HELLAS II

SECOND MANUEL GREC

Méthode et Exercices

à l'usage de la Troisième
d'après les nouveaux programmes

PAR

CH. GEORGIN
Professeur de Première supérieure au Lycée Henri-IV

QUATRIÈME ÉDITION



PARIS
LIBRAIRIE A. HATIER
8, rue d'Assas, VIe

—

1944



Cl. Alinari.

Athéna pensive *(Musée d'Athènes).*

AVANT-PROPOS

Ce Manuel, qui est le dernier des trois, m'a paru le plus délicat à composer; il me semble aussi le plus important. Il est, en effet, consacré à l'étude la plus difficile de la morphologie grecque : celle des verbes autres que λύω, celle des formes secondes et irrégulières, celle enfin de la conjugaison en μι, qui fut de tout temps la terreur des élèves. Je me suis même quelquefois demandé comment se tirent d'affaire aujourd'hui, avec des horaires de plus en plus restreints, non plus les élèves, mais les maîtres qui ont à faire apprendre et appliquer tant de choses : celles-ci demanderaient à être remâchées lentement; ils ont, de plus, à initier des novices à la syntaxe, tout en commentant Lucien, Xénophon et quelques poètes, en cent quatre-vingts minutes par semaine.

Dans de telles conditions, et plus que jamais, n'est-il pas nécessaire de renoncer à toute prétention scientifique et de tenir compte des réalités, ainsi que de la force des jeunes hellénistes? Je n'ai donc pas hésité à composer moi-même pour eux des phrases françaises ou grecques, de manière à permettre l'application facile des règles apprises; je n'ai pas craint — dussé-je encourir le dédain des érudits — de simplifier les textes, de transposer en dialecte attique l'ionien d'Hérodote, d'accommoder partout à mon public les fragments d'auteurs. Et voilà pourquoi je n'ai pas cru devoir, en général, indiquer des références. Cet humble

ouvrage est fait pour préparer à l'étude suivie des écrivains grecs : il m'a toujours semblé qu'il fallait faire des gammes avant d'aborder directement Mozart.

J'ai multiplié les exercices morphologiques d'après l'ordre de la *Grammaire*[1] : ces exercices pourront être oraux ou écrits. Pour ce qui est de l'étude proprement dite de la Syntaxe, comme elle doit être achevée en Seconde et même en Première, et qu'on trouve dans le *Manuel grec* des exercices d'application complets sur cette partie, je me suis borné aux points principaux, en laissant de côté les particularités et les nuances, sans suivre toute la série des chapitres sur les propositions subordonnées, mais en groupant ce qui traite de constructions analogues[2].

Une seconde section, toute récapitulative, contient quelques thèmes suivis et une cinquantaine de versions. J'ai dû proportionner la longueur et la force de ces textes, comme de tous les autres, à la capacité des écoliers actuels.

J'ai cru bon de rédiger un index français-grec, les collégiens modernes ne possédant pas toujours, même en Première, un dictionnaire autre que le grec-français. Comme ce dernier doit être manié familièrement dès la Troisième, j'ai trouvé inutile de composer ici un index spécial pour la version. En revanche, j'ai continué à mettre au bas des pages — puisque ce système

1. Je renvoie désormais à la *Grammaire grecque* que vient de publier la librairie Hatier.

2. Ainsi pour l'emploi de l'indicatif, de ἄν avec le subjonctif, de l'optatif de concordance, dans les subordonnées.

n'avait pas déplu dans le *Premier Manuel* — quelques conseils ou plutôt rappels, d'ailleurs répétés, à l'attention. Et un petit index alphabétique permet de trouver aisément l'explication de quelques difficultés de syntaxe.

Un de mes anciens disciples, aujourd'hui mon collègue, me disait récemment : « Faites-vous toujours de petits livres *paternels?* » J'ai bien senti que la pointe n'était pas sans ironie, mais le mot ne m'a pas déplu. Quand on a de longues années de pratique, on n'essaie pas d'inonder de science les enfants, mais de les conduire patiemment par la main : il est à craindre parfois qu'on les dégoûte de certaines études, en les effrayant. A qui a petit estomac, il est, je crois, maladroit d'offrir trop tôt des viandes compliquées, eût dit Montaigne, qui a écrit quelques bonnes choses en matière d'*institution*. Je voudrais que les écoliers courageux, à qui leurs familles font encore « faire du grec » parce qu'elles savent le prix d'une culture d'élite et propre à former des esprits français, trouvent secourable l'aide que tâche de leur offrir ici encore un « ancêtre », qui a consacré toute sa vie à la défense des *humanités*.

Ch. G.

Paris, mai 1932.

I. Le signe* renvoie au petit Dictionnaire de syntaxe.

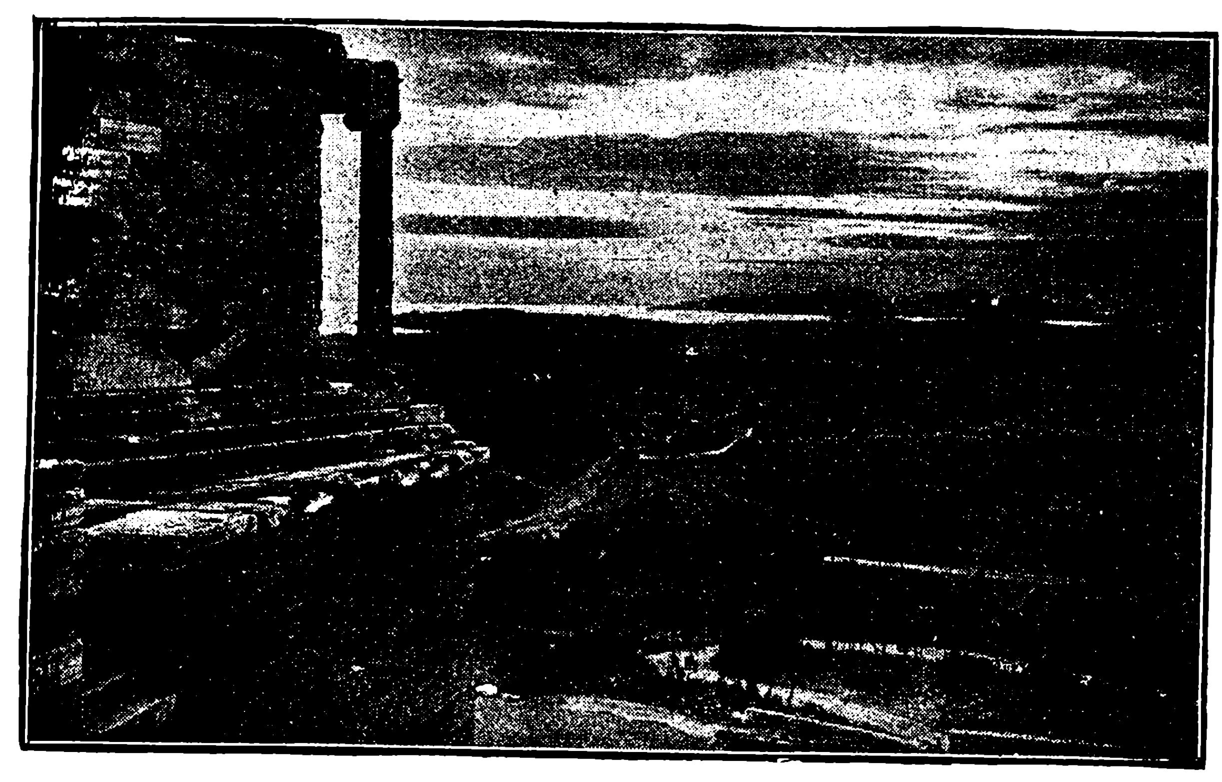
II. Le signe** renvoie au Tableau des verbes irréguliers dans la *Grammaire*, ou invite à les vérifier dans le *Dictionnaire*.

III. L'abréviation Gr. renvoie à la *Grammaire grecque* (Hatier).



CARTE DE LA GRÈCE ANCIENNE.

SECOND MANUEL GREC



Cl. Boissonnas.

ATHÈNES. LA PLAINE ET LA MER, VUES DES PROPYLÉES.

A gauche, au premier plan, le temple d'Athéna Nikè, sur l'Acropole.
A l'arrière-plan, à droite, l'île de Salamine. — Le Pirée se trouve plus à gauche.
Les Longs-Murs le reliaient à Athènes.

DEUXIÈME PARTIE

CONJUGAISON (*suite.*)

II. DEUXIÈME CLASSE DES VERBES EN ω

Verbes à muettes.

Verbes en γω, κω, χω. Gr. § 113 et 117.

Conjuguer et apprendre :

1. **ἄγω**, *conduire*, *f.*, ἄξω, *aor.*, ἦξα (*rare*), *pf.*, ἦχα. *Pass.*, *f.*, ἀχθήσομαι, *aor.*, ἤχθην, *pf.*, ἦγμαι.

2. **ἄγχω**, *étrangler*, *f.*, ἄγξω, *aor.*, ἦγξα.
3. **ἀπο-πνίγω**, *étouffer*, *f.*, ἀποπνίξω, *aor.*, ἀπέπνιξα.
4. **ἄρχω**, *commander*, *f.*, ἄρξω, *aor.*, ἦρξα, *pf.*, ἦρχα. *Pass.*, *obéir*, *f.*, ἀρχθήσομαι, *aor.*, ἤρχθην, *pf.*, ἦργμαι. *Moy.*, *commencer (gén.)*, *f.*, ἄρξομαι, *aor.*, ἠρξάμην.
5. **βρέχω**, *mouiller*, *f.*, βρέξω, *aor.*, ἔβρεξα. *Pass.*, *aor.*, ἐβρέχθην, *pf.*, βέβρεγμαι.
6. **δέχομαι**, *moy.*, *recevoir*, *f.*, δέξομαι, *aor.*, ἐδεξάμην, *pf.*, δέδεγμαι.
7. **διώκω**, *poursuivre*, *f.*, διώξω, *aor.*, ἐδίωξα, *pf.* δεδίωχα. *Pass.*, *f.*, διωχθήσομαι, *aor.*, ἐδιώχθην, *pf.*, δεδίωγμαι. *Moy.*, *f.*, διώξομαι, *aor.*, ἐδιωξάμην.
8. **ἐλέγχω**, *convaincre*, *f.*, ἐλέγξω, *aor.*, ἤλεγξα. *Pass.*, *f.*, ἐλεγχθήσομαι, *aor.*, ἠλέγχθην.
9. **στέργω**, *chérir*, *f.*, στέρξω, *aor.*, ἔστερξα.
10. **σφίγγω**, *étreindre*, *f.*, σφίγξω, *aor.*, ἔσφιγξα. *Pass.*, *aor.*, ἐσφίγχθην, *pf.*, ἔσφιγμαι.
11. **φθέγγομαι**, *parler*, *f.*, φθέγξομαι, *aor.*, ἐφθεγξάμην, *pf.*, ἔφθεγμαι.
12. **φλέγω**, *brûler*, *f.*, φλέξω, *aor.*, ἔφλεξα. *Pass.*, *aor.*, ἐφλέχθην, *pf.*, πέφλεγμαι.

1. *Exercice.*

1. Tu poursuivras[1]; ils ont fini de poursuivre, avoir poursuivi; ils furent poursuivis, nous avons fini d'être poursuivis, ayant poursuivi (*nom. fém. sing.*); puisses-tu être poursuivi! (*pr. et aor.*), — ayant été poursuivies (*nom. fém. pl.*), ils avaient fini d'être poursuivis; tu poursuivis (*moy.*), avoir fini d'être

1. διώκω.

poursuivi. — 2. Il parlera[2]; tu as fini de parler; parle (*imp. pr. et aor.*), avoir parlé, avoir fini de parler, ayant parlé (*nom. fém. pl.*), puisse-t-il ne pas (μή) parler! (*aor.*). — 3. Tu as commandé[3] et il a obéi[4]; commence[5] (*impér. aor.*); obéissez (*aor. pl.*), qu'ils obéissent; avoir fini de commander et d'obéir. — 4. Nous te recevrons[6] volontiers comme tu nous as toujours reçus. — 5. Ils nous ont convaincus[7], mais nous les convaincrons à notre tour. — 6. Les barbares ont brûlé[8] tous nos temples; nous ne brûlerons pas les leurs (tournez : *les d'eux*). — 7. On dit (λέγεται *et prop. inf.*) que les prisonniers **furent conduits**[9] dans les carrières et **furent étranglés**[10] cruellement. — 8. Ceux qui **n'ont** pas **chéri**[11] leurs parents (tournez : *les n'ayant pas* (μή) *chéri*), **seront** toujours **convaincus**[7] d'être (tournez : *étant*) plus vils que des esclaves. — 9. Les serviteurs **obéiraient**[4] (*opt. avec* ἄν) mieux, si les maîtres **commandaient**[3] (εἰ, *et l'opt. aor.*) plus raisonnablement; quand (ὅταν, *et subj. aor.*) ceux-ci **commandent** à la légère, ceux-là **obéiront** toujours à contre-cœur. — 10. Les enfants **cueillirent**[12] des fleurs dans la prairie **mouillée**[13] (*parf. pf.*) par la rosée du matin et **commencèrent**[5] à tresser[14] (tournez : *commencèrent tressant*) des couronnes que [leurs] parents **reçurent**[6] avec plaisir. — 11. Quand (ὅταν, *subj. aor.*) le Cyclope **aura trait**[15] ses brebis, il les **conduira**[9], **rassemblées**[12], dans l'étable, avant de **poursuivre**[1] (πρίν, *inf. aor.*) les bêtes sauvages dans la forêt.

2. φθέγγομαι. — 3. ἄρχω. — 4. ἄρχομαι, *pass.* — 5. ἄρχομαι, *moy.* — 6. δέχομαι. — 7. ἐλέγχω. — 8. φλέγω. — 9 ἄγω. — 10 ἄγχω. — 11. στέργω. — 12. συλλέγω. — 13. βρέχω. — 14. συμπλέκω. — 15. ἀμέλγω.

N. B. — Accentuer, dès le début, au moins les formes des verbes.

2. *Version.*

1. Ἄξειν, ἤχασι, ἀχθήσονται, ἤχθητε, ἦχθαι, ἀχθεῖσα. — 2. Ἦρξαν, ἄρξαν, ἄρξαι (*2 sens*), ἀρχθῶ, ἦρχθαι, ἦρξο, ἀρχθήτω, ἀρχθήσοιο, ἀρχθῆναι. — 3. Οἱ ὄμβροι βρέχουσι, βρέξουσι, ἔβρεξαν, βρέξειαν ἂν τὰς ἐσθῆτας. — 4. Ἠλέγξατε, ἔλεγξον, ἠλέγχθητε, ἠλέγχετε, ἐλέγξαι, ἐλεγχθῆναι, ἐλέγξασα, ἐλεγχθήτω, ἐλέγξειαν, ἤλεγξαν. — 5. Στέρξων, φλεχθεῖσα, φθέγξαι, ἀποπνίξαι, ἐσφίγχθησαν, δέδεξο, ἐβρέχθημεν, ἡγμένοι, διῶξαι, (*2 sens*), συλλεχθῆναι, ἠμέλξατε, συνέπλεξαν. — 6. Ἀπηγμένοι ἦσαν, λήξατε, ὠρέξατο, φεύξουσα, εἶξαι, διαδεδέχθαι, ψήξουσι, ἔλειξε, διατήξας, ἐπιδιωξάσθων, ἕλξειν, ψέξειαν, ὑπεφθέγξαντο, ἀποπεπνίξονται, εἶρχθαι, εἰρχθήσονται, ἀρήξομεν, τεγχθῆναι, ὑπεικτέον ἐστί. — 7. Οὐκ **ἀρξόμεθα** ἡμεῖς τοῦ πολέμου· ἐὰν δ' ὑμεῖς **ἄρξησθε,** ἡμεῖς ἀμυνούμεθα[1]. — 8. Οἱ γονεῖς **ἔστερξαν** ἀεὶ τὰ τέκνα μᾶλλον ἢ τὰ τέκνα **στέργει** τοὺς γονέας. — 9. Δημῶναξ ὁ φιλόσοφος ἐρωτηθεὶς πότε **ἤρξατο** φιλοσοφεῖν· « Ὅτε, ἔφη[2], καταγιγνώσκειν ἐμαυτοῦ **ἠρξάμην.** » — 10. Λέγεται Ἰώ, ἡ Ἰνάχου θυγάτηρ, εἰς βοῦν[3] μεταμορφωθεῖσα, διὰ τοῦ Βοσπόρου **νήξασθαι.** — 11. Ἥρα δύο δράκοντας ἀπέστειλεν[4] **ἄγξοντας** Ἡρακλέα, ἔτι βρέφος ὄντα· ὁ δὲ παῖς ἑκατέρᾳ τῶν χειρῶν τὸν αὐχένα **σφέγξας, ἀπέπνιξε** τοὺς δράκοντας. — 12. Τίνος ποτ' ἄλλου ἕνεκα[5] πλουτεῖν τις **ἂν εὔξαιτο,** ἢ τοῦ βοηθεῖν τοῖς φίλοις; —

1. *Nous nous défendrons.* — 2. Ἔφη, *dit-il.* — 3. Acc. de βοῦς. — 4. *Envoya.* — 5. Τίνος (neut.) ἕνεκα, *à cause de quoi?*

N. B. — A l'emploi, en latin, de l'adjectif verbal *amandum est,* correspond, en grec, le tour φιλητέον ἐστί, *il faut aimer.*

13. Τούτους περὶ πολλοῦ τιμῶ οἳ καλῶς **διαπεφυλάχασι** τοὺς νόμους. — 14. Ἰδόντες μέλαν τι χωρίον διὰ τὸ ἐκλελοιπέναι[5] αὐτόθι τὴν χίονα, ᾔκαζον **τετηκέναι.**

6. Ἐκλελοιπέναι, *être absente.*

3. *Version.*

Mort de Philopœmen[1].

Οἱ Μεσσήνιοι κομίσαντες[2] αὐτὸν εἰς οἴκημα κατάγειον, μεγάλῳ λίθῳ κατακλειόμενον, ἐνταῦθα κατέθεντο[3], καὶ τὸν λίθον[4] ἐπιρράξαντες[5] ἄνδρας ἐνόπλους κύκλῳ περιέστησαν[6]. Ὁ δὲ Δεινοκράτης[7], ἀνοίξας τὸ δεσμωτήριον, εἰσέπεμψε δημόσιον οἰκέτην, φάρμακον κομίζοντα. Ἔτυχε[8] οὖν ἐν τῷ χλαμυδίῳ κατακείμενος Φιλοποίμην, οὐ καθεύδων, ἀλλὰ λύπῃ κατεχόμενος· ἰδὼν[9] δὲ τὸν ἄνθρωπον ἀνεκάθισε[10]. Καὶ δεξάμενος τὴν κύλικα ἠρώτησε τὸν ἄνθρωπον εἴ τι περὶ τῶν ἱππέων πεπυσμένος ἐστίν[11]. Εἰπόντος[12] δὲ τοῦ ἀνθρώπου διαπεφευγέναι[13] τοὺς πολλούς, ἐπένευσε τῇ κεφαλῇ· καὶ διαβλέψας πρᾴως πρὸς τὸν ἄνθρωπον· « Εὖ λέγεις, εἶπεν, εἰ μὴ πάντα κακῶς πεπράχαμεν[14]. » Ἄλλο δ' οὐδὲν εἶπεν[15], καί, οὐδὲ φθεγξάμενος, ἐξέπιεν[16]

1. Philopœmen, chef de la ligue achéenne, venait d'être fait prisonnier dans une expédition en Messénie (183 av. J.-C.). Il avait 70 ans. — 2. Κομίσαντες, *ayant transporté.* — 4. Κατέθεντο, *déposèrent.* — 4. La *pierre* qui fermait primitivement la prison souterraine. — 5. Ἐπιρράσσω, *pousser de côté.* — 6. Περιέστησαν, *placèrent autour.* — 7. *Dinocrate,* chef de la faction romaine de Messène. — 8. Ἔτυχε, *se trouvait.* — 9. Ἰδών, *ayant vu.* — 10. Ἀνεκάθισε, *aor. de* ἀνακαθίζω. — 11. Πεπυσμένος ἐστίν, *il a appris.* — 12. Εἰπόντος, *ayant dit* : gén. absolu. — 13. Διαπεφευγέναι, *avoir échappé.* — 14. Πεπράχαμεν, *pf.* de πράττω. Κακῶς πράττειν, *échouer.* — 15. Εἶπεν, *il dit.* — 16. Ἐξέπιεν, *il but complètement.*

Verbes en **βω, πω, φω** (et **πτω**).
Gr. §§ 114 et 117.

Conjuguer et apprendre :

1. **ἅπτω,** *attacher, f.,* ἅψω, *aor.* ἧψα, *pf.,* ἧφα. *Pass., f.,* ἁφθήσομαι, *aor.,* ἥφθην, *pf.,* ἧμμαι. *Moy., f.,* ἅψομαι, *aor.,* ἡψάμην, *s'attacher à (gén.).*

2. **γράφω,** *écrire, f.,* γράψω, *aor.,* ἔγραψα, *pf.,* γέγραφα. *Pass., pf.,* γέγραμμαι. *Moy., inscrire, f.,* γράψομαι, *aor.,* ἐγραψάμην.

3. **θάπτω,** *ensevelir, f.,* θάψω, *aor.,* ἔθαψα. *Pass., aor.,* ἐθάφθην, *pf.,* τέθαμμαι.

4. **θλίβω,** *serrer, f.,* θλίψω, *aor.,* ἔθλιψα, *pf.,* τέθλιφα. *Pass., f.,* θλιφθήσομαι, *aor.,* ἐθλίφθην, *pf.,* τέθλιμμαι, *Moy., f.,* θλίψομαι, *aor.,* ἐθλιψάμην.

5. **καλύπτω,** *couvrir, f.,* καλύψω, *aor.,* ἐκάλυψα. *Pass., aor.,* ἐκαλύφθην, *pf.,* κεκάλυμμαι. *Composé :* **διακαλύπτω,** *découvrir.*

6. **κάμπτω,** *courber, fléchir, f.,* κάμψω, *aor.,* ἔκαμψα. *Pass., f.,* καμφθήσομαι, *aor.,* ἐκάμφθην, *pf.,* κέκαμμαι.

7. **κλέπτω,** *voler, f.,* κλέψω, *aor.,* ἔκλεψα, *pf. 2,* κέκλοφα. *Pass., aor.,* ἐκλέφθην, *pf.,* κέκλεμμαι.

8. **κόπτω,** *couper, f.,* κόψω, *aor.,* ἔκοψα. *Pass., pf.,* κέκομμαι.

9. **κρύπτω,** *cacher, f.,* κρύψω, *aor.,* ἔκρυψα, *pf.,* κέκρυφα. *Pass., f.,* κρυφθήσομαι, *aor.,* ἐκρύφθην, *pf.,* κέκρυμμαι. *Moy., f.,* κρύψομαι, *aor.,* ἐκρυψάμην.

10. **πέμπω**, *envoyer*, *f.*, πέμψω, *aor.*, ἔπεμψα, *pf.*, 2, πέπομφα. *Pass.*, *f.*, πεμφθήσομαι, *aor.*, ἐπέμφθην, *pf.*, πέπεμμαι. *Moy.*, *mander*, *f.*, πέμψομαι, *aor.*, ἐπεμψάμην.

11. **ῥέπτω**, *jeter*, *f.*, ῥίψω, *aor.*, ἔρριψα, *pf.*, ἔρριφα. *Pass.*, *f.*, ῥιφθήσομαι, *aor.*, ἐρρίφθην, *pf.*, ἔρριμμαι. *Moy.*, ῥίψομαι, *aor.*, ἐρριψάμην.

12. **σκέπτομαι**, *examiner*, *f.*, σκέψομαι, *aor.*, ἐσκεψάμην, *pf.*, ἔσκεμμαι.

13. **σκήπτω**, *fondre sur*, *aor.*, ἔσκηψα, *pf.*, ἔσκηφα.

14. **σκώπτω**, *railler*, *f.*, σκώψω, *aor.*, ἔσκωψα. *Pass.*, *aor.*, ἐσκώφθην, *pf.*, ἔσκωμμαι.

15. **στέφω**, *couronner*, *f.*, στέψω, *aor.*, ἔστεψα. *Pass.*, *f.*, στεφθήσομαι, *aor.*, ἐστέφθην, *pf.*, ἔστεμμαι. *Moy.*, *f.*, στέψομαι, *aor.*, ἐστεψάμην.

16. **τρέπω**, *tourner*, *f.*, τρέψω, *aor.*, ἔτρεψα, *pf.* 2, τέτροφα. *Pass.*, *f.*, τρεφθήσομαι, *aor.*, ἐτρέφθην, *pf.*, τέτραμμαι. *Moy.*, *f.*, τρέψομαι, *aor.*, ἐτρεψάμην.

17. **τρίβω**, *frotter*, *f.*, τρίψω, *aor.*, ἔτριψα, *pf.*, τέτριφα. *Pass.*, *f.*, τριφθήσομαι, *aor.*, ἐτρίφθην, *pf.*, τέτριμμαι. *Moy.*, *séjourner*, *f.*, τρίψομαι, *aor.*, ἐτριψάμην.

18. **τύπτω**, *frapper.*, *f.*, τύψω, *aor* , ἔτυψα. *Pass.*, *aor.*, ἐτύφθην, *pf.*, τέτυμμαι. *Moy.*, *f.*, τύψομαι, *aor.*, ἐτυψάμην.

N. B. — Il faut toujours vérifier les temps primitifs des verbes.

4. *Exercice.*

1. Vous avez frappé[1], frappe (*aor.*), puisse-t-il frapper! (*opt. aor.*), ayant frappé (*nom. fém. sing.*), il frappera; tu fus frappé, il a fini d'être frappé, avoir fini d'être frappé, ils furent frappés; vous vous frappâtes[2], frappe-toi (*aor.*), puisse-t-il se frapper! (*aor.*), ayant fini de se frapper (*acc. fém. plur.*). — 2. Nous serrerons[3], serre (*aor.*), nous avons fini de serrer, il avait fini de serrer, avoir fini de serrer, avoir serré; il sera serré, ayant été serré (*nom masc. sg.*), à ceux qui ont fini d'être serrés. — 3. Ils tourneront[4], tournez (*aor.*), puisse-t-il avoir tourné! (*aor.*), ils ont fini de tourner, vous aviez fini de tourner, avoir tourné; avoir été tourné, à celles qui ont été tournées, tu fus tourné, puisse-t-il être tourné! (*aor.*). — 4. Tu as séjourné[5], séjourne (*aor.*), avoir séjourné, à ceux qui séjourneront. — 5. Les voleurs **jetèrent**[6] dans le fleuve une partie des objets volés[7], **cachèrent**[8] les autres dans un antre. — 6. Nous **couronnerons**[9] les athlètes vainqueurs et des guirlandes **seront attachées**[10] dans les rues, où les citoyens leur **jetteront** des fleurs. — 7. Les têtes des prisonniers, **coupées**[11] (*pf.*) par les Barbares, **furent jetées**[6] dans le camp des ennemis. — 8. Les captives, **frappées**[1] (*aor.*) par des esclaves, **furent attachées**[10] ensemble et furent **ensevelies**[12] vivantes dans les carrières.

1. τύπτω. — 2. τύπτομαι, *moy.* — 3. θλίβω. — 4. τρέπω. Vérifier le parfait. — 5. τρίβομαι, *moy.* — 6. ῥίπτω. — 7. *Part. parf.* de κλέπτω. — 8. κρύπτω. — 9. στέφω. — 10. ἅπτω. — 11. κόπτω. — 12. θάπτω.

N. B. — Ne jamais oublier la règle τὰ ζῷα τρέχει.

5. *Exercice.*

1. Nous écrirons[1], avoir écrit, avoir fini d'écrire; **ils furent** envoyés[2], ils avaient été envoyés (*p.-q.-p.*), vous serez envoyés, envoie (*imp. aor.*); mande[3], ils manderont, vous mandâtes, avoir mandé (*aor.*); puisses-tu courber[4]! ils furent courbés, vous avez fini d'être courbés, avoir été courbé, nous aurons été courbés. — 2. Celui qui écrira[5] l'histoire ne **cachera**[6] ni les défauts de [ses] concitoyens, ni les qualités de [ses] ennemis. — 3. Coriolan, **fléchi**[7] par les prières de sa mère et de sa femme, **renvoya**[8] [ses] soldats. — 4. [Ses] lois **ayant fini d'être écrites**[1], Solon s'éloigna d'Athènes et voyagea plusieurs années (*acc.*) : [c'est] ainsi [qu']il visita l'Égypte. — 5. Tu **as raillé**[9] cet homme, parce qu'il n'est pas beau, mais tu n'as pas **examiné**[10] les qualités **cachées**[6] (*part. pf.*) sous cette laideur. — 6. Les bons succès sont aptes à **cacher**[6] (*inf. aor.*) les fautes des hommes; mais quand (ὅταν, *et subj. aor.*) les malheurs **fondent**[11] sur (ἐπί, *acc.*) eux, alors tout est **découvert**[12] (*ind. aor.*). — 7. Les députés **envoyés**[2] par les Athéniens **pour examiner**[10] (*part. f.*) les conditions d'un traité, **furent renvoyés**[13] insolemment par les Spartiates. — 8. Former le *gén. pl. fém.* et l'*acc. masc. sing.* des *part. aoristes passifs de* ἅπτω, θλίβω, πέμπω *et* σκώπτω.

1. γράφω. — 2. πέμπω. — 3. πέμπομαι, *moy.* — 4. κάμπτω. — 5. Traduire *celui qui* par ὅστις ἄν et le subj. aor. — 6. κρύπτω. — 7. κάμπτομαι. — 8. ἀποπέμπω, *au moyen* — 9 σκώπτω. — 10. σκέπτομαι. 11 σκήπτω. — 12. διακαλύπτω. — 13. ἀποπέμπω.

6. *Version.*

1. Κόψετε, κόψαι, κοψάτω, κέκοψαι, κοψάντων (*2 sens*), κεκομμένος, ἐκέκοφθε, κοψόντων, κεκόφθαι. — 2. Κρύψατε, κρύ-

N. B. — Le parfait indique un *état présent* résultant d'une action passée : λέλυμαι, *c'est fait, je suis délié*.

ψουσι (*2 sens*), κρυφθῆναι, κρύψαιο, ἐκρύψω, κρύψειε, κρύφθητι, κεκρύφθαι, ἐκέκρυφθε, ἐκρύφθησαν. — 3. Γράψον (*2 sens*), γράψαι (*2 sens*), γεγραφυῖα, ἐγράψω, γράψω, γεγράφθαι, γράψαιντο, γέγραψαι. — 4. Ἄφθητι, καλύψω (*2 sens*), τέθλιψαι, καμφθεῖεν, ἐκέκλεφθε, ἐρρῖφθαι, σκέψασθαι, ἐσκήφασι, σκωφθεῖσαι, στεφθήσεσθε, τετρόφατε, ἐτρίψασθε, τυφθέντων (*2 sens*). — 5. Οἱ φιλότιμοι πάντα ποιοῦσιν, ὅπως ἀθάνατον τὴν περὶ αὐτῶν μνήμην **καταλείψουσιν.** — 6. Ῥώμη μετὰ μὲν φρονήσεως ὠφέλησεν, ἄνευ δὲ ταύτης πλείω τοὺς ἔχοντας **ἔβλαψε.** — 7. Δαρεῖος ἐπὶ τὰς Ἀθήνας **ἔπεμψε** Δάτιν καὶ Ἀρταφέρνην, ἐν ταῖς χερσὶν ἁλύσεις ἔχοντας καὶ δεσμὰ κατὰ τῶν αἰχμαλώτων[2]. — 8. Κῦρος, ἔτι παῖς ὤν, δῆλος ἦν[3] ἁδρῶν **ἁψόμενος** πραγμάτων, διὰ τὸ[4] τὴν ἀρετὴν προφαίνειν ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν. — 9. Πάντες τοῖς λεγομένοις[5] μᾶλλον ἢ τοῖς **γεγραμμένοις** πιστεύουσι. — 10. Αὐτὸς ὁρᾷς ὅσοι[6] ἅμα σοὶ ὡρμήθημεν, ὅσοι δὲ **ὑπολελείμμεθα.** — 11. Οἱ Ἕλληνες εἶχον[7] κνημῖδας καὶ τὰς ἀσπίδας **ἐκκεκαλυμμένας.** — 12. Ἥκιστα Λακεδαιμονίοις[8] εὕροι ἄν τις **παραλελειμμένα** ἐν τοῖς

1. Ὠφέλησεν, ἔβλαψα, *aor. d'habitude,* à rendre par le présent. — 2. Il s'agit des prisonniers que les Perses *comptaient faire.* — 3. Le grec, pour dire : *il était évident que le roi viendrait,* prend un tour personnel et construit : *le roi était évident devant venir.* — 4. Διὰ τό et inf., *à cause du fait de.* — 5. Τοῖς λεγομένοις et τοῖς γεγραμμένοις sont au neutre. — 6. Ὅσοι signifie, la première fois : *combien nombreux;* et la seconde : *combien peu nombreux.* — 7. *Avaient.* — 8. Λακεδαιμονίοις, *par les Lacédémoniens :* à rapprocher de παραλελειμμένα.

N. B. — Le grec use beaucoup moins du subjonctif que le latin.

στρατιωτικοῖς ὅσα δεῖ[9] ἐπιμελείας. — 13. Ἰάσων ἐπὶ τὸ χρυσοῦν δέρας **ἐπέμφθη** ὑπὸ Πελίου. — 14. Οὐδέν ἐστι νῦν **κεκαλυμμένον**, ὃ οὐκ **ἀποκαλυφθήσεταί** ποτε.

9. Δέω et le gén., *avoir besoin de.*

7. *Version.*

1. Ὀρφεὺς **τέθαπται** περὶ τὴν Πιερίαν, διασπασθεὶς ὑπὸ τῶν Μαινάδων. — 2. Ἐν τῷ προνάῳ τῷ ἐν Δελφοῖς **γεγραμμένα** ἐστὶν ὠφελήματα[1] ἀνθρώποις ἐς βίον, ἃ **ἔγραψαν** ἄνδρες οἱ παρ' Ἕλλησι σοφοὶ λεγόμενοι. — 3. Διονύσιος, τύραννος γενόμενος Συρακουσῶν, ἁπάσας τὰς ἐν Σικελίᾳ πόλεις, ὅσαιπερ ἦσαν Ἑλληνίδες, **κατεστρέψατο.** — 4. Σοφοκλῆς μετὰ τὴν ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίαν, ἔτι παῖς ὤν, περὶ τρόπαιον γυμνὸς **ἀληλιμμένος**[2] ἐχόρευσεν. — 5. Ζήνων[3] δοῦλον ἐμαστίγου ἐπὶ κλοπῇ· τοῦ[4] δὲ εἰπόντος[5] « Εἵμαρτό[6] μοι **κλέψαι** », « καὶ δαρῆναι[7] », Ζήνων ἔφη[8]. — 6. Ἐάν[9] τι παραυτίκα **κρύψῃς**, ὕστερον ὀφθήσει[10]. — 7. Οἱ Λακῶνες τοὺς **κλέψαντας** ἐκόλαζον, οὐ διὰ τὸ **κεκλοφέναι**, ἀλλὰ διὰ τὸ πεφωρᾶσθαι. — 8. Οἱ περὶ τὴν Σαλαμῖνα διατρίβοντες Ἀθηναῖοι, θεωροῦντες τὴν Ἀττικὴν πυρπολουμένην καὶ τὸ τέμενος τῆς Ἀθηνᾶς ἀκούοντες **κατεσκάφθαι** δεινῶς ἠθύμουν. — 9. Εἶπον

1. Ὠφελήματα, *des conseils utiles.* — 2. De ἀλείφω. — 3. *Zénon,* philosophe stoïcien. — 4. Τοῦ δέ, traduire par le démonstratif. — 5. Εἰπόντος, *gén., ayant dit.* — 6. Εἵμαρτο, *il était voulu par le destin.* — 7. Δαρῆναι, *être fouetté.* — 8. Ἔφη, *dit.* — 9. Ἐάν, *subj., si.* — 10. Ὀφθήσει, *tu seras vu.*

N. B. — L'aoriste grec doit être souvent rendu par notre *plus-que-parfait.*

οἱ ἄγγελοι **πεπομφέναι**[11] Κροῖσον εἰς Λακεδαίμονα περὶ ξυμμαχίας. — 10. Οὐ χαλεπόν ἐστιν ἀνδρὶ σοφῷ ἀπαλεῖψαι[12] ἐκ τῆς ψυχῆς πᾶσαν φαντασίαν ὀχληρὰν καὶ εὐθὺς ἐν πάσῃ ἡσυχίᾳ εἶναι. — 11. **Ἔλαμψεν** εἰς τότε ὁ ἥλιος καὶ τὴν ὁδὸν **ἔβλεψαν·** ἐξαίφνης δέ, **ἀμφικαλυψάσης** τὸ πεδίον παχείας νεφέλης, πάντ' **ἐκρύφθη,** ὥσπερ ἂν εἰ νὺξ εἰς τὴν γῆν **ἐρρίφθη.**

11. Πεπομφέναι est employé absolument. — 12. Ἀπ-αλείφω, *effacer*.

8. *Version.*

Mort de Cicéron.

Οἱ σφαγεῖς ἐπῆλθον, ἑκατοντάρχης[1] Ἑρέννιος καὶ Πομπίλιος[2] χιλίαρχος[3]. Ἐπεὶ[4] δὲ τὰς θύρας κεκλεισμένας ηὗρον, ἐξέκοψαν· οὐ φαινομένου δὲ τοῦ Κικέρωνος, νεανίσκος τις, τεθραμμένος ὑπὸ τοῦ Κικέρωνος ἐν γράμμασιν ἐλευθερίοις, Φιλόλογος[5] τοὔνομα, ἔφρασε τῷ χιλιάρχῳ τὴν ἔξοδον τοῦ φεύγοντος. Ὡς δ' Ἑρεννίου δρόμῳ φερομένου ὁ Κικέρων ᾔσθετο, τοὺς οἰκέτας ἐκέλευσεν ἐνταῦθα καταθέσθαι[6] τὸ φορεῖον. Αὐτὸς δ', ὥσπερ εἰώθει[7], τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ τῶν γενείων ἁψάμενος, ἀτενὲς ἐνεώρα τοῖς σφαγεῦσιν, ὥστε[8] τοὺς πλείστους ἐγκαλύψασθαι, τοῦ Ἑρεννίου σφάζοντος αὐτόν. Ἐσφάγη[9] δὲ τὸν τράχηλον ἐκ τοῦ φορείου προτείνας.

1. *Centurion.* — 2. *Hérennius et Pompilius.* — 3. *Tribun militaire.* — 4. Ἐπεί, *après que.* — 5. *Philologus.* — 6. Καταθέσθαι, *déposer.* — 7. Εἰώθει, *pl.-q.-f. de* ἔθω. — 8. Ὥστε *et inf., de telle sorte que.* — 9. Ἐσφάγη, *il fut égorgé.*

N. B. — Pour les verbes composés, se reporter toujours aux formes simples.

Verbes en δω, τω, θω. Gr. §§ 115 et 117.

Conjuguer et apprendre :

1. **ᾄδω**, *chanter, f.* ᾄσομαι, *aor.* ᾖσα.
2. **ἀνύτω**, *achever, f.*, ἀνύσω, *aor.*, ἤνυσα, *pf.*, ἤνυκα. *Pass., f.*, ἀνυσθήσομαι, *aor.*, ἠνύσθην, *pf.*, ἤνυσμαι.
3. **ἀρύτω**, *puiser, f.*, ἀρύσω, *aor.* ἤρυσα, *pf.*, ἤρυκα.
4. **ἐρείδω**, *appuyer, f.*, ἐρείσω, *aor.*, ἤρεισα. *Pass., f.*, ἐρείσθησομαι, *aor.*, ἠρείσθην, *pf.*, ἤρεισμαι.
5. **κλώθω**, *filer, f.*, κλώσω, *aor.*, ἔκλωσα. *Pass., aor.*, ἐκλώσθην, *pf.*, κέκλωσμαι.
6. **πείθω**, *persuader, f.*, πείσω, *aor.*, ἔπεισα, *pf.*, πέπεικα. *Pass., f.*, πείσθησομαι, *aor.*, ἐπείσθην, *pf.*, πέπεισμαι. *Moy., obéir, f.*, πείσομαι.
7. **σπένδω**, *faire des libations, f.*, σπείσω, *aor.*, ἔσπεισα.
8. **σπεύδω**, *se hâter, f.*, σπεύσω, *aor.*, ἔσπευσα, *pf.*, ἔσπευκα.
9. **φείδομαι**, *ménager, f.*, φείσομαι, *aor.*, ἐφεισάμην, *pf.*, πέφεισμαι, *gén.*
10. **ψεύδω**, *tromper, f.*, ψεύσω, *aor.*, ἔψευσα, *pf.*, ἔψευκα. *Pass., f.*, ψευσθήσομαι, *aor.*, ἐψεύσθην, *pf.*, ἔψευσμαι. *Moy., mentir, f.*, ψεύσομαι, *aor.*, ἐψευσάμην, *pf.*, ἔψευσμαι.

9. *Exercice.*

1. Hâtez-vous[1] (*imp. aor.*), vous vous hâterez, ils se hâtent, ils se sont hâtés, nous avons fini de nous hâter, puissent-ils se hâter ! (*opt. aor.*), ayant fini de se hâter (*acc. fém. pl.*). — 2. Vous avez filé[2], qu'elles filent (*imp. aor.*), la laine fut filée et a fini d'être filée; la laine étant filée (*gén. abs. part. pf.*), les servantes se hâtèrent vers le bain. — 3. Devant tromper[3] (*acc. fém.*), avoir fini de tromper, ayant trompé (*acc. masc.*); ils furent trompés, avoir fini d'être trompé; vous avez menti, ne mens pas (μή *et subj. aor.*), avoir menti; celui qui a trompé (*le ayant trompé*) les autres sera trompé lui aussi; ils ont menti[4] si souvent qu'ils (ὥστε *et inf. f. nég.* μή) ne nous tromperont plus. Ceux qui ont menti (*les ayant menti*) mentiront encore. — 4. Persuade[5] (*impér. aor.*), avoir fini de persuader; ayant fini de persuader (*acc. fém.*); devant être persuadées (*nom.*), persuadés (*acc.*); ils obéiront. — 5. Les Athéniens, **persuadés** (*aor.*) par Alcibiade, firent la guerre à la Sicile; **ils obéirent** aussi au désir de montrer (tournez : *du montrer*) une flotte magnifique. — 6. Quand (ὅταν, *subj. aor.*) **tu te hâteras**[1] davantage, **tu achèveras**[3] plus facilement [ta] besogne. — 7. **Ayant puisé**[7] de l'eau pure à (ἐκ, *gén.*) la source, **ils firent des libations**[8] à Zeus, car **ils n'avaient pas été trompés**[3] (*aor.*) dans (*gén.*) leur espérance. — 8. **Hâtez-vous**[1] donc (*imp. aor.*) et ne **ménagez** pas (μή) votre peine, et **soyez persuadés**[5] que **vous achèverez**[6] (tournez : *devoir achever*) à temps la plus longue des tâches. — 9. Des échelles **ayant été appuyées** contre (πρός, *acc.*) les murs, les soldats se précipitèrent dans la ville, et **après avoir épar-**

1. σπεύδω. — 2. κλώθω. — 3. ψεύδω. — 4. ψεύδομαι, *moy.* — 5. πείθω. — 6. ἀνύτω. — 7. ἀρύτω. — 8. σπένδω.

N. B. — La proposition infinitive existe en grec comme en latin.

gné[9] (tournez *par le participe*) les citoyens, ils chantèrent[10] un joyeux péan.

9. φείδομαι. — 10. ᾄδω.

10. *Exercice.*

1. Κλώσετε, κλώσωσι, κλῶσον, κλῶσαι, κλωσθέντων (*2 sens*), κεκλῶσθαι, ἐκέκλωστο. — 2. Ψεύσουσι (*2 sens*), ψεύσονται, ψευσθήσονται, ἐψεύσθης, ἐψεύσαντο, ἐψεῦσθαι (*2 sens*), ἂν ψεύσειαν, ἂν ψεύσαιντο, ἂν ψευσθεῖεν, ὑπὸ τῶν φίλων ἔψευστο. — 3. Πείσει (*2 sens*), πεῖσον, πεῖσαι (*2 sens*), πεισθησομένη, πείσασαν, πεισθήτω, πεπεῖσθαι, ἐπέπεισο, πεισθεῖτε, πεισθεισῶν. — 4. Ἐρεισθῆναι, ἠνύσθαι, φεισάσθω, ἐκπέρσαι, ἐπικλωσθήτω, σπείσωσι, ἠρύκασι, ἀρύσουσι (*2 sens*), μεταπεισθέντες, ἀχθέσεσθαι, σπεύσωσι, ᾄσονται. — 5. Οἱ στρατιῶται τότε, ὑπὸ τῶν στρατηγῶν **πεισθέντες**, ὕδωρ ἐκ τῆς κρήνης **ἤρυσαν** καὶ **σπείσαντες** ἱλαρὸν παιᾶνα **ᾄσαι** ἤρξαντο. — 6. Ἐὰν **διατρέψητε** τὴν τήμερον ἡμέραν, οἱ νῦν ἡμᾶς ὁρῶντες πολέμιοι θαρραλεώτεροι ἔσονται καὶ τὰς παρασκευὰς **ἀνύσουσιν**· οὐκοῦν **σπεύσατε** καὶ μὴ κενοῖς τῶν βαρβάρων ἐπαγγέλμασι **ψευσθῆτε**. — 7. Εἰ πρότερον τοῖς ἐμοῖς λόγοις ἐπείσθητε καὶ μὴ τῶν πόνων ἐφείσασθε, νῦν οὐκ ἂν τοσοῦτον **ἤχθεσθε**. — 8. Οἱ Λακεδαιμόνιοι, τὰς κλίμακας πρὸς τὰ τείχη **ἐρεισάμενοι**, εἰς τὴν πόλιν εἰσεδύσαντο καὶ τὴν ἀκρόπολιν κατέχειν **ἔσπευσαν**, οὐδενὸς τῶν ἀντεχόντων **φεισάμενοι**. — 9. Ὅτε ***κλώσειαν** αἱ θεράπαιναι, ἵν'[1] **ἀνυσθείη** ῥᾷον τὸ τεταγμένον ἔργον, οὐκ ἐπαυοντο

1 Ἵνα et optatif, *afin que.*

N. B. — L'aoriste avec ἄν a le sens du conditionnel passé.

ᾄδουσαι[2]· **κεκλωσμένου** δὲ τοῦ ἐρίου, ἐσιτοῦντο. — 10. Τοιαῦτα λέγων **ἐπεπείσμην** μέγαν εἶναι τὸν κίνδυνον τὸν τῇ πόλει παρόντα.

2. Cf. participe * avec verbe *commencer*.

11. *Version.*

Contre la manie des spectacles et des jeux.

Μὴ σπεύσητε πρὸς τὰ τοιαῦτα[1], ἃ δεῖ, ἤν[2] ἐμοὶ πεισθῆτε, μετὰ μετριότητος καὶ σωφροσύνης ἀσπάζεσθαι. Οὐ γὰρ οὔτε ἵππων οὐδεὶς δραμεῖται βράδιον, οὔτε χεῖρον ᾄσεταί τις τῶν ᾀδόντων, ἄν[4] μὴ μαίνησθε ὑμεῖς. Νυνὶ δὲ τὸ μὲν τῶν ἡνιόχων τινὰ ἐκπεσεῖν[5] ἐκ τοῦ δίφρου δεινὸν ἡγεῖσθε[5] καὶ συμφορὰν πασῶν μεγίστην · αὐτοὶ δ' ἐκπίπτοντες ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ προσήκοντος καὶ τῆς φρονήσεως[6] οὐ φροντίζετε[7]. Κἄν[8] μὲν ὑμῖν ὁ κιθαρῳδὸς ἐκμελῶς[9] ᾄσῃ καὶ παρὰ τὸν τόνον, συνίετε[10]· αὐτοὶ δὲ παντελῶς ἔξω τῆς ἁρμονίας ὄντες τῆς κατὰ φύσιν γιγνομένης καὶ σφόδρα ἀμούσως* ἔχοντες οὐ φροντίζετε[10].

1. Entendre : *les spectacles et les jeux.* — 2. Ἤν, *si,* et subj. — 3. Δραμεῖται, *courra.* — 4. Ἄν, et le subj., *si.* — 5. Construire : ἡγεῖσθε (*vous considérez comme*) δεινὸν τό (*le fait que*) τινα τῶν ἡνιόχων ἐκπεσεῖν (*tomber*). — 6. Τῆς φρονήσεως, *la raison.* — 7. Construire : οὐ φροντίζετε ἐκπίπτοντες, en rendant le participe par *de* et l'inf. français. — 8. Κἄν = καὶ ἐάν, *et si,* subj. — 9. Ἐκμελῶς, *d'une façon discordante.* — 10. Συνίετε, *vous vous en apercevez.* — 11. Cf. la note 7.

N. B. — Ἔχω et un adverbe a le sens de εἰμί avec un adjectif.

Verbes en **ζω** et **ττω** (σσω). — Διδάσκω.
Gr. §§ 115 et 117.

Apprendre et conjuguer :

1. **ἀλλάττω,** *échanger, f.*, ἀλλάξω, *aor.*, ἤλλαξα, *pf.*, ἤλλαχα. *Pass., f.*, ἀλλαχθήσομαι, *aor.*, ἠλλάχθην *pf.*, ἤλλαγμαι. *Moy., trafiquer, f.*, ἀλλάξομαι, *aor.*, ἠλλάξάμην.

2. **ἁρπάζω,** *ravir, f.*, ἁρπάσω, *aor.*, ἥρπασα, *pf.*, ἥρπακα. *Passif, f.*, ἁρπασθήσομαι, *aor.*, ἡρπάσθην, *pf.*, ἥρπασμαι.

3. **βράττω,** *bouillonner, aor.*, ἔβρασα. *Pass., aor.*, ἐβράσθην, *pf.*, βέβρασμαι.

4. **γυμνάζω,** *exercer, f.*, γυμνάσω, *aor.*, ἐγύμνασα, *pf.*, γεγύμνακα. *Pass., f.*, γυμνασθήσομαι, *aor.*, ἐγυμνάσθην, *pf.*, γεγύμνασμαι. *Moy., s'exercer, f.*, γυμνάσομαι, *aor.*, ἐγυμνασάμην, *pf.*, γεγύμνασμαι.

5 **δανείζω,** *prêter (de l'argent), f.*, δανείσω, *aor.*, ἐδάνεισα, *pf.*, δεδάνεικα. *Pass., f.*, δανεισθήσομαι, *aor.*, ἐδανείσθην, *pf.*, δεδάνεισμαι. *Moy., emprunter (à intérêts), f.*, δανείσομαι, *aor.*, ἐδανεισάμην.

6. **δικάζω,** *juger, f.*, δικάσω, *aor.*, ἐδίκασα, *pf.*, δεδίκακα. *Pass., f.*, δικασθήσομαι, *aor.*, ἐδικάσθην, *pf.*, δεδίκασμαι. *Moy., plaider, f.*, δικάσομαι, *aor.*, ἐδικασάμην, *pf.*, δεδίκασμαι.

7. **ἐξ-ετάζω,** *examiner à fond, f.*, ἐξετάσω, *aor.*, ἐξήτασα, *pf.*, ἐξήτακα. *Pass., f.*, ἐξετασθήσομαι, *aor.*, ἐξητάσθην, *pf.*, ἐξήτασμαι.

8. **κολάζω,** *châtier, f.*, κολάσω, *aor.*, ἐκόλασα. *Pass., f.*, κολασθήσομαι, *aor.*, ἐκολάσθην, *pf.*, κεκόλασμαι.

9. **ὀρύττω**, *creuser*, *f.*, ὀρύξω, *aor.*, ὤρυξα. *Pass.*, *f.*, ὀρυχθήσομαι, *aor.*, ὠρύχθην.

10. **πάττω**, *verser*, *f.*, πάσω. *Pass.*, *aor.*, ἐπάσθην, *pf.*, πέπασμαι.

11. **πράττω**, *faire*, *f.*, πράξω, *aor.*, ἔπραξα, *pf.*, πέπραχα. *Pass.*, *f.*, πραχθήσομαι, *aor.*, ἐπράχθην, *pf.*, πέπραγμαι. *Moy.*, *faire pour soi*, *f.*, πράξομαι, *aor.*, ἐπραξάμην, *pf.* πέπραγμαι.

12. **σκευάζω**, *préparer*, *f.*, σκευάσω, *aor.*, ἐσκεύασα, *pf.*, ἐσκεύακα. *Pass.*, *f.*, σκευασθήσομαι, *aor.*, ἐσκευάσθην, *pf.*, ἐσκεύασμαι. *Moy.*, *préparer pour soi*, *aor.*, ἐσκευασάμην, *pf.*, ἐσκεύασμαι.

13. **σχίζω**, *fendre*, *f.*, σχίσω, *aor.*, ἔσχισα. *Pass.*, *f.*, σχισθήσομαι, *aor.*, ἐσχίσθην, *pf.*, ἔσχισμαι.

14. **τάττω**, *ranger*, *f.*, τάξω, *aor.* ἔταξα, *pf.*, τέταχα. *Pass.*, *f.*, ταχθήσομαι, *aor.*, ἐτάχθην, *pf.*, τέταγμαι. *Moy.*, *se placer*, *f.*, τάξομαι, *aor.*, ἐταξάμην, *pf.*, τέταγμαι.

15. **φράζω**, *expliquer*, *f.*, φράσω, *aor.*, ἔφρασα, *pf.*, πέφρακα. *Moy.*, *penser*, *f.*, φράσομαι, *aor.*, ἐφρασάμην, *pf.*, πέφρασμαι.

12. *Exercice.*

1. Nous rangerons[1] et examinerons[2]; ils seront rangés et examinés; avoir été rangé et examiné; vous avez fini d'être rangés et examinés; ils avaient fini d'être rangés et examinés. — 2. Vous ferez[3] et préparerez[4] pour vous; avoir fait et préparé pour soi; faites et préparez pour vous (*imp. aor.*), avoir fini de faire et préparer pour soi. — 3. Ils expliquèrent[5], ils ont été échangés[6], avoir exercé[7], exercez-vous (*imp. aor.*), il a été

1. τάττω. — 2. ἐξετάζω. — 3. πράττομαι. — 4. σκευάζομαι. — 5. φράζω. — 6. ἀλλάττω. — 7. γυμνάζω.

fendu[8], n'empruntez pas[9] (μή *et subj. aor.*), nous plaiderons[10] et serons jugés[11] comme tu plaidas et fus jugé, ils verseront[12], avoir été châtié[10], ayant été châtiées (*acc. f. pl.*). — 4. Ayant longtemps **jugé**[11] les autres, il fut **examiné à fond**[2] **et jugé** à son tour. — 5. Les prêtres, ayant **versé**[12] la farine sur (ἐπί, *acc.*) la tête des victimes, **préparèrent**[14] l'autel et **aiguisèrent**[15] le couteau : les victimes ayant été **frappées**[16] (*gén. abs.*), les serviteurs **essuyèrent**[17] le sang et **s'empressèrent**[18] pour (ἵνα *et opt. aor.*) laver le sol. — 6. Ne **pense**[19] pas (μή *et subj. aor.*), après avoir **raillé**[20] (tourner : *ayant raillé*) tes (*les*) meilleurs amis, **leur avoir fait plaisir**[21], mais plutôt (les) **avoir irrités**[22]. — 7. Le général **ordonna**[23] (de) **sonner de la trompette**[24] : aussitôt les soldats **creusèrent**[25] un large fossé et **apportèrent**[26] tous les bagages au (εἰς, *acc.*) milieu du camp. — 8. L'orateur **aurait désiré**[27] (*ind. aor. avec* ἄν) **frapper**[28] (*inf. aor.*) les esprits des citoyens et **être débarrassé** (*aor. pass.*) des railleries de (ses) adversaires : mais les auditeurs **éclatèrent de rire.**[30] — 9. Le général Cléarque, **ayant pensé**[19] que des soldats **exercés**[7] (*part. pf.*) ne **murmureraient**[31] (*inf. aor. avec* ἄν) jamais, s'ils n'étaient pas **amollis**[32] (*opt. aor. avec* μή) par le repos, les traita toujours rigoureusement.

8. σχίζω. — 9. δανείζομαι, *moy.* — 10. δικάζομαι, *moy.* — 11. δικάζω. — 12. πάττω. — 13. κολάζω. — 14. σκευάζω. — 15. χαράττω. — 16. ἀπο-σφάττω. — 17. ἀπο-μάττω. — 18. σπουδάζω. — 19. νομίζω. — 20. χλευάζω. — 21. χαρίζομαι, *faire plaisir à, dat.* — 22. ἐρεθίζω. — 23. προστάττω. — 24. σαλπίζω. — 25. ὀρύττω. — 26. κομίζω. — 27. ἐλπίζω. — 28. πλήττω. — 29. ἀπ-αλλάττω (*de, gén.*). — 30. καγχάζω. — 31. γρύζω. — 32. μαλάττω.

N. B. — Il est prudent de vérifier toujours les temps primitifs des verbes.

13. *Version.*

1. Κολασθείς, ἐδικάσασθε, ἐξετασθεῖεν, τετάχθαι (*2 sens*), ἐπράχθητε, ἐσκευασμένοι εἰσί (*2 sens*), δοκιμάσασα, συνήρμοσαν, πλάσαι (*2 sens*), παρασκευάσασθαι, ἀφανισθῆναι, ἐσφάχθησαν, λογισώμεθα, ἠμάχθη, πεπράξονται, σφάξαντες, πεπληγμένοι εἰσί, θαυμάσθητι, κεκόμισθε (*2 sens*), μὴ μαλάχθητε, θεσπίσαι, τέταχε, ἐτεταράγμεθα, θαυμάσειας ἄν, νενόμισται. — 2. Κατεψεύσασθε, ἐξέπερσαν, ἀλαλάξαι, γρύξων, ὀλολύξας, ἠγωνισμένοι εἰσί, ἡρπακώς, γεγυμνάσθαι (*moy.*), εἰκασθῆναι, ἐξητάσθω (*pass.*), πεπορίσθαι, κατασκευασθήσεσθαι, πραχθέντα (*2 sens*), ἐπτηχότες, πραξάσθω, ταραχθείης ἄν, ἔλπισον, ἐσπάρακται, ἦξαν, νομίσωσι, συρίξειας ἄν, παρασκευασάμενοι, ὡρισμένοι, τῶν δικασθέντων, τῶν δικασαμένων. — 3. Ἔνιοι ὑμῶν τὰς ἰδίας οἰκίας τῶν δημοσίων οἰκοδομημάτων σεμνοτέρας εἰσὶ **κατεσκευασμένοι.** — 4. Σωκράτης **ἥρμοστο** πρὸς πάντα ἐπιεικῶς· τοιγάρτοι οὐδὲν πώποτε ἐλύπησεν αὐτόν. — 5. Θεμιστοκλῆς πρὸς τὸν Εὐρυβιάδην ἔλεγέ τι ὑπεναντίον· τότ' ἀνέτεινεν[1] αὐτῷ τὴν βακτηρίαν ὁ Εὐρυβιάδης· Ὁ δὲ[2] « **πάταξον** μέν, ἔφη, ἄκουσον δέ. » — 6. Τάνταλος διὰ τὴν ἀσέβειαν **ἐκολάσθη,** καταχθεὶς εἰς τὸν Τάρταρον. — 7. Καλόν ἐστιν ἀντὶ θνητοῦ σώματος ἀθάνατον δόξαν **ἀντικαταλλάξασθαι.** — 8. Κυβερνήτου μὲν ἔργον ἐστὶν ἀγαθοῦ εἰς τὰς τῶν ἀνέμων μεταβολὰς **ἁρμόσασθαι,** ἀνδρὸς δὲ σοφοῦ πρὸς τὰς[3] τῆς τύχης. —

1. *Leva.* — 2. Ὁ δέ (pronom) est sujet de ἔφη (*inquit*), *dit.* — 3. S.-ent. μεταβολάς.

N. B. — Ne pas se laisser tromper par l'augment pour trouver l'indicatif présent d'un verbe.

9. Μὴ μέμψῃ, πρὶν ἂν[4] **ἐξετάσῃς**. — 10. Ἐν τοῖς Δράκοντος νόμοις μία ἅπασιν **ὥριστο** τοῖς ἁμαρτάνουσι ζημία, θάνατος. — 11. Τίς λοιμὸς ἢ σεισμὸς τοσαῦτα γένη ἀνθρώπων **ἠφάνισεν**, ὅσα ἡ τῶν τυράννων φιλοτιμία; — 12. Ὁ Ξέρξης τῷ στρατοπέδῳ ἔπλευσε[5] μὲν διὰ τῆς ἠπείρου, ἐπέζευσε δὲ διὰ τῆς θαλάττης, τὸν μὲν Ἑλλήσποντον ζεύξας[6], τὸν δὲ Ἄθω **διορύξας**.

— 4. πρὶν ἄν, *subj*, *avant que*. — 5. *Navigua*. — 6. *Ayant couvert d'un pont*.

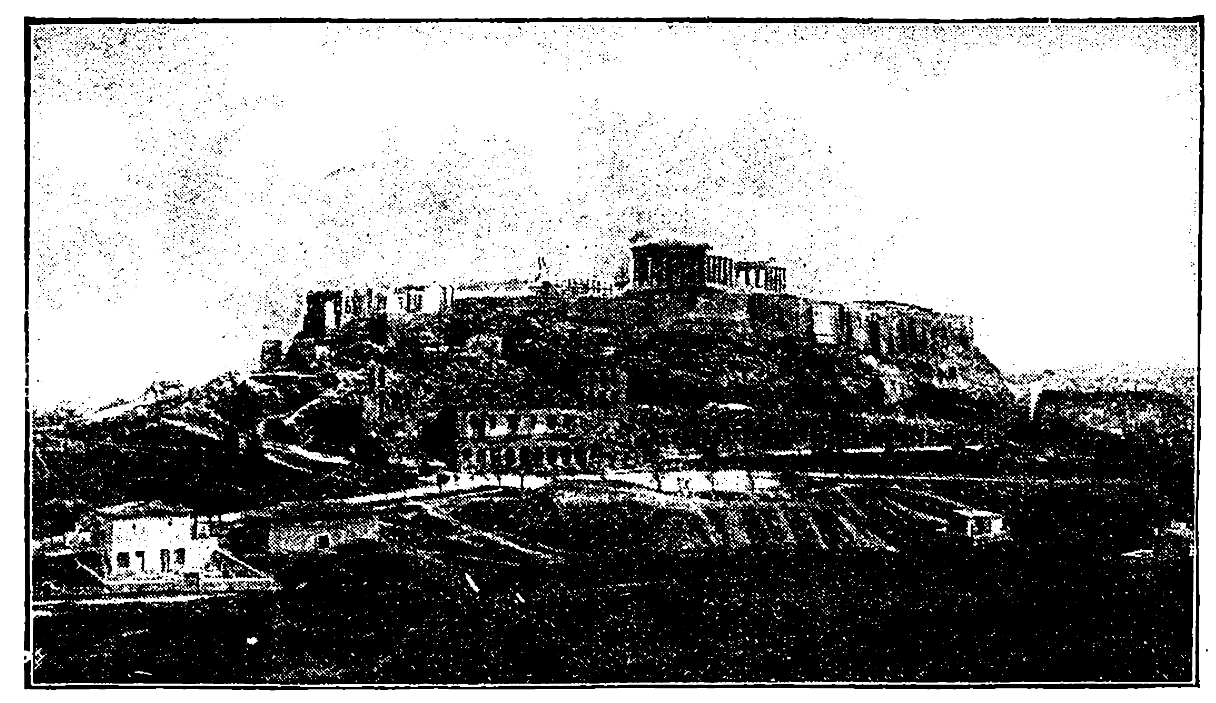
14. *Version*.

L'homme-oiseau.

Συλλαβὼν[1] ἀετοῦ μὲν τὴν δεξιὰν πτέρυγα, γυπὸς δὲ τὴν ἑτέραν, ἀπέτεμον[2] εὖ μάλα· εἶτα ταύτας διαδήσας καὶ κατὰ τοὺς ὤμους τελαμῶσι καρτεροῖς ἁρμοσάμενος καὶ λαβάς τινας ταῖς χερσὶ παρασκευάσας ἐπειρώμην ἐμαυτοῦ τὸ πρῶτον[3] ἀναπηδῶν καὶ ταῖς χερσὶν ὑπηρετῶν καὶ ὥσπερ οἱ χῆνες ἐπαιρόμενος καὶ ἀκροβατῶν ἅμα μετὰ τῆς πτήσεως[4]· τοῦτό γε πολλάκις ἔπραξα καὶ σπουδαίως ἐγυμνασάμην· ἐπεὶ[5] δὲ ὑπήκουέ[6] μοι τὸ πρᾶγμα, τολμηρότερον ἤδη τῆς πείρας ἡπτόμην καὶ ἀνελθὼν[7] ἐπὶ τὴν ἀκρόπολιν ἀφῆκα[8] ἐμαυτὸν ἐς τὸ θέατρον.

1. Συλλαβών, *ayant pris en même temps*, nom. masc. sg. — 2. Ἀπέτεμον, *je taillai*. — 3. Ἐμαυτοῦ est complément de ἐπειρώμην. — Τὸ πρῶτον, *tout d'abord*. — 4. Ἅμα μετὰ τῆς πτήσεως, *en même temps que je manœuvrais les ailes*. — 5. Ἐπεί, *comme*. — 6. Ὑπήκουε, *réussissait*. — 7. Ἀνελθών, *étant monté*. — 8. Ἀφῆκα, *je lançai*.

N. B. — Revoir encore et toujours le verbe λύω



Cl. Alinari.

L'ACROPOLE D'ATHÈNES.

A gauche, les Propylées, au sommet d'une route en lacets ; à droite, le Parthénon.

TEMPS SECONDS

Futurs 2 actifs et moyens. Gr. § 121.

I. *Conjuguer sur* ποιέω :

1. **ἀγωνιοῦμαι,** *f. 2 de* ἀγωνίζομαι, *lutter.*
2. **βαδιοῦμαι,** *f. 2 de* βαδίζω, *marcher.*
3. **κομιῶ,** *f. 2 de* κομίζω, *apporter ;* **κομιοῦμαι,** *f. 2 de* κομίζομαι, *obtenir.*
4. **λογιοῦμαι,** *f. 2 de* λογίζομαι, *calculer.*
5. **μακαριῶ,** *f. 2 de* μακαρίζω, *estimer heureux.*
6. **μαχοῦμαι,** *f. 2. de* μάχομαι, *combattre.*
7. **νομιῶ,** *f. 2 de* νομίζω, *penser.*
8. **πλουτιῶ,** *f. 2 de* πλουτίζω, *enrichir.*
9. **ποριῶ,** *f. 2 de* πορίζω, *fournir ;* **ποριοῦμαι,** *f. 2 de* πορίζομαι, *se procurer.*

10. **χαριοῦμαι**, *f. 2 de* χαρίζομαι, *plaire.*
11. *Conjuguer sur* τιμάω :
1. **βιβῶ**, *f. 2 de* βιβάζω, *faire marcher.*
2. **ἐλῶ**, *f. 2 de* ἐλαύνω, *pousser en avant.*

15. *Exercice.*

1. Nous fournirons[1], vous fournirez, vous vous procurerez[2], devant fournir et se procurer (*acc. masc. sing.*); puisse-t-il fournir et se procurer! (*opt. f.*); vous enrichirez[3], devoir enrichir; puissent-ils penser[4]! (*opt. f.*), elle pensera, devant penser (*gén. f. pl.*); tu estimeras heureux[5]; vous plairez[6], devoir plaire, devant plaire (*acc. m. pl.*); devant marcher[7] (*acc. sg. et plur. aux 3 genres*); tu pousseras en avant[8], puissiez-vous pousser en avant! (*opt. f.*), devoir pousser en avant, devant pousser en avant (*gén. m. pl.*). — 2. Ils combattront, puissiez-vous combattre! (*opt. f.*), devant combattre (*nom. pl. m.*); devoir calculer[10], puisse-t-il calculer! (*opt. f.*), devant calculer (*acc. m. pl.*); nous lutterons, je disais que (ὅτι) ils lutteraient (*opt. f.*), devant lutter (*gén. m. sg.*). — 3. Nous vous promettons (de) vous fournir *inf. f.*) les choses nécessaires et de **combattre** (*inf. f.*) avec vous. — 4. Tu distribueras (διαδώσεις) (de l')or à quelques flatteurs habiles : tu les **enrichiras**[3], mais tu ne leur **plairas**[6] pas. — 5. Vous **marcherez**[7] courageusement contre les ennemis, soldats, vous (les) **pousserez en avant**[8] et vous **obtiendrez**[12] ainsi la gloire d'avoir sauvé (tournez : *du avoir sauvé*)

1. πορίζω. — 2. πορίζομαι. — 3. πλουτίζω. — 4. νομίζω. — 5. μακαρίζω. — 6. χαρίζομαι. — 7. βαδίζω. — 8. ἐλαύνω. — 9. μάχομαι. — 10. λογίζομαι. — 11. ἀγωνίζομαι. — 12. κομίζομαι.

N. B. — Se rappeler la tournure οἱ νῦν ἄνθρωποι, *les hommes d'aujourd'hui.*

la patrie. — 6. Il faut faire *en sorte que* (ὅπως, *et fut.*) nous limitions[13] le plus vite possible au (εἰς, *acc.*) continent la guerre d'ici.

13. διορίζω.

16. *Version.*

Consulter pour les n°s 1, 2, 3 le tableau précédent.

1. Κομιεῖτε, κομιοῦνται, κομιεῖν, κομιεῖσθαι, κομιούμεναι-πομιοῦμεν, πομιεῖσθαι, πομιοῦντες, πομιούμεναι-νομιεῖτε, νομιοῦσι (*2 sens*), νομιοίη. — 2. Βιβῶσα, ἐλῶσι (*2 sens*), ἐλᾶν, βιβᾶν, ἐλῶν, ἐλῴη. — 3. Μακαριοῦμεν, χαριεῖσθαι, μαχουμένοις, μαχούμεθα, ἀγωνιεῖ, βαδιεῖσθαι, λογιούμεναι, κομιεῖ (*2 sens*), πομιοῦν. — 4. Οὕτω πράττων οὐ μόνον ὑπὸ τῶν ἄλλων ἔσει ζηλωτός, ἀλλὰ καὶ σὺ σαυτὸν **μακαριεῖς**. — 5. Αὐτοῦ **μενοῦμεν**· διὸ καὶ σκεπτέον ἐστὶν ὅπως ὡς* ἀσφαλέστατα **μαχούμεθα**. — 6. Δημοσθένης διὰ τῆς νυκτὸς ἁπάσης ἠγρύπνει φροντίζων καὶ μανθάνων ἃ ἔμελλε **ἐρεῖν** ἐλθὼν[1] εἰς τοὺς Ἀθηναίους. — 7. Τῷ ὑμετέρῳ βασιλεῖ **ἀγγελεῖτε** ὅτι οὐχ ἥκομεν αὐτῷ **χαριούμενοι**, ἀλλὰ πολεμικῶς **μαχούμενοι** καὶ πρὸς αὐτὸν τοὺς ἡμετέρους στρατιώτας **ἐλᾶν** ὡς* τάχιστα ἐθέλομεν. — 8. Φροντίζετε ὅπως μὴ[2] τὰ χρήματα, ἀλλὰ τὴν τιμὴν πάντων τῶν χρηστῶν **κομιεῖσθε**. — 9. Οὗτοι ὡς ἀληθῶς τὴν πόλιν **πλουτιοῦσιν**, οἳ οὐ τὰ ἴδια κέρδη

1. Ἐλθών, nom. masc. sg., *une fois venu*. — 2. Φροντίζω ὅπως et le futur, *songer à*.

N. B. — L'accent est d'un grand secours pour reconnaître les formes secondes.

λογιοῦνται, ἀλλ' ἀγαθὴν αὐτῇ δόξαν **ποριοῦσιν.** — 10. Τούτοις τοῖς βαρβάροις **ἀποκρινεῖσθε** ὅτι πολέμου μὲν ἡμεῖς οὐκ ἄρξομεν, ἀρχομένους δ' **ἀμυνούμεθα.** — 11. Τὸ μέλλον **φανεῖ** τὰ νῦν κεκρυμμένα κακὰ καί σε οἱ νῦν κολακεύοντες **ἀποβαλοῦσι** καὶ ὡς μιαρὸν **κατακρινοῦσιν.** — 12. Πᾶσι τοῖς δικασταῖς τοῦδε τοῦ συκοφάντου τὴν ἀναισχυντίαν **ἐπισημανῶ· χαλεπανεῖ** δ' ἴσως καὶ διαβαλεῖν[3] πειράσεται τὸν διώξοντα· οὐδεὶς δὲ τῶν πολιτῶν οἰκτερεῖ αὐτόν, οὐδ' **ὀδυρεῖται,** ἀλλὰ πᾶς τις μᾶλλον **ἐχθαρεῖ.**

3. Διαβαλεῖν, *calomnier.*

17. *Version.*

On ne fait pas des efforts sans but.

Οἱ τῶν παραύτικα[1] ἡδονῶν ἀπεχόμενοι οὐ τοῦτο πράττουσιν ἵνα[2] μηδέποτε εὐφρανθῶσιν, ἀλλ' οὕτω παρασκευάζονται ὡς[3] διὰ ταύτην τὴν ἐγκράτειαν πολλαπλάσια εἰς τὸν ἔπειτα[1] χρόνον εὐφρανούμενοι καὶ δόξαν κομιούμενοι· οἱ δὲ προθυμούμενοι γενέσθαι δεινοὶ λέγειν οὐ τοῦτο μελετῶσιν ἵνα[2] μηδέποτε παύσωνται[4] εὖ λέγοντες, ἀλλ' ἐλπίζοντες οὕτω πολλὰ καὶ μεγάλα ἀγαθὰ διαπράξεσθαι· οἳ δ' αὖ τὰ πολεμικὰ ἀσκοῦντες οὐ τοῦτ' ἐκπονοῦσιν ὡς[3] ἀεὶ μαχούμενοι, ἀλλ' ὡς[3] πολὺν μὲν ὄλβον, πολλὴν δ' εὐδαιμονίαν ποριούμενοι.

1. Sur cet emploi de l'adverbe avec l'article, cf. Gr., 15, 4°. — 2. Ἵνα et le subj., *afin que.* — 3. Ὡς, *comme, avec la pensée de.* — 4. Παύομαι et le partic., *cesser de.*

N. B. Le grec renforce volontiers le participe d'une particule explicative. Cf. Gr., § 230.

Aoristes seconds actifs et moyens.
Gr. § 122, α et β.

I. *Conjuguer sur* ἔλιπον et ἐλιπόμην :

1. **ἔβαλον**, *aor. 2 de* βάλλω, *jeter;* **ἐβαλόμην**, *aor. 2 de* βάλλομαι, *jeter sur soi;* **ἐγενόμην**, *aor. 2 de* γίγνομαι, *devenir.*

2. **εἶδον**, *aor. 2 de* ὁράω, *subj..* ἴδω, *etc.*

3. **εἷλον**, *aor. 2 de* αἱρέω-ῶ, *prendre, subj.* ἕλω.

4. **ἔκαμον**, *aor. 2 de* κάμνω, *travailler;* ἐκάμόμην, *aor. 2 de* κάμνομαι, *travailler pour soi.*

5. **ἔκραγον**, *aor. 2 de* κράζω, *crier.*

6. **ἔλαβον**, *aor. 2 de* λαμβάνω, *prendre;* **ἐλαβόμην**, *aor. 2 de* λαμβάνομαι, *prendre pour soi.*

7. **ἔμαθον**, *aor. 2 de* μανθάνω, *apprendre (disco).*

8. **ἔπιον**, *aor. 2 de* πίνω, *boire.*

9. **ἐπτόμην**, *aor. 2 de* πέτομαι, *voler (oiseau).*

10. **ἔτεκον**, *aor. 2 de* τίκτω, *enfanter.*

11. **ἔφυγον**, *aor. 2 de* φεύγω, *fuir.*

12. **ἤγαγον**, *aor. 2 de* ἄγω, *conduire;* **ἠγαγόμην**, *aor. 2 de* ἄγομαι, *mener avec soi.*

13. **ἠγρόμην**, *aor. 2 de* ἐγείρομαι, *s'éveiller.*

14. **ἦλθον**, *aor. 2 du verbe irrégulier* ἔρχομαι, *venir.*

N. B. — On remarquera que beaucoup des aoristes seconds appartiennent à des verbes irréguliers.

15. **ᾐσθόμην**, *aor. 2 de* αἰσθάνομαι, *s'apercevoir.*

16. **ηὗρον**, *aor. 2 de* εὑρίσκω, *trouver;* **ηὑρόμην**, *aor. 2 de* εὑρίσκομαι, *obtenir.*

II. *Conjuguer sur* ἔγνων :

ἑ-άλων, *aor. 2 de* ἁλίσκομαι, *être pris.*
ἐ-βίων, *aor. 2 de* βιόω-ῶ, *vivre.*

III. *Conjuguer sur* ἔβην :

ἔφθην, *aor. 2 de* φθάνω, *devancer.*

18. *Exercice.*

1. Nous avons travaillé[1], fui[2] trouvé[3]; vous avez crié[4], conduit[5]; pris (n. m. sg.)[6]; ils sont devenus[7], ils se sont aperçus[8], ils se sont éveillés[9]. — 2. Viens[10]; deviens[7]; obtiens[11]; qu'ils travaillent[1], apprennent[12], trouvent[3]; puissions-nous trouver[3], puissions-nous boire[13], puissions-nous venir[10]; puissent-ils devenir[7], prendre pour eux[14], s'apercevoir[8]! — 3. Avoir vu[15], crié[4], fui[2], trouvé[3]; être devenu[7], avoir jeté sur soi[16], avoir travaillé pour soi[17], avoir mené avec soi[18], s'être aperçu[8]. — 4. *Au nom. fém. pl. :* ayant jeté[19], crié[4], vu[15], appris[12], trouvé[3]; *au dat. pl. masc. :* ayant bu[13], fui[2], jeté[19], conduit[5]; *à l'acc. masc. sing. :* ayant jeté sur lui-même[16], ayant amené avec lui[18], s'étant éveillé[9], ayant obtenu[11]. — 5. Ils furent

1. κάμνω. — 2. φεύγω. — 3. εὑρίσκω. — 4. κράζω. — 5. ἄγω. — 6. ἁλίσκομαι. — 7. γίγνομαι. — 8. αἰσθάνομαι. — 9. ἐγείρομαι. — 10. ἔρχομαι. — 11. εὑρίσκομαι. — 12. μανθάνω. — 13. πίνω. — 14. λαμβάνομαι. — 15. ὁράω. — 16. βάλλομαι. — 17. κάμνομαι. — 18. ἄγομαι. —

N. B. — Vérifier toujours les temps primitifs des verbes grecs.

pris[6]; ils ont vécu[20]; ayant devancé[21] (*nom. masc. sg.*), ayant vécu[20] (*id.*); sois pris[22]; qu'ils devancent[21]; puissent-ils vivre[20] et n'être pas (μή) pris[22] ! avoir vécu et devancé[21]; avoir été pris[22]. — 6. Les plus grands hommes de la Grèce, par exemple Aristide et Phocion, **furent**[7] très pauvres et **vécurent**[20] simplement. — 7. Après **avoir souffert**[23] (tournez : *ayant souffert*) de nombreux maux, les Dix Mille que Xénophon **avait menés** (*aor.*) **avec lui**[18], arrivèrent[10] enfin à la mer. — 8. Un entretien **eut lieu**[7] un jour entre (*dat. seul*) Denys le Jeune (tournez : *le second*) et Philippe, fils d'Amyntas (tournez : *le d'Amyntas*); Philippe **dit**[24] : « Comment, **ayant reçu**[25] des mains de ton père une si grande puissance, ne l'as-tu pas conservée? — Parce que, répondit (ἀπεκρίνατο) Denys, mon père m'a légué[26] tout le reste, mais je n'ai pas **obtenu**[11] sa chance. » — 9. Héraclès **coupa**[27] lui-même à (ἐκ, *gén.*) Némée, la massue qu'il porta[28] toujours.

19. βάλλω. — 20. βιόω-ῶ. — 21. φθάνω. — 22. ἁλίσκομαι. — 23. πάσχω. — 24. λέγω. — 25. λαμβάνω. — 26. καταλείπω. — 27. τέμνω. — 28. φέρω.

19. *Exercice.*

1. A un bavard [le] priant [de] **venir à son aide**[1], Dion **dit**[2] : « Je ferai pour toi le possible, si (ἐάν, *et subj. aor.*) tu m'envoies des intercesseurs et ne **viens**[3] pas toi-même. » — 2. D'après les lois de Solon, si (ἐάν, *subj.*) quelqu'un **a été convaincu**[4] de vol (*gén.*) et n'est pas puni de mort, il est mis en prison; si, d'autre part, quelqu'un, convaincu de mauvais traitements à l'égard de ses parents, **fait irruption**[5] sur la place publique, il est mis aux fers. — 3. Puisque nous avons **reçu**[6]

1. *Inf. aor. de* συλ-λαμβάνομαι. *moy., dat.* — 2. *Aor. de* λέγω. — 3. ἔρχομαι. — 4. ἁλίσκομαι. — 5. ἐμ-βάλλω. — 6. τυγχάνω.

N. B. — Pour les formes des verbes *composés,* se reporter toujours aux formes simples.

un corps mortel et une âme immortelle, essayons de **laisser**[7] (*inf. aor.*) de notre âme un souvenir immortel. — 4. Lycurgue, blessé[8] par un jeune homme, **perdit**[9] un œil (tournez : *l'un des yeux*); **ayant reçu**[10] des mains de la foule le coupable, pour s'en venger, il **s'**[en] **abstint**[11], [l]'instruisit et, quand **il fut devenu**[12] bon (tournez : *lui devenu bon*), [le] **conduisit**[13] au théâtre; **s'étant aperçu**[14] de l'étonnement des Lacédémoniens, **il dit**[2] : « **J'ai reçu**[10] de vos mains un [être] emporté, je vous le rends (ἀποδίδωμι) doux et raisonnable. — 5. Si (ἐάν *et subj.*) les particuliers vont faire la guerre en pays ennemi, **du moins** quand (ὅταν, *subj. aor.*) **ils sont revenus**[3] chez eux, ils pensent **avoir trouvé**[15] la sûreté; mais les tyrans, quand (ἐπειδάν, *et subj. aor.*) **ils rentrent**[16] dans leur cité, **ils s'aperçoivent**[17] (*aor. d'habitude*) qu'ils sont environnés de mille ennemis (tournez : *étant devenus au milieu* (ἐν) *de très nombreux ennemis*). — 6. Après la prise de Milet (tournez : *Milet ayant été prise*[4]), les Athéniens furent vivement affligés; le poète Phrynichos ayant composé un drame sur cet événement, le théâtre **fondit**[18] en larmes. — 7. Mon père, voulant que (ἐπιμελούμενος ὅπως) **je devinsse**[12] (*opt. aor.*) homme de bien, me contraignit [d']apprendre[19] (*inf. aor.*) tous les vers d'Homère ; et maintenant je pourrais (δυναίμην ἄν) réciter par cœur l'*Iliade* entière et l'*Odyssée*. — 8. Dans la prospérité tu *peux trouver*[15] (*opt. aor. avec* ἄν) de nombreux amis; dans l'adversité tu n'en verrais[20] (*opt. aor. avec* ἄν) même pas un seul. — 9. Alceste **fut**[12] prête [à] **mourir**[21] (*inf. aor.*) à la place de son mari. — 10. Darius et les Perses **traversèrent**[22] le Bosphore sur un pont de bateaux.

7. καταλείπω. — 8. *blessé*, τρωθείς. — 9. ἀπο-βάλλω. — 10. παρα-λαμβάνω. — 11. ἀπ-έχομαι. — 12. γίγνομαι. — 13. παρ-άγω. — 14. αἰσθάνομαι. — 15. εὑρίσκω. — 16. ἀφικνέομαι. — 17. αἰσθάνομαι. — 18. πίπτω. — 19. μανθάνω. — 20. ὁράω. — 21. θνῄσκω. — 22. διαβαίνω.

N. B. — A l'aoriste, l'augment ne doit se trouver qu'à l'indicatif.

20. *Version.*

Indiquer entre parenthèses, après le sens des formes, le présent de l'indicatif des verbes proposés de 1 à 6.

1. Ἔλαβες, λαβοῦ, λαβεῖν, λαβομένη, — βαλέσθαι, βαλέτω, βάλοιεν, βάλεσθε, ἐβάλεσθε, — ἀγαγών, ἠγαγόμεθα, ἀγαγεῖν, ἀγαγέσθων, ἀγάγοιτο. — 2. Ηὗρε, εὑρέσθαι, εὑροῦσι, εὕρῃ (*2 sens*), εὑρόντων, (*2 sens*). — πτέσθαι, πτομένη, — αἰσθοῦ, αἰσθόμενοι, αἴσθησθε, ᾔσθοντο. — 3. Βιῶθι, βιῶναι, βιοῦσα, — φθάς, φθήτω, ἔφθη. — 4. Ἔπιε, μαθεῖν, κραγούσης, κάμεσθε, τεκοῦσαι, ἔγρεσθε, πτέσθαι, φυγόντων (*2 sens*), ἐβίωτε, φθάσης. — 5. Τράγε, ἔθανον, ἀγαγόμενος, ἐπιπτέσθαι, συνεπίομεν, τραπόμενοι, ὑπιδέσθαι, παραγενόμενοι. — 6. Ἀργανθώνιος Ταρτησσίων[1] βασιλεὺς πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη **βιῶναι** λέγεται. — 7. Ἐπειδὴ τάχιστα οἱ Λακεδαιμόνιοι **ἐπύθοντο** τὸν περὶ τὴν Ἀττικὴν πόλεμον, ἦλθον ἡμῖν ἀμυνοῦντες. — 8. Μόνος ἱκανός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὅσα ἂν[2] ἀκούσῃ ἢ **ἴδῃ** ἢ **μάθῃ** διαμεμνῆσθαι[3]. — 9. Ἐάν* τίς σοι κάμνῃ τῶν οἰκετῶν, τούτου ἐπιμελεῖ καὶ παρακαλεῖς ἰατρούς, ὅπως[4] μὴ **ἀποθάνῃ**. — 10. Ἐπιμελοῦνται οἱ γονεῖς ὅπως[4] οἱ παῖδες αὐτοῖς **γένωνται** ὡς δύνατον βέλτιστοι. — 11. Ἀεὶ οἵ θ' ἡμέτεροι πρόγονοι καὶ Λακεδαιμόνιοι φιλοτίμως πρὸς ἀλλήλους **ἔσχον**. — 12. Οἱ Ἀθηναῖοι **εἵλοντο περιιδεῖν** ἀνάστατον τὴν πόλιν **γενο-**

1 *Tartessiens,* peuple espagnol. — 2. Ὅσα ἄν, subj., *tout ce que.* — 3. Διαμεμνῆσθαι, *se rappeler.* — 4. Ὅπως et le subj., *afin que.*

N. B. — Ne pas oublier que les formes difficiles de l'aoriste sont données, dans le dictionnaire, à l'indicatif, c.-à-d. *avec l'augment.*

μένην μᾶλλον ἢ δουλεύουσαν. — 13. Ἡ γῆ οὐχ ὅπως[5] τινὰ καρπὸν **ἤνεγκεν**, ἀλλὰ καὶ τὸ ὕδωρ ἐν ἐκείνῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἐκ τῶν φρεάτων **ἐπέλιπεν**. — 14. Οὐδὲν ἔχω* ἁπλούστερον **εἰπεῖν** οὐδὲ δικαιότερον.

5. Οὐχ ὅπως, *non seulement ne... pas.*

21. *Version.*

Indiquer entre parenthèses, après le sens des formes, le présent de l'indicatif des verbes proposés de 1 à 3.

1. Γένεσθε, ἐγένεσθε, γενέσθαι, γενομένοις, γένοιο, — ἐλθέ, ἐλθουσῶν, ἔλθοι, ἐλθόν, ἦλθον, — ἰδέ, ἰδεῖν, ἰδόντος, ἴδωσι, εἶδον, ἰδόν. — 2. Ἀποτεμών, παραγενόμενος, ἐμβαλέτω, τραπεῖν, ὑπερβᾶσα, παθεῖν, ἐξειπών, ἀπέλαβον, ἀποβῆναι, ἐξεγένοντο, συμβαλοῦσαι. — 3. Ὁ Κῦρος παραγγέλλει τῷ Κλεάρχῳ ἥκειν **λαβόντι** ὅσον ἦν αὐτῷ στράτευμα. — 4. Δέδοικα μή, ὥσπερ οἱ λωτοφάγοι[2], **ἐπιλαθώμεθα** τῆς οἴκαδε ὁδοῦ. — 5. **Προσελθὼν** ἄνθρωπός τις ἠρώτησε τοὺς προφύλακας ποῦ **ἂν ἴδοι** τὸν στρατηγόν. — 6. Ὁ μὲν ἑκὼν πεινῶν **φάγοι**[3] **ἂν** ὁπότε βούλοιτο[4], καὶ ὁ ἑκὼν διψῶν **πίοι**. — 7. Οὐχ οἷόν τ' ἐστὶν εἰρήνην βεβαίαν **ἀγαγεῖν**, ἢν[5] μὴ κοινῇ τοῖς βαρβάροις πολεμήσωμεν. — 8. Μηδεὶς ὑμῶν **ὑπολάβῃ** με βούλεσθαι **λαθεῖν**. — 9. Ἀρταπάτης[6] λέγεται, ἐπειδὴ **πεσόντα εἶδε** Κῦρον,

1. Δέδοικα μή, subj., *je crains que.* — 2. D'après Homère, celui qui mangeait du lotus perdait la mémoire. — 3. Φάγοι ἄν, conditionnel à rendre par *peut.* — 4. Βούλοιτο, *il veut.* — 5. Ἢν et le subj., *si.* — 6. *Artapatès*, porte-sceptre de Cyrus le Jeune. — 7. Ἐπειδή, *quand.*

N. B. — Bien considérer l'augment dans les verbes composés.

καταπηδήσας ἀπὸ τοῦ ἵππου **περιβαλεῖν** αὐτόν. — 10. Οὐδεὶς ἐδόκει κίνδυνος εἶναι μή τις ἐκ τοῦ ὄπισθεν **ἐπίσποιτο**. — 11. Οἱ μετὰ Ξενοφῶντος τὴν νύκτα ἐνταῦθα **διήγαγον**· ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐπορεύοντο σιγῇ ἐπὶ τοὺς πολεμίους · καὶ γὰρ ὁμίχλη **ἐγένετο**, ὥστ'[8] **ἔλαθον** ἐγγὺς **προσελθόντες**. Ἐπεὶ[9] δὲ **εἶδον** ἀλλήλους καὶ ἡ σάλπιγξ ἐφθέγξατο, οἱ βάρβαροι **ἔφυγον λιπόντες** τὴν ὁδὸν καὶ ὀλίγοι **ἀπέθανον**.

8. Ὥστε, indic., *si bien que*. — 9. Ἐπεί, *quand*.

22. *Version*.

1. Ἐπειδὴ θνητοῦ μὲν σώματος **ἔτυχες**, ἀθανάτου δὲ ψυχῆς, πειρῶ[1] τῆς ψυχῆς ἀθάνατον μνήμην καταλιπεῖν. — 2. Μίσει τὸ ταχὺ λαλεῖν, μὴ **ἁμάρτῃς**. — 3. Τίνας ὑπὸ τίνων **εὕροιμι ἂν*** μείζονα εὐεργετημένους ἢ παῖδας ὑπὸ γονέων; — 4. Γοργίας ὁ Λεοντῖνος σοφιστὴς εἰς Ἀθήνας **ἀφίκετο**, δημοσίᾳ[2] οἴκοθεν πρεσβεύων, ὡς ἱκανώτατος ὢν Λεοντίνων τὰ κοινὰ πράττειν · καὶ ἔν τε τῷ δήμῳ ἔδοξεν ἄριστα **εἰπεῖν**, καὶ ἰδίᾳ ἐπιδείξεις[3] ποιούμενος καὶ συνὼν τοῖς νέοις, χρήματα **ἔλαβε** θαυμαστὰ ὅσα[4]. — 5. Ἐγὼ μὲν οὐχ ὅπως[5] τοὺς θεούς, ἀλλ' οὐδὲ τοὺς ἐξ ἐκείνων γεγονότας οὐδεμιᾶς ἡγοῦμαι κακίας **μετασχεῖν**, ἀλλ' αὐτούς τε πάσας τὰς ἀρετὰς ἔχοντας **φῦναι**, καὶ τοῖς ἄλλοις τῶν καλλίστων ἐπιτηδευμάτων ἡγεμόνας καὶ διδασ-

1. Πειρῶ, imp. pr. moyen. — 2. Δημοσίᾳ, *à titre officiel*. — 3. Ἐπιδείξεις, *des séances, des auditions*. — 4. Ὅσα, explétif, n'a pas besoin d'être traduit : il a le sens de notre familier : *oh! combien!* — 5. Οὐχ ὅπως... ἀλλά, *non seulement ne pas... mais encore*.

N. B. L'accent est d'un grand secours pour reconnaître les formes secondes.

κάλους **γενέσθαι**. — 6. Ὅπου οἱ πρὸς Ἀλέξανδρον[6] πολεμήσαντες καὶ μίαν πόλιν **ἑλόντες** τοιούτων ἐπαίνων ἠξιώθησαν, ποίων τινῶν[7] χρὴ προσδοκᾶν ἐγκωμίων τεύξεσθαι[8] τοὺς ὅλης τῆς Ἀσίας κρατήσαντας; — 7. Οἱ ἐπιστήμονες τῶν μὴ ἐπισταμένων θαρραλεώτεροί εἰσι, καὶ αὐτοὶ ἑαυτῶν[9], ἐπειδὰν[10] **μάθωσιν**, ἢ πρὶν **μαθεῖν**. — 8. Ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις τὸ **ἀποθανεῖν** ῥᾷον ἄν* τις **ἐκφύγοι** καὶ ὅπλα ἀφεὶς[11] καὶ ἐφ' ἱκετείαν **τραπόμενος** τῶν διωκόντων.

9. Χωρὶς τῶν ἀναγκαίων κακῶν,
αὐτοὶ παρ' αὐτῶν[12] ἕτερα προσπορίζομεν·
λυπούμεθ' ἢν[13] **πτάρῃ** τις· ἢν εἴπῃ κακῶς,
ὀργιζόμεθ'· ἢν **ἴδῃ** τις ἐνύπνιον, σφόδρα
φοβούμεθ'· ἢν γλαὺξ **ἀνακράγῃ**, δεδοίκαμεν.

6. *Alexandre* = Pâris (guerre de Troie). — 7. Ποίων τινῶν, *de quelle sorte?* — 8. Τεύξεσθαι, *devoir obtenir*, gén. — 9. S.-ent. θαρραλεώτεροί εἰσι. — 10. Ἐπειδάν et le subj., *une fois que*. — 11. Ἀφείς, *ayant abandonné*. — 12. Αὐτῶν = ἡμῶν αὐτῶν. — 13. Ἢν et le subj. = ἐάν, *si*.

23. *Version.*

La biche et la vigne (*La Fontaine, II, 15*).

Ἔλαφος, κυνηγοὺς φεύγουσα, ὑπ' ἀμπέλῳ ἐκρύβη[1]. Παρελθόντων δ' ὀλίγον ἐκείνων, ἡ ἔλαφος, τελέως ἤδη λαθεῖν δόξασα, τῶν τῆς ἀμπέλου φύλλων[2] ἐσθίειν ἤρξατο. Τούτων δὲ σειομένων,

1. *Se cacha.* — 2. Τῶν φύλλων, *gén. partitif.* Nous disons de même : *manger du pain.*

N. B. — Le génitif absolu correspond en grec à l'ablatif absolu des Latins.

οἱ κυνηγοὶ ἐπιστραφέντες καί, ὅπερ ἦν ἀληθές, νομίσαντες τῶν ζῴων ὑπὸ τοῖς φύλλοις τι κρύπτεσθαι, βέλεσιν ἀνεῖλον τὴν ἔλαφον. Ἡ δέ, θνήσκουσα, τοιαῦτ' ἔλεγε « Δίκαια πέπονθα · οὐ γὰρ ἔδει τὴν σώσασάν με[3] λυμαίνεσθαι. »

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ ἀδικοῦντες τοὺς εὐεργέτας ὑπὸ Θεοῦ κολάζονται.

3. **Με est complément d'objet direct de** τὴν (ἄμπελον) σώσασαν.

24. *Version.*

Tremblements de terre et raz de marée.

Πελοποννήσιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι μέχρι τοῦ ἰσθμοῦ ἦλθον, ὡς ἐς τὴν Ἀττικὴν ἐσβαλοῦντες · σεισμῶν δὲ γενομένων πολλῶν, ἀπετράποντο πάλιν, καὶ οὐκ ἐγένετο ἐσβολή· καὶ περὶ τούτους τοὺς χρόνους, τῶν σεισμῶν κατεχόντων τῆς Εὐβοίας ἐν Ὀροβίαις[1], ἡ θάλασσα ἐπῆλθε τῆς πόλεως μέρος τι· καὶ ἀνθρώπους διέφθειρεν[2], ὅσοι μὴ ἐδύναντο[3] φθῆναι πρὸς τὰ μετέωρα[4] ἀναδραμόντες.

1. *Orobies,* ville d'Eubée. — 2. *Aor.* de διαφθείρω. — 3. *Pouvaient.* — 4. **Τὰ** μετέωρα, *les lieux élevés.*

25. *Version.*

Thésée a rendu plus de services qu'Héraclès.

Ἡρακλῆς μὲν ὀνομαστοτέρους καὶ μείζους, Θησεὺς δὲ ὠφελιμωτέρους καὶ τοῖς Ἕλλησιν οἰκειοτέρους ἐποιήσατο τοὺς κινδύνους · τῷ μὲν γὰρ Εὐρυσθεὺς προσέταττε τάς τε βοῦς τὰς ἐξ

N. B. — L'accentuation permet de distinguer immédiatement les infinitifs et participes aoristes seconds actifs.

Ἐρυθείας[1] ἀγαγεῖν καὶ τὰ μῆλα τῶν Ἑσπερίδων ἐνεγκεῖν καὶ τὸν Κέρβερον ἀναγαγεῖν καὶ τοιούτους πόνους ἄλλους, ἐξ ὧν ἔμελλεν οὐ τοὺς ἄλλους ὠφελεῖν, ἀλλ' αὐτὸς κινδυνεύσειν · ὃ δὲ[2] τούτους προείλετο τῶν ἀγώνων, ἐξ ὧν ἔμελλεν καὶ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος εὐεργέτης νομισθήσεσθαι.

1. *Erythée,* île de l'Océan, près de Gadès. Il s'agit du troupeau de Géryon. — 2. Retenir le sens de : ὃ μέν... ὃ δέ : *l'un... l'autre.*

26. *Version.*

Un prince cruel et un lâche courtisan.

Καμβύσην φασὶ[1] διατείναντα[2] τὸ τόξον βαλεῖν τὸν παῖδα Πρηξάσπους· πεσόντος δὲ τοῦ παιδός, ἀνασχίζειν αὐτὸν κελεῦσαι[3], καὶ σκέψασθαι τὸ βλῆμα[4] · ὡς δὲ ἐν τῇ καρδίᾳ εὑρεθῆναι ἐνόντα τὸν οἰστόν, εἰπεῖν πρὸς τὸν πατέρα τοῦ παιδός, γελάσαντα[5] καὶ περιχαρῆ γενόμενον · « Πρήξασπες, νῦν δέ μοι εἰπέ, τίνα εἶδες ἤδη πάντων τῶν ἀνθρώπων οὕτως ἐπίσκοπα[6] τοξεύοντα ; » Πρηξάσπη δέ, περὶ ἑαυτῷ δειμαίνοντα, εἰπεῖν · « Δέσποτα, οὐδ' ἂν[7] αὐτὸν ἔγωγε δοκῶ τὸν θεὸν[8] οὕτω καλῶς βαλεῖν. »

1. *On dit.* — 2. *Part aor. de* διατείνω. — 3. Tous les infinitifs du récit se rattachent à φασί du début. — 4. Τὸ βλῆμα, *le coup.* — 5. Le verbe γελάω est de ceux qui gardent partout l'α (au lieu de η). Γελάσαντα se rapporte à Καμβύσην. — 6. Ἐπίσκοπα a la valeur d'un adverbe. — 7. Ἂν doit être rapproché de βαλεῖν, qui prend ainsi le sens d'un conditionnel passé. — 8. Τὸν θεόν, c.-à-d. Apollon, l'archer divin.

N. B. — La proposition infinitive existe en grec comme en latin, après les verbes *dire* et *croire.*

Futur et aoriste seconds passifs.
Gr. § 121 γ et 122 γ.

Apprendre et conjuguer :

	Fut. 2 :	Aor. 2 :		
1.	ἀλλαγήσομαι	ἠλλάγην,	*de*	ἀλλάττω, *changer.*
2.	λεγήσομαι	ἐλέγην,	*de*	λέγω, *cueillir.*
3.	πνιγήσομαι	ἐπνίγην,	*de*	πνίγω, *étouffer.*
4.	σαπήσομαι	ἐσάπην,	*de*	σήπω, *gâter (en faisant pourrir).*
5.	σπαρήσομαι	ἐσπάρην,	*de*	σπείρω, *semer.*
6.	σφαλήσομαι	ἐσφάλην,	*de*	σφάλλω, *faire glisser* (pass. *glisser*).
7.	ταφήσομαι	ἐτάφην	*de*	θάπτω, *ensevelir.*
8.	τραφήσομαι	ἐτράφην,	*de*	τρέφω, *nourrir.*
9.	φανήσομαι	ἐφάνην,	*de*	φαίνω, *montrer visiblement.*
10.	φθαρήσομαι	ἐφθάρην	*de*	φθείρω, *corrompre.*

27. *Exercice.*

Employer des futurs et des aoristes seconds :

1. Tu seras changé[1], ils furent changés, avoir été changé, devoir être changé, ayant été changées (*n. f. pl.*), ils seraient changés (*opt. avec* ἄν), sois changé; vous serez corrompus[2], ayant été corrompu (*acc. m. sg.*), qu'ils ne soient pas corrompus (μή *et subj. aor.*), devant être corrompue (*gén. f. sg.*), avoir été corrompu, il fut corrompu. — 2. Tu seras étouffé[3],

1. ἀλλάττω. — 2. φθείρω. — 3. πνίγω.

ils glisseront[4], nous fûmes montrés[5], avoir été gâté[6], ayant été semés[7] (*n. pl. neut.*), puissiez-vous être nourris[8]! qu'ils soient ensevelis[9], devoir être recueillis[10], nous serions ensevelis[9] (*opt. avec* ἄν), qu'il soit coupé[11], ayant été tournés[12] (*dat. m. pl.*), ils furent plongés[13], tu seras égorgé[14]. — 3. Ainsi **nourris** (*part. aor. 2*) par une sévère éducation, les enfants des Spartiates furent visiblement préparés (tournez : **se montrèrent visiblement** *étant préparés*) à la guerre. — 4. Croyez que (*prop. inf.*), si (*ἐάν, subj. aor.*) **vous êtes corrompus** par les présents des Perses, les affaires de la cité, **bientôt changées**, **glisseront** vers l'abîme. — 5. Au-dessus du village était une hauteur sur laquelle les gens du roi **furent ramenés**. — 6. **Montrez-vous**[15] les plus braves des lochages et plus dignes de commander que les généraux. — 7. J'espère que, **nourri**[8] si tendrement par tes parents, **tu te montreras** toujours reconnaissant. — 8. Que ceux qui sont morts pour la patrie **soient ensevelis**[18] solennellement et que leurs enfants **soient nourris** aux frais de l'État. — 9. L'âme du juste, **non corrompue**[19] par les plaisirs et **délivrée**[20] du corps, s'est envolée vers Dieu. — 10. Je crois que ces fruits **seront pourris**[6].

4. σφάλλω. — 5. φαίνω. — 6. σήπω. — 7. σπείρω. — 8. τρέφω, — 9. θάπτω. — 10. συλλέγω. — 11. κόπτω. — 12. στρέφω. — 13 βάπτω, — 14. σφάττω. — 15. Subj. aor. 2 de φαίνομαι. — 17. *J'espère*, ἐλπίζω et prop. inf. — 18. Subj. aor. 2 de θάπτω. — 19. Part. aor. 2 de φθείρω. — 20. Part. aor. 2 de ἀπ-αλλάττω.

28. *Exercice.*

1. Τραφήσονται[1], τραφεῖσα, τραφήσεσθαι, τραφήτω, τραφῶ, τραφήσοιο — σπαρέν[2], σπαρῆναι, σπαρέντων (*2 sens*), σπαρησο-

1. Τρέφω. — 2. Σπείρω.

N. B. Se reporter toujours au type λύω.

μένη, σπαρεῖεν, ἐσπάρησαν — φανήσεσθαι[3], φανείη, φανείσης, φανήσεσθε, φανῆναι, φάνηθι. — 2. Πνιγήσεσθε[4], ἀλλαγείς[5], φθαρήσεσθαι[6], ἐσάπησαν[7], σφαλῆναι[8], ταφέντες[9], στραφεῖσαι[10], ἐβάφησαν[11], γραφησομένη[12], συλλεγείη[13], κλαπῆναι[14], κοπῶσι[15], σφαγεῖσι[16], συλλέγηθι[13] — 3. Ἄδωνις, ἔτι παῖς ὤν, Ἀρτέμιδος χόλῳ ἐν θήρᾳ ὑπὸ συὸς **ἐπλήγη**. — 4. Ἐν τῷ προνάῳ τῷ ἐν Δελφοῖς γεγραμμένα ἐστὶν ὠφελήματα[17] ἀνθρώποις ἐς βίον. **Ἐγράφησαν** δὲ καὶ οἱ παρ' Ἕλλησι σοφοὶ λέγονται. — 5. Ὅταν* ὁ νοῦς τῷ οἴνῳ **διαφθαρῇ**, ταὐτὰ* πάσχει τοῖς ἅρμασι τοῖς τοὺς ἡνιόχους ἀποβάλλουσιν. — 6. Οὐχ ἡ ψυχή, ὅταν τοῦ σώματος **ἀπαλλαγῇ**, τέθνηκεν. — 7. Ἐν οὕτω κακῶς πολιτευομένῃ πόλει, πάντες ὑπὸ δολερῶν ῥητόρων **φθαρήσονται** καὶ τὰ πράγματα εἰς τὸ χείριστον **σφαλήσεται**. — 8. Ἐπεὶ[18] αἱ τῶν Ἀθηναίων νῆες **διεφθάρησαν**, οὐ πολλῷ χρόνῳ ὕστερον αἱ τῶν Λακεδαιμονίων ἐπὶ τὸν Πειραιᾶ ἀφίκοντο. — 9. Οὐ μόνον ἀπατηθεὶς **φανήσει**, ἀλλὰ καὶ γέλοιος γενόμενος. — 10. **Συλλεγέντων** τῶν στρατιωτῶν, **ἐσφάγησαν** ὅσοι ἐπανέστησαν[19]. — 11. Ἐκεῖνοι οἱ αὐστηροὶ φιλόσοφοι διισχυρίζοντο ὡς οἱ παῖδες, εἰ* ὑπὸ τῶν μητέρων **τραφεῖεν**, ταχὺ **φανεῖεν** ἂν μαλαχθέντες. — 12. Ἐβουλευόμεθα σὺν αὐτοῖς ὅπως ἂν **ταφεῖεν** οἱ τῶν Ἑλλήνων νεκροί. — 13. Ὁ δίκαιος ἀνήρ, καὶ ἐάν[20] τι **σφαλῇ**, οὐ σπανίζει τῶν βοηθησόντων. —

3. φαίνω. — 4. πνίγω. — 5. ἀλλάττω. — 6. φθείρω. — 7. σήπω. — 8. σφάλλω. — 9. θάπτω. — 10. στρέφω. — 11. βάπτω. — 12. γράφω. — 13. συλλέγω. — 14. κλέπτω. — 15. κόπτω. — 16. σφάττω. — 17. Ὠφελήματα, *de bons conseils*. — 18. Ἐπεί, *après que*. — 19. Ἐπανέστησαν, *s'étaient révoltés*. — 20. Ἐάν et le subj., *si*.

N. B. — Bien distinguer, par l'accent, le relatif ὅ de l'article ὁ.

14. Πολλάκις ἡ εὐτυχία εἰς δυστυχίαν **ἀπηλλάγη**· καί σοι ἴσως ὁ νῦν παρὼν πλοῦτος εἰς πενίαν **ἀπαλλαγήσεται**. — 15. **Ἐσπάρη** ὁ ἄνεμος· **συλλεγήσεται** οὖν ἡ θύελλα.

29. *Version.*

1. Οὐδεὶς δεινότερος οὐδὲ φοβερώτερος ἐγένετο Ἀγησιλάου τῶν εἰς τὴν Ἀσίαν **ἀποσταλέντων**. — 2. Ἥφαιστος **ἐρρέφη** ὑπὸ τοῦ Διὸς ἐξ οὐρανοῦ, ὅθεν χωλὸς ἐγένετο. — 3. Ὕλας ἐν Μυσίᾳ **ἀποσταλεὶς** ὑδρεύσασθαι, διὰ κάλλος ὑπὸ Νυμφῶν **ἡρπάγη**. — 4. Πτολεμαῖος, ὁ Μακεδονίας βασιλεύς, ὑπὸ Γαλατῶν **ἐσφάγη**, καὶ πᾶσα ἡ Μακεδονικὴ δύναμις **κατεκόπη** καὶ **διεφθάρη**. — 5. Συγκρινομένων τῶν τριῶν ἠπείρων πρὸς ἀλλήλας, μεγίστη **φανείη** ἂν ἡ Ἀσία. — 6. Λόγος ἐστὶ Δῆλον τὴν νῆσον, πρὶν[1] μὲν ἀνθρώποις **φανῆναι** τὸν Ἀπόλλωνα, τῷ πελάγει κρύπτεσθαι, **φανέντος** δὲ τοῦ θεοῦ, ἀναδραμεῖν ἐκ τῶν βυθῶν καὶ στῆναι[2] ἐν μέσοις τοῖς κύμασιν. — 7. Ἀλέξανδρος τοξεύματι **πληγεὶς** τὸ σκέλος, ὡς[3] πολλοὶ συνέδραμον τῶν πολλάκις εἰωθότων αὐτὸν θεὸν προσαγορεύειν· « Τουτὶ μὲν αἷμα, εἶπε, καὶ οὐκ ἰχώρ[4], οἷός περ ῥεῖ μακάρεσι θεοῖς. » — 8. Ἢν[5] διαρπάσῃς τὴν πόλιν, καὶ* αἱ τέχναι σοι, ἃς πηγάς φασι[6] τῶν καλῶν[7] εἶναι, **διαφθαρήσονται**.

1. Πρίν et l'inf., *avant que*. — 2. Στῆναι, *s'être fixée*. — 3. *Comme* — 4. Selon Homère, *l'ichor* ou sang des dieux, n'avait pas la couleur rouge du nôtre. — 5. Ἢν et le subj., *si*. — 6. Φασι, *on dit*. — 7. Τῶν καλῶν, au neutre.

N. B. — L'accent est d'un grand secours pour reconnaître un participe aoriste passif : ainsi σπαρείς.

30. *Version.*

Aventures de Cadmus.

Κάδμον φασί, τὸν Ἀγήνορος, ἐκ Φοινίκης ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀποσταλῆναι[1] πρὸς ζήτησιν τῆς Εὐρώπης[2], ἐντολὰς λαβόντα ἢ τὴν παρθένον ἀγαγεῖν ἢ μὴ ἀνακάμπτειν εἰς τὴν Φοινίκην · μὴ δυνάμενον[3] δὲ ἀνευρεῖν, ἀπογνῶναι τὴν ἐς οἶκον ἀνακομιδὴν καὶ κατά τινα χρησμὸν κτίσαι τὰς Θήβας · ἐνταῦθα δὲ κατοικήσαντα γῆμαι μὲν Ἁρμονίαν[4], γεννῆσαι δὲ ἐξ αὐτῆς Σεμέλην[5] καὶ Ἰνὼ καὶ Αὐτονόην καὶ Ἀγαύην.

1. Ἀποστέλλω, *envoyer* — 2. Europe avait été enlevée par Zeus. — 3. Δυνάμενον, *pouvant.* — 4. Harmonie était fille d'Arès. — 5. Sémélé eut de Zeus un fils, Dionysos.

31. *Version.*

Dénoûment de l'aventure d'Arion.

Λέγουσιν[2] Ἀρίονα χωρεῖν ἐς Κόρινθον σὺν τῇ σκευῇ καὶ ἀφικόμενον ἀφηγεῖσθαι Περιάνδρῳ τῷ τυράννῳ πᾶν τὸ γεγονός[3] ·

1. On sait que le poète Arion de Lesbos, allant de Tarente en Italie, à Corinthe, fut victime des matelots corinthiens de l'équipage, qui voulaient le voler. Il leur demanda de revêtir ses plus beaux ornements (σκευή) pour chanter une dernière fois, se jeta dans la mer, et fut recueilli par un dauphin, qui le porta au cap Ténare. — 2. Λέγουσιν, *on dit que :* tous les infinitifs qui suivent se rattachent à ce verbe. — 3. Τὸ γεγονός, *ce qui était arrivé.*

N. B. — L'aoriste second passif se conjugue comme ἐλύθην, (le θ étant supprimé).

Περίανδρον δ' ὑπ' ἀπιστίας Ἀρίονα μὲν ἐν φυλακῇ ἔχειν, ἀνακῶς δὲ ἔχειν[4] τῶν πορθμέων · ὡς[5] δέ ἄρα παρεῖναι αὐτούς, κληθέντας ἱστορεῖσθαι[6] εἴ τι λέγοιεν[7] περὶ Ἀρίονος. Φασκόντων δὲ ἐκείνων, ὡς εἴη[7] τε σῶς περὶ Ἰταλίαν καὶ αὐτὸν εὖ πράττοντα λίποιεν[7] ἐν Τάραντι, ἐπιφανῆναι αὐτοῖς τὸν Ἀρίονα, ὥσπερ ἔχων ἐξεπήδησε[8]· καὶ τοὺς πορθμέας ἐκπλαγέντας οὐκ ἔχειν[9] ἔτι ἐλεγχομένους ἀρνεῖσθαι.

4. Ἀνακῶς ἔχειν, et le gén., *surveiller avec soin* (*l'arrivée de*). — 5. Ὡς, *quand.* — 6. Ἱστορεῖσθαι est au moyen, avec κληθέντας pour complément. — 7. Rendre ces optatifs par l'imparfait de l'indicatif. — 8. Εὖ πράττοντα, *bien portant.* — 8. Ὥσπερ ἔχων ἐξεπήδησε, *avec le même costume qu'il avait quand il se précipita dans la mer.* Cf. le sens de ἔχω* avec un adverbe. — 9. Cf. ἔχω*, suivi d'un infinitif.

32. *Version.*

Incendie du temple de Jérusalem prise par Titus.

Ἤδη δὲ πολλοὶ τῷ λιμῷ μεμαρασμένοι ἦσαν· ὡς[1] δ' εἶδον τὸ τοῦ ναοῦ πῦρ, πάλιν πως ἐγερθέντες εἰς ὀδυρμοὺς ἐτράπησαν. Ἦν δὲ τοῦ θορύβου τὰ πάθη φοβερώτερα. Οὐδαμοῦ γὰρ ἡ γῆ διεφάνη τῶν νέκρων[2], ἀλλ' οἱ στρατιῶται ἐπὶ τοὺς διαφεύγοντας ἔθεον[3], σωροῖς σωμάτων ἐπεμβαίνοντες.

1. Ὡς, *quand.* — 2. Τῶν νέκρων est le complément de διά, compris dans διεφάνη : les morts amoncelés empêchent de voir la terre. — 3. Ἔθεον, sans contraction : cf. Gr., 111, c.

N. B. — Dans toute proposition, chercher d'abord le verbe.

Ἧκον[4] δὲ καὶ ἐπὶ τὴν λοιπὴν στοὰν τοῦ ἱεροῦ. Κατέφυγον[5] δ' ἐπ' αὐτὴν γυναῖκες καὶ παῖδες εἰς ἑξακισχιλίους · φερόμενοι δὲ τῷ θυμῷ οἱ στρατιῶται τὴν στοὰν ὑφάπτουσι καὶ οἱ μὲν ῥιπτοῦντες αὑτοὺς διεφθάρησαν, οἱ δ' ἐν φλογὶ ἀπώλοντο[7] · περιεσώθη δ' ἐκ τοσούτων οὐδείς.

4. Ἧκον, *les soldats étaient arrivés.* — 5. Κατέφυγον : traduire par le plus-que-parfait. — 6. Εἰς et l'acc., *environ.* — 7. Ἀπώλοντο, *périrent.*

Parfait second. Gr., § 123.

Apprendre et conjuguer les parfaits et plus-que-parfaits seconds actifs suivants :

1. **ἀκήκοα,** *j'ai entendu, pf. 2 de* ἀκούω, *entendre* ou *entendre dire.*

2. **γέγονα,** *je suis devenu, pf. 2 de* γίγνομαι, *devenir.*

3. **κέκραγα,** *je crie, pf. 2 de* κράζω, *crier.*

4. **λέλοιπα,** *j'ai laissé, pf. 2 de* λείπω, *laisser.*

5. **πέποιθα,** *j'ai confiance* (sens présent), *pf. 2 de* πείθω, *je persuade.*

6. **πέπραγα,** *j'ai fait mes affaires* (en bien *ou* en mal), *pf. 2 de* πράττω, *faire.*

7. **πέφευγα,** *j'ai fui, pf. 2 de* φεύγω, *fuir.*

8. **σέσηπα,** *je suis pourri, pf. 2 de* σήπω, *faire pourrir.*

9. **τέτηκα,** *je suis fondu, pf. 2 de* τήκω, *fondre.*

33. *Exercice.*

1. Être devenu, avoir confiance, avoir bien réussi (εὖ πράττω); vous avez mal réussi (κακῶς πράττω); ils sont pourris;

la neige est fondue; il a crié; vous êtes devenus; étant devenues (*acc. pl. f.*); ayant réussi (*dat. pl. m.*); étant fondue (*acc. f. sg.*); ceux qui ne crient pas (μή) et qui ont confiance (*part. acc. pl. m.*). — 2. Les navires étaient pourris; les neiges étaient fondues; nous avons mal réussi; je criais; tu n'avais pas confiance. — 3. Ceux qui n'ont pas confiance (tourner : **les n'ayant pas** (μή) **confiance**) aux dieux **ont** mal **réussi** et **sont devenus** très malheureux. — 4. Il ne suffit pas [d]'avoir **entendu** : il faut encore mettre en pratique les conseils. — 5. Le vrai riche est celui **qui a laissé**[1] après lui, non pas de nombreuses richesses, mais un beau souvenir. — 6. Comme[2] ils **ont fui** lâchement, crois qu'ils **sont devenus** odieux à [leurs] concitoyens.

1. Tourner : *le ayant laissé.* — 2. Ἐπεί, ind.

34. *Version.*

1. Γεγόνατε, ἐγεγόνης, γεγονότος; πεποιθυῖαι, ἐπεποίθειμεν, πέποιθε; σεσηπέναι, σεσηπός, σεσήπῃ. — 2. Εὖ πεπράγασι, εὖ ἐπεπράγεσαν, τοὺς κακῶς πεπραγότας. — 3. Τετηκέναι, κεκραγυιῶν, πεπράγατε κακῶς, γεγονέναι, πεποίθατε, σεσηπότα (*2 formes*). — 4. Οὐκ **ἀκηκόατε** τοὺς πολεμίους πλησιάζειν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει καὶ ἐν μεγάλῃ μάχῃ ἤδ' εὖ **πεπραγέναι**; — 5. Δεῖ **ἀκηκοέναι** πρὶν λέγειν. — 6. Οἱ ἄνθρωποι **εἰώθασιν** οἰμώζειν, πολλὰ μὲν εὑρόντες, σοφώτεροι δ' οὐ **γεγονότες**. — 7. Ὅσῳ μᾶλλον τὰ τῆς πόλεως ἐλάττω **γέγονε**, τοσούτῳ μᾶλλον[1] τὰ τούτων ηὔξηται. — 8. Μετὰ τὴν μάχην ἕκαστός τις

1. **Ὅσῳ μᾶλλον.... τοσούτῳ μᾶλλον**, *plus..., plus.*

N. B. — Se reporter toujours au type λύω.

προσποιεῖται πλέονας **ἀπεκτονέναι** ἢ ὅσοι ἄν[2] τῷ ὄντι ἀποθάνωσι. — 9. Παρὰ ταύτην τὴν πόλιν ἦν πυραμὶς λιθίνη, ἐφ' ἧς πολλοὶ τῶν βαρβάρων ἦσαν ἐν τῶν πλησίον κωμῶν **πεφευγότες**. — 10. Ἐλείποντο[3] τῶν στρατιωτῶν οἱ ὑπὸ τοῦ ψύχους τοὺς δακτύλους[4] τῶν ποδῶν **ἀποσεσηπότες**. — 11. Ἐπεὶ ᾔσθοντο τὸ ὄρος ἐχόμενον, **ἐγρηγόρεσαν**[5] οἱ πολέμιοι καὶ ἔκαον πυρὰ πολλὰ διὰ νυκτός. — 12. Οἱ πλεῖστοι **εἰώθασι**[6] θεραπεύειν τὰς τῶν ἀρχόντων εὐπραγίας μᾶλλον ἢ τοὺς ἄρχοντας αὐτούς.

2. Ὅσοι ἄν, subj., *tous ceux qui*. — 3. Ἐλείποντο, *étaient laissés en arrière*. — 4. Τοὺς δακτύλους, acc. de relation. — 5. De ἐγείρω. — 6. De ἔθω.

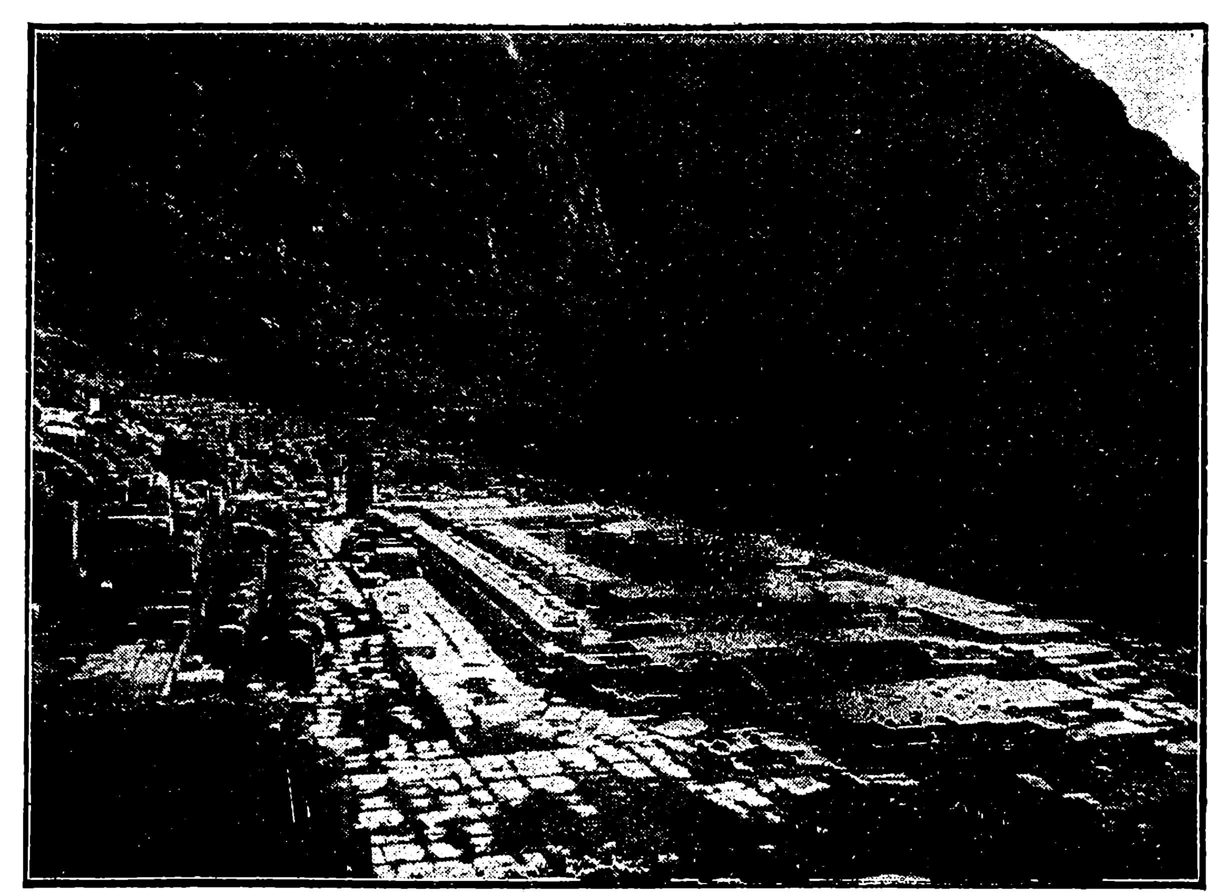
35. *Version.*

Sombres réflexions sur les tristesses de la vie.

Μέμνημαι ἀκηκοὼς δυσκόλου τινὸς ἀνδρὸς εἰπόντος τάδε · « Ἡμεῖς γε παρὰ τὴν ζωὴν πεπόνθαμεν οἰκτρότερα. Ἐν γὰρ οὕτω βραχεῖ βίῳ οὐδείς, ἄνθρωπος ὤν, οὕτως εὐδαίμων πέφυκε, ᾧ εὐ παραστήσεται[1] πολλάκις, καὶ οὐχ ἅπαξ τεθνάναι[2] βούλεσθαι μᾶλλον ἢ ζῆν. Αἵ τε γὰρ συμφοραὶ προσπίπτουσαι καὶ αἱ νόσοι συνταράττουσαι καὶ* βραχὺν ὄντα μακρὸν δοκεῖν εἶναι ποιοῦσι τὸν βίον[3]· οὐδένα δ' ἂν εὕροις ἀεὶ εὖ πεπραγότα. Οὕτως ὁ θάνατος, μοχθήρας οὔσης τῆς ζωῆς[4], καταφυγὴ αἱρετωτάτη τῷ ἀνθρώπῳ γέγονεν. ».

1. Παραστήσεται, impersonnel, *il viendra à l'esprit*. — 2. Τεθνάναι, parf. 2 de θνήσκω. — 3. Construire : ποιοῦσι (*font que*) τὸν βίον καὶ ὄντα βραχὺν δοκεῖν εἶναι μακρόν (prop. inf.). — 4. Génitif absolu.

N. B. — Le parfait 2 se conjugue comme le parfait 1, sans κ.



Cl. Alinari.

RUINES DU TEMPLE D'APOLLON A DELPHES.

Verbes en λω, μω, νω, ρω. Gr., § 124.

Conjuguer et apprendre :

1. **ἀγγέλλω,** *f.* ἀγγελῶ, *aor.* ἤγγειλα, *pf.* ἤγγελκα, *annoncer. Pass., f.* ἀγγελθήσομαι, *aor.* ἠγγέλθην, *pf.* ἤγγελμαι.

2. **αἴρω,** *f.* ἀρῶ, *aor.* ἦρα, *pf.* ἦρκα, *lever. Pass., f.* ἀρθήσομαι, *aor.* ἤρθην, *pf.* ἦρμαι. *Moy., f.* ἀροῦμαι, *aor.* ἠράμην, *pf.* ἦρμαι, *soulever.*

3. **αἰσχύνω,** *f.* αἰσχυνῶ, *aor.* ᾔσχυνα, *pf.* ᾔσχυκα, *déshonorer. Pass., f.* αἰσχυνθήσομαι, *aor.* ᾐσχύνθην, *pf.* ᾔσχυμμαι. *Moy., f.* αἰσχυνοῦμαι, *rougir.*

4. **ἀμύνω**, *écarter*, *f.* ἀμυνῶ, *aor.* ἤμυνα. *Moy.*, *repousser, se venger*, *f.* ἀμυνοῦμαι, *aor.* ἠμυνάμην.

5. **βαρύνω**, *f.* βαρυνῶ, *aor.* ἐβάρυνα, *alourdir*. *Pass.*, *f.* βαρυνθήσομαι, *aor.* ἐβαρύνθην, *pf.* βεβάρυμμαι.

6. **εὐφραίνω**, *f.* εὐφρανῶ, *aor.* ηὔφρανα, *réjouir*. *Pass.*, *f.* εὐφρανθήσομαι, *aor.* ηὐφράνθην·

7. **κλίνω**, *f.* κλινῶ, *aor.* ἔκλινα, *pf.* κέκλικα, *incliner*. *Pass.*, *f.* κλιθήσομαι, *aor. 1* ἐκλίθην, *aor. 2* ἐκλίνην, *pf.* κέκλιμαι. *Moy.*, *f.* κλινοῦμαι, *aor.* ἐκλινάμην, *pf.* κέκλιμαι, *se pencher*.

8. **κρίνω**, *f.* κρινῶ, *aor.* ἔκρινα, *pf.* κέκρικα, *juger*. *Pass.*, *f.* κριθήσομαι, *aor.* ἐκρίθην, *pf.* κέκριμαι. *Moy.*, *f.* κρινοῦμαι, *aor.* ἐκρινάμην, *pf.* κέκριμαι, *décider*.

9. **νέμω**, *f.* νεμῶ, *aor.* ἔνειμα, *pf.* νενέμηκα, *distribuer*. *Pass.*, *f.* νεμηθήσομαι, *aor.* ἐνεμήθην, *pf.* νενέμημαι. *Moy.*, *f.* νεμοῦμαι, *aor.* ἐνειμάμην, *pf.* νενέμημαι, *administrer*.

10. **περαίνω**, *f.* περανῶ, *aor.* ἐπέρανα, *achever*. *Pass.*, *f.* περανθήσομαι, *aor.* ἐπεράνθην, *pf.* πεπέρασμαι.

11. **πιαίνω**, *f.* πιανῶ, *aor.* ἐπίανα, *engraisser*. *Pass.*, *aor.* ἐπιάνθην, *pf.* πεπίασμαι.

12. **σημαίνω**, *f.* σημανῶ, *aor.* ἐσήμηνα, *pf.* σεσήμαγκα, *signaler*. *Pass.*, *f.* σημανθήσομαι, *aor.* ἐσημάνθην, *pf.* σεσήμασμαι. *Moy.*, *f.* σημανοῦμαι, *aor.* ἐσημηνάμην, *pf.* σεσήμασμαι, *sceller*.

13. **σπείρω**, *f.* σπερῶ, *aor.* ἔσπειρα, *pf.* ἔσπαρκα, *semer; disperser*. *Pass.*, *f. 2* σπαρήσομαι, *aor. 2* ἐσπάρην, *pf.* ἔσπαρμαι.

14. **στέλλω**, *f.* στελῶ, *aor.* ἔστειλα, *pf.* ἔσταλκα, *envoyer*. *Pass.*, *aor. 2* ἐστάλην, *pf.* ἔσταλμαι. *Moy.*, *f.*

στελοῦμαι, *aor.* ἐστειλάμην, *pf.* ἔσταλμαι, *se préparer.*

15. **τείνω,** *f.* τενῶ, *aor.* ἔτεινα, *pf.* τέτακα, *tendre Pass., f.* ταθήσομαι, *aor.* ἐτάθην, *pf.* τέταμαι. *Moy., aor.* ἐτεινάμην, *tendre pour soi.*

16. **τέμνω,** *f.* τεμῶ, *aor. 2* ἔτεμον, *pf.* τέτμηκα, *couper. Pass., aor.* ἐτμήθην, *pf.* τέτμημαι. *Moy., f.* τεμοῦμαι, *couper pour soi.*

17. **φαίνω,** *f.* φανῶ, *aor.* ἔφηνα, *pf.* πέφαγκα, *montrer. Pass., f. 2* φανήσομαι, *aor. 1* ἐφάνθην, *aor. 2* ἐφάνην, *pf.* πέφασμαι, *être montré, apparaître. Moy., f.* φανοῦμαι, *aor.* ἐφηνάμην, *se montrer.*

18. **ψάλλω,** *f.* ψαλῶ, *aor.* ἔψηλα, *pf.* ἔψαλκα, *jouer (d'un instrument).*

36. *Exercice.*

1. Lève [1], que nous levions, avoir levé, ayant levé (*n. f. sg.*) : *employer partout l'aoriste;* ils lèveront, avoir fini de lever, avoir été levé, vous soulèverez, ils seront levés. — 2. Nous jugerons [2], devoir juger, ils furent jugés; avoir fini d'être jugé; qu'il soit jugé (*impér. aor.*). — 3. Il montrait [3], il montra, il montrera, ils ont fini de montrer; tu seras montré, il fut montré (*aor. 1 et 2*), avoir fini d'être montré; tu te montreras, il se montra, s'étant montrés (*acc. pl. masc.*), devoir se montrer. — 4. Ils furent réjouis [4], vous avez distribué [5], nous fûmes envoyés [6], tu couperas pour toi [7], tends pour toi [8] (*imp. aor.*), tu te penchas [9], achevez [10] (*imp. aor.*),

1. Αἴρω. — 2. Κρίνω. — 3. Φαίνω. — 4. Εὐφραίνω. — 5. Νέμω. — 6. Στέλλω. — 7. Τέμνω. — 8. Τείνω. — 9. Κλίνω. — 10. Περαίνω.

N. B. — On remarquera que certains verbes n'ont pas tous les temps primitifs.

ayant annoncé[11] (*acc. sg. masc.*). — 5. Les insulaires ne peuvent pas facilement **concentrer**[12] sur le même point[13] les forces de leurs cités : car la mer est au milieu. — 6. Comment ceux qui **ont repoussé**[14] les Barbares **se montreraient-ils**[15] lâches dans la paix et **déshonoreraient-ils**[16] leur[17] nom? Les ennemis assurément **seraient réjouis**[18] par un tel changement. — 7. Quand les députés envoyés[19] à Sparte **annoncèrent**[11] les dispositions des Lacédémoniens, les Athéniens **jugèrent**[2] qu'il était impossible[20] [de] **résister**[21] plus longtemps. — 8. Le jeune homme **ayant excité**[22] la colère contre le tyran que tous les citoyens **détestaient**[23] en tant que **n'ayant eu pitié**[24] de personne, **brandit**[25] un glaive et **souleva**[26] la foule **assemblée**[27]. — 9. Héraclès **dépouilla** le lion, et de la peau **écorchée**[28] il **réchauffa** ses épaules. — 10. Quand[29] les servantes **eurent lavé** le sol **souillé**[27] par le sang des prétendants et **purifié** la salle avec du soufre, Ulysse se **hâta** [de] **réveiller**[30] la nourrice.

11. Ἀγγέλλω. — 12. Aor. moy. de συναίρω. — 13. Employer simplement le neutre de *le même*. — 14. Ἀμύνομαι : tourner par le part. avec l'art. — 15. Φαίνομαι, moy. — 16. Αἰσχύνω. — 17. Cf. Gr., 61, Rem. — 18. Εὐ-φραίνω. — 19. Στέλλω. — 20. Prop. inf. — 21. Inf. aor. de ἀντιτείνω. — 22. Ὀτρύνω. — 23. Ἐχθαίρω. — 24. Οἰκτείρω. — 25. Πάλλω — 26. Ἐπαίρω. — 27. Part. parf. — 28. Part. aor. — 29. Ὅτε, ind. — 30. Inf. aor. de ἐξεγείρω.

37. *Exercice.*

1. Ils **écartent**[1], vous repousserez; ils furent, ils seront alourdis[2]. — 2. Ne déshonore pas[3] (*μή et subj. aor.*) tes (*les*) ancêtres; ayant engraissé[4] (*nom. fém. sg.*), ayant été engraissée (*acc. f. sg.*). — 3. Nous signalerons[5], ayant signalé (*dat. pl. masc.*); annoncez[6] (*imp. aor.*), ayant été annoncées (*gén. pl.*

1. Ἀμύνω. — 2. Βαρύνω. — 3. Αἰσχύνω. — 4. Πιαίνω. — 5. Σημαίνω. — 6. Ἀγγέλλω.

N. B. — Les futurs 2 actifs et moyens sont contractes.

fém.); ils furent semés[7], ayant semé (*nom. masc. pl.*). — 4. Ils ont fini de jouer[8], ayant fini de jouer (*nom. fém. sg.*); vous rougirez et serez déshonorés[9]; vous avez décidé[10], qu'ils décident (*imp. aor.*), avoir décidé, ayant décidé (*dat. pl. masc.*). — 5. Beaucoup de tyrans, **n'ayant eu pitié**[11] de personne, ont été massacrés par des citoyens qui **se vengèrent**[12] de crimes odieux : les hommes **haïront**[13] toujours l'injustice et la méchanceté. — 6. Si[14] vous **semiez**[15] maintenant des fleurs dans vos jardins, le vent les **flétrirait**[16] très vite et vous **gémiriez**[17] sur vos espérances **trompées**[18]. — 7. Nausicaa partit[19] sur un char **pour laver**[20] dans le fleuve les vêtements **souillés**[21] de ses frères et les étoffes que sa mère **avait tissées**[22] et **brodées**[23]. — 8. Cyrus **avait envoyé**[24] (*pl.-q.-pf.*) Hystaspe mener[25] une armée contre la Phrygie. — 9. Quand les troupes **furent assemblées**[26], le devin **présagea** la victoire et les soldats **fatigués**[27] reprirent courage. — 10. Les femmes, **ayant tissé** la laine et **brodé** le manteau pour la déesse, portèrent[28] cette offrande dans le temple, qu'elles **ornèrent** de guirlandes. — 11. Alors le vieillard Priam, **ayant levé** les bras vers le ciel, **répondit** : « Achille, ne **souille**[29] pas ta gloire, mais rends[30]-moi le corps de mon fils, pour que **j'annonce**[29] à sa mère que tu n'as pas **rejeté**[31] ma prière.

7. Σπείρω. — 8. Ψάλλω. — 9. Αἰσχύνω. — 10. Κρίνω. — 11. Οἰκτείρω. — 12. Ἀμύνομαι, moy., acc. — 13. Ἐχθαίρω. — 14. Cf. εἰ, 1*; employer des optatifs aor. — 15. Σπείρω. — 16. Μαραίνω. — 17. Ὀδύρομαι. — 18. Σφάλλω : part. pf. pass. — 19. *Partit*, ᾤχετο. — 20. Tourner : *devant laver*, πλύνω. — 21. Part. pf. pass. de μιαίνω. — 22. Ὑφαίνω. — 23. Ποικίλλω. — 24. Ἀπο-στέλλω. — 25. Tournez : *menant*. — 26. Tourner par le gén. absolu. — 27. Part. pf. — 28. *Portèrent*, ἤνεγκον. — 29. Subj. aor. (nég. μή). — 30. *Rends*, ἀπόδός. — 31. Prop. inf.

N. B. — Vérifier toujours les temps primitifs des verbes en λω, μω, νω, ρω.

38. *Version.*

1. Ψαλεῖν, νεῖμαι (*2 sens*), τετμηκότες, τείνειαν, ἄραιμεν ἄν, ἆρον, ἆραν, σπαρήτω, σημανεῖν, ηὐφράνθης, αἴσχυνον, αἰσχυνοῦν, περάνας. — 2. Σφάλλεις, σφαλεῖς, σφήλας, πήλασα, πεπαλμένος, παλθείη ἄν, ἔδειμας, ἐδείμω. — 3. Μαράνας, ἔφθειραν, ἐφθαρκυῖα, μὴ φθαρῇς, ἀνέτειλαν, ἀνατεῖλαι, διεφθάρησαν. — 4. Ἀποκρίνασθαι, ἀποκρινάμενος, κερδάνας, κεκμηκότων, λυμανοῦνται, ἐξήραναν, ξανεῖτε, ἐκαθήρατε, ἠγείρατε, ἐπεστάλησαν, ἐχαλέπηνε, ἐτεκμήρατο, ἀναρθεῖσα. — 5. Θεὸς ἑκάστῳ ὅπλον τι **ἔνειμε** · λέουσιν ἀλκὴν καὶ τραχύτητα, ταύροις κέρατα, μελίτταις κέντρα, ἀνδρὶ λόγον καὶ σοφίαν. — 6. Βασιλεύονται οἱ Πέρσαι· ὁ δὲ ἀπειθῶν **ἀποτμηθεὶς** κεφαλὴν[1] καὶ βραχίονα εἰς τὰ θηρία ῥίπτεται. — 7. Κατιδόντες οἱ πολέμιοι τοὺς τῶν Ἑλλήνων ἀκολούθους **ἐσπαρμένους** καθ' ἁρπαγήν, πολλοὺς αὐτῶν **ἀπέκτειναν**. — 8. Ἀγησιλάου ἄρτι ὄντος ἐν τῇ ἀρχῇ, **ἐξηγγέλθη** βασιλεὺς ὁ Περσῶν ἀθροίζων καὶ ναυτικὸν καὶ πεζὸν πολὺ στράτευμα ὡς[2] ἐπὶ τοὺς Ἕλληνας. — 9. Ὁ βασιλεὺς τῶν Σπαρτιατῶν, καίπερ αἰσθόμενος ταῦτα, ὅμως **ἐνέμεινε** ταῖς σπονδαῖς. — 10. Καὶ ἡμεῖς, ἢν[3] ἀθρόον τὸ πότον πίνωμεν, ταχὺ ἡμῖν καὶ τὰ σώματα καὶ αἱ γνῶμαι **σφαλοῦνται**. — 11. Οἱ μὲν λέγουσι τοὺς Ἀθηναίους διὰ Περικλέα βελτίους γεγονέναι, οἱ δὲ τοὐναντίον **διεφθάρθαι** ὑπ' ἐκείνου.

1. Κεφαλήν, acc. de relation. — 2. Ὡς, *comme* (= *à ce qu'on disait*). — 3. Ἤν conj. et le subj., *si.*

N. B. — Le p.-q.-parf. français se rend ordinairement par l'aoriste grec.

39. *Version.*

1. Στελεῖτε, ἐστάλησαν, ἐστάλθαι, στάληθι, στείλας, στεῖλον; σημανεῖσθε, σημηνάσθω, σημηνάτω, σεσημασμένοι, σημῆναι. — 2. Ἀροῦσι, ἄρειαν, ἆραι, ἄρασθε, ἀρθεῖσαν, ἦρται, ἤραμεν, ἀρεῖσθε. — 3. Ἐψήλατε, φανεῖς, τεμεῖ (*2 sens*), ἐτάθησαν, ἐστείλασθε, σήμηνον, ἀγγειλάντων (*2 sens*), περανθέντων (*2 sens*), κλίνατε, κλίνασθε. — 4. Ἐνενέμησο, βεβαρυμμένη, ἐτέτατο, σεσημάσμεθα, ἠσχῦφθαι, τεταμέναι εἶεν, τεῖναι (*2 sens*). — 5. Ἀντὶ τοῦ τιμωρεῖν αἱ πόλεις μεγάλως τιμῶσι τὸν **ἀποκτείναντα** τὸν τύραννον. — 6. Πλείους ἢ τετταράκοντα ἡμέρας[1] τοῦ θέρους **διαμεῖναν** τὸ ὕδωρ τοῦ Νείλου ἔπειθ' ὑπόβασιν λαμβάνει κατ' ὀλιγόν. — 7. Μὴ **κρίνετε,** ἵνα μὴ **κριθῆτε·** ἐν ᾧ[2] γὰρ τοὺς ἄλλους **κρίνετε,** καὶ αὐτοὶ **κριθήσεσθε.** — 8. Πολλοὺς οὐ μόνον ἐλύπησεν[3], ἀλλὰ καὶ **ἀπέκτεινε** τὰ σκώμματα. — 9. Λέγεται Ἀπόλλων ἐκδεῖραι Μαρσύαν, νικήσας ἐρίζοντά οἱ[4] περὶ σοφίας καὶ τὸ δέρμα κρεμάσαι[5] ἐν τῷ ἄντρῳ. — 10. Τὸ μὲν τελευτῆσαι πάντων ἡ πεπρωμένη[6] **κατέκρινε**[7]· τὸ δὲ καλῶς ἀποθανεῖν ἴδιον τοῖς σπουδαίοις ἡ φύσις **ἀπένειμεν.** — 11. Ἐν Μυσίᾳ Ὕλας, **ἀποσταλεὶς** ὑδρεύσασθαι, διὰ κάλλος ὑπὸ Νυμφῶν ἡρπάγη. — 12. Ἀλλὰ σὺν τοῖς νόμοις ἠναντιώθη τοιαύτῃ ὁρμῇ τοῦ δήμου, ἣν οὐκ ἂν οἶμαι ἄλλον οὐδένα ἄνθρωπον **ὑπομεῖναι.** — 13. Ὥσπερ ὁ ἥλιος οὐδέποτε **περιέμεινε** λιτὰς ἵνα[8] **ἀνατείλειεν·** οὕτως οὐδὲ σὺ **περιμενεῖς** ἐπαίνους, ἵν' εὖ ποιήσῃς, καὶ ἴσα τῷ ἡλίῳ φιληθήσει.

1. Accusatif de durée, Gr., 35, 1° *b*. — Ὑπόβασιν, *la décrue*. — 2. Ἐν ᾧ, *selon que*. — 3. Cf. Gr., 175 *b*. — 4. Οἱ, Gr., 57, fin. — 5. Κρεμάσαι, *avoir suspendu*. — 6. Ἡ πεπρωμένη, *la destinée*. — 7. Ce verbe est construit avec le gén. de la personne, et l'acc. de la chose. — 8. Ἵνα, et l'opt. ou le subj., *afin que*.

N. B.—Pour les verbes composés, se reporter aux formes simples.

40. *Version.*

Un pauvre savetier maudit son coq qui l'a réveillé.

Ὦ κάκιστε ἀλεκτρύων, ὁ Ζεὺς αὐτὸς ἐπιτρίψειέ[1] σε, οὕτως ὀξύφωνον ὄντα, ὅς με ἡδίστῳ ὀνείρῳ[2] ξυνόντα ἐπήγειρας. Καίτοι, εἴ γε χρὴ τεκμαίρεσθαι τῇ τε[3] ἡσυχίᾳ, πολλῇ ἔτι οὔσῃ, καὶ τῷ κρύει, οὐδέπω μέσαι νύκτες εἰσίν. Ὁ δὲ ἄϋπνος οὗτος, ὥσπερ τὸ χρυσοῦν ἐκεῖνο κώδιον[4] φυλάττων, ἀφ' ἑσπέρας εὐθὺς ἤδη κέκραγεν[5]· ἀλλ' οὐ χαιρήσεις[6] γε · ἀμυνοῦμαι γὰρ εὐθύς σε, ἢν[7] μόνον ἡμέρα γένηται, καὶ ἀποκτενῶ τῇ βακτηρίᾳ.

1. Optatif de souhait. — 2. Il a rêvé qu'il était riche. — 3. Τε renforce le καί qui suit = *et .. et.* — 4. Il s'agit de la fameuse *toison* d'or, qu'un dragon gardait en Colchide, et dont s'empara Jason. Ἐκεῖνο, comme *illud*, a souvent un sens emphatique. — 5. Κέκραγεν, de κράζω. — 6. Χαιρήσεις**, fut irrég. de χαίρω.. — 7. Ἤν, conj. (pour ἐάν), avec le subj. = *si;* γένηται, subj. aor. 2 de γίγνομαι.

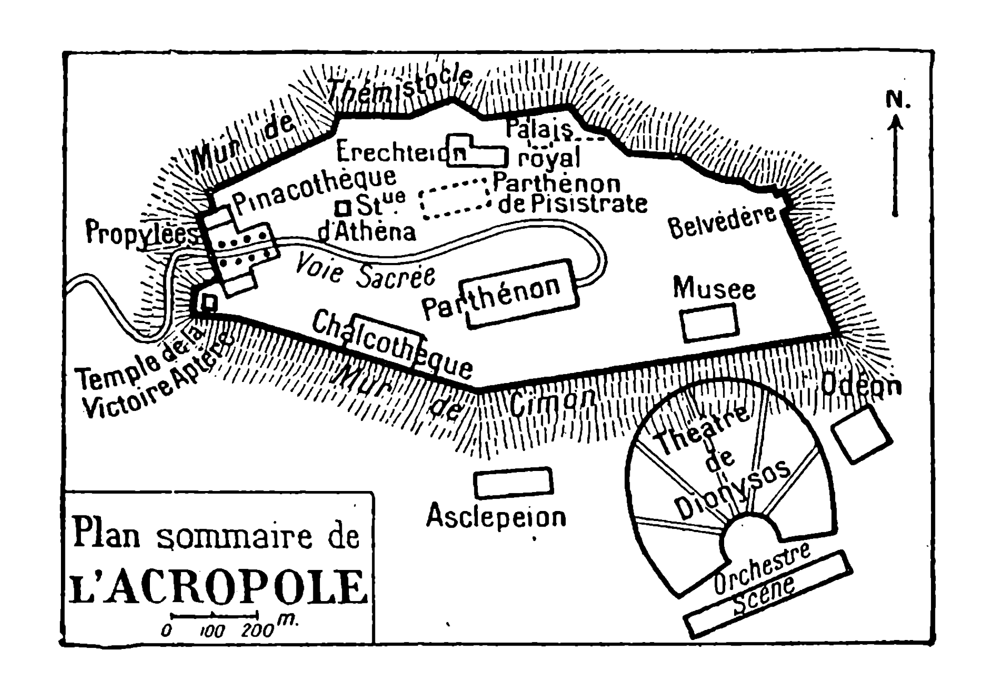
41. *Version.*

Une veuve ne veut pas survivre à son époux tombé sur le champ de bataille.

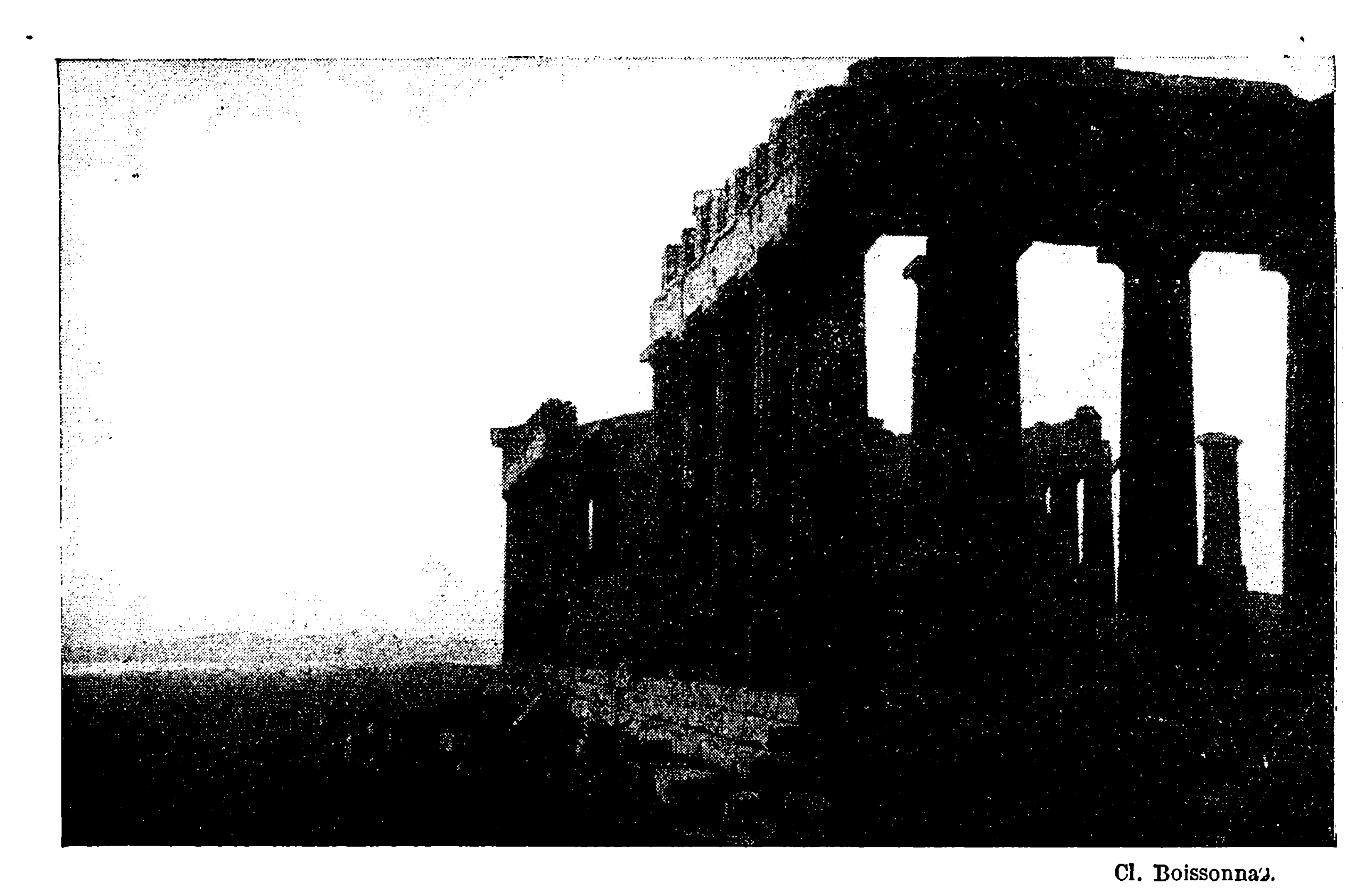
Τῇ τροφῷ ἡ γυνὴ εἶπε παραμένειν καὶ ἐπέταξεν αὐτῇ, ἐπειδὰν ἀποθάνῃ[1], περικαλύψαι αὐτήν τε καὶ τὸν ἄνδρα ἐν ἑνὶ ἱματίῳ. Ἡ δὲ τροφὸς πολλὰ ἱκετεύουσα μὴ ποιεῖν τοῦτο, ἐπεὶ[2] οὐδὲν ἤνυτε καὶ χαλεπαίνουσαν ἑώρα[3], ἐκάθητο[4] κλαίουσα. Ἡ δὲ ἀκινάκην πάλαι παρεσκευασμένη σφάττει ἑαυτήν, καὶ ἐπιθεῖσα[5] ἐπὶ τὰ στέρνα τοῦ ἀνδρὸς τὴν ἑαυτῆς κεφαλὴν ἀπέθνησκεν. Ἡ δὲ τροφὸς ἀνωλοφύρατό τε καὶ περιεκάλυψεν ἄμφω, ὥσπερ ἡ γυνὴ ἐπέστειλεν.

1. Ἐπειδάν ἀποθάνῃ, *une fois qu'elle serait morte.* — 2. Ἐπεί, *comme,* conj. — 3. Ἑώρα, *elle voyait.* — 4. Ἐκάθητο, *restait sur place.* — 5. Ἐπιθεῖσα, *ayant placé* (*nom. fém. sing.*).

N. B. — Ne pas abuser de *ayant* dans la traduction d'une version.



Académie
Mt Lycabette
Voie Sacrée d'Eleusis
Dipylon
Kollytos
Ceramique
vers Marathon
Porte du Pirée
Agora
Marché
Lycée
vers le Pirée
Mélite
Gouffre de Barathre
Aréopage
Prytanée
Pnyx
Acropole
Odéon
Long Mur Nord
Théâtre
Cœlé
Kydathenæon
Mur fortifié
Long Mur du Milieu
Long Mur du Midi ou
Ilissos
vers Phalère
Long Mur Sud
PLAN D'ATHÈNES
0 250 500 M.



Cl. Boissonnas.

ATHÈNES : LE PARTHÉNON, FACE EST ET SUD.

VERBES EN μι. Gr., § 126.

I. Verbes en μι à redoublement. Gr., § 127.

Verbe ἵστημι. Gr., § 128-131.

Apprendre et conjuguer sur ἵστημι (*au présent et à l'imparfait*) :

1. **ἀν-ίστημι,** 1° *tr.*, *f.* ἀναστήσω, *aor. 1* ἀνέστησα, *faire lever.* — *Pass.*, *f.* ἀνασταθήσομαι, *aor.* ἀνεστάθην, *être relevé.*

2° *intr.*, *aor. 2* ἀνέστην, *pf.* ἀνέστηκα, *se lever.*

Moy., 1° *tr.*, *f.* ἀναστήσομαι, *aor. 1* ἀνεστησάμην, *faire lever pour soi.*

2° *intr.*, *pr.* ἀνίσταμαι, *f.* ἀναστήσομαι, *se lever.*

2. **ἐφ-ίστημι,** 1° *tr.*, *f.* ἐπιστήσω, *aor. 1* ἐπέστησα, *pf.*, ἐφέστηκα, *placer sur.*

2° *intr.*, *aor. 2* ἐπέστην, *pf.* ἐφέστηκα, *se placer sur.*

Moy., 1° *tr.*, *aor.* ἐπεστησάμην, *mettre sur.*

2° *intr.*, *pr.* ἐφίσταμαι, *f.* ἐπιστήσομαι, *se placer sur.*

3. **κίχρημι,** *f.* χρήσω, *aor.* ἔχρησα, *pf.* κέχρηκα, *prêter.* — *Moy.*, κίχραμαι, *aor.* ἐχρησάμην, *emprunter.*

4. **πίμπλημι,** *f.* πλήσω, *aor.* ἔπλησα, *remplir.* — *Pass.*, *aor.* ἐπλήσθην, *pf.* πέπλησμαι, *être rempli.* — *Moy.*, *pr.* πίμπλαμαι, *aor.* ἐπλησάμην, *remplir pour soi.*

5. **πίμπρημι,** *f.* πρήσω, *aor.* ἔπρησα, *pf.* πέπρηκα, *brûler.* — *Pass.*, *aor.* ἐπρήσθην, *pf.* πέπρημαι, *être brûlé.*

6. **ὀνίνημι,** *f.* ὀνήσω, *aor.* ὤνησα, *être utile. Moy., pr.* ὀνίναμαι, *f.* ὀνήσομαι, *aor. 2* ὠνάμην, *tirer profit.*
7. **ἄγαμαι,** *impf.* ἠγάμην, *admirer.*
8. **δύναμαι,** *impf.* ἐδυνάμην, *pouvoir.*
9. **ἐπίσταμαι,** *impf.* ἠπιστάμην, *savoir.*
10. **κρέμαμαι,** *impf.* ἐκρεμάμην, *se suspendre.*

42. *Exercice.*

1. Il fit lever[1] les autres et se leva, lève-toi (*imp. aor.*), ils se sont levés (*pf.*), s'étant levés (*acc. m. pl. aor.*), tu te lèves, il se lèvera, fais lever pour toi (*imp. aor.*). — 2. Tu prêteras[2], ils prêtèrent, avoir prêté, prêtez (*imp. pr. et aor.*), avoir fini de prêter; vous avez emprunté, emprunte (*imp. aor.*), ayant emprunté (*dat. m. pl.*), puisse-t-il ne pas (μή) emprunter! (*opt. pr. et aor.*). — 3. Tu remplis[3], remplir, ils rempliront, remplis (*imp. pr. et aor.*), vous remplissiez, que nous remplissions (*subj. pr. et aor.*); ils remplissent pour eux, remplissez pour vous (*imp. pr. et aor.*); ils furent remplis, qu'ils soient remplis (*subj. aor.*), il serait rempli (*opt. pr. et aor. avec* ἄν). — 4. Vous serez utiles[4], il tire profit, puisse-t-il tirer profit! (*opt. aor.*), avoir et ayant (*nom. m. sg.*) tiré profit. — 5 Ils pouvaient[5], il admirait[6], nous savions[7], ils se suspendaient[8]. — 6. S'étant placée sur[9] (*nom. f. sg.*), ils mirent sur; brûlez[10] (*imp. pr. et aor.*), brûler, devoir brûler, avoir brûlé, avoir fini de brûler; ils se levèrent[1], ils se placent sur[9]; ils tiraient profit[4]. — 7. Les citoyens, s'étant

1. Ἀνίστημι. — 2. Κίχρημι. — 3. Πίμπλημι. — 4. Ὀνίνημι. — 5. Δύναμαι. — 6. Ἄγαμαι. — 7. Ἐπίσταμαι. — 8. Κρέμαμαι. — 9. Ἐφίστημι.

N. B. — Le grec emploie volontiers l'infinitif avec l'article : τὸ μὴ δύνασθαι, *le fait de ne pas pouvoir.*

levés[1] (*aor.*) tous, remplirent[3] le théâtre de [leurs] applaudissements. — 8. Les ennemis **ayant brûlé**[10] nos maisons (*gén. abs.*), nous **brûlerons** les leurs (tournez : *les d'eux*). — 9. Ceux qui ne **prêtent** pas (tournez : *les ne prêtant pas*, μή) facilement ne peuvent[5] **emprunter**[2], étant malheureux. — 10. Tu **sais**[7] maintenant bien des choses : **puisses-tu en profiter**[11] (*aor.*)! — 11. L'homme de plaisir **est rassasié**[12] de toutes choses (*gén.*), avant[13] d'[en] avoir envie.

10. Πίμπρημι. — 11. Ὀνίνημι. — 12. Πίμπλημι. — 13. Πρίν et l'inf.

43. *Exercice.*

1. **Vous vous êtes levés**; nous pouvions prêter; tu n'admirais rien; tu ne sais pas tirer profit de [tes] richesses (*gén.*). — 2. Ils furent relevés, levez-vous (*imp. aor.*); ils mirent les tapis sur (*dat.*) les lits et remplirent de vin (*dat.*) les coupes. — 3. Nous brûlons, puissiez-vous tirer profit! (*opt. pr. et aor.*), se suspendre, se plaçant sur (*acc. f. sg.*), qu'il place sur, nous sommes utiles, s'être placé sur, ayant été relevés (*acc. m. pl.*); tu prêtes et nous empruntons; tu pouvais être utile à [tes] amis, et ils **auraient tiré** profit (*ind. aor. avec* ἄν) de ta complaisance. — 4. Des tyrans **s'établirent**[1] dans toutes les cités de la Grèce et **ils expulsèrent**[2] les meilleurs citoyens. — 5. Vous avez aboli les lois **établies**[3] et n'avez **tiré** aucun (tournez : *en rien, acc.*) **profit** des victoires de [vos] ancêtres. — 6. Alors il **se sera séparé**[4] de nous et nous ne pourrons plus **rétablir**[5] nos affaires. — 7. Quand (ὅταν, *subj.*) **vous prêtez** à vos amis, **ne réclamez pas** (μή, *subj.*) sans cesse [ce] qu'ils **ont**

1. Καθίστημι. — 2. Ἀνίστημι. — 3. *Part. pf.* de καθίστημι. — 4. *F. ant.* de ἀφίστημι, *gén.* — 5. Ἀποκαθίστημι.

N. B. — Dans les verbes composés, les formes qui se rattachent à ἔστην, ἕστηκα, sont généralement intransitives.

emprunté. — 8. De nombreux gardes **entouraient**[6] le roi des Perses, qui, même lorsqu'il **se levait** (ὅτε et *l'opt.*) de [son] lit (ἐκ. *gén.*), **remplissait**[7] [sa] chambre de soldats (*dat.*). — — 9. Jamais Agésilas ne **brûlait** les temples de [ses] ennemis, même s'il (εἰ, *opt.*) [le] **pouvait, sachant** que les dieux ne pardonnent pas (tournez : *sachant les dieux ne pardonnant pas*) aux sacrilèges. — 10. [C'est un] grand mal [que] le fait de ne (μή) **pouvoir** supporter le mal. — 11. **Expulsez**[2] donc (*imp. aor.*) ces étrangers, afin qu'ils (ἵνα, *subj.*, *nég.* μή) ne **puissent** pas espionner les affaires de la cité.

6. Περιίστημι *au p.-q.-pf. avec* περί, *acc.* — 7. Πίμπλαμαι, *acc.*

44. *Version.*

1. Ἐφίστης, ἐπιστάς, ἐφεστηκέναι, ἐφιστάσθω, ἐπιστήτω, ἐπιστῆσαι, ἐφίστασαι, ἐφειστήκεις; — κίχρησι, χρήσουσα, χρησαμένη, κίχρασθε (*2 sens*), ἐκίχρασθε, χρῆσαι (*2 sens*), κιχραίη, κιχρώμεθα, κιχρᾶσι (*2 sens*). — 2. Ἐδύνατο, μετέστης, πίμπραται, ὄναιτο, πρησθῆναι, ἀνιστῇ (*2 sens*), ἐπισταθείη, ἐπέπλησθε, πίμπρατε (*2 sens.*), ἠπίστατο, ἐφίστατο, ἐπίμπλη, ἐμπλησθείς, παρεστηκόσι. — 3. Παρίστασαι, παρίστατο, παρεστῶσα, ἀπέστησαν, ἀποστῆσαν, δύνασθε, ἐδύνασθε, προϊστάτω, ἐξίστης, ἐξέστης, ἐξίστασο (*2 sens*), ἐξεκρέμαντο, ἀποπίμπλη, ἀπεπίμπλη, συσταῖεν, προϊστάναι. — 4. Δεῖ τοὺς εὖ πολιτευομένους μὴ τὰς στοὰς **ἐμπεπλάναι** γραμμάτων[1], ἀλλ' ἐν ταῖς ψυχαῖς ἔχειν τὸ δίκαιον. — 5. Ἂν τὴν εἰρήνην ποιησώμεθα, ὀψόμεθα

1. Γραμμάτων, entendre : *les lois* qu'on inscrit sur les portiques.

N. B. — Bien remarquer l'augment, surtout dans les verbes composés.

τὴν πόλιν μεστὴν γενομένην ἐμπόρων καὶ ξένων καὶ μετοίκων, νῦν νῦν ἔρημος **καθέστηκεν**[2]. — 6. Ἐπεὶ[3] ταῦτα ἔγνωσαν οἱ στρατηγοί, ἐποίησαν ἓξ λόχους ἀνὰ ἑκατὸν ἄνδρας καὶ λοχαγοὺς **ἐπέστησαν**. — 7. Οὐ **στήσεται**[4] πάντας ἀνθρώπους ἀδικῶν Φίλιππος, εἰ μή τις αὐτὸν κωλύσει. — 8. Εὐθὺς οἱ ἄρχοντες **ἐξαναστάντες** μεταξὺ δειπνοῦντες τὰ γέρρα[4] τῆς ἀγορᾶς **ἐνεπέμπρασαν**. — 9. Διονύσιος, ὁ τῶν Συρακοσίων τύραννος, ποιήματα γράφειν **ὑπεστήσατο** μετὰ πολλῆς σπουδῆς. — 10. Προσέχειν νοῦν χρή, ὦ ἄνδρες στρατιῶται, ὡς τὸ παραγγελλόμενον **δύνησθε** ποιεῖν. — 11. Ὁ Κρίτων[5], ἐπειδὴ οὐχ οἷός* τ' ἦν κατέχειν τὰ δάκρυα, **ἐξανέστη**. — 12. Τίς ἄλλος πώποτε πλὴν Ἀγησίλαος ἐπεμελήθη[6] ἢ ὅπως φῦλόν τι **ἀποστήσεται** τοῦ Πέρσου, ἢ ὅπως τὸ **ἀποστὰν** μὴ ἀπολεῖται[7], ἢ τὸ παράπαν ὅπως καὶ* ὁ βασιλεὺς κακὰ ἔχων μὴ **δυνήσεται** τοῖς Ἕλλησι πράγματα παρέχειν;

2. Καθέστηκεν équivaut à ἐστί. — 3. Ἐπεί, *après que*. — 4. Στήσεται est employé intransitivement. Cf. participe* accompagnant un verbe *commencer*, etc. — 4. Τὰ γέρρα, *les auvents* des boutiques installées sur la place. — 5. *Criton*, disciple de Socrate : il assista à la mort de son maître. — 6. Ἐπιμελέομαι ὅπως et le futur, *veiller à ce que*. — 7. *Périra*.

45. *Version.*

1. Ὁ πόλεμος φοβερὸς μέν, ἀλλ' ὅμως ἡμεῖς, ὅταν* ὦμεν ἐν στρατείᾳ, φύλακας **προκαθιστάμενοι** θαρραλέως δείπνου τε καὶ ὕπνου λαγχάνομεν. — 2. Τὸ ἐσθίειν πολλὰ τοὺς μὲν λογισμοὺς ἐξαιρεῖ, ὀργῆς δὲ καὶ σκληρότητος τὰς ψυχὰς **ἐμπέπλησεν**. — 3. Τριπτολέμῳ μὲν ἱερὰ καὶ βωμοὺς **ἀνέστησαν**,

N. B. — Repasser toujours le verbe λύω.

ὅτι τὰς ἡμέρους τροφὰς ἡμῖν ἔδωκεν· τῷ δὲ τὴν ἀλήθειαν εὑρόντι τίς ὑμῶν βωμὸν ἱδρύσατο; — 4. Τὸν Κρόνον λέγουσι τοὺς καθ' ἑαυτὸν ἀνθρώπους ἐξ ἀγρίας διαίτης εἰς βίον ἥμερον **μεταστῆσαι.** — 5. Οἱ Ἀθηναῖοι τὸν Πειραιᾶ[1] ἐμπόριον ἐν μέσῳ τῆς Ἑλλάδος **κατεστήσαντο.** — 6. Οὐκ ἂν **δύναιο** μὴ καμὼν[2] εὐδαιμονεῖν. — 7. Δεῖ τὸν χρηστὸν ἄνδρα τῶν προγεγενημένων μεμνῆσθαι[3], τὰ δὲ **ἐνεστῶτα** πράττειν, περὶ δὲ τῶν μελλόντων φυλάττεσθαι[4]. — 8. Οἱ πάλαι Ἕλληνες τῆς καθ' ἡμέραν ἀναγκαίου τροφῆς πανταχοῦ ἂν[5] ἡγούμενοι ἐπικρατεῖν, οὐ χαλεπῶς **ἀπανέσταντο.** — 9. Τιμόθεος, ὁ στρατηγὸς Ἀθηναίων, ἐπιστεύετο[6] εὐτυχὴς εἶναι, καὶ οἱ ζωγράφοι καθεύδοντα ἐποίουν αὐτόν· εἶτα ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀπῃώρητο[7] **ἑστῶσα** ἡ Τύχη, ἕλκουσα εἰς κύρτον τὰς πόλεις. — 10. Ἔριφος ἐπί τινος δώματος **ἑστώς,** ἐπειδὴ λύκον παριόντα[8] εἶδεν, ἐλοιδόρει καὶ ἔσκωπτεν αὐτόν. Ὁ δὲ λύκος ἔφη[9]. « Ὦ οὗτος, οὐ σύ με λοιδορεῖς, ἀλλὰ ὁ τόπος. » — 11. Οὗτοι οἱ φιλοχρήματοί μοι δοκοῦσι πάσχειν ὥσπερ εἴ[10] τις πολλὰ ἔχων καὶ πολλὰ ἐσθίων μηδέποτε **ἐμπεπλαῖτο.** — 12. **Ἐπίστασθε,** ὦ Ἀθηναῖοι, μόνοι τῶν Ἑλλήνων τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας τιμᾶν. — 13. Λέγεται τὸν Ἡρακλέα, κιθαρίζειν μανθάνοντα, διὰ τὴν τῆς ψυχῆς βραδύτητα μὴ **δύνασθαι** δέξασθαι τὴν μάθησιν. — 14. **Ὄναιο** ἀγαθῆς τύχης συ, ἐπεὶ τοσούτους ἄνδρας δυστυχεῖς **ὤνησας.**

1. Πειραιᾶ, *acc. de* Πειραιεύς. — 2. Μὴ καμών, à rendre par : *si... ne... pas.* — 3. Μέμνημαι, de μιμνήσκω. — 4. Φυλάττομαι, *se garder.* — 5. Faire porter ἄν sur ἐπικρατεῖν. — 6. Ἐπιστεύετο, *était cru.* — 7. Ἀπῃώρητο, *pl.-q.-pf. pass., de* ἀπαιωρέω. — 8 Παριόντα, *acc. m. sg. passant à côté.* — 9. *Dit.* — 10. Ὥσπερ εἰ, et l'opt., *comme si.*

N. B. — Bien distinguer, dans ἵστημι, les formes transitives des intransitives.

46. *Version.*

La femme et les servantes[1].

Γυνὴ χήρα[2] φιλεργός, θεραπαινίδας[3] ἔχουσα, ταύτας εἰώθει[4] νυκτὸς ἐγείρειν ἐπὶ τὰ ἔργα, πρὸς τὰς τῶν ἀλεκτρυόνων ᾠδάς. Αἱ δέ, συνεχῶς τῷ πόνῳ ταλαιπορούμεναι, ἔγνωσαν[5] δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀποκτεῖναι ἀλεκτρυόνα, ὡς[6] ἐκείνου νύκτωρ ἐξανιστάντος τὴν δέσποιναν. Συνέβη δ' αὐταῖς τοῦτο διαπραξαμέναις χαλεπωτέροις περιπεσεῖν τοῖς δεινοῖς. Ἡ γὰρ δεσπότις, ἀγνοοῦσα τὴν τῶν ἀλεκτρυόνων ὥραν, ἐννυχώτερον[7] ταύτας ἀνίστη.

1. Cf. La Fontaine, v, 6. — 2. Γυνὴ χήρα, *une veuve*. — 3. Θεραπαινίς; comme θεράπαινα. — 4. Εἰώθει, *p.-q.-pf.* de ἔθω. — 5. *Décider*. - 6. Ὡς, devant le génitif absolu, annonce le motif personnel : *avec la pensée que*. — 7. Ἐννυχώτερον, comparatif adverbe (de ἔννυχος), *plus tôt dans la nuit*.

47. *Version.*

Les ennemis d'Alcibiade

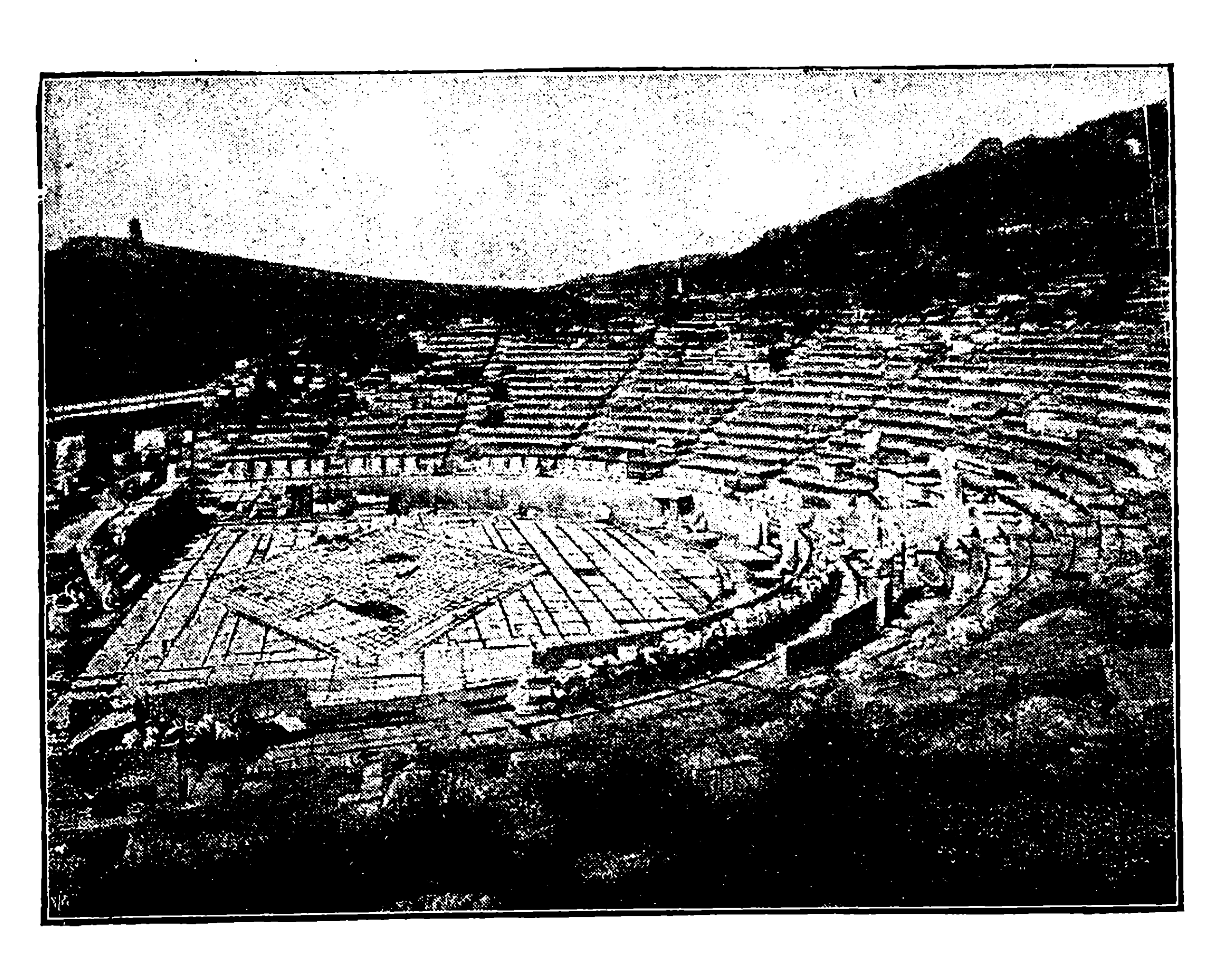
Οἱ ἐν Ἀθήναις ἐπιβουλεύσαντες τῷ δήμῳ καὶ καταστήσαντες τοὺς Τετρακοσίους[1], ἐπειδὴ παρακαλούμενος ὁ Ἀλκιβιάδης οὐκ ἤθελε γενέσθαι μετ' αὐτῶν, ὁρῶντες αὐτὸν πρὸς τὸ πλῆθος πιστῶς

1. Τοὺς Τετρακοσίους. Une première tentative de réaction aristocratique eut lieu après le désastre de Sicile, en 411 : le gouvernement était confié à *quatre cents* membres. La seconde tentative aboutit à l'établissement des Trente (404-403).

N. B. — Pour les verbes composés, se reporter toujours aux formes simples, et à la préposition initiale.

διακείμενον, οὐχ ἡγοῦντ' οὐδὲν οἷοί τ' εἶναι κινεῖν τῶν καθεστώτων[2], πρὶν[3] ἐκ ποδῶν ἐκεῖνος αὐτοῖς γένοιτο. Καὶ οὐ πρότερον ἐπαύσατο πρὶν αὐτόν τε ἐκ τοῦ στρατοπέδου μετεπέμψαντο, καὶ τῶν φίλων αὐτοῦ τοὺς μὲν ἀπέκτειναν, τοὺς δ' ἐκ τῆς πόλεως ἐξέβαλον.

2. Τῶν καθεστώτων, au neutre. — 3. Πρίν et l'opt., *avant que ;* plus loin, πρίν est construit avec l'indicatif, au sens de : *avant le moment où.*



LE THÉATRE DE DIONYSOS A ATHÈNES.

Verbe τίθημι. Gr., §§ 132-134.

Apprendre et conjuguer sur τίθημι :

1. **ἀνα-τίθημι,** *suspendre;* pass., *être suspendu;* moy., *se charger de* (*acc.*).
2. **ἀπο-τίθημι,** *déposer;* pass., *être déposé;* moy., *mettre en réserve.*
3. **δια-τίθημι,** *disposer;* pass., *être disposé;* moy., *disposer pour soi.*
4. **κατα-τίθημι,** *payer;* pass., *être payé;* moy., *amasser pour soi.*
5. **παρα-τίθημι,** *offrir;* pass., *être offert;* moy., *se faire donner.*
6. **περι-τίθημι,** *mettre autour;* pass., *être entouré;* moy., *mettre autour de soi.*
7. **προ-τίθημι,** (*aor.*, προὔθηκα), *proposer;* pass., *être proposé;* moy., *placer devant soi.*

48. *Exercice.*

1. Ils suspendent[1], ils suspendaient, ils suspendirent, suspendre, puisse-t-il suspendre! (*pr. et aor.*), ayant suspendu (*gén. m. sg.*), avoir achevé de suspendre; il était suspendu, vous seriez suspendus (*opt. pr. et aor. avec* ἄν), avoir été suspendu, qui doit être suspendu; se trouver suspendu[2], puisse-t-il se trouver suspendu! vous vous chargerez, ils se sont chargés, nous nous chargerions (*opt. pr. et aor.*) de nombreux

1. Ἀνατίθημι. — 2. Ἀνάκειμαι.

travaux. — 2. Déposez[3] les armes; les armes ont été, seront déposées dans les arsenaux; offrir, avoir été offert, s'étant fait donner (*nom. f. pl.*), devant être offerts (*nom. pl. neut.*). — 3. Amassez[4] pour vous (*pr. et aor.*), payer, avoir payé, ils payèrent, toutes les dettes furent payées ou seront payées; placez devant vous[5] (*pr. et aor.*) de bons exemples; tu n'as rien offert[6], mais tu t'es fait donner beaucoup de choses. — 4. Souvent la fortune **change**[7] la condition des hommes : celui qui était roi (tournez : *le étant roi*) a **été changé** en (εἰς, *acc.*) esclave; puisses-tu toi-même, qui **as amassé**[4] tant de richesses, n'**être** pas (μή) un jour **changé** en mendiant! — 5. Les finances de la cité seraient en meilleur état (tournez : **seraient disposées**[8] mieux, *opt. avec* ἄν), si (εἰ *et opt.*) les magistrats ne **se proposaient**[9] pas (μή) des gains illicites et ne **se faisaient** pas **donner**[10] (*et... ne pas*, μηδέ) des présents de toutes sortes. — 6. **Suspends**[1] ces couronnes dans le temple de Zeus; mais il faut **mettre en réserve**[3] la plus belle pour qu'elle (ἵνα, *subj.*) **soit placée autour**[11] de la statue d'Athéna. — 7. Certains philosophes **affichèrent**[12] le mépris des richesses (en) **amassant** secrètement **pour eux**[4] des trésors considérables. — 8. Les historiens disent que (*prop. inf.*) l'assemblée **fut** très mal **disposée**[8] à l'égard de (πρός, *acc.*) ceux qui **avaient proposé**[5] (tournez : *les ayant proposé*) l'expédition.

3. ἀποτίθημι. — 4. κατατίθημι. — 5. προτίθημι. — 6. παρατίθημι. — 7. μετατίθημι. — 8. διατίθημι. — 9. προτίθεμαι, *moy.* — 10. περιτίθεμαι. — 11. περιτίθημι, *dat.* — 12. προτίθεμαι.

49. *Version.*

1. Κατετέθησαν, κατάθες, κατατιθέασι, κατατιθέντων (*2 sens*), κατατιθῇ, κατατιθεῖσθε, κατατίθετε (*2 sens*), κατετίθετε, κατάθου.

N. B. — Bien remarquer que τίθημι n'a guère que des formes *secondes* à l'aoriste.

— 2. Ὑπετίθεμεν, ὑπέθεμεν, ὑποτεθέν, ὑποθεῖτο, ὑποκέηται, ὑποθεῖτε, ὑποτεθηκυῖα, ὑποθέσθαι, ὑπετίθεσο, ὑποτιθῆται, ὑποθετός. — 3. Προὔθετε, μετατίθης, ἐπιθῇ (*2 sens*), μετατίθῃς, ἐπιτεθῇς, παραθείη, παρατιθείη, ἀνατίθεσθε (*2 sens*), ἀπέθηκας, περιθῶμεν, διατεθήσει, διακεῖσο, διατεθηκόσι, ἐπίθες. — 4. Οἱ παλαιοὶ τοῖς ἀποθανοῦσιν ὀβολὸν εἰς τὸ στόμα **κατετέθεσαν**. — 5. Ὁ νόμος λέγει· ὃ μὴ **κατέθου**, μὴ λάμβανε. — 5. Ἀντίγονος ὁ βασιλεὺς Διόνυσον πάντα ἐμιμεῖτο, κισσῷ **περιτεθέμενος** τὴν κεφαλὴν[1] ἀντὶ διαδήματος καὶ θύρσον ἀντὶ σκήπτρου φέρων. — 6. Οὕτως οἱ πάλαι Ἀθηναῖοι ἐπεμελοῦντο[2] ὅπως τὰ τῆς πόλεως καλῶς ἕξει[3], ὥστε πολλάκις τὰ ἑαυτῶν χρήματα εἰς τὸ κοινὸν ἑκόντες **ἀπέθεσαν**. — 7. Τοσοῦτον εἰς ἀρετὴν **προσθήσεις**, ὅσον ἂν ὑφέλῃς[4] τῶν ἡδονῶν. — 8. **Κατάθεσθε** τὰ ὅπλα αὐτίκα. — 9. Ἀλέξανδρος παρακαλούμενος ὑπὸ τῶν φίλων νυκτὸς **ἐπιθέσθαι** τοῖς πολεμίοις, εἶπεν· « Οὐ βασιλικόν ἐστι κλέπτειν τὴν νίκην. — 10. Ξενοφῶντι θύοντι ἧκέ τις ἐκ Μαντινείας ἄγγελος, λέγων τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν Γρύλλον τεθνάναι, καὶ ἐκεῖνος **ἀπέθετο** μὲν τὸν στέφανον, διετέλει δὲ θύων[5]· ἐπεὶ[6] δὲ ὁ ἄγγελος **προσέθηκε** καὶ ἐκεῖνο ὅτι[7] νικῶν τέθνηκε, πάλιν ὁ Ξενοφῶν **ἐπέθετο** τὸν στέφανον. — 11. Αἴσωπος λέγει δύο πήρας ἕκαστον ἡμῶν ἐπιφέρειν, τὴν μὲν ὄπισθεν, τὴν δὲ ἔμπροσθεν· καὶ εἰς μὲν τὴν ἔμπροσθεν **ἀποτιθέναι**[8] τὰ τῶν

1. Acc. de relation. — 2. Ἐπιμελέομαι ὅπως, et le futur, *veiller à ce que*. — 3. Cf. ἔχω*. — 4. Ἂν ὑφέλῃς, à rendre par le futur antérieur. — 5. θύων, *sacrifiant = à sacrifier*. — 6. Ἐπεί, *quand*. — 7. Ἐκεῖνο ὅτι, *ceci à savoir que :* cf. le latin *illud, quod*. — 8. Sujet s.-ent. : *les hommes*.

N. B. — Le grec emploie volontiers un adverbe avec l'article : τὰ νῦν, *les choses d'aujourd'hui*.

ἄλλων ἁμαρτήματα, εἰς δὲ τὴν ὄπισθεν τὰ ἑαυτῶν. — 12. Ἐγὼ θεοὺς οἶμαι τοὺς νόμους τούτους τοῖς ἀνθρώποις **θεῖναι.**

50. *Version.*

Œdipe et le sphinx.

Σφίγγα μυθολογοῦσι, θηρίον διμορφόν, παραγενομένην εἰς τὰς Θήβας, αἴνιγμα προτιθέναι τῷ δυναμένῳ λῦσαι, καὶ πολλοὺς ὑπ' αὐτῆς δι' ἀπορίαν ἀναιρεῖσθαι. Ἦν[1] δὲ τὸ προτεθὲν ὑπὸ τῆς Σφιγγός· « Τί ἐστι τὸ αὐτὸ δίπουν, τρίπουν καὶ τετράπουν;

Ἀλλ' ὁπόταν[4] βαίνῃ πλείστοισι πόδεσσι[5],

Ἔνθα μένος γυίοισιν ἀφαυρότατον πέλει αὐτοῦ. »

Ἀπορουμένων δὲ τῶν ἄλλων, ὁ Οἰδίπους ἀπεφήνατο ἄνθρωπον εἶναι τὸ προβληθέν· νήπιον μὲν γὰρ αὐτὸν ὑπάρχοντα τετράπουν εἶναι· αὐξήσαντα δέ, δίπουν· γηράσαντα δέ, τρίπουν, βακτηρίᾳ χρώμενον διὰ τὴν ἀσθένειαν. Ἐνταῦθα τὴν μὲν Σφίγγα ἑαυτὴν κατακρημνίσαι[7], τὸν δὲ Οἰδίπουν γῆμαι τὴν ἀγνοουμένην ὑφ' ἑαυτοῦ μητέρα, τῷ λύσαντι ἔπαθλον[8] προτιθεμένην.

1. Ἦν = *était la suivante.* — 4. Ὅποταν, et le subj., *quand.* — 5. Πλείστοισι πόδεσσι = πλείστοις ποσί; plus loin, γυίοισιν = γυίοις. — 6. Construire : αὐτὸν ὑπάρχοντα (*étant*) νήπιον comme sujet de εἶναι, cet infinitif se rattachant à ἀπεφήνατο : *Œdipe expliqua que.* — 7. Κατακρημνίσαι : proposition infinitive dépendant de μυθολογοῦσι. — 8. Ἔπαθλον est attribut : le traduire en le faisant précéder de *comme.*

N. B. — Dans la proposition infinitive, l'infinitif correspond aussi bien à l'imparfait qu'au présent de l'indicatif.

Verbe ἵημι. Gr., §§ 135-137.

Apprendre et conjuguer sur ἵημι :

1. ἀν-ίημι, *faire pousser; relâcher;* moy., *mettre à nu.*
2. ἀφ-ίημι, *lâcher;* moy., *abandonner.*
3. ἐφ-ίημι, *lancer, acc.;* moy., *désirer, gén.*
4. μεθ-ίημι, *omettre, acc.;* moy., *s'abandonner.*
5. παρ-ίημι, *abandonner.*
6. προ-ίημι, *envoyer en avant;* moy., *envoyer devant soi.*
7. συν-ίημι, *rapprocher; comprendre;* moy., *s'entendre.*

51. *Exercice.*

1. Nous lâchons[1], vous lâchez, ils lâchèrent; que tu abandonnes (*aor.*)[2], puissions-nous abandonner! (*aor.*); nous avons lâché, qu'ils lâchent (*imp. aor.*), avoir lâché, avoir-fini de lâcher; puisse-t-il lâcher! (*opt. pr. et aor.*); avoir été lâché (*aor. et pf.*); lâchant et ayant lâché (*nom. f. sg.*); il avait fini d'être lâché; abandonne (*pr. et aor.*); sois lâché (*imp. pr. et aor.*); il abandonnera, abandonnez (*imp. aor.*). — 2. Qu'ils envoient en avant[3] (*subj. pr. et aor.*), envoyant et ayant envoyé en avant (*nom. f. pl.*), il avait fini d'envoyer en avant; envoyer en avant (*inf. pr. et aor.*); tu envoyais, envoyas, avais fini d'envoyer devant toi[4]; puisse-t-il envoyer devant lui! (*opt. pr. et aor.*);

1. Ἀφίημι. — 2. Ἀφίεμαι. — 3. Προίημι. — 4. Προίεμαι.

avoir été envoyé en avant (*aor. et pf.*). — 3. Devoir rapprocher [5], il rapproche, puissions-nous rapprocher! (*opt. aor.*), avoir rapproché (*aor. et pf.*), rapprochez (*imp. pr. et aor.*); sois rapproché (*imp. aor.*), ayant été rapprochées (*gén. pl. f.*); puissent-ils s'entendre [6]! (*opt. aor.*), devoir s'entendre, s'être entendu, avoir fini de s'entendre; que tu sois rapproché (*pr. et aor.*), ayant fini d'être rapprochés (*nom. pl. masc.*), tu étais et il sera rapproché. — 4. Les archers et les frondeurs **lancèrent** [1] leurs traits bien avant [d']atteindre [7] [l'ennemi]. — 5. Ne poursuis pas ce qui est obscur (tournez : *les choses obscures*), **en abandonnant** [2] ce qui est évident. — 6. Vous obéissez à la colère et vous ne **tenez pas compte** [8] de la justice. — 7. Ayant d'abord **désiré** [9] les plus grands honneurs, ces jeunes gens se **relâchèrent** [10] et **abandonnèrent** [2] leurs nobles projets. — 8. Cet enfant **désirait** [9] réellement s'instruire; s'il ne **comprenait** [5] pas (εἰ, μή *et l'opt.*) les leçons du maître, il **n'omettait** [11] jamais [d'] interroger celui-ci. — 9. Quand (ὅταν, *subj.*) tu **as lâché** [1] tes chiens, ils ne se **relâchent** [10] pas avant de (πρὶν ἄν, *subj.*) saisir le gibier; toi, si tu voulais **comprendre** [5] les choses enseignées, tu continuerais à travailler (tournez : *travaillant*) courageusement, mais tu **te relâches** [10] tout de suite et toujours tu **t'es abandonné** [12].

5. συνίημι. — 6. συνίεμαι. — 7. ἐξικνέομαι. — 8. προσίεμαι, *acc.* — 9. ἐφίεμαι. — 10. ἀνίεμαι. — 11. μεθίημι. — 12. μεθίεμαι.

52. *Exercice.*

1. Ἀφιᾶσι, ἀφιεῖσι, ἀφίεσαν, ἀφεῖσαν, ἀφιεῖσα, ἀφίει (*2 sens*), ἀφίετο, ἀφεῖτο, ἀφέσθαι, ἄφες, ἀφεθῆναι, ἀφεθῇς. — 2. Ἐφῆκε, ἐφοῦ, ἐφιῇ (*2 sens*), ἐφεθείς, ἐφεῖσο (*2 sens*), ἐφεῖο, ἐφεθῶ,

N. B. — L'article suffit souvent pour exprimer un possessif évident.

ἐφίεσο (*2 sens*). — 3. Προεῖναι, προιεῖτε, προίετε (*3 sens*), συνείς, συνέσθω, ἀνιέναι, ἀνέσθαι, ἀνειμένος, ἀνέμενος, μεθιᾶσι, μεθές, μεθῇ (*2 sens*), μεθήσει, μεθεθείης, μεθεῖσθαι (*2 sens*). — 4. Ἐν τῇ ὀρχήσει **ἵει** ἅμα πάντα καὶ σκέλη καὶ χεῖρας καὶ κεφαλήν. — 5. Τὴν Σικελίαν φασὶν[1] οἰκηθῆναι ὑπὸ Δήμητρος καὶ Κόρης, καὶ ταύτας τὰς θεὰς ἐν αὐτῇ πρῶτον φανῆναι, καὶ τὸν τοῦ σίτου καρπὸν ταύτην τῆν νῆσον πρώτην **ἀνεῖναι.** — 6. Μεγαλόφρονας εἶναι νόμιζε, μὴ τοὺς μείζω περιβαλλομένους ὧν[2] οἷοί τ' εἰσὶ[3] κατασχεῖν, ἀλλὰ τοὺς μετρίων[4] μὲν **ἐφιεμένους,** ἐξεργάζεσθαι δὲ δυναμένους οἷς ἂν[5] ἐπιχειρῶσι. — 7. Οἱ τοὺς ἀδελφοὺς **παρέντες** καὶ ἄλλους φίλους ζητοῦντες παραπλήσιοί εἰσι τοῖς τὴν ἑαυτῶν γῆν ἐῶσι, τὴν δ' ἀλλοτρίαν γεωργοῦσιν. — 8. Αὐτοὺς ἀναβαίνοντας οἱ βάρβαροι ἐτόξευον καὶ ἔβαλλον, ἐγγὺς δ' οὐ **προσίεντο**[6], ἀλλὰ φυγῇ λείπουσι τὸ χωρίον. — 9. Πάντες οἱ Ἕλληνες κατὰ πόλεις ὅσοι ἀλλήλων **ξυνίεσαν** οὐδὲν πρὸ τῶν Τρωϊκῶν, δι' ἀσθένειαν καὶ ἀμιξίαν ἀλλήλων, ἀθρόοι ἔπραξαν. — 10. Τὸν ὕπνον οὔτε ἀπολείποντες[7] ἄχθονται, οὔτε διὰ τοῦτον **μεθιᾶσι** τὰ δέοντα πράττειν.

1. Φασίν, *on dit*. — 2. Ὧν = τούτων ἅ, *que ce que*. — 3. Cf. *Index*, οἷός τ' εἰμί*. — 4. Μετρίων est au neutre. — 5. Οἷς ἄν et le subjonctif, *tout ce que*. — 6. Προσίεμαι, *laisser arriver près de soi*. — 7. Rendre le participe par un infinitif précédé d'une préposition.

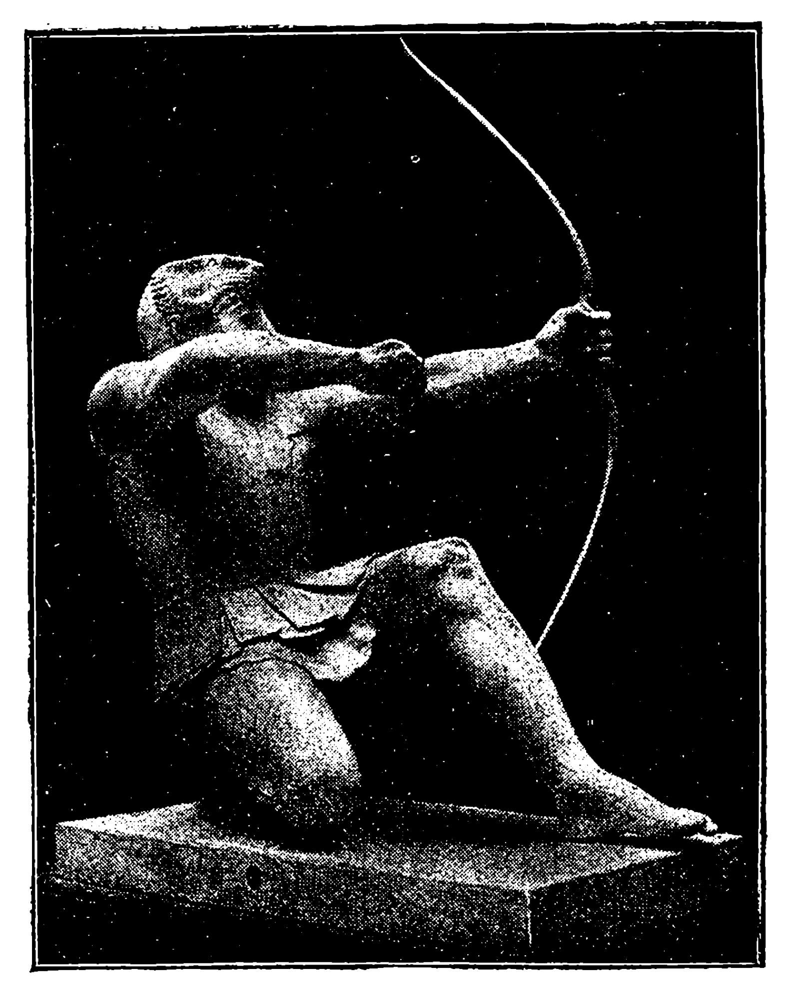
N. B. — Le moyen n'a que rarement le sens pronominal.

53. *Version.*

Combat de Cyrus le jeune et de son frère, le roi Artaxerxès.

Κῦρος ὡς τάχιστα[1] καθορᾷ τὸν βασιλέα καὶ τὸν ἀμφ' ἐκεῖνον στῖφος, ἐφιέμενος μάχεσθαι λέγει « τὸν ἄνδρα ὁρῶ », καὶ ἵεται ἐπ' αὐτὸν καὶ παίει κατὰ τὸ στέρνον καὶ τιτρώσκει διὰ τοῦ θώρακος. Παίοντα δ' αὐτὸν ἀκοντίζει τις παλτῷ ὑπὸ τὸν ὀφθαλμὸν βιαίως· καὶ ἐνταῦθα ἀπέθανον Κῦρός τε αὐτὸς καὶ ὀκτὼ οἱ ἄριστοι τῶν περὶ αὐτόν, οὐδὲν[2] τῆς ὁρμῆς ἀνειμένοι.

1. Ὡς τάχιστα, *sitôt que*. — 2. Οὐδέν, *acc.*, *en rien.*



Cl. Giraudon.

ARCHER GREC DU VI[e] SIÈCLE (fronton du temple d'Égine).

Verbe δίδωμι. Gr. §§ 138-140.

Apprendre et conjuguer sur δίδωμι *les composés :*

1. **ἀπο-δίδωμι,** *rendre.* — moy., *vendre.*
2. **ἐκ-δίδωμι,** *publier.* — moy., *marier* (*une fille*).
3. **ἐν-δίδωμι,** *céder,* intr.
4. **ἐπι-δίδωμι,** *donner en plus.* — moy., *invoquer.*
5. **μετα-δίδωμι,** *communiquer.*
6. **παρα-δίδωμι,** *transmettre.*
7. **προ-δίδωμι,** *livrer.*
8. **ὑπο-δίδωμι,** *s'affaisser,* intr.

54. *Exercice.*

1. Ils rendent, vous vendez, vends (*imp. pr. et aor.*), que je rende (*subj. pr. et aor.*), avoir vendu, il rendrait et vendrait (*opt. pr. avec* ἄν), nous avons fini de rendre, nous rendions, devoir vendre, ayant rendu et vendu (*dat. pl. masc.*). — 2. Céder, qu'il cède (*subj. aor.*), tu as marié, ils avaient fini de marier, ils s'affaissèrent, tu communiqueras, il faut communiquer (*adj. verb. neut.*). — 3. Puissent-ils livrer! (*opt. aor.*), avoir été livré, ils furent livrés; nous invoquons, qu'il invoque (*subj. aor.*), avoir fini d'invoquer, ayant donné en plus (*acc. masc. sg.*), ils marièrent, ayant été livrés (*dat. pl. masc.*). — 4. Parmi les biens[1], les dieux n'[en] **donnent** aucun aux hommes sans peine et sans souci. — 5. Nos ancêtres **ont transmis** à leurs descendants la plus florissante

1. Employer le génitif seul.

des cités. — 6. Ce misérable à qui nous **avons donné** et [qui] nous **a donné** des gages, [promettant] de ne pas nous **trahir**[2], maintenant essaie de nous intimider; mais nous ne lui **céderons** pas. — 7. Ce pays, que nos ancêtres ont rendu prospère, il faut [le] **transmettre**[3] intact à nos descendants. — 8. Ces impies, après avoir **vendu**[4] les objets sacrés, osent **invoquer** les dieux. — 9. On dit[5] que Cyrus **distribua** à ses camarades de nombreux présents qu'Astyage lui **avait donnés**[6]. — 10. J'affirme[7] que celui qui a **communiqué**[8] à l'ennemi les secrets de l'État est un traître et qu'il **vend** sa patrie. — 11. Nos ancêtres voyaient plus volontiers ceux qui empruntaient[8] que **ceux qui rendaient**[8]. — 12. Le bienfaiteur est plus sûr, l'obligé est plus vague, sachant qu'il **rendra**[9] les choses données[10] non à titre de bienfait, mais de dette. — 13. Quoi! Tu appelles dans le sanctuaire de Dionysos celui **qui** par sa lâcheté **a livré**[11] tous les sanctuaires! — 14. Il convient, mon ami, que **mariant**[12] ta fille, tu lui **transmettes** l'héritage de sa mère, afin de[13] ne pas **trahir**[14] tes serments.

2. Employer l'inf. fut. avec nég. μή. — 3. Inf. aor. — 4. Tourner : *ayant vendu*. — 5. *On dit*, φασί, prop. inf. — 6. *Avait donnés;* employer le pl.-q.-pf. — 7. *J'affirme*, φημί, et prop. inf. — 8. Tourner par le participe (*le ayant communiqué*). — 9. Tourner : *sachant* (εἰδώς) *devant rendre*. — 10. Employer le part. parf. — 11. Tourner : *le ayant livré*, part. parf. — 12. Ἐκδίδομαι, *moy*. — 13. *Afin de*, ἵνα *subj*. (nég. μή). — 14. Προδίδομαι, *moy*.

55. *Version.*

1. Ἐκδίδοκασι, ἐξεδίδοντο, ἐκδοθήσεται, ἐκδόμενος, ἐκδιδῷ (*2 sens*), ἐκδοῖσθε, ἐκδόντων (*2 sens*), ἔκδος, ἐκδόν, ἐκδοῦ, ἐξεδέδοσο (*2 sens*), ἐξεδίδοσο, ἐκδιδοῦσι, ἐκδίδοσθε, ἐκδεδόσθαι

N. B. — Ne pas oublier d'intercaler l'augment dans les verbes composés.

(*2 sens*), ἐκδώσει (*2 sens*). — 2. Ἀποδίδωσι, ἀποδιδῶσι, ἀπέδου, ἀποδοῦ, ἀποδοθήτω, — ὑπέδομεν, ὑποδοῦναι. — 3. Προδίδοτε (*2 sens*), προδοθέν, προδότω, προδέδοσο, ἐπιδοθῇ, ἐπιδιδοῖντο, ἐπιδόσθων. — 4. Ὦ Ζεῦ καὶ Ἀθηνᾶ, **δότε** μοι ἀρετὴν ψυχῆς. — 5. Οἱ Φοίνικες τοῖς Ἕλλησι τὰ γράμματα **παρέδοσαν.** — 6. Ὅτε εἷλε τὴν Θηβαίων πόλιν Ἀλέξανδρος, **ἀπέδοτο** τοὺς ἐλευθέρους πάντας. — 7. Διογένης ἔλεγε τῆς αὐτῆς ἁμαρτίας εἶναι[1] τὸ **διδόναι** οἷς μὴ δεῖ, καὶ τὸ μὴ διδόναι οἷς δεῖ. — 8. Εἰς συμπόσιον μὲν κληθέντες, τῷ παρόντι[2] χρώμεθα· εἰ* δέ τις κελεύοι τὸν ὑποδεχόμενον ἰχθῦς αὐτῷ παρατιθέναι ἢ πλακοῦντας, ἄτοπος ἂν* δόξειεν· ἐν δὲ τῷ κόσμῳ αἰτοῦμεν τοὺς θεοὺς ἃ μὴ **διδόασι,** καὶ ταῦτα[3] πολλῶν ὄντων ἅ γε ἡμῖν **δεδώκασι.** — 9. Ὁμοίως ἐπισφαλές ἐστι μαινομένῳ **δοῦναι** μάχαιραν, καὶ μοχθηρῷ δύναμιν. — 10. Φίλιππος ἐρωτώμενος τίνας μὲν μάλιστα φιλεῖ, τίνας δὲ μισεῖ, ἀπεκρίνατο· « Μάλιστα μὲν φιλῶ τοὺς μέλλοντας **προδιδόναι,** τοὺς δ' ἤδη **προδεδωκότας** μάλιστα μισῶ. » — 11. Ποιητικῆς ἁπάσης Ἀργεῖοι τὰ πρῶτα Ὁμήρῳ **ἔδοσαν,** δευτέρους δ' αὐτοῦ πάντας ἐτίθεντο. — 12. Ἐπαμεινώνδας ἕνα εἶχε τρίβωνα· διὸ καὶ εἰ* αὐτὸν εἰς κναφεῖον **διδοίη,** ὑπέμενεν οἴκοι δι' ἀπορίαν ἑτέρου. — 13. **Μεταδίδου** τοῖς δεομένοις τῶν ὄντων[4]· ὁ γὰρ μὴ **διδοὺς** δεομένῳ οὐδ' αὐτὸς λήψεται[5] δεόμενος. —

1. Cf. la construction du verbe *esse* latin avec le génitif. — 2. Τῷ παρόντι, *la chose présente = ce qu'on nous sert.* — 3. Καὶ ταῦτα, *et cela,* formule d'insistance — 4. Τὰ ὄντα, *les biens;* rattacher à μεταδίδου. — 5. Λήψεται, s.-ent. οὐδέν.

N. B. — Après un verbe *sentir,* le grec emploie le participe : αἰσθάνομαι ἀδικῶν, *je sens que je suis coupable.*

14. Πυθαγόρας ἔλεγε δύο ταῦτα ὑπὸ τῶν θεῶν τοῖς ἀνθρώποις **δεδόσθαι** κάλλιστα, τό τε ἀληθεύειν καὶ τὸ εὐεργετεῖν. — 15. Ἐν μὲν τῷ ῥαθυμεῖν καὶ τὰς πλησμονὰς[6] ἀγαπᾶν εὐθὺς αἱ λῦπαι ταῖς ἡδοναῖς παραπεπήγασι[7]· τὸ δὲ περὶ τὴν ἀρετὴν ἀεὶ πονεῖν τὰς τέρψεις εἰλικρινεῖς καὶ βεβαιοτέρας **ἀποδίδωσι.** — 16. Πρὸς τὸν Σωκράτη Αἰσχίνου[8] εἰπόντος[9]· « Πένης εἰμὶ καὶ ἄλλο μὲν οὐδὲν ἔχω, **δίδωμι** δέ σοι ἐμαυτόν· » — « Ἀρ' οὖν, εἶπεν, οὐκ αἰσθάνει τὰ μέγιστά μοι **διδούς;** »

6. Πλησμονάς, *les plaisirs*. — 7. Παραπέπηγασι. Chercher le simple, πήγνυμι. — 8. *Eschine,* disciple de Socrate. — 9. Génitif absolu.

56. *Version.*

Le loup et les moutons (*La Fontaine, III, 13*).

Καθ' ὃν χρόνον[1] ὁμόφωνα ἦν τὰ ζῷα, πόλεμον οἱ λύκοι τοῖς προβάτοις συνῆψαν. Τῶν δὲ κυνῶν συμμαχούντων τοῖς θρέμμασι[2] καὶ τοὺς λύκους ἀποσοβούντων, οἱ λύκοι, πρεσβευτὴν ἀποστείλαντες, ἔφασαν τοῖς προβάσιν, εἰ βούλοιντο βιοῦν ἐν εἰρήνῃ καὶ μηδένα πόλεμον ὑποπτεύειν[3], τοὺς κύνας αὐτοῖς[4] ἐκδοῦναι. Τῶν δὲ προβάτων ὑπ'[5] ἀνοίας πεισθέντων καὶ τοὺς κύνας ἐκδεδωκότων[6], οἱ λύκοι τούς τε κύνας διεσπάραξαν καὶ τὰ πρόβατα ῥᾷστα διέφθειραν.

1. Καθ' ὃν χρόνον, *au temps où*. — 2. Θρέμμασι, *moutons*. — 3. Ὑποπτεύειν, proprement : *soupçonner;* ici, *redouter*. — 4. Αὐτοῖς = les loups. — 5. Ὑπό, *par* l'*effet de*. — 6. On remarquera la nuance du participe parfait (*la chose est faite*), après le participe aoriste.

N. B. Ne pas oublier le redoublement et sa place dans les verbes composés.

II. Verbe **δείκνυμι.** Gr., § 141.

Apprendre et conjuguer sur δείκνυμι :

1. **ἄγνυμι,** *briser, f.* ἄξω, *aor.* ἔαξα. — *Pass., aor. 2* ἐάγην, *pf. 2* ἔαγα, *je suis brisé.*

2. **ἀμφι- έννυμι,** *revêtir, f.* ἀμφιέσω, *f. 2* ἀμφιῶ, *aor.* ἠμφίεσα. — *Pass.,* ἠμφιέσθην, *pf.* ἠμφίεσμαι.

3. **ζεύγνυμι,** *joindre, f.* ζεύξω, *aor.* ἔζευξα. — *Pass., aor. 2* ἐζύγην, *pf.* ἔζευγμαι.

4. **ζώννυμι,** *ceindre, f.* ζώσω, *aor.* ἔζωσα, *pf.* ἔζωκα. — *Pass., aor.* ἐζώσθην, *pf.* ἔζωσμαι.

5. **κεράννυμι,** *mêler, f.* κεράσω, *aor.* ἐκέρασα. — *Pass., aor.* ἐκεράσθην, *pf.* κεκέρασμαι.

6. **κρεμάννυμι,** *suspendre, f.* κρεμάσω, *aor.* ἐκρέμασα. — *Pass., f.* κρεμασθήσομαι, *aor.* ἐκρεμάσθην.

7. **πετάννυμι,** *déployer, f.* πετάσω, *aor.* ἐπέτασα. — *Pass., aor.* ἐπετάσθην, *pf.* πεπέτασμαι.

8. **πήγνυμι,** *ficher, f.* πήξω, *aor.* ἔπηξα. — *Pass., f. 2* παγήσομαι, *aor. 2* ἐπάγην, *pf.* πέπηγμαι. — *Pf. 2* πέπηγα, *je suis enfoncé.*

9. **ῥήγνυμι,** *déchirer, f.* ῥήξω, *aor.* ἔρρηξα, *pf.,* ἔρρηχα. — *Pass., aor. 1* ἐρρήχθην, *aor. 2* ἐρράγην, — *Pf. 2* ἔρρωγα, *je jaillis.*

10. **σβέννυμι,** *éteindre, f.* σβέσω, *aor.* ἔσβεσα. — *Pass., aor.* ἐσβέσθην, *pf.* ἔσβεσμαι.

11. **σκεδάννυμι,** *disperser, f.* σκεδάσω, *f. 2* σκεδῶ,

aor. ἐσκέδασα. — *Pass., f.* σκεδασθήσομαι, *aor.* ἐσκεδάσθην, *pf.* ἐσκέδασμαι.

12. **στρώννυμι,** *étendre, f.* στρώσω, *aor.* ἔστρωσα, *pf.* ἔστρωκα. — *Pass., f.* στρωθήσομαι, *aor.* ἐστρώθην, *pf.* ἔστρωμαι.

57. *Exercice.*

1. Tu briseras [1], devoir briser, ils furent brisés, nous sommes brisés (*pf.*); étendre [2], nous étendrons, avoir été étendu, avoir fini d'être étendu, étends (*imp. aor.*); mêlant [3] (*n. masc. pl.*), ayant mêlé (*dat. masc. pl.*), qu'il mêle (*subj. pr. et aor.*), puisse-t-il mêler (*subj. pr. et aor.*)! — 2. Ils disperseront [4] (*f. 1 et 2*), devant disperser (*n. masc. pl. f. 1 et 2*), que nous dispersions (*subj. pr. et aor.*), ayant été dispersés (*dat. pl. masc.*), vous disperseriez (*opt. pr. et aor. avec* ἄν), avoir fini d'être dispersés. — 3. Déployer [5], ils déploient, il fut déployé, déployez (*imp. pr. et aor.*), vous déploierez (*f. 1er, — et f. 2* πετῶ, ᾷς). — 4. Ceux qui ont **répandu** [6] contre moi cette rumeur, sont de terribles accusateurs. — 5. Les matelots **ayant suspendu** aux mâts des couronnes, **déployèrent** les voiles. — 6. Les chevaux qu'Hippolyte avait **attelés** lui-même, étant effrayés par le monstre, et n'obéissant plus à leur maître, le char **fut brisé** contre les rochers. — 7. Æétès promit [7] à Jason [de] lui donner la toison d'or, s'il [7] **mettait** seul **sous le joug** [8] les

1. ἄγνυμι. — 2. στρώννυμι. — 3. κεράννυμι. — 4. σκεδάννυμι. — 5. πετάννυμι. — 6. Tourner : *les ayant répandu,* κατασκεδάννυμι. — 7. *Promit,* ὑπέσχετο et inf. fut. *Si,* εἰ et l'opt. fut. — 8. ζεύγνυμι.

N. B. — Un futur 2 comme ἀμφιῶ (*de* ἀμφιέννυμι) se conjugue comme ποιῶ : ἀμφιῶ, εῖς, εῖ, *inf.* ἀμφιεῖν, *part.* ἀμφιῶν, οῦσα, οῦν, etc.

taureaux aux pieds d'airain. — 8. Servantes, **étendez**[9] les tapis, **ouvrez**[10] les coffres pleins de provisions, **mêlez**[3] l'eau et le vin dans les cratères, et **revêtez**[11] nos hôtes de mes plus riches vêtements. — 9. Alors le héros, ayant jeté[12] le glaive dont il **était ceint** et **fiché** sa lance en terre, dit à son adversaire : « Pourquoi **n'éteindrions-nous**[13] pas notre haine, et ne nous **jurerions-nous** pas une loyale amitié? » — 10. Le tyran, quoique **ayant fait périr** mille citoyens, ne put **éteindre** la sédition.

9. Employer partout l'imp. aor. — 10. ἀν-οίγνυμι. — 11. ἀμφιέννυμι. — 12. ῥίπτω. — 13. Employer l'opt. aor. avec ἄν.

58. *Exercice.*

1. Nous revêtirons[1] (*f. 1 et 2*), devoir revêtir (*f. 1 et 2*), devant revêtir (*n. sg. neut. f. 1 et 2*); ils furent éteints[2], éteignez (*imp. pr. et aor.*), avoir été éteint (*inf. pf. et aor.*), ayant éteint (*n. f. sg.*). — 2. Ficher[3], avoir fiché, qu'il fiche (*subj. pr. et aor.*), ils sont enfoncés, ils seront fichés, ils furent fichés; tu ceindras[4], puisse-t-il ceindre (*opt. pr. et aor.*) ! vous serez ceints, ayant été ceints (*dat. m. pl.*). — 3. Ils mêleront[5], devoir mêler, devant mêler (*n. f. pl.*). — 4. Vous joindrez[6], qu'ils joignent (*subj. pr. et aor.*), joins (*imp. pr. et aor.*); suspendre[7], avoir suspendu, ils furent suspendus; avoir fini d'être suspendu. — 5. Tomyris[8], reine des Massagètes, ayant **rempli** une outre de sang humain, [y] plongea[9] la tête de Cyrus; et insultant au mort, elle ajoutait : « Je te **rassasierai** de sang, comme je

1. ἀμφιέννυμι. — 2. σβέννυμι. — 3. πήγνυμι. — 4. ζώννυμι. — 5. Employer κερῶ, ᾷς, *f.* 2 de κεράννυμι. — 6. ζεύγνυμι. — 7. κρεμάννυμι. — 8. Τόμυρις. — 9. ἐναφ-ίημι.

N. B. — Un futur 2 comme σκεδῶ (*de* σκεδάννυμι) se conjugue comme τιμάω : σκεδῶ, ᾷς, ᾷ; *inf.*, σκεδᾶν; *part.*, σκεδῶν-ῶντος, ῶσα-ώσης, etc.

[t'en] ai menacé. » — 6. Les Paphlagoniens surprenaient, la nuit, les soldats **dispersés**. — 7. Tu as avec raison **fortifié** ton corps; mais ne faut-il pas aussi **fortifier** ton âme? — 8. Les assiégeants **comblant** [10] le fossé et **brisant** les portes, **se dispersent** dans les maisons et **tuent** [11] tous ceux qui résistent. — 9. Les historiens racontent que les Romaines, ayant appris cette grave défaite, **déchirèrent** leurs voiles et **se revêtirent** de vêtements de deuil. — 10. Le fait **d'éternuer** fut souvent considéré [12] par les anciens [comme] un heureux présage. — 11. A celui qui a **juré** faussement, même s'il [13] **jure** demain sincèrement, personne ne pourra ajouter foi.

10. χώννυμι. — 11. ἀποκτίννυμι. — 12. Tourner : *les anciens considérèrent*. — 13 *Si*, ἐάν, subj.

59. *Version.*

1. Πηγνύναι, πέπηκται, πεπήγασι, ἐπήξατο, πήξετε, πήξασα, παγέντες, πεπηγέναι, πηγνύς, πήγνυς, πῆξαι (*2 sens*), ἐπήγνυς, πήγνυνται, ἐπήγνυτο. — 2. Σκεδῶντι, σκεδῶσι (*2 sens*) — ἀμφιοῦσι (*2 sens*), ἀμφιεῖς, ἀμφιεῖν. — 3. Ῥήξεσθαι, πεταννύασι, σϐέσετε, ἐρρωγέναι, στρώννυτε (*2 sens*), ἐρράγη, ἀγνῦσα, κρέμασον, ἐζώννυτε, ῥηξάτω. — 4. Ἐσϐέσθαι, ἔζωσθε, ἐάγη, πεπέτασται, ἐκεράσω, ζυγῶ, ἠμφίεσαι, ἐρρήξαντο, ἠμφιέννυσαν, πετασάμενος, πετάσαι, πέτασαι. — 5. Ἀνδρὸς οἶνος **ἔδειξε** νόον. — 6. Λέγουσι Διόνυσον **καταδεῖξαι** τὰ περὶ τὰς τελετὰς καὶ μεταδοῦναι τοῖς εὐσεϐέσι τῶν ἀνθρώπων καὶ δίκαιον βίον ἀσκοῦσι. — 7. Ἡρακλῆς χειρωσάμενος τὸν λέοντα [1] τὴν δορὰν τοῦ θηρίου

1. Le lion de Némée.

N. B. — On remarquera particulièrement l'accent du participe présent actif.

ἠμφιέσατο. — 8. Διακόπτοντες ταῖς ἀξίναις **τὰ κλεῖθρα ἀναπεταννύασι** τὰς πύλας. — 9. Πολλοὶ τῶν στρατιωτῶν, τὰ ὅπλα ἀποδιδόμενοι, εἰς τὰς πόλεις **κατεμέγνυντο.**[2] — 10. Ὦ κάκιστε, τοὺς ἐμοὺς ἀδικεῖς, οὓς ἀτίμους ἐκ τῆς οἰκίας ἐκβαλὼν ἀντὶ πλουσίων πτωχοὺς **ἀποδεῖξαι** προθυμεῖ. — 11. Ὁ τῶν Περσῶν βασιλεύς, ὁ τὸν Ἄθω διορύξας, ὁ τὸν Ἑλλήσποντον **ζεύξας**[3], νῦν ἤδη περὶ τῆς τοῦ σώματος σωτηρίας διαγωνίζεται. — 12. Τίς οὐκ ἂν οἴοιτο τὰ ἐν τοῖς θεάτροις **ἐπιδεικνύμενα** οὐδὲν εἶναι πρὸς τὰ τῆς φύσεως θεάματα;

2. Καταμίγνυμαι, *s'insinuer*. — 3. Allusion aux fameux travaux de Xerxès.

60. *Version.*

1. Κεραννύασι, κεράννυτε (*2 sens*), ἐκεράννυτε, ζώννυσο, κερᾷ, κερῶσαι, ἔαγασι, ἐπετάσατο, ἐαγότες, σβέσαι, σκεδάσας, ἐσκέδασας, κρεμάσασθαι, πετάννυνται. — 2. Ζυγέντες, ἔρρωγε, κρεμασθήσει, ζώννυ, ἀγνύοις, ζεῦξαι (*2 sens*), ἔστρωτο, ἀμφιέσεται, κρεμάννυσθαι, ζώσω, ἐζώσω, πετασθεῖσα. — 3. Λοιδοροῦσιν εὐήθως τοὺς θεοὺς οἱ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα **ἀπολλύντες.** — 4. Ἅμα δὲ τὰς οὐλὰς τῶν τραυμάτων ἀπογυμνούμενος **ἐπεδείκνυ.** — 5. Ὁ οἶνος μέτριος μὲν ληφθεὶς **ῥώννυσι,** πλείων δὲ παρίησιν. — 6. Ἡ σαλαμάνδρα, ὡς λέγουσι, διὰ τοῦ πυρὸς βαδίζουσα, **κατασβέννυσι** τὸ πῦρ. — 7. Πολλοὶ ἄνθρωποι, πλειόνων[1] ἐπιθυμοῦντες, καὶ ὅσα ἔχουσι **προσαπολλύασιν.** — 8. Ἀρετή,

1. Au neutre.

N. B. — Souvent καί, comme *et* en latin, est simplement adverbe, au sens de : *même.*

κἂν[2] θάνῃ τις, οὐκ **ἀπόλλυται**. — 9. Τῷ αὐτῷ φυσήματι τὸ μὲν πῦρ ἀνακκαύσειας ἂν καὶ μεῖζον ποιήσειας ἐν βραχεῖ, καὶ τὸ τοῦ λύχνου φῶς **ἀποσβέσειας**. — 10. Οἱ παραβαίνοντες τὸν νόμον πρῶτον μὲν αὐτοὺς **ἀπολλύασιν**, ἔπειτα καὶ τοὺς ἄλλους, παράδειγμα αὐτοὺς ἀνομίας καὶ βίας παρέχοντες. — 11. Ἦν χιὼν πολλὴ καὶ ψῦχος οὕτως ὥστε[3] τὸ ὕδωρ, ὃ ἐφέροντο ἐπὶ δεῖπνον, **ἐπήγνυτο** καὶ ὁ οἶνος ὁ ἐν τοῖς ἀγγείοις. — 12. Εἰ[4] ὥσπερ[5] καὶ τῶν ἄλλων ἔργων οἱ διδάσκαλοι τοὺς μαθητὰς μιμητὰς ἑαυτῶν **ἀποδεικνύασιν**, οὕτω[5] καὶ σὺ τοὺς συνόντας διαθήσεις, νόμιζε κακοδαιμονίας διδάσκαλος εἶναι.

2. Κἂν = καὶ ἐάν (*subj.*), *même si*. — 3. Οὕτως... ὥστε, *tellement que*. — 4. Εἰ, à rapprocher de διαθήσεις. — 5. Ὥσπερ... οὕτω, *ut.. ita*.

61. *Version.*

Belle réputation de Phocion.

Οἱ τῶν Ἀθηναίων σύμμαχοι καὶ οἱ νησιῶται τοὺς Ἀθήνηθεν ἀποστόλους, ἑτέρου[2] μὲν ἐκπλέοντος στρατηγοῦ, πολεμίους νομίζοντες, ἐφράγνυντο τείχη, καὶ λιμένας ἀπεχώννυσαν, καὶ κατεκόμιζον ἀπὸ τῆς χώρας εἰς τὰς πόλεις βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ γυναῖκας καὶ παῖδας· εἰ δὲ Φωκίων ἡγοῖτο[3], πόρρω[4] ναυσὶν[5] ἰδίαις ἀπαντῶντες ἐστεφανωμένοι καὶ χαίροντες ὡς[6] αὐτοὺς κατῆγον.

1. *Phocion*, général athénien, mort en 317 av. J.-C., était célèbre par son honnêteté. — 2. Ἑτέρου, *un autre* (que Phocion). — 3. Εἰ*4. — 4. Πόρρω, *adv.* — 5. Ναυσίν, datif d'accompagnement, au sens de *avec*. — 6. Ὡς, préposition.

N. B. — Seuls le présent et l'imparfait ont une conjugaison spéciale dans les verbes en νυμι.

62. *Version.*

Un effet manqué.

Πτολεμαῖος[1] δύο καινὰ ἐς Αἴγυπτον συναγαγών, κάμηλόν τε Βακτριανὴν παμμέλαιναν καὶ δίχρωμον ἄνθρωπον, τοῖς Αἰγυπτίοις ἐπεδείκνυτο καὶ ᾤετο ἐκπλήξειν αὐτοὺς τῷ θεάματι. Οἱ δὲ πρὸς μὲν τὴν κάμηλον ἐφοβήθησαν, καίτοι[3] χρυσῷ πᾶσα ἐκεκόσμητο καὶ ἁλουργίδι ἐπέστρωτο[4]. Πρὸς δὲ τὸν ἄνθρωπον οἱ μὲν πολλοὶ ἐγέλων, οἱ δέ τινες ὡς ἐπὶ τέρατι ἐμυσάττοντο.[5] Ὥστε ὁ Πτολεμαῖος συνῆκεν ὅτι οὐκ εὐδοκιμεῖ οὐδὲ θαυμάζεται ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων ἡ καινότης.

1. Ptolémée Philadelphe. — 2. Δίχρωμον, *de deux couleurs* (noir d'un côté, blanc de l'autre). — 3. Καίτοι, *quoique*. — 4. Ce passif a le sens de : *être couvert de*. — 5. Μυσάττομαι, *être saisi d'horreur*.



Cl. Alinari.

L'ENFANT AU CERCEAU.
(Bas-relief d'un lécythe funéraire).

III. Verbes en μι sans redoublement ni suffixe.

Verbe φημί. Gr., § 144.

Conjuguer sur φημί :

1. **ἀπό-φημι,** *refuser.*
2. **κατά-φημι,** *affirmer.*
3. **παρά-φημι,** *conseiller.*
4. **πρόσ-φημι,** *s'adresser à.*
5. **σύμ-φημι,** *dire oui.*

63. *Exercice.*

1. Nous refusons et il refuse, refuse, puissiez-vous refuser! nous affirmons, tu disais oui, disant oui (*nom. masc. pl.*), il conseillera, s'adresser à. — 2. Il dit oui, dis oui, puisse-t-il dire oui! ils affirmaient, ils affirmèrent, qu'il affirme, adressez-vous à nous (*acc.*). — 3. Le général disait[1] à ses soldats : « Si je **refusais**[2], vous **affirmeriez** que[3] je suis un ingrat. **Je dirai** donc **oui**, et vous accorderai votre congé. » — 4. Il est beaucoup plus aisé [d'] **affirmer** que [de] prouver. — 5. Cléarque **affirma** qu'il fallait[4] camper là-même : tous les généraux **approuvèrent**[5]. — 6. Tu me **conseillais** hier de m'occuper des affaires publiques; je n'ai pas **refusé**; mais je puis t'**affirmer**[6] aujourd'hui que je suis[3] incapable de conduire la **cité**. — 7. **Adresse-toi** donc à tes parents : ils ne te **diront** pas **non**. —

1. *Disait,* tournez par : *disait-il,* intercalé dans les paroles mêmes. — 2. *Si,* εἰ'[2]; user de l'irréel. — 3. Proposition infinitive. — 4. *Qu'il fallait,* tournez : *falloir,* χρῆναι. — 5. σύμ-φημι. — 6. *Je puis affirmer,* rendre par l'opt. avec ἄν.

8. **Tu affirmais**[7] beaucoup de choses, mais tu n'[en] faisais pas beaucoup. — 9. Les soldats qui avaient échappé au désastre, **s'adressant** aux archontes, **affirmaient** que l'armée était vaincue, mais **refusaient** [d'en] dire[8] davantage.

7. κατά-φημι. — 8. Ajouter μή, devant l'infinitif.

64. *Version.*

1. Σύμφησι, συνέφαμεν, συνεφήσαμεν, συμφῶσι, συμφάσκουσι, σύμφατε (*2 sens*), συμφάναι, συμφῆσαι. — 2. Ἀποφήσουσι, ἀπόφασι, προσέφησθα, κατάφης, προσφάσκοντος, παρέφησαν, ἀπέφατε. — 3. Ὁ Αἴσωπος τοὺς ῥήτορας **ἔφη** ὁμοίους εἶναι τοῖς βατράχοις· τοὺς μὲν γὰρ ἐν ὕδατι κελαδεῖν, τοὺς δ' ἐν τῷ βήματι. — 4. Οὐ συναπατῶ σε, **φησέν,** οὐδ' ἐνεδρεύω. — 5. **Φασὶ** τοὺς Ῥοδίους ἐπίστασθαι σφενδονᾶν, καὶ τὸ βέλος αὐτῶν καὶ* διπλάσιον φέρεσθαι τῶν Περσικῶν σφενδονῶν. — 6. Ἡμεῖς οἶδ'[1] ὅτι πονηροὺς ἂν **φαῖμεν** τοὺς τὰ τοιαῦτα ποιοῦντας. — 7. Ξενοφῶντος κατηγόρησάν τινες **φάσκοντες** παίεσθαι ὑπ' αὐτοῦ καὶ ὡς ὑβρίζοντος[2] τὴν κατηγορίαν ἐποιοῦντο. Ὁ δὲ Ξενοφῶν **προσέφησε** τὸν πρῶτον ἐπαιτιασάμενον· « Εἰπέ μοι, **ἔφη,** ἐκ τίνος[3] ἐπλήγης. Πότερον ᾔτουν τί σε ἢ ἀπῄτουν; » Ἐπεὶ δὲ τούτων οὐδὲν **ἔφησεν,** ἐπήρετο αὐτὸν εἰ ὁπλιτεύοι. Οὐκ **ἔφη**[4]. — 8. **Καταφασὶν** οἱ ποιηταὶ Ἀπόλλωνος[5] μὲν Ἀσκληπιὸν εἶναι, αἰσχροκερδῆ δέ· ἡμεῖς δὲ « εἰ μὲν

1. Οἶδα, *je sais.* — 2. Ὡς (*comme*) ὑβρίζοντος, s.-ent. αὐτοῦ. — 3. Ἐκ τίνος, *pourquoi.* — 4. Οὐκ ἔφη = *negavit.* — 5. Le génitif est souvent employé au sens de : *fils de.*

N. B. — Se reporter sans cesse aux formes de λύω.

θεοῦ ἦν, οὐκ ἦν, **φήσομεν**, αἰσχροκερδής, εἰ δ' αἰσχροκερδής, οὐκ ἦν θεοῦ. »

65. *Version.*

Leçon de sobriété donnée par Socrate.

Σωκράτης εἴ * ποτε κληθεὶς ἐθελήσειεν[1] ἐπὶ δεῖπνον ἐλθεῖν, ὃ[2] τοῖς πλείστοις ἐργωδέστατόν ἐστιν, ὥστε[3] φυλάξασθαι τὸ ὑπὲρ τὸν κόρον ἐμπίπλασθαι, τοῦτο ῥᾳδίως πάνυ ἐφυλάττετο. Τοῖς δὲ μὴ δυναμένοις τοῦτο ποιεῖν συνεβούλευε φυλάττεσθαι τὰ πείθοντα[4] μὴ πεινῶντας ἐσθίειν, μηδὲ διψῶντας πίνειν· καὶ γὰρ τὰ λυμαινόμενα γαστέρας καὶ κεφαλὰς καὶ ψυχὰς ταῦτ' ἔφη εἶναι. Οἴεσθαι δ' ἔφη ἐπισκώπτων καὶ τὴν Κίρκην[5] ὗς ποιεῖν τοιούτοις πολλοῖς δειπνίζουσαν· τὸν δὲ Ὀδυσσέα Ἑρμοῦ τε ὑποθημοσύνῃ καὶ αὐτὸν ἐγκρατῆ ὄντα καὶ ἀποσχόμενον τὸ ὑπὲρ τὸν κόρον τῶν τοιούτων ἅπτεσθαι[6], διὰ ταῦτα οὐ γενέσθαι ὗν. Τοιαῦτα[7] μὲν περὶ τούτων ἔπαιζεν ἅμα σπουδάζων[8].

1. Ἐθελήσειεν, *consentait.* — 2. Ὅ : ce relatif est le conséquent de τοῦτο, et la relative, comme souvent en latin, précède l'antécédent. — 3. Ὥστε et l'inf., *à savoir;* τὸ ὑπὲρ τὸν κόρον ἐμπίπλασθαι forme une locution complément de φυλάξασθαι. — 4. Τὰ πείθοντα, *les choses qui excitent;* ἐσθίειν dépend de ce participe; μὴ πεινῶντας se rapporte à τοὺς ἀνθρώπους sous-entendu. — 5. Dans l'*Odyssée* d'Homère, la déesse Circé change en pourceaux les compagnons d'Ulysse, qui seul résiste aux attraits de la gourmandise. — 6. Ἀποσχόμενον.... τὸ ἅπτεσθαι, *s'étant abstenu de toucher.* — 7. Τοιαῦτα a la valeur d'un adverbe, *ainsi.* — 8. Σπουδάζων, *étant sérieux.*

N. B. — Φασί est souvent pris au sens de *on dit,* avec proposition infinitive subordonnée.

Verbe εἶμι. j'irai. Gr., § 146.

Conjuguer les composés de εἶμι :

1. ἄπ-ειμι, *s'en aller.*
2. εἴσ-ειμι, *s'introduire dans.*
3. ἔξ-ειμι, *sortir de.*
4. ἔπ-ειμι, *aller vers.*
5. μέτ-ειμι, *aller derrière.*
6. πάρ-ειμι, *dépasser.*
7. πρό-ειμι, *s'avancer.*
8. πρόσ-ειμι, *s'approcher.*
9. σύν-ειμι, *aller ensemble.*
10. ὕπ-ειμι, *aller sous.*

66. *Exercice.*

1. Tu t'en allais et ils s'en allaient, ils s'en iront; avance-toi, puisse-t-il s'avancer! — 2. Aller sous, allant derrière (*dat. pl. masc.*), nous dépasserons, qu'il s'introduise dans, tu iras vers. — 3. Étant revenu [1] du camp, j'allais avec plaisir à mes occupations habituelles. — 4. Tous regrettent un ami, quand [2] il s'en va et le reçoivent volontiers à son retour (trad. : revenant). — 5. Comme les chiens lâches poursuivent et mordent **ceux qui passent** [3], mais fuient ceux qui [les] poursuivent, de même les ennemis **viendront derrière** [4] nous, si **nous nous en allons** [4]. —6. Comme personne ne **s'avançait contre** [5]

1. *Étant revenu,* ἐπανελθών. — 2. Ὅταν, subj. — 3. *Ceux qui passent,* tournez : *les passant,* πάρειμι. — 4. *Venir derrière,* μέτειμι, *acc.* — *Si nous nous en allons,* tournez : *nous, nous en allant,* ἄπειμι. — 5. Ἀντ-έξ-ειμι.

N. B. — Ne pas confondre εἰμί, *je suis,* et εἶμι, *j'irai.*

[lui], Agésilas désormais marchait sans crainte. — 7. Il dit qu'il lui est permis désormais **d'entrer**[6] sur la place et [dans] les temples : mais il n'y **entrera** plus. — 8. Je vois **s'avancer**[7] contre nous des adversaires, contre qui, si[8] nous manœuvrons ainsi, nous ne pourrons pas combattre. — 9. Le froid était terrible et les soldats ou ne **sortant** pas ou, s'ils[9] **sortaient**, se couvrant[10] de la tête aux pieds, Socrate **sortait** ayant toujours le même manteau. — 10. « Socrate, si[11] j'avais encore la force de me rendre facilement à la ville, tu n'aurais[12] pas à **venir**[13] ici, **nous irions**[13] vers toi, mais maintenant, **il faut que tu viennes**[13] ici plus souvent. »

6. Εἴσειμι. — 7. Tournez : *s'avançant contre*, πρόσειμι et le dat. — 8. *Si*, ἐάν et le subj. — 9. *Si*, εἰ et l'opt. — 10. *Se couvrant*, part. parf. pass. de ἀμφιέννυμι. — 11. *Si*, εἰ et l'impf. — 12. Imparfait avec ἄν. — 13. Employer εἶμι.

67. *Version.*

1. Ἄπει, ἀπιούσης, ἄπιθι, ἀπιόντων (*2 sens*), ἀπίωμεν, ἀπῄει, ἀπίοις, ἀπιέναι. — Εἰσῄσαν, συνιοῦσι, ἐπίασι, ἐξίωμεν, ὑπῄεισθα, προιέναι, μέτιμεν, πάρεισι. — Οἱ Λυσιτανοὶ παιᾶνας ᾄδουσι, ὅταν[2] ἐν μάχῃ **ἐπίωσι** τοῖς πολεμίοις. — 2. Λέγει ὁ Πλούταρχος· « Φασὶ Δημοσθένη κατάγειον μὲν οἰκοδομῆσαι μελετήριον (ὃ δὴ διεσῴζετο καὶ καθ' ἡμᾶς)· ἐνταῦθα δὲ πάντως ἑκάστης ἡμέρας **προσιόντα** πλάττειν τὴν ὑπόκρισιν καὶ διαπονεῖν τὴν φωνήν. » — 3. Οἱ Λυδοὶ λέγουσιν ἐπὶ[4] Ἄτυος σιτοδείαν ἰσχυρὰν ἀνὰ τὴν

1. *Les Lusitaniens* (Portugal). — 2. Ὅταν et le subj., *toutes les fois que*. — 3. Φασί, *on dit*. — 4. Ἐπί, *sous le règne de*.

N. B. — Conjuguer ainsi le verbe *aller* : *pr.* ἔρχομαι, *impf.* ᾖα, *f.* εἶμι, *aor. 2* ἦλθον, *pf.* ἐλήλυθα. Cf. v. irréguliers.

Λυδίαν πᾶσαν γενέσθαι, λαχόντας δὲ αὐτῶν πολλοὺς **ἐξιέναι**[5] ἐκ τῆς χώρας ἀποπλεῦσαι κατὰ βίου τε καὶ γῆς ζήτησιν. — 4. Οἱ δελφῖνες ἀνασκιρτῶντες χειμῶνα **ἐπιόντα** μηνύουσιν. — 5. Πρῶτον τοὺς παλαιοὺς κινδύνους τῶν προγόνων **δίειμι**· ἄξιον γάρ ἐστι κἀκείνων[6] μεμνῆσθαι. — 6. Τῇ ὀργῇ οὕτω χαλεπῇ ἐχρῆτο ἐς πάντας ὁμοίως, ὥστε[7] μηδένα δύνασθαι **προσιέναι**. — 7. Διαλυομένου τοῦ ἀνθρωπίνου σώματος, δῆλά ἐστιν ἅπαντα[8] **ἀπιόντα**[9] πρὸς τὸ ὁμόφυλον πλὴν τῆς ψυχῆς· αὕτη δὲ μόνη, οὔτε παροῦσα, οὔτε **ἀπιοῦσα**, ὁρᾶται. — 8. Ὡς εἶδον οἱ Ἕλληνες ἐγγύς τε ὄντας καὶ παρατεταγμένους τοὺς Πέρσας, αὖθις παιανίσαντες **ἐπῇσαν** πολὺ ἔτι προθυμότερον ἢ τὸ πρόσθεν.[10]

9. Γῆς ἐπέβην γυμνός, γυμνὸς δ' ὑπὸ γαῖαν **ἄπειμι**.
Καὶ τί μάτην μοχθῶ;

5. Ἐξιέναι dépend de λαχόντας (*désignés par le sort pour*). — 6. Κἀκείνων, crase pour : καὶ ἐκείνων. — 7. Οὕτω... ὥστε : *impf., tellement... que.* — 8. Ἅπαντα, *tous les éléments* (*du corps*). — 9. Δῆλά ἐστι et le participe, tour équivalant à : *il est évident que.* — 10. Τὸ πρόσθεν, *la première fois.*

68. *Version.*

La colombe et la fourmi.

Μύρμηξ διψήσας, κατελθὼν εἰς πηγήν, συρεὶς ὑπὸ τοῦ ῥεύματος, ἀπεπνίγετο. Περιστερὰ δέ, τοῦτο θεασαμένη, κλῶνα δένδρου ἑλοῦσα, εἰς τὴν πηγὴν ἔρριψεν· ἐφ' οὗ καθίσας ὁ μύρμηξ διεσώθη. Ἰξευτὴς[2] δέ τις μετὰ τοῦτο, τοὺς καλάμους συνθείς, ἐπὶ τὸ τὴν περιστερὰν συλλαβεῖν ᾔει. Τοῦτο δ' ὁ μύρμηξ ἑορακὼς τὸν τοῦ ἰξευτοῦ πόδα ἔδακεν. Ὁ δὲ ἀλγήσας τούς τε καλάμους ἔρριψε καὶ τὴν περιστερὰν αὐτίκα φυγεῖν ἐποίησεν[3].

1. Ὑπό, *par l'effet de.* — 2. Ἰξευτής, *oiseleur :* de ἰξός, *glu.* — 3. Cf La Fontaine, II, 12.

Verbe οἶδα. Gr., § 147.

69. *Exercice.*

Conjuguer sur οἶδα : σύνοιδα, *avoir conscience.*

1. Avoir conscience, j'avais et vous aviez conscience, à ceux qui ont conscience (τοῖς *et part.*), ayez conscience, puisses-tu avoir conscience! que nous ayons conscience, ils auront conscience, nous avons conscience, devoir avoir conscience. — Savoir le bien est quelque chose; mais le faire est mieux. — 2. Les rois seraient moins orgueilleux, s'ils [1] voulaient plus souvent avoir conscience qu'ils sont mortels [2]. — 3. Sachez, Athéniens, que Philippe est l'ennemi irréconciliable de votre démocratie; si vous saviez [1] cela nettement, vous comprendriez [1] que tout ce qu'il prépare, [c'est] contre notre cité [qu'] il [le] prépare. — 4. Quand [3] tu auras acquis une plus grande expérience des hommes, tu auras conscience d'avoir été souvent trompé [4] par des flatteurs. — 5. Ces Barbares ont ravagé votre pays : cela, vous [le] savez; et comment ne sauriez-vous pas qu'ils sont cruels et faux, qu'ils ne respectent pas les traités? Or, sachant que, s'ils avaient été vainqueurs, ils vous eussent asservis, vous écoutez leurs plaintes et vous voulez leur prêter de l'argent! — 6. Donne tes conseils à ceux qui ne savent rien [5]; mais écoute donc plus modestement celle qui sait plus de choses [6] que toi!

1. Cf. εἰ 2°. — 2. Tourner : *avoir conscience étant mortels*. — 3. Ὅταν, et subj. aor. — 4. Tournez : *ayant été trompé*. — 5. Tournez : *aux ne sachant rien* (μηδέν). — 6. Tournez : *la sachant de plus nombreuses choses.*

N. B. — Ne pas confondre les formes des imparfaits dans les trois verbes *être, aller* et *savoir.*

70. *Version.*

1. Συνείσεσθαι, σύνισμεν, σύνιστε (*2 sens*), συνειδῶμεν, συνειδώς, συνῄδησθα, συνεισομένη, συνῇσαν. — 2. Ὁ μὴ **εἰδὼς** σιωπᾶν οὐκ οἶδε διαλέγεσθαι. — 3. Ἡράκλειτος[1], νέος ὤν, πάντων ἐγένετο σοφώτερος, ὅτι **ᾔδει** ἑαυτὸν μηδὲν **εἰδότα**. — 4. Ὁ μὴ ταῦτ' **εἰδὼς** μηδ' ἐξητακὼς πόρρωθεν ἐπιμελῶς, οὔτ' εἰ εὔνους ἦν οὔτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν[2] μᾶλλον ἔμελλεν ὅ τι χρὴ ποιεῖν **εἴσεσθαι** οὐδ' ὑμῖν ἕξειν[3] συμβουλεύειν. — 5. Δημοσθένης πρὸς κλέπτην εἰπόντα· « Οὐκ ᾔδη ὅτι σόν ἐστιν[4] » ἀπέκρινατο· « Ὅτι γε σὸν οὐκ ἔστιν **ᾔδησθα**. » — 6. Οἱ ἐν δημοκρατίᾳ ἄρχοντες πολλῶν[5] καταμελοῦσιν, εἰς ἀλλήλους ἀποβλέποντες· οἱ δὲ μοναρχοῦντες οὐδενὸς ὀλιγωροῦσιν, **εἰδότες** ὅτι πάντα δεῖ δι' αὐτῶν γίγνεσθαι. — 7. Ἥκουσι πάντες οἱ τὰ τῆς πόλεως πράττοντες οὐχ ἡμῶν ἀκροασόμενοι, ἀλλ' **εἰσόμενοι** ἥντινα ὑμεῖς γνώμην περὶ τῶν ἀδικούντων ἕξετε, ὦ ἄνδρες δικασταί. — 8. Οὐχ οὗτοι ἄκριτοί[6] εἰσι περὶ ὧν ἂν ὑμεῖς **εἰδότες** τὰ πραχθέντα ψηφίσησθε[7], ἀλλ' οἵτινες ἂν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν διαβληθέντες περὶ ὧν[8] ὑμεῖς μὴ **ἴστε**, ἀκροάσεως μὴ τύχωσι[9]. — 9. **Ἴσθι** τοῦθ' ὅτι οἱ γέροντες ἀδίκως τὸ γῆρας αἰτιῶνται· οὐ γὰρ τὸ γῆρας, ἀλλ' ὁ τρόπος τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν ἐπίπονος. — 10. Εἴθε μήποτ' **εἰδείης** τίνες σ' ἔφυσαν γονεῖς.

1. *Héraclite*, philosophe. — 2. Οὐδέν, *en rien*. — 3. Ἔχω, et l'infinitif, *pouvoir*. — 4. Σόν attribut, le suj. s.-ent. étant : *la chose*. — 5. Πολλῶν et οὐδενός sont au neutre. — 6. Ἄκριτοι, *sans jugement* (*sans juges*). — 7. Ἂν ψηφίσησθε, *vous votez* (*vous, juges*). — 8. Περὶ ὧν = περὶ τούτων ἅ. — 9. Ἂν... μὴ τύχωσι, *n'obtiennent pas*.

N. B. — Se rappeler que c'est la particule ἄν qui donne, en général, au verbe le sens conditionnel.

11. Τῷ μὲν τὸ σῶμα διατεθειμένῳ[10] κακῶς
χρεία 'στὶν[11] ἰατροῦ· τῷ δὲ τὴν ψυχήν[12], φίλου.
Λύπην γὰρ εὔνους **οἶδε** θεραπεύειν λόγος.

10. Διατέθειμαι, *être disposé.* — 11. 'Στίν = ἐστίν. — 12. Devant l'accusatif, s.-entendre : διατεθειμένῳ κακῶς, et devant le génitif : χρεία ἐστίν.

71. *Version.*

Le pays de la soif.

Οἱ Ἄραβες κατὰ τὴν ἄνυδρον χώραν κατασκευάζουσιν εὔκαιρα φρέατα... Αὐτοὶ μὲν γὰρ εἰδότες τὰ κεκρυμμένα τῶν ὑδάτων καὶ ταῦτ' ἀνοίγοντες, χρῶνται δαψιλέσι πότοις· οἱ δὲ τούτους ἐπιδιώκοντες ἀλλοεθνεῖς[1], σπανίζοντες τῆς ὑδρείας διὰ τὴν ἄγνοιαν τῶν φρεάτων, οἱ μὲν ἀπόλλυνται διὰ τὴν σπάνιν τῶν ὑδάτων, οἱ δὲ πολλὰ κακοπαθήσαντες[2] μόλις εἰς τὴν οἰκείαν[3] σῴζονται.

1. Ἀλλοεθνής, *étranger.* — 2. Κακοπαθέω, *souffrir des maux.* — 3. S.-ent. γῆν.



Cl. Hatier.

L'OISEAU D'ATHÉNA.
(Céramique du Louvre).



Cl. Boissonnas.

LE DÉFILÉ DES THERMOPYLES.

C'est là que résista héroïquement Léonidas pendant la deuxième guerre médique. La mer était alors beaucoup plus proche et ne laissait qu'un très étroit passage au pied de la montagne.

VERBES IRRÉGULIERS

On consultera dans la **Grammaire** *la liste des verbes irréguliers les plus usuels*, *et on consultera aussi le* **Dictionnaire.**

72. *Exercice.*

1. Tu conduiras [1], ils emmenèrent avec eux [2], conduis (*imp. aor.*); avoir pris [3], prenez (*imp. aor*), ils furent pris; nous lèverons [4], levez (*imp. aor.*); nous nous sommes aperçus [5], avoir fini de s'apercevoir; nous entendrons [6], écoutez (*imp. aor.*), avoir fini d'écouter, ils furent écoutés. — 2. Tu seras pris [7], sois

1. ἄγω. — 2. ἄγομαι, *moy.* — 3. αἱρέω. — 4. αἴρω. — 5. αἰσθάνομαι. — 6. ἀκούω. — 7. ἁλίσκομαι.

pris (*imp. aor.*), avoir été pris; tu te trompas[8]; ils détruisirent[9], il périt; vous fûtes odieux [10], avoir fini d'être odieux; ils détruiront[11], vous avez détruit; vous périrez[12], ils ont péri, nous sommes morts, être mort, les morts. — 3. Tu arrivas[13]; marche[14] (*imp. aor.*); il jeta[15], avoir jeté, ayant jeté (*dat. pl. masc.*), ils furent jetés; jette pour toi (*imp. aor.*); avoir vécu[16], ils vécurent, que nous ayons vécu, ayant vécu (*nom. m. sg.*) — 4. Nous avons voulu[17]; ils sont devenus[18] (*aor. et pf.*); nous connaîtrons, nous serons connus[19]; craignant[20] (*nom. pl. masc. part. pf.*); avoir enseigné[21], avoir fini d'être instruit. — 5. Tu **deviendras** immortel; désormais tu **mangeras** l'ambroisie et tu **boiras** le nectar. — 6. Certains ont annoncé que[22] le combat **avait été**[23] acharné et que beaucoup des citoyens connus **étaient**[23] **morts**. — 7. Il ne m'échappe[24] pas qu'[25] il est difficile, **étant venu**[25] le dernier, de parler sur les sujets depuis longtemps **exploités**[27]. — 8. J'estime que[28] tout ce que tu **as passé en revue a été bien dit**[29]. — 9. Cyaxare **ayant pris** avec lui quelques-uns des chevaux et des hommes bien portants **se mit en marche**. — 10. Comme tous les dangers portaient sur eux, les cavaliers se replièrent; les uns d'[entre] eux **tombèrent** immédiatement dans le fleuve, les autres **s'enfuirent**.

8. ἁμαρτάνω. — 9. ἀναλίσκω. — 10. ἀπεχθάνομαι. — 11. ἀπόλλυμι. — 12. ἀπόλλυμαι, *moy*. — 13. ἀφικνέομαι. — 14. βαίνω. — 15. βάλλω. — 16. ζάω. — 17. βούλομαι. — 18. γίγνομαι. — 19. γιγνώσκω. — 20. δείδω. — 21. διδάσκω. — 22. Prop. inf. — 23. Employer l'inf. parf. de γίγνομαι et de θνήσκω. — 24. Employer le parf. de λανθάνω. (cf. *non me fugit*). — 25. Ὅτι. — 26. Part. aor. de ἐπέρχομαι, à l'acc. — 27. Part. pf. pass. de προκαταλαμβάνω. — 28. Prop. inf. — 29. Employer le parfait.

N. B. — Plus que jamais, vérifier prudemment les temps primitifs.

73. *Version.*

1. Il semblera[1], avoir semblé (*inf. pf.*); ils purent[2], avoir pu; tu laissais[5], nous laissâmes; nous pousserons, avoir été poussé; tu iras[3], vous êtes allés, avoir fini d'aller, ayant fini d'aller (*dat. pl. masc.*); tu mangeras[6], tu as mangé, avoir fini de manger; vous trouvâtes[7], avoir trouvé, nous avons fini de trouver; ayez[8] (*imp. aor.*), ayant (*dat. pl. masc.*); nous mourrons[9], les morts (*nom. pl. aor. et pf.*); purifiez[10] (*imp. aor.*), avoir purifié; ils furent brûlés[11]. — 2. Avoir appelé[12], avoir été appelé; vous serez fatigués[13]; nous pleurons[14] et vous pleurerez; ayant obtenu du sort[14] (*gén. pl. m. aor. et parf.*); ils furent cachés[15], être caché (*inf. pf.*); tu as cueilli, qu'ils soient cueillis (*imp. aor.*) avoir fini d'être cueilli. — 3. Nous dirons[17], avoir dit, ils furent dits; que vous laissiez[3] (*subj. aor.*), avoir laissé (*inf. pf.*); vous avez appris[18], reste[19] (*imp. aor.*); ils crurent[20] et tu croyais; jurez[21] (*imp. aor.*); tu vis[22] et tu fus vu, avoir fini d'être vu (2 *formes*). — 4. Avoir été en dette[23]; tu souffriras[24], ayant souffert (*dat. pl. masc.*); nous avons obéi[25], vous avez confiance; avoir envoyé[26], avoir fini d'envoyer; ayant pris[27] (*nom. m. pl. aor. et pf.*), nous prendrons, vous serez pris. — 5. Si[28] vous voulez **perdre**[29] ceux que ces tyrans **ont laissés vivre**[30], aucun des citoyens ne **restera**[31]. —

1. δοκέω. — 2. δύναμαι. — 3. λείπω. — 4. ἐλαύνω. — 5. ἔρχομαι. — 6. ἐσθίω. — 7. εὑρίσκω. — 8. ἔχω. — 9. θνήσκω. — 10. καθαίρω. — 11. καίω. — 12. καλέω. — 13 κάμνω. — 13. κλαίω. — 14. λαγχάνω. — 15. λανθάνω. — 16. λέγω[1]. — 17. λέγω[2]. — 18. μανθάνω. — 19. μένω. — 20. οἴομαι. — 21. ὄμνυμι. — 22. δράω. — 23. ὀφλισκάνω. — 24. πάσχω. — 25. πείθω. — 26. πέμπω. — 27. λαμβάνω. — 28. Εἰ et indic. — 29. ἀπόλλυμι (inf. aor.). — 30. *Laisser vivre,* παραλείπω. — 31. Passif de ὑπολείπω.

N. B. — Ne pas employer le parfait pour l'aoriste.

6. Je puis louer notre ville, parce qu'ayant **rencontré** de tels rivaux, elle l'a **emporté** sur eux. — 7. Vous **avez perdu**[29] vos propres biens, et finalement vous **avez** tous **été chassés**[32] par les Trente. — 8. Une grande pluie **étant survenue**, avec un tremblement de terre, on dit que le sol se **fendit**[33] et qu'une crevasse se **forma** à l'endroit où le berger menait son troupeau. — 9. On **élit** un roi, non pour qu'il s'occupe bien de lui-même, mais pour que **ceux qui l'ont** élu[34] soient heureux grâce à lui.

32. ἐξ-ελαύνω. — 33. Passif de ῥήγνυμι. — 34. Tourner par le part.

74. *Exercice.*

1. Ils boiront[1], nous avons bu, avoir fini de boire, ils furent bus; être tombé[2] (*inf. aor et pf.*); avoir navigué[3], soufflé, agi; il apprendra[4], apprenez (*imp. aor*); ils furent envoyés[5], tends (*imp. aor.*), qu'il soit achevé[6] (*imp. aor.*). — 2. Nous coupions[7], nous avons coupé, avoir enfanté[8] (*aor*), ayant enfanté (*n. f. pl.*); avoir blessé[9], tourné[10], nourri[11], couru[12]. — 3. Ils rencontreront[13], puisses-tu rencontrer (*opt. pr. et aor.*)! promets[14] (*imp. aor.*), avoir fini de promettre; il montrera[15], nous paraîtrons (2 *formes*), ayant paru (*dat. pl. masc.*), avoir fini de paraître (2 *formes*). — 4. Emporte pour toi « (*imp. aor.*), avoir porté, ayant été portées (*acc.*); avoir fui[17] (*inf. aor. et pf.*); ils seront détruits[18] (2 *formes*), avoir détruit et avoir été détruit. — 5. Ils produisirent, être par nature,

1. πίνω. — 2. πίπτω. — 3. πλέω. — 4. μανθάνω. — 5. πέμπω. — 6. τελέω. — 7. τέμνω. — 8. τίκτω. — 9. τιτρώσκω. — 10. τρέπω. — 11. τρέφω. — 12. τρέχω. — 13. τυγχάνω. — 14. ὑπισχνέομαι. — 15. φαίνω. — 16. φέρω. — 17. φεύγω. — 18. φθείρω. — 19. φύω.

N. B. — La syntaxe grecque a bien des analogies avec la syntaxe latine.

étant par nature (*acc. m. pl.*), réjouissez-vous[20] (*imp. aor*); qu'il verse[21] (*imp. aor.*), ils versent et vous verserez; falloir[12].

6. Si ces soldats, qui sont morts[23] pour la patrie, n'**ont** pas participé[24] à une vieillesse mortelle, du moins ils **ont acquis**[25] une gloire qui ne vieillit pas et **ils sont**[26] maintenant bienheureux à tous égards. — 7. Afin que vous sachiez comme de nombreux [citoyens] ont **péri**[27] par son fait, je veux **lire**[28] leurs noms. — 8. Socrate resta debout[29] jusqu'au moment où l'aube parut[30] et le soleil se leva; il **partit**[31] ensuite, après avoir prié[32] le soleil. — 9. **A la vertu** et à la bonne renommée ils ne **préféreraient**[33] même certes pas toutes les richesses des Syriens et des Assyriens. — 10. J'estime que ceux-là sont[34] dignes des plus grands éloges, qui ont risqué leur vie pour le salut de la Grèce — 11. L'épidémie **envahit**[35] pour la seconde fois l'Attique : elle n'avait jamais **cessé**[36] complètement, mais cependant il **y avait eu**[37] quelque trêve. — 12. **Rappelez-vous**[38] les serments que vous **avez jurés**[39] et les leçons qui vous **ont été enseignées**; ainsi, quelques[40] obstacles que **vous ayez rencontrés**[41], quelque rang que **vous ayez obtenu**[41] du **sort**[42], vous **vous montrerez**[42] dignes de ceux qui vous ont nourris[43].

20. χαίρω. — 21. χέω. — 22. χρή. — 23. θνήσκω, *parf.* — 24. μετέχω *aor. gén.* — 25. λαμβάνω, *parf.* — 26. γίγνομαι, *parf.* — 27. ἀπ-όλλυμαι. — 28. ἀναγιγνώσκω, *aor.* — 29. Employer le pl.-q.-pf. de ἵστημι. — 30. Employer l'indicatif. — 31. οἴχομαι. — 32. προσ-εύχομαι, *dat.* — 33. προαιρέομαι : *opt. aor.* avec ἄν. — 34. *Parf. de* γίγνομαι. — 35. ἐπιπίπτω, *dat.* — 36. ἐπι-λείπω. — 37. γίγνομαι. — 38. μιμνήσκω, *imp. aor.* — 39. ὄμνυμι. — 40. *Quelque.. que.* — ὅστις ἄν et le *subj. aor.* — 41. λαγχάνω. — 42. φαίνομαι. — 43. τρέφω.

N. B. — Pour un aoriste 2 en ον, se reporter toujours au type ἔλιπον.

75. *Version.*

1. Πέμψον, πεπόμφατε — δεδόχθαι, πεποίθαμεν, δυνηθῶ, εἴασας, ἐάσας, — πείσει (*2 mots différents*), παθεῖν, πεπονθότες, πάθοιεν. — 2. Ἐλᾶτε, ἐλῶντες, — ἐλθέτω, ἐλθουσῶν, ἐληλύθαμεν — φάγε, εὑρέτω, — ἐπίσχοι, ἐσχῆσθαι — θανούμεθα, θάνοι — ὤφλετε, ὀφλών — ἴδω, εἴδομεν, ὀφθῆναι, ὠμμένοι, ἰδόντες. — 3. Ὤου, μείνας, μαθοῦσα — καθῆραι, καυθήσει, κληθεῖσαι, — λελοιπέναι, λειφθεῖσι, ἐπιλιπέτω. — 4. Ἐκάμομεν, καμεῖσθε, κεκμηκότες — κλαῦσον, λήξεσθαι, εἰληχότι — λαθόν, λελήθασι — ἔλεξε, εἶπον, εἰπόν, ἐλέγησαν, ῥηθῆναι, λεγήσεσθαι, ῥηθήσεσθαι, εἰρῆσθαι, λεχθήτω, ἐροῦμεν — λαβουσῶν, λαβέ, ἐξειλῆφαι. — 5. Μετὰ τὸν Αἰνείου θάνατον, Ἀσκάνιος τὴν βασιλείαν **παρέλαβεν.** — 6. Νέος ὢν ὁ Πλάτων οὕτως ἦν αἰδήμων καὶ κόσμιος, ὥστε[1] μηδέποτε **ὀφθῆναι** γελῶν ὑπεράγαν. — 7. Οἱ ἄνθρωποι οὐδὲ τὸν ἀέρα τοῖς ὄρνισιν **εἴασαν** ἐλεύθερον. — 8. Ἐὰν[2] τὰ **παρεληλυθότα** μνημονεύῃς, ἄμεινον καὶ περὶ τῶν μελλόντων βουλεύσει. — 9. Εἰς τοῦτό[3] τινες ἀνοίας **ἐληλύθασιν,** ὥσθ' **ὑπειλήφασι** τὴν μὲν ἀδικίαν ἐπονείδιστον μὲν εἶναι, κερδαλέαν δέ, τὴν δὲ δικαιοσύνην εὐδόκιμον μέν, ἀλυσιτελῆ δέ. — 10. Περικλῆς τοὺς ἐν Σάμῳ **τεθνηκότας** ἐγκωμιάζων ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀθανάτους ἔλεγεν αὐτοὺς **γεγονέναι,** καθάπερ τοὺς θεούς. — 11. Μηδέποτε αἰσχρόν τι ποιήσας ἔλπιζε **λήσειν·** καὶ γὰρ ἂν[4] τοὺς ἄλλους **λάθῃς,** σαυτῷ γε συνείσει. — 12. Δαναός, ἐξ Αἰγύπτου **φυγών,** Ἄργος **κατέσ-**

1. Οὕτως... ὥστε (*inf.*), *tellement que*.. — 2. Ἐάν (subj.), *si*. — 3. Εἰς τοῦτο... ὥστε, *à un tel point... que*. — 4. Ἄν = ἐάν, *si* (subj.).

N. B. — Il faut repasser sans cesse le verbe λύω.

χεν. — 13. Ἐμπεδοκλῆς τὴν τῶν Ἀκραγαντίνων τρυφὴν **ἰδὼν** ἔλεγεν· « Ἀκραγαντῖνοι τρυφῶσι μὲν ὡς αὔριον **ἀποθανούμενοι,** οἰκίας δὲ κατασκευάζονται ὡς πάντα τὸν χρόνον **βιωσόμενοι.**

76. *Version.*

1. Τρέψαι, θρέψαι, τέτροφε (*2 sens*), ἐτράπη, ἐτράφη — τρωσάτω, δραμών, τεκοῦσαν, τεύξεσθε, ὑποσχοῦ, τμηθῇ, φανήσεσθαι, φανέντων (*2 sens*), πεφῆναι. — 2. Τέλεσον, τεῖναι, ἐστάλητε — οἴσεις, ἐνηνέχθαι, ἐνέγκω, ἐνεγκοῦσα, οἰσθησόμενοι — φυγεῖν, πεφευγότι — φθῆναι. — 3. Πυθοίμεθα, κακῶς πεπραγότες, πνεῦσον, πλεύσει, πίει, πιεῖν, φθαρέντα (*2 sens*), ἐφθάρθαι, ἐχαίρομεν, χαρεῖτε, χαρῆναι. — 4. Ἔχεας, ἐχύθη, χρῆναι — πεσεῖσθε, πεσεῖν, πεπτωκυῖα — πυθοῦ, πέπυσται, πευσόμεθα — τενεῖν, τελεσθήσεσθαι, τελεσάτω, τελέσαι, τελέσαιο, τετελέσει, τετελεσμένα ἐστί. — 5. Ὃ μέλλεις πράττειν μὴ πρόλεγε· **ἀποτυχὼν** γὰρ γελασθήσει. — 6. Κρεῖττον[1] εἰς κόρακας ἢ εἰς κόλακας **ἐμπεσεῖν·** οἱ μὲν γὰρ νεκρούς, οἱ δὲ ζῶντας ἐσθίουσιν. — 7. Ἡρακλῆς **τυχὼν** ἀθανασίας καὶ διαλλαγεὶς Ἥρᾳ τὴν ἐκείνης θυγατέρα Ἥβην γυναῖκα **ἠγάγετο.** — 8. Δίκαια δράσας συμμάχου **τεύξει** θεοῦ. — 9. Ἀνὴρ σοφὸς τὰς ἐν βίῳ συμφορὰς ῥᾷον **οἴσει** τῶν ἄλλων. — 10. Θαρρεῖν χρὴ περὶ τῇ αὑτοῦ ψυχῇ τὸν ἄνδρα, ὅστις ἐν τῷ βίῳ τὰς μὲν ἄλλας ἡδονὰς τὰς περὶ τὸ σῶμα **εἴασε** χαίρειν, τὰς δὲ περὶ τὸ μανθάνειν

1. S.-ent. ἐστί.

N. B. — Au tour latin **dicitur** correspond λέγεται, *on dit*, avec la proposition infinitive.

ἐσπούδασε. — 11. Τῶν πολεμίων τινὲς **αἰσθόμενοι** πάλιν **ἔδραμον** ἐπὶ τὸν ποταμὸν καὶ τοξεύοντες ὀλίγους **ἔτρωσαν**. — 12. Σωκράτης εἶπεν Ἀντιφῶντι τῷ σοφιστῇ. « Δοκεῖς μοι **ὑπειληφέναι** με οὕτως ἀνιαρῶς ζῆν ὥστε[2] πέπεισμαί σε μᾶλλον **ἀποθανεῖν** ἂν **ἑλέσθαι**[3] ἢ ζῆν ὥσπερ ἐγώ. Ἴθι οὖν, ἐπισκεψώμεθα τί χαλεπὸν **ᾔσθησαι** τοὐμοῦ[4] βίου. »

2. Οὕτως... ὥστε, ind., *à tel point que.* — 3. Σὲ ἂν ἑλέσθαι, *que tu préférerais.* — 4. Τοὐμοῦ = τοῦ ἐμοῦ.

77. *Version.*

1. Ἀγαγόμενος, ἀχθήτω — ᾑρηκέναι, ἑλεῖν, ἑλόντες — δεδιότες, ἐγνῶσθαι — ἆρον, ἆραι — γενοῦ, γένοιτο, γενέσθαι, γεγονόσι — ᾐσθῆσθαι, αἰσθοῦ. — 2. Ἀκηκόασι, ἁλώτω, ἁμαρτεῖν, ἀναλῶσαι — ἀπήχθοντο, ἀπεχθοῦ — βιούς, βιῶναι — βουληθῆναι, βουληθέντες. — 3. Βαλεῖ (*2 sens*), βαλέσθαι, βαλούσαις, βάλε, βάλοιτο ἄν — ἔβησαν, βάντες, βάντων (*2 sens*), ἀφίκοντο, ἀφικόμενοι, ἀφῖχθαι. — 4. Ἀπολεῖ (*2 sens*), ἀπόλοιο, ἀπολέσαι, ἀπολωλότες, ἀπολωλεκέναι, ἀπολέσθαι, ἀπολλυσθαι — ἐδίδαξε, διδαχθέντων (*2 sens*). — 5. Οἱ Ἡρακλέους ἔκγονοι **κατῆλθον** εἰς τὴν Πελοπόννησον. — 6. Διονύσιος ὁ τύραννος **τὸ** Ἀπόλλωνος ἄγαλμα ἐσύλησε καὶ αὐτῷ χρυσοῦς βοστρύχους **ἀφεῖλεν**. — 7. Παλαιὸς μῦθος λέγει τοὺς Μυρμιδόνας ἐκ μυρμήκων ἄνδρας **γεγονέναι**. — 8. Ἀχιλλεὺς οὐχ **εἵλετο** ἀθάνατος εἶναι ἀργὸς ὢν καὶ μηδὲν χρώμενος τῇ ἀρετῇ. — 9. Πύρρος, ἐπεὶ **συμβαλὼν** τοῖς Ῥωμαίοις δὶς ἐνίκησε, πολλοὺς

N. B. — L'accent est constamment d'un grand secours pour reconnaître les formes des verbes.

τῶν φίλων καὶ ἡγεμόνων **ἀπολέσας**, « [1]Ἂν ἔτι μίαν, ἔφη, μάχην νικήσωμεν, **ἀπολώλαμεν**. — 10. Ἐν τούτῳ[2] πάντων εὐτυχέστατός ἐστι πένης ἀνήρ, ὅτι τὴν εἰς τὸ χεῖρον μεταβολὴν οὐ **δέδιε**. — 11. Οἱ στρατηγοὶ **συνῆλθον**, καὶ **συναγαγόντες** τοὺς **ἑαλωκότας** ἤλεγχον τίς εἴη[3] ἡ κύκλῳ πᾶσα χώρα.

1. Ἂν = ἐάν, *si* (subj.). — 2. Ἐν τούτῳ sert d'antécédent à ὅτι (*in hac re... quod*). — 3. Εἴη, *était*.

78. *Version.*

1. Ὁ Περικλῆς, ἐν τῷ λοιμῷ τοὺς παῖδας **ἀποβαλών**, ἀνδρειότατα τὸν θάνατον αὐτῶν **ἤνεγκεν**. — 2. Φρίξος, **μαθὼν** ὅτι ὁ πατὴρ αὐτὸν μέλλει θύειν, **λαβὼν** τὴν ἀδελφὴν καὶ ἀναβὰς σὺν αὐτῇ ἐπὶ κριόν, διὰ τῆς θαλάττης **ἀφίκετο** εἰς τὸν Εὔξεινον πόντον. — 3. Γεωργός τις, ἐν χειμῶνος ὥρᾳ, ὄφιν **εὑρὼν** ὑπὸ κρύους πεπηγότα, τοῦτον **λαβὼν** ὑπὸ κόλπου κατέθετο. Θερμανθεὶς δ' ἐκεῖνος καὶ **ἀναλαβὼν** τὴν ἰδίαν φύσιν, ἔπληξε τὸν εὐεργέτην. — 4. Ἀγησίλαος, φιλοτεκνότατος ὢν διαφερόντως, συνέπαιζέ ποτε οἴκοι μικροῖς τοῖς παιδίοις, κάλαμον, ὥσπερ ἵππον **ἐπιβεβηκώς**· **ὀφθεὶς** δ' ὑπό τινος τῶν φίλων, παρεκάλει μηδενὶ φράζειν πρὶν ἂν[1] καὶ αὐτὸς πατὴρ παίδων **γένηται**. — 5. Ἀκρίσιος τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα Δανάην μετὰ τοῦ παιδὸς Περσέως ἐν λάρνακι εἰς θάλατταν ἔρριψεν· ἡ δὲ λάρναξ **προσηνέχθη** Σερίφῳ τῇ νήσῳ. — 6. Ἅπαντα δόκει ποιεῖν ὡς[2] μηδένα **λήσων**· καὶ γὰρ ἐὰν[4] παραυτίκα κρύψῃς, ὕστερον

1. Πρὶν ἄν, subj., *avant que*. — 2. Ὡς, *comme, en tant que*.

N. B. — Ne pas confondre ἄν particule, et ἄν conjonction (= ἐάν).

ὀφθήσει. — 7. Μαρσύας **εὑρὼν** αὐλούς, οὓς ἔρριψεν Ἀθηνᾶ, **ἦλθεν** εἰς ἔριν περὶ μουσικῆς Ἀπόλλωνι. — 8. Τὸ κάλλος ἢ χρόνος **ἀνήλωσεν,** ἢ νόσος ἐμάρανεν[3]· ἡ δὲ τῆς ἀρετῆς κτῆσις συγγηράσκει. — 9. Τίς οὐκ οἶδεν οἷα **ἔπαθεν** ὁ Προμηθεύς, διότι καθ' ὑπερβολὴν φιλάνθρωπος ἦν[3]; — 10. Ἡ Σφίγξ, Οἰδιπόδος **εὑρόντος** τὸ αἴνιγμα, ἐκ σκοπέλου ἑαυτὴν ῥίψασα **ἀνεῖλεν.** — 11. Ὁ Λερναῖος ὄφις πεντήκοντα κεφαλὰς **εἶχε,** σῶμα δὲ ἕν· καὶ ὁπότε[5] Ἡρακλῆς **ἀφέλοιτο** κεφαλὴν μίαν, δύο ἀνεφύοντο. — 12. Μηδέποτε ἐπὶ μηδενὸς **εἴπῃς** ὅτι « **ἀπώλεσα** αὐτό », ἀλλ' ὅτι[5] « ἀπέδωκα »· τὸ παιδίον **ἀπέθανεν,** ἀπεδόθη· τὸ χωρίον **ἀφῃρέθη,** οὐκοῦν καὶ τοῦτο ἀπεδόθη.

13. Κάλλιστον[6] τὸ δικαιότατον, ῥᾷστόν θ' ὑγιαίνειν·
ἥδιστον δὲ **τυχεῖν** ὧν[7] τις ἕκαστος ἐρᾷ.

3. Ἐάν (subj.), *si.* — 4. *Aor. d'habitude,* à rendre par le présent. — 5. Ὅποτε, et l'opt., *toutes les fois que.* — 5. Ὅτι n'a pas à être traduit. — 6. S.-ent. ἐστί. — 7. Ὧν = τούτων ἅ.

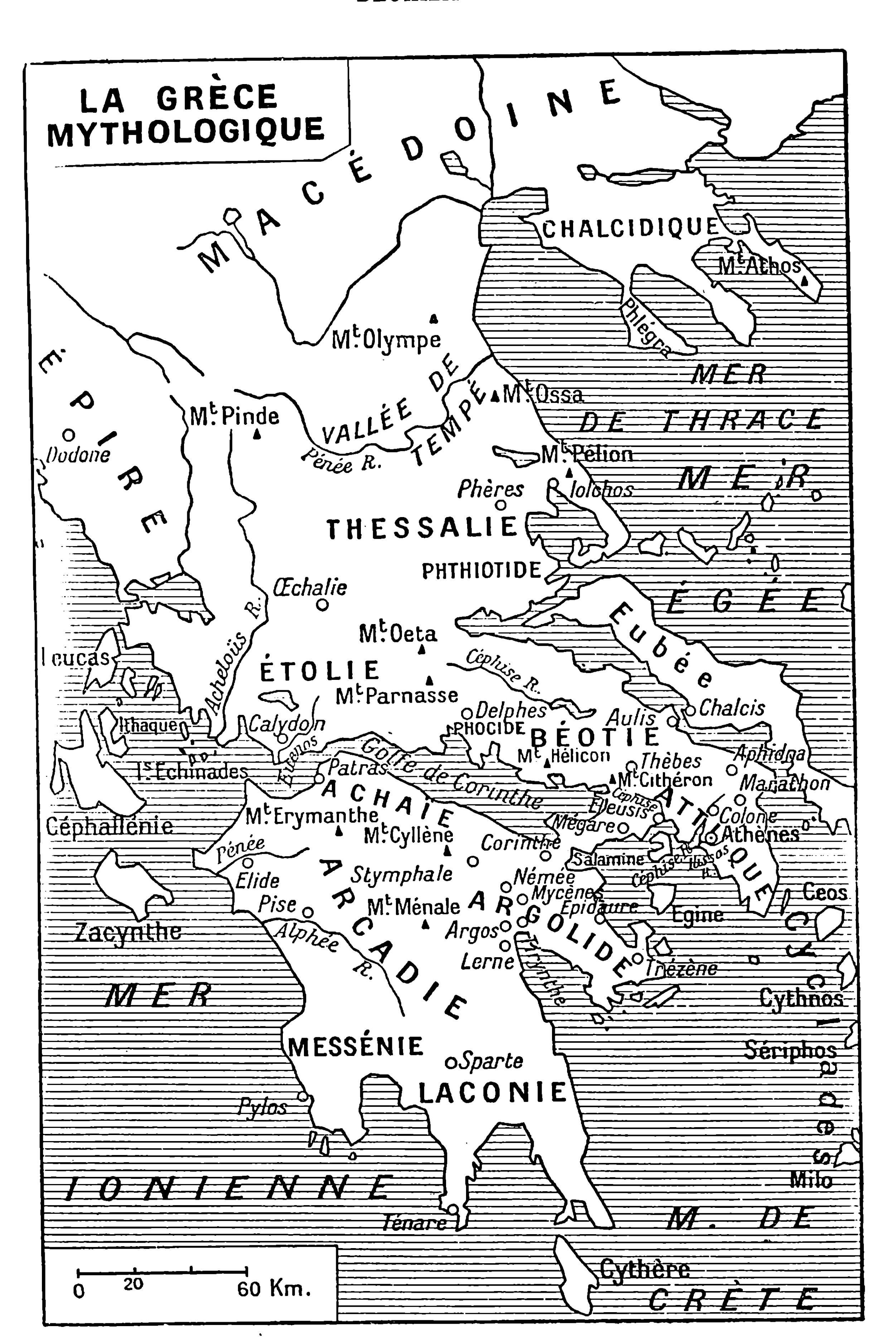
79. *Version.*

Le soulier de la princesse Rhodopis.

Ῥοδώπιδος[1] λουομένης καὶ τῶν θεραπαινῶν τὴν ἐσθῆτα φυλαττουσῶν, ἀετὸς καταπτάς[2], τὸ ἕτερον τῶν ὑποδημάτων ἁρπάσας,

1. *Rhodopis,* princesse grecque. — 2. Part. aor. 2 de καταπέτομαι.

N. B. — Ne pas oublier que l'augment de l'aoriste n'existe qu'à l'indicatif.


LA GRÈCE MYTHOLOGIQUE
MACÉDOINE
CHALCIDIQUE
Mt Athos
Phlégra
MER DE THRACE
Mt Olympe
VALLÉE DE TEMPÉ
Mt Ossa
ÉPIRE
Mt Pinde
Dodone
Pénée R.
Mt Pélion
Phères
Iolchos
MER ÉGÉE
THESSALIE
PHTHIOTIDE
Œchalie
Mt Oeta
Eubée
Leucas
Acheloüs R.
ÉTOLIE
Céphise R.
Mt Parnasse
Ithaque
Calydon
Delphes
PHOCIDE
Aulis
Chalcis
BÉOTIE
Is Echinades
Evenos
Patras
Golfe de Corinthe
Mt Hélicon
Thèbes
Aphidna
Mt Cithéron
Marathon
ACHAÏE
Eleusis
ATTIQUE
Mt Erymanthe
Mégare
Colone
Athènes
Céphallénie
Mt Cyllène
Corinthe
Pénée
Salamine
Ilissos
Stymphale
Némée
Elide
Mycènes
Ceos
ARCADIE
Pise
Mt Ménale
ARGOLIDE
Epidaure
Egine
Zacynthe
Alphée R.
Argos
Lerne
Tirynthe
Trézène
CYCLADES
MER
Cythnos
MESSÉNIE
Sériphos
Sparte
LACONIE
Pylos
IONIENNE
Milo
Ténare
M. DE CRÈTE
Cythère
0 20 60 Km.

ἀπιὼν ᾤχετο, καὶ ἐκόμισεν εἰς Μέμφιν, δικάζοντος Ψαμμιτίχου[3], καὶ εἰς τὸν κόλπον ἐνέβαλε** τὸ ὑπόδημα. Ὁ δὲ Ψαμμίτιχος, θαυμάσας τοῦ ὑποδήματος τὸν ῥυθμὸν καὶ τὸ πραχθὲν ὑπὸ τοῦ ὄρνιθος, προσέταξεν ἀνὰ πᾶσαν τὴν Αἴγυπτον ἀναζητεῖσθαι τὴν ἄνθρωπον, ἧς τὸ ὑπόδημά ἐστι· καὶ εὑρὼν** γαμετὴν ἠγάγετο**.

3. *Psammétik,* roi d'Égypte.

80. *Version.*

Un miel empoisonné.

Ἐνταῦθα[1] σμήνη πολλὰ ἦν· τῶν δὲ κηρίων[2] ὅσοι ἔφαγον** τῶν στρατιωτῶν πάντες ἄφρονές τε ἐγίγνοντο** καὶ ἤμουν καὶ κάτω διεχώρει αὐτοῖς[3] καὶ ὀρθὸς οὐδεὶς ἐδύνατο** ἵστασθαι, ἀλλ' οἱ μὲν ὀλίγον ἐδηδοκότες** σφόδρα μεθύουσιν ἐῴκεσαν[4], οἱ δὲ πολὺ μαινομένοις, οἱ δὲ καὶ ἀποθνῄσκουσιν**. Ἔκειντο δὲ οὕτω πολλοί, ὥσπερ τροπῆς γεγενημένης, καὶ πολλὴ ἦν ἀθυμία. Τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἀπέθανε** μὲν οὐδείς, ἀμφὶ[5] δὲ τὴν αὐτήν πως ὥραν ἀνεφρόνουν· τρίτῃ δὲ καὶ τετάρτῃ ἀνίσταντο ὥσπερ ἐκ φαρμακοποσίας[6].

1. En Colchide. — 2. Τῶν κηρίων, gén. partitif. Ce génitif s'emploie même avec des verbes gouvernant l'accusatif, quand l'action du verbe s'exerce seulement sur une partie de l'objet. Nous disons nous aussi : *manger du pain.* — 3. Κάτω διεχώρει αὐτοῖς, *ils avaient la diarrhée.* — 4. Ἐῴκεσαν**, p.-q.-pf. de εἴκω. — 5. Ἀμφί, *aux environs de.* — 6. Φαρμακοποσίας, *absorption d'un poison :* ils se trouvaient donc dans un état de faiblesse.

N. B. — Le signe** indique les verbes irréguliers.

81. *Version.*

Un stoïcien optimiste.

Ἀπηγγέλθη[1] Ἀγριππίνῳ τῷ Στωικῷ· « Κρίνει ἐν συγκλήτῳ. — Ἀγαθῇ τυχῇ· ἀλλὰ ἦλθεν** ἡ πέμπτη[2] (ταύτῃ δ' εἰώθει γυμνασάμενος ψυχρολουτεῖν), ἀπέλθωμεν** καὶ γυμνασθῶμεν. » Γυμνασαμένῳ λέγει τις αὐτῷ ἐλθών**· « Κατακέκρισαι. — Φυγῇ, φησίν, ἢ θανάτῳ; — Φυγῇ. — Τὰ ὑπάρχοντα τί[3]; — Οὐκ ἀφῃρέθη**. — Εἰς Ἀρίκειαν[4] οὖν ἀπελθόντες** ἀριστήσωμεν. »

1. Ἀπηγγέλθη, impersonnel; à traduire par *on*. — 2. Ἡ πέμπτη, *s.-ent.* ὥρα : ceci se passe à Rome. — 3. Τί, *s.-ent.* γίγνεται. — 4. Ἀρίκειαν, *Aricie,* ville du Latium, sur la voie Appienne, à 16 kilomètres de Rome.

82. *Version.*

Le lion et le renard (*La Fontaine, IV, 14*).

Λέων γηράσας καὶ οὐ δυνάμενος διαρκέσαι αὑτῷ εἰς τροφήν, ἔγνω δεῖν δι' ἐπινοίας[1] τοῦτο πρᾶξαι. Καὶ δὴ ἐν σπηλαίῳ τινὶ κατακλιθεὶς προσεποιεῖτο νοσεῖν. Παραγενόμενα οὖν τὰ ζῷα ἐπισκέψεως χάριν[2] συλλαμβάνων κατήσθιεν. Πολλῶν οὖν ζῴων ἀναλωθέντων, ἀλώπηξ, τὸ τέχνασμα τοῦτο γνοῦσα, παρεγένετο πρὸς αὐτὸν καὶ στᾶσα ἔξωθεν τοῦ σπηλαίου ἐπυνθάνετο πῶς ἔχει. Τοῦ δ' εἰπόντος « Κακῶς », καὶ τὴν αἰτίαν πυνθανομένου δι'

1. Δι' ἐπινοίας, m. à m. : *au moyen de l'esprit,* c.-à-d. *par une ruse ingénieuse.* — 2. Ἐπισκέψεως χάριν, *en vue de visite.*

N. B. — Οἵ μέν... οἵ δέ (οἵ étant accentué) signifie : *les uns... les autres.*

ἣν οὐκ εἰσέρχεται, ἡ ἀλώπηξ ἔφη· « Ὅτι ὁρῶ ἴχνη πολλῶν εἰσιόντων, ὀλίγων δ' ἐξιόντων. »

83. *Version.*

Caractère des riches.

Οἷοί εἰσιν οἱ πλούσιοι ῥᾴδιον[1] ἰδεῖν ἅπασιν. Ὑβρισταὶ γὰρ γεγόνασι καὶ ὑπερήφανοι, καὶ τρυφεροὶ καὶ σαλάκωνες· εἰκότως δὲ τοῦτο πάσχειν εἰώθασιν· πολλοὶ γάρ εἰσιν οἱ δεόμενοι τῶν ἐχόντων. Ὅθεν καὶ * τὸ[2] Σιμωνίδου[3] εἴρηται περὶ τῶν σοφῶν καὶ πλουσίων πρός τὴν γυναῖκα τὴν Ἱέρωνος· ἤρετο γὰρ αὐτὴ πότερον γενέσθαι κρεῖττον[1] πλούσιον ἢ σοφόν· πλούσιον εἶπε Σιμωνίδης· τοὺς σοφοὺς γὰρ ἑώρα συνεχῶς ἐπὶ ταῖς τῶν πλουσίων θύραις διατρίβοντας.

1. S.-ent., ἐστίν. — 2. Τό, *le mot.* — 3. Le vieux poète Simonide de Céos fut reçu en Sicile par le tyran Hiéron de Syracuse.

84. *Version.*

Les lièvres et les grenouilles (*La Fontaine, II, 14*).

Οἱ λαγωοί ποτε συνελθόντες τὸν ἑαυτῶν πρὸς ἀλλήλους ἀπεκλαίοντο βίον, ὡς[1] ἐπισφαλὴς εἴη καὶ δειλίας πλέως· καὶ γὰρ καὶ ὑπ' ἀνθρώπων καὶ κυνῶν καὶ ἀετῶν καὶ ἄλλων πολλῶν ἀναλίσκονται· βέλτιον οὖν εἶναι[2] θανεῖν ἅπαξ ἢ διὰ βίου τρέμειν.

1. Ὡς = *en disant combien;* εἴη, *était.* — 2. Εἶναι, s.-ent. *ils disaient :* inf. du discours indirect, comme en latin.

N. B. — Le grec construit l'interrogation indirecte comme si elle était directe.

Τοῦτο τοίνυν κυρώσαντες ὥρμησαν κατὰ ταὐτὸν[3] εἰς τὴν λίμνην, ὡς εἰς αὐτὴν ἐπεσούμενοι καὶ ἀποπνιγησόμενοι. Τῶν δὲ καθημένων κύκλῳ τῆς λίμνης βατράχων, ὡς τὸν τοῦ δρόμου κτύπον ᾔσθοντο, εὐθὺς εἰς ταύτην εἰσπηδησάντων, τῶν λαγωῶν τις, ἀγχινούστερος εἶναι δοκῶν τῶν ἄλλων, ἔφη· « Στῆτε, ἑταῖροι· μηδὲν δεινὸν ὑμᾶς αὐτοὺς διαπράξησθε[4]· ἤδη, ὡς ὁρᾶτε, καὶ* ἡμῶν ἕτερ' ἐστὶ ζῷα δειλότερα. »

3. Κατὰ ταὐτόν (ταὐτόν = τὸ αὐτό), *d'un même mouvement.* — 4. Διαπράξησθε est construit avec deux accusatifs, de la chose et de la personne.

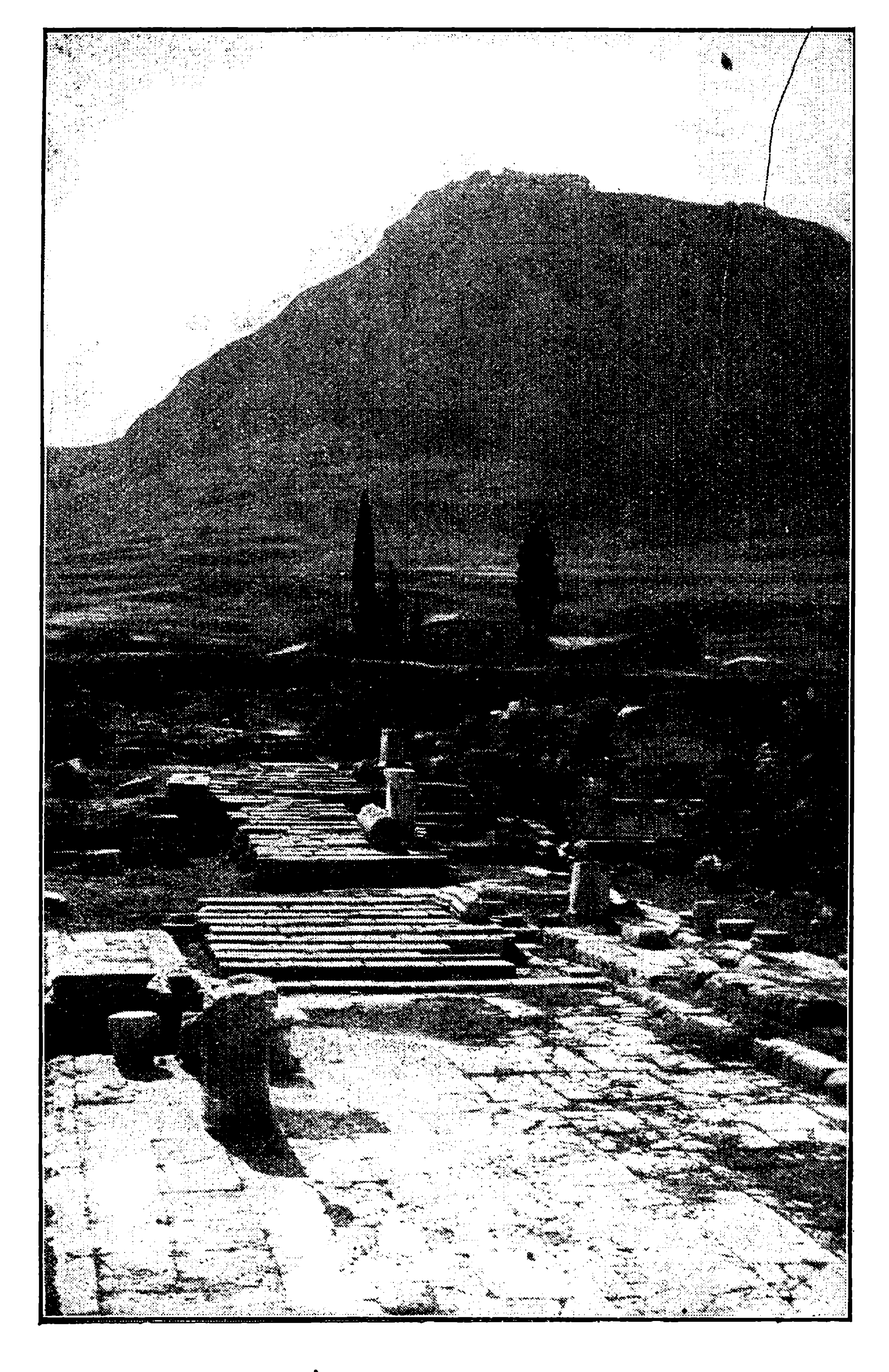
85. *Version.*

Un bon tour de Cléopâtre.

Ἀντώνιος ἐπεὶ[1] ἁλιεύων ποτὲ καὶ δυσαγρῶν[2] ἤχθετο, παρούσης τῆς Κλεοπάτρας, ἐκέλευσε τοὺς ἁλιέας ὑπονηξαμένους κρύφα τῷ ἀγκίστρῳ καθάπτειν ἰχθῦς τῶν πρότερον ἑαλωκότων. Καὶ δὶς ἢ τρὶς ἀνασπάσας οὐκ ἔλαθε τὴν Αἰγυπτίαν. Προσποιουμένη δὲ θαυμάζειν, τοὺς φίλους παρεκάλει τῇ ὑστεραίᾳ γενέσθαι θεατάς. Ἐμβάντων δὲ πολλῶν εἰς τὰς ἁλιάδας, καὶ τοῦ Ἀντωνίου τὴν ὁρμιὰν[3] καθέντος, ἐκέλευσέ τινα τῶν αὐτῆς, φθάντα καὶ προσνηξάμενον, τῷ ἀγκίστρῳ πεῖραι πόντιον τάριχος. Ἐπεὶ[4] δ' ἔχειν[5] πεισθεὶς ὁ Ἀντώνιος ἀνεῖλξε, γέλως πολύς, οἷον[6] εἰκός[7], ἐγένετο.

1. *Alors que.* — 2. Δυσαγρῶν, *étant malheureux à la pêche.* — 3. *Ligne à pêche.* — 4. Ἐπεί, *quand.* — 5. Ἔχειν, *tenir* (*un poisson*). — 6. *Ainsi que.* — 7. S.-ent. ἐστί.

N. B. — Dans une phrase complexe, chercher avant tout le verbe principal.



L'ACROPOLE DE CORINTHE.
La ville fut détruite par les Romains en 146 av. J.-C.

TROISIÈME PARTIE

Mots invariables.

Les adverbes. Gr., §§ 148-156.

86. *Exercice.*

1. Aie confiance dans les dieux, comme ayant organisé **sagement** et **justement** tout ce monde. — 2. Comporte-toi à l'égard des cités plus petites **ainsi que** tu jugerais bon que les [cités] plus fortes [agissent] à ton égard. — 3. Si[1] tu es obligé de courir des dangers, choisis [de] mourir noblement, **plutôt que** [de] vivre honteusement. — 4. Nul chez nous ne maltraite les serviteurs, **ainsi que** les barbares châtient les hommes libres. — 5. Les satrapes [de] **là-bas**, conservant les mêmes habitudes, sont **injustes**[2] envers leurs amis et **lâches** envers leurs ennemis, **orgueilleux** envers tous. — 6. Il arrive dans un certain village, **où**, la veille, avaient campé[3] les [gens] accompagnant Darius. — 7. J'aime **autant** les fleurs **que** tu aimes les fruits. — 8. **Maintenant** les orateurs ne cherchent plus **comme autrefois** à éclairer leurs concitoyens, **mais** seulement à devenir **quatre ou cinq fois** plus riches. — 9. Astyage voulant que Cyrus, son petit-fils, dînât le **plus agréablement** possible[4], lui faisait servir des sauces et des plats de toutes sortes. — 10. Nous savons tous que les succès vont à[5] ceux qui adminis-

1. Si, ἐάν et le subj. — 2. *Sont injustes* : tourner par ἔχω* et l'adverbe. — 3. *Avaient campé,* employer le pl.-q.-pf. — 4. Cf. ὡς* et le superlatif. — 5. *Aller à,* παραγίγνομαι, *dat.*

N. B. — Pour le comparatif et le superlatif des adverbes, cf. Gr., § 148.

trent le mieux et le plus sagement leur cité. —. 11. Je blâmerais plus justement ceux qui ont un peu avant nous administré la cité. — 12. Pourrait-on trouver une constitution meilleure que la nôtre, qui veille si bien[6] à toutes choses? — 13. Nous pouvons juger que le régime monarchique est d'autant plus doux qu'il est plus aisé [d'] être attentif à la volonté d'un seul que [de] chercher à plaire à des esprits de toutes sortes. — 14. Où es-tu aujourd'hui, mon ami? D'où reviens-tu? Où iras-tu demain? Car tu ne demeures pas longtemps à la maison, mais tu cours partout. Est-ce que tu ne te fatigueras pas un jour de tant de voyages[7]? — 15. De même que, puissant[8] maintenant, tu méprises les autres, de même, déchu, tu seras peut-être insulté plus tard par eux.

6. Tournez : *la veillant à.* 7. Tournez : *voyageant tant.* — 8. Ajouter *étant...*

87. *Version.*

1. Οἱ **πάλαι** Ἀθηναῖοι οὐδὲν **ἀσελγῶς** οὐδ' **ὑπερηφάνως** ἐποίουν· τὴν εὐδαιμονίαν γὰρ ἐδοκίμαζον ἐκ τοῦ **σωφρόνως** ζῆν. — 2. Οἱ **μάλιστα** προσέχοντες τὸν νοῦν καὶ δυνάμενοι θεωρεῖν τὸ συμβαῖνον **ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ**[1] **πλειστάκις** εὐπραγοῦσιν. — 3. Σωκράτης εὔκλειαν προσεκτήσατο, τήν τε δίκην πάντων τῶν ἀνθρώπων **ἀληθέστατα** καὶ **ἐλευθερώτατα** καὶ **δικαιότατα** εἰπών, καὶ τὴν καταγνῶσιν τοῦ θανάτου **πραότατα** καὶ **ἀνδρωδέστατα** ἐνεγκών. Ὁμολογεῖται γὰρ οὐδένα πω τῶν μνημονευομένων ἀνθρώπων **κάλλιον** θάνατον ἐνεγκεῖν. — 4. Ἐν πάσαις ταῖς τοῦ σώματος χρείαις πολὺ διαφέρει **ὡς βέλτιστα** τὸ σῶμα ἔχειν*. — 5. « Οἶδα, ἔφη

1. Ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, locution adverbiale qu'il faut rattacher à τὸ συμβαῖνον.

N. B. — Tour fréquent : οἱ νῦν Ἕλληνες, *les Grecs d'aujourd'hui.*

τύραννός τις, ὅτι τούτῳ[2] κρίνουσιν οἱ πλεῖστοι **ἥδιον** ἡμᾶς καὶ πίνειν καὶ ἐσθίειν τῶν ἰδιωτῶν, ὅτι δοκοῦσι καὶ** αὐτοὶ **ἥδιον** ἂν δειπνῆσαι[3] τὸ ἡμῖν παρατιθέμενον δεῖπνον ἢ τὸ ἑαυτοῖς. » — 6. Ἐκ τοῦ τὰ μὲν Ἑλληνικὰ **πιστῶς**, τὰ δὲ πρὸς τοὺς θεοὺς **εὐσεβῶς**, τὰ δ' ἐν αὐτοῖς **ἴσως** διοικεῖν, οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι μεγάλην **εἰκότως** ἐκτήσαντο εὐδαιμονίαν· **νυνὶ** δὲ **πῶς** ἡμῖν τὰ πράγματα ἔχει*; **ἆρα** γε **ὁμοίως** καὶ **παραπλησίως**; — 7. Οἶδα τοὺς καλοὺς κἀγαθοὺς τῶν ἀνδρῶν οὐχ **οὕτως** ἐπὶ τῷ κάλλει τοῦ σώματος σεμνυνομένους, **ὡς** ἐπὶ τοῖς ἔργοις. — 8. Οὐκ ἀγνὼς ὁ Ἀνδοκίδης οὔτε τοῖς **ἔξω** οὔτε τοῖς **ἐνθάδε** διὰ τὰ ἠσεβημένα. — 9. Τούτων δίκαιόν ἐστιν ἐπιμελεῖσθαι, ὑφ' ὧν καὶ **εὖ** καὶ **κακῶς** δυνήσεσθε πάσχειν. — 10. Εὐμετάβολοί εἰσιν οἱ νέοι, καὶ **σφόδρα** μὲν ἐπιθυμοῦσι, **ταχέως** δὲ παύονται· φιλοχρήματοι δὲ **ἥκιστα**· καὶ ζῶσι **τὰ πλεῖστα** ἐλπίδι. — 11. **Οὗ** πλείστους ἂν εὕροις κόλακας, **ἐνταῦθα** ἡγοῦ ἀπολωλέναι τὴν ἀλήθειαν. — 12. Ὅσαπερ οἱ θεοὶ ἐν ταῖς ὥραις παρέχουσι, ταῦτα πάντα ἐν τῇ Ἀττικῇ **πρωιαίτατα** μὲν ἄρχεται, **ὀψιαίτατα** δὲ λήγει. — 13. **Ὡς** παρεσκεύασεν ὁ Θεὸς τὴν φύσιν τῆς γυναικὸς ἐπὶ τὰ **ἔνδον** ἔργα, οὕτω τὴν τοῦ ἀνδρὸς ἐπὶ τὰ **ἔξω**. — 14. Ποῦ νῦν εἰσιν οἱ κρότοι καὶ οἱ χοροὶ καὶ αἱ θαλίαι καὶ αἱ πανηγύρεις, πάντα ἐκεῖνα οἴχεται. — 15. **Ἆρα μὴ** τὸν Ἀχιλλέα οἴει φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; — 16. Πάντων ἀποστερεῖσθαι λυπηρόν ἐστι καὶ χαλεπόν, **ἄλλως τε κἂν** ** ὑπ' ἐχθροῦ τοῦτο συμβαίνῃ.

2. Τούτῳ.. ὅτι, *ideo... quia*. — 3. Ἂν δειπνῆσαι, *qu'ils mangeraient*. — 4. Ὅσαπερ, *tous les fruits* (*de la terre*) *que*.

N. B. — Retenir le sens des formules : οὐ μὴν ἀλλά, *cependant* : ἄλλως τε καί, *surtout*.

88. *Version.*

Le renard et le bouc.

Ἀλώπηξ καὶ τράγος διψῶντες εἰς φρέαρ κατέβησαν. Μετὰ δὲ τὸ πιεῖν, τοῦ τράγου σκεπτομένου τὴν ἄνοδον, ἡ ἀλώπηξ ἔφη· « Θάρσει, χρήσιμόν τι καὶ εἰς τὴν ἀμφοτέρων σωτηρίαν ἐπινενόηκα. Εἰ γὰρ ὄρθιος σταθεὶς τοὺς ἐμπροσθίους τῶν ποδῶν τῷ τοίχῳ προσερείσεις καὶ τὰ κέρατα ὁμοίως εἰς τοὔμπροσθεν[1] κλινεῖς, ἀναδραμοῦσα διὰ τῶν σῶν αὐτὴ νώτων καὶ κεράτων, καὶ ἔξω τοῦ φρέατος ἐκεῖθεν[2] πηδήσασα, καί σε μετὰ τοῦτο ἀνασπάσω ἐντεῦθεν[3]. »

1. Τοὔμπροσθεν, crase pour τὸ ἔμπροσθεν. — 2. Ἐκεῖθεν, *de là,* c.-à-d. *de ton dos.* — 3. Ἐντεῦθεν, *d'ici,* c.-à-d. *du puits.*

89. *Version.*

Paroles d'un chef à ses soldats.

« Ἐντεθύμημαι, ὦ ἄνδρες στρατιῶται, τοῦτο ὅτι ὅποσοι μὲν μαστεύουσι ζῆν ἐκ παντὸς τρόπου ἐν τοῖς πολεμικοῖς, οὗτοι μὲν κακῶς τε καὶ αἰσχρῶς ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ[1] ἀποθνήσκουσιν, ὁπόσοι δὲ τὸν μὲν θάνατον ἐγνώκασι πᾶσι κοινὸν εἶναι καὶ ἀναγκαῖον ἀνθρώποις, περὶ δὲ τοῦ καλῶς ἀποθνήσκειν ἀγωνίζονται, τούτους ὁρῶ μᾶλλόν πως εἰς τὸ γῆρας ἀφικνουμένους καὶ ἕως ἂν[2] ζῶσιν εὐδαιμονέστερον διάγοντας[3]. Ἃ[4] καὶ* ἡμᾶς δεῖ νῦν καταμαθόντας (ἐν τοιούτῳ γὰρ καιρῷ ἐσμεν) ἄνδρας ἀγαθοὺς εἶναι. »

1. Ὡς ἐπὶ τὸ πολύ forme une seule locution. — 2. Ἕως ἄν et le subjonctif, *tant que.* — 3. Διάγοντας est employé absolument. — 4. Ἅ est complément de καταμαθόντας.

N. B. — Ne pas confondre ὡς adv., et ὡς conj.

Adverbes négatifs. Gr., §§ 154 et 239-246.

90. *Exercice.*

1. **Ne** t'applique **pas** [1] seulement aux exercices du corps **et ne** néglige pas la santé de ton âme. — 2. **Ne** fais **jamais** ce que tu blâmerais chez les **autres, s'ils le faisaient.** [2] — 3. Je **ne** voudrais **même pas** posséder tous les trésors des rois, s'il[3] me fallait éprouver tous leurs soucis. — 4. **Ne** sois **pas** si curieux de connaître les actions des autres et cherche plutôt à **ne pas** t'ignorer toi-même : le sage **ne** se soucie **pas** de l'opinion du vulgaire. — 5. Que la mort soit sans cesse devant tes yeux, et **jamais**[4] tu **ne** concevras **rien** de bas, **ni ne** désireras **rien** avec excès. — 6. A personne nous n'avons **jamais, ni** nous **ni** notre père, intenté **aucun** procès. — Il **n'est** juste **ni** d'aimer **ni** de haïr **personne** d'après l'aspect extérieur, mais [il est juste de] juger d'après les actions. — 8. **Personne** alors, **même pas** un serviteur, n'eût osé manger ou boire dans un cabaret. — 9. Le philosophe ne peut **en rien** injurier **personne,** car il ne sait **rien** de mal de **personne,** parce qu'il ne se préoccupe de **personne**[6]. — 10. **Tout**[4] devient supportable pour l'homme qui **a** confiance dans les dieux : **jamais en effet il ne** doute **de** leur providence. — 11. Ceux qui ont la plus grande réputation chez les Perses **n'ont même** jamais vécu en bons citoyens, mais passent tout leur temps à maltraiter les autres. — 12. Tiribaze dit qu'il voulait traiter, à condition qu'il[7] **ne** ferait **pas** de mal aux

1. Cf. Gr., § 240 a et 242 b. — 2. Tournez : *chez les autres faisant.* — 3. *Si,* εἰ* [1]. — 4. Employez double négation. — 5. *D'après l'aspect extérieur,* ἀπ' ὄψεως. — 6. Tournez : *par suite du fait de ne se préoccuper* (nég. μή). — 7. *A condition que,* ἐφ' ᾧ et prop. inf. (nég μή); traduire par *ni...ni.*

> N. B. — L'emploi de la négation est une des difficultés du thème grec.

Grecs, et que ceux-ci ne brûleraient pas les maisons. — 13. Tout homme, [en] vieillissant, songe plus souvent que la mort est la loi de tous les hommes.

91. *Version.*

1. Γέλως **μὴ** πολὺς ἔστω, **μηδὲ** ἐπὶ πολλοῖς, **μηδὲ** ἀνειμένος[1]. — 2. Ἃ καὶ * οἱ στρατηγοὶ γιγνώσκουσι πάντες, ταῦτα οἱ μὲν ποιοῦσι, οἱ δ' **οὔ**[2]. — 3. Οἱ βουλομένοι μετὰ λόγου **καὶ μὴ** μετὰ βιάς διαλύσασθαι τὰ[3] πρὸς ἀλλήλους ἐν τοῖς νόμοις τοῖς ἡμετέροις τάς κρίσεις ἐποιήσαντο περὶ αὐτῶν[4]. — 4. Οἱ Ἀθηναῖοι πολιορκούμενοι ἠπόρουν, **οὔτε** νεῶν **οὔτε** συμμάχων αὐτοῖς ὄντων **οὔτε** σίτου. — 5. Ἔδοξε τοῖς στρατιώταις **μήτε** ἀδικεῖν Παφλαγόνας **μήτε** ἀδικεῖσθαι. — 6. Νομίζω ἔγωγε, ἀπολομένων ἐκείνων[5], **οὐδ'** ἡμῖν εἶναι **οὐδεμίαν** σωτηρίαν, οὕτω μὲν πολλῶν ὄντων τῶν πολεμίων, οὕτω δὲ τεθαρρηκότων. — 7. **Οὐκ** ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν **οὐδὲν οὔτε** ζῶντι **οὔτε** τελευτήσαντι, **οὐδὲ** ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα. — 8. **Οὐδεὶς** ἔστιν ὅστις **οὐκ** ἂν φήσειεν ἡγεμονικωτέραν πεφυκέναι τὴν ψυχὴν καὶ πλείονος ἀξίαν τοῦ σώματος. — 9. **Μήτε** παῖδας περὶ πλείονος ποιοῦ **μήτε** τὸ ζῆν **μήτε** ἄλλο **μηδὲν** πρὸ τοῦ δικαίου. — 10. **Οὐδεὶς** ἀντὶ τοῦ πολέμου τὴν εἰρήνην **οὐχ** αἱρεῖται· **οὐδεὶς** γὰρ **οὐκ** ἐπίσταται ὅτι ἐν τῷ μὲν οἱ παῖδες τοὺς πατέρας θάπτουσιν, ἐν δὲ τῷ οἱ πατέρες τοὺς

1. Ἀνειμένος, prop[t] : *relâché; sans pudeur.* — 2. Remarquer l'accent. — 3. Τά = *les différends.* — 4. Αὐτῶν renvoie à τὰ πρὸς ἀλλήλους. — 5. Génitif absolu, équivalant à une proposition conditionnelle.

N. B. — La syntaxe de la négation double n'est pas identique en grec et en latin.

παῖδας. — 11. **Οὐκ** ἦν ταῦτα[6] τοῖς τότ' Ἀθηναίοις πάτρια **οὔτ'** ἀνεκτὰ **οὔτ'** ἔμφυτα, **οὐδ'** ἐδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν **οὐδεὶς** ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πεῖσαι τοῖς ἰσχύουσι μέν, **μὴ** δίκαια δὲ πράττουσι δουλεύειν. — 12. Οὐ μὲν δὴ **οὐδὲ** τοῦτ' ἂν τις εἴποι ὡς τοὺς κακούργους ἐκεῖνος καὶ ἀδίκους εἴα καταγελᾶν, ἀλλὰ ἀφειδέστατα ἐτιμωρεῖτο. — 13. **Οὐδενὶ** πώποτε **οὔτε** ἡμεῖς **οὔτε** ουμὸς πατὴρ δίκην **οὔτε** ἐδικασάμεθα **οὔτε** ἐφύγομεν, ἀλλ' οὕτως[7] ᾠκοῦμεν ἐν τῇ πόλει ὥστε μήτε εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτάνειν **μήτε** ὑπὸ τῶν ἄλλων ἀδικεῖσθαι. — 14. **Οὐδένα** κίνδυνον οἱ πατέρες ἡμῶν, τῆς πατρίδος μᾶλλον ἢ τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας ἐπιμελούμενοι, **οὐχ** ὑπέμειναν.

6. Ταῦτα = *ces faiblesses.* — 7. Οὕτως... ὥστε μή (*inf.*), *de manière à ne pas, sans.*

92. *Version.*

Dialogue d'un sage et d'un tyran[1].

« Καὶ πῶς, ἔφη ὁ σοφός, εἰ οὕτω πονηρόν ἐστι τὸ τυραννεῖν, οὐκ ἀπαλλάττει[2] οὕτω μεγάλου κακοῦ; — Ὅτι, ἔφη ὁ τύραννος, καὶ* ταύτῃ[3] ἀθλιώτατόν ἐστιν ἡ τυραννίς· οὐδὲ γὰρ ἀπαλλαγῆναι δυνατὸν αὐτῆς ἐστι. Πῶς γὰρ ἄν τίς ποτε ἐξαρκέσειε τύραννος χρήματα ἐκτίνων ὅσα ἀφείλετο, ἢ δεσμοὺς ἀντιπάσχοι ὅσους[5] δὴ ἐδέσμευσεν, ἢ ὅσους[6] κατέκανε πῶς ἂν ψυχὰς ἀντιπαράσχοιτο[7];

1. Le tyran vient de se plaindre de son existence. — 2. Ἀπαλλάττει, 2e personne. — 3. Ταύτῃ, *sur ce point-ci.* — 4. Ἀντιπάσχοι, *compenser.* — 5. Ὅσους = τούτων ὅσους. — 6. Ὅσους = τούτοις ὅσους. — 7. Ἀντιπαράσχοιτο, *rendre à son tour.*

N. B. — Bien considérer les particules de liaison, qui marquent la suite logique.

Ἀλλ' εἴπερ τῳ[8] ἄλλῳ λυσιτελεῖ ἀπάγξασθαι, ἴσθι ὅτι τυράννῳ ἔγωγε εὑρίσκω μάλιστα τοῦτο λυσιτελοῦν ποιῆσαι. Μόνῳ γὰρ αὐτῷ οὔτε ἔχειν οὔτε καταθέσθαι τὰ κακὰ λυσιτελεῖ. »

8. Τῳ, attique pour τινι indéfini.

93. *Version.*

Le chien et les brebis.

Φασί[1], ὅτε φωνήεντα ἦν τὰ ζῷα, τὴν οἶν πρὸς τὸν δεσπότην εἰπεῖν· « Θαυμαστὸν ποιεῖς, ὃς ἡμῖν μὲν ταῖς τὰ ἔριά σοι καὶ ἄρνας καὶ τυρὸν παρεχούσαις οὐδὲν δίδως ὅ τι ἂν μὴ ἐκ τῆς γῆς λάβωμεν[2], τῷ δὲ κυνί, ὃς οὐδὲν τοιοῦτόν σοι παρέχει, μεταδίδως οὗπερ[3] αὐτὸς ἔχεις σίτου. » Τὸν κύνα οὖν ἀκούσαντα εἰπεῖν[4]· « Καὶ μὰ Δί'· ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ καὶ* ὑμᾶς αὐτὰς σῴζων ὥστε[5] μήτε ὑπ' ἀνθρώπων κλέπτεσθαι, μήτε ὑπὸ λύκων ἁρπάζεσθαι, ἐπεὶ[6] ὑμεῖς γε, εἰ[7] μὴ ἐγὼ προφυλάττοιμι ὑμᾶς, οὐδ' ἂν νέμεσθαι δύναισθε, φοβούμεναι μὴ[8] ἀπόλησθε. » Οὕτω δὴ λέγεται καὶ* τὰ πρόβατα συγχωρῆσαι[9] τὸν κύνα προτίμασθαι.

1. Φασί, *on dit,* est suivi de la proposition infinitive. — 2. Ὅ τι ἂν μὴ λάβωμεν, *rien que nous ne prenions = rien, sauf ce que nous prenons nous-mêmes.* — 3. Οὗπερ = τούτου ὅνπερ. — 4. Cette proposition infinitive se rattache à φασί du début. — 5. Ὥστε, et l'inf., *de manière à.* — 6. Ἐπεί, *puisque.* — 7. Εἰ et l'opt., *si* et le conditionnel. — 8. Φοβοῦμαι μή et le subj., *craindre que.* — 9. Συγχωρέω, et l'inf., *consentir à.*

N. B. — La proposition infinitive se construit, en principe, comme en latin.

Les prépositions. Gr., §§ 157-161.

94. *Exercice.*

1. Souvent la faiblesse survient à l'esprit **à cause de** la mauvaise complexion du corps. — 2. Je passais alors mon temps **dans** les festins **jusqu'à** oublier [1] les ennuis de la vie. — 3. La pire honte est [de] voir [2] ceux qui se croient dignes d'avoir l'hégémonie marcher chaque jour **contre** les Grecs, et d'autre part s'allier pour toujours **avec** les barbares. — 4. Nous voyons [2] les insulaires obligés, **à cause de** la pauvreté de leur sol, [de] cultiver des montagnes, et les gens du continent, **grâce à** la fertilité de leur pays, en laisser inculte la plus grande partie et tirer [3] de celle [4] qu'ils exploitent une si belle richesse. — 5. Les législateurs, ayant divisé la ville **par** quartiers et le pays **par** dèmes, surveillaient la vie de chacun. — 6. **Dans** la nuit, [c'est une] nécessité de connaître chaque chose plutôt **par** les oreilles que **par** les yeux. — 7. Antoine ordonna de placer la tête de Cicéron **au-dessus** des rostres, spectacle affreux [5] pour [6] les Romains. — 8. Tous les autres hommes ont coutume de délibérer **avant** les actes; mais vous, [c'est] **après** les actes. — 9. Sachant [2] que les orgueilleux sont haïs et **chez** les dieux et **chez** les hommes, ne

1. Tournez : *jusqu'au fait d'oublier.* — 2. Après *voir, savoir,* employer le participe, comme en latin. — 3. *Tirer,* tournez par : *possédant.* — 4. *De celle qu'ils..,* tournez : *de* (prép.) *laquelle* (cas de la préposition). — 5. *Spectacle affreux,* apposition à l'accusatif. — 6. Le datif suffit seul.

> N. B. — Les prépositions changent de sens, selon le cas qu'elles gouvernent.

faites[7] rien au delà de l'humaine nature. — 10. Les rois des Perses, avant les sacrifices, s'entretiennent sur la piété; avant de boire [8], sur la tempérance; à l'heure de faire la guerre [9], sur la vaillance. — 11. Ayez pitié[10] de nous, je [vous en] supplie, au nom de vos[11] enfants, de vos femmes, de tous les biens qui sont[12] à vous. — 12. Les Perses apprennent d'abord à leurs enfants à obéir aux lois; outre cela, à lancer le javelot et tirer de l'arc. — 13. Quand[13] les Athéniens apprirent ceux qui étaient morts[13] dans la bataille et ceux qui avaient été sauvés[14], les uns pleuraient de tristesse, les autres ne pouvaient se taire par l'effet de la joie. — 14. Vers la même époque, la guerre étant survenue contre Philippe, les Athéniens furent obligés de reconnaître la clairvoyance de Démosthène. — 15. Souvent vos orateurs parlent en faveur des mauvais citoyens et non des honnêtes gens.

7. *Ne... faites*, μή et *subj. aor.* — 8. *Boire* : ajouter l'article. — 9. Tournez : *devant* (μέλλω) *faire la guerre.* — 10. Imp. aor. — 11. *Vos*, cf. Gr., 61, Rem. — 12. *Qui sont*, tournez : *les étant.* — 13. *Quand*, ἐπεί, ind. — 14. Employez le part. aor. avec l'article.

95. *Version.*

1. Ὁ ἀγνοῶν τίς ἐστι καὶ **ἐπὶ** τί γέγονε καὶ **ἐν** τίνι τῷδε[1] τῷ κόσμῳ καὶ **μετὰ** τίνων κοινωνῶν[2], κωφὸς καὶ τυφλὸς περιελεύσεται[3]. — 2. Ἡσυχίαν ἔχειν δεῖ καὶ μὴ μεγάλων ἐπιθυμεῖν **παρὰ** τὸ δίκαιον. — 3. Ἐλέγοντο οἱ Πέρσαι **ἀμφὶ** τὰς δώδεκα μυριάδας εἶναι. — 4. Οὗ **ἕνεκεν** ζῆν ἐθέλεις, **περὶ** τούτου καὶ ἀποθανεῖν μὴ κατόκνει. — 5. Ὑγίειαν ἔχειν **παρὰ** τῶν θεῶν αἰτοῦνται οἱ ἄνθρωποι, τὴν ταύτης δύναμιν **παρ'** ἑαυτοῖς ἔχοντες. —

1. Τῷδε, *d'ici-bas.* — 2. *Compagnons.* — 3. *Errera en tous sens.*

N. B. — Bien distinguer ἐν et le datif, de εἰς et l'accusatif.

6. Οὐκ εἰσὶν ἀφορμαὶ ὑπερμεγέθεις **πρὸς** ἐπίδειξιν φιλίας τοῖς **ἐν** εἰρήνῃ βαθείᾳ βιοῦσιν, ὥσπερ οὐδ' ἂν **ἐν** γαλήνῃ μάθοις εἰ ἀγαθὸς ὁ κυβερνήτης ἐστί· χειμῶνος γὰρ δεήσει σοι **πρὸς** τὴν διάγνωσιν[4]. — 7. Ὁ Θησεὺς τὴν μὲν ἀνδρείαν **ἐν** τούτοις ἐπεδείξατο τοῖς ἔργοις, **ἐν** οἷς αὐτὸς **καθ'** αὑτὸν ἐκινδύνευσε· τὴν δ' ἐπιστήμην[5], ἣν εἶχε **πρὸς** τὸν πόλεμον, **ἐν** ταῖς μάχαις, **ἐν** αἷς **μεθ'** ὅλης τῆς πόλεως ἠγωνίσατο. — 8. Αἰακοῦ παῖδες ἦσαν Τελαμὼν καὶ Πηλεύς. Ὧν ὁ μὲν ἕτερος **μεθ'** Ἡρακλέους **ἐπὶ** Λαομέδοντα[6] στρατευσάμενος τῶν ἀριστείων ἔτυχε. Πηλεὺς δ' **ἐν** τῇ μάχῃ τῇ **πρὸς** Κενταύρους ἀριστεύσας, καὶ **κατὰ** πολλοὺς ἄλλους κινδύνους εὐδοκιμήσας, Θέτιδι τῇ[7] Νηρέως, θνητὸς ὤν, συνῴκησε. — 9. Εὑρίσκομεν τοὺς μεγαλοψύχους τῶν ἀνδρῶν **ἀντὶ** τοῦ ζῆν ἀποθνήσκειν εὐκλεῶς αἱρουμένους. — 10. Ὅταν **ὑπὲρ** τῶν σεαυτοῦ[8] μέλλῃς τινὶ συμβουλεύεσθαι, σκόπει πρῶτον πῶς τὰ ἑαυτοῦ διῴκησεν. — 11. Ὅτε πᾶσι τοῖς Ἕλλησι δουλείαν ἐπέφερεν ὁ βάρβαρος, οἱ Θηβαῖοι **μετ'** αὐτοῦ ἦσαν. — 12. **Μετὰ** τὸ θεῖον, πλεῖστον χρὴ ποιεῖσθαι λόγον γονέων τε καὶ νόμων. — 13. Οὐδέ τι γίγνεται ἔργον **ἐπὶ** χθονὶ σοῦ **δίχα**[9], δαῖμον[10],
οὔτε **κατ'** αἰθέριον θεῖον πόλον, οὔτ' **ἐνὶ**[11] πόντῳ·
πλὴν ὁπόσα ῥέζουσι κακοί.

— 4. Τὴν διάγνωσιν, s.-ent. *de la valeur du pilote.* — 5. Τὴν δ' ἐπιστήμην, s.-ent. ἐπεδείξατο. — 6. *Laomédon,* roi de Troie. — 7. Τῇ, s.-ent. θυγατρί. Cf. Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου, *Alexandre, fils de Philippe.* — 8. Τῶν σεαυτοῦ, *tes propres affaires.* — 9. Δίχα, prép. se place, comme ἕνεκα, après son complément. — 10. Δαῖμον : ces vers font partie d'un hymne à Zeus. — 11. Ἐνί = ἐν.

N. B. — En grec, comme en latin, la proposition relative est souvent placée avant son antécédente.

96. *Version.*

L'hiver en Gaule.

Ἡ Γαλατία κειμένη κατὰ τὸ πλεῖστον ὑπὸ τὰς ἄρκτους[1] χειμέριός[2] ἐστι καὶ ψυχρὰ διαφερόντως. Κατὰ γὰρ τὴν χειμερινὴν ὥραν, ἐν ταῖς συννεφέσιν ἡμέραις, ἀντὶ μὲν τῶν ὄμβρων χιόνι πολλῇ νίφεται[3], κατὰ δὲ τὰς αἰθρίας[4] πάγων πληθύει, δι' ὧν οἱ ποταμοὶ πηγνύμενοι διὰ τῆς ἰδίας φύσεως γεφυροῦνται. Οὐ μόνον γὰρ οἱ τυχόντες ὁδῖται κατ' ὀλίγους κατὰ τοῦ κρυστάλλου πορευόμενοι διαβαίνουσιν, ἀλλὰ καὶ στρατιωτῶν μυριάδες μετὰ σκευοφόρων[5] καὶ ἁμαξῶν γεμουσῶν ἀσφαλῶς περαιοῦνται.

1. Τὰς ἄρκτους, *le Nord.* — 2. *Glacial.* — 3. Νίφεται, impersonnel passif, *il est neigé.* — 4. Αἰθρίας, s.-ent. ἡμέρας. — 5. Au neutre.

97. *Version.*

La réputation de Démosthène.

Δημοσθένης λαβὼν τῆς πολιτείας καλὴν ὑπόθεσιν, τὴν πρὸς Φίλιππον ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων δικαιολογίαν[1], καὶ πρὸς ταύτην ἀγωνιζόμενος ἀξίως, ταχὺ δόξαν ἔσχε καὶ περίβλεπτος ὑπὸ τῶν λόγων ἤρθη καὶ τῆς παρρησίας ὥστε θαυμάζεσθαι μὲν ἐν τῇ Ἑλλάδι, θεραπεύεσθαι δ' ὑπὸ τοῦ μεγάλου βασιλέως, πλεῖστον δὲ λόγον αὐτοῦ εἶναι παρὰ τῷ Φιλίππῳ τῶν δημαγωγούντων[2],

1. Δικαιολογίαν, *défense des droits.* — 2. Τῶν δημαγωγούντων, à rapprocher de πλεῖστον.

N. B. — Dans une version, considérer toujours avec soin les particules de liaison.

ὁμολογεῖν δὲ καὶ τοὺς ἀπεχθανομένους, ὅτι πρὸς ἔνδοξον αὐτοῖς ἄνθρωπον ὁ ἀγών ἐστιν.

98. *Version.*

Pressentiments.

Θηραμένης[1] ἔτυχεν* ἐν οἰκίᾳ ποτὲ διατρίβων· εἶτα, ἐπεὶ προῆλθεν αὐτῆς, παραχρῆμα ἐκείνη κατηνέχθη· οἱ μὲν οὖν Ἀθηναῖοι, ἄλλοι ἀλλαχόθεν[2] αὐτῷ περιφύντες, συνήδοντο ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ τῇ παραδόξῳ. Ὁ δὲ παρὰ τὴν πάντων ἐλπίδα ἀπεκρίνατο· « Ζεῦ, ἐς τίνα με καιρὸν φυλάττεις; » Καὶ μετ' οὐ πολὺν χρόνον ὑπὸ τῶν Τριάκοντα ἀνῃρέθη, πιεῖν κώνειον καταναγκασθείς.

1. Théramène fut un membre modéré du gouvernement des Trente; sa modération même le perdit; le chef du parti violent, Critias, le fit condamner à mort (403 av. J.-C.). — 2. Ἄλλοι ἀλλαχόθεν : cf. le latin *alii alio.*

99. *Version.*

Les mines des rois d'Égypte.

Οἱ βασιλεῖς τῆς Αἰγύπτου τοὺς ἐπὶ κακουργίᾳ καταδικασθέντας καὶ τοὺς κατὰ πόλεμον αἰχμαλωτισθέντας, ἐπὶ δὲ τοὺς ἀδίκοις διαβολαῖς περιπεσόντας καὶ διὰ θυμὸν[1] εἰς φυλακὰς παραδεδομένους, ποτὲ μὲν αὐτούς[2], ποτὲ δὲ καὶ μετὰ πάσης συγγενείας ἀθροίσαντες, παραδιδόασι πρὸς τὴν τοῦ χρυσοῦ μεταλλείαν. Οἱ δὲ

1. Θυμόν, *colère* (des princes). — 2. Αὐτούς, *tout seuls.*

N. B. — Ne pas oublier que le redoublement reste à tous les modes du parfait.

παραδοθέντες, πολλοὶ μὲν τὸ πλῆθος ὄντες, πάντες δὲ πέδαις δεδεμένοι, προσκαρτεροῦσι τοῖς ἔργοις συνεχῶς καὶ μεθ' ἡμέραν καὶ δι' ὅλης τῆς νυκτός, ἀνάπαυσιν μὲν οὐδεμίαν λαμβάνοντες, δρασμοῦ δὲ παντὸς φιλοτιμῶς[3] εἰργόμενοι.

3. Φιλοτιμῶς, *avec zèle = par une surveillance sévère.*

100. *Version.*

Une armée dans la neige.

Ἐπορεύοντο διὰ χιόνος πολλῆς διεφθαρμένοι τοὺς ὀφθαλμοὺς[1] καὶ τοὺς πόδας[1] ἀλγοῦντες. Ἦν δὲ τοῖς μὲν ὀφθαλμοῖς ἐπικούρημα τῆς χιόνος, εἴ[2] τις μέλαν τι ἔχων πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν πορεύοιτο, τῶν δὲ ποδῶν, εἴ τις κινοῖτο καὶ εἰς τὴν νύκτα[3] ὑπολύοιτο· ὅσοι δὲ ὑποδεδεμένοι ἐκοιμῶντο, εἰσεδύοντο εἰς τοὺς πόδας οἱ ἱμάντες καὶ τὰ ὑποδήματα περιεπήγνυτο· καὶ γὰρ ἦσαν αὐτοῖς, ἐπειδὴ ἐπέλιπε τὰ ἀρχαῖα ὑποδήματα, καρβάτιναι[4] πεποιημέναι ἐκ τῶν νεοδάρτων βοῶν. Διὰ τὰς τοιαύτας οὖν ἀνάγκας ὑπελείποντό τινες τῶν στρατιωτῶν· καὶ ἰδόντες μέλαν τι χωρίον διὰ τὸ ἐκλελοιπέναι[5] αὐτόθι τὴν χίονα ᾔκαζον τετηκέναι· καὶ ἐτετήκει διὰ κρήνην τινά, ἣ πλησίον ἦν ἀτμίζουσα ἐν νάπῃ. Ἐνταῦθ' ἐκτραπόμενοι ἐκάθηντο καὶ οὐκ ἔφασαν[6] πορεύεσθαι.

1. Accusatifs de relation. — **2.** Εἰ*⁴. — 3. Εἰς τὴν νύκτα, *pour la nuit;* ὑπολύοιτο, s.-ent. comme complément : τὰ ὑποδήματα. — 4. Καρβάτιναι, *gros souliers* faits de peau de bœuf non tannée. — 5. Ἐκλελοιπέναι, intransitif. — 6. Οὐκ ἔφασαν, *ils refusaient.*

N. B. — Dans les verbes composés, l'augment et le redoublement sont intercalés entre la préposition et le verbe.

SYNTAXE



L'OLYMPE.

Le Panthéon, un des sommets du mont Olympe, à neuf mille pieds d'altitude.

QUATRIÈME PARTIE

I. Propositions déclaratives et interrogatives indirectes. Gr., §§ 181-183 et 186.

101. *Exercice.*

1. Le roi des Perses osa dire qu'[1] **il était** le maître du monde entier[2], de l'Orient à l'Occident[3]. — 2. Je l'exhortai à prendre courage et lui dis que je **ne l'abandonnerais** pas. — 3. Xénophon demanda aux lochages **s'il** en **était un** parmi eux qui voudrait être homme de cœur et se présenter [comme] volontaire. — 4. L'éclaireur cria **que**[1] le roi **approchait** avec une armée nombreuse, **tout** préparé pour la bataille. — 5. On annonça à Xénophon que[1] s'il[4] entrait dans la ville, **il serait arrêté** et que ou bien il **serait tué** là-même, ou **il serait livré** à Pharnabaze. — 6. Les députés des Lacédémoniens dirent **qu'ils étaient venus** pour chercher[5] l'armée; Seuthès répondit **qu'il** la leur **remettait**, et **qu'il voulait** être leur ami et allié. — 7. Considérez non[6] ses paroles, mais sa vie; non quel **il dit** être, mais quel il **est**. — 8. Dans un banquet, ne dis pas[6] **comment il faut** manger, mais mange comme il

1. Rendre partout *que* par ὅτι. — 2. Tourner : *de tous les hommes*. — 3. Tournez : *depuis* (ἀπό, *gén.*) *le soleil levant* (ἄνειμι) *jusqu'à* (μέχρι, gén.) *couchant* (δύομαι). — 4. *Si,* ἐάν et subj. — 5. *Pour chercher,* ἐπί, acc. — 6. Μή.

N. B. — On se rappellera que μή et οὐ ne s'emploient pas indifféremment.

faut. — 9. Ils dirent qu'il **fallait** que ceux qui possédaient[7] fournissent le nécessaire à ceux **qui** étaient[7] dans la détresse. — 10. Cet honnête homme a maintes fois **déclaré** qu'il mourrait[8] plutôt que de dire[9] des mensonges. — 11. Je vous demande quelle opinion **vous auriez eue**[10] de moi, si[11] je n'avais pas signalé la perfidie de ce traître. — 12. Ulysse demanda à Eumée **si** son fils Télémaque **était** à Ithaque, et **si** son père Laërte **était mort ou non**[12]. — 13. Cléarque envoya quelqu'un dire[13] à Tissapherne qu'il **avait besoin de converser** avec lui. — 14. Le Cyclope demanda à Ulysse **quel était** son nom et **ce qu'il cherchait** dans l'île. — 15. Il répéta **qu'il n'avait** jamais **intenté** de procès à personne et qu'il **ne poursuivrait** pas **en** justice des parents, même déloyaux.

7. *Ceux qui...*, tourner par l'article et le part. – 8. Style direct, « *je mourrais* ». — 9. *Que de dire*, tourner : *qu'il dirait*, sans répéter ἄν — 10. Pour le conditionnel, cf. Gr., 97. — 11. *Si*, εἰ (μή) et l'aor. — 12. Cf. Gr., 186, n. 1. — 13. Tourner : *devant dire*. — 14. *Ce que*, tourner : *quoi?*

102. *Version.*

1. Πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ πάντα τὰ ἔθνη διὰ μαντικῆς ἐπερωτῶσι τοὺς θεοὺς τί τε **χρὴ** καὶ τί οὐ **χρὴ** ποιεῖν. — 2. Οἱ Ἀθηναῖοι, πολιορκούμενοι κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, ἠπόρουν τί **χρὴ** ποιεῖν. — 3. Πρῶτος εἶπεν ὁ Θηραμένης, ὡς **χρὴ** πείθεσθαι Λακεδαιμονίοις καὶ τὰ τειχῆ περιαιρεῖν. — 4. Νικίας οὕτως ἦν φιλόπονος, ὥστε[1] πολλάκις ἐρωτᾶν τοὺς **οἰκέτας**, εἰ

1. Οὕτως... ὥστε, inf. : *au point de.*

N. B. — Dans la traduction, substituer toujours une tournure française à une tournure grecque.

ἡμίστηκεν. — 5. Πυθαγόρας ὁ Σάμιος πρῶτος ἐν τοῖς Ἕλλησιν ἐτόλμησεν εἰπεῖν, ὅτι τὸ μὲν σῶμα **θανεῖται,** ἡ δὲ ψυχὴ ἀναπτομένη[2] **οἰχήσεται** ἀθάνατος καὶ ἀγήρως. — 6. Εἰσῆσαν παρὰ Κῦρον οἱ στράτηγοι ἀξιοῦντες εἰδέναι τί σφίσιν **ἔσται,** ἐὰν* κρατήσωσιν. — 7. Ὁ μάντις εἶπεν ὅτι ὁ βασιλεὺς οὐ **μαχεῖται** πρὸ δέκα ἡμερῶν. — 8. Οἱ μάντεις ἀποδεδειγμένοι ἦσαν[3] ὅτι μάχη μὲν **ἔσται,** τὸ δὲ τέλος καλὸν τῆς ἐξόδου **γενήσεται.** — 9. Οἱ στρατιῶται συλλεγέντες ἐβουλεύοντο τὴν λοίπην πορείαν πότερον κατὰ γῆν ἢ κατὰ θάλατταν **χρὴ** πορευθῆναι. — 10. Οἱ λόγοι ἦσαν αὐτοῖς ὡς αἰσχρόν **ἐστιν** ἄρχειν Ἀθηναῖον Πελοποννησίων. — 11. Ἀπεκρίνατο ὅτι πειθομένοις αὐτοῖς οὐ **μεταμελήσει.** — 12. Ἔλεγε Σεύθης[4] τοῖς ἐγχωρίοις ὅτι, εἰ μὴ πείσονται, **κατακαύσει** καὶ τούτων τὰς κώμας καὶ τὸν σῖτον, καὶ **ἀπολοῦνται** τῷ λιμῷ. — 13. Θαλῆς ἐρωτηθεὶς τί κοινότατόν **ἐστι,** ἀπεκρίνατο· « Ἐλπίς· καὶ γάρ, οἷς ἄλλο μηδέν, αὕτη πάρεστιν. — 14. Ἤρετό μέ εἰ τῶν Ἀθήνησι πραγμάτων[5] **ἐπιλέλησμαι,** καὶ τὸν δῆμον καταπεπονημένον καὶ σφόδρα ἐπιθυμοῦντα εἰρήνης μὴ **μέμνημαι**[6]. — 15. Ἀλέξανδρος, Ἀναξάρχου φιλοσόφου περὶ κόσμων[7] ἀπειρίας ἀκούων, ἐδάκρυε, καὶ τῶν φίλων ἐρωτησάντων αὐτὸν τί **δακρύει·** « Οὐκ ἄξιον[8], ἔφη, δακρύειν, εἰ κόσμων ὄντων ἀπείρων, ἑνὸς οὐδέπω κύριοι γεγόναμεν;

2. De ἀναπέτομαι. — 3. Ἀποδεδειγμένοι ἦσαν, de ἀποδείκνυμι. — 4. *Seuthès,* prince thrace. — 5. Τῶν πραγμάτων, *la situation.* — 6. Μιμνήσκομαι et la proposition participe à l'accusatif, *je me souviens que.* — 7. Κόσμων, *les mondes.* — 8. S.-ent. ἐστί.

N. B. — Le grec use du subjonctif beaucoup moins que le latin.

103. *Version.*

Pauvres et studieux.

Μενέδημον καὶ Ἀσκληπιάδην[1] τοὺς φιλοσόφους, νέους ὄντας καὶ πενομένους, οἱ Ἀρεοπαγῖται[2] μεταπεμψάμενοι ἠρώτησαν πῶς ὅλας τὰς ἡμέρας παρὰ τοῖς φιλοσόφοις διδασκόμενοι, κεκτημένοι δὲ οὐδέν, τροφὴν πορίζονται, καὶ εὐεκτοῦσιν[3] οὕτω τοῖς σώμασι. Καὶ οὗτοί τινα μυλωθρὸν[4] μετεπέμψαντο. Ἐλθόντος δὲ ἐκείνου καὶ εἰπόντος ὅτι νυκτὸς ἑκάστης κατιόντες εἰς τὸν μύλωνα καὶ ἀλοῦντες δύο δραχμὰς ἀμφότεροι λαμβάνουσιν, θαυμάσαντες οἱ Ἀρεοπαγῖται διακοσίαις δραχμαῖς ἐτίμησαν αὐτούς.

1. Ménédème et Asclépiade, philosophes grecs, vécurent à la fin du IVe siècle av. J.-C. — 2. *Les membres de l'Aréopage*, le plus ancien tribunal d'Athènes, institué, disait-on, par Athéna. — 3. Εὐεκτέω, *se bien porter.* — 4. Μυλωθρός, *meunier.*

104. *Version.*

Générosité d'Agésilas.

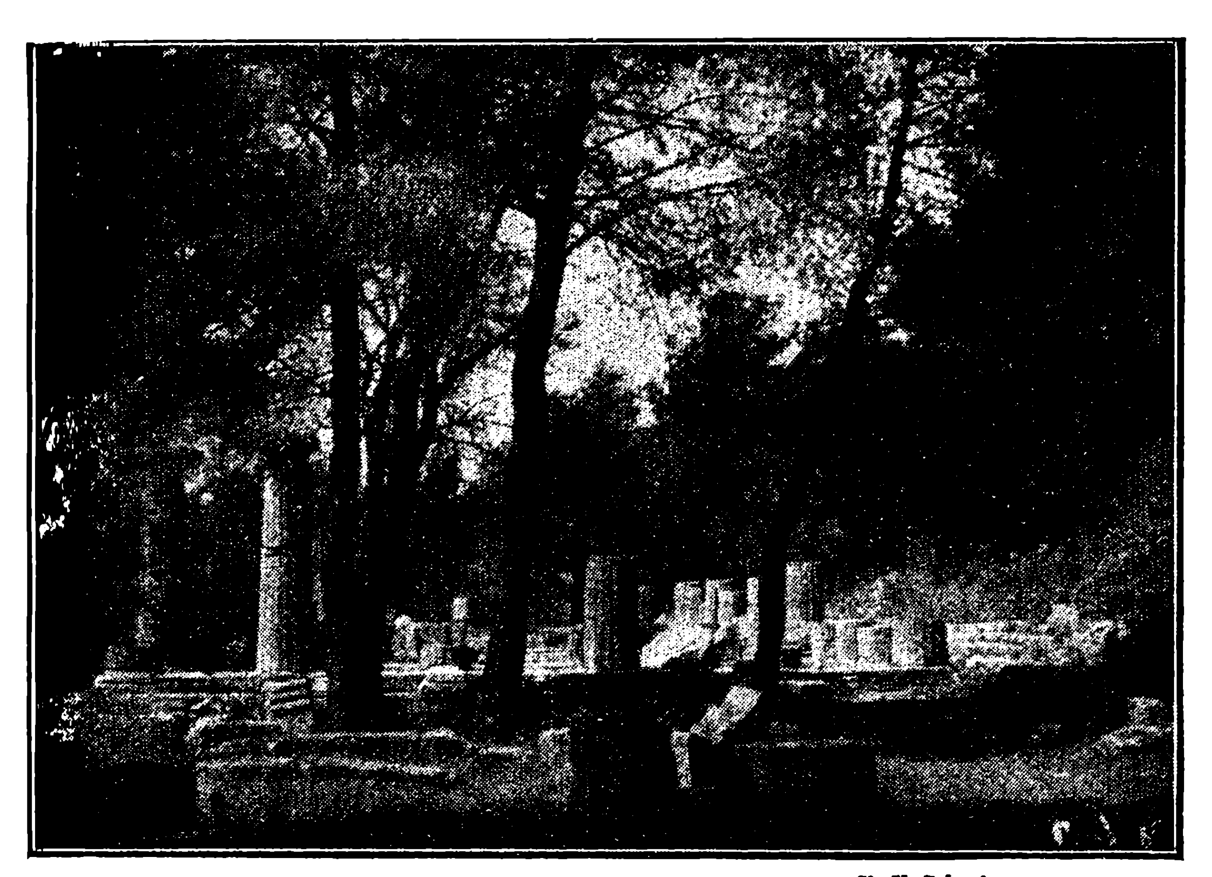
Ἐπειδὴ ἡ μὲν νίκη σὺν[1] Ἀγησιλάῳ ἐγένετο, τετρωμένος δ' αὐτὸς προσηνέχθη πρὸς τὴν φάλαγγα, προσελάσαντές τινες τῶν ἱππέων εἶπον αὐτῷ ὅτι τῶν πολεμίων ὀγδοήκοντα σὺν τοῖς ὅπλοις ὑπὸ τῷ ναῷ[2] εἰσι, καὶ ἠρώτων τί χρὴ ποιεῖν. Ὁ δέ,

1. Σύν, *en faveur de.* Il s'agit de la victoire de Coronée, en 394 av. J.-C. — 2. Τῷ ναῷ : ce temple était consacré à Athéna. —

N. B. — Le grec construit l'interrogation indirecte comme si elle était directe.

καίπερ πολλὰ τραύματα ἔχων πάντοσε καὶ παντοίοις ὅπλοις, ὅμως οὐκ ἐπελάθετο τοῦ θείου, ἀλλ' ἐᾶν τε ἀπιέναι ὅποι βούλοιντο[3] ἐκέλευε καὶ ἀδικεῖν οὐκ εἴα**, καὶ προπέμψαι ἐπέταξε τοὺς ἀμφ' αὐτὸν ἱππεῖς ἔστε[4] ἐν τῷ ἀσφαλεῖ ἐγένοντο.

3. Βούλοιντο : rendre par l'imparfait de l'indicatif. — 4. Ἔστε et l'indicatif, *jusqu'au moment où.*



Cl. Y. Béquignon.

OLYMPIE : RUINES DU TEMPLE DE HÉRA.

II. Propositions subordonnées à l'indicatif.
Gr., §§ 194, 195 a, 196, 204.

105. *Exercice.*

1. **Puisque** nous éprouvons ces maux par suite des dissensions, ne faut-il pas maintenant mettre un terme à la guerre intestine? — 2. Les citoyens athéniens [d'] alors étaient si [1] valeureux **que** l'oracle conseilla aux Lacédémoniens de prendre chez nous leur chef. — 3. **S'il** croit que je serai encore ici moi-même, il se trompe. — 4. Le bouffon dit alors : « **Depuis que** le rire a disparu de l'humanité, mes affaires sont perdues ». — 5. **Après que** les députés eurent annoncé ces choses aux Athéniens, ceux-ci les envoyèrent à Lacédémone ; mais **quand** ils revinrent, n'ayant rien obtenu, le découragement s'empara de tous. — 6. Les ennemis ne nous ont pas déclaré la guerre **avant d'avoir** cru (πρίν *et l'ind.*) toutes leurs dispositions bien prises. — 7. **Sitôt qu'**ils aperçurent l'ennemi, les Grecs, n'ayant même pas attendu l'ordre du général, se précipitèrent en avant. — 8. **Tant que** la moitié de l'armée combattit, l'autre moitié garda le camp. — 9. **Si** les dieux ont quelque souci des affaires humaines, je crois que rien de ce qui m'arrive aujourd'hui ne leur échappe. — 10. Les Muses étant nées, les hommes furent tellement [1] ravis de plaisir, **qu'ils** négligèrent en chantant de manger et de boire (*tournez : aliments et boissons*). — 11. Les

1. *Si* (*tellement*)... *que*, οὕτω(ς)... ὥστε.

N. B. — Le grec distingue toujours, dans la syntaxe de ses subordonnées, un *fait* historique et unique de ce qui est hypothétique ou général.

assiégeants restèrent immobiles jusqu'au moment où les assiégés, réduits[2] par la famine, se rendirent. — 12. En même temps que les uns les attaquaient par terre, les autres les attaquaient par mer : **quand** ils furent battus des deux côtés, les généraux conclurent enfin la paix.

2. Employer le parfait.

106. *Exercice.*

1. Ὑμᾶς ὁρῶν εὐδαιμονίζω, **ὅτι**, οὕτω νέοι ὄντες, τοῦτο τὸ βέλτιστον κτῆμα, τὴν φιλίαν, ῥᾳδίως ἐκτήσασθε. — 2. **Εἰ** τῷ σώματι βούλει δυνατὸς εἶναι, ἐθιστέον ἐστὶ τὸ σῶμα καὶ γυμναστέον σὺν πόνοις καὶ ἱδρῶσι. — 3. **Εἴτε** ὑπὸ φίλων ἐθέλεις ἀγαπᾶσθαι, τοὺς φίλους εὐεργετητέον[1] ἐστιν· **εἴτε** ὑπὸ τῆς πόλεως ἐπιθυμεῖς τιμᾶσθαι, τὴν πόλιν ὠφελητέον. — 4. **Ἐξ οὗ** τύραννος ἐγένετο Πεισίστρατος, ἀεὶ παρεσκεύασεν εἰρήνην καὶ ἐτήρησε τὴν ἡσυχίαν τῶν πολιτῶν. — 5. Ὁ Οἰδίπους τὸν πατέρα ἀποκτεῖναι πολὺν χρόνον ἠγνόησε πρότερον **πρὶν** τὸ ἀσέβημα ἐγνώρισεν. — 6. Πάντα τὰ πατρῷα χρήματα οὗτος ὁ μῶρος ἀνήλωσεν, **ἕως** οὐδ' ἔτι δραχμὴν ἔσχε μίαν. — 7. **Ὅτε** ἡ ἀναγωγὴ ἐγένετο ἐς τὴν Σικελίαν, ξυνεπεύχοντο ὁ ὅμιλος ὁ ἐκ τῆς γῆς καὶ τῶν πολιτῶν, καὶ **εἴ** τις ἄλλος[2] εὔνους παρῆν σφίσι. Παιωνίσαντες δὲ καὶ τελεώσαντες τὰς σπονδὰς ἀνήγοντο. — 8. **Ἐν ᾧ** ὑμεῖς, ὦ εὐήθεις ἄνδρες, τὴν εἰρήνην ὑμνεῖτε, οἱ

1. Le grec peut écrire : φιλητέον ἐστὶ (*amandum est*) τὴν ἀρετήν, *il faut aimer la vertu.* — 2. Εἴ τις ἄλλος, cf. le latin : *si quis alius..* —

N. B. — Conformément à ses habitudes de clarté, le grec distingue la conséquence réalisée une fois, de la conséquence générale ou possible.

Βάρβαροι, οὐδὲ τὰς συνθήκας τηροῦντες, λάθρα ὁπλίζονται. — 9. Διογένης, ὀδυρομένου τινὸς **ἐπεὶ** ἐπὶ ξένης[3] ἔμελλε τελευτᾶν, εἶπεν· « Τί ὀδύρει, ὦ μάταιε; πανταχόθεν γὰρ ἡ ὁδός ἐστιν ἡ αὐτὴ εἰς Ἅδου[4]. — 10. **Ἐπειδὴ** Κῦρος ἐν τῇ Βαβυλῶνι ἤκουσεν εἶναι ἑορτήν, ἐν ᾗ πάντες Βαβυλώνιοι ὅλην τὴν νύκτα πίνουσι καὶ κωμάζουσιν, ταύτῃ, **ἐπειδὴ τάχιστα** συνεσκότασε, ἀνεστόμωσε τὰς τάφρους πρὸς τὸν ποταμόν. **Ὡς** δὲ τοῦτο ἐγένετο, τὸ ὕδωρ κατὰ τὰς τάφρους ἐχώρει. — 11. **Ἐπεὶ** Δαρεῖος ὑπώπτευσε τὴν τελευτὴν τοῦ βίου, ἐβούλετο ἀμφοτέρους τοὺς παῖδας παρεῖναι. — 12. Τοσούτου δέω τῶν ἀλλοτρίων ἐπιθυμεῖν **ὥστ'** ἐγὼ οὐδὲ τὴν δεδομένην μοι χώραν[5] ἠξίωσα λαβεῖν. — 13. Οἱ σοφισταὶ τοσοῦτον ἀφεστᾶσι τοῦ νοῦν ἔχειν, **ὥστε** οὐκ ἴσασιν ὅτι[6] τοῖς αὐτοῖς ἄν τις λογισμοῖς χρώμενος τοὺς μὲν βλάψειε, τοὺς δ' ὠφελήσειε. — 14. Ὁ ἐπιχαιρέκακος[7] τοσοῦτον ἐλλείπει τοῦ λυπεῖσθαι τοῖς πέλας κακοῖς, **ὥστε** καὶ χαίρειν. — 15. Ὁρῶ πολλοὺς ἰδιώτας οἵ, πάνυ πολλὰ ἔχοντες χρήματα, οὕτω πένεσθαι ἡγοῦνται, **ὥστε** πάντα μὲν πόνον, πάντα δὲ κίνδυνον ὑποδύονται, ἐφ' ᾧ[8] πλείονα κτήσονται.

3. Ξένης, s.-ent. γῆς. — 4. Εἰς Ἅδου, s.-ent. οἶκον. — 5. Χώραν, *place, situation.* — 6. Ὅτι, *que.* — 7. Ἐπιχαιρέκακος, *misanthrope.* — 8. Ἐφ' ᾧ, *à la condition que.*

107. *Version.*

L'orgueil d'Alcibiade confondu par Socrate.

Ὁρῶν ὁ Σωκράτης τὸν Ἀλκιβιάδην τετυφωμένον ἐπὶ τῷ πλούτῳ καὶ μέγα φρονοῦντα[1] ἐπὶ τοῖς ἀγροῖς, ἤγαγεν αὐτὸν

1. Μέγα φρονεῖν forme une locution à chercher.

N. B. — Bien distinguer ὡς *conjonction,* de ὡς *adverbe.*

ἐπί τινα τόπον, ἔνθα ἀνέκειτο πινάκιον ἔχον γῆς περίοδον[2], καὶ προσέταξε τὴν Ἀττικὴν ἐνταῦθα ἀναζητεῖν. Ὡς δὲ εὗρε, προσέταξε τοὺς ἀγροὺς τοὺς ἰδίους διαθρῆσαι. Τοῦ[3] δὲ εἰπόντος· « Ἀλλ' οὐδαμοῦ γεγραμμένοι εἰσίν, » — « ἐπὶ τούτοις, εἶπε, μέγα φρονεῖς, οἵπερ οὐδὲν μέρος τῆς γῆς εἰσιν; »

12. Il s'agit d'une carte du monde. — 3. L'article a la valeur d'un démonstratif.

108. *Version.*

A l'homme orgueilleux.

Σὺ μὲν πλούτῳ κομᾷς καὶ ἐπὶ προγόνοις μέγα φρονεῖς, καὶ ἐπαγάλλει πατρίδι καὶ κάλλει σώματος καὶ ταῖς παρὰ πάντων τιμαῖς· εἶτα δ' οὐκ οἶσθα ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει; Ἔγκυψον οὖν τοῖς τάφοις, εἰ[1] δυνήσει διακρῖναι τίς ὁ οἰκέτης καὶ τίς ὁ δεσπότης, τίς ὁ πτωχὸς καὶ τίς ὁ πλούσιος· διάκρινον, εἴ τίς σοι δύναμις[2], τὸν δέσμιον[3] ἀπὸ τοῦ βασιλέως, τὸν ἰσχυρὸν ἀπὸ τοῦ ἀσθενοῦς, τὸν εὐπρεπῆ ἀπὸ τοῦ δυσειδοῦς. Καὶ μεμνημένος[4] τῆς φύσεως, οὐκ ἐπαρθήσει ἔτι.

1. Εἰ, *pour voir si.* — 2. S.-ent. ἐστί. — 3. *Esclave..* — 4. De μιμνήσκω.

109. *Version.*

Désirs insatiables de l'homme.

Οὐ δεῖ μεγάλων ἐπιθυμεῖν παρὰ τὸ δίκαιον, ἀλλὰ στέργειν τοῖς παροῦσιν· ὃ χαλεπώτατον πάντων τοῖς πλείστοις τῶν

N. B. — La négation varie avec la conjonction.

ἀνθρώπων ἐστίν. Οὕτω γὰρ ἐξαρτώμεθα τῶν ἐλπίδων καὶ πρὸς τὰς δοκούσας εἶναι πλεονεξίας ἀπλήστως ἔχομεν*, ὥστ'[1] οὐδ' οἱ κεκτημένοι τοὺς μεγίστους πλούτους μένειν ἐπὶ τούτοις ἐθέλουσιν, ἀλλ', ἀεὶ τοῦ πλείονος[2] ὀρεγόμενοι, καὶ* περὶ τῶν ὑπαρχόντων κινδυνεύουσι.

1. Rapprocher οὕτω... ὥστε. — 2. Τὸ πλεῖον, *plus* (*qu'ils n'ont*).

110. *Version.*

Eaque.

Αἰακός, ὁ Διὸς ἔκγονος, τοσοῦτον διήνεγκεν, ὥστε, γενομένων αὐχμῶν ἐν τοῖς Ἕλλησι, καὶ πολλῶν ἀνθρώπων διαφθαρέντων, ἐπειδὴ τὸ μέγεθος τῆς συμφορᾶς ὑπερέβαλεν, ἦλθον οἱ προεστῶτες τῶν πόλεων ἱκετεύοντες αὐτόν, νομίζοντες, διὰ τῆς εὐγενείας καὶ τῆς εὐσεβείας τῆς ἐκείνου, τάχιστ' ἂν εὑρέσθαι παρὰ τῶν θεῶν τῶν παρόντων κακῶν ἀπαλλαγήν. Σωθέντες δὲ καὶ τυχόντες ἁπάντων ὧν ἐδεήθησαν, ἱερὸν ἐν Αἰγίνῃ κατεστήσαντο κοινὸν τῶν Ἑλλήνων, οὗπερ[1] ἐκεῖνος ἐποιήσατο τὴν εὐχήν. Καὶ κατ' ἐκεῖνον μὲν τὸν χρόνον ἕως ἦν μετ' ἀνθρώπων, μετὰ καλλίστης δόξης ὢν διετέλεσεν· ἐπειδὴ δὲ μετήλλαξε τὸν βίον, λέγεται παρὰ Πλούτωνι καὶ Κόρῃ τιμὰς μεγίστας ἔχων παρεδρεύειν ἐκείνοις.

1. Οὗπερ, adv., *là où précisément.*

La particule ἄν se joint à *l'infinitif* pour lui donner le sens du conditionnel.

III. Propositions finales au subjonctif. Gr., §§ 188-192

111. *Exercice.*

1. Travaille, enfant, **afin que** ta vie **soit** plus heureuse que la mienne. — 2. Il faut **craindre**, Athéniens, **que** n'ayant pas secouru vos alliés, **vous ne soyez pas** aidés par eux dans les dangers. — 3. On dit[1] qu'Esope vint à Delphes avec l'or de Crésus, **pour**[3] **sacrifier** magnifiquement. — 4. Il est bon de louer les hommes supérieurs, **pour que** les jeunes gens **aient** de beaux exemples [à] imiter. — 5. Il désire commander non[2] **pour**[3] **gagner** des honneurs, mais **pour**[3] **acquérir** des richesses considérables. — 6. Nous avons fait des prisonniers, **afin d'avoir** des guides connaissant le pays. — 7. Je vous ai mandés **afin de** (ὅπως) **délibérer** avec vous sur ce qui[4] est juste et **d'exécuter** ensuite rapidement les choses décidées (*parf.*). — 8. Tissapherne détruira le pont, cette nuit, **pour que vous** ne **traversiez** pas, et **que vous soyez surpris** entre le fleuve et le canal. — 9. S'il est nécessaire de combattre, il faut aviser **à**[5] **recevoir** le moins de blessures et **à perdre** le moins d'hommes[6] possible[7]. — 10. [C']est l'heure pour nous de délibérer sur nous-mêmes, **de peur que nous ne paraissions** les pires et les

1. *On dit,* λέγεται et prop. inf. — 2. *Non,* οὐχ. — 3. Tourner par ἵνα. — 4. *Sur ce qui,* ὅ τι. — 5. *Aviser à,* σκέπτομαι ὅπως. — 6. *Hommes,* ἀνδρῶν σώματα. — 7. *Possible,* cf. ὡς*

N. B. — Comparer φοβοῦμαι μή, *je crains que,* au latin *timeo ne,* et φοβοῦμαι μὴ οὐ, *je crains que.. ne.. pas,* à *timeo ne non.*

plus vils des hommes. — 11. Le mieux est donc pour nous de secourir ces gens, **afin que nous** ne **soyons** pas seuls en pays ennemi. — 12. Je crains **que je ne puisse pas,** à cause de mon inexpérience, vous parler convenablement de cette affaire. — 13. Ils s'exercent ainsi sans cesse, **afin de pouvoir**, la guerre survenant [8], faire les choses accoutumées. — 14. Les tyrans craignent à la fois **d'être privés** de leur pouvoir, et **de devenir** incapables de punir leurs ennemis. — 15. **Pour**[9] **manger** agréablement, tu cherches des cuisiniers; **pour**[9] **boire** agréablement, tu achètes des vins coûteux; **pour**[9] **dormir** agréablement, tu entasses les coussins moelleux. — 16. Je ne crains pas de **n'avoir pas** de quoi donner [10] à chacun de mes amis, mais je crains de **n'avoir pas** des amis assez nombreux à qui donner [11].

8. *La guerre survenant,* gén. absolu. — 9. *Pour,* tourner par : *pour que,* avec subj. aor. — 10. Tourner : *quoi* (neutre de ὅστις) *je donne* (subj.). — 11. *A qui donner,* tourner : *à qui je donne* (subj.).

112. *Version.*

1. Δυστυχῶν κρύπτε τὴν συμφορὰν, **ἵνα** μὴ τοὺς ἐχθροὺς εὐφρανῇς. — 2. Θεώρει ὥσπερ ἐν κατόπτρῳ τὰς σεαυτοῦ πράξεις, **ἵνα** τὰς μὲν καλὰς ἐπικοσμῇς, τὰς δ' αἰσχρὰς καλύπτῃς. — 3. Διογένης, ἰδὼν τοξότην ἀφυῆ, παρὰ τὸν σκοπὸν ἐκάθισεν, εἰπών· « **Ἵνα** μὴ πληγῶ. » — 4. Τὸ μὲν ἐγκαλέσαι καὶ ἐπιτιμῆσαι ῥᾴδιον [1]· τὸ δὲ **ὅπως** τὰ παρόντα βελτίω γένηται συμβουλεῦσαι, τοῦτ' ἔμφρονος συμβούλου ἔργον [1]. — 5. Εὑρήσομεν

1. S.-ent. ἐστί.

N. B. — Ne pas confondre ἵνα, *pour que,* conjonction, avec ἵνα, *où,* adverbe.

τοὺς φιλοτίμους καὶ μεγαλοψύχους τῶν ἀνδρῶν μᾶλλον περὶ τῆς δόξης ἢ τοῦ βίου σπουδάζοντας καὶ πάντα ποιοῦντας **ὅπως** ἀθάνατον τὴν περὶ αὐτῶν μνήμην καταλείψωσιν. — 6. Δίδου παρρησίαν τοῖς εὖ φρονοῦσιν, **ἵνα**, περὶ ὧν[2] ἂν ἀμφιγνοῇς, ἔχῃς τοὺς συνδοκιμάσοντας. — 7. Ἐπιμελοῦνται οἱ γονεῖς πάντα ποιοῦντες **ὅπως** οἱ παῖδες αὐτοῖς γένωνται ὡς δυνατὸν βέλτιστοι. — 8. Χρὴ τὸν εἰς τὸ ἄρχειν παιδευόμενον ὕπνου ἐγκρατῆ[3] εἶναι, **ὅπως** μὴ τὰ τῆς πόλεως γίγνηται ἄπρακτα παρὰ τὴν ἐκείνου ἀργίαν. — 9. Ἀξιοῖ ἀργύριον λαμβάνειν ὁ δῆμος, **ἵνα** αὐτός τε ἔχῃ καὶ οἱ πλούσιοι πενέστεροι γίγνωνται. — 10. Βασίλευε δικαίως καὶ τῶν ἀγαθῶν συμβούλων ἄκουε αὐτός, **ὡς** πάντες ἐν τῇ πόλει πολῖταί σοι ὑπακούωσιν. — 11. Σίγα τὸ πολύ, **ὡς** τὸν καιρὸν τοῦ λέγειν λαμβάνῃς, ἢ περὶ ὧν[4] οἶσθα σαφῶς ἢ περὶ ὧν ἀναγκαῖόν ἐστιν εἰπεῖν. — 12. Εὖ, ὦ παῖ, ἂν[5] σωφρονῇς, τοὺς μὲν θεοὺς παραιτήσει συγγνώμονάς σοι εἶναι, εἴ τι παρημέληκας τῆς μητρός, **μή** * σε καὶ οὗτοι νομίσαντες ἀχάριστον εἶναι, οὐκ ἐθέλωσιν εὖ ποιεῖν· τοὺς δὲ ἀνθρώπους αὖ φυλάξει, **μή** σε αἰσθόμενοι τῶν γονέων ἀμελοῦντα πάντες ἀτιμάσωσι, κᾆτα ἐν ἐρημίᾳ φίλων ἀναφανῇς. — 13. Φοβοῦμαι **μή** σύ, δεινὰ[6] δράσας, αὐτὸς δεινά ποτε πάθῃς. — 14. Φοβεῖσθαι δεῖ **μὴ** τὴν ἀρχὴν ἀπολέσαντες οὐ τὴν ἐλευθερίαν διασῴζωμεν. — 15. Ἐφοβεῖτο Θεμιστοκλῆς **μὴ** οἱ Λακεδαιμόνιοι αὐτὸν οὐκέτι ἀφῶσιν.

2. Περὶ ὧν = περὶ τούτων ἅ; ἄν donne au relatif le sens *général* de *quisquis;* ἀμφιγνοέω, *ne pas savoir exactement.* — 3. Ἐγκράτης et gén., *modéré à l'égard de.* — 4. Περὶ ὧν = περὶ τούτων ἅ. — 5. Ἄν, conj. pour ἐάν, *si* (avec le subj.). — 6. Δεινά, *des choses indignes.*

N. B. — Μή est souvent employé seul, pour ἵνα μή, au sens de : *de peur que* (μή... οὐ = *de peur que... ne... pas*).

113. *Version.*

Quelques conseils moraux.

Φοβοῦ μὴ περιίδῃς τὴν σαυτοῦ φύσιν καὶ ἐργάζου ὅπως τῆς ψυχῆς χρηστὴν μνήμην καταλίπῃς. Μελέτα περὶ καλῶν ἐπιτηδευμάτων λέγειν, ἵνα συνεθίσθῃς ὅμοια τοῖς εἰρημένοις φρονεῖν. Ἅττ' ἂν[1] σοι λογιζομένῳ φαίνηται βέλτιστα, ταῦτα τοῖς ἔργοις ἐπιτέλει. Ὧν[2] τὰς δόξας ζηλοῖς, μιμοῦ τὰς πράξεις. Ἃ τοῖς σεαυτοῦ παισὶν ἂν συμβουλεύσειας, τούτοις αὐτὸς ἐμμένειν ἀξίου, ἵνα μὴ ἄλογόν σε λέγωσι πάντες.

1. Ἅττ' (relatif) ἄν et le subj. = *tout ce qui.* — 2. Ὧν (masculin) : ce relatif a pour antécédent un τούτων, sous-entendu devant πράξεις.

114. *Version.*

Contre l'indolence des Athéniens, qui ne veulent pas voir les menaces de guerre.

Πρὸς θεῶν, τίς οὕτως εὐήθης ἐστὶν ὑμῶν ὅστις ἀγνοεῖ[1] τὸν ἐκεῖθεν πόλεμον δεῦρ' ἥξοντα, ἂν[2] ἀμελήσωμεν; Ἀλλὰ μήν, εἰ τοῦτο γενήσεται, δέδοικα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ τὸν αὐτὸν τρόπον ὥσπερ[3] οἱ δανειζόμενοι ῥᾳδίως ἐπὶ τόκοις μεγάλοις, μικρὸν εὐπορήσαντες χρόνον, ὕστερον καὶ[4] τῶν ἀρχαιῶν[5] ἀπέσ-

1. Ὅστις ἀγνοεῖ, correspondant à οὕτως, équivaut à : *pour ignorer.* — 2. Ἄν, pour ἐάν, *si,* et le subjonctif. — 3. Τὸν αὐτὸν τρόπον ὥσπερ, *quemadmodum,* a pour corrélatif οὕτω, *ita.* — 4. Cf. καί*. — 5. Τὰ ἀρχαῖα, *le capital.*

Φαίνομαι ἡμαρτηκώς, m. à m. *je suis visible m'étant trompé,* se rend par : *je me suis évidemment trompé.*

τησαν, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐπὶ πολλῷ[6] φανῶμεν ἐρρᾳθυμηκότες, καί, ἅπαντα πρὸς ἡδονὴν ζητοῦντες, πολλὰ καὶ χαλεπά, ὧν[7] οὐκ ἐβουλόμεθα, ὕστερον εἰς ἀνάγκην ἔλθωμεν ποιεῖν, καὶ κινδυνεύσωμεν περὶ τῶν[8] ἐν αὐτῇ τῇ χώρᾳ.

6. Ἐπὶ πολλῷ, *à gros intérêts,* rappelle ἐπὶ τόκοις μεγάλοις, du premier membre de la comparaison. — 7. Ὧν = τούτων ἅ, *de ce que.* — 8. Sur cet emploi de l'article avec un adverbe ou un groupe de valeur adverbiale, cf. Gr., 15, 4°.

IV. L'optatif de concordance.
Gr., §§ 184, 187, 189, 192, 193.

115. *Exercice.*

1. Il demanda quel **était** le mot d'ordre. — 2. J'ai souvent entendu dire qu'[1] un ami sûr **était** le meilleur de tous les biens, mais que les hommes **étaient préoccupés** de tout, plus que de l'acquisition d'amis. — 3. Les envoyés vinrent dire à quelles conditions[2] les Lacédémoniens **étaient** prêts à faire la paix. — 4. Les Grecs étaient étonnés que[3] Cyrus ne **parût** pas et qu'aucun autre ne **vînt** de sa part; et ils délibéraient [pour savoir] si restant là-même, ils y **apporteraient** leurs bagages ou s'ils **s'en iraient** dans le camp. — 5. Les habitants demandaient toujours aux marins qui arrivaient dans leurs ports s'ils **étaient** des pirates. — 6. Quelques-uns craignant **de mourir** se suicidèrent. — 7. Les Grecs savaient que[1] le roi **occupait** le milieu de l'armée perse et qu'il se **croyait** là en sûreté. — 8. Craignant que les ennemis

1. *Que,* ὅτι. — 2. Tournez : *venant dirent; à quelles conditions,* ἐφ' οἷς. — 3. *Que,* tourner par : *si,* εἰ.

N. B. — L'emploi de l'optatif de concordance est extrêmement fréquent.

n'**arrivassent** par derrière et ne **taillassent** en pièces ses réserves, le général marcha droit devant [lui]. — 9. Il montra dès le début qu'[1] il **tenait** avant tout, s'il[4] faisait quelque convention ou quelque promesse, à ne jamais[4] mentir. — 10. Cyrus avait fait préparer[5] des chariots pleins de farine et de vin, **afin de**[6] **les distribuer** aux Grecs, si jamais l'armée venait à en manquer[7]. — 11. Il demanda aux envoyés ce qu'[8] ils **voulaient**; ceux-ci répondirent qu'ils[1] étaient **venus**[9] pour une trêve. — 12. Plusieurs objectèrent qu'il **n'était** pas digne du roi de laisser partir ceux qui avaient fait campagne contre lui. — 13. Tous savaient qu'il **était permis** d'aborder le général déjeunant ou dînant, et même, s'il dormait[10], de l'éveiller pour lui parler[11], si[10] l'on avait quelque chose [à lui dire] concernant la guerre. — 14. Il parut alors que[1] le mieux **était** d'effrayer, si l'on **pouvait**, les ennemis qui suivaient, **pour** les **empêcher**[12] **d'attaquer** les malades. — 15. Ils n'acceptèrent d'abord pas les présents des envoyés, et leur dirent[13] d'attendre jusqu'à ce qu'ils **eussent sacrifié**; les devins déclarèrent tous que[1] les dieux **n'approuvaient** nullement une telle guerre.

4. *Si*, εἰ, optatif. *Ne... jamais,* μηδαμῶς. — 5. Tournez : *avait préparé.* — 6. Employer ἵνα. — 7. Tournez : *le manque prenait* (*opt.*) *l'armée.* — 8. *Ce que*, tournez : *quoi.* — 9. Employer ἥκω, *être venu.* — 10. *Si*, εἰ et *opt.*. — 11. Tournez : l'*ayant éveillé* (*acc.*) [de *lui*] *parler.* — 12. *Pour les empêcher de*, μή (= *de peur que*). — 13. *Dirent*, κελεύω..

116. *Version.*

1. Ὁ Λυκοῦργος οὐ πρότερον ἀπέδωκε τῷ πλήθει τοὺς νόμους, πρὶν[1] ἐλθὼν εἰς Δελφοὺς ἐπήρετο τὸν θεόν, **εἰ** ἄμεινον **εἴη** τῇ

1. Οὐ πρότερον... πρίν et l'ind., *pas avant que.*

N. B. — L'emploi de l'optatif de concordance est fréquent. mais non obligatoire.

Σπάρτῃ πείθεσθαι τοῖς νόμοις οὓς αὐτὸς ἔθηκεν. — 2. Λέγεται τὸν Κινέαν, ἐπεὶ τὴν τῶν Ῥωμαίων ἀρετὴν κατενόησε, τῷ Πύρρῳ εἰπεῖν **ὡς** ἡ σύγκλητος αὐτῷ βασιλέων πολλῶν συνέδριον **φανείη**. — 3. Καὶ εὐθὺς ἀγαγόντες τοὺς αἰχμαλώτους ἤλεγχον **εἴ** τινα **εἰδεῖεν** ἄλλην ὁδὸν ἢ τὴν φανεράν. — 4. Πάντες οἱ Πέρσαι, οἵπερ πρόσθεν προσεκύνουν, καὶ[2] τότε προσεκύνησαν, καίπερ εἰδότες **ὅτι** ἐπὶ θάνατον Ὀρόντας **ἄγοιτο**. — 5. Εἶχον δρεπανηφόρα[3], **ὡς διακόπτοιεν ὅτῳ ἐντυγχάνοιεν**. — 6. Κλέαρχος οὐκ ἤθελεν ἀποσπάσαι ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τὸ δεξιὸν κέρας, φοβούμενος **μὴ κυκλωθείη** ἑκατέρωθεν, τῷ δὲ Κύρῳ ἀπεκρίνατο **ὅτι** αὐτῷ[4] **μέλοι** ὅπως καλῶς **ἔχοι***[5]. — 7. Σωκράτης ἔλεγε τοὺς μὲν ἄλλους ἀνθρώπους ζῆν ἵνα **ἐσθίοιεν**, αὐτὸς δὲ ἐσθίειν ἵνα **ζῴη**. — 8. Ἐθαύμαζεν ὁ Σωκράτης εἴ[6] τις ἀρετὴν ἐπαγγελλόμενος ἀργύριον **πράττοιτο**[7], καὶ μὴ **νομίζοι** τὸ μέγιστον κέρδος ἕξειν φίλον ἀγαθὸν κτησάμενος, ἀλλὰ **φοβοῖτο*** μὴ ὁ γενόμενος καλὸς κἀγαθὸς τῷ τὰ μέγιστα εὐεργετήσαντι οὐ τὴν μεγίστην χάριν **ἕξοι**. — 9. Κῦρον ἡ μήτηρ διηρώτα, πότερον **βούλοιτο** μένειν ἢ ἀπιέναι. Ὁ δὲ ταχὺ εἶπεν ὅτι μένειν **βούλοιτο**. — 10. Οἱ ἔφοροι οὐ συνελάμβανον αὐτὸν[8] ἐν τῇ πόλει, ὅτι τὸ πρᾶγμα[9] οὐκ ἦσαν ὁπόσον τὸ μέγεθος **εἴη**, καὶ ἀκοῦσαι πρῶτον ἐβούλοντο τοῦ Κινάδωνος οἵτινες **εἶεν**

2. Καί, *même*. — 3. Δρεπανήφορα, *chars garnis de faux*. — 4. Αὐτῷ, *à lui Cléarque*. — 5. Καλῶς ἔχει (locution), *tout va bien*. — 6. Εἰ, après un verbe *s'étonner*, se traduit par *que*. — 7. Allusion aux *sophistes*, qui faisaient payer leurs leçons. — 8. Le conjuré Cinadon. — 9. Τὸ πρᾶγμα, le *complot* (contre l'État).

N. B. — L'optatif de concordance ne doit pas être confondu avec le conditionnel.

οἱ συμπράττοντες. — 11. Πρῶτον μὲν ἐφοβούμην μή τίς μου τὴν οἰκίαν διορύξας καὶ τὰ χρήματα **λάβοι** καὶ αὐτόν τί με κακὸν **ἐργάσαιτο**[10].

10. Ἐργάσαιτο, ce verbe est construit avec deux acc.

117. *Version.*

1. Ἐκεῖνος πολλάκις ἔλεγεν ὡς τῶν κτημάτων κράτιστον **εἴη** φίλος σαφὴς καὶ ἀγαθός. — 2. Λυκοῦργος ἔδωκε τῷ παιδονόμῳ[1] καὶ* τῶν ἡβώντων[2] μαστιγοφόρους, ὅπως **τιμωροῖεν** ὅτε **δέοι**. — 3. Δημάδης[3] ἐρωτηθεὶς τίς αὐτοῦ διδάσκαλος γεγονὼς **εἴη**· « Τὸ τῶν Ἀθηναίων, ἔφη, βῆμα· » ἐμφαίνων ὅτι ἡ διὰ τῶν πραγμάτων ἐμπειρία κρείττων τῶν σοφιστῶν[4]. — 4. Ὁ γελωτοποιὸς κρούσας τὴν θύραν εἶπε τῷ ὑπακούσαντι εἰσαγγεῖλαι ὅστις τε **εἴη** καὶ διότι κατάγεσθαι[5] **βούλοιτο**. — 5. Μένων[6] ὁ Θετταλὸς δῆλος* ἦν ἐπιθυμῶν μὲν πλουτεῖν ἰσχυρῶς[7], ἐπιθυμῶν δὲ ἄρχειν, ὅπως πλείω **λαμβάνοι**, ἐπιθυμῶν δὲ τιμᾶσθαι ἵνα πλείω **κερδαίνοι**· φίλος δὲ ἐβούλετο εἶναι τοῖς μέγιστα δυναμένοις, ἵνα ἀδικῶν μὴ **διδοίη** δίκην[8]. — 6. Ἀγησίλαος ὑμνῶν οὔποτ' ἔληγεν ὡς τοὺς θεοὺς **οἴοιτο** οὐδὲν ἧττον ὁσίοις ἔργοις ἢ ἁγνοῖς ἱεροῖς ἥδεσθαι. — 7. Εἴ[9] τί τις ἀγαθὸν ἢ κακὸν

1. Παιδονόμῳ, *directeur de l'éducation* des enfants à Sparte. — 2. Τῶν ἡβώντων, *pris parmi les hommes en pleine vigueur.* — 3. *Démade*, orateur attique. — 4. Σοφιστῶν, *maîtres de rhétorique.* — 5. Κατάγεσθαι, *être introduit.* — 6. *Ménon*, général dans l'armée des Dix Mille. — 7. Ἰσχυρῶς, à rapprocher de ἐπιθυμῶν. — 8. Δίδωμι δίκην, cf. le latin *dare pœnas.* — 9. Εἰ et l'opt., *toutes les fois que.*

N. B. — Dans une *subordonnée,* le verbe principal étant au *passé,* l'*optatif* remplace souvent l'indicatif ou le subjonctif.

ποιήσειεν αὐτόν, νικᾶν ἐπειρᾶτο[10] καὶ εὐχὴν δέ τινες αὐτοῦ ἐξέφερον[11], **ὡς εὔχοιτο** τοσοῦτον χρόνον[12] ζῆν, **ἔστε νικῴη** τοὺς εὖ καὶ τοὺς κακῶς ποιοῦντας ἀλεξόμενος.

10. Ἐπειρᾶτο. Il s'agit de Cyrus le Jeune. — 11. Ἐξέφερον, *divulguaient, citaient;* ὡς, *à savoir que.* — 12. Τοσοῦτον χρόνον, ἔστε, *assez de temps pour que.*

118. *Version.*

Un remords de Darius.

Δαρεῖος ἀνεσταύρωσε[1] τὸν Σανδώκην[2], ὄντα τῶν βασιλείων δικαστῶν, ὅτι ὁ Σανδώκης ἐπὶ χρήμασιν ἄδικον δίκην ἐδίκασεν· ἀνακρεμασθέντος οὖν αὐτοῦ, λογιζόμενος ὁ Δαρεῖος εὗρεν αὐτῷ[3] πλείω ἀγαθὰ τῶν ἁμαρτημάτων πεποιημένα εἰς οἶκον τὸν βασίλειον· εὑρὼν δὲ τοῦτο ὁ Δαρεῖος καὶ γνοὺς ὡς ταχύτερα αὐτὸς ἢ σοφώτερα[6] εἰργασμένος εἴη, ἔλυσεν.

1. Ἀνεσταύρωσε. Le grec fait comme le latin, qui écrit *occidit,* pour *il fit tuer.* — 2. *Sandocès.* — 3. Αὐτῷ, entendre : *par Sandocès.* — 6. Ταχύτερα ἢ σοφώτερα : cf. le latin *felicior quam prudentior.*

119. *Version.*

Prise de Babylone par Cyrus.

Ἐπεὶ ἡμέρα ἐγένετο καὶ ᾔσθοντο οἱ τὰς ἄκρας ἔχοντες ἑαλωκυῖάν τε τὴν πόλιν καὶ τὸν βασιλέα[1] τεθνηκότα, παραδιδόασι καὶ τὰς ἄκρας. Ὁ δὲ Κῦρος τὰς μὲν ἄκρας εὐθὺς παρελάμβανε,

1. Ce roi est le Balthazar de l'Écriture; l'histoire l'appelle Nabonir.

N. B. — Souvent l'aoriste grec doit être rendu par le plus-que-parfait français.

καὶ φρουράρχους τε καὶ φρουροὺς εἰς ταύτας ἀνέπεμπε, τοὺς δὲ τεθνηκότας θάπτειν ἐφῆκε τοῖς προσήκουσι· τοὺς δὲ κήρυκας κηρύττειν ἐκέλευσεν ἀποφέρειν πάντας τὰ ὅπλα Βαϐυλωνίους· ὅπου δὲ ληφθήσοιτο[2] ὅπλα ἐν οἰκίᾳ, προηγόρευεν ὡς πάντες οἱ ἔνδον[3] ἀποθανοῖντο. Οἱ μὲν δὴ ἀπέφερον, ὁ δὲ Κῦρος ταῦτα μὲν εἰς τὰς ἄκρας κατέθετο, ὡς[4] εἴη ἕτοιμα, εἴ τί ποτε δέοι χρῆσθαι.

2. Ληφθήσοιτο, ἀποθανοῖντο remplacent, dans le style indirect, deux futurs de l'indicatif. — 3. Οἱ ἔνδον = *les gens de cette maison.* — 4. Ὡς, *afin que.*

120. *Version.*

Un chef vigilant et dur : Cléarque[1].

Κλέαρχος ἱκανὸς εἴ τις καὶ ἄλλος[2] φροντίζειν ἦν ὅπως ἔχοι ἡ στρατία αὐτοῦ τὰ ἐπιτήδεια, ἱκανὸς δὲ καὶ ἐμποιῆσαι[3] τοῖς παροῦσιν ὡς πειστέον[4] εἴη Κλεάρχῳ. Τοῦτο δ' ἐποίει ἐκ τοῦ χαλεπὸς εἶναι· καὶ γὰρ ὁρᾶν στυγνὸς ἦν καὶ τῇ φωνῇ τραχύς, ἐκόλαζέ τε ἰσχυρῶς, καὶ ὀργῇ ἐνίοτε. Γνώμῃ[5] δ' ἐκόλαζεν· ἀκολάστου γὰρ στρατεύματος οὐδὲν ἡγεῖτο ὄφελος εἶναι, ἀλλὰ καὶ λέγειν αὐτὸν ἔφασαν ὡς δέοι τὸν στρατιώτην φοϐεῖσθαι μᾶλλον τὸν ἄρχοντα ἢ τοὺς πολεμίους, εἰ μέλλοι ἢ φυλακὰς φυλάξειν ἢ φίλων[6] ἀφέξεσθαι[7] ἢ ἀπροφασίστως ἰέναι πρὸς τοὺς πολεμίους.

1. *Cléarque*, général des Dix Mille. — 2. Εἴ τις καὶ ἄλλος, *si quis alius = entre tous.* — 3. Ἐμποιῆσαι, *faire comprendre.* — 4. Πειστέον, de πείθομαι. — 5. Γνώμῃ, *par principe.* — 6. Φίλων, *les peuples amis.* — 7. Ἀφέξεσθαι, de ἀπέχομαι.

N. B. — L'optatif de concordance n'est pas accompagné de ἄν.

V. Conditionnel présent et passé. Gr., §§ 199-202.

121. *Exercice.*

1. Tu aspirerais désormais à la vertu, **si tu savais** que [c'est] d'elle seule [que] nous tirons nos joies légitimes. — 2. Tu ne tires[1] aucun argent de tes leçons : **si tu croyais** qu'elles ont quelque valeur, **tu** ne les **donnerais** gratuitement à personne. — 3. Si quelqu'un **disait** que les maux actuels ont commencé pour les Athéniens quand ils prirent le commandement de la mer, il **ne saurait être** convaincu[2] de mensonge. — 4. Si vous n'**étiez** pas **venus, nous marcherions** maintenant contre le roi. — 5. De quelles espérances me **priverais-je** moi-même, **si j'essayais** jamais de te faire quelque mal ! — 6. Si alors les ennemis **avaient été réunis** en plus grand nombre, une grande partie de l'armée **eût risqué** d'être détruite.[3]. — 7. O roi, **si tu rendais** ton pays heureux, [ce n'est] pas un seul [qui] **proclamerait** ta victoire, mais tous les hommes **célébreraient** ta vertu : **tu serais aimé** par bien des cités et tous se **réjouiraient** de ton bonheur. — 8. « Depuis longtemps, Lacédémoniens, **nous serions** à votre service[4], si Xénophon ne nous **avait** pas **amenés** ici ». — 9. Si les affaires **allaient** ainsi mal pour

1. Πράττομαι, acc. — 2. Tournez : *il ne serait pas convaincu mentant*. — 3. Inf. aor. 2. de διαφθείρω. — 4. *A votre service,* tournez : *à la disposition* de (παρά, dat.) *vous*.

N. B. — Bien distinguer le potentiel (*demain, un jour*) de l'irréel présent (*en ce moment*).

nous, alors que nous ferions tout ce qui convient[5], **il n'y aurait** même pas l'espérance aujourd'hui, qu'elles pussent s'améliorer[6]. — 10. Lycurgue n'**aurait fait** Sparte différente en rien des autres cités, **s'il n'avait mis** en elle avant tout l'esprit d'obéissance[7] aux lois. — 11. Penses-tu **que j'eusse vécu** si tranquille et si heureux, **si je ne m'étais abstenu** de faire[8] de la politique? — 12. **Je le ferais** encore, **si j'avais** à le faire[9]. — 13. Les Spartiates supportent toutes les fatigues : **ils** ne **pourraient** pas le faire, **s'ils n'étaient entraînés** par des exercices perpétuels. — 14. Les Grecs n'**auraient** pas **vaincu** les Perses, **si** Léonidas, pour leur fermer le passage, n'avait pas **lutté** vaillamment et **succombé** aux Thermopyles.

5. Tournez par le génitif absolu : *nous faisant ce qui convient.* — 6. *Elles pussent s'améliorer,* tournez : *elles s'améliorer.* – 7. *L'esprit d'obéissance*, tournez : *le fait d'obéir.* — 8. Tourner : *du faire.* — 9. Tourner par l'adj. verbal : *si* [la chose] *était devant être faite à moi.*

122. *Version.*

1. Εἰ ἧττον ὑπὸ τούτου τοῦ ῥήτορος **ἐθηρεύετο** τὰ ῥήματα, μᾶλλον **ἂν ἴσχυεν.** — 2. Μάλιστα **ἂν εὐδοκιμοίης** εἰ **φαίνοιο** ταῦτα μὴ πράττων, ἃ τοῖς ἄλλοις ἂν πράττουσιν ἐπιτιμῴης. — 3. Δημοσθένης, πυνθανομένου τινὸς[1] πῶς **ἄν** τις ἑαυτοῦ διδάσκαλος **γένοιτο·** « Εἰ ὑπὲρ ὧν[2] ἐπιτιμᾷ[3] τοῖς ἄλλοις, ἔφη, καὶ ἑαυτῷ **ἐπιτιμῴη** μάλιστα. » — 4. Μάλιστα **ἂν παροξυνθείης** ὀρεχθῆναι τῶν καλῶν ἔργων, εἰ **καταμάθοις** ὅτι καὶ* τὰς ἡδονὰς τὰς ἐκ τούτων μάλιστα γνησίας ἔχομεν. —

1. Gén. absolu. — 2. Ὧν = τούτων ἅ. — 3. Τις est s.-entendu.

N. B. — Il n'y a pas de nuance de *temps* entre l'optatif présent et l'optatif aoriste.

5. Αἱ τέχναι ἐπιδεδώκασιν· εἰ ἄρα νῦν ἡμῖν ὁ Δαίδαλος **ἀναβιῴη**, γέλωτ' **ἂν ὄφλοι** πρὸς ἡμᾶς, εἰ τοιαῦτ' **ἐργάζοιτο**, οἷα[4] ἦν ἀφ' ὧν τοὔνομ' ἔσχε. — 6. Ἧττον **ἂν φοβοῖτο** ἢ **θαρσοίη** μᾶλλον, εἰ αὑτῷ μηδὲν ἂν **συνειδείη** κακὸν ποιήσας. — 7. Σόλων ἐρωτηθεὶς πῶν **ἂν** μὴ **γίγνοιτο** ἀδίκημα ἐν τῇ πόλει, εἶπεν· « Εἰ ὁμοίως **ἀγανακτοῖεν** οἱ μὴ ἀδικούμενοι τοῖς ἀδικουμένοις. » — 8. Λύκος ἰδὼν ποιμένας ἐσθίοντας ἐν σκηνῇ πρόβατον, ἔγγυς προσελθών· « Ἡλίκος **ἂν ἦν** ὁ θόρυβος, εἶπεν, εἰ ἐγὼ τοῦτο **ἐποίουν**· » — 9. Οὐδεμίαν **ἕλοιο ἄν**, εἴπερ ἐμοὶ συμβούλῳ **χρῷο**, μᾶλλον ἢ ταύτην τὴν διατριβήν. — 10. Εἰ* μὲν Σωκράτης αὐτὸς **ἐποίει** τι φαῦλον, εἰκότως **ἂν ἐδόκει** πονηρὸς εἶναι· εἰ δ' αὐτὸς σωφρονῶν[5] **διετέλει**, πῶς **ἂν** δικαίως τῆς οὐκ ἐνούσης αὐτῷ κακίας αἰτίαν **εἶχεν**; — 11. Ἔργῳ ἐπεδείκνυτο ὅτι οὐκ **ἄν** ποτε **προοῖτο** αὐτούς, ἐπεὶ ἅπαξ φίλος αὐτοῖς ἐγένετο, οὐδ' εἰ ἔτι μὲν μείους **γένοιντο**, ἔτι δὲ κάκιον **πράξειαν**. — 12. Ἵππος **εἰ** ἀγαθὸς μὲν **εἴη**, φοβερὸς δὲ μὴ[6] ἀνήκεστόν τι ποιήσῃ, χαλεπῶς μὲν **ἄν** τις αὐτὸν **ἀποκτείνειε** διὰ τὴν ἀρετήν, χαλεπῶς δὲ ζῶντι **χρῷτο**, εὐλαβούμενος μή τι ἀνήκεστον ἐν τοῖς κινδύνοις ἐργάσηται. — 13. Εἰ ὁ Φίλιππος τότε ταύτην **ἔσχε** τὴν γνώμην, ὡς χαλεπὸν πολεμεῖν ἐστιν Ἀθηναίοις, οὐδὲν **ἄν**, ὧν[7] νυνὶ πεποίηκεν, **ἔπραξεν**.

4. Οἷα se rapporte à un ταῦτα (*ces ouvrages*) sous-entendu comme antécédent de ἀφ' ὧν, et sujet de ἦν. — 5. Σωφρονῶν. Cf. *participe*. — 6. Φοβερὸς μή, *donnant à craindre que*. — 7. Ὧν = τούτων ἅ.

N. B. — La particule ἄν est toujours exprimée avec le verbe principal au *conditionnel*.

123. *Version.*

Une réponse adroite.

Πύρρος ἀκούσας[1] ὅτι νεανίσκοι πολλὰ βλάσφημα περὶ αὐτοῦ πίνοντες εἰρήκασιν, ἐκέλευσεν ἀχθῆναι μεθ' ἡμέραν[2] πρὸς αὐτὸν ἅπαντας· ἀχθέντων δέ, τὸν πρῶτον ἠρώτησεν εἰ ταῦτα εἰρήκασι περὶ αὐτοῦ. Καὶ ὁ νεανίσκος· « Ταῦτα[3], ἔφη, ὦ βασιλεῦ· πλείονα δ' ἂν τούτων εἴπομεν, εἰ πλείονα οἶνον εἴχομεν. »

1. Le verbe ἀκούω a souvent le sens *d'entendre dire* (cf. en latin, *audio*). — 2. Μεθ' ἡμέραν, *après le jour,* c.-à-d. *le jour suivant.* — 3. Ταῦτα s.-ent. εἴπομεν, qui est exprimé plus loin.

124. *Version.*

Un prince parfait : Agésilas.

Τίς ἂν ἠθέλησεν ἀπειθεῖν ὁρῶν τὸν βασιλέα τοῖς νόμοις πειθόμενον; Τίς δ' ἂν ἡγούμενος μειονεκτεῖν[1] νεώτερόν[2] τι ἐπεχείρησε ποιεῖν, εἰδὼς τὸν βασιλέα νομίμως καὶ* τὸ κρατεῖσθαι[3] φέροντα; Ὃς καὶ* πρὸς τοὺς διαφόρους ἐν τῇ πόλει[4] ὥσπερ πατὴρ πρὸς παῖδας προσεφέρετο. Ἐλοιδορεῖτο μὲν γὰρ ἐπὶ τοῖς ἁμαρτήμασιν, ἐτίμα δ' εἴ τι καλὸν πράττοιεν, παρίστατο δ' εἴ τις συμφορὰ

1. Μειονεκτεῖν, *être dans une situation inférieure, n'être pas à sa place.* — 2 Νεώτερόν τι ποιεῖν (cf. le latin *novas res facere*), *faire une révolution.* — 3. Τὸ κρατεῖσθαι, le *fait d'être dominé, d'obéir.* — 4. Τοὺς διαφόρους ἐν τῇ πόλει, *ses adversaires politiques.*

N. B. — Lorsque εἰ marque la *répétition,* le verbe *principal* est à l'imparfait sans ἄν.

συμβαίνοι, ἐχθρὸν μὲν οὐδένα ἡγούμενος πολίτην, ἐπαινεῖν δὲ πάντας ἐθέλων, σῴζεσθαι δὲ πάντας κέρδος[5] νομίζων, ζημίαν δὲ τιθείς εἰ καὶ* ὁ μικροῦ[6] ἄξιος ἀπόλοιτο.

5. Κέρδος, ajouter : *comme,* en traduisant ce mot; de même devant ζημίαν. — 6. Μικροῦ est au neutre.

125. *Version.*

A un jeune imprudent qui veut se mêler de politique.

Οὐδ'[1] ἂν τὸν ἑαυτοῦ ποτε οἶκον καλῶς τις οἰκήσειεν, εἰ μὴ πάντα εἰδείη ὧν προσδεῖται[2]. Ἀλλ' ἐπεὶ ἡ μὲν πόλις ἐκ πλειόνων ἢ μυρίων οἰκιῶν συνέστηκε, χαλεπὸν δ' ἐστὶν[2] ἅμα τοσούτων οἴκων ἐπιμελεῖσθαι, πῶς οὐχ ἕνα τὸν τοῦ θείου[4] πρῶτον ἐπειράθης αὐξῆσαι; δεῖται δέ. Κἂν μὲν τοῦτον δύνῃ[5], καὶ* πλείοσιν ἐπιχειρήσεις· ἕνα δὲ μὴ δυνάμενος[6] ὠφελῆσαι, πῶς ἂν πολλούς γε δυνηθείης; Ὥσπερ, εἴ τις ἓν τάλαντον[7] μὴ δύναιτο φέρειν, πῶς οὐ φανερὸν[8] ὅτι πλείω γε φέρειν οὐδ'[1] ἐπιχειρητέον[8] αὐτῷ;

1. Οὐδέ, *même pas.* — 2. Προσδεῖται a pour sujet οἶκος. — 3. Cette proposition se rattache à ἐπεί (μὲν... δέ). — 4. Ἕνα τὸν τοῦ θείου, *la seule maison de ton oncle.* — 5. Δύνῃ, s.-ent. αὐξῆσαι. — 6. Μὴ δυνάμενος équivaut à un conditionnel (d'où la négation μή). — 7. Τάλαντον, poids de 26 kg. environ. — 8. S.-ent. ἐστί.

N. B. — Dans les phrases proprement conditionnelles, la particule ἄν ne figure qu'auprès du verbe principal.

126. *Version.*

Socrate estime qu'un honnête homme doit s'occuper des affaires publiques.

Σωκράτης Χαρμίδην[1] ὁρῶν ἀξιόλογον μὲν ἄνδρα ὄντα καὶ πολλῷ δυνατώτερον τῶν τὰ πολιτικὰ τότε πραττόντων, ὀκνοῦντα δὲ προσιέναι τῷ δήμῳ καὶ τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων ἐπιμελεῖσθαι, « εἰπέ μοι, ἔφη, ὦ Χαρμίδη, εἴ τις ἱκανὸς ὢν τοὺς στεφανίτας ἀγῶνας νικᾶν[2], καὶ διὰ τοῦτο αὐτός τε τιμᾶσθαι καὶ τὴν πατρίδα ἐν τῇ Ἑλλάδι εὐδοκιμωτέραν ποιεῖν, μὴ θέλοι[3] ἀγωνίζεσθαι, ποῖόν τινα[4] τοῦτον νομίζοις ἂν τὸν ἄνδρα εἶναι· — Δῆλον ὅτι[5], ἔφη, μαλακόν τε καὶ δειλόν. — Εἰ δέ τις[6] δυνατὸς ὢν τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων ἐπιμελόμενος τήν τε πόλιν αὔξειν καὶ αὐτὸς διὰ τοῦτο τιμᾶσθαι, ὀκνοίη δὴ τοῦτο πράττειν, οὐκ ἂν εἰκότως δειλὸς νομίζοιτο; — Ἴσως, ἔφη· ἀτὰρ πρὸς τί με ταῦτ' ἐρωτᾷς; — Ὅτι, ἔφη, οἶμαί σε δυνατὸν ὄντα ὀκνεῖν ἐπιμελεῖσθαι, καὶ ταῦτα[7] ὧν[8] ἀνάγκη[9] σοι μετέχειν πολίτῃ γε ὄντι. »

1. *Charmide,* oncle maternel de Platon. — 2. Cf. la formule : Ὀλύμπια νικᾶν, *vaincre aux jeux Olympiques.* — 3. Μὴ θέλοι se rattache à εἴ τις. — 4. Ποῖόν τινα, *de quelle espèce* (*qualem*). — 5. Δῆλον ὅτι signifie simplement : *évidemment.* — 6. Εἰ δέ τις est à rapprocher de ὀκνοίη; grouper δυνατὸς ὢν αὔξειν... καὶ τιμᾶσθαι. — 7. Καὶ ταῦτα, *et cela :* formule d'affirmation : la phrase continue. — 8. Ὧν = τούτων (ἐπιμελεῖσθαι) ὧν. — 9. Ἀνάγκη, s.-ent. ἐστί.

N. B. — Le conditionnel *passé* est exprimé en grec par l'aoriste avec ἄν, uniquement.

VI. Emploi de ἄν dans la subordonnée, le verbe principal étant au futur ou à l'impératif. Gr., §§ 197, 205, 211.

127. *Exercice.*

1. **Quoi que** tu fasses, **quand** tu es embarrassé, consulte tes aînés. — 2. **Quand** tu auras considéré que rien[1] parmi (*gén. sans prép.*) les choses humaines n'est sûr, tu cesseras de te plaindre (*tournez :* te plaignant). — 3. **Si** vous obéissez à mes ennemis, plus tard, même **si** vous vous [en] repentez, vous n'y gagnerez plus rien [2]. — 4. **Si** un poète veut atteler un char de chevaux ailés et en faire monter d'autres sur la mer, nul ne l'empêchera; mais **si** l'histoire admet une telle fantaisie, elle ne sera rien d'autre qu'une poésie en prose. — 5. **S'il** plaît à certaines cités de tenter [d'] être injustes, toutes les autres se réfugieront vers nous. Quels hommes ne désireront pas avoir part à notre alliance, **quand** ils verront que nous sommes[3] à la fois les plus justes et les plus puissants? — 6. **Si** vous n'êtes pas persuadés de cela, vous ne voudrez pas vous appliquer aux affaires. — 7. **Quand** on nous traitera bien, nous traiterons bien à notre tour; **quand** on nous traitera mal, nous rendrons la réciproque. — 8. Comment sacrifierons-nous aux dieux, **quand** nous aurons accompli des actes impies, et comment combattrons-nous les ennemis, **si** nous nous tuons les uns les autres? — 9. Puisque vous m'avez choisi, j'essaierai de vous faire **tout** le bien **que je pourrai**. — 10. Crois que **là où** je

1. Μηδέν. — 2. *N'y rien gagner,* οὐδὲν πλείω ποιῶ. — 3. Tourner : *ils verront nous* (acc.) *étant.*

N. B. — *Nous ferons tout le mal que nous voudrons* se rendra par : ὅ τι ἂν βουλώμεθα κακὸν ποιήσομεν.

serai plus honoré, ce sera pour toi aussi un avantage. — 11. Ne fais ton ami d'aucun homme[4] avant d'avoir recherché comment il s'est conduit envers ses amis [d'] auparavant. — 12. Un accusateur ne produira aucun effet sur l'auditoire **avant que** l'accusé, ayant pu se défendre, se soit montré incapable de détruire les griefs antérieurement exprimés. — 13. Nous ne pardonnerons pas à des ennemis qui ont ravagé notre territoire, **avant qu'ils** aient réparé tous leurs crimes. — 14. Crois que tous les discours, **si** les actes **sont** absents, seront toujours chose vaine et creuse. — 15. **Quiconque a tué**, méritera d'être tué. — 16. **Partout où** vivent des homme, on célébrera toujours les vertus de ces héros.

4. *Aucun homme*, μηδείς.

128. *Version.*

1. Πότ' οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πόθ' ἃ χρὴ πράξετε; **ἐπειδὰν** τί[1] **γένηται;** ἐπειδάν, νὴ Δί', ἀνάγκη τις ᾖ; — 2. **Ἐὰν** τὰ παρεληλυθότα **μνημονεύῃς,** ἀμείνων γενήσει καὶ περὶ τῶν μελλόντων βουλεύσει. — 3. Οὐδὲν ἔτι ἐγὼ ἔσομαι, **ἐπειδὰν** τὸν ἀνθρώπινον βίον **τελευτήσω.** — 4. **Ὁπόσοι ἂν** ἔλθωσι, τούτους εὖ ποιήσαντες ἀποπέμπετε[2]. — 5. **Ἐὰν** τοῦτο διαπράξῃ[3], δυνατὸς μὲν ἔσει αὐτὸς τυγχάνειν ὅτου ἂν ἐπιθυμῇς, **ὅπου δ' ἂν** ᾖς, πανταχοῦ περίβλεπτος ἔσει. — 6. **Ἐάν** τις ἀφέλῃ τὰς φυλακάς, οὐκ οἴει καὶ* ἁρπάζειν ἐξουσίαν ἔσεσθαι[4] τῷ βουλομένῳ; — 7. Ἐντεῦθεν ἰσχύσετε, **ὅταν** εὐνομῆσθε καὶ μὴ

1. Le grec écrit : τίς τί εἶπε, m. à m. : *qui a dit quoi?* — 2. Impératif. — 3. 2e *personne*. — 4. Ἐξουσίαν ἔσεσθαι, et l'inf., *il sera permis de*.

N. B. — Ἐάν = εἰ + ἄν, *si;* — ὅταν = ὅτε ἄν, *quand;* — ὅστις ἄν, *quiconque,* sont employés avec *le subjonctif,* le verbe principal étant au *futur* ou à l'*impératif.*

καταλύησθε ὑπὸ τῶν παρανομούντων. — 8. Πᾶν **ὅ τε ἂν** μέλλῃς ἐρεῖν, πρότερον ἐπισκόπει τῇ γνώμῃ· πολλοῖς γὰρ ἡ γλῶττα προτρέχει τῆς διανοίας. — 9. **Ἐάν** τέ τις πιέζηται τῶν λόγων, ὁ πλησίον βοηθήσει· **ἤν** τε εἷς πῃ δυνηθῇ τῶν λόγων ἐπὶ τὸ ἄκρον ἀναβῆναι, οὐδεὶς μενεῖ τῶν πολεμίων. — 10. Οἶδε Φίλιππος ἀκριβῶς ὅτι, οὐδ'[5] **ἂν** πάντων τῶν ἄλλων γένηται κύριος, οὐδὲν ἔσται αὐτῷ βεβαίως σῴζειν, **ἕως ἂν** ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δημοκρατῆσθε, ἀλλ' ὅτι, **ἐάν** ποτε συμβῇ τι πταῖσμα αὐτῷ, πάντες οἱ νῦν ἀδικούμενοι καταφεύξονται[6] πρὸς ὑμᾶς. — 11. Ἐγώ σε οὐκέτι ἀφήσω, **πρὶν ἄν μοι** ἃ ὑπέσχησαι[7] ἀποδείξῃς. — 12. Ἀκούσατέ μου πρὸς θεῶν, καὶ **ἐὰν** ἐγὼ μὲν φαίνωμαι ἀδικεῖν, οὐ χρή με ἐνθένδε ἀπελθεῖν, **πρὶν ἂν** δῶ δίκην· **ἂν** δ' ὑμῖν φαίνωνται ἀδικεῖν οἱ ἐμὲ διαβάλλοντες, οὕτως αὐτοῖς χρῆσθε ὥσπερ ἄξιον. — 13. **Ἔστ' ἂν** εἰς πατρίδα μόλητε, παρέξω ὑμῖν καὶ σιτία καὶ ποτά. — 14. « Οἱ ὁπλῖται, ἔφη ὁ στρατηγός, θᾶττον δραμοῦνται καὶ ἥδιον, **ἐὰν** καὶ* ἐγὼ πεζὸς ἡγῶμαι. »

15. **Ὅταν** εἰδέναι θέλῃς σεαυτὸν ὅστις εἶ,
ἔμβλεψον εἰς τὰ μνήματα, ὡς ὁδοιπορεῖς.

5. Οὐδέ, *même pas*, porte sur ἔσται. — Ἔσται, *il sera permis.* — 6. Καταφεύγω, *se réfugier.* — 7. *Tu as promis.*

129. *Version.*

Recommandations d'un roi à ses fils.

Μετὰ θεοὺς καὶ* ἀνθρώπων τὸ πᾶν γένος τὸ ἀεὶ ἐπιγιγνόμενον[1] αἰδεῖσθε· οὐ γὰρ ἐν σκότῳ ὑμᾶς οἱ θεοὶ ἀποκρύπτονται,

1. Τὸ ἀεὶ ἐπιγιγνόμενον, *dont les générations se succèdent.*

N. B. — Chercher avant tout la proposition principale.

ἀλλ' ἐμφανῆ πᾶσιν ἀνάγκη ἐστὶν ἀεὶ ζῆν τὰ ὑμέτερα ἔργα· ἅ, ἢν μὲν καθαρὰ καὶ ἔξω τῶν ἀδίκων[2] φαίνηται, δυνατοὺς ὑμᾶς ἐν πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις ἀναδείξει· ἐὰν δ' εἰς ἀλλήλους ἄδικόν τι φρονήσητε, ἐκ πάντων τῶν ἀνθρώπων τὸ ἀξιόπιστοι εἶναι ἀποβαλεῖτε. Οὐδεὶς γὰρ ἂν ἔτι πιστεῦσαι δύναιτο ὑμῖν, οὐδ' εἰ πάνυ προθυμοῖτο, ἰδὼν ἀδικούμενον τὸν μάλιστα φιλίᾳ προσήκοντα[3].

2. Τῶν ἀδίκων est au neutre. — 3. Προσήκοντα, *qui tient de près.*

130. *Version.*

Paroles d'un chef aux officiers sur leurs devoirs à la guerre.

« Μέγιστον ἔχετε καιρόν. Οἱ γὰρ στρατιῶται πάντες πρὸς ὑμᾶς βλέπουσι, κἂν[1] μὲν ὑμᾶς ὁρῶσιν ἀθυμοῦντας, πάντες κακοὶ ἔσονται· ἢν δὲ ὑμεῖς αὐτοί τε παρασκευαζόμενοι φανεροὶ ἦτε[2] ἐπὶ τοὺς πολεμίους καὶ τοὺς ἄλλους παρακαλῆτε, εὖ ἴστε ὅτι ἕψονται ὑμῖν καὶ πειράσονται μιμεῖσθαι. Ἴσως δέ τοι καὶ δίκαιόν ἐστιν ὑμᾶς διαφέρειν τι[3] τούτων. Ὑμεῖς γάρ ἐστε στρατηγοί, ὑμεῖς ταξίαρχοι καὶ λοχαγοί[4]· καὶ ὅτε εἰρήνη ἦν, ὑμεῖς καὶ χρήμασι καὶ τιμαῖς τούτων ἐπλεονεκτεῖτε· καὶ νῦν τοίνυν ἐπεὶ πόλεμός ἐστιν, ἀξιοῦν δεῖ[5] ὑμᾶς αὐτοὺς ἀμείνους τε τοῦ πλήθους εἶναι καὶ προβουλεύειν τούτων[6] καὶ προπονεῖν, ἤν που δέῃ. »

1. Κἄν = καὶ ἐάν. — 2. Φανεροὶ ἦτε, comme φαίνησθε. — 3. Τι, *en quelque chose.* — 4. Le *taxiarque* commande un bataillon, et le *lochage* une compagnie. — 5. Ἀξιοῦν δεῖ ὑμᾶς, *vous devez trouver juste de.* — 6. Τούτων se rapporte pour le sens à τοῦ πλήθους.

N. B. — Ἐάν, conjonction = *si,* s'écrit aussi ἄν ou ἤν, avec le subjonctif.

VII. Expression de la répétition dans les subordonnées et les relatives.

A. Répétition présente (*marquée par ἄν et le subjonctif.*) Gr., §§ 200*a*, 206*a*, 213*a*.

131. *Exercice.*

1. Il convient, **quand nous légiférons**, [de] veiller à faire des lois bonnes et utiles à l'État; d'autre part, **quand nous avons légiféré**, [il convient d'] obéir aux lois établies[1]. — 2. La race des cigales, sitôt née, chante **jusqu'à ce qu'elle meure**. — 3. **Un homme** qui[2], enseignant **tout ce qu'il a**[3] [de] bon à quelqu'un qu'[4] **il connaît** [comme] étant d'un heureux naturel, fait [de celui-ci] un ami, accomplit le devoir d'un honnête citoyen. Pour moi, **si** j'ai quelque chose [de] bon, j'[en] fais part à d'autres et je pense avoir fait un grand gain, **si j'ai acquis** un ami. — 4. Tous ceux qui sont présents auprès de vous louent **tout ce que vous dites et tout ce que vous faites**. — 5. Quoi **que ce soit que** l'on[5] **reçoive** d'un tyran, on ne croit pas le tenir **avant** d'être[6] hors de sa main. — 6. **Partout où nous venons** sans trouver[7] des vivres à acheter[8], soit dans

1. *Établi,* κείμενος. — 2. *Un homme qui,* ὅστις. — 3. *Tout ce qu'il a :* employer ὅ τι, en marquant la répétition. — 4. *Qu'il :* employer ὅς, en marquant la répétition. — 5. *On,* τις. — 6. Tourner : *avant que l'on soit.* — 7. Tourner : *étant venus nous ne trouvons pas* (μή). — 8. *Trouver des vivres à acheter,* ἀγορὰν ἔχω.

N. B. — Ὅτε + ἄν donne ὅταν; — εἰ + ἄν donne ἐάν.

une terre barbare, soit dans une terre grecque, nous prenons le nécessaire, non par violence, mais par nécessité. — 7. Il est loisible aux [gens] vigoureux de violenter **ceux qu'ils veulent**, mais les débiles ne peuvent même pas se défendre **quand ils sont attaqués**. — 8. Il est rare de voir un général ne pas vouloir[9] prendre une ville, **quand il pense** la ravager, ou s'affliger, **quand il est vainqueur** dans une guerre contre les Grecs. — 9. **Lorsque** les athlètes **ont été**[10] plus forts que des gens qui ne sont pas du métier, cela ne les satisfait guère ; mais **lorsqu'ils ont été** inférieurs à des rivaux, cela les afflige. — 10. Mes amis trouvent[11] une jouissance agréable et facile à manger et à boire : ils attendent[12] **jusqu'à ce qu'ils en aient envie**. — 11. Le dieu de Delphes, **si quelqu'un lui demande** comment il peut[13] être agréable aux dieux, répond : « D'après la loi[14] de la cité ». — 12. La reine des abeilles sait et reçoit **ce que** chacune d'elles **apporte**, et le met en réserve **jusqu'à ce qu'il faille** [l'] utiliser. — 13. Il faut qu'un jeune homme d'un bon naturel ne cherche pas [à] commander aux autres **avant d'avoir pris** un maître qui dirige[15] sa propre pensée.

9. Tourner : *tu verrais rarement un général ne voulant pas ou s'affligeant.* — 10 Employer γίγνομαι. — 11. Tourner : *est à mes amis une jouissance... des aliments et boissons.* — 12. Ἀνέχομαι. — 13. Cf. Gr., § 93. — 14. *D'après la loi :* rendre simplement par le datif. — 15. *Un maître qui dirige,* tourner : *le devant diriger.*

132. *Version.*

1. Ποίει[1] μὲν μηδὲν μετ' ὀργῆς, δόκει δὲ τοῖς ἄλλοις[2], **ὅταν** σοι καιρὸς **ᾖ**. — 2. Γελᾷ ὁ μῶρος **κἂν**[3] τι μὴ γελοῖον **ᾖ**. —

1. Regarder l'accent. — 2. S.-ent. ὀργὴν ἔχειν. — 3. Κἄν = καὶ ἐάν.

N. B. — Ὅ τι ἄν et le subj. a le sens de : *quoi que ce soit que.*

3. Τὸν οἶνον **ἤν**[4] **πίνῃ** τις μετρίως, τὸ σῶμα ὤνησε[5], τὴν δὲ ψυχὴν οὐκ ἔβλαψεν· **ἢν** δὲ **πίνῃ** πρὸς ὑπερβολὴν καὶ ἤδη μεθύσκηται, αἰσχρὰ πράττει, καὶ γελοῖον θέαμα τοῖς ἄλλοις παρέχει. — 4. **Ὅταν τελευτήσω,** τὸ ἐμὸν σῶμα μήτε ἐν χρυσῷ θῆτε, μήτε ἐν ἀργύρῳ, ἀλλ' ὡς* τάχιστα τῇ γῇ ἀπόδοτε. — 5. **Ὅταν βούληται** Θεὸς εὖ πρᾶξαι πόλιν, ἄνδρας ἀγαθοὺς ποιεῖ· **ὅταν** δὲ **μέλλῃ** κακῶς πρᾶξαι πόλιν, ἐξαιρεῖ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀγαθούς. — 6. Ἐπεὶ μεμνῆσθαι[6] δεῖ τινων ἁμαρτημάτων, τῶν οἰκείων δεῖ μεμνῆσθαι μόνον· **ἂν** τὰ οἰκεῖα ἁμαρτήματα **μνημονεύσωμεν,** οὐδέποτε τὰ ἀλλότρια λογιούμεθα. —

7. **Ἐὰν** καλὸν **ἔχῃς** σῶμα καὶ ψυχὴν κακήν,
καλὴν ἔχεις ναῦν καὶ κακὸν κυβερνήτην.

8. **Ἐὰν** ὑμῶν αὐτῶν **ἀμελῆτε,** καὶ μὴ **θέλητε** ὥσπερ κατ' ἴχνη κατὰ τὴν δικαιοσύνην ζῆν, **ὅ τε ἂν πράττητε,** οὐδὲν πλέον ποιήσετε. — 9. Ἤκουσα Δημώνακτός ποτε πρός τινα τῶν νόμων ἔμπειρον ταῦτα λέγοντος, ὅτι κινδυνεύουσιν[7] ἄχρηστοι εἶναι οἱ νόμοι, **ἄν τε** πονηροῖς, **ἄν τε** ἀγαθοῖς **γράφωνται·** οἳ μὲν γὰρ οὐ δέονται νόμων, οἳ δ' ὑπὸ[8] νόμων οὐδὲν βελτίους γίγνονται.

4. Ἤν (*remarquer l'accent*) = ἐάν. Forme à retenir. — 5. *Aoristes* d'habitude, équivalant au *présent*. — 6. Parfait de μνάομαι. — 7. Κινδυνεύω et l'inf., *risquer de, avoir l'air de*. — 8. Ὑπό, et le gén., *par l'effet de*.

N. B. — Après *si, quand, qui,* la particule ἄν, jointe au subjonctif, indique souvent la *répétition* (ou la *généralité*) du fait *dans le présent*. Ainsi ὅταν, ἐάν, ὅστις ἄν.

133. *Version.*

1. Πιστοὺς ἡγοῦ, μὴ τοὺς ἐπαινοῦντας πᾶν **ὅ τε ἂν ποιῇς** καὶ **λέγῃς**, ἀλλὰ τοὺς τοῖς ἁμαρτανομένοις[1] ἐπιτιμῶντας. — 2. Τοῦθ' ἡγοῦμαι μέγα τεκμήριον ἄρχοντος ἀρετῆς εἶναι **ᾧ ἂν**[2] ἑκόντες[3] **ἕπωνται** καὶ ἐν τοῖς δεινοῖς παραμένειν **ἐθέλωσιν**. — 3. Νομίζω ἀγαθὸν πολίτην εἶναι, **ὃς ἂν** καὶ σώματός τι καὶ τῆς οὐσίας **πρόηται**· μάλιστα γὰρ ἂν ὁ τοιοῦτος τὰ τῆς πόλεως δι' αὑτὸν βούλοιτο ὀρθοῦσθαι. — 4. **Ἕως ἂν σῴζηται** τὸ σκάφος, τότε χρὴ καὶ ναυτὴν καὶ κυβερνήτην προθύμους εἶναι, καὶ σκοπεῖν ὅπως[4] μήθ' ἑκὼν μήτ' ἄκων μηδεὶς ἀνατρέψει· **ἐπειδὰν** δὲ ἡ θάλαττα **ὑπερέχῃ**, μάταιος ἡ σπουδή. — 5. Σέβεσθαι χρὴ τὴν πατρίδα καὶ ποιεῖν **ἃ ἂν κελεύῃ**, καὶ πάσχειν **ἐάν** τι **προστάττῃ** παθεῖν, ἡσυχίαν ἄγοντα[5]. — 6. Οἱ φύσει ἀσθενέστατοι τῷ σώματι μελετήσαντες τῶν ἰσχυροτάτων ἀμελησάντων κρείττους τε γίγνονται πρὸς **ἃν**[6] **μελετήσωσι** καὶ ῥᾷον αὐτὰ φέρουσι.

7. Οἴνου γὰρ εὕροις ἄν τι πρακτικώτερον;
ὁρᾷς; **ὅταν πίνωσιν** ἄνθρωποι, τότε
πλουτοῦσι, διαπράττουσι, νικῶσιν δίκας,
εὐδαιμονοῦσιν, ὠφελοῦσι τοὺς φίλους.

1. Τοῖς ἁμαρτανομένοις, au neutre. — 2. Ὧ : à ce relatif se rattachent ἕπωνται et παραμένειν. — 3. Ἕκοντες, s.-ent. *les sujets*. — 4. Σκοπέω ὅπως et futur, *veiller à ce que*. — 5. Ἄγοντα se rapporte à τινα enclitique sous-entendu, sujet des infinitifs ποιεῖν et πάσχειν. — 6. Ἃν (remarquer l'esprit) = ἃ ἄν.

N. B. — Se garder toujours de confondre ἄν, conjonction (= *si* et le subj.) — et ἄν, particule.

134. *Version.*

Le bœuf Apis.

Ὅταν ὁ Ἆπις τελευτήσας ταφῇ[1] μεγαλοπρεπῶς, ζητοῦσιν οἱ περὶ ταῦτ' ὄντες ἱερεῖς μόσχον, ἔχοντα κατὰ τὸ σῶμα παράσημα τὰ παραπλήσια τῷ προϋπάρξαντι. Ὅταν δ' εὑρεθῇ, τὰ μὲν πλήθη τοῦ πένθους ἀπολύεται· τῶν δ' ἱερέων οἷς[2] ἐστιν ἐπιμελές, ἄγουσι τὸν μόσχον τὸ μὲν πρῶτον εἰς Νειλούπολιν[3], ἐν ᾗ τρέφουσιν αὐτὸν ἐφ' ἡμέρας τετταράκοντα. Ἔπειτα εἰς ναῦν, οἴκημα κεχρυσωμένον ἔχουσαν, ἐμβιβάσαντες, ὡς θεὸν ἀνάγουσιν εἰς Μέμφιν. Ἐν δὲ τετταράκοντα ἡμέραις μόνον ὁρῶσιν αὐτὸν αἱ γυναῖκες· τὸν δ' ἄλλον χρόνον ἅπαντα κεκωλυμένον ἐστὶν[4] εἰς ὄψιν αὐτὰς ἔρχεσθαι τούτῳ τῷ θεῷ.

1. Ταφῇ, de ἐτάφην, *aor 2. pass.* de θάπτω, *ensevelir.* — 2. Οἷς, *ceux à qui.* — 3. *Nilopolis* = (*ville du Nil*). — 4. Κεκωλυμένον ἐστί, *il est interdit.*

135. *Version.*

Les rois de Perse et l'agriculture.

Φασὶ τὸν Περσῶν βασιλέα, ἐν τοῖς καλλίστοις τε καὶ ἀναγκαιοτάτοις ἡγούμενον εἶναι ἐπιμελήμασι γεωργίαν τε καὶ πολεμικὴν τέχνην, τούτων ἀμφοτέρων ἰσχυρῶς ἐπιμελεῖσθαι. Ὅταν γὰρ τόπον τινὰ διελαύνῃ, οὓς[1] μὲν ἂν αἰσθάνηται τῶν ἀρχόντων συνοικουμένην[2] τε τὴν χώραν τιθέντας καὶ πλήρη δένδρων τε καὶ καρπῶν παρεχομένους, τούτοις χώραν ἄλλην προστίθησι· οἷς δ' ἂν ὁρᾷ ἀργόν τε τὴν χώραν οὖσαν καὶ ὀλιγάνθρωπον ἢ διὰ χαλεπότητα ἢ δι' ὕβριν ἢ δι' ἀμέλειαν, τούτους δὴ κολάζων καὶ παύων τῆς ἀρχῆς[3], ἄρχοντας ἄλλους καθίστησι.

1. La proposition relative est placée avant l'antécédente. Cf. le latin. — 2. Συνοικουμένην, *bien peuplée.* — 3. Παύων τῆς ἀρχῆς, *destituant.*

B. Répétition passée (marquée par l'optatif).
Gr., §§ 200 б, 206 б, 213 б.

136. *Exercice.*

1. **Si** les ennemis **pouvaient** les voir, ils chantaient et dansaient — 2. **Quand ils voyaient** les chars à faux, ils s'écartaient; et quand les chars **étaient passés**[1], ils reformaient leurs rangs. — 3. **Quand** les soldats **étaient** au milieu des dangers, ils obéissaient volontiers à ce général énergique; mais **quand** ils **étaient** hors de péril et qu'ils **pouvaient** passer au service d'un autre chef, beaucoup l'abandonnaient. — 4. Les soldats, allant le long des postes, appelaient le général, **là où** un général **était** sauf; le lieutenant, **là où** le général **avait péri**[2]; le lochage, où un lochage était sauf. — 5. **Partout où**[3] **était** un endroit resserré, les ennemis empêchaient le passage; mais **quand il les apercevait,** Xénophon tournant leur position, dégageait la route. — 6. **S'il voulait** avoir un entretien avec le roi, celui-ci toujours avait quelque prétexte et se dérobait. — 7. Ils ne les renvoyaient jamais **avant de leur avoir servi** un déjeuner. — 8. Vous connaissez tous quel était Chéréphon, et combien ardent, **quoi qu'il entreprît.** — 9. Cyrus avait à sa disposition une foule de gens qui voulaient[4] courir des dangers, **dans** [tous] **les cas** où on pensait que Cyrus [en]

1. *Étaient passés,* employer l'aoriste. — 2. Tourner : *d'où il était parti* (aor. de οἴχομαι). — 3. *Partout où,* ὅπῃ. — 4. Tourner : *une foule des voulant.*

N. B. — On remarquera, une fois de plus, que le grec, ami de la précision, distingue dans le passé un fait unique d'un fait répété.

serait témoin. — 10. Les soldats de Xénophon montraient aux enfants arméniens, comme à des muets, **tout ce qu'il fallait faire**. — 11. Cyrus [n'] approchait de son grand-père [que] **s'il le voyait** inoccupé et **quand** [c'] était le moment favorable. — 12. Ces femmes suppliaient **tous ceux qu'elles rencontraient** de ne pas[5] fuir [en] les abandonnant[6], mais de défendre leurs enfants et elles-mêmes.

5. Nég. μή. — 6. Part. à l'acc.

137. *Version.*

1. **Ὅτε ἀθροισθεῖεν** οἱ πρῶτοι ἄνθρωποι, ἠδίκουν ἀλλήλους, ἅτ'[1] οὐκ ἔχοντες τὴν πολιτικὴν τέχνην. — 2. **Εἴ** τις αὐτῷ **δοκοίη** τῶν πρὸς τοῦτο τεταγμένων βλακεύειν, ἔπαιεν. — 3. **Οὓς ἴδοι** εὐτάκτως ἰόντας, οἵτινες εἶεν ἠρώτα καί, **ἐπεὶ πύθοιτο**, ἐπῄνει. — 4. Οἱ γνώριμοι τοῦ Σωκράτους περιέμενον ἑκάστοτε **ἕως ἀνοιχθείη** τὸ δεσμωτήριον· **ἐπειδὴ** δ' **ἀνοιχθείη**, ᾖσαν παρὰ τὸν Σωκράτη. — 5. **Ὁπότε** ἐγγύτατα **γένοιντο**, προσῄλαυνον ἀλλήλοις καὶ ἠκροβολίζοντο πολλάκις μεχρὶ ἑσπέρας. — 6. Οἱ ὄνοι οἱ ἄγριοι, **ἐπεί** τις **διώκοι**, προδραμόντες ἕστασαν[2], καὶ πάλιν **ἐπεὶ πλησιάζοιεν** οἱ ἵπποι, ταὐτὸν ἐποίουν καὶ οὐκ ἦν[3] λαβεῖν. — 7. Ἐπαμεινώνδας ἓν εἶχε τριβώνιον καὶ **εἰ** τοῦτο εἰς κναφεῖον **διδοίη**, αὐτὸς ὑπέμενεν οἴκοι δι' ἀπορίαν ἑτέρου. — 8. **Εἴ** τις αὐτῷ προστάξαντι

1. Ἅτε, *en tant que*. — 2. Ἕστασαν, *s'arrêtaient*. — 3. Ἦν, cf. ἔστι *.

N. B. — Après *si*, *quand*, *qui*, pour marquer la *répétition de l'action passée* (= *toutes les fois que*), le grec emploie l'*optatif*.

καλῶς **ὑπηρετήσειεν**, οὐδενὶ πώποτε ἀχάριστον εἴασε τὴν προθυμίαν. — 9. Ἀγησίλαος τότε μάλιστα ἔχαιρεν, **ὁπότε** τάχιστα τυχόντας ὧν δέοιντο[4] **ἀποπέμποι**. — 10. Εὐαγόρας τοσοῦτον ταῖς τοῦ σώματος καὶ ταῖς τῆς ψυχῆς ἀρεταῖς διήνεγκεν, ὥστε, **ὁπότε** μὲν αὐτὸν **ὁρῷεν** οἱ τότε βασιλεύοντες, ἐκπλήττεσθαι καὶ φοβεῖσθαι περὶ τῆς ἀρχῆς· **ὁπότε** δ' εἰς τοὺς τρόπους **ἀποβλέψειαν**, οὕτω σφόδρα πιστεύειν, ὥστε, καὶ **εἴ** τις ἄλλος **τολμῴη** περὶ αὐτοὺς ἐξαμαρτάνειν, νομίζειν Εὐαγόραν αὐτοῖς ἔσεσθαι βοηθόν. — 11. Οὐδέποτε ὁ Σωκράτης ἔπινε, **πρὶν διψῴη**. — 12. Οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ξυμμάχων πρὸς ἀλλήλους, καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων **ἐπειδή** τινές που **διασταῖεν**, πρὸς τούτους ἤδη ἐχώρουν. — 13. Οὐδέποτε ποιητὴς πρότερόν τι ποιεῖν οἷός τ' ὢν ἐφάνη, **πρὶν** ἔνθεος **γένοιτο**.

4. Δέοιντο, à rendre par l'impf. de l'ind.

138. *Version.*

Cyrus et son grand-père.

Ἀστυάγου ἀσθενήσαντος, οὐδέποτε ὁ Κῦρος ἀπέλειπε τὸν πάππον, οὐδὲ κλαίων ποτὲ ἐπαύετο· δῆλός[1] τε ἦν πᾶσιν ὅτι ὑπερεφοβεῖτο μὴ[2] οἱ ὁ πάππος ἀποθάνοι. Καὶ γὰρ ἐκ νυκτός, εἴ τινος δέοιτο Ἀστυάγης, πρῶτος ᾐσθάνετο Κῦρος, καὶ πάντων ἀοκνότατα[3] ἀνεπήδα, ὑπηρετήσων ὅ τι οἴοιτο χαριεῖσθαι, ὥστε[4] παντάπασιν ἀνεκτήσατο[5] τὸν Ἀστυάγην.

1. Δῆλος ἦν, tour personnel équivalant à δῆλον ἦν. — 2. Μή correspond à *ne* latin après *timeo*. — 3. Ἀοκνότατα, superlatif de ἀόκνως. — 4. Ὥστε, *de telle sorte que*. — 5. Ἀνακτάομαι (acc.), *gagner l'affection de*.

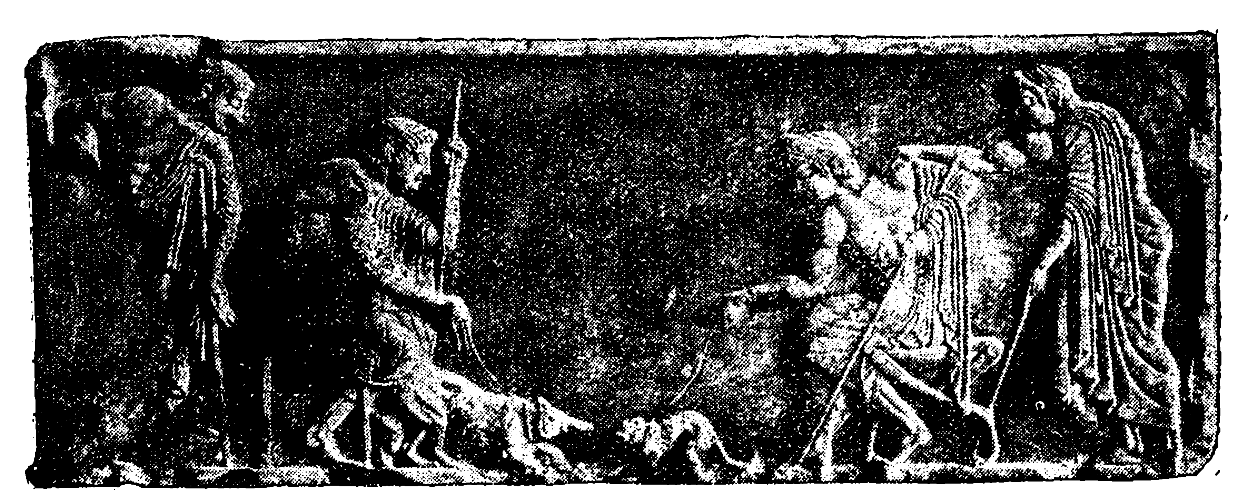
139. *Version.*

La cour de Cyrus.

῾Ο Κῦρος, ὁπόσοι ὄντες ἱκανοὶ ἄλλων ἐργαζομένων τρέφεσθαι[1] μὴ παρεῖεν ἐπὶ τὰς θύρας[2], τούτους[3] ἐπεζήτει· νομίζων τοὺς μὲν παρόντας οὐκ ἂν ἐθέλειν οὔτε κακὸν οὔτε αἰσχρὸν οὐδὲν πράττειν, καὶ διὰ τὸ παρ' ἄρχοντι εἶναι, καὶ διὰ τὸ εἰδέναι ὅτι ὁρῷντ' ἄν, ὅ τι[4] πράττοιεν, ὑπὸ τῶν βελτίστων· οἳ δὲ μὴ παρεῖεν, τούτους ἡγεῖτο ἢ ἀκρατείᾳ[5] τινι ἢ ἀδικίᾳ ἢ ἀμελείᾳ ἀπεῖναι.

1. Ὄντες... τρέφεσθαι forme une expression qui signifie à peu près : *les riches* (*d'autres travaillent pour eux*, ἄλλων ἐργαζομένων). — 2. Τὰς θύρας, *les portes du palais, la cour.* — 3. Construire : τούτους ὁπόσοι. — 4. Ὅ τι, *quidquid.* — 5. Ἀκρατείᾳ, *goût de la débauche.*

N. B. — Ἄν particule, placée près d'un infinitif, lui donne le sens d'un conditionnel.



Cl. Boissonnas.

ATHÉNIENS S'AMUSANT A EXCITER UN CHIEN ET UN CHAT.

VIII. Proposition infinitive. Gr., § 181, 220-221.

140. *Exercice.*

1. Ils pensaient **que** le roi **combattrait**[1] ce jour-là. — 2. Si nous sommes vainqueurs[2], il faut **que nous rendions** nos amis maîtres de ces pays. — 3. Le sophiste Hippias disait **qu'il avait** lui-même **taillé** ses chaussures, **qu'il avait tissé** son manteau et sa tunique, qu'enfin tout ce qu'il avait sur sa personne[3] **était** son œuvre. — 4. Puisque nous jugeons **que** les maux les plus terribles nous **seraient arrivés**[4], nous devons estimer **que** ceux qui sont morts pour nous **méritent** les plus grands éloges. — 5. Cet homme, ceux qui espèrent **que** les affaires de la ville [pourront] **aller mieux**[5] souhaitent tous **qu'**[il] **périsse**. — 6. Alors [ce] fut un grand tumulte : les Grecs pensaient tous **que** les ennemis **allaient tomber**[6] sur eux qui étaient en désordre. — 7. La plupart pensaient **qu'**en étant hommes de bien, **ils pourraient obtenir**[7] près de Cyrus une plus digne considération qu'auprès du roi. — 8. Tu es insensé, si tu crois **que** votre courage **peut vaincre**[8] une force mille fois plus grande. — 9. Un Béotien répondit **que**[9] **c'était folie de prétendre trouver**[10] le salut autrement qu'en persuadant le roi. — 10. Il faut **que** les chefs **soient** plus vigilants, et les subordonnés plus disciplinés, qu'auparavant. — 11. Les ennemis ont pensé **qu'**ayant des généraux **nous étions** capables **de** triompher à la guerre, mais **que** privés de chefs **nous péririons** par l'anarchie et le désordre. — 12. Nous trouvons

1. Inf. futur. — 2. Ἢν et subj. aor. de νικάω, *vaincre*. — 3. Traduire : *autour* (περί, acc.) *du corps*. — 4. Employer γίγνομαι. — 5. Rendre par l'inf. aor. avec ἄν. — 6. *Allaient tomber*, inf. fut. de *tomber*. — 7. Tournez : *ils obtiendraient*, avec ἄν. — 8. Tournez : *vaincrait*, avec ἄν. — 9. Tourner : *que* (ὅτι) *était fou quiconque disait* [*pouvoir*] *trouver* (employer ἄν). — 10. *Trouver*, τυγχάνω, gén.

juste **qu**'étant nous aussi des Grecs, **nous soyons** bien **traités** par vous qui êtes des Grecs, et n'**éprouvions** aucun mal. — 13. Les soldats pensèrent **que**, s'ils[11] choisissaient un seul chef, ce [chef] unique **conduirait** mieux l'armée, **qu**'avec lui, s'il fallait se cacher, **ils** le **feraient** mieux[12], et **que**, s'il fallait prendre les devants, **ils arriveraient** moins en retard. — 14. Il ne me semble pas beau **que** des gens qui disent[13] être excellents **commettent** des actes plus injustes que les sycophantes.

11. *Si*, εἰ.*[1] — 12. Tournez : ils *seraient mieux cachés* (κρύπτω). — 13. Tournez : *des disant.*

141. *Version.*

1. Σαυνιτῶν[1] μετὰ τὴν ἧτταν ἀφικομένων πρὸς Μάνιον Κούριον[2] καὶ χρυσίον διδόντων, ἔτυχεν* ἐν χύτρᾳ ἕψων γογγυλίδας[3]. Ἀπεκρίνατο δὲ τοῖς Σαυνίταις οὐδὲν χρυσίου **δεῖσθαι**, τοιοῦτον δεῖπνον δειπνῶν· αὑτῷ δὲ βέλτιον **εἶναι** τοῦ χρυσίον ἔχειν τὸ κρατεῖν τῶν ἐχόντων. — 2. Ἀγησίλαος βασιλέως ἀγαθοῦ τοῦτο ἔργον ἐνόμιζεν **εἶναι** τὸ τοὺς ἀρχομένους ὡς πλεῖστα ἀγαθὰ ποιεῖν[4]. — 3. Ὁ Σωκράτης ἔλεγεν· « Ὅταν* μὲν ἐπαινῶσί με πολλοί, τότε νομίζω οὐδενὸς ἄξιος **εἶναι**· ὅταν δ' ὀλίγοι, σπουδαῖος ἄνθρωπος[5]. — 4. Ἐν τῇ Πλαταιϊκῇ μάχῃ, οἱ Ἀθηναῖοι, Τεγεάταις περὶ τάξεως ἐρίσαντες, ἠξίουν αὐτοὶ τὸ εὐώνυμον κέρας **ἔχειν**, πολλὰ τοὺς αὑτῶν προγόνους ἐγκωμιάζοντες. Παρελθὼν δ' ὁ Ἀριστείδης εἶπεν· « Ἥκομεν[6] οὐ τοῖς

1. *Les Samnites.* — 2. *Manius Curius.* — 3. *Des raves.* — 4. Ποιεῖν se construit avec deux accusatifs. — 5. S.-ent. νομίζω εἶναι. — 6. Le verbe ἥκω a le sens de : *je suis venu.*

N. B. — Où le latin écrit : *credo me esse bonum*, le grec (voisin du français *je crois être bon*) écrit : νομίζω εἶναι ἀγαθός.

συμμάχοις στασιάσοντες, ἀλλὰ μαχούμενοι τοῖς πολεμίοις οὐδ' ἐπαινεσόμενοι τοὺς πατέρας, ἀλλ' αὐτοὺς ἄνδρας ἀγαθοὺς τῇ Ἑλλάδι παρέξοντες. » — 5. Βασιλέας καὶ ἄρχοντας οὐ τοὺς τὰ σκῆπτρα ἔχοντας Σωκράτης ἔφη **εἶναι**, οὐδὲ τοὺς ὑπὸ τῶν τυχόντων[7] αἱρεθέντας, οὐδὲ τοὺς κλήρῳ λαχόντας, οὐδὲ τοὺς βιασαμένους, οὐδὲ τοὺς ἐξαπατήσαντας, ἀλλὰ τοὺς ἐπισταμένους ἄρχειν. — 6. Τὸν χρηστὸν καὶ ἄγαθον ἄνδρα δεῖ τῶν μὲν προγεγενημένων **μεμνῆσθαι**, τὰ δ' ἐνεστῶτα **πράττειν**, περὶ δὲ τῶν μελλόντων **φυλάττεσθαι**. — 7. Οἱ πάλαι[8] Ἀθηναῖοι δεινότερον ἐνόμιζον **εἶναι** κακῶς ὑπὸ τῶν πολιτῶν ἀκούειν[9] ἢ καλῶς ὑπὲρ τῆς πόλεως ἀποθνήσκειν. — 8. Νομίζω, ὅστις ἐν πολέμῳ ὢν στασιάζει πρὸς ἄρχοντα, τοῦτον πρὸς τὴν ἑαυτοῦ σωτηρίαν **στασιάζειν**. — 9. Ὁπλίτας πολλούς μοι δοκεῖ **χρῆναι** ἡμᾶς **ἄγειν** καὶ ἡμῶν αὐτῶν[10] καὶ τῶν ξυμμάχων. — 10. Οἱ Πέρσαι δικάζουσι τοὺς ἀχαρίστους· οἴονται γὰρ τοὺς ἀχαρίστους καὶ* περὶ θεοὺς **ἂν** μάλιστα ἀμελῶς **ἔχειν***. — 11. Ἐπίστευον οἱ πολέμιοι, σπεισαμένου αὐτοῦ, μηδὲν **ἂν** παρὰ τὰς σπονδὰς **παθεῖν**. — 12. Οἱ βάρβαροι ἔφασαν **ἀποδώσειν** τοὺς νεκροὺς ἐφ' ᾧ[11] μὴ κάειν τὰς οἰκίας.

7. Ὁ τυχών, *le premier venu.* — 8. Οἱ πάλαι, Cf. Gr., § 15, 4°. — 9. Κακῶς ἀκούειν, *avoir mauvaise réputation, être méprisé.* — 10. Ἡμῶν αὐτῶν, génitif partitif qui se rattache à πολλούς. — 11. Ἐφ' ᾧ, inf., *à condition de.*

N. B. — La particule ἄν, jointe à l'infinitif, lui donne le sens du conditionnel.

142. *Version.*

Une riposte de l'orateur Lysias.

Λυσίας τινὶ δίκην ἔχοντι συγγράψας[1] ἔδωκεν· ὁ δὲ πολλάκις ἀναγνοὺς ἧκε πρὸς τὸν Λυσίαν ἀθυμῶν καὶ λέγων τὸ μὲν πρῶτον αὐτῷ διεξιόντι θαυμαστὸν φανῆναι τὸν λόγον, αὖθις δὲ καὶ τρίτον ἀναλαμβάνοντι παντελῶς ἀμβλὺν καὶ ἄπρακτον· ὁ δὲ Λυσίας γελάσας· « Τί οὖν, εἶπεν, οὐχ ἅπαξ μέλλεις λέγειν αὐτὸς ἐπὶ τῶν δικαστῶν; »

1. Lysias était *logographe,* c'est-à-dire qu'il composait des discours pour les clients, qui les prononçaient.

143. *Version.*

Réponse d'un chef grec à un envoyé du roi des Perses : ce chef ne veut pas capituler.

« Ἐγώ[1], εἰ μὲν τῶν μυρίων ἐλπίδων μία τις ὑμῖν ἐστι σωθῆναι πολεμοῦντας[2] βασιλεῖ, συμβουλεύω μὴ παραδιδόναι τὰ ὅπλα· εἰ δέ τοι μηδεμία σωτηρίας ἐστὶν ἐλπὶς ἄκοντος βασιλέως, συμβουλεύω σῴζεσθαι ὑμῖν ὅπῃ δυνατόν. » — Κλέαρχος[3] δὲ πρὸς ταῦτα εἶπεν· « Ἀλλὰ[4] ταῦτα μὲν δὴ σὺ λέγεις· παρ' ἡμῶν δὲ ἀπάγγελλε τάδε, ὅτι ἡμεῖς οἰόμεθα, εἰ μὲν δέοι βασίλει

1. C'est l'envoyé des Perses qui parle le premier. — 2. Πολεμοῦντας : cet accusatif renvoie à ὑμῖν. — 3. *Cléarque* commandait les Grecs au début de l'expédition des Dix Mille. — 4. Ἀλλά, *eh bien!*

N. B. — Bien remarquer qu'après un verbe λέγω, le grec emploie librement soit le tour par ὅτι, soit la proposition infinitive.

φίλους εἶναι, πλείονος ἂν ἄξιοι[5] εἶναι[6] φίλοι ἔχοντες τὰ ὅπλα ἢ παραδόντες ἄλλῳ, εἰ δὲ δέοι πολεμεῖν, ἄμεινον ἂν πολεμεῖν ἔχοντες τὰ ὅπλα ἢ παραδόντες. »

5. Πλείονος ἄξιοι, *plus précieux* (m. à m. *dignes de plus*). — 6. Ἂν εἶναι se rattache à οἰόμεθα; de même ἂν πολεμεῖν.

144. *Version.*

Pensée de Socrate sur les sacrifices qui plaisent aux dieux.

Θυσίας θύων μικρὰς ἀπὸ μικρῶν[1] Σωκράτης οὐδὲν ἡγεῖτο μειοῦσθαι[2] τῶν ἀπὸ πολλῶν καὶ μεγάλων πολλὰ καὶ μεγάλα θυόντων. Οὔτε γὰρ τοῖς θεοῖς ἔφη καλῶς ἂν ἔχειν[3], εἰ ταῖς μεγάλαις θυσίαις μᾶλλον ἢ ταῖς μικραῖς ἔχαιρον· πολλάκις γὰρ[4] ἂν αὐτοῖς τὰ παρὰ[5] τῶν πονηρῶν μᾶλλον ἢ τὰ παρὰ τῶν χρηστῶν εἶναι κεχαρισμένα· οὔτ' ἂν τοῖς ἀνθρώποις ἄξιον εἶναι ζῆν, εἰ τὰ παρὰ τῶν πονηρῶν μᾶλλον ἦν κεχαρισμένα τοῖς θεοῖς ἢ τὰ παρὰ τῶν χρηστῶν· ἀλλ' ἐνόμιζε τοὺς θεοὺς ταῖς παρὰ τῶν εὐσεβεστάτων τιμαῖς μάλιστα χαίρειν.

1. Ἀπὸ μικρῶν, s.-ent. χρημάτων. — 2. Μειοῦσθαι et le gén. de comparaison, *avoir moins de valeur que*. — 3. Καλῶς ἔχειν τοῖς θεοῖς, *être bien* (*convenable*) *de la part des dieux*. — 4. Γάρ, *car en ce cas*. — 5. Παρά et le gén., *venant de*.

N. B. — La particule ἄν, jointe à l'infinitif, lui donne le sens du conditionnel.

IX. Liberté de l'infinitif. Gr., § 224.

145. *Exercice.*

1. Il arriva à Solon [d']**être,** à ce que disent les démocrates, la victime et, à ce que disent ceux qui veulent le calomnier, le complice de ses amis. — 2. Ceux qu'il voyait zélés pour la justice, il les **faisait vivre** plus richement que ceux qui recherchaient le gain par le moyen de l'injustice. — 3. O grand Zeus, je t'[en] prie, accorde-moi [de] **vaincre,** en [leur faisant du bien, ceux qui m'honorent. — 4. Qu'est-ce qui peut m'empêcher[1] [d'] **être tiré au** sort parmi[2] les neuf archontes? — 5. Théramène invoquait les dieux et les hommes, [**leur demandant de**] **regarder** ce qui se passait. — 6. De toutes les cités, Athènes est naturellement au plus haut point faite[3] [**pour**] **se développer** dans la paix. — 7. Les Thébains, en échange de leurs services[4], accordèrent aux Athéniens [de] les **commander;** et les Lacédémoniens leur permirent[5] [de] **disposer**[6] de l'hégémonie comme ils voulaient. — 8. Socrate dit cette dernière parole à ses juges : « Il est l'heure [**de**] **partir,** pour moi vers la mort, pour vous vers la vie[7] ». —

1. Κωλύω. — 2. *Parmi :* rendre simplement par le génitif *des neuf archontes.* — 3. *Être naturellement fait pour,* πέφυκα et l'inf. — 4. *En échange de leurs services,* tournez : *obligés* (εὐεργετέω-ῶ). — 5. Ἐπιτρέπω. — 6. *Disposer,* inf. aor. de τίθεμαι; *de,* περί et gén. — 7. Tourner : *à moi devant mourir, à vous devant vivre.*

N. B. — La liberté de construction de l'infinitif en grec, est peut-être ce qui distingue le plus la syntaxe grecque de la syntaxe latine.

9. Je crains fort que[8] mon fils ne rencontre quelque autre capable [de] le **corrompre.** — 10. L'attelage était brillant et très beau [à] **voir**, mais très difficile [à] **conduire.** — 11. Athéniens, vous êtes naturellement faits[9], non [pour] **vous emparer** de l'empire, mais [pour] **empêcher** autrui de s'[en] saisir. — 12. Je vous invite [à] **brûler** les tentes : celles-ci donnent de la peine [**pour les**] **transporter** et ne servent à rien[10], ni pour combattre ni[11] pour avoir le nécessaire. — 13. « Je te donne et moi-même et mes compagnons que voici[12], [**pour**] **être** des amis fidèles. — 14. Il donna aux Grecs ce pays [à] **piller,** comme étant ennemi. — 15. Ton eau est-elle donc trop chaude [à] **boire?** — 16. Ne faites pas[13] **décourager** les autres qui sont dans le même état que moi. — 17. Le temps est court [pour] **raconter** dignement tous les services[13] que Solon rendit à sa patrie.

8. Cf. Gr., 192. — 9. *Être naturellement fait pour,* (εὖ) πέφυκα et l'inf. aoriste. — 10. *A rien,* οὐδέν. — 11. Tourner : *pour le fait de.* — 12. *Que voici,* οὗτοι. — 13. Nég. μή et subj. aor. — 13. Tourner : *tout ce que* (acc.), avec εὐεργετέω.

146. *Version.*

1. Ἐπειδὴ θνητοῦ σώματος ἔτυχες, ἀθανάτου δὲ ψυχῆς, πειρῶ[1] τῆς ψυχῆς ἀθάνατον μνήμην **καταλιπεῖν.** — 2. Οἱ Πέρσαι διδάσκουσι τοὺς παῖδας καὶ σωφροσύνην καὶ **πείθεσθαι** τοῖς ἄρχουσι καὶ ἐγκρατεῖς **εἶναι** γαστρὸς καὶ ποτοῦ. — 3. Δῶρον ἄλλο μεῖζον ἀρετῆς οὐκ ἔστι παρὰ Θεοῦ **λαβεῖν.** — 4. Οὐδὲν ἔχω ἁπλούστερον **εἰπεῖν** οὐδὲ δικαιότερον. — 5. Δημόκριτος θεασάμενός τινα πολλὰ μέν, ἀπαίδευτα δὲ διαλεγόμενον· « Οὗτος,

1. Πειρῶ, impératif moyen.

N. B — Ἔστι (regarder l'accent), suivi de l'infinitif = *il est possible.*

ἔφη, οὐ **λέγειν** μοι δοκεῖ δυνατός, ἀλλὰ **σιωπᾶν** ἀδύνατος. » — 6. Πανοῦργός ἐστι Φίλιππος καὶ δεινὸς πράγμασι **χρῆσθαι**. — 7. Ἡ τῶν Ἀθηναίων χώρα πέφυκεν οἵα πλείστας προσόδους **παρέχεσθαι**. — 8. Ἦν ὁ Θεμιστοκλῆς μᾶλλον ἑτέρου ἄξιος **θαυμάσαι**. — 9. Τί λυπεῖ, ἄνθρωπε, ἀργύριον διδούς; Ἆρ' εἰς τροφὴν χρήσει τῷ πλούτῳ; ἀλλ' εἷς ἄρτος ἱκανὸς **ἀναπληρῶσαι** γαστέρα. — 10. Ἀφήσω **καταθεῖν** τοὺς μὲν ἵππεας εἰς τὸ πεδίον, τοὺς δὲ πελταστὰς ἐπὶ τὰς κώμας. — 11. Τίς οὐκ ἂν ἀγάσαιτο τῶν Ἀθηναίων τῆς ἀρετῆς, οἳ καὶ τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν **ἐκλιπεῖν** ὑπέμειναν, εἰς τὰς τριήρεις ἐμβάντες, ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ κελευόμενον[2] ποιῆσαι; — 12. Ὁ νομοθέτης τῶν Ἀθηναίων βουλόμενος αὐτοὺς ἐθίσαι πολὺ **ἀπέχειν** τῆς τῶν ἐλευθέρων ὕβρεως, ἐκώλυσε μηδ' εἰς τοὺς δούλους ὑβρίζειν. — 13. Ὧν[3] γ' ὁ παῖς εὔχεται ἑαυτῷ γίγνεσθαι, πολλὰ ὁ πατὴρ ἀπεύξαιτ' ἂν τοῖς θεοῖς μηδαμῶς κατὰ τὰς τοῦ υἱέος εὐχὰς **γίγνεσθαι**. — 14. Παυσανίας ὁ τῶν Σπαρτιατῶν βασιλεὺς γνώμην[4] ἐποιεῖτο τήν τε πατρίδα καὶ τὴν ἄλλην Ἑλλάδα βασιλεῖ ὑποχείριον **ποιῆσαι**. — 15. Πρὸς[5] εὐγνωμοσύνην καὶ λόγου δύναμιν πῶς πέφυκεν οὗτος; δεινὸς **λέγειν**, κακὸς **βιῶναι**.[6]

16. Ὁ οἶνος
... τὸν ταπεινὸν μέγα **φρονεῖν** ποιεῖ,
τὸν τὰς ὀφρῦς αἴροντα συμπείθει **γελᾶν**,
τὸν δ' ἀσθενῆ **τολμᾶν** τι, τὸν δειλὸν **θαρσεῖν**.

2. S.-ent. *par l'ennemi*. — 3. Ὧν = τούτων ἅ. — 4. Γνώμην, la *résolution, l'intention*. — 5. Πρός, *à l'égard de*. — 6. C'est ainsi qu'Eschine ose parler de Démosthène!

N. B. — Le grec écrit simplement : θαυμαστὸν ὁρᾶν (*inf. act.*), là où le latin écrit : *mirabile visu*.

147. *Version.*

Mort du poète comique Philémon.

Φιλήμων ὁ κωμικός, ἑπτὰ πρὸς τοῖς ἐννενήκοντα ἔτη βιούς, κατέκειτο μὲν ἐπὶ κλίνης ἠρεμῶν. Θεασάμενος δὲ ὄνον τὰ παρεσκευασμένα αὐτῷ[1] σῦκα κατεσθίοντα, ὥρμησε μὲν εἰς γέλωτα, καλέσας δὲ τὸν οἰκέτην καὶ σὺν πολλῷ καὶ ἀθρόῳ γέλωτι εἰπὼν προσδοῦναι τῷ ὄνῳ ἀκράτου[2] ῥοφεῖν, ἀποπνιγεὶς ὑπὸ[3] τοῦ γέλωτος ἀπέθανεν.

1. Αὐτῷ se rapporte à Philémon. — 2. Génitif partitif. Nous disons de même : *donner du pain.* — 3. Ὑπό, *par l'effet de.*

148. *Version.*

Le bavard.

Ὁ ἀδολέσχης τοιοῦτός ἐστιν οἷος[1], ὃν μὴ γιγνώσκει, τούτῳ παρακαθεζόμενος πλήσιον, πρῶτον μὲν τῆς ἑαυτοῦ γυναικὸς εἰπεῖν ἐγκώμιον· εἶτα ὃ τῆς νυκτὸς εἶδεν ἐνύπνιον, τοῦτο διηγήσασθαι· εἶθ' ὧν εἶχεν ἐπὶ τῷ δείπνῳ τὰ καθ' ἕκαστα διεξελθεῖν· εἶτα δή, προχωροῦντος τοῦ πράγματος, λέγειν ὡς πολύ πονηρότεροί εἰσιν οἱ νῦν ἄνθρωποι τῶν ἀρχαίων· καὶ ὡς ἄξιοι γεγόνασιν οἱ πυροὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ· καὶ ὡς πολλοὶ ἐπιδημοῦσι ξένοι· καὶ ὡς χαλεπόν ἐστι τὸ ζῆν... Παρασείσαντα[2] χρὴ τοὺς τοιούτους τῶν ἀνθρώπων ἀπαλλάττεσθαι[3], ὅστις[4] ἀπύρετος[5] βούλεται εἶναι.

1. Τοιοῦτος... οἷος et l'inf., *homme à.* — 2. Παρασείσαντα, *ayant couru à toutes jambes.* — 3. Ἀπαλλάττεσθαι, acc., *se débarrasser de.* — 4. Ὅστις a pour antécédent τοῦτον s.-ent., sujet de ἀπαλλάττεσθαι. — 5. *Sans fièvre.*

X. Participe. Gr., 226-232.

149. *Exercice.*

1. Après cela, **ayant inhumé** le **mort** et **accompli** les rites funèbres[1], ils placent son image dans la partie la plus visible de la maison, au fond d'une petite chapelle de bois (tournez : **mettant autour** une...) — 2. **Sachant que** cet homme a **fui**[2] tous les dangers de sa patrie, **qu'il a abandonné** ses concitoyens, **qu'il a trahi** toute votre puissance, Athéniens, **qu'il est passible** de toutes les lois écrites, j'ai fait cette accusation, **ayant jugé honteux** [de] laisser[3] un tel homme **envahir**[4] l'agora et participer aux sacrifices publics, lui **qui est devenu**[5] l'opprobre de sa patrie et de vous tous. — 3. [C'est] ainsi [que] les Trente nous traitaient, nous **qui nous étions** toujours **montrés**[6] honnêtes, **qui n'avons** aucun ennemi dans la ville, et **qui avons obligé** tant de citoyens. — 4. Si vous faites ce que vous dites, sachez **que**[7] **vous aurez tué**[8] un homme, **qui a** souvent **veillé**[9] pour vous, et **peiné**[9] ou **couru**[9] des dangers avec vous. — 5. Si[10] je suis convaincu ou **de faire** aujourd'hui ou d'**avoir** jamais auparavant **fait** de telles choses, j'avoue **que je mériterais** la mort après les derniers supplices. —

1. *Rites funèbres,* τὰ νομιζόμενα. — 2. Tourner : *sachant cet homme ayant fui, ayant abandonné,* etc. — 3. Περιοράω. — 4. Tourner : *envahissant, participant.* — 5. Tourner : *le devenu* (part. pf.). — 6. Tournez par des participes ces propositions relatives. — 7. Ὅτι. — 8. Tournez : *vous serez ayant tué* (part. pf.). — 9. Employer des participes aoristes. — 10. *Si,* ἐάν, subj. aor.

N. B. — Ἐπαύσατο εὕδων (m. à m. *il cessa dormant*) traduit le français : *il cessa de dormir.*

6. Ceux-ci passent leur temps à **pratiquer**[11] les exercices qu'ils apprirent étant enfants, notamment à **manier l'arc et le javelot**, et ils ne cessent **de rivaliser** entre eux sur ce point. — 7. Visiblement il ne **chérissait** personne et **tendait des pièges**[12] à celui qu'il disait[13] aimer. — 8. Nous avons conscience **d'avoir fait** en toute occasion notre devoir et de **n'avoir** jamais **désobéi** aux lois, même **injustes**, de notre patrie. — 9. Les prisonniers **s'enfuirent à l'insu** des sentinelles et coururent dans les villages voisins, d'où ils **continuèrent à harceler** notre arrière-garde. — 10. Celui-là est digne des plus grands éloges, qui[14] est le premier[15] **à combattre** les ennemis de la cité et **à seconder** les bons citoyens. — 11. Jadis les Athéniens honnêtes étaient heureux **d'écouter** des orateurs sincères ; ils s'indignent aujourd'hui **d'être gouvernés** par de vils démagogues.

11. Tournez : *s'exerçant aux autres choses... et maniant... et ils ne cessent rivalisant.* — 12. Tournez : *il était visible chérissant... et tendant.* — 13. *Il disait*, marquer la répétition. – 14. *Qui*, ὅστις ἄν, subj. — 15. *Est le premier à combattre*, tournez : *devance combattant... et secondant.*

150. *Version.*

1. Σχεδὸν ἅπαντα τὰ δι' ἡμῶν **μεμηχανημένα** λόγος ἡμῖν ἐστιν **ὁ συγκατασκευάσας.** Οὗτος γὰρ καὶ περὶ τῶν δικαίων καὶ περὶ τῶν ἀδίκων καὶ τῶν αἰσχρῶν καὶ τῶν καλῶν ἐνομοθέτησεν· ὧν[1] μὴ **διαταχθέντων,** οὐκ ἂν οἷοί* τ' ἦμεν οἰκεῖν μετ' ἀλλήλων. — 2. Οὐκ ἔστι πένης **ὁ** μηδὲν **ἔχων,** ἀλλ' **ὁ** πολλῶν **ἐπιθυμῶν·** οὐκ ἔστι πλούσιος **ὁ** πολλὰ **κεκτημένος,** ἀλλ'

1. Ὧν = *si ces choses.*

N. B. — Ἔλαθε πάντας φεύγων se rendra par : *il s'enfuit à l'insu de tous.*

ὁ μηδενὸς **δεόμενος**. — 3. **Τὸν εὐχόμενον** δεῖ φρόνιμον εἶναι, μὴ λάθῃ ἑαυτὸν κακόν τι **εὐξάμενος**[2]. — 4. Ὥσπερ λύκος ὅμοιος κυνί, οὕτω καὶ κόλαξ καὶ παράσιτος ὅμοιος φίλῳ· πρόσεχε τοιγαροῦν μή[3], ἀντὶ κυνῶν φυλάκων, λάθῃς[2] λυμεῶνας **εἰσδεχόμενος** λύκους. — 5. Ὁ σοφὸς οὔτε **χαίρων** οὔτε **λυπούμενος** ἄγαν φανήσεται. — 6. Οἱ πολλοὶ[4] χαίρουσι **τοῖς ἀποσκώπτουσι** καὶ **λοιδορουμένοις**, καὶ μάλισθ' ὅταν* τὰ σεμνότατα εἶναι **δοκοῦντα** διασύρηται· οὕτως ἀμέλει ἔχαιρον Ἀριστοφάνει καὶ Εὐπόλιδι[5] Σωκράτην ἐπὶ[6] χλευασίᾳ **παράγουσιν** ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ **κωμῳδοῦσιν** ἀλλοκότους τινὰς περὶ αὐτοῦ κωμῳδίας[7]. — 7. Εἴ* τις κύνας ἐν θήρᾳ ἀνακαλοῖτο τῇ κλήσει οἵᾳ[8] περ ὅταν τὸ θηρίον ὁρᾷ, τὸ μὲν πρῶτον[9] προθύμως εὖ οἶδ' ὅτι ἔχοι[10] ἂν **ὑπακουούσας**· ἢν* δὲ πολλάκις ψεύδηται αὐτάς, **τελευτῶσαι**[11], οὐδ' ὁποτὰν* ἀληθῶς **ὁρῶν** καλῇ, πείθονται αὐτῷ· οὕτω καὶ περὶ τῶν ἐλπίδων ἔχει*· ἢν* πολλάκις προσδοκίας ἀγαθῶν[12] **ἐμβαλὼν** ψεύδηταί τις, **τελευτῶν**, οὐδ' ὁπόταν* ἀληθεῖς ἐλπίδας λέγῃ ὁ τοιοῦτος, πείθειν δύναται. — 8. Ἐν δημοκρατίᾳ οἱ πολῖται πολλῶν καταμελοῦσιν, εἰς ἀλλήλους **ἀποβλέποντες**· ἐν μοναρχίᾳ δ' οἱ βασιλεῖς οὐδενὸς ὀλιγωροῦσιν, **εἰδότες** ὅτι πάντα δεῖ δι'

2. Cf. λανθάνω et part.*. — 3. Πρόσεχε μή (subj.), *prends garde que*. — 4. Οἱ πολλοί, *la foule*. — 5. *Eupolis*, poète comique contemporain d'Aristophane. — 6. Ἐπί, *en vue de*. — 7. Aristophane n'a pas ménagé Socrate dans sa comédie des *Nuées*. — 8. Τῇ κλήσει οἵᾳ, *eadem voce quā*. — 9. Τὸ πρῶτον forme une locution. — 10. Ἔχοι ἄν, *il tiendrait* (*ces chiens*). — 11. Τελευτῶσαι a la valeur de l'adverbe τελευταῖον. — 12. Προσδοκίας ἀγαθῶν, *l'attente de bonnes choses*.

N. B. — On traduira ἐφάνη εὐδαιμονῶν par : *il fut visiblement heureux* (m. à m. *il fut visible étant heureux*).

αὐτῶν γίγνεσθαι. — 9. Εὐαγόρας[13] ἅπαντα τὸν χρόνον διετέλεσεν οὐδένα μὲν **ἀδικῶν**, τοὺς δὲ χρηστοὺς **τιμῶν**, καὶ σφόδρα μὲν ἁπάντων **ἄρχων**, νομίμως δὲ **τοὺς ἐξαμαρτάνοντας κολάζων**.

13. *Evagoras,* roi de Chypre, présenté comme un prince idéal.

151. *Version.*

Le loup et la grue.

Λύκου λαιμῷ ὀστοῦν ἐπεπήγει· ὁ δὲ γεράνῳ μισθὸν παρέξειν εἶπεν, εἰ τὴν αὑτῆς κεφαλὴν ἐπιβαλοῦσα, τὸ ὀστοῦν ἐκ τοῦ λαιμοῦ αὐτοῦ ἐκβάλοι· ἡ δὲ τοῦτ' ἐκβαλοῦσα, δολιχόδειρος οὖσα, τὸν μισθὸν ἐζήτει· ὁ δὲ γελάσας ἀπεκρίνατο· « Ἀρκεῖ σοι μισθός, ἔφη, τοῦτο[1] καὶ μόνον, ὅτι ἐκ στόματος καὶ ὀδόντων ἐξῆρας κεφαλὴν σῶαν ».

1. Τοῦτο... ὅτι, *ce fait... à savoir que.*

152. *Version.*

L'union fait la force.

Σκίλουρος[1] ὀγδοήκοντα παῖδας ἄρρενας ἀπολιπών, ἐπεὶ τελευτᾶν ἔμελλε, δέσμην ἀκοντίων ἑκάστῳ προτείνων, ἐκέλευσε καταθραῦσαι· πάντων δ' ἀπαγορευσάντων, καθ' ἓν[2] αὐτὸς ἐξελὼν ἀκοντίον, ἅπαντα ῥᾳδίως συνέκλασε, διδάσκων ἐκείνους ὅτι

1. *Scilouros,* roi des Scythes. — 2. Καθ' ἕν, *un à un.*

N. B. — Employé sans article, le participe remplace une proposition subordonnée conjonctive.

συνεστῶτες ἰσχυροὶ διαμενοῦσιν[3], ἀσθενεῖς δ' ἔσονται διαλυθέντες καὶ στασιάσαντες.

3. Au futur, l'accent le prouve.

153. *Version.*

Ne parlez pas de ce que vous ne connaissez pas.

Ἀπελλῆς[1] ὁ ζωγράφος, Μεγαβύζου[2] παρακαθίσαντος αὐτῷ καὶ περὶ γραμμῆς τι καὶ σκιᾶς βουλομένου λαλεῖν, « Ὁρᾷς, ἔφη, τὰ παιδάρια[3] ταυτὶ τὰ τὴν μηλίδα[4] τρίβοντα πάνυ σοι προσεῖχε τὸν νοῦν σιωπῶντι καὶ τὴν πορφύραν ἐθαύμαζε καὶ τὰ χρυσία, νῦν δὲ σοῦ καταγελᾷ, περὶ ὧν[5] οὐ μεμάθηκας ἀρξαμένου λαλεῖν. »

1. *Apelle,* peintre fameux de l'époque d'Alexandre. — 2. *Mégabyse,* satrape perse. — 3. Ce sont des apprentis. — Ταυτί, pl. n. de οὑτοσί. — 4. Μηλίς, ίδος (s.-ent. γῆ), *terre de Mélos* (une des Cyclades), argile que les peintres mêlaient à leurs couleurs, pour leur donner plus de consistance. — 5. Περὶ ὧν = περὶ τούτων ἅ.

154. *Version.*

Philopœmen et la femme de Mégare.

Φιλοποίμην[1] ἦν τὸ εἶδος οὐκ αἰσχρός. Τὴν δὲ τῆς ξενῆς[2] τῆς Μεγαρικῆς ἄγνοιαν συμβῆναι λέγουσι δι' εὐκολίαν τινὰ καὶ ἀφέλειαν αὐτοῦ· πυνθανομένη γὰρ ἔρχεσθαι πρὸς αὐτοὺς τὸν

1. Philopœmen était général en chef des Achéens. — 2. *Hôtesse.*

N. B. — Le grec écrit : ἔλεγεν ὅτι τῇ ὑστεραίᾳ εἶσιν (*qu'il viendra*); en français : *il disait qu'il* viendrait *le lendemain.*

στρατηγὸν τῶν Ἀχαιῶν, ἐθορυβεῖτο παρασκευάζουσα δεῖπνον, οὐ παρόντος κατὰ τύχην τοῦ ἀνδρός[3]. Ἐν τούτῳ δὲ τοῦ Φιλοποίμενος εἰσελθόντος, χλαμύδιον εὐτελὲς ἔχοντος, οἰομένη τινὰ τῶν ὑπερετῶν εἶναι καὶ προδρόμων, παρεκάλει τῆς διακονίας συνεφάψασθαι. Καὶ ὁ μὲν εὐθὺς ἀπορρίψας τὴν χλαμύδα, τῶν ξύλων ἔσχιζεν. Ὁ δὲ ξένος ἐπεισελθὼν καὶ θεασάμενος· « Τί τοῦτο, ἔφη, Φιλοποίμην; — Τί γὰρ ἄλλο, ἔφη ἐκεῖνος, ἢ κακῆς ὄψεως δίκας δίδωμι[4]; »

3. *Le mari*, désigné plus loin par ὁ ξένος. — 4. Δίκας διδόναι, *porter la peine, être puni de*, gén. Cf. le latin *dare pœnas*.

Génitif absolu. Gr., § 236.

155. *Exercice.*

1. **Alors que**[1] la délibération[2] **est** par nature difficile, vous avez rendu la chose beaucoup plus difficile, Athéniens. — 2. On dit[3] qu'Horace surnommé Coclès, combattant sur le pont du Tibre contre deux ennemis, quand il vit une foule accourir au secours de ses adversaires[4], craignant que tous ne forcent le passage et ne se jettent dans la ville, se retourna et cria à ceux qui étaient derrière lui de se retirer en toute hâte et de couper le pont[6]. **Ceux-ci ayant obéi**, tant qu'ils coupaient

1. Tourner par le génitif absolu. — 2. Tourner : *le délibérer*. — 3. Λέγεται, et prop. inf. — 4. Tourner : *quand il vit survenant une foule des secourant ses adversaires*. — 5. Tourner : *ayant forcé... ils ne se jettent*. — 6. Tourner : cria *s'étant retourné... s'étant retirés* (acc)... [*de*] *couper le pont*.

N. B. — Le grec emploie le génitif absolu dans les cas où le latin emploie l'ablatif absolu.

[le pont], il tint bon, non sans recevoir[7] mainte blessure. Le **pont une fois coupé,** les ennemis furent arrêtés dans leur élan. Quant à Coclès, s'étant jeté tout en armes dans le fleuve, il mourut volontairement, ayant préféré le salut de sa patrie à sa vie actuelle. — 3. **Alors qu'Agésilas n'était**[1] **pas encore** sur le trône depuis un an[8], un **jour qu'il faisait**[1] pour la cité un des sacrifices traditionnels, le devin dit que les dieux révélaient un complot des plus terribles[9]. — 4. **Beaucoup de paroles émouvantes ayant été dites par** cette femme, les assistants ne pouvaient même pas prononcer un mot. — 5. **Lorsque les corps sont énervés**[1], les âmes aussi deviennent plus molles. — 6. **La ville prise,**[10] les ennemis **la pillèrent**[11]. — 7. **Ayant recueilli** les débris des navires et les morts, les Syracusains, revenus par mer dans la ville, dressèrent un trophée. — 8. Le **général prisonnier,** les soldats se décourageaient. — 9. **Une fois que tous les ennemis de la Grèce eurent été anéantis,**[1] Thésée rendit sa patrie beaucoup plus grande et [c'est] ainsi [qu'] aujourd'hui encore il est admiré.

7. *Non sans recevoir,* tourner : *recevant.* — 8. *Depuis un an,* employer simplement l'accusatif de durée. — 9. *Des plus terribles,* génitif avec l'article. — 10. Ἁλίσκομαι**. — 11. Se rappeler la règle *urbem captam hostis diripuit.*

156. *Version.*

1. **Κυβερνήτου νοσοῦντος,** ὅλον συμπάσχει τὸ σκάφος. — 2. **Τῆς κακίας ἀφαιρεθείσης,** ἣ καὶ τὰς ἑταιρίας διαλύει καὶ τὰς συγγενείας εἰς ἔχθραν προάγει καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους εἰς πολέμους καὶ στάσεις καθίστησιν, τόθ' ὁμονοήσομεν

N. B. — La phrase française doit être souvent dégagée de la raideur du mot à mot.

καὶ τὰς εὐνοίας ἀληθινὰς πρὸς ἀλλήλους ἕξομεν. — 3. **Τῶν ἀθλητῶν** δὶς τοσαύτην ῥώμην **λαβόντων**[1], οὐδὲν ἂν πλέον γένοιτο τοῖς ἄλλοις. — 4. Ὁ Ἴκαρος, ὁ τοῦ Δαιδάλου υἱός, **τακέντος** αὐτῷ **τοῦ κηροῦ** καὶ **τῶν πτερῶν περιρρυέντων**, εἰς τὸ πέλαγος ἐνέπεσεν. — 5. Ἐν παλαίσματι πιεζόμενος Ἀλκιβιάδης, μὴ πεσεῖν βουλόμενος, ἀναγαγὼν πρὸς τὸ στόμα τὰς χεῖρας τοῦ πιέζοντος οἷος* ἦν διαφαγεῖν. **Ἀφέντος** δὲ τὴν λαβὴν **ἐκείνου** καὶ **εἰπόντος**· « Δάκνεις, ὦ Ἀλκιβιάδη, καθάπερ αἱ γυναῖκες. — Οὐκ ἔγωγε, εἶπεν, ἀλλ' ὡς οἱ λέοντες. » — 6. Λύκος ἀμνὸν ἐδίωκεν· ὁ δ' ἀμνὸς εἰς ναὸν κατέφυγε. **Προσκαλουμένου** δὲ **τοῦ λύκου** τὸν ἀμνὸν καὶ **λέγοντος** ὅτι θυσιάσει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῷ θεῷ, ἐκεῖνος ἔφη πρὸς αὐτόν· « Ἀλλ' αἱρετώτερόν μοί ἐστι θεῷ θυσίαν εἶναι[2] ἢ ὑπὸ σοῦ διαφθαρῆναι. » — 7. Εἰσὶν οἱ λέγοντες ὅτι τὰ κοινὰ πράττειν ἀποτρέπων Θεμιστοκλέα ὁ πατὴρ ἐπεδείκνυ πρὸς τῇ θαλάττῃ τὰς παλαιὰς τριήρεις ἐρριμμένας καὶ παρεωραμένας, ὡς[3] δὴ καὶ πρὸς τοὺς δημαγωγούς, ὅταν ἄχρηστοι γένωνται, **τῶν πολλῶν** ὁμοίως **ἐχόντων**.

1. Λαβόντων : la proposition participe équivaut ici à une conditionnelle : εἰ οἱ ἀθληταὶ λάβοιεν. — 2. Θυσίαν εἶναι, *que je sois sacrifié* (m. à m. *être objet de sacrifice*). — 3. Ὡς devant le génitif absolu fait valoir le *motif* = *étant donné que; en montrant que.*

N. B. — Le génitif absolu est souvent accompagné d'une particule qui en précise le sens.

157. *Version.*

Le silence de Zénon.

Ζήνων[1], Ἀντιγόνου[2] πρέσβεις Ἀθήναζε πέμψαντος, κληθεὶς ὑπ' αὐτῶν σὺν ἄλλοις φιλοσόφοις ἐπὶ δεῖπνον, κἀκείνων[3] παρὰ πότον σπευδόντων ἐπιδείκνυσθαι τὴν αὐτῶν πολυμαθίαν, αὐτὸς ἐσίγα. Τῶν δὲ πρεσβέων ζητούντων τί ἀπαγγελοῦσι περὶ αὐτοῦ πρὸς Ἀντίγονον, « Τοῦτ', ἔφη, ὃ βλέπετε, φιλόσοφον εἶναι ἐν Ἀθήναις σιγᾶν ἐπιστάμενον. »

1. *Zénon,* philosophe grec, né vers 336 av. J.-C., fondateur de l'école stoïcienne. — 2. *Antigone,* général et roi de Macédoine. — 3. Κἀκείνων, crase pour καὶ ἐκείνων.

158. *Version.*

Dispute pour une ombre.

Νεανίας τις θέρους ὥρᾳ ἐμισθώσατο[1] ἐξ[2] ἄστεος ὄνον Μεγαράδε· μεσούσης δὲ τῆς ἡμέρας καὶ σφοδρῶς φλέγοντος τοῦ ἡλίου, ἑκάτερος αὐτῶν ἐβούλετο ὑποδύεσθαι ὑπὸ τὴν τοῦ ὄνου σκιάν· εἶργον δὲ ἀλλήλους, ὁ μὲν μεμισθωκέναι τὸν ὄνον — οὐ τὴν σκιάν λέγων, ὁ δὲ μεμισθωμένος τὴν πᾶσαν ἔχειν[3] ἐξουσίαν.

1. L'actif μισθόω signifie : *donner en location;* le moyen μισθοῦμαι signifie : *prendre en location.* — 2. Ἐξ, *pour aller de.* Le suffixe δε indique la direction *vers* un endroit. — 3. S.-ent. λέγων.

N. B. — Une proposition participe peut remplacer une proposition subordonnée conjonctive, et notamment une conditionnelle.

159. *Version.*

Un seul soleil suffit.

Ὅτε Κροῖσος ἦρχε Λυδῶν, τὸν ἀδελφὸν μεθ' αὐτοῦ κατέστησεν ἄρχοντα. Προσελθὼν δέ τις τῶν Λυδῶν· « Ὦ βασιλεῦ, εἶπε, πάντων ἐπὶ γῆς καλῶν ὁ ἥλιος ἀνθρώποις αἴτιός ἐστι, καὶ οὐδὲν ἂν εἴη τῶν ἐπὶ γῆς, μὴ τοῦ ἡλίου ἐπιλάμποντος· ἀλλ' εἰ θέλουσι δύο ἥλιοι γενέσθαι, κίνδυνος[1] πάντα συμφλεχθέντα διαφθαρῆναι· οὕτως ἕνα μὲν βασιλέα δέχονται Λυδοὶ καὶ σωτῆρα πιστεύουσιν εἶναι, δύο δ' ἅμα οὐκ ἂν ἀνάσχοιντο. »

1. S.-ent. ἐστί.

160. *Version.*

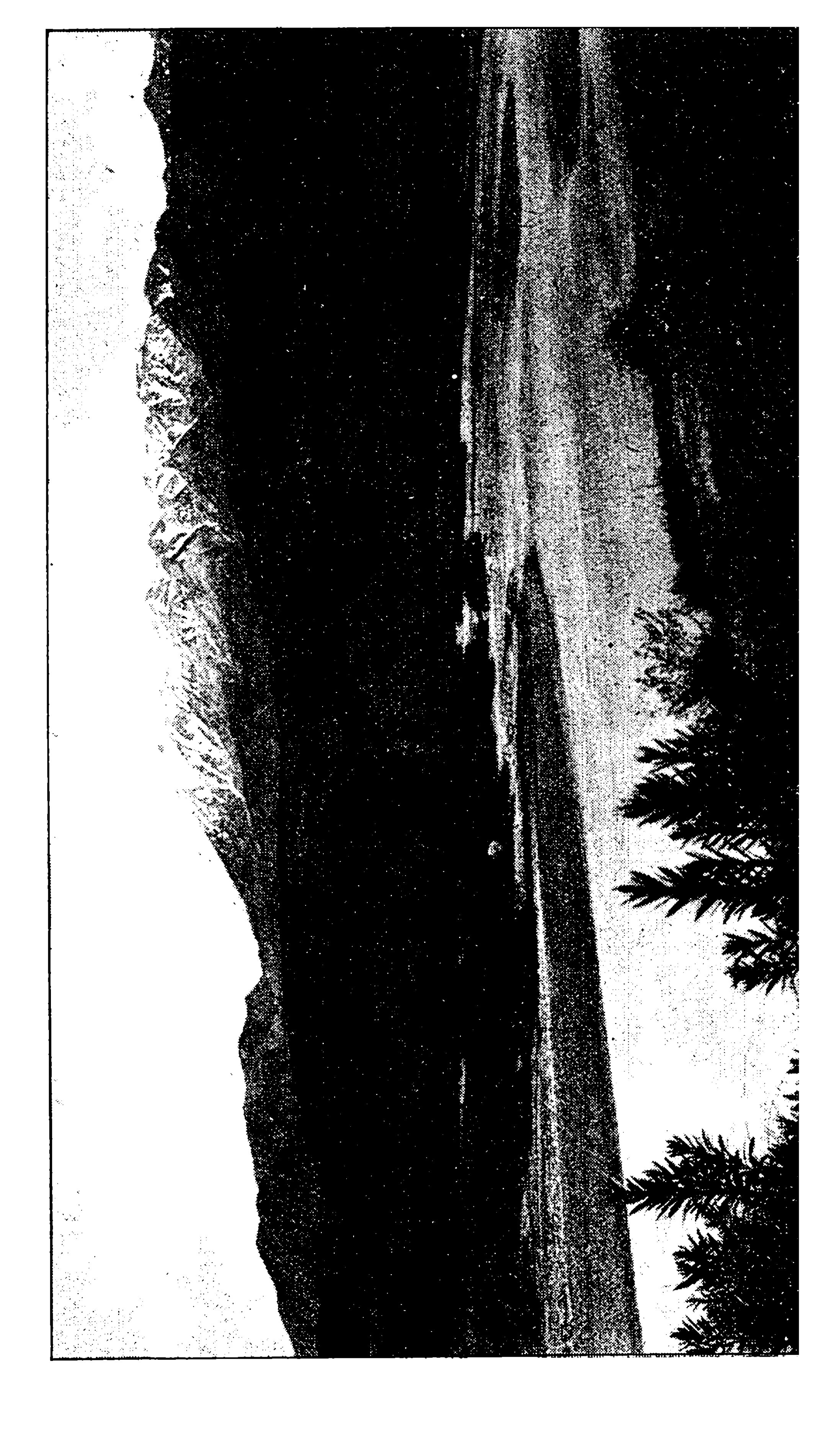
L'ours et les deux compagnons.

Δύο φίλοι τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐβάδιζον· ἄρκτου δὲ αὐτοῖς ἐπιφανείσης, ὃ μὲν φθάσας ἀνέβη ἐπί τι δένδρον, καὶ ἐνταῦθα ἐκρύπτετο· ὃ δ' ἕτερος μέλλων καταλαμβάνεσθαι, πεσὼν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους, νεκρὸν ἑαυτὸν προσεποιεῖτο· τῆς δὲ ἄρκτου προσενεγκούσης αὐτῷ τὸ ῥύγχος καὶ ὀσφραινομένης, τὰς ἀναπνοὰς συνεῖχε· φασὶ γὰρ νεκροῦ οὐχ ἅπτεσθαι τὸ ζῷον· ἀπαλλαγείσης[1] δὲ τῆς ἄρκτου, ὃ μὲν ἀπὸ τοῦ δένδρου καταβὰς ἐπυνθάνετο τοῦ ἑτέρου, τί ἡ ἄρκτος πρὸς τὸ οὖς εἴρηκεν. Ὁ δ' εἶπε· « Τοῦ λοιποῦ τοιούτοις μὴ[2] συνοιδοπορεῖν φίλοις, οἳ ἐν κινδύνοις οὐ παραμένουσιν. »

1. Aor. 2 passif de ἀπαλλάττω. — 2. La négation μή (au lieu de οὐ) prouve que le membre de phrase exprime une *défense*.

N. B. — La négation varie devant le participe, selon le sens de celui-ci.

RÉCAPITULATION



THÈMES ET VERSIONS

I. THÈMES

1. Deucalion et Pyrrha.

Deucalion, fils de Prométhée, avait épousé Pyrrha, fille d'Épiméthée et de Pandore. Quand Zeus voulut détruire la race d'airain, Deucalion, sur les conseils de Prométhée [1], construisit [2] une arche et [y] monta avec Pyrrha sa femme. Zeus fit alors tomber [3] du ciel une pluie intense, de sorte que [4] tous les hommes périrent. Deucalion, porté à travers la mer dans son arche pendant [5] neuf jours et [neuf] nuits, aborda au Parnasse, et là, les pluies ayant pris fin, il descendit [2] de son arche et sacrifia à Zeus protecteur des fugitifs [6].

1. Tournez par un génitif absolu. — 2. User du participe. — 3. *Faire tomber,* χέω**. — 4. *De sorte que,* cf. Gr., 195, a. — 5. Cf. Gr., 35, 1° c. — 6. *Protecteur des fugitifs,* Φύξιος, ου.

2. Simplicité de Phocion.

Les députés d'Alexandre ayant accompagné Phocion dans sa maison, [y] virent une extrême simplicité; la femme de Phocion pétrissait le pain; lui-même, après avoir puisé l'eau du puits, lava les pieds de ses hôtes. Ceux-ci s'étonnaient et disaient qu'il était étrange de voir [1] un ami du roi vivre si

1. Tournez : *étrange, si étant ami du roi il vivra si misérablement.*

N. B. — S'appliquer à lier les phrases.

misérablement. Phocion voyant passer un vieillard pauvre, vêtu d'un manteau sale, dit aux députés : « Eh bien! cet homme a moins de moyens[2] que moi pour vivre, et il s'[en] contente. »

2. Tournez : *vit de* (ἀπό, gén.) *moindres choses que moi* (gén.).

3. Thésée vainqueur du Minotaure.

Les Athéniens envoyaient chaque année au Minotaure de Crète[1] quatorze enfants [en] tribut. Thésée, témoin de leur départ[2], ne put contenir son indignation; il trouva[3] qu'il valait mieux mourir que de vivre roi d'une ville contrainte à payer à ses ennemis un tribut si lamentable. Il s'embarqua, et vainqueur[4] de ce monstre moitié homme et moitié taureau[5], il rendit les enfants à leurs parents et affranchit sa patrie d'une si odieuse servitude.

1. Tournez : *le nourri en Crète*. — 2. Tournez : *ayant vu eux partant*. — 3. Tournez : *s'indigna tellement que* (ὥστε, et l'ind.) *il pensa mourir être mieux que vivre*. — 4. User des participes. — 5. Tournez : *une nature mêlée de* (ἐκ, *gén.*) *homme et taureau.*

4. Une coutume des Égyptiens.

Dans les réunions qui ont lieu chez les riches Égyptiens, quand[1] on est vers la fin du repas, un homme apporte à la ronde dans un cercueil un mort fait en bois et parfaitement imité[2] pour[3] la peinture et le travail, et qui a une coudée ou deux. L'homme le montre à chacun des convives et dit : « [En] regardant celui-ci, bois et divertis-toi : mort tu seras tel. » Voilà ce que[4] font les Égyptiens au cours de leurs festins.

1. *Quand,* Gr., 206 a. — 2. Employer le part. parf. — 3. Κατά, acc. — 4. *Voilà ce que,* rendre simplement par *cela*.

N. B. — Se rappeler que le grec aime les participes.

5. L'avare qui a perdu son trésor[1].

Un avare, incapable[2] de rendre service à personne[3], enfouit son argent. Quelqu'un le lui déroba. L'homme se lamentait. Il rencontra un individu qui avait voulu lui faire un emprunt; il regrettait maintenant d'avoir été insensible. L'autre l'invita à ne pas se faire de souci, mais à croire qu'il n'avait rien perdu[4], en mettant une pierre au même endroit. « Quand tu avais ton argent, tu ne t'en servais pas ; tu n'es donc privé de rien. »

1. Tournez : *Sur l'avare, le ayant perdu.* — 2. Cf. Gr., §. 230, Rem. — 3. Μηδείς — 4. Veiller à la négation.

6. Achille, modèle de l'amitié[1].

Les dieux ont traité avec honneur Achille, fils de Thétis : il avait appris de sa mère qu'il mourrait[2] s'il tuait Hector, mais que, s'il ne tuait pas celui-ci, il reviendrait dans son pays et mourrait vieux; il osa choisir [de] secourir et venger son ami, et non seulement de mourir pour [lui], mais encore de le suivre dans la mort[3]. Voilà certes pourquoi les dieux, dans leur admiration extrême, l'ont honoré d'une manière toute particulière, parce qu'il plaçait l'amitié à un si haut prix.

1. *On essaiera, dans ce thème, d'user des participes, aimés des Grecs.* — 2. Cf. Gr., 184. — 3. *Le suivre dans la mort,* tournez : *mourir tout de suite après* (ἐπι-θνήσκω, dat.), [lui] *mort* (part. parf.).

N. B. — Le grec écrit : νομίζω εἶναι ἀγαθός, *je crois être bon.*

7. Socrate et Alcibiade à la guerre.

Alcibiade, jeune encore[1], prit part à l'expédition de[2] Potidée : il eut Socrate [pour] compagnon de tente et de combats. Dans une violente bataille[3], Alcibiade fut blessé et tomba; Socrate se mit devant lui, le défendit et le sauva ainsi que ses armes. Plus tard, à la bataille de Délion, pendant que les Athéniens fuyaient, Alcibiade à cheval vit Socrate qui se retirait avec quelques [hommes]; il ne voulut pas l'abandonner, mais il l'escorta et le défendit contre[4] les ennemis qui faisaient un grand massacre.

1. Cf. Gr., § 230, Rem. — 2. *De*, εἰς, acc. — 3. Tournez : *une violente bataille ayant eu lieu*, gén. abs. — Plus loin, tournez de même : *la bataille à* (ἐπί, dat.) *Délion ayant eu lieu.* — 4. *Contre... massacre*, tournez par le génitif abs. : *les ennemis assaillant et massacrant des* [hommes] *nombreux.*

8. Ce que doit faire un bon prince.

Observe le culte des dieux[1], ainsi que tes ancêtres [en] ont donné l'exemple; et pense que la meilleure piété est de te rendre toi même le plus juste possible[2]; les dieux favorisent plus volontiers les princes vertueux que ceux qui immolent mille victimes. Crois que la garde la plus sûre de ta personne, [c'] est le mérite de tes amis, la sympathie de tes sujets et ta propre sagesse. [C'est] par là [qu'] on peut le mieux et acquérir et conserver le pouvoir. Le meilleur signe d'un bon règne, c'est de voir[3] les sujets à la fois plus soumis et plus heureux.

1. Tournez : *fais les choses à l'égard des* (πρός, acc.) *dieux.* — 2. Cf. ὡς* devant superlatif. — 3. Tournez : *est si tu vois*, cf. Gr., § 200.

N. B. — On n'oubliera pas la règle de l'attribut.

9. Les jeunes gens.

Les jeunes gens sont par nature passionnés et changeants. Leurs désirs[1] sont vifs, mais non grands, comme la soif et la faim[2] des malades. Ils sont emportés et prêts à céder à leur emportement. Ils ne sont pas épris de l'argent, pour[3] n'avoir pas encore éprouvé le besoin. Ils ne sont pas malicieux, mais francs, pour n'avoir pas encore vu beaucoup de perfidies. Ils sont confiants, pour n'avoir pas été encore souvent trompés. Ils vivent le plus souvent d'espérance[4] : car l'espérance regarde[5] l'avenir.

1. *Désir,* βούλησις, εως (ἡ). — 2. Traduire par : *les soifs et les faims.* — 3. *Pour,* tournez : *à cause du fait de,* διὰ τό et l'inf., nég. μή. — 4. *D'espérance* : employer le datif. — 5. *Regarde,* ἐστί et le gén.

10. Les vrais philosophes[1].

Les vrais philosophes, dès leur jeunesse, ne connaissent pas la route de l'agora; ils ne font ni les lois ni les décrets; les réunions et les dîners ne les préoccupent guère; ils ne s'enquièrent pas si[2] tel vit bien ou[2] mal dans la cité. Leur corps seul demeure sur la terre, mais leur esprit, considérant [comme] petites les choses pour lesquelles le vulgaire se passionne, vole au-dessus du ciel même, cherchant partout l'éternelle vérité et la pensée des dieux.

1. Tournez : *sur les vraiment philosophes.* — 2. Cf. Gr., page 160, n. 1.

N. B. — Pour traduire un titre comme *les riches,* tournez : *sur* (περί, gén.) *les riches.*

11. Éloge de la démocratie athénienne.

Quand nous eûmes perdu nos vaisseaux[1], et que la ville fut accablée de tant de malheurs[2], les démocrates étaient prêts à tout souffrir, pour que la cité ne fût pas ruinée[3]; au contraire, ceux qui désiraient l'oligarchie démolirent les murs[4] et supportèrent l'esclavage. Quand le peuple était maître des affaires, [c'est] nous [qui] gardions les citadelles des autres; quand les Trente prirent[5] le gouvernement, les ennemis occupèrent la nôtre. Il faut donc reconnaître combien[6] la démocratie fut meilleure pour la cité.

1. Après la défaite de la flotte athénienne en Sicile, quand Athènes fut assiégée par Lysandre. — 2. Tournez : *fut tellement malheureuse.* — 3. Cf Gr., § 189. — 4. Il s'agit des Longs-Murs. — 5. Παρα-λαμβάνω **. — 6. *Combien,* ὅσῳ devant comparatif.

12. Contre un serviteur des Trente.

C'est votre devoir à tous, juges, de venger ceux qui sont morts victimes de leur dévoûment[1] à votre démocratie. Nous avons les mêmes raisons, le peuple et moi, de haïr ce misérable. Un de mes parents, et bien d'autres encore, dont vous entendrez les noms, tous gens de bien, ont péri sous les Trente, victimes de cet homme qui se fit[2] leur dénonciateur. Ce faisant, il n'a pas seulement porté un grand préjudice[3] à mes

1. *Victimes de leur dévoûment,* tournez : *étant dévoués,* εὔνους. — 2. *Qui se fit :* rendre simplement par : *étant devenu.* — 3. *Porter un grand préjudice,... faire un mal considérable,* à tourner par des verbes accompagnés d'adverbes.

N. B. — Ne pas chercher les synthèses massives, à la façon latine.

parents et à moi-même, mais c'est à la cité tout entière, qu'en la privant de tels citoyens, il a fait un mal considérable.

13. Vertus des anciens Athéniens.

Ils étaient si bons citoyens qu'[1] ils se disputaient mutuellement non pour perdre leurs rivaux et dominer les autres, mais pour [les] devancer [en] servant la patrie; ils se liguaient non en vue de leur intérêt personnel, mais pour le bien général. Le même esprit animait leur conduite à l'égard des autres Grecs[2]; ils pratiquaient le dévoûment, non la violence; ils voulaient être appelés chefs plutôt que maîtres, sauveurs plutôt qu'oppresseurs; ils gagnaient les cités par leurs bienfaits, au lieu de[3] les réduire par la force; leurs [simples] paroles étaient plus sûres que les serments d'aujourd'hui.

On cherchera le tour grec, en évitant l'abstraction et en usant des participes.

1. *Si... que*, οὕτω... ὥστε, indic. — 2. Tournez : *ils administraient aussi les choses des autres Grecs de la même manière.* — 3. *Au lieu de les réduire,* tournez : *mais ne les réduisaient pas.*

14. Les Athéniens fondateurs des premières colonies[1].

Notre cité remarqua[2] que les barbares occupaient la plus grande partie du pays et que les Grecs étaient renfermés dans un petit espace; que ceux-ci, ainsi à l'étroit, se tendaient des pièges, faisaient des expéditions les uns contre les autres

1. Tournez : *comment... fondèrent.* — 2. Traduire par *voir* suivi

N. B — Accentuer les mots à mesure qu'on les écrit.

et périssaient les uns par manque du nécessaire, les autres victimes de la guerre : une telle situation ne la laissa pas indifférente[3]; elle[4] envoya dans les villes des chefs qui prirent avec eux les plus indigents, se mirent à leur tête, vainquirent les barbares, fondèrent de nombreuses villes sur les deux continents, colonisèrent toutes les îles et sauvèrent à la fois ceux qui [les] avaient accompagnés et ceux qui étaient restés [dans leurs foyers] : car ils laissèrent aux uns, sur place, un sol suffisant[5] et donnèrent aux autres plus que ceux-ci n'en possédaient[6].

d'une série de participes, en jouant de μέν et δέ. — 3. Tournez : *elle ne négligea même pas ces choses étant* (ἔχω) *ainsi.* — 4. Lier par ἀλλά. — 5. Tournez : *suffisant, le sol* (χώρα) *dans le pays* (οἴκοι). — 6 Tournez : [un sol] *plus grand que le* [*sol*] *appartenant en propre.*

15. Sur les flatteurs.

Je crois que les flatteurs sont beaucoup plus pervertis que les flattés et qu'ils sont presque responsables de l'orgueil de ces derniers[1]. Quand[2] ils admirent l'opulence de ceux-ci[3], [qu']ils vantent leur or et emplissent leurs vestibules dès le matin, que doivent naturellement penser les riches? Mais si[4] d'un commun accord les flatteurs renonçaient, même pour un temps, à leur servitude volontaire, ne croyez-vous pas que le riche viendrait[5] à la porte des pauvres les supplier[6] de ne pas laisser sa fortune sans spectateurs et sans témoins?

1. *Ces derniers,* οὗτοι. — 2. *Quand*, Gr., § 206. — 3. *Ceux-ci,* οὗτοι. — 4. Cf. Gr., 199 a. — 5. Pour l'emploi de ἄν avec l'infinitif, cf. Gr., 221 a. — 6. Tournez : *les priant* (nég. μή).

N. B. — Ne pas oublier les aspirées à la fin des mots : οὐχ ὑμεῖς, ἐφ' ἡμῖν.

16. Les jeunes gens d'autrefois[1].

Les jeunes gens, alors, ne passaient pas leur temps dans les maisons de jeux, mais gardaient les principes dans lesquels ils avaient été nourris, admirant et enviant ceux qui tenaient le premier rang à cet égard[2]. Ils fuyaient la place publique; si[3] parfois ils étaient obligés de la traverser, ils le faisaient visiblement[4] avec grande réserve. Nul alors, pas même un serviteur, n'eût osé[5] manger ou boire dans un cabaret. Les jeunes gens s'étudiaient à avoir une digne attitude, mais non à faire les bouffons. [Pour] les enjoués et ceux qui peuvent railler, ceux que maintenant on appelle gens d'esprit, ils [les] considéraient [comme] des malheureux.

1. Il s'agit du temps de Solon. — 2. *A cet égard,* tournez : *dans ces [principes].* — 3. *Si,* cf. Gr., 200 b. — 4. *Ils le faisaient visiblement,* tournez : *ils étaient visibles* (φαίνομαι) *le faisant.* — 5. Pour le conditionnel passé, cf. Gr., 97.

17. Dévoûment des Grecs à l'État.

Ce que les Égyptiens avaient appris de meilleur[1] aux Grecs était à se rendre dociles et à se laisser former[2] par les lois pour le bien public. [Ce] n'étaient pas des particuliers qui ne songent qu'à leurs affaires et ne sentent les maux de l'État qu'autant qu'ils [en] souffrent eux-mêmes, ou [que] le repos de leur famille [en] est troublé : les Grecs étaient instruits[3] à se regarder et à regarder leur famille [comme] partie d'un

1. Tournez : *les Égyptiens avaient appris ceci le meilleur, le fait de...* — 2. Tournez : *être formés consentant.* — 3. Employer le pl.-q.-pf. de μανθάνω.

N. B. — Ne pas oublier le ν euphonique.

grand corps, qui était le corps de l'État. Les pères nourrissaient leurs enfants dans cet esprit; et les enfants apprenaient dès le berceau à regarder la patrie comme une mère commune, à qui ils appartenaient plus encore qu'à leurs parents.

Bossuet, *Discours sur l'histoire universelle,* V.

18. Apollon parmi les bergers[1].

Apollon fut contraint [*par Zeus*] de se faire berger et de garder les troupeaux du roi Admète. Il jouait de la flûte; et tous les autres bergers venaient à l'ombre des ormeaux, sur le bord d'une claire fontaine, écouter[2] ses chansons. Jusque-là ils avaient mené une vie sauvage et brutale; ils ne savaient que conduire leurs brebis, les tondre, traire leur lait et faire des fromages; toute la campagne était comme un désert affreux. Bientôt Apollon montra à tous ces bergers les arts qui peuvent rendre leur vie agréable.. Les dieux mêmes devinrent jaloux[3] des bergers : cette vie leur parut plus douce que toute leur gloire; et ils rappelèrent Apollon dans l'Olympe.

Fénelon, *Télémaque,* Livre II.

1. Tourner : *comment Apollon vécut avec les bergers.* — 2. Tourner : *devant écouter.* — 3. *Devinrent jaloux* : rendre par : *jalousèrent.*

19. L'homme a soumis la nature[1].

L'homme a presque changé la face du monde. Il a su dompter par l'esprit les animaux qui [le] surpassaient par la force. Il a même fléchi par adresse les créatures[2] inanimées.

1. Τὰ ὄντα. — 2. *Les créatures :* rendre simplement par τά.

N. B. — L'aoriste a souvent le sens de *commencer à :* ἐβασίλευσε, *il devint roi.*

La terre n'a-t-elle pas été forcée par son industrie à lui donner des aliments plus convenables, les plantes à corriger en sa faveur leur aigreur sauvage, les venins mêmes à se tourner en remèdes pour l'amour de lui? Le feu et l'eau, ces deux grands ennemis[3], s'accordent néanmoins à son service[4]. Quoi de plus? Il est monté jusqu'aux cieux[5].

Bossuet, *Sermon sur la mort,* 2e point.

3. *Ces deux grands ennemis,* tournez . *tous deux étant le plus ennemis l'un à l'autre* (ἀλλήλοις). — 4. *A son service,* tournez : *de manière à* (ὥστε, inf.) *le servir.* — 5. *Cieux,* traduire par le singulier.

20. Arrias.

Arrias a tout lu, a tout vu, il veut le persuader ainsi... A la table d'un grand, quelqu'un se hasarde à le contredire et lui prouve nettement qu'il dit des choses qui ne sont pas vraies. Arrias ne se trouble point, prend feu au contraire contre l'interrupteur. « Je n'avance, lui dit-il, je ne raconte rien que[1] je ne sache d'original; je l'ai appris de Sethon, revenu ici depuis quelques jours[2], que je connais familièrement, [que] j'ai fort interrogé, et [qui] ne m'a caché aucune circonstance. » Il reprenait le fil de sa narration avec plus de confiance qu'il ne l'avait commencée[3], lorsque l'un des conviés lui dit : « C'est Sethon à qui vous parlez, lui-même, et qui arrive de son ambassade. »

La Bruyère, *Caractères,* V.

1. Tournez : *sinon sachant directement.* — 2. *Depuis quelques jours,* traduisez : *depuis peu de temps.* — 3. Tournez : *à lui reprenant le récit plus hardiment que quand* (ὅτε, ind.) *il commença : « Mais, dit un des convives, à Sethon lui-même... revenu... »*

N. B. — Un thème grec doit être *relu* plusieurs fois.

II. VERSIONS

1. Les hommes chassés du ciel.

Τοῖς θεοῖς παρὰ Διὶ καθημένοις νέκταρ καὶ ἀμβροσία τὸ δεῖπνον[1]. Πάλαι μὲν οὖν καὶ ἄνθρωποι συνειστιῶντο καὶ συνέπινον αὐτοῖς, ὁ Ἰξίων[2] καὶ ὁ Τάνταλος[3]· ἐπεὶ[4] δὲ ἦσαν ὑβρισταὶ καὶ λάλοι, ἐκεῖνοι μὲν ἔτι καὶ νῦν κολάζονται, ἄβατος δὲ τῷ θνητῶν γένει καὶ ἀπόρρητος ὁ οὐρανός[1].

1. S.-ent ἐστί. — 2. *Ixion,* roi des Lapithes, insulta Héra et fut attaché à une roue enflammée qui devait tourner éternellement aux Enfers. — 3. *Tantale,* roi de Lydie, fut, en punition de ses crimes, attaché par les Erinnyes dans le Tartare à un arbre dont il ne pouvait saisir les fruits, au milieu d'un lac dont l'eau fuyait toujours ses lèvres. — 4. Cf. Gr., § 194.

2. Les Éthiopiens.

Οἱ Αἰθίοπες κακόβιοί τε καὶ γυμνῆτές[1] εἰσι τὰ πολλὰ καὶ νομάδες· τὰ δὲ βοσκήματα αὐτοῖς ἐστι μικρὰ πρόβατα καὶ αἶγες καὶ βόες καὶ κύνες μικροί. Ζῶσι δ' ἀπὸ κέγχρου καὶ κριθῆς, ἀφ' ὧν καὶ ποτὸν ποιοῦσιν αὐτοῖς. Οὐδ' ἀκρόδρυα ἔχουσι, πλὴν φοινίκων ὀλίγων ἐν κήποις βασιλικοῖς· ἔνιοι δὲ καὶ πόαν

1. Γυμνῆτες, *adj., nu.*

N. B. — La particule δέ, liaison très légère, peut souvent n'être pas rendue en français.

σιτοῦνται καὶ κλῶνας ἀπαλοὺς καὶ λωτὸν καὶ καλάμου ῥίζαν. Κρέασι δὲ χρῶνται καὶ γάλακτι καὶ τυρῷ.

Ὁπλίζουσι δὲ καὶ[2] τὰς γυναῖκας, ὧν αἱ πλείους κεκρίκωνται τὸ χεῖλος τοῦ στόματος χαλκῷ κρίκῳ.

2. Καί*, cf. *Index*. — 3. Κεκρίκωνται, *sont traversées au moyen d'un anneau.*

3. Vercingétorix aux pieds de César.

Ὁ δὲ τοῦ σύμπαντος ἡγεμὼν πολέμου, Οὐεργεντόριξ, ἀναλαβὼν τῶν ὅπλων τὰ κάλλιστα καὶ κοσμήσας τὸν ἵππον, ἐξιππάσατο[1] διὰ τῶν πυλῶν · καὶ κύκλῳ περὶ τὸν Καίσαρα καθεζόμενον ἐλάσας[2], εἶτ' ἀφαλόμενος[3] τοῦ ἵππου, τὴν μὲν πανοπλίαν ἀπέρριψεν, αὐτὸς δὲ καθίσας ὑπὸ πόδας τοῦ Καίσαρος, ἡσυχίαν ἦγεν, ἄχρις οὗ[4] παρεδόθη φρουρησόμενος[5] ἐπὶ τὸν θρίαμβον.

1. Ἐξ-ιππάζομαι, *sortir à cheval*. — 2. Ἐλάσας, s.-ent. ἵππον. — 3. Ἀφαλόμενος, de ἀφάλλομαι. — 4. Ἄχρις οὗ, conj. — 5. Φρουρησόμενος, moyen à sens passif.

4. Le cheval et l'homme.

Ἵππος κατεῖχε λειμῶνα μόνος· ἐλθόντος δ' ἐλάφου καὶ διαφθείροντος τὴν νομήν, βουλόμενος τιμωρήσασθαι τὸν ἔλαφον, ἠρώτα τὸν ἄνθρωπον, εἰ δύναιτο[1] μετ' αὐτοῦ κολάσαι τὸν ἔλαφον· ὁ δ' ἔφησεν[2], ἐὰν λάβῃ χαλινόν, καὶ αὐτὸς ἀνάβῃ ἐπ' αὐτόν, ἔχων ἀκόντια· συνομολογήσαντος δὲ καὶ ἀναβάντος[3], ἀντὶ τοῦ τιμωρήσασθαι, αὐτὸς ἐδούλευσεν ἤδη τῷ ἀνθρώπῳ.

1. Cf. Gr., § 184. — 2 Ἔφησε a son plein sens de *dire oui*. — 3. Ἀναβάντος, s.-ent. τοῦ ἀνθρώπου.

N. B. — Une traduction doit être exacte, mais naturelle.

5. Les services rendus par l'Aréopage.

Ἡ τῶν Ἀθηναίων Ἀρειοπαγιτική[1] βουλὴ πολλῶν ἀγαθῶν αἴτιος ἐγένετο· ἀπήλλαξε γὰρ τοὺς μὲν πένητας τῶν ἀποριῶν ταῖς εὐεργεσίαις[2]· τοὺς δὲ νεωτέρους τῶν ἀκολασιῶν τοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ ταῖς ἐπιμελείαις[3]· τοὺς δὲ πρεσβυτέρους τῶν ῥᾳθυμιῶν ταῖς τιμαῖς ταῖς πολιτικαῖς καὶ ταῖς παρὰ τῶν νεωτέρων θεραπείαις· τοὺς δὲ πολιτευομένους τῶν πλεονεξιῶν ταῖς τιμωρίαις καὶ τῷ μὴ λανθάνειν τοὺς ἀδικοῦντας[4].

1. Ἀρειοπαγιτική, *de l'Aréopage.* — 2. *Les génitifs* désignent les maux dont furent débarrassés les Athéniens; *les datifs* (= *par*) indiquent les diverses actions de l'Aréopage. — 3. Ἐπιτηδεύμασι, *institutions;* ἐπιμελείαις, *surveillance.* — 4. Τοὺς ἀδικοῦντας est sujet de λανθάνειν.

6. Réponse d'Agésilas à l'envoyé du grand roi.

Ἀγησίλαος ὅτ' ἦλθεν αὐτῷ ἐπιστολὴ παρὰ βασιλέως, ἣν Πέρσης τις ἤνεγκε περὶ ξενίας τε καὶ φιλίας αὐτοῦ, ταύτην μὲν οὐκ ἐδέξατο, τῷ δὲ φέροντι εἶπεν ἀπαγγεῖλαι βασιλεῖ, ὡς ἰδίᾳ μὲν πρὸς αὐτὸν οὐδὲν δέοι[1] ἐπιστολὰς πέμπειν· ἢν* δὲ φίλος τῇ Λακεδαίμονι καὶ τῇ Ἑλλάδι εὔνους ὢν φαίνηται, ὅτι καὶ αὐτὸς φίλος ἀνὰ κράτος[2] αὐτῷ ἔσοιτο[1]· « ἢν* μέντοι, ἔφη, ἐπιβουλεύων ἁλίσκηται, μηδ'[3], ἂν* πάνυ πολλὰς ἐπιστολὰς δέχωμαι, φίλον ἕξειν με οἰέσθω. »

1. Δέοι, optatif de concordance. — 2. Ἀνὰ κράτος, *de toute sa force.* — 3. Μηδέ, *ne... pas même,* à rapprocher de οἰέσθω.

N. B. — L'aoriste grec se rend souvent par notre plus-que-parfait.

7. Les Gaulois.

Τὸ σύμπαν ἔθνος, ὃ νῦν Γαλλικὸν[1] καλεῖται, θυμικόν ἐστι καὶ μάχιμον καὶ μάλιστα ἱππικῇ μάχῃ εὐδοκιμοῦν, καὶ τὸ κράτιστον Ῥωμαίοις ἱππικὸν οὗτοι παρέχουσιν[2]. Εἰσὶ δὲ τοῖς τρόποις ἁπλοῖ καὶ οὐ κακοηθεῖς· τῷ δὲ ἁπλῷ καὶ θυμικῷ πολὺ τὸ ἀνόητον καὶ ἀλαζονικὸν[3] πρόσεστιν αὐτοῖς καὶ τὸ φιλόκοσμον[4]. Τῷ γὰρ χρυσῷ καταχρῶνται πρὸς κόσμον, οὐ μόνον αἱ γυναῖκες ἀλλὰ καὶ οἱ ἄνδρες. Περὶ μὲν γὰρ τοὺς καρποὺς καὶ τοὺς βραχίονας ψέλια φοροῦσι· περὶ δὲ τοὺς αὐχένας κρίκους παχεῖς ὁλοχρύσους[5] καὶ δακτυλίους ἀξιολόγους[6], ἔτι δὲ χρυσοῦς θώρακας.

1. *Gaulois.* — 2. Le pluriel s'accorde par le sens avec le collectif ἔθνος. — 3. *La jactance.* — 4. *L'amour de la parure.* — 5. Ὁλόχρυσος, *tout en or.* — 6. *Précieux.*

8. Les Gaulois (*suite*).

Ὅταν* τις αὐτοὺς καλέσῃ πρὸς τὴν μάχην, τάς τε τῶν προγόνων ἀνδραγαθίας ὑμνοῦσι, καὶ τὰς ἑαυτῶν ἀρετὰς προφέρονται, καὶ τὸν ἀντιταττόμενον ἐξονειδίζουσι. Τῶν δὲ πεσόντων πολεμίων τὰς κεφαλὰς ἀφαιροῦντες περιάπτουσι τοῖς αὐχέσι τῶν ἵππων· τὰ δὲ σκῦλα τοῖς θεράπουσι παραδόντες ᾑμαγμένα λαφυραγωγοῦσι[1], παιανίζοντες καὶ ᾄδοντες ὕμνον ἐπινίκιον· καὶ τὰ ἀκροθίνια ταῦτα ταῖς οἰκίαις προσηλοῦσιν, ὥσπερ ἐν κυνηγίαις τισὶ κεχειρωμένοι θηρία. Τῶν δὲ ἐπιφανεστάτων πολεμίων κεδρώσαντες[2] τὰς κεφαλάς, ἐπιμελῶς τηροῦσιν ἐν λάρνακι καὶ τοῖς ξένοις ἐπιδεικνύασιν.

1. Λαφυραγωγέω, *emporter comme butin.* — 2. Κεδρόω, *enduire d'huile de cèdre.*

N. B. — Suivre le texte le plus près possible.

9. Sac de Mycalesse[1].

Ἐσπεσόντες οἱ Θρᾷκες ἐς τὴν Μυκαλησσὸν τάς τε οἰκίας καὶ τὰ ἱερὰ ἐπόρθουν, καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐφόνευον, φειδόμενοι οὔτε πρεσβυτέρας οὔτε νεωτέρας ἡλικίας, ἀλλὰ πάντας ἑξῆς καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας κτείνοντες, καὶ προσέτι καὶ* ὑποζύγια. Τὸ γὰρ γένος τὸ τῶν Θρᾳκῶν, ὅμοια ὥσπερ[2] τὰ μάλιστα βαρβαρικά, ἐν ᾧ ἂν[3] θαρσήσῃ, φονικώτατόν ἐστιν. Καὶ τότε ἰδέα πᾶσα καθειστήκει[4] ὀλέθρου· καὶ ἐπιπεσόντες διδασκαλείῳ παίδων, ὅπερ μέγιστον ἦν αὐτόθι, κατέκοψαν πάντας.

1. Mycalesse, ville de Béotie, fut, pendant la guerre du Péloponèse, saccagée par treize cents mercenaires thraces, sous la conduite de Diitréphès. — 2. Ὅμοια (adv.) ὥσπερ, *tout comme.* — 3. Ἐν ᾧ ἂν θαρσήσῃ, *dans toutes les occasions où il n'a rien à craindre;* cf. Gr., § 213. — 4. Καθειστήκει (intr., de καθίστημι), proprement : *était établi* = *était.*

10. Respect dû aux dieux; égards dus aux prêtres.

Προσήκει οὐ τὰ τῶν θεῶν μόνον ἀγάλματα προσκυνεῖν, ἀλλὰ καὶ τοὺς ναοὺς καὶ τὰ τεμένη καὶ τοὺς βωμούς. Εὔλογον[1] δὲ καὶ τοὺς ἱερέας τιμᾶν ὡς λειτουργοὺς θεῶν καὶ ὑπηρέτας καὶ διακονοῦντας ἡμῖν τὰ πρὸς τοὺς θεούς, συνεπισχύοντας τῇ ἐκ θεῶν εἰς ἡμᾶς τῶν ἀγαθῶν[2] δόσει· προθύουσι γὰρ πάντων καὶ ὑπερεύχονται. Δίκαιον[1] οὖν ἀποδιδόναι πᾶσιν αὐτοῖς οὐκ ἔλαττον, εἰ μὴ[3] καὶ* πλέον ἢ τοῖς πολιτικοῖς ἄρχουσι, τὰς τιμάς[4].

1. Εὔλογον, s.-ent. ἐστί. — 2. Τῶν ἀγαθῶν, au neutre. — 3. Εἰ μή, *sinon.* — 4. Τὰς τιμάς, complément de ἀποδιδόναι.

N. B. — Mais le scrupule d'exactitude ne doit pas aboutir au jargon.

11. Un trait de Démonax[1].

Τὶς ἀθλητὴς καταγελασθεὶς ὑπὸ Δημώνακτος ὅτι ἐσθῆτα ὤφθη ἀνθινὴν ἀμπεχόμενος, Ὀλυμπιονίκης ὤν[2], ἐπάταξεν αὐτὸν εἰς τὴν κεφαλὴν λίθῳ, καὶ αἷμα ἐρρύη. Οἱ μὲν παρόντες ἠγανάκτουν, ὡς[3] αὐτὸς ἕκαστος τετυπτημένος, καὶ ἐβόων ἐπὶ τὸν ἀνθύπατον ἰέναι. Ὁ δὲ Δημώναξ· « Μηδαμῶς, ἔφη, ἄνδρες, πρὸς τὸν ἀνθύπατον[4], ἀλλ' ἐπὶ τὸν ἰατρόν. »

1. *Démonax,* philosophe qui vécut à Athènes entre 50 et 150 ap. J.-C., et qui professait le cynisme. — 2. Cf. Gr., § 230. — 3. Ὡς et le participe équivaut ici à *comme si.* — 4. S.-ent. ἴτε.

12. Les Perses apprennent la prise d'Athènes, puis la défaite de Salamine.

Ἡ μὲν πρώτη εἰς Σοῦσα ἀγγελία ἀφικομένη, ὡς[1] ἔχοι Ἀθήνας Ξέρξης, ἔτερψεν οὕτω δή τι Περσῶν τοὺς ὑπολειφθέντας[2], ὥστε τάς τε ὁδοὺς μυρσίνῃ πάσας ἐστόρεσαν καὶ ἐθυμίων θυμιάματα καὶ αὐτοὶ ἦσαν ἐν θυσίαις καὶ εὐπαθείαις· ἡ δὲ δευτέρα αὐτοῖς ἀγγελία ἐπεξελθοῦσα συνέχεεν** οὕτως, ὥστε τοὺς χιτῶνας κατερρήξαντο[3] πάντες, βοῇ τε καὶ οἰμωγῇ ἐχρῶντο ἀπλέτῳ.

1. Ὡς, *à savoir que.* Pour l'opt., cf. Gr., § 184. — 2. Τοὺς ὑπολειφθέντας, *ceux qui avaient été laissés* (*dans leur pays*). — 3. Καταρρήγνυμαι, *déchirer.*

13. Les singes danseurs.

Λέγεται βασιλεύς τις Αἰγύπτιος πιθήκους ποτὲ πυρριχίζειν διδάξαι, καὶ τὰ θηρία ἐκμαθεῖν τάχιστα καὶ ὀρχεῖσθαι ἀλουρ-

N. B. — Le grec distingue par la construction un fait précis, d'une hypothèse ou d'un cas général.

γίδας ἀμπεχόμενα καὶ προσωπεῖα[1] περικείμενα, καὶ μέχρι πολλοῦ[2] εὐδοκιμεῖν τὴν θέαν, ἄχρι[2] δή τις θεατὴς ἀστεῖος κάρυα ὑπὸ κόλπον ἔχων ἀφῆκεν ἐς τὸ μέσον. Οἱ δὲ πίθηκοι ἰδόντες καὶ ἐκλαθόμενοι τῆς ὀρχήσεως, τοῦθ' ὅπερ ἦσαν πίθηκοι[4] ἐγένοντο ἀντὶ πυρριχιστῶν, καὶ ξυνέτριβον τὰ προσωπεῖα, καὶ τὴν ἐσθῆτα κατερρήγνυσαν, καὶ ἐμάχοντο περὶ τῶν καρύων πρὸς ἀλλήλους.

1. Προσωπεῖα est complément de περικείμενα. — 2. Μέχρι πολλοῦ, *pendant longtemps*. — 3. Ἄχρι, *jusqu'au moment où*. — 4. Πίθηκοι = *c'est-à-dire singes*, apposition à τοῦθ' ὅπερ ἦσαν.

14. Eschyle et son frère.

Αἰσχύλος ὁ τραγῳδὸς ἐκρίνετο ἀσεβείας[1] ἐπί τινι δράματι. Ἑτοίμων οὖν ὄντων τῶν Ἀθηναίων βάλλειν αὐτὸν λίθοις, Ἀμεινίας ὁ νεώτερος ἀδελφός, διακαλυψάμενος τὸ ἱμάτιον, ἔδειξε τὸν πῆχυν ἔρημον τῆς χειρός. Ἔτυχε δ' ἀριστεύων ἐν Σαλαμῖνι ὁ Ἀμεινίας, ἀποβεβληκὼς τὴν χεῖρα, καὶ πρῶτος Ἀθηναίων τῶν ἀριστείων ἔτυχεν. Ἐπεὶ δ' εἶδον οἱ δικασταὶ τοῦ ἀνδρός τὸ πάθος[2], ὑπεμνήσθησαν τῶν ἔργων αὐτοῦ καὶ ἀφῆκαν τὸν Αἰσχύλον.

1. Ἀσεβείας : le génitif indique le motif de l'accusation. — 2. Πάθος, *blessure*.

N. B. — Ne pas alourdir la traduction par des : *d'une part, d'autre part*.

15. Le loup et la vieille femme.
(*La Fontaine, IV, 16*).

Λύκος λιμώττων[1] περιῄει, ζητῶν τροφήν. Γενόμενος δὲ κατά τινα τόπον, ἤκουσε παιδίου κλαίοντος καὶ γραὸς λεγούσης αὐτῷ· « Παῦσαι τοῦ κλαίειν· εἰ δὲ[2] μή, ἐπιδώσω σε τῷ λύκῳ. » Οἰόμενος δὴ ὁ λύκος ἀληθεύειν τὴν γραῦν, ἵστατο πολλὴν ἐκδεχόμενος ὥραν[3]. Ὡς δ' ἑσπέρα κατέλαβεν[4], ἀκούει πάλιν τῆς γραὸς κολακευούσης τὸ παιδίον καὶ λεγούσης αὐτῷ· « Ἐὰν* ἔλθῃ ὁ λύκος δεῦρο, φονεύσομεν, ὦ τέκνον, αὐτόν. » Ταῦτα ἀκούσας ὁ λύκος ἐπορεύετο, λέγων· « Ἐν ταύτῃ τῇ ἐπαύλει ἄλλα[5] μὲν λέγουσιν, ἄλλα δὲ πράττουσιν. »

1. Λιμώττω, *souffrir de la faim*. — 2. Εἰ δὲ μή, *sinon*. — 3. Πολλὴν ὥραν, acc. de durée. — 4. Κατέλαβεν est employé intransitivement. — 5. Ἄλλα... ἄλλα, comparer le latin, *alia dicunt, alia faciunt*.

16. Les chevaux danseurs des Sybarites.

Οἱ Συβαρῖται[1] εἰς τηλικοῦτον ἦσαν τρυφῆς ἐληλακότες ὥστε[2] καὶ παρὰ τὰς εὐωχίας τοὺς ἵππους ἐθίσαι πρὸς αὐλὸν ὀρχεῖσθαι. Τοῦτ' οὖν εἰδότες οἱ Κροτωνιάται, ὅτε αὐτοῖς ἐπολέμουν, ἐνέδοσαν[3] τοῖς ἵπποις τὸ ὀρχηστικὸν μέλος· συμπαρῆσαν γὰρ αὐτοῖς καὶ αὐληταὶ ἐν στρατιωτικῇ σκευῇ· καὶ ἅμα αὐλούντων

1. *Sybaris* et *Crotone* étaient deux villes rivales, de la Grande-Grèce (au Sud de l'Italie). — 2. Τηλικοῦτον... ὥστε, *à un tel point... que* (inf.). — 3. Ἐνέδοσαν. Le verbe ἐνδίδωμι a le sens particulier de : *donner le ton d'un air*.

N. B. — Ne devinez jamais; faites des constructions complètes.

ἀκούοντες οἱ ἵπποι, οὐ μόνον ἐξωρχήσαντο, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἀναβάτας ἔχοντες ηὐτομόλησαν πρὸς τοὺς Κροτονιάτας.

17. Le loup et le chien (*La Fontaine, I, 5*).

Λύκῳ συνήντα[1] πιμελὴς κύων λίην[2].
Ὁ δ' αὐτὸν ἐξήταζε, ποῦ τραφεὶς οὕτω[3]
μέγας κύων ἐγένετο καὶ λίπους πλήρης.
— « Ἄνθρωπος, εἶπε, δαψιλής με σιτεύει.
— Ὁ δέ σοι τράχηλος, εἶπε, πῶς ἐλευκώθη;
— Κλοιῷ τέτριπται σάρκα[4] τῷ σιδηρείῳ,
ὃν ὁ τροφεύς μοι περιτέθεικε χαλκεύσας. »
Λύκος δ' ἐπ' αὐτῷ καγχάσας· « Ἐγὼ τοίνυν
χαίρειν κελεύω[5], φησί, τῇ τροφῇ ταύτῃ,
δι' ἣν σίδηρος τὸν ἐμὸν αὐχένα τρίψει. »

1. Συνήντα, impf. de συναντάω. — 2. Λίην, pour λίαν. — 3. Οὕτω se rapporte à μέγας. — 4. Σάρκα, acc. de relation. — 5. Χαίρειν κελεύω, et datif, signifie familièrement : *j'envoie promener* (proprement : (*j'invite à se bien porter*).

18. Timon le misanthrope.

Τίμων τις ἦν Ἀθηναῖος, ὅς ἐγένετο ἡλικίᾳ μάλιστα κατὰ τὸν Πελοποννησιακὸν πόλεμον[1], ἐκκλίνων δέ καὶ διωθούμενος ἅπασαν ἔντευξιν. Λέγεται δέ, Ἀθηναίων ἐκκλησιαζόντων, ποτὲ ἀναβὰς ἐπὶ τὸ βῆμα ποιῆσαι σιωπὴν καὶ προσδοκίαν μεγάλην

1. La guerre du Péloponèse dura de 431 à 404 av. J.-C.

N. B. — Comme *est,* en latin, ἐστί est souvent sous-entendu en grec.

διὰ τὸ παράδοξον[2], εἶτα εἰπεῖν· « Ἔστι μοι μικρὸν οἰκόπεδον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ συκῆ τις ἐν αὐτῷ πέφυκεν, ἐξ ἧς ἤδη συχνοὶ τῶν πολιτῶν ἀπήγξαντο. Μέλλων οὖν οἰκοδομεῖν τὸν τόπον, ἐβουλήθην δημοσίᾳ προειπεῖν, ἵνα, ἄν[4] ἄρα τινὲς ἐθέλωσιν ὑμῶν, πρὶν[5] ἐκκοπῆναι τὴν συκῆν, ἀπάγξωνται. »

2. Entendre : *l'étrange nouveauté* de son attitude. — 3. *Terrain à bâtir*. — 4. Cf. ἄν*, conj. — 5. Πρίν et l'inf., *avant que*. Gr., § 207.

19. Cambyse frappe le bœuf Apis[1].

Ὡς ἤγαγον τὸν Ἆπιν οἱ ἱερεῖς, ὁ Καμβύσης σπασάμενος τὸ ἐγχειρίδιον, θέλων τύψαι τὴν γαστέρα τοῦ Ἄπιδος παίει τὸν μηρόν· γελάσας δὲ εἶπε πρὸς τοὺς ἱερέας· « Ὦ κακαὶ κεφαλαί, τοιοῦτοι θεοὶ γίνονται, σαρκώδεις ὄντες[2]; Ἄξιος δὴ Αἰγυπτίων οὗτός γε ὁ θεός· ἀτὰρ ὑμεῖς οὐ χαίροντες[3] γέλωτα[4] ἐμὲ θήσεσθε. » Ταῦτα εἰπὼν ἐνετείλατο τοῖς ταῦτα πράττουσι[5] τοὺς ἱερέας ἀπομαστιγῶσαι. Ὁ δὲ Ἆπις πεπληγμένος τὸν μηρὸν ἔφθινε ἐν τῷ ἱερῷ κατακείμενος· τελευτήσαντα δ' ἐκ τοῦ τραύματος ἔθαψαν οἱ ἱερεῖς λάθρᾳ Καμβύσου.

1. Ceci se passa pendant les fêtes mêmes données en l'honneur d'Apis. — 2. L'interrogation grecque correspond ici à notre exclamation. — 3. Οὐ χαίροντες, m. à m. : *ne vous réjouissant pas* = *pas impunément*. — 4. Γέλωτα, *objet de risée*. — 5. Τοῖς ταῦτα πράττουσι, *ceux qui sont chargés de cet office* (de fouetter).

N. B. — L'infinitif présent correspond à la fois au présent et à l'imparfait de l'indicatif.

20. Thémistocle enfant.

Ὁ Θεμιστοκλῆς ἔτι παῖς ὢν ὁμολογεῖται φορᾶς[1] μεστὸς εἶναι, καὶ τῇ μὲν φύσει συνετός, τῇ προαιρέσει δὲ μεγαλοπράγμων καὶ πολιτικός[2]. Ἐν γὰρ ταῖς ἀνέσεσι καὶ σχολαῖς ἀπὸ τῶν μαθημάτων γενόμενος, οὐκ ἔπαιζεν, οὐδ' ἐρρᾳθύμει καθάπερ οἱ λοιποὶ παῖδες, ἀλλ' εὑρίσκετο λόγους[3] τινὰς μελετῶν καὶ συνταττόμενος πρὸς ἑαυτόν. Ἦσαν δ' οἱ λόγοι κατηγορία τινος ἢ συνηγορία τῶν παίδων[4]. Ὅθεν εἰώθει λέγειν ὁ διδάσκαλος· « Οὐδὲν ἔσει, παῖ, σὺ μικρόν, ἀλλὰ μέγα πάντως ἀγαθὸν ἢ κακόν. »

1. *Besoin de mouvement, ardeur.* — 2. *Se destinant à la vie publique.* — 3. Λόγους est complément des deux participes. — 4. Construire : κατηγορία ἢ συνηγορία τινὸς τῶν παίδων.

21. L'homme n'a pas la connaissance de l'avenir.

Οἶμαι ἅπασιν εἶναι φανερὸν ὅτι τὰ μέλλοντα προγιγνώσκειν οὐ τῆς ἡμετέρας φύσεώς ἐστίν[1]· ἀλλὰ τοσοῦτον ἀπέχομεν ταύτης τῆς φρονήσεως, ὥσθ' Ὅμηρος, ὁ μεγίστην δόξαν ἐπὶ σοφίᾳ σχών, καὶ[2] τοὺς θεοὺς πεποίηκεν ἐνίοτε βουλευομένους περὶ τῶν μελλόντων, οὐ τὴν ἐκείνων γνώμην εἰδώς, ἀλλ' ἡμῖν ἐνδείξασθαι βουλόμενος ὅτι τοῖς ἀνθρώποις ἕν τι τοῦτο[3] τῶν ἀδόξων ἐστίν.

1. Ἐστιν et le gén., *il appartient à.* — 2. Καί*, *même.* — 3. Τοῦτο est sujet et ἕν τι attribut.

N. B. — Le grec écrit : νομίζω εἶναι ἀγαθός, *je crois être bon.*

22. Un fou heureux.

Θράσυλλός τις παράδοξον ἐνόσησε μανίαν. Ἀπολιπὼν γὰρ τὸ ἄστυ[1] καὶ κατελθὼν εἰς τὸν Πειραιᾶ, καὶ ἐνταῦθα οἰκῶν, τὰ πλοῖα τὰ καταίροντα ἐν αὐτῷ πάντα ἑαυτοῦ[2] ἐνόμιζεν εἶναι, καὶ ἀπεγράφετο αὐτά, καὶ αὖ πάλιν ἐξέπεμπε, καὶ τοῖς περισωζομένοις καὶ εἰσιοῦσιν εἰς τὸν λιμένα ὑπερέχαιρε. Χρόνον δὲ διετέλεσε πολὺν συνοικῶν τῷ ἀρρωστήματι τούτῳ. Ἐκ Σικελίας δ' ἀναχθεὶς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν ἰατρῷ ἰάσασθαι[3] καὶ ἐπαύσατο[4] νοσῶν οὕτως. Ἐμέμνητο δὲ πολλάκις τῆς ἐν μανίᾳ διατριβῆς καὶ ἔλεγεν ἡσθῆναι οὐδέποτε τοσοῦτον ὅσον τότε ἥδετο ἐπὶ ταῖς μηδὲν αὐτῷ προσηκούσαις ναυσὶν ἀποσωζομέναις[5].

1. Athènes. — 2. Se rappeler la règle latine : *hic liber est Petri*. — 3. Infinitif rattaché librement à παρέδωκεν. — 4. Sujet : *Thrasylle*. — 5. Ἀποσωζομέναις se rattache à ἥδετο; μηδὲν αὐτῷ προσηκούσαις est une épithète de ταῖς ναυσίν.

23. Aux Enfers. Les ombres des philosophes Diogène et Antisthène vont voir la mine que font ceux qui descendent chez Hadès.

ΔΙΟΓΕΝΗΣ. — Ἀντίσθενες, σχολὴν ἄγομεν· ὥστε τί[1] οὐκ ἄπιμεν εὐθὺ τῆς καθόδου[2] περιπατήσοντες καὶ ὀψόμενοι τοὺς κατιόντας, οἷοί τινές εἰσι, καὶ τί ἕκαστος αὐτῶν ποιεῖ;

1. Τί, *pourquoi?* — 2. Εὐθὺ τῆς καθόδου, *droit vers la descente* (qui conduit aux Enfers).

N. B. — Observer de près l'emploi des négations, qui éclairent le sens.

ἈΝΤΙΣΘΕΝΗΣ. — Ἀπίωμεν, ὦ Διόγενες. Καὶ γὰρ ἂν ἡδὺ τὸ θέαμα γένοιτο[3], τοὺς μὲν δακρύοντας αὐτῶν ὁρᾶν, τοὺς δὲ καὶ ἱκετεύοντας ἀφεθῆναι[4], ἐνίους δὲ μόλις κατιόντας καὶ ὑπτίους ἀντερείδοντας[5].

ΔΙΟΓΕΝΗΣ. — Βαβαί, πολλοί γε[6] καὶ ποικίλοι καὶ πάντες δακρύοντες πλὴν τῶν νεογνῶν τούτων καὶ νηπίων. Ἀλλὰ καὶ[7] ἱο πάνυ γεγηρακότες ὀδύρονται. Τί τοῦτ' ἄρα φίλτρον αὐτοὺς ἔχει[8] τοῦ βίου;

3. Ἂν γένοιτο, cf. Gr., 97. — 4. Ἀφεθῆναι, à rendre par l'infinitif présent. — 5. Ἀντερείδοντας, *résistant*. — 6. S.-ent. εἰσί. — 7. Ἀλλὰ καί, *mais en revanche*. — 8. Ἔχει, *tient*.

24. Intelligence d'un chien.

Πύρρος ὁ βασιλεύς, ὁδεύων ἐνέτυχε κυνὶ φρουροῦντι σῶμα πεφονευμένου[1], καὶ πυθόμενος τρίτην ἡμέραν[2] ἐκείνην ἄσιτον παραμένειν καὶ μὴ ἀπολιπεῖν, τὸν μὲν νεκρὸν ἐκέλευσε θάψαι, τὸν δὲ κύνα μεθ' ἑαυτοῦ κομίζειν. Ὀλίγαις δ' ὕστερον ἡμέραις ἐξέτασις ἦν τῶν στρατιωτῶν καὶ πάροδος[3], καθημένου τοῦ βασιλέως, καὶ παρῆν ὁ κύων ἡσυχίαν ἔχων· ἐπεὶ δὲ τοὺς φονέας τοῦ δεσπότου παριόντας εἶδεν, ἐξέδραμε μετὰ φωνῆς καὶ θυμοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ καθυλάκτει πολλάκις μεταστρεφόμενος εἰς τὸν Πύρρον· ὥστε μὴ μόνον ἐκείνῳ δι' ὑποψίας, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς παροῦσι τοὺς ἀνθρώπους γενέσθαι[4]· διὸ συλληφθέντες εὐθὺς καὶ

1. S-ent. ἀνδρός. — 2. Τρίτην ἡμέραν : c'est le tour latin, *jam tertiam diem* = depuis deux jours. — 3. *Un défilé*. — 4. Δι' ὑποψίας γενέσθαι, *in suspicionem venire*.

N. B. — Ne pas confondre l'optatif de concordance avec le conditionnel.

ἀνακρινόμενοι, μικρῶν τινων τεκμηρίων ἔξωθεν προσγενομένων, ὁμολογήσαντες τὸν φόνον, ἐκολάσθησαν.

25. Réponse de Socrate à un buveur trop délicat.

Λέγοντός τινος ὅτι θερμὸν εἴη παρ' ἑαυτῷ τὸ ὕδωρ ὃ πίνοι· « Ὅταν* ἄρ', ἔφη ὁ Σωκράτης, βούλῃ θερμῷ λούσασθαι, ἕτοιμον ἔσται σοι. — Ἀλλὰ ψυχρὸν ὥστε λούσασθαί ἐστιν. — Ἆρ' οὖν καὶ οἱ οἰκέται σου ἄχθονται πίνοντές τε αὐτὸ καὶ λουόμενοι αὐτῷ; — Οὔ γε, μὰ τὸν Δία· ἀλλὰ καὶ πολλάκις τεθαύμακα ὡς ἡδέως αὐτῷ πρὸς ἀμφότερα ταῦτα χρῶνται. — Πότερον δὲ τὸ παρὰ σοὶ ὕδωρ θερμότερον πιεῖν ἐστιν ἢ τὸ ἐν Ἀσκληπιοῦ[1]; — Τὸ ἐν Ἀσκληπιοῦ[2]. — Ἐνθυμοῦ οὖν ὅτι κινδυνεύεις[3] δυσαρεστότερος εἶναι τῶν τε οἰκετῶν καὶ τῶν ἀρρωστούντων. »

1. Τὸ ἐν (*s.-ent.* νεῴ) Ἀσκληπίου, *que l'eau qui est dans le temple d'Asclépios* (et que buvaient les malades). — 2. Entendez : ἐστὶ θερμότερον. — 3. Κινδυνεύω et l'inf. : *risquer de, avoir l'air de.*

26. Conseils à un prince.

Πλούτιζε μὲν τοὺς φίλους· σαυτὸν γὰρ πλουτιεῖς. Αὖξε δὲ τὴν πόλιν· σαυτῷ γὰρ δύναμιν περιάψεις. Κτῶ δὲ αὐτῇ συμμάχους. Νόμιζε δὲ τὴν μὲν πατρίδα οἶκον, τοὺς δὲ πολίτας ἑταίρους, τοὺς δέ φίλους τέκνα σεαυτοῦ, τοὺς δὲ παῖδας ὥσπερ τὴν σὴν ψυχήν, καὶ τούτους πάντας πειρῶ νικᾶν εὖ ποιῶν. Ἐὰν* γὰρ τοὺς φίλους κρατῇς εὖ ποιῶν, οὐ μὴ[1] σοι δύνωνται

1. Οὐ μή et le subj., *il n'y a pas à craindre que.*

N. B. — Bien observer le jeu de μέν... δέ.

ἀντέχειν οἱ πολέμιοι. Κἂν* ταῦτα πάντα ποιῇς, εὖ ἴσθι, πάντων τῶν ἐν ἀνθρώποις κάλλιστον καὶ μακαριώτατον κτῆμα κεκτήσει· εὐδαιμονῶν γὰρ οὐ φθονηθήσει.

27. Héra vante à Lêto, mère d'Artémis et d'Apollon, la supériorité de son fils Héphaestos.

« Ἥφαιστος μὲν ὁ χωλὸς ὅμως χρήσιμός γέ ἐστι, τεχνίτης ὢν ἄριστος, καὶ κατακεκόσμηκεν ἡμῖν τὸν οὐρανόν· οἱ δὲ σοὶ παῖδες, ἡ μὲν αὐτῶν, ἀρρενικὴ[1] πέρα τοῦ μέτρου καὶ ὄρειος καὶ τὸ τελευταῖον[2] ἐς τὴν Σκυθίαν ἀπελθοῦσα, πάντες ἴσασιν οἷα ἐσθίει[3] ξενοκτονοῦσα καὶ μιμουμένη τοὺς Σκύθας αὐτούς, ἀνθρωποφάγους ὄντας. Ὁ δ' Ἀπόλλων προσποιεῖται μὲν πάντα εἰδέναι καὶ τοξεύειν καὶ κιθαρίζειν καὶ ἰατρὸς εἶναι καὶ μαντεύειν, καὶ καταστήσαμενος ἐργαστήρια τῆς μαντικῆς, τὸ μὲν ἐν Δελφοῖς, τὸ δ' ἐν Κλάρῳ καὶ ἐν Διδυμοις[4], ἐξαπατᾷ τοὺς χρωμένους αὐτῷ, λοξά ἀποκρινόμενος[5] ὡς ἀκίνδυνον εἶναι τὸ σφάλμα. »

1. Ἀρρενικός, ή, όν, *masculin*. — 2. Τὸ τελευταῖον, loc. adverbiale, *finalement*. — 3. Allusion fort exagérée au culte rendu en Tauride, à Artémis, dont la prêtresse devait immoler les étrangers; cf. *Iphigénie en Tauride* d'Euripide. — Les Scythes représentent pour les Grecs tous les peuples barbares qui avoisinent la mer Noire. — 4. *Delphes, Claros* (*Ionie*), *Didymes* (près de Milet) étaient des sanctuaires d'Apollon. — 5. Λοξά : Apollon était surnommé *Loxias*. — 6. Ὡς et prop. infinitive, *de telle sorte que*.

N. B. — L'accent permet de ne pas se tromper sur les homonymes.

28. Plaintes de la lune.

« Ἀπείρηκα[1] ἤδη, πολλὰ καὶ δεινὰ παρὰ[2] τῶν φιλοσόφων ἀκούουσα οἷς οὐδὲν ἕτερόν ἐστιν ἔργον ἢ τἀμὰ πολυπραγμονεῖν, τίς[3] εἰμι καὶ πηλίκη ἢ καὶ δι' ἥντινα αἰτίαν διχότομος ἢ ἀμφίκυρτος γίγνομαι. Καὶ οἳ μὲν κατοικεῖσθαί μέ φασιν, οἳ δὲ κατόπτρου δίκην[4] ἐπικρέμασθαι τῇ θαλάττῃ, οἳ δέ, ὅ τι ἂν[5] ἕκαστος ἐπινοήσῃ, τοῦτό μοι προσάπτουσι. Τὰ τελευταῖα δὲ καὶ τὸ φῶς αὐτὸ κλοπιμαῖόν τε καὶ νόθον εἶναί μοί φασιν, ἄνωθεν ἧκον παρὰ τοῦ Ἡλίου, καὶ οὐ παύονται[6] καὶ πρὸς τοῦτον, ἀδελφὸν ὄντα[7], μὲ συγκροῦσαι καὶ στασιάσαι[8] προαιρούμενοι. »

1. Ἀπείρηκα, *je suis excédée,* Gr., § 176. — 2. Παρά, *de la bouche de.* — 3. Τίς, inter. indir., *en se demandant qui...* — 4. Δίκην, *à la manière de :* le complément est avant. — 5. Ὅ τι ἄν, et le subj., *quoi que ce soit que.* Cf. Gr., 213. — 6. Grouper οὐ παύονται προαιρούμενοι, *ils ne cessent d'entreprendre de* (inf.). Cf. Gr., 231. — 7. Le Soleil ou Apollon est, comme Phœbé, fils de Lêto et de Zeus. — 8. Ces deux infinitifs sont employés transitivement.

29. Darius et les conjurés.

Ἡμερώτατον Δαρείου τοῦτο τὸ ἔργον ἀκούω[1], τοῦ παιδὸς τοῦ Ὑστάσπου. Ἀρίβαζος ὁ Ὑρκανὸς ἐπεβούλευσεν αὐτῷ μετὰ καὶ ἄλλων ἀνδρῶν οὐκ ἀφανῶν· ἦν δ' ἡ ἐπιβουλὴ ἐν κυνηγεσίῳ. Ἅπερ προμαθὼν ὁ Δαρεῖος οὐκ ἔπτηξεν, ἀλλὰ προστάξας αὐτοῖς λαβεῖν τὰ ὅπλα καὶ τοὺς ἵππους, ἐκέλευσεν αὐτοῖς διατείνασθαι

1. *J'entends dire = on raconte.*

N. B. — Οἳ μέν... οἳ δέ... = *les uns..., les autres.* Οἳ est ici démonstratif, non pr. relatif.

τὰ παλτά, καὶ δριμὺ ἐνιδών. « Τί οὖν οὐ δρᾶτε τοῦτο, εἶπεν, ἐφ' ὃ καὶ ὡρμήσατε; » οἱ δέ, ἰδόντες ἄτρεπτον ἀνδρὸς βλέμμα, ἀνεστάλησαν τὴν ὁρμήν[2]. Τὸ δέος δὲ αὐτοὺς κατέσχεν οὕτως ὥστε καὶ ἐκβαλεῖν τὰς αἰχμὰς καὶ ἀφάλασθαι[3] τῶν ἵππων καὶ προσκυνῆσαι Δαρεῖον καὶ ἑαυτοὺς παραδοῦναι ὅ τι[4] καὶ βούλοιτο πράττειν[5].

2. Τὴν ὁρμήν, acc. de relation. — 3. Chercher les temps du simple ἅλλομαι. — 4. Ὅ τι, *quidquid;* l'optatif marque la répétition de l'action. — 5. Πράττειν, *pour faire,* infinitif rattaché librement à παραδοῦναι.

30. L'ambition de Thémistocle.

Εἰσὶν οἱ λέγοντες ὅτι τὰ κοινὰ πράττειν ἀποτρέπων Θεμιστοκλέα ὁ πατὴρ ἐπεδείκνυ πρὸς τῇ θαλάττῃ τὰς παλαιὰς τριήρεις ἐρριμμένας καὶ παρεωραμένας, ὡς[1] δὴ καὶ πρὸς δημαγωγούς, ὅταν ἄχρηστοι γένωνται, τῶν πολλῶν[2] ὁμοίως ἐχόντων[3].

Θεμιστοκλῆς δὲ λέγεται οὕτω παράφορος πρὸς δόξαν γενέσθαι, ὥστε[4], νέος ὢν ἔτι, τῆς ἐν Μαραθῶνι μάχης πρὸς τοὺς βαρβάρους γενομένης καὶ τῆς Μιλτιάδου στρατηγίας διαβοηθείσης, σύννους[5] ὁρᾶσθαι τὰ πολλὰ[6] πρὸς ἑαυτῷ, καὶ τὰς νύκτας ἀγρυπνεῖν, καὶ λέγειν πρὸς τοὺς ἐρωτῶντας καὶ θαυμάζοντας τὴν περὶ τὸν βίον μεταβολήν, ὡς[7] καθεύδειν αὐτὸν οὐκ ἐῴη τὸ τοῦ Μιλτιάδου τρόπαιον.

1. Ὡς et le gén. abs., *étant donné* (*à l'entendre*) *que.* — 2. Τῶν πολλῶν, *le peuple, la foule.* — 3. Cf. *Index,* ἔχω*. — 4. Οὕτω... ὥστε *et l'inf.* = *tam ut.* — 5. Σύννους, à rapprocher de πρὸς ἑαυτῷ. — 6. Τὰ πολλά, loc. adv., *la plus grande partie du temps.* — 7. Ὡς, et l'optatif de concordance (Gr., § 184), se rattache à λέγειν.

N. B. — Souvent le participe ἔχων, suivi d'un acc., peut se rendre par notre *avec.*

31. Cruelle épreuve.

Ἡμέρᾳ δεκάτῃ ἀφ' ἧς[1] παρέλαβε τὸ τεῖχος τὸ ἐν Μέμφι[2] Καμβύσης, καθίσας ἐς τὸ προάστειον τὸν βασιλέα τῶν Αἰγυπτίων Ψαμμήνιτον σὺν ἄλλοις Αἰγυπτίοις, διεπειρᾶτο αὐτοῦ τῆς ψυχῆς[3], ποιῶν τοιάδε· στείλας[4] αὐτοῦ τὴν θυγατέρα ἐσθῆτι δουλείᾳ ἐξέπεμπεν ἐφ' ὕδωρ ἔχουσαν ὑδρεῖον, συνέπεμπε δὲ καὶ ἄλλας παρθένους ἀπολέξας ἀνδρῶν τῶν πρώτων, ὁμοίως ἐσταλμένας τῇ τοῦ βασιλέως. Ὡς δὲ βοῇ[5] τε καὶ κλαυθμῷ παρῆσαν αἱ παρθένοι παρὰ τοὺς πατέρας, οἱ μὲν ἄλλοι πατέρες ἀνεβόων τε καὶ ἀντέκλαιον[6] ὁρῶντες τὰ τέκνα κεκακωμένα· ὁ δὲ Ψαμμήνιτος προϊδὼν καὶ μαθὼν[7] ἔκυψε[8] ἐς τὴν γῆν[9].

1. Ἀφ' ἧς, *à partir du jour où*. — 2. Τὸ τεῖχος τὸ ἐν Μέμφι, *la citadelle de Memphis*. — 3. Τῆς ψυχῆς, *la force d'âme*. — 4. Στείλας, *ayant habillé*. — 5. Datifs d'accompagnement, à rendre par *avec*. — 6. Ἀντικλαίω, *répondre par des pleurs*. — 7. Μαθών, *ayant reconnu* (*ces jeunes filles*). — 8. Ajouter en français : *seulement, simplement*. — 9. L'attitude de Psamménit finit par toucher Cambyse.

32. Le chêne et le roseau (cf. *La Fontaine*, I, 22).

Δρῦν αὐτόριζον[1] ἄνεμος ἐξ ὄρους ἄρας
ἔδωκε[2] ποταμῷ· τὴν[3] δ' ἔσυρε κυμαίνων[4],
πελώριον φύτευμα[5] τῶν πρὶν ἀνθρώπων.

1. Αὐτόριζον, *adj.*, acc. fém., *avec les racines mêmes*. — 2. Ἔδωκε, *le livra*. — 3. Τήν = ταύτην. — 4. Κυμαίνων se rapporte à ποταμός. — 5. Πελώριον φύτευμα (proprement : *plantation* = *planté par*) est en apposition à τήν.

N. B. — Chercher, dans **la traduction**, le mot juste, sans être esclave du dictionnaire.

Πολὺς δὲ κάλαμος ἑκατέρωθεν εἱστήκει,
ἐλαφρὸν[6] ὄχθης ποταμίας ὕδωρ πίνων.
Θάμβος δὲ τὴν δρῦν εἶχε, πῶς[7] ὃ μέν, λίην[8]
λεπτός τις ὢν κἄβληχρός[8], οὐκ ἐπεπτώκει,
αὐτὴ δέ, τόσση[10] φηγός, ἐξεριζώθη[11].
Σοφῶς δὲ κάλαμος εἶπε· « Μηδὲν ἐκπλήσσου·
σὺ μὲν μαχομένη ταῖς πνοαῖς ἐνικήθης,
ἡμεῖς δὲ καμπτόμεσθα[12] μαλθακῇ γνώμῃ[13],
κἂν[13] βαιὸν ἡμῶν ἄνεμος ἄκρα κινήσῃ. »

6. Ἐλαφρόν, *rapide.* — 7. Πῶς = *qui se demandait comment.* — 8. Λίην, pour λίαν. — 9. Κἄβληχρός, crase pour καὶ ἀβληχρός. — 10. Τόσση, pour τόση; οὖσα est sous-entendu devant φηγός. — 11. De ἐκριζόω. — 12. Καμπτόμεσθα, pour καμπτόμεθα. — 13. Μαλθακῇ γνώμῃ, *en raison de notre caractère souple.* — 14. Κἄν = καὶ* ἐάν*.

33. Les seigneurs perses et les chariots embourbés.

Ποτὲ στενοχωρίας καὶ πηλοῦ φανέντος ταῖς ἁμάξαις δυσπορεύτου, ἐπέστη ὁ Κῦρος[1] σὺν τοῖς περὶ αὐτὸν ἀρίστοις καὶ εὐδαιμονεστάτοις καὶ ἔταξέ τινας τοῦ βαρβαρικοῦ στρατοῦ συνεκβιβάζειν τὰς ἁμάξας. Ἐπεὶ[3] δ' ἐδόκουν αὐτῷ σχολαίως ποιεῖν, ὥσπερ ὀργῇ ἐκέλευσε τοὺς περὶ αὐτὸν Πέρσας τοὺς κρατίστους συνεπισπεῦσαι τὰς ἁμάξας. Ἔνθα δὴ μέρος τι τῆς εὐταξίας[4] ἦν[5] θεάσασθαι. Ῥίψαντες γὰρ τοὺς πορφυροῦς κάνδυς, ἵεντο κατὰ πρανοῦς γηλόφου, ἔχοντες τούς τε πολυτελεῖς χιτῶνας καὶ τὰς

1. *Cyrus le Jeune.* — 2. Εὐδαιμονεστάτοις, et plus loin, κρατίστοις s'appliquent à la fortune et au rang. — 3. Ἐπεί, *comme.* — 4. Μέρος τι τῆς εὐταξίας, *un exemple de la discipline.* — 5. Cf. ἔστι*.

N. B. — Ne pas vouloir donner toujours à l'infinitif aoriste le sens du passé.

ποικίλας ἀναξυρίδας. ἔνιοι δὲ καὶ στρεπτοὺς περὶ τοῖς τραχήλοις καὶ ψέλια περὶ ταῖς χερσίν· εὐθὺς δὲ σὺν τούτοις εἰσπηδήσαντες εἰς τὸν πηλὸν τάχιστα μετεώρους ἐξεκόμισαν[6] τὰς ἁμάξας.

6. Μετεώρους (*attribut*) ἐξεκόμισαν, *ils les tirèrent de manière à être dégagés* (propt. *en l'air*).

34. On loue les grands poètes, mais sans écouter leurs conseils.

Τὰ συμβουλεύοντα[1] τῶν ποιημάτων καὶ τῶν συγγραμμάτων χρησιμώτατα μὲν ἅπαντες νομίζουσιν, οὐ δ' ἥδιστά γε αὐτῶν ἀκούουσιν, ἀλλὰ ταὐτὸ πεπόνθασιν[2] ὅπερ καὶ πρὸς νουτεθοῦντας· καὶ γὰρ ἐκείνους ἐπαινοῦσι μὲν ἅπαντες, πλησιάζειν δ' οὐ βούλονται. Σημεῖον[3] δ' ἄν τις ποιήσαιτο τὴν Ἡσιόδου καὶ Θεογνίδος καὶ Φωκυλίδου[4] ποίησιν· καὶ γὰρ τούτους φασὶ[5] μὲν ἀρίστους συμβούλους γεγενῆσθαι τῷ βίῳ τῷ τῶν ἀνθρώπων, ταῦτα δὲ λέγοντες ἥδιον ἂν κωμῳδίας τῆς φαυλοτάτης, ἢ τῶν ἐκείνοις[6] οὕτω τεχνικῶς πεποιημένων γνωμῶν ἀκούσειαν.

1. Τὰ συμβουλεύοντα, (*ceux des ouvrages*) *qui donnent des conseils*. — Τῶν ποιημάτων est un gén. partitif. — 2. Πάσχω, *éprouver une impression* : c'est d'ailleurs le premier sens de ce verbe. — 3. Σημεῖον, apposition : *comme preuve*. — 4. Hésiode, Théognis et Phocylide peuvent être rangés dans la catégorie des poètes *gnomiques*. — 5. Φασί, et plus loin λέγοντες et ἀκούσειαν, ont pour sujet ἅπαντες. — 6. Ἐκείνοις, *par ces poètes*, complément de πεποιημένων. Les Attiques mettent ainsi volontiers au datif le complément d'un participe parfait passif (au lieu de ὑπό et le génitif).

N. B. — On se gardera de confondre ὅτι, *que*, et ὅτι, *parce que*.

35. Obéissance trop parfaite.

Πούπιος Πείσων[1] ὁ ῥήτωρ, οὐ βουλόμενος ἐνοχλεῖσθαι, προσέταξε τοῖς οἰκέταις πρὸς τὰ ἐρωτώμενα ἀποκρίνεσθαι, καὶ μηδὲν πλέον λέγειν. Ποτὲ δὲ Κλώδιον ἄρχοντα[2] δεξιώσασθαι βουλόμενος, ἐκέλευσε κληθῆναι· καὶ παρεσκευάσατο λαμπράν, ὡς εἰκός[3], ἑστίασιν. Ἐνστάσης[4] δὲ τῆς ὥρας, οἱ μὲν ἄλλοι παρῆσαν, ὁ δὲ Κλώδιος προσεδοκᾶτο[5]. Καὶ πολλάκις ἔπεμψε τὸν εἰωθότα καλεῖν οἰκέτην, ἐπιψόμενον εἰ πρόσεισιν. Ὡς δ' ἦν ἑσπέρα καὶ ἀπέγνωστο[6], « Τί δέ[7]; ἔφη πρὸς τὸν οἰκέτην· ἐκάλεσας αὐτόν; » — « Ἔγωγε, » εἶπε. — « Διὰ τί οὖν οὐκ ἀφῖκται; » — Κἀκεῖνος[8], « Ὅτι ἠρνήσατο. » — « Πῶς οὖν οὐκ εὐθὺς ἔφρασας; » — « Ὅτι τοῦτό με οὐκ ἠρώτησας[9]. »

1. *Pupius Pison.* — 2. Κλώδιον ἄρχοντα, *le consul Clodius.* — 3. S.-ent. ἐστί. — 4. Ἐνστάσης (de ἐνίστημι), *étant arrivée.* — 5. Προσδοκάομαι, *se faire attendre.* — 6. Ἀπέγνωστο (de ἀπογιγνώσκω), *on avait désespéré.* — 7. Τί δέ; *eh quoi?* — 8. Κἀκεῖνος = καὶ ἐκεῖνος. — 9. Verbe construit avec deux accusatifs : *cf. rogare aliquem aliquid.*

36. Jugement du jeune Horace.

Μετὰ τὴν μάχην προσέρχονται τῶν πολιτῶν ἄνδρες οὐκ ἀφανεῖς, τὸν Ὡράτιον ἄγοντες ὑπὸ δίκην διὰ τὸν τῆς ἀδελφῆς φόνον. Ὁ δὲ πατὴρ ἀπελογεῖτο ὑπὲρ τοῦ μειρακίου, κατηγορῶν τῆς θυγατρός, καὶ τιμωρίαν, οὐ φόνον εἶναι τὸ πραχθὲν λέγων· συχνῶν δὲ λόγων ῥηθέντων ὑφ' ἑκατέρων, πολλὴ τὸν βασιλέα κατεῖχεν ἀμηχανία· οὔτε γὰρ ἠξίου ἀπολῦσαι τοῦ φόνου τὸν

N. B. — Se rappeler que le grec construit très librement un infinitif après un autre verbe.

ὁμολογοῦντα τὴν ἀδελφὴν ἀνῃρηκέναι ἄνευ δίκης, οὔτε ὡς ἀνδροφόνον ἀποκτεῖναι τὸν ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἑλόμενον προκινδυνεῦσαι. Ἀπορούμενος δὲ τί χρήσεται τοῖς πράγμασι[1], τελευτῶν[2] κράτιστον εἶναι διέγνω τῷ δήμῳ τὴν διάγνωσιν ἐπιτρέπειν. Γενόμενος δὲ θανατηφόρου κρίσεως τότε πρῶτον[3] ὁ Ῥωμαίων δῆμος κύριος τῇ γνώμῃ τοῦ πατρός προσέθετο, καὶ ἀπολύει τοῦ φόνου τὸν ἄνδρα.

1. Ἀπορούμενος τί χρήσεται τοῖς πράγμασι, m. à. m. : *embarrassé pour savoir comment il userait des choses = ne sachant que faire.* — 2. Τελευτῶν : ce participe équivaut à un adverbe. — 3. Πρῶτον, *pour la première fois.*

37. Maisons et mœurs arméniennes.

Ἐν ταύτῃ τῇ κώμῃ αἱ οἰκίαι ἦσαν κατάγειοι, τὸ μὲν στόμα[1] ὥσπερ φρέατος, κάτω δ' εὐρεῖαι· αἱ δὲ εἴσοδοι τοῖς μὲν ὑποζυγίοις ὀρυκταί[2], οἱ δὲ ἄνθρωποι κατέβαινον ἐπὶ κλίμακος. Ἐν δὲ ταῖς οἰκίαις ἦσαν αἶγες, οἶες, βόες, ὄρνιθες, καὶ τὰ ἔκγονα τούτων· τὰ δὲ κτήνη πάντα χιλῷ ἔνδον ἐτρέφετο. Ἦσαν δὲ καὶ πυροὶ καὶ κριθαὶ καὶ ὄσπρια καὶ οἶνος κρίθινος ἐν κρατῆρσιν. Ἐνῆσαν δὲ καὶ αὐταὶ αἱ κριθαὶ ἰσοχειλεῖς, καὶ κάλαμοι ἐνέκειντο, οἱ μὲν μείζους, οἱ δὲ ἐλάττους, γόνατα[3] οὐκ ἔχοντες. Τούτους ἔδει, ὁπότε* τις διψῴη, λαβόντα[4] εἰς τὸ στόμα μύζειν. Καὶ

1. Τὸ μὲν στόμα, acc. de relation ; la formule équivaut à : ἔχονται τὸ στόμα ὥσπερ φρέατος. — 2. Ὀρυκταί, *creusées* (*en pente*). — 3. Γόνατα, *des nœuds.* — 4. Λαβόντα se rapporte à un τινά sous-entendu, et sujet de μύζειν.

N. B. — Il faut, en traduisant, laisser au texte sa couleur.

πάνυ ἄκρατος[5] ἦν, εἰ μή τις ὕδωρ ἐπιχέοι καὶ πάνυ ἡδὺ συμμαθόντι[6] τὸ πῶμα ἦν.

5. Ἄκρατος, *fort comme du vin pur;* se rapporte à οἶνος κρίθινος. — 6. Συμμαθόντι, *pour qui était fait (à cette boisson).*

38. Les hommes comparés aux bulles d'eau.

Ἤδη ποτέ πομφόλυγας ἐν ὕδατι ἐθεάσω; τὰς φυσαλίδας λέγω, ἀφ' ὧν συναγείρεται ὁ ἀφρός· ἐκείνων τοίνυν τινὲς μὲν μικραί εἰσι καὶ αὐτικὰ ἐκραγεῖσαι ἀπέσβησαν[1], αἳ δ' ἐπὶ πλέον διαρκοῦσι καί, προσχωρουσῶν αὐταῖς τῶν ἄλλων, αὗται φυσώμεναι ἐς μέγιστον ὄγκον αἴρονται, εἶτα μέντοι καὶ* ἐκεῖναι ἐξερράγησάν[1] ποτε· οὐ γὰρ οἷόν τ' ἐστὶ ἄλλως γενέσθαι. Ὅδ' ἐστὶν ὁ ἀνθρώπου βίος· ἅπαντες ὑπὸ πνεύματος ἐμπεφυσημένοι οἳ μὲν μείζους, οἳ δ' ἐλάττους γίγνονται· καὶ οἳ μὲν ὀλιγοχρόνιον ἔχουσι καὶ ὠκύμορον τὸ φύσημα, οἳ δ' ἅμα τῷ ξυστῆναι ἐπαύσαντο[1]· πᾶσι δ' οὖν ἀπορραγῆναί ἐστιν ἀναγκαῖον.

1. Un certain nombre d'aoristes, dans ce texte, sont des aoristes d'*habitude,* des *gnomiques,* et se rendent en français par l'indicatif présent. Cf. Gr., 175 b.

39. Socrate et le jeune gourmand.

Ὁ Σωκράτης καταμαθών τινα τῶν ξυνδειπνούντων νεανίσκον τοῦ μὲν σίτου[1] πεπαυμένον, τὸ δὲ ὄψον αὐτὸ καθ' αὑτὸ ἐσθίοντα· « Ἐάν* τις, ἔφη, ἄνευ τοῦ σίτου τὸ ὄψον αὐτὸ[2] ἐσθίῃ, πότερον

1. Σῖτος, *le pain;* ὄψον, *la viande* et tout ce qui se mange avec le pain. — 2. Αὐτό, *tout seul.*

N. B. — Le grec est riche en participes, dont le latin est pauvre; on en remarquera la légèreté.

ὀψοφάγος εἶναι δοκεῖ ἢ οὔ; » Νομίσας ὁ νεανίσκος εἰς αὐτὸν εἰρῆσθαι τὰ λεχθέντα, τὸ μὲν ὄψον οὐκ ἐπαύσατο ἐσθίων, ἄρτον δὲ προσέλαβεν. Καὶ ὁ Σωκράτης καταμαθών[3]· « Παρατηρεῖτ', ἔφη, τοῦτον, οἱ πλησίον[4], ὁπότερα τῷ σίτῳ ὄψῳ[5], ἢ τῷ ὄψῳ σίτῳ χρήσεται. »

3. *S'en étant aperçu.* — 4. Οἱ πλησίον est en apposition à ὑμεῖς, *s.-ent.* comme sujet de παρατηρεῖτε. — 5. Ὄψῳ, σίτῳ sont des appositions aux deux datifs précédés de l'article : ajouter *comme,* en français, devant ces appositions.

40. Héraclès et Asclépios[1] se querellent dans l'Olympe.

ἩΡ. — Ἐγὼ μὲν Διὸς υἱός εἰμι, τοσαῦτα δὲ πεπόνηκα θηρία καταγωνιζόμενος καὶ ἀνθρώπους ὑβριστὰς τιμωρούμενος. Σὺ δὲ ῥιζοτόμος εἶ καὶ ἀγύρτης, νοσοῦσι μὲν ἴσως ἀνθρώποις χρήσιμος ἐπιθήσειν φάρμακα, ἀνδρῶδες δ' οὐδὲν ἐπιδεδειγμένος...

ἈΣΚ. — Ἐγὼ δ' οὔτε ἐδούλευσα ὥσπερ σύ, οὔτε ἔξαινον ἔρια ἐν Λυδίᾳ, πορφυρίδα ἐνδεδυκὼς καὶ παιόμενος ὑπὸ τῆς Ὀμφάλης χρυσῷ σανδάλῳ· ἀλλ' οὐδὲ μελαγχολήσας ἀπέκτεινα τὰ τέκνα καὶ τὴν γυναῖκα[2].

ἩΡ. — Εἰ μὴ παύσει λοιδορούμενός[3] μοι, αὐτίκα ἀράμενός

1. *Asclépios* ou *Esculape. Héraclès* ou *Hercule* est connu par ses douze travaux. — 2. Héraclès fut vendu comme esclave en Lydie, et fila une année entière aux pieds de la reine Omphale. Rendu fou par Héra (Junon), son ennemie, il avait tué sa femme, Mégare, et ses enfants. — 3. Cf. Gr., 231.

N. B. — On remarquera la légèreté de l'interrogation indirecte, sans subjonctif.

σε ῥίψω ἐπὶ κεφαλὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε μηδὲ τὸν Παιήονα[4] ἰάσασθαί σε, τὸ κρανίον[5] συντριβέντα.

4. *Pæon*, médecin des dieux. — 5. Κρανίον, acc. de relation (*quant à...*).

41. Ce qui intéresse le philosophe.

Θαλῆν[1] ἀστρονομοῦντα καὶ ἄνω βλέποντα Θρᾷττά τις θεραπαινὶς ἀποσκῶψαι λέγεται, ὡς[2] τὰ μὲν ἐν οὐρανῷ προθυμοῖτο εἰδέναι, τὰ δ' ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ παρὰ πόδας λανθάνοι αὐτόν. Ταὐτὸν δὲ ἀρκεῖ σκῶμμα ἐπὶ πάντας ὅσοι ἐν φιλοσοφίᾳ διάγουσι. Τῷ γὰρ ὄντι τὸν τοιοῦτον ὁ μὲν πλησίον καὶ ὁ γείτων λέληθεν, οὐ μόνον ὅ τι[3] πράττει, ἀλλ' ὀλίγου[4] καὶ εἰ ἄνθρωπός ἐστιν ἤ τι ἄλλο θρέμμα[5]· τί δέ ποτ' ἐστὶν ἅνθρωπος[6] καὶ τί τῇ τοιαύτῃ φύσει προσήκει διάφορον[7] τῶν ἄλλων ποιεῖν ἢ πάσχειν, ζητεῖ τε καὶ πράγματ' ἔχει[8] διερευνώμενος.

1. *Thalès* de Milet, un des Sept Sages. — 2. Ὡς et l'opt. de concordance, *en disant que*. — 3. Ὅ τι, *pour savoir ce que* (ce voisin). — 4. Ὀλίγου (δεῖ), adverbe. — 5. Θρέμμα, *créature*. — 6. Ἅνθρωπος, crase pour ὁ ἄνθρωπος. — 7. Τί διάφορον est complément des deux infinitifs qui suivent. — 8 Πράγματ' ἔχει = πραγματεύεται.

42. Début d'un jeune prince à la chasse.

Ὡς[1] εἶδεν ὁ Κῦρος ἔλαφον ἐκπηδήσασαν, πάντων ἐπιλαθόμενος ὧν ἤκουσεν[2], ἐδίωκεν, οὐδὲν ἄλλο ὁρῶν ἢ ὅπῃ ἔφευγε. Διαπεδῶν

1. Ὡς, conjonction temporelle. Gr., 203. Il s'agit de *Cyrus l'Ancien*. — 2. Les gardiens lui avaient recommandé d'être prudent et de se garder des fondrières.

N. B. — Ne pas prendre pour un conditionnel l'optatif de concordance. Gr., 184.

δ' αὐτῷ ὁ ἵππος πίπτει εἰς γόνατα, καὶ μικροῦ[3] κἀκεῖνον ἐξετραχήλισεν· οὐ μὴν ἀλλ'* ἐπέμεινεν ὁ Κῦρος μόλις πως[4], καὶ ὁ ἵππος ἐξανέστη. Ὡς δ' εἰς τὸ πέδιον ἦλθεν, ἀκοντίσας καταβάλλει τὴν ἔλαφον, καλόν τι χρῆμα[5] καὶ μέγα. Καὶ ὁ μὲν δὴ ὑπερέχαιρεν· οἱ δὲ φύλακες προσελάσαντες ἐλοιδόρουν αὐτόν, καὶ ἔλεγον εἰς οἷον κίνδυνον ἔλθοι. Ὁ οὖν Κῦρος εἱστήκει καταβεβηκώς. Ὡς δ' ᾔσθετο κραυγῆς, ἀνεπήδησεν ἐπὶ τὸν ἵππον ὥσπερ ἐνθουσιάζων· καὶ ὡς εἶδεν ἐκ τοῦ ἀντίου κάπρον προσφερόμενον, ἀντίος ἐλαύνει, καὶ διατεινάμενος[6] εὐστόχως βάλλει εἰς τὸ μέτωπον καὶ κατέσχε[7] τὸν κάπρον.

3. Μικροῦ, adverbe. — 4. Μόλις πως, *non sans peine*. — 5. Χρῆμα, (apposition à ἔλαφον), *chose* = *pièce de gibier*. — 6. Διατεινάμενος, *ayant tendu* (*son arc*). — 7. Κατέσχε, *il arrêta* = *il abattit*.

43. Fête égyptienne.

Πανηγυρίζουσιν Αἰγύπτιοι οὐχ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ, πανηγύρεις δὲ συχνάς, καὶ προθυμότατα εἰς Βούβαστιν[1] πόλιν τῇ Ἀρτέμιδι. Εἰς μὲν οὖν Βούβαστιν πόλιν ἐπειδὰν κομίζωνται, ποιοῦσι τοιάδε· πλέουσί τε γὰρ δὴ ἅμα ἄνδρες γυναιξί, καὶ πολύ τι πλῆθος ἑκατέρων ἐν ἑκάστῃ βάρει[2]· αἳ μέν τινες τῶν γυναικῶν κρόταλα ἔχουσαι κροταλίζουσι, οἳ δὲ αὐλοῦσι κατὰ πάντα τὸν πλοῦν, αἱ δὲ λοιπαὶ[3] γυναῖκες καὶ ἄνδρες ᾄδουσι καὶ τὰς χεῖρας κροτοῦσι. Ἐπειδὰν δὲ πλέοντες κατά τινα πόλιν γένωνται,

1. *Bubastis,* ville du delta en Égypte. — 2. Βᾶρις, *barque légère,* faite en bois d'épine, calfatée avec de l'étoupe, et portant une voile de papyrus. — 3. Sur cet accord de l'épithète, cf. Gr., 48, 2°.

N. B. — Pour traduire, suivre le mouvement du texte.

ἐγχρίψαντες τὴν βᾶριν τῇ γῇ ποιοῦσι τοιάδε· αἱ μέν τινες τῶν γυναικῶν ποιοῦσιν ἅπερ εἴρηκα· αἱ δὲ τωθάζουσι βοῶσαι τὰς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ γυναῖκας, αἱ δ' ὀρχοῦνται· ταῦτα παρὰ πᾶσαν πόλιν παραπόταμιον ποιοῦσιν.

44. Xénophon refuse le commandement unique.

Ἐπεθύμει μὲν ὁ Ξενοφῶν αὐτοκράτωρ γενέσθαι ἄρχων. Ἐνόμιζε γὰρ καὶ τὴν τιμὴν μείζω οὕτως ἑαυτῷ γίγνεσθαι πρὸς τοὺς φίλους, καὶ εἰς τὴν πόλιν τὸ αὐτοῦ ὄνομα μεῖζον ἀφίξεσθαι, τυχὸν[1] δὲ καὶ* ἀγαθοῦ τινος αἴτιος τῇ στρατιᾷ γενέσθαι. Ὁπότε δ' αὖ ἐνθυμοῖτο ὅτι ἄδηλον παντὶ ἀνθρώπῳ ὅπῃ τὸ μέλλον ἕξει*, διὰ τοῦτο δὲ κίνδυνος εἴη καὶ τὴν προειργασμένην[2] δόξαν ἀποβαλεῖν, ἠπορεῖτο. Ἀπορουμένῳ δὲ αὐτῷ διακρῖναι[3] ἔδοξε κράτιστον εἶναι τοῖς θεοῖς ἀνακοινῶσαι, καὶ παραστησάμενος δύο ἱερεῖα ἐθύετο τῷ Διὶ τῷ βασιλεῖ. Οὕτω δὴ θυομένῳ αὐτῷ διαφανῶς ὁ θεὸς σημαίνει μήτε προσδεῖσθαι τῆς ἀρχῆς μήτε, εἰ αἱροῖντο[4], ἀποδέχεσθαι.

1. Τυχόν, *peut-être*. — 2. Προειργασμένην, *précédemment acquise*. — 3. Διακρῖναι se rattache librement à ἀπορουμένῳ, cf. Gr., § 224. — 4. Αἱροῖντο, sujet : *les soldats*.

45. En Égypte : les embaumeurs.

Ἐπειδὰν ταῦτα ποιήσωσι[1], τὸν νεκρὸν εἰς ταρίχευσιν κομίζουσι. Εἰσὶ δὲ οἱ ἐπ' αὐτῷ τούτῳ καθῆνται[2]. Οὗτοι, ἐπειδὰν κομισθῇ

1. Sujet : *les gens de la famille*. Ils ont commencé, hommes et femmes, par traverser la ville en se frappant la poitrine. — 2. Καθῆνται, *restent préposés*.

N. B. — Il faut rendre exactement tous les détails d'un texte.

νεκρός, δεικνύασι τοῖς κομίσασι παραδείγματα[3] νεκρῶν ξύλινα, τῇ γραφῇ μεμιμημένα, καὶ τὴν μὲν σπουδαιοτάτην[4] αὐτῶν φασιν εἶναι τοῦ Θεοῦ[5], τὴν δὲ δευτέραν δεικνύασιν ὑποδεεστέραν τε ταύτης καὶ εὐτελεστέραν, τὴν δὲ τρίτην εὐτελεστάτην. Ὁράσαντες δὲ πυνθάνονται παρ' αὐτῶν[6] καθ' ἥντινα βούλονται σκευασθῆναι τὸν νεκρόν. Οἱ μὲν δὴ μισθῷ ὁμολογήσαντες ἀπαλλάττονται, οἱ[7] δ' ὑπολειπόμενοι ἐν οἰκήμασι σπουδαιότατα ταριχεύουσιν.

3. Παραδείγματα, *des modèles*. Ces modèles sont en bois sculpté et peint. — 4. Τὴν σπουδαιοτάτην, *la plus soignée*. Nous dirions : *la première classe*. — 5. Il s'agit sans doute du dieu Osiris. — 6. Αὐτῶν, les parents, désignés plus loin par οἱ μέν. — 7. Οἱ δέ, les embaumeurs.

46. Contre le manque de modération.

Εἰπέ μοι, τί ὄφελος[1] τοῦ τὴν γαστέρα διαρρήγνυσθαι ὑπὸ[2] τῆς πολλῆς ἀδηφαγίας, ἢ τοῦ τὸ κριτήριον ἡμῖν διαφθείρεσθαι ὑπὸ τῆς ἀμέτρου οἰνοποσίας; ἢ οὐχὶ[3] ἐντεῦθεν καὶ τῷ σώματι καὶ τῇ ψυχῇ πάντα τίκτεται τὰ κακά; πόθεν γὰρ αἱ νόσοι αἱ παντοδαπαί; οὐχὶ ἀπὸ τοῦ τὴν χρείαν ἡμᾶς[4] ὑπερβαίνοντας βαρὺ φορτίον ἐπιτιθέναι τῇ γαστρί; πόθεν δ' αἱ ἁρπαγαί, αἱ πλεονεξίαι, οἱ φόνοι, αἱ λῃστεῖαι καὶ πᾶσα τῆς ψυχῆς ἡ διαφθορά; οὐ διὰ τὸ τοῦ πλείονος[5] ἐφίεσθαι τῆς συμμετρίας;... Εἰ γὰρ

1. S.-ent. ἐστί; τοῦ... cf., Gr., § 215. — 2. Ὑπό, *par l'effet de*; ἀδηφαγίας, *gloutonnerie;* οἰνοποσίας, *usage du vin*. — 3. Ἢ οὐχί, *ou n'est-il pas vrai que?* — 4. Ἡμᾶς est sujet de ἐπιτιθέναι. — 5. Τοῦ πλείονος, *plus que*, gén.

N. B. — Il faut rendre le mouvement d'un texte.

ἐβουλόμεθα καὶ ἐν τῇ τροφῇ καὶ ἐν τοῖς ἐνδύμασι καὶ ἐν τοῖς οἰκήμασι καὶ ἐν ταῖς χρείαις ταῖς ἄλλαις σωματικαῖς τὰ ἀναγκαῖα μόνον ἐπιζητεῖν, πολλῆς ἂν λύμης ἀπήλλακτο[6] τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος.

6. Ἂν ἀπήλλακτο, conditionnel présent.

47. Un Grec demande aux Athéniens de venir au secours des Lacédémoniens en péril.

« Εἴ ποτε πάλιν ἔλθοι τῇ Ἑλλάδι κίνδυνος ὑπὸ βαρβάρων, τίσιν ἂν μᾶλλον πιστεύσαιτε ἢ Λακεδαιμονίοις; Τίνας δὲ ἂν παραστάτας ἥδιον τούτων ποιήσαισθε, ὧν γε καὶ οἱ ταχθέντες ἐν Θερμοπύλαις ἅπαντες εἵλοντο μαχομενοι ἀποθανεῖν μᾶλλον ἢ ζῶντες ἐπεισφέρεσθαι[1] τὸν βάρβαρον τῇ Ἑλλάδι; Πῶς οὖν οὐ δίκαιον[2] ὧν τε ἕνεκα[3] ἐγένοντο ἄνδρες ἀγαθοὶ μεθ' ὑμῶν, καὶ ὧν[4] ἐλπὶς καὶ* αὖθις γενήσεσθαι[5], πᾶσαν προθυμίαν εἰς αὐτοὺς καὶ ὑμᾶς καὶ ἡμᾶς παρέχεσθαι; »

1. Ἐπεισφέρεσθαι, *laisser entrer dans,* dat. — 2. Δίκαιον. s.-ent. ἐστί. — 3. Ὧν ἕνεκα, *en raison de ce que.* — 4. Ὧν, s.-ent. ἕνεκα. — 5. Construction elliptique, ἐλπίς ἐστι καὶ αὐτοὺς αὖθις γενήσεσθαι ἄνδρας ἀγαθούς.

48. Paroles de Socrate.

« Ὦ ἄνδρες[1], εἰ πολέμου ἡμῖν γενομένου βουλοίμεθα ἑλέσθαι ἄνδρα, ὑφ' οὗ μάλιστα αὐτοὶ μὲν σῴζοίμεθα, τοὺς δὲ πολεμίους

1. Traduire : *mes amis.*

N. B. — Si elle doit être exacte, la traduction doit aussi être naturelle et claire.

χειροίμεθα, ἆρ', ὅντινα ἂν[2] αἰσθανοίμεθα ἥττω γαστρὸς ἢ οἴνου, τοῦτον αἱροίμεθα; καὶ πῶς ἂν οἰηθεῖμεν τὸν τοιοῦτον δύνασθαι ἢ ἡμᾶς σῶσαι ἢ τοὺς πολεμίους κρατῆσαι; Εἰ δ' ἐπὶ τελευτῇ τοῦ βίου γενόμενοι βουλοίμεθά τῳ[3] ἐπιτρέψαι ἢ παῖδας παιδεῦσαι ἢ χρήματα διασῶσαι, ἆρ' ἀξιόπιστον εἰς ταῦτα ἡγησαίμεθα δοῦλον ἀκρατῆ;... Ἀλλὰ μὴν ἐπεὶ δοῦλον ἀκρατῆ οὐκ ἂν δεξαίμεθα, πῶς οὐκ ἄξιον[4] αὐτόν[5] γε φυλάξασθαι τοιοῦτον γενέσθαι; »

2. Ἄν : cette particule porte sur les deux optatifs qui suivent. — 3. Τῳ, sans accent : enclitique. — 4. Ἄξιον, s.-ent. ἐστί. — 5. Αὐτόν, sujet de φυλάξασθαι = *on personnellement*.

49. Grandeurs éphémères.

Οἶμαί σε πολλάκις ἑωρακέναι τοὺς τραγικοὺς ὑποκριτὰς πρὸς τὰς χρείας τῶν δραμάτων ἄρτι μὲν Κρέοντας[1], ἐνίοτε δὲ Πριάμους γιγνομένους ἢ Ἀγαμέμνονας· καὶ ὁ αὐτός, εἰ τύχοι, μικρὸν ἔμπροσθεν μάλα σέμνως τὸ τοῦ Κέκροπος ἢ Ἐρεχθέως σχῆμα μιμησάμενος μετ' ὀλίγον οἰκέτης προῆλθεν ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ κεκελευσμένος· ἤδη δὲ πέρας ἔχοντος τοῦ δράματος, ἀποδυσάμενος ἕκαστος αὐτῶν τὴν χρυσόπαστον ἐκείνην ἐσθῆτα, καὶ τὸ προσωπεῖον ἀποθέμενος, καὶ καταβὰς ἀπὸ τῶν ἐμβατῶν[2], πένης καὶ ταπεινὸς περίεισιν, οὐκέτ' Ἀγαμέμνων ὁ Ἀτρέως[3]

1. Créon, Priam, Agamemnon, Cécrops, Erechthée sont des princes ou rois. — On sait que, dans une même tragédie, le même acteur pouvait tenir plusieurs rôles. — 2. Ἐμβάτης, *cothurne*, chaussure à haute semelle portée par les acteurs tragiques. — 3. Après un premier nom propre, le génitif (accompagné ou non

N. B. — Éviter les méprises sur les homonymes.

οὐδὲ Κρέων ὁ Μενοικέως, ἀλλὰ Πῶλος Χαρικλέους Σουνιεὺς ὀνομαζόμενος ἢ Σάτυρος[4] Θεογείτονος Μαραθώνιος. Τοιαῦτα καὶ* τὰ τῶν ἀνθρώπων πράγματά ἐστιν.

de l'article) d'un second nom propre prend le sens de *fils de* : Agamemnon, *fils d'Atrée;* Créon, *fils de Ménœcée;* Pôlos, *fils de Chariclès;* Satyros, *fils de Théogiton.* — 4. *Polos* et *Satyros* furent des acteurs connus aux ve et ive siècles. C'est l'usage d'ajouter au nom des gens un adjectif qui rappelle leur lieu de naissance : on est *de Sunium* ou *de Marathon.*

50. Dédains du sage.

Ὅταν μυρία πλέθρα[1] ἢ ἔτι πλείω ἀκούσῃ ὥς τις ἄρα κεκτημένος θαυμαστὰ πλήθει κέκτηται, πάνσμικρα δοκεῖ[2] ἀκούειν, εἰς ἅπασαν εἰωθὼς τὴν γῆν βλέπειν. Τὰ δὲ δὴ γένη τῶν ὑμνούντων[3], ὡς γενναῖός τις ἑπτὰ πάππους πλουσίους ἔχει* ἀποφῆναι, παντάπασιν ἀμβλὺ καὶ ἐπὶ σμικρὸν ὁρώντων[4] ἡγεῖται τὸν ἔπαινον, ὑπὸ ἀπαιδευσίας οὐ δυναμένων εἰς τὸ πᾶν ἀεὶ βλέπειν οὐδὲ λογίζεσθαι ὅτι πάππων καὶ προγόνων μυριάδες ἑκάστῳ γεγόνασιν ἀναρίθμητοι, ἐν αἷς πλούσιοι καὶ πτωχοὶ καὶ βασιλεῖς καὶ δοῦλοι βάρβαροί τε καὶ Ἕλληνες πολλάκις μυρίοι γεγόνασιν.

1. *Le plèthre* carré vaut environ 9 ares. — 2. Δοκεῖ a pour sujet *le sage.* — 3. Ὑμνούντων dépend de ἔπαινον. Ὡς = *quand ils disent que.* — 4. Ὁρώντων, construction elliptique : *comme étant le fait de gens qui voient.*

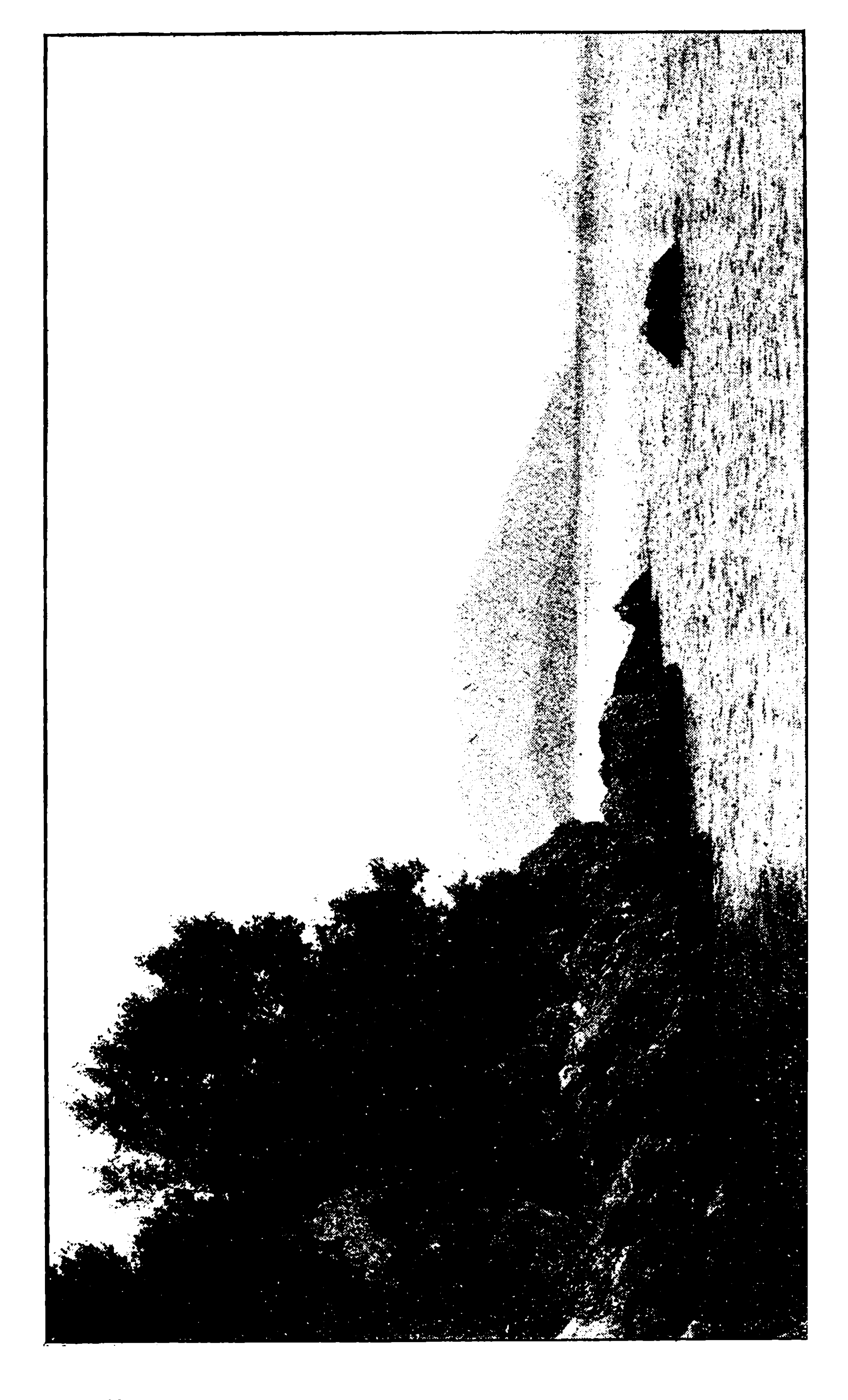
N. B. — Il est indispensable de relire sa copie sur le texte grec, pour éviter les omissions.

51. Adieux d'Andromaque à son fils[1].

Ὦ φίλτατ', ὦ περισσὰ[2] τιμηθείς, τέκνον,
θανεῖ πρὸς ἐχθρῶν, μητέρ' ἀθλίαν λιπών·
ἡ τοῦ πατρὸς δέ σ' εὐγένει' ἀπώλεσεν,
ἣ τοῖσιν[3] ἄλλοις γίνεται σωτηρία...
Ὦ παῖ, δακρύεις; αἰσθάνει κακῶν σέθεν[4];
Τί μου δέδραξαι χερσὶ κἀντέχει[6] πέπλων,
νεοσσὸς ὡσεὶ πτέρυγας εἰσπίτνων[7] ἐμάς;
οὐκ εἶσιν[8] Ἕκτωρ κλεινὸν ἁρπάσας δόρυ,
γῆς ἐξανελθών, σοὶ φέρων σωτηρίαν,
οὐ συγγένεια πατρός, οὐκ ἰσχὺς Φρυγῶν[9]...
Νῦν, οὔποτ' αὖθις[10], μητέρ' ἀσπάζου σέθεν[4],
πρόσπιτνε[11] τὴν τεκοῦσαν, ἀμφὶ[12] δ' ὠλένας
ἕλισσ' ἐμοῖς νώτοισι, καὶ στόμ' ἅρμοσον[13].

1. Hector a été tué par Achille, Troie est prise. Ulysse a exigé, au nom des Grecs, la mort du petit Astyanax, fils d'Hector et d'Andromaque. — 2. Περισσά, adv., *plus que tout*. — 3. Τοῖσιν, pour τοῖς. — 4. Σέθεν = σοῦ. — 6. Κἀντέχει, crase pour καὶ ἀντέχει — 7. Εἰσπίτνων, *tombant; se réfugiant sous*. — 8. Εἶσιν : regarder l'accent. — 9. *Les Phrygiens = les Troyens*. — 10. Οὔποτ' αὖθις, s.-ent. : *tu le feras*. — 11. Πρόσπιτνε, acc., *tombe dans les bras de*. — 12. Rapprocher ἀμφί de νώτοισι (pour νώτοις). — 13. Ἅρμοσον, s.-ent. τῷ ἐμῷ στόματι.

N. B. — Les images d'un texte poétique doivent être rendues.



APPENDICE

I

PETIT DICTIONNAIRE DE SYNTAXE

1. ἄν *A* . *particule*, dans une proposition principale.

   1° { *a*) avec un *optatif* pr. ou aor. } = *conditionnel*.
   { *b*) avec l'*imparfait* de l'indicatif. } *présent*.

   2° avec l'indic. *aoriste* = *conditionnel passé*.

B. *conjonction* et le subjonctif = *si;* employé pour ἐάν.

2. αὐτός : 1° αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος, *l'homme même*.
   2° ὁ αὐτὸς ἄνθρωπος, *le même homme;* ὁ αὐτός et datif, *le même que* : ταὐτὰ φιλῶ σοι, *j'aime les mêmes choses que toi*.
3. δῆλός εἰμι ἀδικῶν, m. à m. *je suis évident étant injuste* = *il est évident que je suis injuste, je suis évidemment injuste*.
4. ἐάν et le subj., conjonction = *si*.
5. εἰ 1. εἰ ἔλθοις, ἂν ἔλθοιμι, *si tu venais, je viendrais* (demain, un jour).
   2. εἰ παρῆσθα νῦν, ἔχαιρον ἄν, *si tu étais présent, je serais heureux* (actuellement).
   3. εἰ ἦλθες, ἂν ἦλθον, *si tu étais venu* (hier), *je serais venu*.
   4. εἰ ἔλθοι, ἠρχόμην, *s'il* (toutes les fois qu'il) *venait, je venais*.
6. εἴθε et l'opt., *puisse-t-il* (*demain*)*!*
   — et l'impf., *plût au ciel que* (*aujourd'hui*)*!*
   — et l'indic. aor., *plût au ciel que* (*jadis*)*!*
7. ἐπεί, ἐπειδή, avec l'indicatif, peuvent avoir :
   1° le sens causal, *puisque; comme*.
   2° le sens temporel, *lorsque; après que*.
8. ἔστι (*remarquer l'accent*) suivi de l'infinitif signifie : *il est permis, il est possible*.
9. ἔχω : 1° avec un adverbe, équivaut à εἰμί, accompagné d'un

adjectif. : τὰ χρήματα καλῶς ἔχει, *les affaires sont bonnes.* — Οὕτως ἔχει, *il en est ainsi* (impersonnel).

2° suivi d'un infinitif = *je peux* : ἔχω λέγειν, *je puis parler*.

10. **ἕως ἄν** et le subjonctif = *tant que.*
11. **ἤν**, conjonction et le subj. = ἐάν, *si.*
12. **καί** est souvent employé comme *adverbe*, au sens de *même, aussi.*
13. **κἄν** (accentué) et le subjonctif = καὶ ἄν (pour ἐάν), *et si, même si.*
— **κὰν** (sans accent) = καὶ ἐν, dat., *et dans, même dans.*
14. **λανθάνω** (*acc.*) et le participe = *échapper à* : ἔλαθον τοὺς πολεμίους φεύγοντες, m. à m. *ils échappèrent fuyant aux ennemis* = *ils s'enfuirent* **à l'insu** *des ennemis;* — ἔλαθον τελευτήσαντες ἑαυτούς, *ils moururent* **sans s'en apercevoir.**
15. **μή** et le subjonctif, équivaut parfois à : *de peur que* (pour ἵνα μή) ; après *craindre* = *que.*
16. **ὁ, ἡ, τό** : ὁ Φιλίππου, s.-ent. υἱός signifie : *le fils de Philippe;* ἡ οἰκουμένη, s.-ent. γῆ, *la terre habitée;* τὸ πείθεσθαι τοῖς νόμοις, *le fait d'obéir aux lois*; τὰ τῶν Ἑλλήνων, *les affaires des Grecs.*
17. **οἷος**, et l'infinitif, *homme à;*
— οἷός τ' εἰμί, et l'infinitif, *être capable de.*
18. **ὁπόταν**, conjonction et le subjonctif, *quand* (toutes les fois que *ou* lorsque plus tard).
19. **ὅς (ὅστις) ἄν** et le subjonctif, (*celui*) *qui* EN GÉNÉRAL (*quisquis; si quis*).
20. **ὅταν**, et le subjonctif = 1° *quand, toutes les fois que* (actuellement).

2° *quand* (plus tard).

21. **ὅτε** (ὁπότε) et l'optatif = *quand, toutes les fois que* (dans le passé).
22. **ὅ τι ἄν** et le subjonctif = *quoi que ce soit que* (*quidquid* latin).
23. **οὐδέ** (μηδέ) a souvent le sens du latin *ne... quidem, ne... pas même.*
24. **οὐ μὴν ἀλλά**, formule de liaison, au sens de *cependant.*
25. (*Le*) *participe* grec accompagnant un verbe *commencer, cesser, continuer,* correspond à l'infinitif français. *Ex.* : παύεται ᾄδων, *il cesse de chanter* (m. à m. *chantant*).

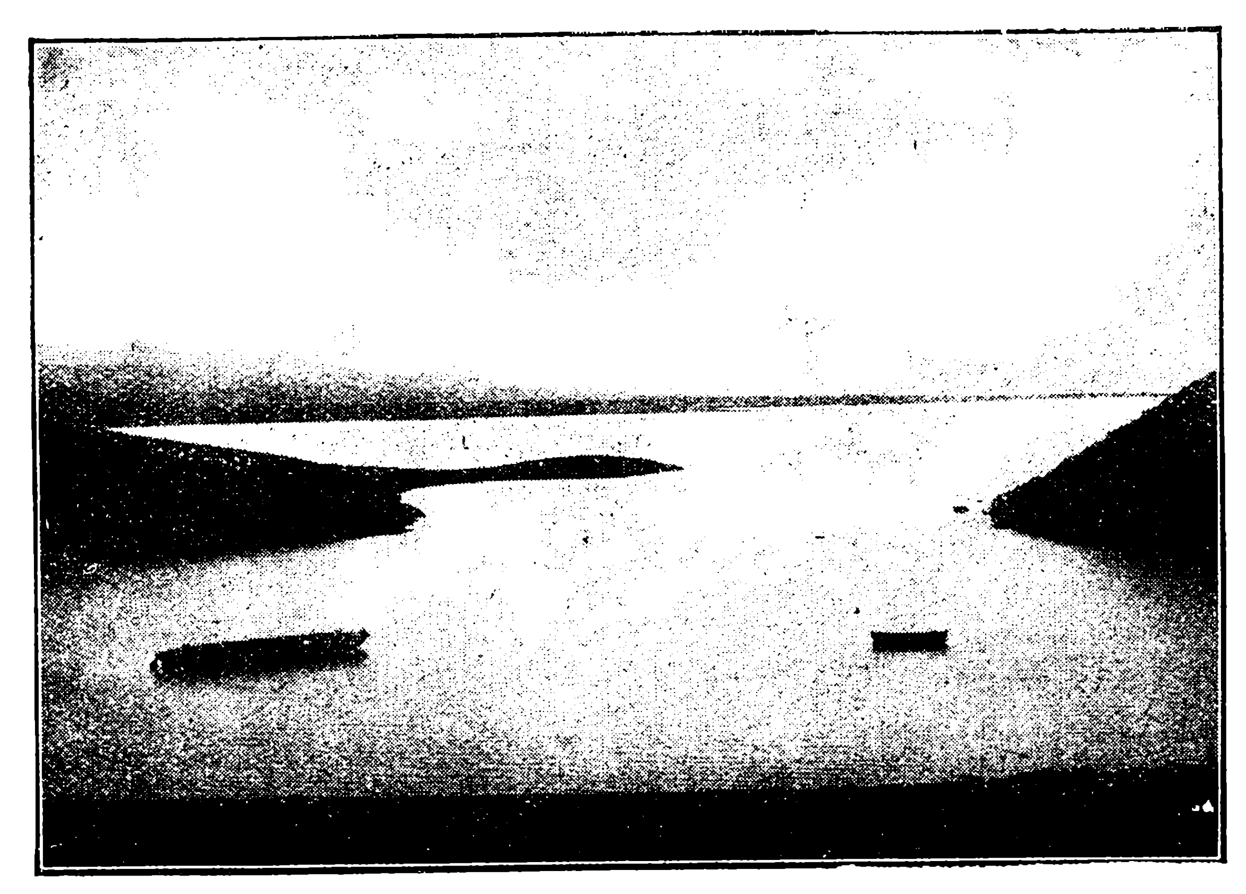
26. τυγχάνω et le participe correspond au français : *se trouver faire une chose*. On peut traduire ἐτύγχανεν ἀπών, par : *il était par hasard absent*.

27. φαίνομαι, *se montrer visiblement*, est souvent construit avec le participe. Ex. : ἐφαίνετο πεινῶν, m. à m. : *il se montrait visiblement ayant faim* = *il avait visiblement faim*.

28. φοβοῦμαι μή (subj.), *craindre que*.
— μή οὐ, *craindre que ne... pas*.

29. ὡς. — I. *conjonction :* 1° avec l'indicatif signifie :
a) *que*,
b) *puisque*,
c) *quand*.
2° avec le subjonctif : *afin que*.
3° avec l'infinitif (= ὥστε) : *de telle sorte que*.

II. *adverbe* devant superlatif = *le plus possible :* ὡς τάχιστα, *le plus vite possible*. — Parfois δυνατόν, *possible*, est exprimé avec ὡς devant le superlatif.



Cl. Boissonnas.

PORT D'AULIS AU SOLEIL LEVANT.

II

VOCABULAIRE

*Le signe** désigne les verbes irréguliers.*

I. LA VIE DU CORPS

Noms.

αἷμα, ατος (τό), *sang*.
ἀκοή, ῆς (ἡ), *ouïe*.
ἄνθρωπος, ου (ὁ), *homme*.
ἄρθρον, ου (τό), *articulation*.
ἀριστερά, ᾶς (ἡ), *main gauche*.
αὐχήν, ένος (ὁ), *cou*.
βλέφαρον, ου (τό), *paupière*.
βραχίων, ονος (ὁ), *bras*.
γαστήρ, τρός (ἡ), *ventre*.
γένος, ους (τό), *naissance*.
γεῦσις, εως (ἡ), *goût* (sens).
γλῶττα, ης (ἡ), *langue*.
γνάθος, ου (ἡ), *mâchoire*.
γόνυ, γόνατος (τό), *genou*.
δάκτυλος, ου (ὁ), *doigt*.
δεξιά, ᾶς (ἡ), *main droite*.
δέρμα, ατος (τό), *peau*.
δίψα, ης (ἡ), *soif*.
ἔντερα, ων (τά), *entrailles*.
ἧπαρ, ατος (τό), *foie*.
θάνατος, ου (ὁ), *mort*.
θρίξ, τριχός (ἡ), *cheveu*.
ἴς, ἰνός (ἡ), *muscle*.
ἰσχύς, ύος (ἡ), *force*.
κάλλος, ους (τό), *beauté*.
καρδία, ας (ἡ), *cœur*.
κεφαλή, ῆς (ἡ), *tête*.
κόμη, ης (ἡ), *chevelure*.
κρόταφος, ου (ὁ), *tempe*.
κῶλα, ων (τά), *membres*.
μέτωπον, ου (τό), *front*.
μηρός, οῦ (ὁ), *cuisse*.
νεκρός, οῦ (ὁ), *cadavre*.
νεῦρον, ου (τό), *nerf*.
νόσος, ου (ἡ), *maladie*.
νῶτος, ου (ὁ), *dos*.
ὀδούς, ὀδόντος (ὁ), *dent*.
ὄνειρος, ου (ὁ), *rêve*.
ὄνυξ, υχος (ὁ), *ongle*.
ὀστέον-οῦν, οῦ (τό), *os*.
οὖς, ὠτός (τό), *oreille*.
ὀφθαλμός, οῦ (ὁ), *œil*.
ὀφρύς, ύος (ἡ), *sourcil*.
ὄψις, εως (ἡ), *vue*.
παρειά, ᾶς (ἡ), *joue*.
πεῖνα, ης (ἡ), *faim*.
πλευρά, ᾶς (ἡ), *flanc*.
πνεῦμα, ατος (τό), *souffle*.
πνεύμων, ονος (ὁ), *poumon*.
πόνος, ου (ὁ), *fatigue*.
πούς, ποδός (ὁ), *pied*.
πρόσωπον, ου (τό), *visage*.
πυρετός, οῦ (ὁ) *fièvre*.
πώγων, ωνος (ὁ), *barbe*.

ῥίς, ῥινός (ἡ), *nez.*
ῥώμη, ης (ἡ), *force.*
σάρξ, σαρκός (ἡ), *chair.*
σθένος, ους (τό), *force.*
στέρνον, ου (τό) } *poitrine.*
στῆθος, ους (τό), } *poitrine.*
στόμα, ατος (τό), *bouche.*
στόμαχος, ου (ὁ), *estomac.*
σφυρόν, οῦ (τό), *cheville.*
σῶμα, ατος (τό), *corps.*
τραῦμα, ατος (τό), *blessure.*
τράχηλος, ου (ὁ), *cou.*
ὑγίεια, ας (ἡ), *santé.*
ὕπνος, ου (ὁ), *sommeil.*
φάρμακον, ου (τό), *poison; remède.*
φλέψ, φλεβός (ἡ), *veine.*
φωνή, ῆς (ἡ), *voix.*
χεῖλος, ους (τό), *lèvre.*
χείρ, χειρός (ἡ), *main.*
ὠλένη, ης (ἡ), *bras.*
ὦμος, ου (ὁ), *épaule.*

Adjectifs.

αἰσχρός, ά, όν, *laid.*
ἀνθρώπινος, η, ον, *humain.*
ἁπαλός, ή, όν, *tendre.*
ἀσθενής, ής, ές, *faible.*
ἄφωνος, ος, ον, *muet.*
βραδύς, εῖα, ύ, *lent.*
γεραιός, ά, όν, *vieux.*
ἐλαφρός, ά, όν, *agile.*
ἐρυθρός, ά, όν, *rouge.*
θνητός, ή, όν, *mortel.*
ἰσχνός, ή, όν, *maigre.*
ἰσχυρός, ά, όν, *fort.*
καλός, ή, όν, *beau.*
κρατερός, ά, όν, *fort.*
κωφός, ή, όν, *sourd.*
λεπτός, ή, όν, *maigre.*
λευκός, ή, όν, *blanc.*
μακρός, ά, όν, *long.*
μαλακός, ή, όν, *mou.*
μέγας, μεγάλη, μέγα, *grand.*
μέλας, μέλαινα, μέλαν, *noir.*
μικρός, ά, όν, *petit.*
νέος, α, ον, *jeune.*
ξανθός, ή, όν, *blond.*
παχύς, εῖα, ύ, *épais.*
πικρός, ά, όν, *amer.*
πρηνής, ής, ές, *incliné.*
ταχύς, εῖα, ύ, *rapide.*
χωλός, ή, όν, *boiteux.*

Verbes.

αἴρω**, *soulever.*
αἰσθάνομαι**, *sentir.*
ἀκμάζω, *être en pleine force.*
ἀκούω**, *entendre.*
ἀλγέω-ῶ, *f.* ήσω, *souffrir.*
ἅπτομαι, *f.* ψομαι, *toucher.*
ἀρρωστέω-ῶ, *f.* ήσω, *être mal portant.*
ἀσθενέω-ῶ, *f.* ήσω, *être faible.*
αὔξομαι, *f.* ήσομαι, *grandir.*
γεύομαι, *f.* σομαι, *goûter.*
γηράσκω, *f.* άσω, *vieillir.*
γίγνομαι**, *naître.*
διψάω-ῶ, *f.* ήσω, *avoir soif.*
ἐγείρομαι, *f.* ἐγερθήσομαι, aor. ἠγρόμην, *s'éveiller.*

ἐρυθριάω-ῶ, *f.* άσω, *rougir.*
ἐσθίω**, *manger.*
εὕδω, *f.* ήσω, *dormir.*
ἔχω** et adv., *être en tel état.*
(βιόω) ζάω-ῶ**, *vivre.*
θνῄσκω**, *mourir.*
ἱδρόω, *f.* ώσω, *suer.*
κεῖμαι, *être couché.*
νοσέω-ῶ, *f.* ήσω, *être malade.*
ὁράω-ῶ**, *voir.*
πάσχω**, *souffrir.*
πεινάω-ῶ, *f.* ήσω, *avoir faim.*
πέφυκα, pf., *être naturellement.*
πίνω**, *boire.*
πίπτω**, *tomber.*
ῥιγόω-ῶ, *f.* ώσω, *avoir froid.*
τυγχάνω**, *se trouver.*
ὑγιαίνω, *f.* 2 ανῶ, aor. ανα, *se bien porter.*
φέρω**, *porter.*

II. LA VIE DE L'AME

Noms.

ἄγνοια, ας (ἡ), *ignorance.*
αἰδώς, οῦς (ἡ) *pudeur.*
αἰσχύνη, ης (ἡ), *honte.*
ἄλγος, ους (τό), *souffrance.*
ἀλήθεια, ας (ἡ), *franchise.*
ἀνία, ας (ἡ), *chagrin.*
ἄνοια, ας (ἡ), *sottise.*
ἀρετή, ῆς (ἡ), *vertu.*
βουλή, ῆς (ἡ), *avis.*
βούλησις, εως (ἡ), *volonté.*
γέλως, ωτος (ὁ), *rire.*
γνώμη, ης (ἡ), *pensée, avis.*
δάκρυα, ων (τά), *larmes.*
διάνοια, ας (ἡ), *pensée, intelligence.*
δόξα, ης (ἡ), *opinion.*
ἔθος, ους (τό), *coutume.*
ἐλπίς, ίδος (ἡ), *espérance.*
ἐπιθυμία, ας (ἡ), *désir.*
ἔρως, ωτος (ὁ), *amour.*
ἔχθρα, ας (ἡ), *haine.*
ζῆλος, ου (ὁ), *émulation.*
ἡδονή, ῆς (ἡ), *plaisir.*
ἦθος, ους (τό), *caractère.*
θάρρος, ους (τό), *hardiesse.*
θυμός, οῦ (ὁ), *cœur.*
κακία, ας (ἡ), *vice.*
λήθη, ης (ἡ), *oubli.*
λύπη, ης (ἡ), *chagrin.*
μανία, ας (ἡ), *fureur.*
μνήμη, ης (ἡ), *mémoire.*
μωρία, ας (ἡ), *folie.*
νόος-νοῦς, νοῦ (ὁ), *esprit.*
ὀδύνη, ης (ἡ), *douleur.*
ὀργή, ῆς (ἡ), *colère.*
πάθος, ους (τό), *sentiment; passion.*
πένθος, ους (τό), *deuil.*
πίστις, εως (ἡ), *confiance.*
πόθος, ου (ὁ), *regret.*
πονηρία, ας (ἡ), *méchanceté.*
σοφία, ας (ἡ), *sagesse.*
σπουδή, ῆς (ἡ), *activité.*
στεναγμός, οῦ (ὁ), *gémissement.*
συγγνώμη, ης (ἡ), *pardon.*
σωφροσύνη, ης (ἡ), *modération.*
τόλμα, ης (ἡ), *audace.*
τρόπος, ου (ὁ), *manière de penser.*
ὑπερηφανία, ας (ἡ), *orgueil.*
φθόνος, ου (ὁ), *envie.*

φόβος, ου (ὁ), *crainte.*
φρήν, ενός (ὁ), *esprit.*
φρόνησις, εως (ἡ), *pensée, raison.*
φροντίς, ίδος (ἡ), *souci.*
φύσις, εως (ἡ), *naturel.*
χαρά, ᾶς (ἡ), *joie.*
χάρις, ιτος (ἡ), *grâce.*
ψεῦδος, ους (τό), *mensonge.*
ψυχή, ῆς (ἡ), *âme.*

Adjectifs exprimant qualités ou défauts.

ἀγαθός, ή, όν, *bon.*
ἄγριος, α, ον, *sauvage.*
ἄδικος, ος, ον, *injuste.*
ἀθάνατος, ος, ον, *immortel.*
ἄθλιος, α, ον, *malheureux.*
αἰσχρός, ά, όν, *honteux.*
ἄκων, ουσα, ον, gén. οντος, etc., *qui ne consent pas.*
ἄνοος ους, οον-ουν, *insensé.*
ἄξιος, α, ον, *digne.*
ἄπιστος, ος, ον, *infidèle.*
ἀργός, ός, όν, *paresseux.*
ἀσελγής, ής, ές, *insolent.*
ἀστεῖος, α, ον, *courtois.*
ἄχαρις, ις, ι, gén. ιτος, *déplaisant.*
ἀχάριστος, ος, ον, *ingrat.*
βίαιος, α, ον, *violent.*
γενναῖος, α, ον, *généreux.*
δίκαιος, α, ον, *juste.*
δύσθυμος, ος, ον, *morose.*
δυσμενής, ής, ές, *malveillant.*
ἑκών, οῦσα, όν, gén. όντος, etc., *qui consent.*
ἔμπειρος, ος, ον, *expérimenté.*
εὐδαίμων, ων, ον, gén. ονος, etc., *heureux.*
εὐμενής, ής, ές, *favorable.*
εὔνοος-ους, οον-ουν, *bienveillant.*
εὐπρεπής, ής, ές, *convenable.*
ἡδύς, εῖα, ύ, *agréable.*
ἥμερος, ος, ον, *doux.*
ἥσυχος, ος, ον, *paisible.*
θρασύς, εῖα, ύ, *hardi.*
ἱκανός, ή, όν, *suffisant.*
ἱλαρός, ά, όν, *joyeux.*
κακός, ή, όν, *mauvais.*
μάταιος, α, ον, *vain.*
μέτριος, α, ον, *modéré.*
μωρός, ά, όν, *fou.*
πιστός, ή, όν, *fidèle.*
πρόθυμος, ος, ον, *empressé.*
ῥᾴθυμος, ος, ον, *nonchalant.*
σεμνός, ή, όν, *respectable.*
σπουδαῖος, α, ον, *zélé.*
συνετός, ή, όν, *intelligent.*
σφοδρός, ά, όν, *véhément.*
σώφρων, ων, ον, gén. ονος, *raisonnable.*
ταπεινός, ή, όν, *humble.*
τίμιος, α, ον, *honoré.*
ὑπερήφανος, ος, ον, *orgueilleux.*
φαῦλος, η, ον, *vil.*
φίλος, η, ον, *ami.*
φρόνιμος, ος, ον, *sensé.*
χαλεπός, ή, όν, *difficile.*
χαρίεις, εσσα, εν, gén. εντος, etc., *gracieux.*
χρηστός, ή, όν, *honnête.*
ψευδής, ής, ές, *menteur.*
ὠμός, ή, όν, *cruel.*

Verbes.

a) exprimant la pensée.

ἀγνοέω-ῶ, *f.* ήσω, *ignorer.*
αἰσθάνομαι**, *s'apercevoir.*
ἁμαρτάνω**, *se tromper.*
ἀπο-κρίνομαι, *répondre.*
ἀπορέω-ῶ, *f.* ήσω, *douter.*
ἀρνέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *nier.*
γιγνώσκω**, *connaître, être d'avis.*
δείκνυμι, *f.* δείξω, *montrer.*
ἐν-νοέω-ῶ, *f.* ήσω, *réfléchir.*
ἐρωτάω-ῶ, *f.* ήσω, *interroger.*
ζητέω-ῶ, *f.* ήσω, *chercher.*
λέγω**, *dire.*
μέμνημαι, pf., *se rappeler.*
νοέω-ῶ, *f.* ήσω, *penser.*
νομίζω, *f.* σω att. ιῶ, *penser, croire.*
οἶδα**, *savoir.*
οἴομαι**, *je crois.*
ὁμολογέω-ῶ, *f.* ήσω, *avouer.*
πυνθάνομαι**, *s'informer.*
σιγάω-ῶ, *f.* ήσομαι, *se taire.*
φαίνω**, *faire paraître.*
φημί, *affirmer.*
φρονέω-ῶ, *f.* ήσω, *penser (cogito).*

b) exprimant le désir, le sentiment, la volonté.

αἱρέομαι**, moy., *préférer.*
ἀνιάω-ῶ, *f.* άσω, *chagriner.*
ἄρχομαι, *f.* ξομαι, *commencer.*
ἀσπάζομαι, *f.* άσομαι, *embrasser.*
βούλομαι**, *vouloir (désirer).*
γελάω-ῶ, *f.* άσω, *rire.*
δακρύω, *f.* σω, *pleurer.*
δέδοικα (δείδω**), *craindre.*
ἐθέλω, *f.* ήσω, *vouloir (avoir la volonté).*
ἐλεέω-ῶ, (*f.* ήσω), *prendre en pitié.*
ἐλπίζω, *f.* σω, *espérer.*
εὐεργετέω-ῶ, (*f.* ήσω), *faire du bien.*
κελεύω, *f.* σω, *ordonner.*
κρίνω, *f.* 2 νῶ, *juger.*
κρύπτω, *f.* ψω, *cacher.*
μισέω-ῶ, *f.* ήσω, *haïr.*
παύομαι, *f.* σομαι, *cesser.*
πιστεύομαι, *f.* σομαι, *se confier à.*
ποθέω-ῶ, *f.* ήσω, *regretter.*
συγ-γιγνώσκω**, *pardonner.*
τελέω-ῶ**, *achever.*
τολμάω-ῶ, *f.* ήσω, *oser.*
ὑπ-οπτεύω, *f.* σω, *soupçonner.*
φοβέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι et ηθήσομαι, *craindre.*
χαίρω**, *se réjouir.*
ψεύδω, *f.* σω, *tromper.*

III. LA VIE PRIVÉE

Noms.

a) La famille.

ἀδελφή, ῆς (ἡ) *sœur*.
ἀδελφιδοῦς, οῦ (ὁ), *neveu*.
ἀδελφός, οῦ (ὁ), *frère*.
ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ), *mari*.
γαμβρός, οῦ (ὁ), *gendre*.
γάμος, οῦ (ὁ), *mariage*.
γέρων, οντος (ὁ), *vieillard*.
γονεῖς, έων (οἱ), *parents*.
γραῦς, γραός (ἡ), *vieille femme*.
γυνή, γυναικός (ἡ), *femme*.
δέσποινα, ης (ἡ), *maîtresse*.
δεσπότης, ου (ὁ), *maître*.
δοῦλος, ου (ὁ), *esclave*.
ἑκυρός, οῦ (ὁ), *beau frère*.
ἑταῖρος, ου (ὁ), *compagnon*.
θεῖος, ου (ὁ), *oncle*.
θυγάτηρ, τρός (ἡ), *fille*.
κηδεστής, οῦ (ὁ), *parent par alliance*.
μάμμα, ης (ἡ), *grand mère*.
μήτηρ, τρός (ἡ), *mère*.
μήτρως, ωος (ὁ), *oncle maternel*.
μνηστήρ, ῆρος (ὁ), *le fiancé*.
νεανίας, ου (ὁ), *jeune homme*.
νύμφη, ης (ἡ), *jeune femme*.
νυός, οῦ (ἡ), *bru*.
οἰκέτης, ου (ὁ), *serviteur*.
οἰκετίς, ίδος (ἡ), *servante*.
ὄνομα, ατος (τό), *nom*.
παῖς, παιδός (ὁ), *enfant*.
πάππος, ου (ὁ), *grand-père*.
παρθένος, ου (ἡ), *jeune fille*.
πατήρ, τρός (ὁ), *père*.
πάτρως, ωος (ὁ), *oncle paternel*.
πρόγονοι, ων (οἱ), *ancêtres*.
τέκνον, ου (τό), *enfant*.
υἱός, οῦ (ὁ), *fils*.
υἱωνός, οῦ (ὁ), *petit-fils*.

b) La maison.

αὐλή, ῆς (ἡ), *cour*.
δαπάνη, ης (ἡ), *dépense*.
δᾴς, δᾳδός (ἡ), *flambeau*.
δίφρος, ου (ὁ), *siège*.
ἔριον, ου (τό), *laine*.
ἑστία, ας (ἡ), *foyer*.
θάλαμος, ου (ὁ), *chambre à coucher*.
θύρα, ας (ἡ), *porte*.
κιβωτός, οῦ (ἡ), *coffre*.
κλῖμαξ, ακος (ἡ), *escalier*.
κοίτη, ης (ἡ), *lit*.
λαμπάς, άδος (ἡ), *lampe*.
οἰκία, ας (ἡ), *maison*.
οἶκος, ου (ὁ), *chambre*.
οὐδός, οῦ (ὁ), *seuil*.
οὐσία, ας (ἡ), *biens*.
πατρῷα, ων (τά), *patrimoine*.
πενία, ας (ἡ), *pauvreté*.
πίναξ, ακος (ὁ), *tableau*.
πλοῦτος, ου (ὁ), *richesse*.

πῦρ, πυρός (τό), *feu*.
πύργος, ου (ὁ), *tour*.
σκεύη, ῶν (τά), *meubles*.
στέγη, ης (ἡ), *toit*.
στοά, ᾶς (ἡ), *portique*.
στρώματα, ων (τά), *couvertures*.
ταμίας, ου (ὁ), *intendant*.
τάπης, ητος (ὁ), *tapis*.
τοῖχος, ου (ὁ), *mur*.
τράπεζα, ης (ἡ), *table*.
φρέαρ, ατος (τό), *puits*.

c) Les repas.

ἅλς, ἁλός (ὁ), *sel*.
ἄλφιτον, ου (τό), *farine*.
ἄριστον, ου (τό), *déjeuner*.
ἄρτος, ου (ὁ), *pain*.
γάλα, γάλακτος (τό), *lait*.
δεῖπνον, ου (τό), *dîner*.
δίαιτα, ης (ἡ), *régime*.
ἔκπωμα, ατος (τό), *coupe*.
ἔλαιον, ου (τό), *huile*.
κρατήρ, ῆρος (ὁ), *cratère*.
κρέας, έως (τό), *viande*.
λάχανον, ου (τό), *légume*.
λεκάνη, ης (ἡ), *bassin*
μέλι, ιτος (τό), *miel*.
οἶνος, ου (ὁ), *vin*.
ὄξος, ους (τό), *vinaigre*.
ὄψον, ου (τό), *mets*.
πότος, ου (ὁ), *boisson*.
σῖτα, ων (τά), *aliments*.
συμπόσιον, ου (τό), *banquet*.
τροφή, ῆς (ἡ), *nourriture*
τυρός, οῦ (ὁ), *fromage*.
ὕδωρ, ὕδατος (τό), *eau*.

d) La toilette.

ἐσθής, ῆτος (ἡ), *vêtements*.
ζώνη, ης (ἡ), *ceinture*.
ἱμάτιον, ου (τό), *manteau*.
κάλυμμα, ατος (τό), *voile*.
κάτοπτρον, ου (τό), *miroir*.
κόθορνος, ου (ὁ), *brodequin*.
κόσμος, ου (ὁ), *parure*.
κουρεύς, έως (ὁ), *barbier*.
κρηπῖδες, ων (αἱ), *sandales*.
λουτρόν, οῦ (τό), *bain*.
μύρον, ου (τό), *parfum*.
πέπλος, ου (ὁ), *robe de femme*.
πέτασος, ου (ὁ), *chapeau*.
πορφύρα, ας (ἡ), *pourpre*.
ῥάκιον, ου (τό), *haillon*.
στέφανος, ου (ὁ), *couronne*.
στολή, ῆς (ἡ), *robe longue toga romana*).
τρίβων, ωνος (ὁ), *manteau grossier*.
χιτών, ῶνος (ὁ), *tunique*.
χλαῖνα, ης (ἡ), *grand manteau*.
χλανίς, ίδος (ἡ), *petit manteau*.
ψέλιον, ου (τό), *bracelet*.

Adjectifs.

γλυκύς, εῖα, ύ, *doux (au goût)*.
γυμνός, ή, όν, *nu*.
εὐγενής, ής, ές, *de bonne naissance*.
κομψός, ή, όν, *élégant*.
λίχνος, η, ον, *gourmand*.
μέθυσος, η, ον, *ivre*.
πένης, ητος, *pauvre*.
πλούσιος, α, ον, *riche*.
πορφυροῦς, ᾶ, οῦν, *de pourpre*.
ῥυπαρός, ά, όν, *sale*.
φειδωλός, ή, όν, *économe*.
χρήσιμος, η, ον, *utile*.

Verbes.

ἀναλίσκω**, *dépenser*.
ἀν-οίγω, *f*. ξω, *ouvrir*.
ἀριστάω-ῶ, *f*. ήσω, *déjeuner*.
γαμέω-ῶ, *f*. ήσω, *se marier*.
δειπνέω-ῶ, *f*. ήσω, *dîner*.
ἐν-δύω, *f*. σω, *revêtir*.
εὐπορέω-ῶ, *f*. ήσω, *être à son aise*.
κλείω, *f*. σω, *fermer*.
λούω, *f*. σω, *baigner*.
οἰκέω-ῶ, *f*. ήσω, *habiter*.
πετάννυμι, *f*. πετάσω, *déployer*.
πλουτέω-ῶ, *f*. ήσω, *être riche*.
στέγω, *f*. ξω, *couvrir*.
τάττω, *f*. ξω, *ranger*.
τρέφω, *f*. θρέψω, *nourrir*.
φείδομαι, *f*. σομαι, *épargner*.

IV. LA VIE PUBLIQUE

Noms.

ἄγγελος, ου (ὁ), *nouvelle; messager*.
ἀγορά, ᾶς (ἡ), *place publique*.
ἀγυιά, ᾶς (ἡ), *rue*.
ἀκροατής, οῦ (ὁ), *auditeur*.
ἀριστοκρατία, ας (ἡ), *aristocratie*.
ἀρχή, ῆς (ἡ), *pouvoir*.
ἄρχων, οντος (ὁ), *magistrat*.
ἄστυ, εως (τό), *ville*.
Βάρβαροι, ων (οἱ), *Barbares (étrangers)*.
βασιλεύς, έως (ὁ), *roi*.
βῆμα, ατος (τό), *tribune*.
βουλή, ῆς (ἡ), *conseil, sénat*.
δημαγωγός, οῦ (ὁ), *démagogue*.
δημοκρατία, ας (ἡ), *démocratie*.
δῆμος, ου (ὁ), *peuple*.
διαβολή, ῆς (ἡ), *calomnie*.
ἔθνος, ους (τό), *nation*.
εἰρήνη, ης (ἡ), *paix*.
εἰσφορά, ᾶς (ἡ), *contribution*.
ἐκκλησία, ας (ἡ), *assemblée du peuple*.
ἐλευθερία, ας (ἡ), *liberté*.
Ἕλλην, ηνος (ὁ), *Grec*.
ἔρις, ιδος (ἡ), *querelle*.
ἔφορος, ου (ὁ), *éphore*.
ἡλιαία, ας (ἡ), *héliée (tribunal d'Athènes)*.

ἡλιαστής, οῦ (ὁ), *héliaste (juge à Athènes).*
θόρυβος, ου (ὁ), *bruit.*
ἰδιώτης, ου (ὁ), *simple particulier.*
κῆρυξ, υκος (ὁ), *héraut.*
κλῆρος, ου (ὁ), *tirage au sort.*
κόλαξ, ακος (ὁ), *flatteur.*
μέτοικος, ου (ὁ), *métèque.*
μοναρχία, ας (ἡ), *monarchie.*
νομοθέτης, ου (ὁ), *législateur.*
νομος, ου (ὁ), *loi.*
ὀλιγαρχία, ας (ἡ), *oligarchie.*
ὀστρακισμός, οῦ (ὁ), *sentence d'exil.*
ὄχλος, ου (ὁ), *populace.*
πανήγυρις, εως (ἡ), *assemblée nationale.*
πλῆθος, ους (τό), *foule.*
πόλις, εως (ἡ), *cité.*
πολιτεία, ας (ἡ), *constitution.*
πολίτης, ου (ὁ), *citoyen.*
πρᾶγμα, ατος (τό), *affaire.*
πρεσβεία, ας (ἡ), *ambassade.*
πρεσβευτής, οῦ (ὁ), *ambassadeur.*
σιγή, ῆς (ἡ), *silence.*
σπονδαί, ῶν (αἱ), *trêve.*
στάσις, εως (ἡ), *sédition.*
συνθήκη, ης (ἡ), *traité.*
τέλος, ους (τό), *impôt.*
τύραννος, ου (ὁ), *tyran.*
φόρος, ου (ὁ), *tribut.*
φύλαξ, ακος (ὁ), *gardien.*
φυλή, ῆς (ἡ), *tribu.*
ψήφισμα, ατος (τό), *décret.*

Adjectifs.

ἄνισος, ος, ον, *inégal.*
ἀριστοκρατικός, ή, όν, *aristocratique.*
βάρβαρος, α, ον, *étranger.*
δημοκρατικός, ή, όν, *démocratique.*
δημοτικός, ή, όν, *populaire.*
ἐλεύθερος, α, ον, *libre.*
ἑλληνικός, ή, όν, *grec.*
ἔνδοξος, ος, ον, *illustre.*
ἐχθρός, ά, όν, *ennemi.*
ἴδιος, α, ον, *particulier.*
ἴσος, η, ον, *égal.*
κοινός, ή, όν, *commun.*
κύριος, α, ον, *qui domine.*
ξένος, η, ον, *étranger.*
ὀλιγαρχικός, ή, όν, *oligarchique.*
παλαιός, ά, όν, *ancien.*
τυραννικός, ή, όν, *tyrannique.*

Verbes.

ἀγγέλλω, *f.* ελῶ, *annoncer.*
ἀγορεύω, *f.* σω, *parler en public.*
αἰνέω-ῶ, *f.* έσω, *louer.*
αἱρέομαι-οῦμαι**, *élire.*
βασιλεύω, *f.* σω, *régner.*
δημοκρατέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *être en démocratie.*
δια-βάλλω**, *calomnier.*
δι-οικέω-ῶ, *f.* ήσω, *administrer.*
ἱδρύω, *f.* σω, *fonder.*

καλέω-ῶ**, *appeler.*
κηρύττω, *f.* ξω, *proclamer.*
κληρόω-ῶ, *f.* ώσω, *tirer au sort.*
κρατέω-ῶ, *f.* ήσω, *commander,* gén.
λανθάνω**, *être caché.*
νέμω, *f.* μῶ, *partager.*
ὀνειδίζω, *f.* 2 ίσω, *injurier.*
τάττω, *f.* ξω, *ordonner.*
τιμάω-ῶ, *f.* ήσω, *honorer.*
τυραννεύω, *f.* σω, *être maître absolu.*
φεύγω**, *être exilé.*
φθείρω**, *f.* 2 φθερῶ, *corrompre.*
φυλάττω, *f.* ξω, *garder.*
ψηφίζομαι, *f.* 2 ιοῦμαι, *voter.*

V. LA VIE JUDICIAIRE

Noms.

ἀδίκημα, ατος (τό), *délit.*
αἰτία, ας (ἡ), *cause.*
βάσανος, ου (ἡ), *torture.*
γραφή, ῆς (ἡ), *action judiciaire.*
δεσμός, οῦ (ὁ), *lien.*
δεσμοτήριον, ου (τό), *prison.*
δήμευσις, εως (ἡ), *confiscation des biens.*
δικαστήριον, ου (τό), *tribunal.*
δικαστής, οῦ (ὁ), *juge.*
δίκη, ης (ἡ), *justice.*
ζημία, ας (ἡ), *amende.*
κατηγορία, ας (ἡ), *accusation.*
κλέπτης, ου (ὁ), *voleur.*
κώνειον, ου (τό), *ciguë.*
λῃστής, οῦ (ὁ), *brigand.*
μαρτύριον, ου (τό), *témoignage.*
μάρτυς, υρος (ὁ), *témoin.*
ὅρκος, ου (ὁ), *serment.*
ποινή, ῆς (ἡ), *expiation.*
συκοφάντης, ου (ὁ), *accusateur (calomnieux).*
τεκμήριον, ου (τό), *preuve.*
τιμωρία, ας (ἡ), *châtiment.*
φεύγων, οντος (ὁ), *accusé.*
φόνος, ου (ὁ), *meurtre.*
φυγή, ῆς (ἡ), *exil.*

Adjectifs.

αἴτιος, α, ον, *coupable.*
ἀναίτιος, ος, ον, *innocent.*
ἐπιεικής, ής, ές, *indulgent.*
νόμιμος, η, ον, *légal.*
παράνομος, ον, ον, *illégal.*
πονηρός, ά, όν, *scélérat.*
σκληρός, ά, όν, *sévère.*

Verbes.

αἰτιάομαι-ῶμαι, *f.* άσομαι, *accuser.*
ἀπο-λύω, *f.* σω, *acquitter.*
βασανίζω, *f.* 2 νιῶ, *torturer.*
δικάζω, *f.* άσω, *juger.*

διώκω, *f.* ξω, *poursuivre.*
θανατόω-ῶ, *f.* ώσω, *condamner à mort.*
ζημιόω-ῶ, *f.* ώσω, *punir d'une amende.*
κατα-γιγνώσκω**, *condamner.*
κολάζω, *f.* άσω, *châtier.*
συνηγορέω-ῶ, *f.* ήσω, *défendre.*

VI. LA VIE MILITAIRE

Noms.

αἰχμάλωτος, ου (ὁ), *prisonnier.*
αἰχμή, ῆς (ἡ), *lance.*
ἅμαξα, ης (ἡ), *char.*
ἀσπίς, ίδος (ἡ), *bouclier.*
βέλος, ους (τό), *trait.*
βία, ας (ἡ), *violence.*
βοή, ῆς (ἡ), *cri.*
γέφυρα, ας (ἡ), *pont.*
δόρυ, ατος (τό), *lance.*
δύναμις, εως (ἡ). *force.*
ἡγέμων, όνος (ὁ), *chef.*
ἧττα, ης (ἡ), *défaite.*
θώραξ, ακος (ὁ), *cuirasse.*
ἱππεύς, έως (ὁ), *cavalier.*
κίνδυνος, ου (ὁ), *danger.*
κνημίς, ῖδος (ἡ), *cnémide.*
κόρυς, υθος (ἡ), *casque.*
λεία, ας (ἡ), *butin.*
λόχος, ου (ὁ), *loche (bataillon).*
μάχη, ης (ἡ), *bataille.*
μισθός, οῦ (ὁ), *solde.*
μισθοφόρος, ου (ὁ), *mercenaire.*
ναῦς, εώς (ἡ), *vaisseau.*
νίκη, ης (ἡ), *victoire.*
ξίφος, ους (τό), *épée.*
ὁπλίτης, ου (ὁ), *hoplite.*
ὅπλον, ου (τό), *arme.*
πεζός, οῦ (ὁ), *fantassin.*
πέλτη, ης (ἡ), *bouclier léger.*
πολέμιοι, ων (οἱ), *ennemis.*
πόλεμος, ου (ὁ), *guerre.*
πολιορκία, ας (ἡ), *siège* (ville).
πρύμνα, ης (ἡ), *poupe.*
πρῴρα, ας (ἡ), *proue.*
σάλπιγξ, ιγγος (ἡ), *trompette.*
σκεύη, ῶν (τά), *bagages.*
σκηνή, ῆς (ἡ), *tente.*
σταθμός, οῦ (ὁ), *étape.*
στόλος, ου (ὁ), *flotte.*
στρατεία, ας (ἡ), *expédition.*
στρατηγός, οῦ (ὁ), *général.*
στρατιά, ᾶς (ἡ), *armée.*
στρατιώτης, ου (ὁ), *soldat.*
στρατόπεδον, ου (τό), *camp.*
σύμμαχος, ου (ὁ), *allié.*
σφενδόνη, ης (ἡ), *fronde.*
τάξις, εως (ἡ), *rang.*
τόξον, ου (τό), *arc.*
τοξότης, ου (ὁ), *archer.*
τριήρης, ους (ἡ), *trirème.*
τροπαῖον, ου (τό), *trophée.*
τροπή, ῆς (ἡ), *conversion.*
φάλαγξ, αγγος, (ἡ), *phalange.*
φαρέτρα, ας (ἡ), *carquois.*
φρουρά, ᾶς (ἡ), *le poste.*

Adjectifs.

ἀνδρεῖος, α, ον, *brave.*
ἄτακτος, ος, ον, *indiscipliné.*
δειλός, ή, όν, *lâche.*
εὐπειθής, ής, ές, *docile.*
πολεμικός, ή, όν, *de la guerre.*
στρατιωτικός, ή, όν, *du soldat.*

Verbes.

αἱρέω-ῶ**, *saisir.*
ἀμύνω, *f.* 2 νῶ, *défendre.*
ἀπ-όλλυμι**, *faire périr.*
ἁρπάζω, *f.* άσω, *piller.*
βαίνω**, *marcher.*
βάλλω**, *lancer.*
βιάζομαι, *f.* άσομαι, *violenter.*
βοάω-ῶ, *f.* ήσομαι, *crier.*
βοηθέω-ῶ, *f.* ήσω, *secourir.*
δουλόω-ῶ, *f.* ώσω, *réduire en esclavage.*
ἔρχομαι**, *aller.*
ἱππεύω, *f.* σω, *aller à cheval.*
καίω**, *brûler.*
κτείνω, *f.* κτενῶ, *tuer.*
μάχομαι**, *combattre.*
νικάω-ῶ, *f.* ήσω, *vaincre.*
πεζεύω, *f.* σω, *aller à pied.*
πολεμέω-ῶ, *f.* ήσω, *faire la guerre.*
πορεύομαι, *f.* σομαι, *s'avancer.*
πορθέω-ῶ, *f.* ήσω, *ravager.*
ῥήγνυμι, *f.* ῥήξω, *briser.*
σκεδάννυμι, *f.* άσω, *disperser.*
στρατεύω, *f.* σω, *faire campagne*
στρατηγέω-ῶ, *f.* ήσω, *commander.*
σῴζω, *f.* σω, *sauver.*
τιτρώσκω**, *blesser.*
τρέχω**, *courir.*
τύπτω, *f.* ψω, *frapper.*
φεύγω**, *fuir.*
ὠθέω-ῶ, *f.* ήσω, *repousser.*

VII. LA VIE RELIGIEUSE

Noms.

ἀνάγκη, ης (ἡ) *nécessité, destin.*
ἀρά, ᾶς (ἡ), *malédiction.*
βωμός, οῦ (ὁ), *autel.*
δαίμων, ονος (ὁ), *divinité.*
ἑορτή, ῆς, (ἡ), *fête.*
εὐσέβεια, ας (ἡ), *piété.*
εὐχή, ῆς (ἡ), *prière.*
θεά, ᾶς (ἡ), *déesse.*
θεός, οῦ (ὁ), *dieu.*
θυσία, ας (ἡ), *sacrifice.*
ἱερεύς, έως (ὁ), *prêtre.*
ἱερόν, οῦ (τό), *victime.*
ἱκέτης, ου (ὁ), *suppliant.*
μάντις, εως (ὁ), *devin.*
μνῆμα, ατος (τό), *monument, tombeau.*
μοῖρα, ας (ἡ), *sort.*
νεώς, ώ (ὁ), *temple.*

παιάν, ᾶνος (ὁ), *chant solennel.*
πομπή, ῆς (ἡ), *procession.*
σπονδή, ῆς (ἡ), *libation.*
στέμμα, ατος (τό), *bandelette.*
στήλη, ης (ἡ), *stèle.*
ὕμνος, ου (ὁ), *hymne.*
χρησμός, οῦ (ὁ), *oracle.*

Adjectifs.

ἀσεβής, ής, ές, *impie.*
εὐσεβής, ής, ές, *pieux.*
θεῖος, α, ον, *divin.*
ἱερός, ά, όν, *sacré.*
καθαρός, ά, όν, *pur.*
κατάρατος, ος, ον, *maudit.*
μιαρός, ά, όν, *impur.*
ὅσιος, α, ον, *saint.*

Verbes.

ἀράομαι-ῶμαι, *f.* άσομαι, *maudire.*
εὔχομαι, *f.* ξομαι, *prier.*
ἱερεύω, *f.* σω, *sacrifier.*
ἱερόω-ῶ, *f.* ώσω, *consacrer.*
ἱκετεύω, *f.* σω, *supplier.*
καθαίρω**, *purifier.*
λαγχάνω**, *obtenir du sort.*
σπένδω**, *faire des libations.*

VIII. LA VIE ARTISTIQUE, SCIENTIFIQUE ET LITTÉRAIRE

Noms.

ἄγαλμα, ατος (τό), *statue (divine).*
ἀνδριάς, άντος (ὁ), *statue (d'homme).*
ἀριθμός, οῦ (ὁ), *nombre.*
αὐλητής, οῦ (ὁ), *joueur de flûte.*
αὐλός, οῦ (ὁ), *flûte.*
βίβλος, ου (ἡ), *livre.*
γλυφή, ῆς (ἡ), *sculpture.*
γραφή, ῆς (ἡ), *peinture; écriture.*
διδάσκαλος, ου (ὁ), *maître (magister).*
δρᾶμα, ατος (τό), *pièce de théâtre.*
εἰκών, όνος (ἡ), *portrait.*
ἐπιστήμη, ης (ἡ), *science, savoir.*
ἔπος, ους (τό), *vers.*
ἔργον, ου (τό), *œuvre.*
θέατρον, ου (τό), *théâtre.*
ἰατρός, οῦ (ὁ), *médecin.*
κιθάρα, ας (ἡ), *cithare.*
κύκλος, ου (ὁ), *cercle.*
κωμῳδία, ας (ἡ), *comédie.*
λόγος, ου (ὁ), *discours.*
λύρα, ας (ἡ), *lyre.*
μαθήτης, ου (ὁ), *disciple.*
μελέτη, ης (ἡ), *étude.*
μέλος, ους (τό), *air musical.*
μέτρον, ου (τό), *mesure.*
μῖμος, ου (ὁ), *mime.*
μορφή, ῆς (ἡ), *forme.*
μοῦσα, ης (ἡ), *muse.*
μουσική, ῆς (ἡ), *musique; instruction.*

μῦθος, ου (ὁ), *fable*.
ὄρχησις, εως (ἡ), *danse*.
ὀρχήστρα, ας (ἡ), *partie du théâtre où évolue le chœur*.
παιδεία, ας (ἡ), *éducation*.
ποίησις, εως (ἡ), *poésie*.
ποιητής, οῦ (ὁ), *poète*.
πρόσωπον, ου (τό), *masque*.
ῥήτωρ, ορος (ὁ), *orateur*.
σκηνή, ῆς (ἡ), *scène*.
σοφιστής, οῦ (ὁ), *sophiste*.
τέχνη, ῆς (ἡ), *art*.
τραγῳδία, ας (ἡ), *tragédie*.
ὑποκριτής, οῦ (ὁ), *acteur*.
φιλοσοφία, ας (ἡ), *philosophie*.
φιλόσοφος, ου (ὁ), *philosophe*.
φόρμιγξ, ιγγος (ἡ), *lyre*.
χόρος, ου (ὁ), *chœur*.

Adjectifs.

ἀκριβής, ής, ές, *exact*.
ἀληθής, ής, ές, *vrai*.
ἄμουσος, ος, ον, *ignorant*.
ἐμμελής, ής, ές, *harmonieux*.
ἔνθεος, ος, ον, *inspiré*.
κωμικός, ή, όν, *comique*.
μουσικός, ή, όν, *relatif aux muses*.
μυθικός, ή, όν, *fabuleux*.
ὀρθός, ή, όν, *conforme aux règles*.
σκαιός, ά, όν, *maladroit*.
σοφός, ή, όν, *savant*.
τραγικός, ή, όν, *tragique*.

Verbes.

ᾄδω, *f.* ᾄσομαι, *chanter*.
ἀνα-γιγνώσκω**, *lire*.
ἀριθμέω-ῶ, *f.* ήσω, *compter*.
γλύφω, *f.* ψω, *sculpter*.
γράφω, *f.* ψω, *écrire, peindre*.
διδάσκω**, *enseigner* (*doceo*).
εὑρίσκω**, *trouver*.
ἱστορέω-ῶ, *f.* ήσω, *raconter*.
μανθάνω**, *apprendre* (*disco*).
ὀρχέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *danser*.
παιδεύω, *f.* σω, *instruire, éduquer*.
πλάττω, *f.* σω, *modeler*.

IX. LA VIE DES CHAMPS

Noms.

a) La nature.

ἀήρ, ἀέρος (ὁ), *air*.
αἰθήρ, έρος (ὁ), *éther*.
ἄνεμος, ου (ὁ), *vent*.
ἄνθος, ους (τό), *fleur*.
ἄστρον, ου (τό), *astre*.
βροντή, ῆς (ἡ), *tonnerre*.
γῆ, γῆς (ἡ), *terre*.
δάπεδον, ου (τό), *sol*.

δάφνη, ης (ἡ), *laurier.*
δένδρον, ου (τό), *arbre.*
δρόσος, ου (ἡ), *rosée.*
δρῦς, δρυός (ἡ), *chêne.*
ἔαρ, ἔαρος (τό), *printemps.*
ἑσπέρα, ας (ἡ), *soir.*
ἕως, ἕω (ἡ), *aurore.*
ἥλιος, ου (ὁ), *soleil.*
θάλαττα, ης (ἡ), *mer.*
θέρος, ους (τό), *été; moisson.*
θήρ, θηρός (ὁ), *bête sauvage.*
θύελλα, ης (ἡ), *tempête.*
ἴον, ου (τό), *violette.*
κεραυνός, οῦ (ὁ), *foudre.*
κισσός, οῦ (ὁ), *lierre.*
κλάδος, ου (ὁ), *rameau.*
κομήτης, ου (ὁ), *comète.*
κόσμος, ου (ὁ), *univers.*
κῦμα, ατος (τό), *flot.*
λειμών, ῶνος (ὁ), *prairie.*
λίμνη, ης (ἡ), *marais.*
μέλιττα, ης (ἡ), *abeille.*
νῆσος, ου (ἡ), *île.*
ὄμβρος, ου (ὁ), *pluie.*
ὀπώρα, ας (ἡ), *automne.*
ὄρος, ους (τό), *montagne.*
οὐρανός, οῦ (ὁ), *ciel.*
πεδίον, ου (τό), *plaine.*
πέτρα, ας (ἡ), *roche.*
πηγή, ῆς (ἡ), *source.*
ποταμός, οῦ (ὁ), *fleuve.*
ῥόδον, ου (τό), *rose.*
σελήνη, ης (ἡ), *lune.*
τόπος, ου (ὁ), *lieu.*
ὕλη, ης (ἡ), *forêt.*
φῶς, φωτός (τό), *lumière.*
χειμών, ῶνος (ὁ), *hiver.*
χιών, όνος (ἡ), *neige.*
χρόνος, ου (ὁ), *temps.*
χώρα, ας (ἡ), *pays.*
ὥρα, ας (ἡ), *saison.*

b) La vie agricole.

ἀγέλη, ης (ἡ), *troupeau.*
ἀγροῖκος, ου (ὁ), *paysan.*
ἀγρός, οῦ (ὁ), *champ.*
αἴξ, αἰγός (ἡ), *chèvre.*
ἄκανθα, ης (ἡ), *épine.*
ἀλεκτρυών, όνος (ὁ), *coq*
ἄμπελος, ου (ἡ), *vigne.*
ἄροτρον, ου (τό), *charrue.*
ἄρουρα, ας (ἡ), *terre labourée.*
βότρυς, υος (ὁ), *grappe.*
βοῦς, βοός (ὁ, ἡ), *bœuf, vache.*
γαλῆ, ῆς (ἡ), *chatte.*
γεωργός, ου (ὁ), *laboureur.*
ἐλαία, ας (ἡ), *olivier.*
ἐνιαυτός, οῦ (ὁ), } *année.*
ἔτος, ους (τό), }
ζυγόν, οῦ (τό), *joug.*
θήρα, ας (ἡ), *chasse.*
ἵππος, ου (ὁ), *cheval.*
καρπός, οῦ (ὁ), *fruit.*
κέντρον, ου (τό), *aiguillon.*
κριθή, ῆς (ἡ), *orge.*
κύων, κυνός (ὁ, ἡ), *chien, chienne.*
μέλιττα, ης (ἡ), *abeille.*
μῆλον, ου (τό), *pomme.*
μήν, μηνός (ὁ), *mois.*
νομή, ῆς, (ἡ), *pâturage.*
οἶς, οἰός (ὁ, ἡ), *mouton, brebis.*

ὄνος ου (ὁ), *âne*.
πόα, ας (ἡ), *herbe*.
ποιμήν, ένος (ὁ), *berger*.
πρόβατον, ου (τό), *petit bétail*.
ῥίζα, ης (ἡ) *racine*.
σῖτος, ου (ὁ), *blé*.
σπέρμα, ατος (τό), *semence*.
σταθμός, οῦ (ὁ), *étable*.
σῦκον, ου (τό), *figue*.
ταῦρος, ου (ὁ), *taureau*.
τράγος, ου (ὁ), *bouc*.
ὗς, ὑός (ὁ, ἡ), *porc, truie*.
φυτόν, οῦ (τό), *plante*.
χήν, χηνός, (ὁ), *oie*.
ᾠόν, οῦ (τό), *œuf*.

c) Animaux divers.

ἀετός, οῦ (ὁ), *aigle*.
ἀηδών, όνος (ἡ), *rossignol*.
ἀλώπηξ, εκος (ἡ), *renard*.
ἀράχνη, ης (ἡ), *araignée*.
ἄρκτος, ου (ὁ, ἡ), *ours(e)*.
βάτραχος, ου (ὁ), *grenouille*.
γλαῦξ, γλαυκός (ἡ), *chouette*.
γύψ, γυπός (ὁ), *aigle*.
ἐλέφας, αντός (ὁ), *éléphant*.
ἔχιδνα, ης (ἡ), *vipère*.
ἰχθύς, ύος (ὁ), *poisson*.
κάμηλος, ου (ὁ), *chameau*.
κόραξ, ακος (ὁ), *corbeau*.
κύκνος, ου (ὁ), *cygne*.
λαγώς, ώ (ὁ), *lièvre*.
λέων, οντος (ὁ), *lion*.
λύκος, ου (ὁ), *loup*.
μύρμηξ, ηκος (ὁ), *fourmi*.
ὄρνις, ιθος (ὁ, ἡ), *oiseau*.
ὄφις, εως (ὁ), *serpent*.
τέττιξ, ιγος (ὁ), *cigale*.
τίγρις, ιδος (ὁ, ἡ), *tigre(sse)*.
χελιδών, όνος (ἡ), *hirondelle*.
χελώνη, ης (ἡ), *tortue*.

Adjectifs.

ἀγροῖκος, ος, ον, *rustique*.
αἴθριος, ος, ον, *serein*.
ἄκαρπος, ος, ον, *stérile*.
ἄπειρος, ος, ον, *infini*.
γόνιμος, ος, ον, *fécond*.
ἔρημος, ος, ον, *désert*.
θερμός, ή, όν, *chaud*.
λαμπρός, ά, όν, *brillant*.
οὐράνιος, α, ον, *céleste*.
σκοταῖος, α, ον, *ténébreux*.
ὑγρός, ά, όν, *humide*.
χλωρός, ά, όν, *vert*.
ψυχρός, ά, όν, *froid*.
ὡραῖος, α, ον, *mûr*.

Verbes.

ἀνθέω-ῶ, *f.* ήσω, *fleurir*.
ἄρδω, *f.* σω, *arroser*.
ἀρόω-ῶ, *f.* όσω, *labourer*.
γεωργέω-ῶ, *f.* ήσω, *cultiver*.
θεάομαι-ῶμαι, *f.* άσομαι, *contempler*.
θερίζω, *f.* 2 ιῶ, *moissonner*.
λάμπω, *f.* ψω, *briller*.
πέτομαι**, *voler (oiseau)*.
ῥέω**, *couler*.
σπείρω, *f.* 2 σπερῶ, *semer*

X. LA VIE COMMERCIALE, INDUSTRIELLE ET MARITIME

Noms.

ἄγκυρα, ας (ἡ), *ancre*.
ἄκμων, ονος (ὁ), *enclume*.
ἄνθραξ, ακος (ὁ), *charbon*.
ἀποικία, ας (ἡ), *colonie*.
ἄποικος, ου (ὁ), *colon*.
ἀργύριον, ου (τό), *argent* (*monnaie*).
ἄργυρος, ου (ὁ), *argent* (*métal*).
ἀρτοποιός, οῦ (ὁ), *boulanger*.
δίκτυον, ου (τό), *filet*.
δραχμή, ῆς (ἡ), *drachme*.
ἐμπορία, ας (ἡ), *commerce*.
ἔμπορος, ου (ὁ), *marchand*.
ἐργάτης, ου (ὁ), *ouvrier*.
ἤπειρος, ου (ἡ), *continent*.
θησαυρός, οῦ (ὁ), *dépôt, trésor*.
ἱστίον, ου (τό), *voile*.
κάπηλος, ου (ὁ), *boutiquier*.
κεραμεύς, έως (ὁ), *potier*.
κέρδος, ους (τό), *gain*.
κυβερνήτης, ου (ὁ), *pilote*.
λῃστής, οῦ (ὁ), *pirate*.
λίθος, ου (ὁ, ἡ), *pierre*.
λιμήν, ένος (ὁ), *port*.
μέταλλον, ου (τό), *mine*.
μέτρον, ου (τό), *mesure*.
μηχανή, ῆς (ἡ), *machine*.
μόλυβδος, ου (ὁ), *le plomb*.
ναύτης, ου (ὁ), *matelot*.
νόμισμα, ατος (τό), *monnaie*.
ὀβολός, οῦ (ὁ), *obole*.
ὁδός, οῦ (ἡ), *route*.
ὄργανον, ου (τό), *outil*.
πέλεκυς, εως (ὁ), *hache*.
πῆχυς, εως (ὁ), *coudée*.
πλοῖον, ου (τό), *bateau*.
πλοῦς, πλοῦ (ὁ), *navigation*.
πορθμός, οῦ (ὁ), *passage*.
πρᾶγμα, ατος (τό), *affaire*.
σίδηρος, ου (ὁ), *fer*.
σκυτοτόμος, ου (ὁ), *cordonnier*.
σφῦρα, ας (ἡ), *marteau*.
τάλαντον, ου (τό), *balance; talent* (*poids et monnaie*).
τεχνίτης, ου (ὁ), *artisan*.
τιμή, ῆς (ἡ), *prix*.
φῦσα, ης (ἡ), *soufflet* (*de forge*).
χαλκεύς, έως (ὁ), *forgeron*.
χαλκός, οῦ (ὁ), *airain*.
χάλυψ, υβος (ὁ), *acier*.
χρυσίον, ου (τό), *or* (*monnaie*).
χρυσός, οῦ (ὁ), *or* (*métal*).
ὤνια, ων (τά), *marchandises*.

Adjectifs.

ἀκριβής, ής, ές, *exact*.
ἀργυροῦς, ᾶ, οῦν, *d'argent*.
βαρύς, εῖα, ύ, *pesant*.
δεξιός, ά, όν, *habile*.
εὐτελής, ής, ές, *peu coûteux*.
θερμός, ή, όν, *chaud*.

κερδαλέος, α, ον, *lucratif.*
ὀξύς, εῖα, ύ, *aigu.*
πολυτελής, ής, ές, *coûteux.*
χρυσοῦς, ῆ, οῦν, *d'or.*

Verbes.

ἀλλάττω, *f.* ξω, *échanger.*
δανείζω, *f.* σω, *prêter à intérêts.*
ἐργάζομαι, *f.* άσομαι, *travailler.*
θήγω, *f.* ξω, *aiguiser.*
ὀφείλω, *f.* ήσω, *avoir des dettes.*
ὀχέω-ῶ, *f.* ήσω, *transporter.*
πιπράσκω, *f.* 2 περῶ, aor. ἐπέρασα, pf. πέπρακα, *vendre.*
πλέω-ῶ**, *naviguer.*
πορίζω, *f.* ίσω, *fournir.*
τίνω, *f.* σω, *payer.*
σχίζω, *f.* ίσω, *fendre.*
φυσιάω-ῶ, *f.* ήσω, *souffler (le feu).*
χράομαι-ῶμαι, *f.* ήσομαι, *se servir de.*
ὠνέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *acheter.*

XI. LA VIE SPORTIVE

Noms.

ἀγών, ῶνος (ὁ), *concours.*
ἀθλητής, οῦ (ὁ), *athlète.*
ἆθλον, ου (τό), *prix (récompense).*
ἄκων, οντος (ὁ), *javelot.*
ἅλμα, ατος (τό), *saut.*
γυμνάσιον, ου (τό), *gymnase.*
δίσκος, ου (ὁ), *disque.*
δρόμος, ου (ὁ), *course,*
θήρα, ας (ἡ), *chasse.*
ἱππόδρομος, ου (ὁ), *hippodrome.*
κύβος, ου (ὁ), *dé.*
παγκράτιον, ου (τό), *pancrace.*
παιδιά, ᾶς (ἡ), *jeu.*
παιδοτρίβης, ου (ὁ), *maître de gymnastique.*
παλαίστρα, ας (ἡ), *palestre.*
πάλη, ης (ἡ), *lutte.*
πένταθλον, ου (τό), *pentathle.*
πυγμή, ῆς (ἡ), *pugilat.*
στάδιον, ου (τό), *stade.*
σφαῖρα, ας (ἡ), *balle.*

Verbes.

ἀγωνίζομαι, *f.* ίσομαι, *concourir.*
ἅλλομαι, *f.* 2ἁλοῦμαι, aor. ἡλάμην, *sauter.*
γυμνάζω, *f.* άσω, *exercer.*
κυβεύω, *f.* σω, *jouer aux dés.*
νήχομαι, *f.* ξομαι, *nager.*
παίζω, *f.* σω, *jouer.*
παλαίω, *f.* αίσω, *lutter.*
περιπατέω-ῶ, *f.* ήσω, *se promener.*
στεφανόω-ῶ, *f.* ώσω, *couronner.*
τρέχω**, *courir.*

XII. QUELQUES NOMS PROPRES

a) Dieux et divinités.

ᾍδης, ου (ὁ), *Hadès* (*Pluton*).
Ἀθηνᾶ, ᾶς (ἡ), *Athéna* (*Minerve*).
Αἰακός, οῦ (ὁ), *Eaque*.
Ἀπόλλων, ωνος (ὁ), *Apollon*.
Ἄρης, εως (ὁ), *Arès* (*Mars*).
Ἄρτεμις, ιδος (ἡ), *Artémis* (*Diane*).
Ἀσκληπίος, ου (ὁ), *Asclépios* (*Esculape*).
Ἀφροδίτη, ης (ἡ), *Aphrodite* (*Vénus*).
Γίγαντες, ων, (οἱ), *les Géants*.
Δημήτηρ, τρος (ἡ), *Déméter* (*Cérès*).
Διόνυσος, ου (ὁ), *Dionysos* (*Bacchus*).
Διόσκουροι, ων (οἱ), *les Dioscures*.
Ἐρινύες, ων (αἱ), *les Erinnyes* (*Furies*).
Ἑρμῆς, οῦ (ὁ), *Hermès* (*Mercure*).
Ἥβη, ης (ἡ), *Hébé*.
Ἥρα, ας (ἡ), *Héra* (*Junon*).
Ἡρακλῆς, έους (ὁ), *Héraclès* (*Hercule*).
Ἥφαιστος, ου (ὁ), *Héphæstos* (*Vulcain*).
Θέμις, ιδος (ἡ), *Thémis* (*la Justice*).
Θέτις, ιδος (ἡ), *Thétis*.
Κάστωρ, ορος (ὁ), *Castor*.
Κόρη, ης (ἡ), *Cora* (*Proserpine*).
Λητώ, ους (ἡ), *Lêto* (*Latone*).
Μίνως, ωος (ὁ), *Minos*.
Μοῖραι, ῶν (αἱ), *les Parques*.
Παλλάς, άδος (ἡ), *Pallas* (*Minerve*).
Πάν, Πανός (ὁ), *Pan*.
Πολυδεύκης, ους (ὁ), *Pollux*.
Ποσειδῶν, ῶνος (ὁ), *Poseidon* (*Neptune*).
Πυθία, ας (ἡ), *la Pythie*.
Τίτανες, ων (οἱ), *les Titans*.
Φοῖβος, ου (ὁ), *Phébus* (*Apollon*).
Χάριτες, ων (αἱ), *les Grâces*.
Χάρων, ωνος (ὁ), *Charon*.
Ὠκεανός, οῦ (ὁ), *l'Océan*.

b) Héros et héroïnes.

Ἀγαμέμνων, ονος (ὁ), *Agamemnon*.
Ἀνδρομάχη, ης (ἡ), *Andromaque*.
Ἀχιλλεύς, έως (ὁ), *Achille*.
Ἕκτωρ, ορος (ὁ), *Hector*.
Εὐρυδίκη, ης (ἡ), *Eurydice*.
Θησεύς, έως (ὁ), *Thésée*.
Ἰφιγένεια, ας (ἡ), *Iphigénie*.
Κλυταιμνέστρα, ας (ἡ), *Clytemnestre*.
Κύκλωπες, ων (οἱ), *les Cyclopes*.
Ὀδυσσεύς, έως (ὁ), *Ulysse*.
Ὀρφεύς, έως (ὁ), *Orphée*.
Πηνελόπεια, ας (ἡ), *Pénélope*.

c) Personnages.

Αἴσχυλος, ου (ὁ), *Eschyle*.
Δαρεῖος, ου (ὁ), *Darius*.
Δημοσθένης, ους (ὁ), *Démosthène*.
Ἐπαμεινώνδας, ου (ὁ), *Épaminondas*.
Θεμιστοκλῆς, κλέους (ὁ), *Thémistocle*.

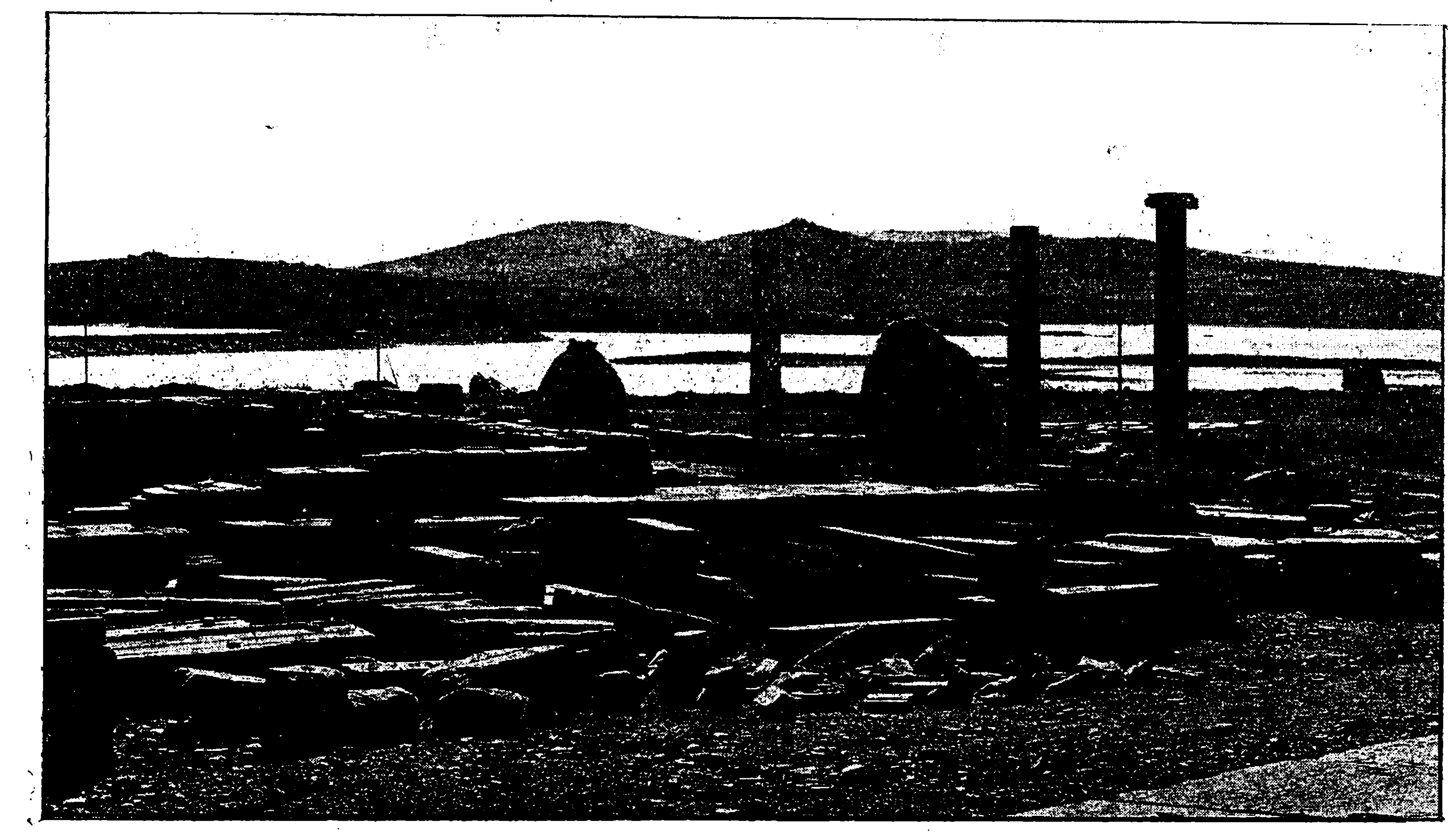
Κῦρος, ου (ὁ), *Cyrus.*
Λυκοῦργος, ου (ὁ), *Lycurgue.*
Ξέρξης, ου (ὁ), *Xerxès.*
Ὅμηρος, ου (ὁ), *Homère.*
Περικλῆς, έους (ὁ), *Périclès.*

d) Lieux et monuments.

Ἀθῆναι, ῶν (αἱ), *Athènes.*
Ἀκαδημία, ας (ἡ), *l'Académie.*
Ἀκρόπολις, εως (ἡ), *l'Acropole.*
Ἄρειος πάγος, ου (ὁ), *l'Aréopage.*
Ἀττική, ῆς (ἡ), *l'Attique.*
Δελφοί, ῶν (οἱ), *Delphes.*
Δωδώνη, ης (ἡ), *Dodone.*
Εὔϐοια, ας (ἡ), *l'Eubée.*
Εὔξεινος Πόντος, ου (ὁ), *le Pont-Euxin* (*mer Noire*).
Θερμοπύλαι, ῶν (αἱ), *les Thermopyles.*
Θῆϐαι, ῶν (αἱ), *Thèbes.*
Ἰλισός, οῦ (ὁ), *l'Ilissos.*
Καρχηδών, όνος (ἡ), *Carthage.*
Κεραμεικός, οῦ (ὁ), *le Céramique.*
Κολωνός, οῦ (ὁ), *Colone.*
Κόρινθος, ου (ἡ) *Corinthe.*
Λακεδαίμων, ονος (ἡ), *Lacédémone.*
Λυκαϐηττός, οῦ (ὁ), *le mont Lycabette.*
Λύκειον, ου (τό), *le Lycée.*
Μακρὰ Τείχη, ῶν (τὰ), *les Longs-Murs.*
Μαραθών, ῶνος (ὁ), *Marathon.*
Ὄλυμπος, ου (ὁ), *le mont Olympe.*
Παρθενών, ῶνος (ὁ), *le Parthénon.*
Πειραιεύς, έως (ὁ), *le Pirée.*
Πνύξ, Πυκνός (ἡ), *la Pnyx.*
Ποικίλη (ης) στοά (ᾶς), *le Pœcile.*
Προπύλαια, ων (τά), *les Propylées.*
Πρυτανεῖον, ου (τό), *le Prytanée.*
Ῥώμη, ης (ἡ), *Rome.*
Σαλαμίς, ῖνος, (ἡ), *Salamine.*
Τροία, ας (ἡ), *Troie.*
Ὑμηττός, οῦ (ὁ), *l'Hymette.*
Ὠδεῖον, ου (τό), *l'Odéon.*

e) Fêtes et jeux.

Διονύσια, ων (τά), *les Dionysies.*
Ἐλευσίνια, ων (τά), *les Eleusinies.*
Θεσμοφόρια, ων (τά), *les Thesmophories* (*fêtes de Déméter*).
Ἴσθμια, ων (τά), *les jeux Isthmiques.*
Λήναια, ων (τά), *les Lénéennes.*
Νέμεα, ων (τά), *les jeux Néméens.*
Ὀλύμπια, ων (τά), *les jeux Olympiques.*
Παναθήναια, ων (τά), *les Panathénées.*
Πυθικά, ῶν (τά), *les jeux Pythiques.*



Cl. Boissonnas.

DÉLOS. — ARTÉMISSION ET PORT SACRÉ.

III

INDEX FRANÇAIS-GREC

Le signe ** désigne les verbes irréguliers, dont on trouvera les temps primitifs dans la *Grammaire* ou le *Dictionnaire.*

A

à, prép. 1° *sans mouvement*, **ἐν**, dat. || 2° *avec mouvement*, **εἰς**; **ἐπί**, acc. : *j'irai à Athènes*, εἰς Ἀθήνας εἶμι.
abandonner, **παρα-λείπω** **, acc.
abeille, **μέλιττα**, ης (ἡ).
abîme (*ruine totale*), **ἐξώλεια**, ας (ἡ).
abolir, **κατα-λύω**, *f.* σω.
abord (d'), **πρῶτον**.
aborder (*quelqu'un*), **προσ-έρχομαι** **, dat. — (*d'un vaisseau*), **προσ-ορμίζομαι**, *f.* 2 ιοῦμαι, *aor.* -ωρμισάμην (*à*, dat.).
absent (**être**), **ἄπ-ειμι**. Gr. 84.
(s')**abstenir**, ἀπ-έχομαι (*de*, gén.).
accepter, **δέχομαι**, *f.* δέξομαι.
accompagner, **ἄγω** **, acc.; **ἀκολουθέω-ῶ**, *f.* ήσω, dat.
accomplir, **ποιέω-ῶ**, *f.* ήσω; — (*achever*), τελέω-ῶ **, *f.* έσω, acc.
accord (*d'un commun*), **ὁμολογουμένως**.
accorder, **συγ-χωρέω-ῶ**, *f.* ήσω.
(s')accorder (*être d'accord*), **συμφωνέω-ῶ**, *f.* ήσω.

accoutumé, **εἰωθώς**, υῖα, ός, gén. ότος, υίας, ότος.
accusateur, **κατήγορος**, ου (ὁ).
accusation (*capitale*), **εἰσαγγελία**, ας (ἡ); — *faire une*, — ποιοῦμαι τὴν εἰσαγγελίαν.
accusé, **φεύγων**, οντος (ὁ).
acharné, **ἰσχυρός**, ά, όν.
acheter, **ὠνέομαι-οῦμαι**, *f.* ήσομαι.
Achille, **Ἀχιλλεύς**, έως (ὁ).
acquérir, **κτάομαι-ῶμαι**, *f.* ήσομαι.
acquisition, **κτῆσις**, εως (ἡ).
acte, **ἔργον**, ου (τό); — (*opposé à discours*), πρᾶγμα, ατος (τό).
action, **πρᾶξις**, εως (ἡ); **ἔργον**, ου (τό).
actuel, **παρών**, οὖσα, όν.
Admète, **Ἄδμητος**, ου (ὁ).
admettre, **εἰσ-δέχομαι**, *f.* δέξομαι, acc.
administrer, **δι-οικέω-ῶ**, *f.* ήσω.
admirer, **θαυμάζω**, *f.* άσω; — *admirer extrêmement*, ὑπεράγαμαι, *aor.* ηγάσθην, *acc.*
adresse, **δεξιότης**, ητος (ἡ).
(s') **adresser à**, **πρόσ-φημι** (*à*, acc.).
adversaire, **ἐναντίος**, ου (ὁ).
adversité, **ἀτυχία**, ας (ἡ).

Antoine, **Ἀντώνιος**, ου (ὁ).
antre, **ἄντρον**, ου (τό).
apercevoir, ὁράω-ῶ ** ‖ *s'apercevoir*, αἰσθάνομαι** (*de*, acc.).
appartenir à, **εἰμί**, ἔσομαι, gén.; — *appartenir en propre*, ὑπάρχω, *f*. ξω.
appeler, **παρα-καλέω-ῶ** **; — (*nommer*), ὀνομάζω, *f*. σω.
applaudissement, **κρότος**, ου (ὁ).
(s')appliquer (à), **σπουδάζω** (ὑπέρ, gén.); — ἐπι-τηδεύω, acc.
apporter, **φέρω** **; εἰσ-φέρω **.
apprendre, 1° (*disco*), **μανθάνω** ** ‖ 2° (*doceo*), **διδάσκω** **, 2 acc. 3° *apprendre une nouvelle*, ἀκούω ** (*de*, παρά, gén.).
approcher, **προσ-έρχομαι** ** (*de*, πρός, acc.).
approuver, **προσ-ίεμαι**, *f*. ήσομαι, acc.
après, **μετά**, acc. ‖ *d'après*, κατά, acc. ‖ *après que*, ἐπεί; ἐπειδή (ἐπειδάν).
apte à, **δεινός**, ή, όν, inf.
arc, **τόξον**, ου (τό); — *tirer de l'arc*, τοξεύω, *f*. σω.
arche, **λάρναξ**, ακος (ἡ).
archer, **τοξότης**, ου (ὁ).
archonte, **ἄρχων**, οντος (ὁ).
ardent, **σφοδρός**, ά, όν.
argent (*monnaie*), **ἀργύριον**, ου (τό).
arme, **ὅπλον**, ου (τό); — *tout en armes*, ἐν τοῖς ὅπλοις.
armée, **στράτευμα**, ατος (τό).
Arménien, **Ἀρμένιος**, ου (ὁ).
arrêter (*saisir*), **συλ-λαμβάνω** ** ‖ *être arrêté dans* (*son élan*), κωλύομαι, *f*. θήσομαι, gén.
Arrias, **Ἀρρίας**, ου (ὁ).
arrière-garde, **οἱ ὀπισθοφύλακες** ων.
arriver, **ἀφ-ικνέομαι-οῦμαι** **; — *être de retour*, ἐπαν-ήκω ‖ (*avoir lieu*), γίγνομαι **; — *il arrive* (*impers.*). συμ-βαίνει ** (*que*, ὅτι).
arsenal, **σκευοθήκη**, ης, (ἡ).
art, **τέχνη**, ης (ἡ).
aspect extérieur, **ὄψις**, εως (ἡ).
aspirer à, **ὀρέγομαι**, *f*. ξομαι, *gén*.
assaillir, **ἐπί-κειμαι**, *f*. κείσομαι, dat.
assemblée, **ἐκκλησία**, ας (ἡ).
assembler, **ἀγείρω**, *f*. 2 ερῶ, *aor*. ἤγειρα; *pass*. *pf*. ἀγήγερμαι.
asservir, **κατα-δουλόω-ῶ**, *f*. ώσω.
assiéger, **πολιορκέω-ῶ**, *f*. ήσω; — *l'assiégeant*, πολιορκῶν, οῦντος (ὁ).
assistants (*les*), **οἱ παρ-όντες**, ων.
assurément, **δή**.
Assyrien, **Ἀσσύριος**, ου (ὁ).
Astyage, **Ἀστυάγης**, ους (ὁ).
Athéna (*Minerve*), **Ἀθηνᾶ**, ᾶς (ἡ).
Athènes, **Ἀθῆναι**, ῶν (αἱ).
Athénien, **Ἀθηναῖος**, ου (ὁ); — *Athéniens*, au vocatif, se rend par : ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.
athlète, **ἀθλητής**, οῦ (ὁ).
attaquer, **προσ-βάλλω** **, *dat*.; **ἔπ-ειμι** **, *dat*.; — *être attaqué* (*maltraité*), ἀδικέομαι-οῦμαι, *f*. ήσομαι, *pf*. ἠδίκημαι.
attelage, **ζεῦγος**, ους (τό).
atteler, **ζεύγνυμι**, *f*. ζεύξω, et moy. ζεύγνυμαι, *f*. ζεύξομαι.
attendre, **περι-μένω** **, tr. et intr. (*que*, ἕως).
attentif (être), **προσέχω** ** **τὸν νοῦν** (*à*, dat.).

πᾶσι συμφέροντα, ων (part. de συμφέρω). || 2° (*possession, propriété*), κτῆμα, ατος (τό).
bienfait, **χάρις**, ιτος (ἡ).
bienfaiteur, ὁ δράσας τὴν χάριν (*celui qui a accompli le bienfait*).
bienheureux, **εὐδαίμων**, ων, ον.
bientôt, εὐθύς.
Bion, **Βίων**, ωνος (ὁ).
blâmer, **ἐπι-τιμάω-ῶ**, *f*. ήσω (dat. de pers., acc. de chose).
blesser, **τιτρώσκω** **; *pass*. aor., ἐτρώθην.
blessure, **τραῦμα**, ατος (τό).
boire, **πίνω** **.
bois, **ξύλον**, ου (τό). — *De bois*, ξύλινος, η, ον.
boisson, **ποτόν**, οῦ (τό).
bon, **ἀγαθός**, ή, όν; — *il est bon de*, προσήκει, inf.
bonheur, **εὐδαιμονία**, ας (ἡ).
bonté, **χρηστότης**, ητος (ἡ).
bord (*d'un vaisseau*), **ὄχθη**, ης (ἡ).
Bosphore (*le*), **Βόσπορος**, ου (ὁ).
bouffon, **γελωτοποιός**, οῦ (ὁ); — *faire le bouffon*, βωμολοχεύομαι, *f*. σομαι.
brandir, **πάλλω**, *aor*. ἔπηλα.
bras, **βραχίων**, ονος (ὁ).
brave, **ἀνδρεῖος**, α, ον.
brebis, **οἶς**, οἰός (ἡ).
brillant, **λαμπρός**, ά, όν.
briser, **κατ-άγνυμι**, *f*. άξω.
broder, **ποικίλλω**, *aor*. ἐποίκιλα; — *pass*. *pf*., πεποίκιλμαι.
brûler, **κατα-καίω** **.
brutal, **θηριώδης**, ης, ες.

C

cabaret, **καπηλεῖον**, ου (τό).
cacher, **κρύπτω**, *f*. ψω, 2 *acc*. || *se cacher*, **λανθάνω** **.
camarade, **ἡλικιώτης**, ου (ὁ).
camp, **στρατόπεδον**, ου (τό).
campagne, 1° *les champs*, **ἀγροί**, ῶν (οἱ). || 2° *expédition*, **στρατεία**, ας (ἡ); — *faire campagne*, στρατεύομαι, *f*. σομαι (*contre*, ἐπί, acc.).
camper, **στρατοπεδεύομαι**, *f*. σομαι.
canal, **διῶρυξ**, υχος (ἡ).
capable, **ἱκανός**, ή, όν (*de*, inf.).
captive, **δεσμῶτις**, ιδος (ἡ).
car, γάρ (se place après un mot).
carrière (de pierre), **λιθοτομία**, ας (ἡ).
cas (dans le — où), ὅπου.
cause, **αἰτία**, ας (ἡ); — *à cause de*, διά, acc.
ce, **cet**, **cela**, **ὅδε**, **οὗτος**, **ἐκεῖνος**, Gr., 62, — (*tout*) *ce que*, ὅ τι.
céder, **εἴκω**, *f*. ξω.
ceindre, **ζώννυμι**, *f*. ζώσω (*de*, dat.).
célébrer, **ὑμνέω-ῶ**, *f*. ήσω.
celui, voir *ce*.
cependant, **ὅμως**.
cercueil, **σορός**, οῦ (ἡ).
certain; *un certain* (*quidam*), τις, enclitique (se place après un mot).
certes, **δή**.
cesse (sans), **συνεχῶς**.
cesser, **παύομαι**, *f*. σομαι.
chacun, **ἕκαστος**, η, ον.

chambre, **οἴκημα**, ατος (τό).
chance, **εὐτυχία**, ας (ἡ).
changeant, **εὐμετάβολος**, ος, ον.
changement, **μεταβολή**, ῆς (ἡ).
changer, 1°, intr. (*devenir autre*), **μετα-πίπτω** **, ‖ 2° tr. (*transformer*), **μετα-βάλλω** **.
chanson, **μέλος**, ους (τό).
chanter, **ᾄδω**, *f.* ᾄσομαι, *aor.* ᾖσα.
chapelle (petite), **ναΐδιον**, ου (τό).
chaque, voir *chacun.*
char, **ἅρμα**, ατος (τό); — *chars à faux,* δρεπανηφόρα, ων (τά).
chariot, **ἅμαξα**, ης (ἡ).
châtier, **κολάζω**, *f.* άσω; *pass. f.* κολασθήσομαι.
chaud, **θερμός**, ή, όν.
chaussure, **ὑπόδημα**, ατος (τό).
chef, **ἄρχων**, οντος (ὁ); — *chef militaire,* ἡγεμών, όνος (ὁ).
chercher, **ζητέω-ῶ**, *f.* ήσω ‖ *chercher à,* σπουδάζω, inf.
Chéréphon, **Χαιρεφῶν**, ῶντος (ὁ).
chérir, **στέργω**, *f.* ξω.
cheval, **ἵππος**, ου (ὁ); — *à cheval,* ἵππον ἔχων.
chez, 1° sans mouv^t, παρά, dat. ‖ 2° avec mouv^t, παρά, acc.; *chez soi* (*domum*), οἴκαδε; ‖ 3° *de chez,* παρά, gén.
chien (ne), **κύων**, κυνός (ὁ, ἡ).
choisir, **αἱρέομαι-οῦμαι** **, moy., acc.
chose, **πρᾶγμα**, ατος (τό); **χρῆμα**, ατος (τό).
Cicéron, **Κικέρων**, ωνος (ὁ).
ciel, **οὐρανός**, οῦ (ὁ).
cinq, **πέντε**; *cinq fois,* πεντάκις.
circonstance, 1° (*occasion*), **καιρός**, οῦ (ὁ); 2° (*les faits*) τὰ ὄντα; — (*n'omettre*) *pas une circonstance,* οὐδ' ὁτιοῦν.
citadelle, **ἀκρό-πολις**, εως (ἡ).
cité, **πόλις**, εως (ἡ).
citoyen, **πολίτης**, ου (ὁ); — *en bon citoyen,* πολιτικῶς.
clair (*limpide*), **διαφανής**, ής, ές.
clairvoyance, **ἀγχίνοια**, ας (ἡ).
Cléarque, **Κλέαρχος**, ου (ὁ).
Coclès, **Κόκλης**, ου (ὁ).
cœur, **θυμός**, οῦ (ὁ); — *homme de cœur,* ἀνὴρ ἀγαθός (ὁ); — *réciter par cœur,* ἀπὸ στόματος εἰπεῖν (inf. aor. 2 de λέγω**).
coffre, **κίστη**, ης (ἡ).
colère, **ὀργή**, ῆς (ἡ).
colonie, **ἀποικία**, ας (ἡ).
coloniser, **κατ-οικίζω**, *f. 2* ιῶ, *aor.* ισα.
combat, **μάχη**, ης (ἡ); **ἀγών**, ῶνος (ὁ).
combattre, **μάχομαι** ** (*avec* ou *contre,* dat.).
combien, devant adj., ὡς.
combler (*un fossé*). **χώννυμι.**
commandement, **ἀρχή**, ῆς (ἡ).
commander, **ἄρχω**, *f.* ξω, *aor.* ἦρξα, *pf.* ἦρχα, gén.; — ἡγεμονεύω, *f.* σω, gén.
comme, 1° adv. **ὡς, ὥσπερ**; καθάπερ; *comme ainsi,* ὥσπερ... **οὕτω** ‖ 2° conj., **ἐπεί**; ἐπειδή.
commencement, **ἀρχή**, ῆς (ἡ).
commencer, **ἄρχομαι**, *f.* ἄρξομαι, *aor.* ἠρξάμην, *pf.* ἦργμαι, gén.
comment? **πῶς;**
commettre (*un acte*), ποιεῖν τι.
commun, **κοινός**, ή, όν.

communiquer, **μετα-δίδωμι**.
compagnon, **κοινωνός**, οῦ (ὁ); — (*ami*), ἑταῖρος, ου (ὁ); — *compagnon de tente*, σύσκηνος, ου (ὁ).
complaisance, **προθυμία**, ας (ἡ).
complètement, **τὸ παντάπασιν**.
complexion, *mauvaise* —, **καχεξία**, ας (ἡ).
complice (*être*), **κοινωνέω-ῶ** (*de*, gén.).
complot, **ἐπιβουλή**, ῆς (ἡ).
comporter (se), **ὁμιλέω-ῶ**, *f.* ήσω, (*à l'égard de*, πρός, acc.).
composer, **συγ-γράφω**, *f.* γράψω, *aor.* συνέγραψα, *pf.* συγγέγραφα.
comprendre, **κατα-μανθάνω**** (*que*, ὅτι).
concernant, prép., **πρός**, *acc.*
concevoir, **ἐνθυμέομαι-οῦμαι**, *f.* ήσομαι.
concitoyen, **πολίτης**, ου (ὁ).
conclure (*la paix*), **ποιέομαι-οῦμαι**, *acc.*
condition, 1° (*état*), **σχῆμα**, ατος (τό) ‖ 2° (*de paix*), **συνθήκη**, ης (ἡ).
conduire, **ἄγω***; — (*une armée*), ἡγέομαι-οῦμαι, gén.; — (*les affaires*), διοικέω-ῶ, *f.* ήσω; — (*un attelage*), ἡνιοχέω-ῶ, *f.* ήσω; — (faire paître), νέμω, *f.* 2 μῶ, *aor.* ἔνειμα, *pf.* νενέμηκα — (*se*) *conduire envers qq'un*, χράομαι-ῶμαι, *f.* ήσομαι, dat.
confiance, **πίστις**, εως (ἡ); — *avoir confiance*, πιστεύω, *f.* σω (*en*, dat.).
confiant, **εὔπιστος**, ος, **ον**.
congé, **ἄφεσις**, εως (ἡ).
connaître, **γιγνώσκω****; (*savoir*), οἶδα; — *s'apercevoir de*, αἰσθάνομαι**, acc.; — *connaître familièrement qq'un*, οἰκείως χράομαι-ῶμαι, dat.
connu, **γνώριμος**, ος, ον.
conscience (*avoir*), **σύν-οιδα****, dat.; *j'ai conscience d'être coupable* (= étant coupable), σύνοιδα ἐμαυτῷ ἀδικῶν ou ἀδικοῦντι. Cf. Gr., 231. Rem. I.
conseil (*avis*), **συμβουλή**, ῆς (ῆ).
conseiller, **συμβουλεύω**, *f.* σω (*à*, dat.).
consentant, **ἑκών**, οὖσα, όν.
conserver, **δια-φυλάττω**, *f.* ξω; **δια-σῴζομαι**, moy., *f.* σώσομαι, *pf.* σέσωσμαι.
considérable, **μέγας**, μεγάλη, **μέγα**; μέγιστος, η, ον.
considérablement, οὐ μικρόν.
considération (*estime*), **τιμή**, ῆς (ἡ).
considérer, 1° (*regarder*), θεωρέω-ῶ, *f.* ήσω ‖ 2° (*comme*), ἡγέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι; ‖ 3° (*que*), ἐν-νοέω-ῶ, *f.* ήσω (prop. inf.).
constitution (*cité*), **πολιτεία**, ας (ἡ).
construire, **ἱδρύω**, *f.* σω.
consulter, **συμβουλεύομαι**, *f.* εύσομαι, *dat.*
contenir, **κατ-έχω****.
(se) **contenter**, **ἀρκέομαι-οῦμαι**, pass. (*de*, dat.).
continent, **ἤπειρος**, ου (ἡ); *gens du continent*, ἠπειρῶται, ῶν (οἱ).
continuer à (inf.), **δια-τελέω-ῶ**** et le participe.
contraindre, **ἀναγκάζω**, *f.* άσω, *aor.* ἠνάγκασα, *pf.* ἠνάγκακα;

Cyaxare, **Κυαξάρης**, ου (ὁ).
Cyclope, **Κύκλωψ**, ωπος (ὁ).
Cyrus, **Κῦρος**, ου (ὁ).

D

danger, **κίνδυνος**, ου (ὁ) ; — *courir des dangers*, κινδυνεύω, *f.* σω.
dans, 1° sans mouvt : ἐν, dat. ‖ 2° avec mouvt : εἰς, acc.
danser, **ὀρχέομαι-οῦμαι**, *f.* ήσομαι.
Darius, **Δαρεῖος**, ου (ὁ).
davantage, **μᾶλλον** ; — *plus de choses*), πλείω.
de, 1° *hors de*, ἐκ (ἐξ), gén. ; — 2° *par l'effet de*, ὑπό, gén. ; — 3° *au sujet de*, περί, gén. ; — 4° *au moyen de*, datif.
débarrasser, **ἀπ-αλλάττω**, *f.* ξω ; *pass. aor. 2* — ηλλάγην (*de*, gén.).
débile, **ἀσθενής**, ής, ές.
débris (navires), **ναυάγια**, ων (τά).
début, **ἀρχή**, ῆς (ἡ) ; — *dès le début*, ἀπ' ἀρχῆς.
déchirer, **δια-ρρήγνυμι**, *f.* ρρήξω.
déchu, **ἐκπεπτωκώς**, κυῖα, κός.
décider, **γιγνώσκω** **.
déclarer (*que*), **φράζω**, *f.* σω ; — *déclarer* (*la guerre*), **ἐκ-φαίνω** **.
découragement, **ἀθυμία**, ας (ἡ).
décourager (se), **ἀπ-αγορεύω**, *f.* 2 ἀπ-ερῶ, *aor.* 2 ἀπ-εῖπον, *pf.* ἀπ-είρηκα ; — *être découragé*, ἀθυμέω-ῶ, *f.* ήσω.
décret, **ψήφισμα**, ατος (τό).
déesse, **θεά**, ᾶς (ἡ).
défaite, **ἧττα**, ης, (ἡ).
défaut, **κακόν**, οῦ (τό).
défendre, **ἀμύνω**, *f.* 2 νῶ, *dat.* ; — (*en justice*), **ἀπο-λογέομαι-οῦμαι**, *f.* ήσομαι. ‖ *défendre* (*se*), ἀμύνομαι, *f.* 2 οῦμαι.
dégager (*débarrasser*), **ἀπο-λύω**, *f.* σω.
déjà, **ἤδη**.
déjeuner (*de midi*), **ἄριστον**, ου (τό).
delà (*au... de*), ὑπέρ, acc.
délibérer, **βουλεύομαι**, *f.* σομαι.
Délion, **Δήλιον**, ου (τό).
déloyal, **ἄπιστος**, ος, ον.
Delphes, **Δελφοί**, ῶν, (οἱ).
démagogue, **δημαγωγός**, οῦ (ὁ).
demain, **αὔριον**.
demander (*interroger*), **ἐρωτάω-ῶ**, *f.* ήσω, 2 acc.
dème, **δῆμος**, ου (ὁ).
demeurer, **μένω** ** ; — (*rester à terre*), κεῖμαι.
démocrate, **δημοτικός**, οῦ (ὁ).
démocratie, **δημοκρατία**, ας (ἡ).
démolir, **καθ-αιρέω-ῶ** **.
Démosthène, **Δημοσθένης**, ους (ὁ).
dénonciateur, **μηνυτής**, οῦ (ὁ).
Denys, **Διονύσιος**, ου (ὁ).
déployer, **πετάννυμι**, *f.* πετάσω.
dépouiller, (*enlever la peau*), **ἐκδέρω**, *f.* 2 δερῶ, *aor.* δερα.
depuis ; *depuis que*, ἐξ οὗ, ind. ; — *depuis peu de temps*, ἀρτίως ; ἐξ ὀλίγου.
députés, **πρέσβεις**, εων (οἱ).
dernier, **ὕστατος**, η, ον ; **ἔσχατος**, η, ον ; **τελευταῖος**, ταία, ταῖον.
dérober, **ὑφ-αιρέομαι-οῦμαι** ** ‖ (*se*) *dérober*, **παρ-εκ-κλίνω** **.
derrière, **κατόπιν**.
désastre, **ἐξώλεια**, ας (ἡ).
descendants, οἱ ἐπιγενόμενοι *ou* γενησόμενοι (*de*, ἀπό, gén.).

divin, **θεῖος**, α, ον.
diviser, **δι-αιρέομαι-οῦμαι****.
docile, **εὐπειθής**, ής, ές.
dominer, **ἄρχω**, *f.* ξω, gén.
dompter, **δαμάζω**, *f.* σω.
donc, **οὖν** (2e mot); οὐκοῦν.
donner, **δίδωμι**; — (*fournir*), πορίζω, *f.* 2 ποριῶ, *aor.* ἐπόρισα; *pass. f.* ποριsθήσομαι.
dormir, **ὑπνόω-ῶ**, *f.* ώσω.
douleur, **ἄλγος**, ους (τό).
douter, **διστάζω**, *f.* σω (*de*, περί, gén.).
doux, (*chose*), **γλυκύς**, εῖα, ύ; (*homme*), πρᾶος, εῖα, ον.
drame, **δρᾶμα**, ατος (τό).
dresser (*un trophée*), ἵστημι.
droit devant (*soi*), **εὐθύ**.

E

eau, **ὕδωρ**, ὕδατος (τό).
(s')écarter, **δι-ίσταμαι**.
échapper à, 1° **ἀπο-φεύγω**** aor. ἀπέφυγον, acc. ‖ 2° *n'être pas aperçu de*), λανθάνω**, acc.
échelle, **κλῖμαξ**, ακος (ἡ).
éclairer (*instruire*), **παιδεύω**, *f.* σω.
éclaireur, **κατάσκοπος**, ου (ὁ).
écorcher, **ἀπο-δέρω**, *f.* 2 -δερῶ; *pass. pf.* -δέδαρμαι.
écouter, **ἀκούω**** (τί τινος).
écrire, **γράφω**, *f.* ψω. — *Pass.*, *pf.* γέγραμμαι.
éducation, **παιδεία**, ας (ἡ).
effet; *produire un effet*, **ἰσχύω** τι; — (*en*) *effet*, γάρ, (après un mot); *par l'effet de*, ὑπό, gén.
effrayer, **ἐκ-πλήττω**, *f.* ξω; φοβέω-ῶ, *f.* ήσω.
égard; — *à tous égards*, κατὰ πάντα.
égorger, **σφάττω**, *f.* σφάξω, *aor.* ἔσφαξα. — Pass., *f.* 2 σφαγήσομαι, *aor.* 2 ἐσφάγην, *pf.* ἔσφαγμαι.
Égypte, **Αἴγυπτος**, ου (ἡ).
Égyptien, **Αἰγύπτιος**, ου (ὁ).
eh bien! **ἄγε δή**.
eh quoi! **τί δαί**;
élever, (*instruire*), **παιδεύω**, *f.* σω.
élire, **αἱρέομαι- οῦμαι**, moy. **, acc.; *être élu*, αἱρέομαι, pass.
éloge, **ἔπαινος**, ου (ὁ).
(s')éloigner, **ἀπο-χωρέω-ῶ** (*f.* ήσω); de, ἐκ, *gén.*
(s')embarquer, **εἰς ναῦν ἐμ-βαίνω****.
embarrassé (être), **ἀπορέω-ῶ**, *f.* ήσω.
émouvant, **δεινός**, ή, όν.
(s')emparer de, 1° **κατέχω****, *f.* κατασχήσω, *aor.* 2 κατέσχον, *acc.* ‖ 2° (*à propos d'un sentiment*), ἐμ-πίπτω**, *dat.*
empêcher, **κωλύω**, *f.* ύσω; — *de*, inf.
empire, **ἀρχή**, ῆς (ἡ).
emplir, **ἐμ-πίμπλημι**, *f.* πλήσω (*de*, gén.).
emporté, **ὀργίλος**, η, ον; θυμικός, ή, όν.
emportement, **ὁρμή**, ῆς (ἡ).
(l')emporter, **δια-φέρω****, (*sur*, gén.).
emprunter, *faire un emprunt*, δανείζομαι, *f.* είσομαι, acc. (*à*, παρά, gén.).
en, tournez : *de lui*, *d'elle*...
encore, **ἔτι**; — *pas encore*, οὔπω (μήπω).

espoir, comme *espérance*.
esprit, **νόος-νοῦς**, νόου-νοῦ (ὁ), διάνοια, ας (ἡ); — *homme d'esprit*, εὐφυής, οῦς.
essayer, **ἐπι-χειρέω-ῶ**, *f.* ήσω (*de*, inf.).
est-ce que? **ἆρα**; — *est-ce que... ne... pas*, ἆρ'οὐ (*nonne*);
estimer (*que*), **νομίζω**, *f. 2.* νομιῶ, *aor.* ἐνόμισα.
et, **καί**.
étable, **σηκός**, οῦ (ὁ).
état; *être dans le même état que*, ὁμοίως διάκειμαι, dat.
État, **πόλις**, εως (ἡ); — de l'État, κοινός, ή, όν; — *aux frais de l'État*, δημοσίᾳ.
été, **θέρος**, ους (τό).
éteindre, **σβέννυμι**, *f.* σβέσω, *aor.* ἔσβεσα.
étendre, **στρώννυμι**, *f.* στρώσω, *aor.* ἔστρωσα.
éternel, **ἀθάνατος**, ος, ον.
éternuer, **πτάρνυμαι**.
étoffe, **ὕφασμα**, ατος, (τό).
étonné (être), **θαυμάζω**, *f.* άσομαι, *aor.* ἐθαύμασα.
étonnement, **ἔκπληξις**, εως (ἡ).
(s')étonner, **θαυμάζω**, *f.* άσομαι, *aor.* ἐθαύμασα.
étrange, **δεινός**, ή, όν.
étranger, **ξένος**, ου (ὁ).
être, **εἰμί**, Gr., 84.
étroit, **στενός**, ή, όν; — *à l'étroit*, ἐν στενῷ.
(s')étudier (à), **μελετάω-ῶ**, *f.* ήσω, (inf.).
Eumée, **Εὔμαιος**, ου (ὁ).
éveiller, **ἐγείρω**, *f.* ἐγερῶ, *aor.* ἤγειρα, *pf.* ἐγήγερκα.
événement, **πρᾶγμα**, ατος (τό).
évident, **φανερός**, ά, όν.
excellent, **βέλτιστος**, η, ον.
excès; — *avec excès*, ἄγαν.
exciter, **ὀτρύνω**, *f.* 2 νῶ, *aor.* ὤτρυνα.
exécuter, **ἐπι-τελέω-ῶ**, *f.* έσω.
exemple, **παράδειγμα**, ατος (τό); — *par exemple :* οἷον; — *donner l'exemple*, κατα-δείκνυμι (*de*, acc.).
(s')exercer, **γυμνάζομαι**, *f.* άσομαι (*à*, acc.).
exercice, **γυμνασία**, ας (ἡ).
exhorter, **παρα-κελεύομαι**, *f.* σομαι, dat. (*à*, inf.).
expédition, **στρατεία**, ας (ἡ); — *prendre part à une expédition*, στρατείαν στρατεύομαι; — *faire une expédition*, στρατείαν ποιοῦμαι (*contre*, ἐπί, acc.).
expérience, **ἐμπειρία**, ας (ἡ).
exploiter, **καρπόομαι-οῦμαι**, *f.* ώσομαι.
exprimer (*dire*), **λέγω** **.
extrême (*au plus haut degré*), **ἄκρος**, α, ον; πολύς, πολλή, πολύ.
extrêmement, **ὑπερβαλλόντως**.

F

face, **σχῆμα**, ατος (τό).
facile, **ῥᾴδιος**, α, ον.
facilement, **ῥᾳδίως**, comp. ῥᾷον.
faible, **ἀσθενής**, ής, ές.
faiblesse, **ἀσθένεια**, ας (ἡ).
faim, **πεῖνα**, ης, (ἡ).

former (*instruire*), **παιδεύω**, *f.* σω — *se former* (*d'une chose*), γίγνομαι**.
fort, adj., **ἰσχυρός**, ά, όν; *plus fort*, κρείττων, ων, ον.
fort, adv. (= *fortement*), πάνυ; (*beaucoup*), πολύ; πολλά.
fortifier, **ῥώννυμι**, *aor.* ἔρρωσα.
fortune (*sort*), **τύχη**, ης (ἡ); — (*bonheur*) εὐδαιμονία, ας (ἡ).
fossé, **τάφρος**, ου (ἡ).
foule (*multitude*), **πλῆθος**, ους (τό); — (*abondance*), ἀφθονία, ας (ἡ).
fourberie, **πανουργία**, ας (ἡ).
fournir, **παρ-έχω****.
franc, **εὐήθης**, ης, ες.
frère, **ἀδελφός**, οῦ (ὁ).
froid (*le*), **πάγος**, ου (ὁ).
fromage, **τυρός**, οῦ (ὁ); *faire du fromage*, τυρεύω, *f.* σω.
frondeur, **σφενδονήτης**, ου (ὁ).
fruit, **καρπός**, οῦ (ὁ).
fuir, **φεύγω****.

G

gage, **πιστόν**, οῦ (τό).
gagner, 1° (*obtenir*), **λαμβάνω**** || 2° (*se rendre favorable*), προσάγομαι**.
gain, **κέρδος**, ους (τό); — *faire un gain*, κερδαίνω, *f.* κερδανῶ, *aor. 1* ἐκέρδανα, *pf.* κεκέρδηκα, *acc.*
garde (*la*), **φυλακή**, ῆς (ἡ).
garde (*le*), **φύλαξ**, ακος (ὁ).
garder, 1° (*par une garnison*), **φρουρέω-ῶ**, *f.* ήσω || 2° (*conserver*), **φυλάττω**, *f.* ξω.
gâter, 1° (*pourrir*), σήπω, *f.* σήψω; *pass. f. 2* σαπήσομαι, *aor. 2* ἐσάπην, *pf. 2* σέσηπα; — 2° *corrompre*, **δια-φθείρω****.
gémir, **ὀδύρομαι**, *f. 2* οὗμαι, *aor.* ὠδυράμην (*sur*, ὑπέρ, gén.).
général, adj. **κοινός**, ή, όν; *le bien général*, ἡ τοῦ πλήθους ὠφέλεια.
général, nom, **στρατηγός**, οῦ (ὁ).
gens, **ἄνδρες**, ῶν (οἱ); *gens de bien*, ἄνδρες ἀγαθοί; — *les gens du roi*, οἱ ἀμφὶ βασιλέα.
gibier, **θηρία**, ων (τά).
glaive, **ξίφος**, ους (τό).
glisser, **σφάλλομαι**, *f. 2* σφαλήσομαι, *aor. 2* ἐσφάλην.
gloire : 1° (renommée) **δόξα**, ης (ἡ); εὐδοξία, ας (ἡ); — 2° (*splendeur*), λαμπρότης, ητος (ἡ).
gouvernement, **πολιτεία**, ας (ἡ).
gouverner, **πολιτεύω**, *f.* σω.
grâce, **χάρις**, ιτος (ἡ); *grâce à*, διά, acc.
grand, μέγας, μεγάλη, μέγα; comp., μείζων, sup. μέγιστος; — *en nombre*, πολύς, πολλή, πολύ.
grand-père, **πάππος**, ου (ὁ).
grands (*les*) n., **εὐπατρίδαι**, ῶν (οἱ).
gratuitement, **προῖκα**.
grave (chose), **δεινός**, ή, όν.
Grec, **Ἕλλην**, ηνος (ὁ); — *grec*, adj., ἑλληνικός, ή, όν.
Grèce, **Ἑλλάς**, άδος (ἡ).
grief, **αἰτία**, ας (ἡ).
guère, **οὐ πολύ**.
guerre, **πόλεμος**, ου (ὁ); *faire la guerre*, πολεμέω-ῶ, *f.* ήσω; *aller faire la guerre*, στρατεύομαι.
guide, **ἡγεμών**, όνος (ὁ).
guirlande, **στέμμα**, **ατος** (τό).

H

I

impossible, **ἀδύνατος**, ος, ον.
inanimé, **ἄψυχος**, ος, ον.
incapable; **ἀδύνατος**, ος, ον; *être incapable de* (inf.), οὐ δύναμαι **, inf. — *se montrer incapable de*, ἀδυνατέω-ῶ, *f.* ήσω, inf.
inculte, **ἀργός**, ός, όν.
indigent, **βίου δεόμενος** (*le plus*, μάλιστα).
indignation, **ἀγανάκτησις**, εως (ἡ), (s') indigner de (inf.), **ἀγανακτέω-ῶ**, *f.* ήσω, avec le participe.
individu, **ἀνήρ τις**.
industrie (*art*), **τέχνη**, ης (ἡ).
inexpérience, **ἀπειρία**, ας (ἡ).
inférieur, **ἥττων**, **ων**, **ον** (*à*, gén.).
ingrat, **ἄχαρις**, ις, ι, *gén.* ιτος.
inhumer, **θάπτω**, *f.* θάψω, *aor.* ἔθαψα. — *Pass. f.* 2 ταφήσομαι.
injurier, **λοιδορέω-ῶ**, *f.* ήσω.
injuste, **ἄδικος**, ος, ον; — *être injuste*, ἀδικέω-ῶ, *f.* ήσω.
injustement, **ἀδίκως**.
injustice, **ἀδικία**, ας (ἡ); τὸ ἄδικον.
inoccupé, **ἀργῶν**, οῦντος (part de ἀργέω-ῶ).
(s')inquiéter, **φροντίζω**, *f.* 2 ιῶ, *aor.* ισα.
insensé, **ἀνόητος**, ος, ον.
insensible; *être*..., ἀχαριστέω-ῶ, *f.* ήσω.
insolemment, **ἀναιδῶς**.
instruire, **διδάσκω** **, *f.* ξω, 2 acc. ‖ *s'instruire*, πολλὰ μανθάνω **, — *être instruit*, μανθάνω ** (*de*, acc.; *à*, inf.).
(à l')insu de, **λάθρᾳ**, gén.; — *ils partirent à l'insu des Athéniens* (= ils échappèrent, *étant partis, aux Athéniens*), ἔλαθον (de λανθάνω **) τοὺς Ἀθηναίους ἀπελθόντες.
insulaire, **νησιώτης**, ου (ὁ).
insulter, **ὑβρίζω**, *f.* σω. — *Pass. f.* ὑβρισθήσομαι; — λυμαίνομαι, *f.* 2 οῦμαι, acc.
intact, **ἀκέραιος**, ος, ον.
intense, **δεινός**, ή, όν.
intercesseur, **παραιτητής**, οῦ (ὁ).
intérêt, **συμφέρον**, οντος (τό); — *intérêts personnels*, τὰ ἴδια συμφέροντα.
interroger, **ἐρωτάω-ῶ**, *f.* ήσω, 2 acc.
interrupteur, **ὑποκρούων**, οντος (ὁ).
intestin, *adj.*, **πρός ἀλλήλους** (= *les uns à l'égard des autres*).
intimider, **ἐκ-φοβέω-ῶ**, *f.* ήσω, *acc.*
inviter, **παρα-καλέω-ῶ** **; — *inviter à* (inf.), κελεύω, *f.* σω (inf nég. μή).
invoquer, **ἐπι-καλέομαι-οῦμαι** **, moy., acc.
irréconciliable, **ἀδιάλλακτος**, ος, ον.
Ithaque, **Ἰθάκη**, ης, (ἡ).

J

jadis, **πάλαι**.
jalouser, **φθονέω-ῶ**, *f.* ήσω, dat.
jamais, 1° (= un jour), ποτέ ‖ 2° *ne... jamais*, οὔποτε (μηδέποτε).
jardin, **κῆπος**, ου (ὁ).
Jason, **Ἰάσων**, ονος (ὁ).
javelot, **ἀκόντιον**, ου (τό); — *lancer le javelot*, ἀκοντίζω, *f.* ίσω.

lieu, **τόπος**, ου (ὁ); — *avoir lieu*, γίγνομαι**.
lieutenant, **ὑποστράτηγος**, ου (ὁ).
(se) liguer, **ἑταιρείας συν-άγω****.
lion, **λέων**, οντος (ὁ).
lire, **ἀνα-γιγνώσκω****.
lit, **κλίνη**, ης (ἡ).
livrer, **παρα-δίδωμι**, inf.
lochage, **λοχαγός**, οῦ (ὁ).
loi, **νόμος**, ου (ὁ).
loisible (il est), **ἐγχωρεῖ**.
long, **μακρός**, ά, όν.
long (le... de), **παρά**, acc.
longtemps, **πολὺν χρόνον**; — *depuis longtemps*, πάλαι; — *plus longtemps*, πλείω χρόνον.
lorsque, **ὅτε** (ὅταν).
louer, **ἐπαινέω-ῶ**, *f.* έσω.
loyal, **πιστός**, ή, όν.
lutter, **ἀγωνίζομαι**, *f. 2* ἀγωνιοῦμαι, *aor.* ἠγωνισάμην.
Lycurgue, **Λυκοῦργος**, ου (ὁ).

M

magistrat, **ἄρχων**, οντος (ὁ).
magnifique, **λαμπρότατος**, η, ον.
magnifiquement, **μεγαλοπρεπῶς**.
main, **χείρ**, χειρός (ἡ); — *des mains de*, παρά, gén.
maint, tourner : *foule de*, **πλῆθος**, ους (τό).
maintenant, **νῦν**.
mais, **δέ**; **ἀλλά**.
maison, **οἰκία**, ας (ἡ); — à la maison (*ubi*), οἴκοι; (*quo*), οἴκαδε.
maître, 1° adj. (*qui dirige*), κύριος, α, ον (*de*, gén.); — (*possesseur*), ἐγκρατής, ής, ές (*de*, gén.) || 2° nom. (*magister*), διδάσκαλος, ου (ὁ); — (*dominus*), δεσπότης, ου (ὁ).
mal (le), **κακόν**, οῦ (τό); — *faire du mal*, βλάπτω, *f.* ψω (ἀ, acc.); κακόν τι ποιῶ τινα.
mal, adv., **κακῶς**.
malade, **καμών**, **οῦσα**, όν, *gén.*, όντος... (part. aor. 2 de κάμνω).
malheur, **ἀτύχημα**, ατος (τό).
malheureux, **δυστυχής**, ής, ές; — *être malheureux*, δυστυχέω-ῶ, *f.* ήσω.
malicieux, **κακοήθης**, ης, ες.
maltraiter, **βιάζομαι**, *f.* άσομαι.
mander, **μετα-πέμπομαι****.
manger, **ἐσθίω****.
manière; *de la même manière*, τὸν αὐτὸν τρόπον.
manœuvrer, **στρατεύομαι**, *f.* σομαι.
manque, **ἔνδεια**, ας (ἡ).
manteau, **ἱμάτιον**, ου (τό).
marche; — *se mettre en marche*, προσ-ελαύνω**.
marché, **ἐμπόριον**, ου (τό).
marcher (*armée*), **ἐλαύνω****, *intr.*; πορεύομαι; στρατεύομαι, *f.* σομαι.
mari, **ἀνήρ**, ἀνδρός (ὁ).
marin (le), **ναύτης**, ου (ὁ).
massacrer, **φονεύω**, *f.* σω.
Massagètes, **Μασσαγέται**, ῶν (οἱ).
massue, **ῥόπαλον**, ου (τό).
mât, **ἱστός**, οῦ (ὁ).
matelot, **ναύτης**, ου (ὁ).
matin (dès le), **ἕωθεν**; *du matin*, ἑωθινός, ή, όν.
méchanceté, **κακουργία**, ας (ἡ).
meilleur, **βελτίων**, ων, ον; — *le meilleur*, ἄριστος, η, ον; βέλτιστος, η, ον, Gr., 52.

Muse, **Μοῦσα**, ης (ἡ).
mutuellement, **πρὸς ἀλλήλους**.

N

naître, **γίγνομαι****.
nature, **φύσις**, εως (ἡ).
naturel; *d'un bon naturel*, εὖ πεφυκώς, ότος; *d'un heureux naturel*, εὐφυής, ής, ές.
naturellement, (*par nature*), **φυσικῶς** || (*comme il est naturel*), εἰκότως.
Nausicaa, **Ναυσικάα**, ας (ἡ).
navire, **ναῦς**, νεώς (ἡ).
ne... (pas) **οὐ**, **οὐκ** (οὐχ); devant un impératif ou un optatif, μή; — *ne... pas même*, οὐδέ (μηδέ); — *ne... plus*, οὐκέτι (μηκέτι); — *ne... que*, μόνον.
néanmoins, **ὅμως**.
nécessaire, **ἀναγκαῖος**, α, ον || *le nécessaire* (*pour vivre*), τὰ ἐπιτήδεια, ων.
nécessité, **ἀνάγκη**, ης (ἡ).
nectar, **νέκταρ**, αρος (τό).
négliger, **ἀμελέω-ῶ**, *f.* ήσω, gén.
neige, **χιών**, όνος (ἡ).
Némée, **Νεμέα**, ας (ἡ).
nettement, **σαφῶς**.
neuf (*chiffre*), **ἐννέα**.
ni, **οὐδέ** (μηδέ); — *ni... ni*, οὔτε.. οὔτε (μήτε... μήτε),
noble, 1° (*homme*), **εὐγενής**, ής, ές || 2° (*chose*), σεμνός, ή, όν.
nom, **ὄνομα**, ατος (τό); — *au nom de*, πρός, gén.
nombre, **ἀριθμός**, οῦ (ὁ); — *en plus grand nombre*, tournez. *plus nombreux*.
nombreux, **πολύς**, πολλή, πολύ; comp. πλείων; sup. πλεῖστος; — *assez nombreux*, ἱκανός, ή, όν.
nommer, **ὀνομάζω**, *f.* άσω.
non... pas, **οὐ** (οὐκ, οὐχ).
notre, **ἡμέτερος**, α, ον.
nourrice, **τροφός**, οῦ (ἡ).
nourrir, **τρέφω**, *f.* θρέψω, *aor.* ἔθρεψα, *pf.* τέτροφα. — *Pass. f.* 2 τραφήσομαι, *aor.* 2 ἐτράφην, *pf.* τέτραμμαι.
nous, **ἡμεῖς**.
nuit, **νύξ**, νυκτός (ἡ); — *pendant la nuit*, νύκτωρ.
nul, **οὐδείς**, οὐδεμία, οὐδέν (μηδείς).
nullement, **οὐδαμῶς** (μηδαμῶς).
nuque, **αὐχήν**, ένος (ὁ).

O

ô, **ὦ**, voc.
obéir, **πείθομαι****, (*à*, dat.).
objecter, **ἀντι-λέγω****, *aor.* -εἶπον.
objet, **πρᾶγμα**, ατος (τό).
obligé (l'), **ὁ ἀντοφείλων**, οντος.
obliger, 1° (*rendre service à*), **ὠφελέω-ῶ**, *f.* ήσω, acc. || 2° (*forcer*), **ἀναγκάζω**, *f.* άσω; *pass. aor.* ἠναγκάσθην.
obscur, **ἀφανής**, ής, ές.
obstacle, **ἐμπόδισμα**, ατος (τό).
obtenir, **τυγχάνω****, gén.
occasion, **καιρός**, οῦ (ὁ).
occupation, **διατριβή**, ῆς (ἡ).
occuper, **κατ-έχω**** || *s'occuper de*, **προσ-έχω****, dat; **ἐπιμελέομαι-οῦμαι**, *f.* ήσομαι, gén.

P

particulier, 1° adj. **ἴδιος**, α, ον; — *d'une manière toute particulière*, διαφερόντως. || 2° Nom (*simple particulier*), **ἰδιώτης**, ου (ὁ).
partie, **μέρος**, ους (τό), — *une grande partie de*, πολύ, *gén.*; — *la plus grande partie*, ὁ πλεῖστος (*la plus grande partie des soldats*, οἱ πλεῖστοι στρατιῶται).
partir, **ἀπ-έρχομαι****
partout, 1° sans mouv^t^, **πανταχοῦ**; 2° avec mouv^t^, **πανταχόσε**; — *partout où*, 1° ὅπου (ἄν); 2° ὅποι.
pas (ne...), **οὐ, οὐκ** (οὐχ); devant un impératif ou un optatif, μή; — (*ne*)... *pas même*, οὐδέ (μηδέ); — (*ne*) *pas encore*, οὔπω (μήπω).
passage, **δίοδος**, ου (ἡ).
passer, 1° tr. (*traverser*), **δια-βαίνω****; — *passer le temps*: δι-άγω** || 2° intr. (*à côté*), **παρ-έρχομαι**** || 3° (*se*) *passer* (*avoir lieu*), **γίγνομαι****; *ce qui se passe*, **τὰ** γιγνόμενα.
passible (*être... de*), ἔνοχός εἰμι, *gén.*
passionné, **ἐπιθυμητικός**, ή, όν.
(se) passionner, **ἐμπαθῶς ἔχω**, (*pour*, πρός, acc.).
patrie, **πατρίς**, ίδος (ἡ).
Patrocle, Πάτροκλος, ου (ὁ).
pauvre, adj. **πένης**, ητος; sup. πενέστατος. || Nom. πένης (ὁ).
pauvreté, **ἀπορία**, ας (ἡ).
payer, **ὑπο-τελέω-ῶ**, *f. 2* -τελῶ, *aor.* -ετέλεσα.
pays, 1° **χώρα**, ας (ἡ) || 2° (*patrie*), πατρίς, ίδος (ἡ); *dans son pays* (avec mouv^t^), οἴκαδε. — *Pays ennemi*, πολεμία (γῆ).
peau, **δέρμα**, ατος (τό).
peine, **πόνος**, ου (ὁ); — *donner de la peine*, ὄχλον παρ-έχω**.
peiner, **πονέω-ῶ**, *f.* ήσω.
peinture, **γραφή**, ῆς (ἡ).
pendant que, **ἐν ᾧ**.
pensée, **διάνοια**, ας (ἡ).
penser, **νομίζω**, *f. 1* ίσω, *f. 2* ιῶ, *aor.* ἐνόμισα; **ἡγέομαι**-οῦμαι, *f.* ήσομαι (*que*, prop. inf.).
perdre, 1° (*détruire*), **ἀπ-όλλυμι**** || 2° (*être privé de*), ἀπο-βάλλω**.
père, **πατήρ, πατρός** (ὁ).
perfidie, **πονηρία**, ας (ἡ).
péril, **δεινόν**, οῦ (τό).
périr, **ἀπ-όλλυμαι**** || *faire périr*, ἀπ-όλλυμι**, aor. — ώλεσα.
permis (il est), **ἔξ-εστι**.
perpétuel, **συνεχής**, ής, ές.
Perse, 1° (*le*), **Πέρσης**, ου (ὁ) || 2° (*la*), Περσίς, ίδος (ἡ).
perse, **περσικός**, ή, όν.
personne, **οὐδείς**, (μηδείς).
personne, (*la = le corps*), **σῶμα**, ατος (τό).
persuader, **πείθω****, 2 (acc.).
perverti, **ἐξώλης**, ης, ες.
petit, **μικρός**, ά, όν; comp. ἐλάττων, sup. ἐλάχιστος, Gr., 52.
petit-fils, **θυγατριδοῦς**, ου (ὁ).
pétrir, **μάττω**, *f.* ξω.
peu (un), **ὀλίγον**; — devant comparatif, ὀλίγῳ.
peuple, 1° (*d'un État*), **δῆμος**, ου (ὁ) || 2° (*démocratie*), πλῆθος, ους (τό) || 3° (*race*) **ἔθνος**, ους (τό).

pourquoi? **διὰ τί; τί;**
pourrir, **σήπομαι**, *pass.*
poursuivre, **διώκω**, *f.* ξω, *aor.* ἐδίωξα, *pf.* δέδιωχα. — *Pass. f.* διωχθήσομαι, *aor.* ἐδιώχθην, *pf.* δεδίωγμαι ‖ *poursuivre en justice,* ἄγω πρὸς τοὺς δικαστάς.
pouvoir (*d'un prince*), **ἀρχή**, ῆς (ἡ).
pouvoir (*je peux*), **δύναμαι****, *f.* δυνήσομαι, *aor.* ἐδυνήθην.
prairie, **λειμών**, ῶνος (ὁ).
pratique (mettre en), **πράττω**, *f.* ξω.
pratiquer, **χράομαι-ῶμαι**, *f.* ήσομαι, *dal.; ἀσκέω-ῶ*, *f.* ήσω, acc.
précipiter (se), **ὁρμάω-ῶ**, *f.* ήσω.
préférer, περὶ πλείονος ποιοῦμαι, moy. (*à*, gén.); προ-αιρέομαι, οῦμαι**, moy. (*à*, gén.).
préjudice : *porter préjudice à*, **ζημιόω-ῶ**, *f.* ώσω, acc.
premier, **πρῶτος**, η, ον.
prendre, **λαμβάνω****; **αἱρέω-ῶ****; — *avec soi*, παρα-λαμβάνω **.
préoccupé (être), **ἐπιμελέομαι -οῦμαι**, *f.* ήσομαι (*de*, gén.).
préoccuper, **ἐπ-άγομαι****, *moy.* ‖ *se préoccuper*, μελετάω-ῶ, *f.* ήσω (*de*, gén.).
préparer, **παρα-σκευάζω**, *f.* άσω; *pass. f.* -σκευασθήσομαι, *pf.* παρεσκεύασμαι (*à*, εἰς).
près, **παρά** (*de*, dat.).
présage, **σημεῖον**, ου (τό).
présager, **σημαίνω**, *f. 2* ανῶ, *aor.* ἐσήμηνα, *pf.* σεσήμαγκα. — *Pass. f.* σημανθήσομαι, *pf.* σεσήμασμαι.
présent (être), **πάρειμι** (*auprès de*, dat.).
présent (*don*), **δῶρον**, ου (τό).
(se) présenter (= *se proposer*), **ἐμαυτὸν ἐπιδίδωμι.**
presque, **σχεδόν**.
prêt, **ἕτοιμος**, η, ον (*à*, inf.).
prétendant, **μνηστήρ**, ῆρος (ὁ).
prêter, **κίχρημι**, *f.* χρήσω, *aor.* ἔχρησα, *pf.* κέχρηκα.
prétexte, **πρόφασις**, εως (ἡ).
prétexter, **προ-φασίζομαι**, *f. 2* -φασιοῦμαι, acc.
prêtre, **ἱερεύς**, έως (ὁ).
Priam, **Πρίαμος**, ου (ὁ).
prier, **ἱκετεύω**, *f.* σω, acc.
prière, **εὐχή**, ῆς (ἡ).
prince, **βασιλεύς**, έως (ὁ).
principe, **ἐπιτήδευμα**, ατος (τό).
prison, **δεσμωτήριον**, ου (τό); — *mettre qq'un en prison*, ἀπάγειν τινὰ εἰς τὸ δεσμωτήριον.
prisonnier, **δεσμώτης**, ου (ὁ) ‖ (*de guerre*), **αἰχμάλωτος**, ου (ὁ); — *faire des prisonniers*, ζῶντας λαμβάνω τινάς.
priver, **στερίσκω** ou **στερέω-ῶ**, *f.* στερήσω, *aor.* ἐστέρησα (*de*, gén.) ‖ *être privé*, ἐστέρημαι (*de*, gén.).
prix; *placer à un haut prix*, περὶ πολλοῦ ποιοῦμαι (moy., acc.).
procès, **δίκη**, ης (ἡ); *intenter un procès*, δικάζομαι, *f.* άσομαι (*à* dat.).
proclamer, **ἀνα-κηρύττω**, *f.* ξω.
profit, **κέρδος**, ους (τό); *tirer profit*, ὀνίναμαι (*de*, gén.).
projet, **βουλή**, ῆς (ἡ).
promesse; *faire une promesse*, **ὑπ-ισχνέομαι-οῦμαι****, (τί τινι).

Prométhée, **Προμηθεύς**, έως (ὁ).
promettre, **ὑπ-ισχνέομαι-οῦμαι**** (*de*, inf. fut.).
prononcer (un mot), **φθέγγομαι**, *f.* φθέγξομαι.
prophétiser, **προφητεύω**, *f.* σω.
propre, **ἴδιος**, α, ον; *ou* tourner par : *de toi-même, de lui-même*.
prose (en), **πεζός**, ή, όν.
prospère, **εὐτυχής**, ής, ές.
prospérité, **εὐτυχία**, ας, (ἡ).
prouver, **ἀπο-δείκνυμι**, *f.* δείξω; **ἐλέγχω**, *f.* ἐλέγξω : *prouver à qq'un qu'il ment*, ἐλέγχω τινὰ ψευδόμενον.
providence, **πρόνοια**, ας (ἡ).
provisions, **σιτία**, ων (τά).
public, adj. **κοινός**, ή, όν.
puis, **ἔπειτα**.
puiser, **ἀρύομαι**, moy., *f.* ύσομαι.
puisque, **ἐπεί**; **ἐπειδή**, ind.
puissant, **δυνατός**, ή, όν.
puits, **φρέαρ**, ατος (τό).
punir, **ζημιόω-ῶ** (*de mort*, dat.); **τιμωρέομαι-οῦμαι**, *f.* ήσομαι.
pur, **καθαρός**, ά, όν.
purifier, **καθαίρω**, *f. 2* **αρῶ**, *aor.* ἐκάθηρα.
Pyrrha, **Πύρρα**, ας (ἡ).

Q

qualité, **ἀγαθόν**, οῦ (τό).
quand, **ὅτε** (ὅταν); **ἐπεί** (ἐπειδάν).
quartier, **κώμη**, ης (ἡ).
quatorze, **τέτταρες** (ες, α) **καὶ δέκα**.
quatre, **τέτταρες**, ες, α; *quatre fois*, τετράκις.
que, conj., 1° *après verbe* dire, ὅτι; — 2° *après comp.*, ἤ.
quel? **τίς**, **τί**; *de quelle sorte*, inter. ou excl., οἷος, α, ον.
quelque, **τις**, **τι** enclitique; *quelques-uns*, ἔνιοι, αι, α.
quelqu'un, **τις**, enclitique.
qu'est-ce qui (= *quoi?*) τί.
qui, 1° (*celui en particulier*), **ὅς**, ἥ, ὅ || 2° (*celui en général*, *quiconque*), **ὅστις**, ἥτις, ὅ τι || 3° *qui?* **τίς**.
quiconque, **ὅστις**, ἥτις, ὅ τι (ἄν).
quoi? **τί**; — *quoi*, excl. τί δαί· — *quoi... que*, ὅ τι.
quoique, **καίπερ** (et participe).

R

race, **γένος**, ους (τό).
raconter, **δι-ηγέομαι-οῦμαι**, *f.* ήσομαι.
railler, **σκώπτω**, *f.* ψω.
raillerie, **σκῶμμα**, ατος (τό).
raison, 1° (*sagesse*), **φρόνησις**, εως (ἡ) || 2° (*motif*), **αἰτία**, ας (ἡ) || *avec raison*, ὀρθῶς.
raisonnable, **σώφρων**, ων, ον, *gén.* ονος.
raisonnablement, **εὐλόγως**, *comp.* εὐλογοτέρως.
ramener (*en arrière*), **ἀνα-στρέφω**, *f.* στρέψω; *pass. aor. 2*, -εστράφην.
rang, **χώρα**, ας (ἡ); — *tenir le premier rang*, πρωτεύω, *f.* σω
rapidement, **ταχύ**.
rappeler, **ἀνα-καλέω-ῶ****, *f.* έσω || (*se*)*rappeler*, **μιμνήσκομαι****, gén.
rarement, **σπανίως**.

rassasier, **κορέννυμι**, *f.* κορέσω; *pass. aor.*, ἐκορέσθην (de, *gén.*).
ravager, **δηόω-ῶ**, *f.* ώσω; πορθέω-ῶ, *f.* ήσω.
ravir, **ἐκ-πλήττω**, *f.* ξω.
recevoir, **δέχομαι**, *f.* δέξομαι; **λαμβάνω****, acc. (*de*, παρά, gén.); — (*obtenir*), τυγχάνω, gén.
réchauffer, **ἀνα-θερμαίνω**, *f. 2.* ανῶ, *aor.* -ἐθέρμηνα.
rechercher, **ἐξετάζω**, *f.* άσω; — *rechercher le gain*, φιλοκερδέω-ῶ, *f.* ήσω.
réciproque, *rendre la*, **ἀλέξομαι**, *f.* ήσομαι.
réclamer, **ἀπαιτέω-ῶ**, *f.* ήσω, acc.
reconnaissant, **εὐχάριστος**, ος, ον.
reconnaître (*avouer*), **ὁμολογέω-ῶ**, *f.* ήσω (*que*, prop. inf.).
recueillir, **συλ-λέγω**, *f.* συλλέξω, *aor.* συνέλεξα, *pf.* συνείλοχα. — *Pass. f.* 2 συλλεγήσομαι, *aor.* 2 συνελέγην, *pf.* συνείλεγμαι; — ἀν-αιρέω-ῶ **.
réduire, 1° (*forcer*), **ἀναγκάζω**, *f.* άσω || 2° (*soumettre*), **κατα-στρέφομαι**, *f.* στρέψομαι.
réellement, **τῷ ὄντι**.
reformer, **ἀποκαθ-ίστημι**, acc. ; — *les rangs*, πάλιν συν-τάττομαι, *f.* ταχθήσομαι.
(se) **réfugier**, **φεύγω****.
regarder, 1° **καθ-οράω-ῶ****; **βλέπω**, *f.* ψω (*vers*, εἰς, acc.) || 2° (*comme*), **νομίζω**, *f. 2* ιῶ.
régime (*politique*), **πολιτεία**, ας (ἡ).
règne, **βασιλεία**, ας (ἡ).
regretter, 1° (*une perte*), **ποθέω-ῶ**, *f.* ήσω; — (*se repentir*), **μεταμέλομαι**, *f.* ήσομαι, (*de* et l'inf. se rend par part.).
reine, **βασίλεια**, ας (ἡ).
rejeter, **ἐκ-βάλλω**, *f.* -βαλῶ, *aor.* 2 ἐξέβαλον.
se réjouir, χαίρω** (*de*, dat.).
remède, **φάρμακον**, ου (τὸ).
remettre (*rendre*), **ἀπο-δίδωμι**.
remplir, **πίμπλημι**, *f.* πλήσω, *aor.* ἔπλησα; *pass. aor.*, ἐπλήσθην — *de*, gén.
rencontrer, **τυγχάνω****, gén.
rendre, 1°, (*restituer*) **ἀπο-δίδωμι** || 2° (*faire devenir*), **ποιέω-ῶ**, *f.* ήσω; παρ-έχω** || 3° *se rendre* (*capituler*), τὰ ὅπλα παραδίδωμι; — (*aller*), πορεύομαι, *f.* σομαι.
renfermer, **κατα-κλείω**, *f.* σω; *pass., pf.* κατακέκλεισμαι (*dans*, εἰς, acc.).
renommée, **δόξα**, ης (ἡ).
renoncer, **ἀπ-έχομαι****, moy. (*à*, gén.).
renvoyer, **ἀφ-ίημι**.
réparer, **ἐπαν-ορθόω-ῶ**, *f.* ώσω.
repas (*du soir*), **δεῖπνον**, ου (τό).
(se) **repentir**, **μοὶ μεταμέλει**, *f.* μεταμελήσει.
répéter, **πάλιν λέγω****.
(se) **replier**, **ἐγ-κλίνω****.
répondre, **ἀπο-κρίνομαι**, *f.* 2, -κρινοῦμαι, *aor.* -εκρινάμην.
repos, **σχολή**, ῆς (ἡ) ; ἡσυχία, ας (ἡ)
reprendre *son récit*, **τὸν λόγον ἀνα-λαμβάνω****.
réputation, **δόξα**, ης (ἡ).
réserve, 1° (*dépôt*) : *mettre en ré-*

serve, **σῴζω**, *f.* σώσω || 2° (*discrétion*), σωφροσύνη, ης (ἡ) || 3° *réserves* (*troupes*), ἐπίτακτοι, ων (οἱ).
résister, **ἀντ-έχω** **.
respecter (*les traités*), **τηρέω-ῶ**, *f.* ήσω.
responsable, **αἴτιος**, α, ον (*de*, gén.).
resserré, **στενός**, ή, όν.
reste (le), **τἄλλα**, τῶν ἄλλων.
rester, **μένω** **; ὑπο-μένω.
retard : *arriver en retard*, **ὑστερίζω**, *f.* ίσω, *f.* 2 -ιῶ.
(se) **retirer**, **ἀνα-χωρέω-ῶ**, *f.* ήσω.
(se) **retourner**, **ἐπι-στρέφομαι**, *pass.*, *aor.* 2 ἐπεστράφην.
réunion, **σύνοδος**, ου (ἡ); (*banquet*), συνουσία, ας (ἡ).
réunir, **συλ-λέγω** **; *pass. aor.* 2 συνελέγην.
réveiller, **ἐξ-εγείρω**, *f.* 2 -εγερῶ, *aor.* -ήγειρα, *pf.* -εγήγερκα. — *Pass. f.* -εγερθήσομαι, *pf.* -εγήγερμαι.
révéler, **φαίνω** **.
revenir, **ἐπαν-έρχομαι** **; πάλιν πρόσειμι; — *revenir par mer*, ἀποπλέω **.
revêtir, **ἀμφι-έννυμι**, *f.* έσω, *aor.* ἤμφιεσα, 2 acc.; — (*se*) *revêtir*, ἀμφι-έννυμαι, *moy. f.* -έσομαι, -ἠμφιεσάμην (*de*, acc.).
revue : *passer en revue*, δι-έρχομαι **, *acc.*
riche, 1° (*homme*), **πλούσιος**, α, ον || 2° (*chose*), πολυτελής, ής, ές.
richesse, 1° **πλοῦτος**, ου (ὁ) || 2° (*d'un sol*), ἀφθονία, ας (ἡ) || 3° *les richesses*, χρήματα, ων (τά).
rien, 1° (*positif*), τι || 2° (*négatif*), (οὐδέν, μηδέν).

rigoureusement, **σκληρῶς**.
rire, 1° *verbe*, **γελάω-ῶ**, *f.* άσω || 2° *nom*, γέλως, ωτος (ὁ).
risquer : *risquer leur vie*, τοῖς σώμασι προ-κινδυνεύειν (*pour*, ὑπέρ, gén.); — *risquer* (*de*, inf.), κινδυνεύω, inf.
rival, **ἀνταγωνιστής**, οῦ (ὁ).
rivaliser, **δι-αγωνίζομαι**, *f.* [illegible]
rocher, **πέτρα**, ας (ἡ).
roi, **βασιλεύς**, έως (ὁ).
Romain, **Ῥωμαῖος**, ου (ὁ). — *Romaine*, Ῥωμαία, ας (ἡ).
ronde : *apporter à la ronde*, **περι-φέρω** **.
rosée, **ἔρση**, ης (ἡ).
rostres, **ἔμβολοι**, ων (οἱ).
route, **ὁδός**, οῦ (ἡ).
rue, **ἀγυιά**, ᾶς (ἡ).
ruine, **φθορά**, ᾶς (ἡ).
ruiner, **ἀπ-όλλυμι** **; — *être ruiné*, ἀπ-όλλυμαι **, moy.
rumeur, **φήμη**, ης (ἡ)
ruse, **δόλος**, ου (ὁ).

S

sacré, **ἱερός**, ά, όν; *objets sacrés*, ἱερά (τά).
sacrifice, **θυσία**, ας (ἡ); **ἱερόν**, οῦ (τό).
sacrifier, **θύω**, *f.* σω.
sacrilège, **ἀσεβής**, ής, ές.
sage, **σώφρων**, ων, ον, gén. **ονος**; comp. σωφρονέστερος.
sagement, **σωφρόνως**.
sagesse, **φρόνησις**, εως (ἡ).
saisir, **se saisir de**, **κατα-λαμβάνω** **, acc.
sale, **ῥυπαρός**, ά, όν.

salle, **μέγαρον**, ου (τό).
salut, **σωτηρία**, ας (ἡ).
sanctuaire, **ἱερόν**, οῦ (τό).
sang, **αἷμα**, ατος (τό).
sans, **ἄνευ**, gén.
santé, **ὑγίεια**, ας (ἡ).
satisfaire (*réjouir qqu'un*), **εὐφραίνω**, *f.* 2 ανῶ, *acc.*
satrape, **σατράπης**, ου (ὁ).
sauce, **ἔμβαμμα**, ατος (τό).
sauf, **σῶς**, σῶς, σῶν.
sauvage, **ἄγριος**, α, ον.
sauver, **σῴζω**, *f.* σώσω; *pass. aor.* ἐσώθην.
sauveur, **σωτήρ**, ῆρος (ὁ).
savoir, **οἶδα**; **ἐπίσταμαι**, *impf.* ἠπιστάμην, *aor.* ἠπιστήθην, et l'inf.; — (*pouvoir*) δύναμαι**.
second, **δεύτερος**, α, ον.
seconder, **συν-εργέω-ῶ**, *f.* ήσω.
secourir, **βοηθέω-ῶ**, *f.* ήσω, dat.
secret, **ἀπόρρητον**, ου (τό).
secrètement, **λάθρᾳ**.
sédition, **στάσις**, εως (ἡ).
sembler, **δοκέω-ῶ****.
semer, **σπείρω**, *f.* 2 σπερῶ, *aor.* ἔσπειρα, *pf.* ἔσπαρκα. — *Pass. f.* 2 σπαρήσομαι. *aor.* 2 ἐσπάρην, *pf.* ἔσπαρμαι.
sentinelle, **φύλαξ**, ακος (ὁ)
sentir, **αἰσθάνομαι****, gén.
serment, **ὅρκος**, ου (ὁ).
servante, **θεράπαινα**, ης (ἡ).
service : *rendre service*, **ὠφελέω-ῶ**, *f.* ήσω, (*à*, acc.); *rendre des services*, εὐεργετέω-ῶ, *f.* ήσω, aor. εὐεργέτησα (*à*, acc.) || *Passer au service* (*d'un autre chef*), πρὸς ἄλλον ἀρξόμενος ἄπειμι.
servir, 1° (*être utile à*), **συνωφελέω-ῶ**, *f.* ήσω, dat. || 2° *servir* (*des plats*), παρα-τίθημι; *faire servir* (*des plats*), προσ-άγω** || 3° *se servir de*, **χράομαι -ῶμαι**, *f.* ήσομαι (*de*, dat.).
serviteur, **ὑπηρέτης**, ου (ὁ).
servitude (*contrainte*), **ἀνάγκη**, ης (ἡ); *servitude volontaire*, ἐθελοδουλεία, ας (ἡ).
Sethon, **Σήθων**, ωνος (ὁ).
seul, **μόνος**, η, ον; *un seul*, **εἷς**, μία, ἕν.
seulement, **μόνον**.
sévère, **σκληρός**, ά, όν.
si, 1° conj. **εἰ** (nég. μή); — *si* (interr.)... *ou*, πότερον... ἤ || 2° adv. *tellement*, οὕτω (ς).
signaler, **σημαίνω**, *f.* 2 ανῶ.
signe, **σημεῖον**, ου (τό).
simple, **εὐήθης**, ης, ες.
simplement, **εὐτελῶς**.
simplicité, **εὐτέλεια**, ας (ἡ).
sincère, **ἀληθινός**, ή, όν.
sincèrement, **ἁπλῶς**.
sinon, **εἰ μή**.
sitôt, **εὐθύς**.
sitôt que, **ὡς τάχιστα**, *ind.*
Socrate, **Σωκράτης**, ους (ὁ).
soif, **δίψα**, ης (ἡ).
soin, **ἐπιμέλεια**, ας (ἡ).
soit...soit, **εἴτε...εἴτε** (ἐάν τε...ἐάν τε).
sol, **δάπεδον**, ου (τό); **γῆ**, γῆς (ἡ).
soldat, **στρατιώτης**, ου (ὁ).
soleil, **ἥλιος**, ου (ὁ).
solennellement, **σεμνῶς**.
Solon, **Σόλων**, ωνος, (ὁ).
son, tourner par : *de lui;* ou article. Cf. Gr., 61, Rem.

|| 2° (*choses*), γίγνομαι**, ἐπιγίγνομαι**; — ἐμ-πίπτω** (*à*, εἰς).
suspendre, κρεμάννυμι, *f.* κρεμάσω (*à*, ἐκ, gén.).
Sybarite, Συϐαρίτης, ου (ὁ).
sycophante, συκοφάντης, ου (ὁ).
sympathie, εὔνοια, ας (ἡ).
Syracusain, Συρακόσιος, ου (ὁ).
Syrien, Σύρος, ου (ὁ).

T

table, τράπεζα, ης (ἡ); — *être à la table de,* συν-δειπνέω-ῶ, *f.* ήσω, dat.
tâche, ἔργον, ου (τό).
tailler, 1° (*en pièces*), **κατακόπτω**, *f.* ψω || 2° (*des chaussures*), σκυτοτομέω-ῶ, *f.* ήσω.
(se) taire, σιγάω-ῶ, *f.* ήσομαι, *aor.* ησα.
tant (*tellement*), **τοσοῦτον**; *tant que,* ἕως, ind.; — *en tant que,* ἅτε et part.
tant de, τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο(ν), accorder avec le nom
tapis, τάπης, ητος (ὁ).
tard, ὀψέ; *plus tard,* ὕστερον.
taureau, ταῦρος, ου (ὁ).
tel (*talis*), **τοιοῦτος**, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν); — (*un tel*) τις; — *tel ou tel,* τις.
Télémaque, Τηλέμαχος, ου (ὁ).
tellement, οὕτω(ς). . *que,* ὥστε...
témoin, μάρτυς, υρος (ὁ); *sans témoins,* ἀμάρτυρος, ος, ον; — *être témoin* (*d'une chose*), αἰσθάνομαι**, acc. *ou* gén.
tempérance, σωφροσύνη, ης (ἡ).
temple, ἱερόν, οῦ (τό).
temps, χρόνος, ου (ὁ); — *passer le temps,* δια-τρίϐω, *f.* ψω; — *à temps,* εἰς καιρόν; — *pour un temps,* πρὸς ὀλίγον || *en même temps que,* ἐν ᾧ.
tendrement, φιλοστόργως.
tenir, ἔχω**; *tenir bon,* ὑπομένω**; — *tenir avant tout à* (inf.), περὶ πλείστου ποιοῦμαι (inf.).
tente, σκηνή, ῆς (ἡ).
tenter (*de*), **ἐπιχειρέω-ῶ**, *f.* ήσω, inf.
terme : *mettre un terme à,* κατατίθεμαι, *acc.*
terre, γῆ, ῆς (ἡ); — *à terre,* χαμαί; — *par terre* (*du côté de la terre*), κατὰ γῆν.
terrible, δεινός, ή, όν.
territoire, γῆ, ῆς (ἡ).
tête, κεφαλή, ῆς (ἡ); — *de la tête aux pieds,* ἐξ ἄκρας κεφαλῆς ἄχρι ποδῶν; — *se mettre à la tête,* προ-ίσταμαι, *aor.* 2 προ-έστην (*de*, gén.).
théâtre, θέατρον, ου (τό); — spectateurs, θεαταί, ῶν (οἱ).
Thébain, Θηϐαῖος, ου (ὁ).
Thémistocle, Θεμιστοκλῆς, κλέους (ὁ).
Thermopyles, Θερμοπύλαι, ῶν (αἱ).
Thésée, Θησεύς, έως (ὁ).
Thétis, Θέτις, ιδος (ἡ).
Tibre (*le*), **Τίϐερις**, ιδος (ὁ).
tirer, 1° **ἕλκω**, *f.* ξω || 2° (*obtenir*), κομίζομαι, *f.* 2 ιοῦμαι, *acc.* (*de*, ἐκ).
Tiribaze, Τιρίϐαζος, ου (ὁ).
Tissapherne, Τισσαφέρνης, ους (ὁ)

tumulte, **τάραχος**, ου (ὁ).
tunique, **χιτών**, ῶνος (ὁ).
tyran, **τύραννος**, ου (ὁ).

U

Ulysse, **Ὀδυσσεύς**, έως (ὁ).
un, εἷς, μία, ἕν; *un (certain)*, τις; *un seul*, εἷς; *un des deux*, ἕτερος, α, ον. — *L'un... l'autre.* ὁ μέν... ὁ δέ; *les uns les autres*, ἀλλήλους.
unique, εἷς, μία, ἕν
utile, **χρήσιμος**, η, ον; *être utile*, ὀνίνημι (*à*, acc.).
utiliser, **χράομαι-ῶμαι**, *f.* ήσομαι, dat.

V

vague, adj., **ἀμβλύς**, εῖα, ύ.
vaillamment, **ἀνδρείως**.
vaillance, **ἀνδρεία**, ας (ἡ).
vain, **μάταιος**, α, ον.
vaincre, **νικάω-ῶ**, *f.* ήσω
vainqueur, **ὁ νικήσας**, αντος (part. aor.); — *être vainqueur*, tournez par : *vaincre*.
valeur, (*prix*), **ἀξία**, ας (ἡ).
valeureux, **ἀνδρεῖος**, α, ον.
vanter, **ἐγ-κωμιάζω**, *f.* άσω.
(la) veille, **τῇ προτεραίᾳ**.
veiller, 1° **ἀγρυπνέω-ῶ**, *f.* ήσω || 2° *veiller à*, ἐπι-μελέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *aor.* ἐπεμελήθην (gén.); — *veiller à (faire)*, σκοπέω-ῶ, *f.* ήσω (ὅπως et l'ind. fut.).
vendre, **ἀπο-δίδομαι**, *f.* δώσομαι.
venger, **τιμωρέω-ῶ**, *f.* ήσω, dat.
venin, **ἰός**, οῦ (ὁ).
venir, **ἔρχομαι****, ἐλεύσομαι *et mieux* εἶμι, *aor. 2* ἦλθον, *pf.* ἐλήλυθα; — *je suis venu*, ἥκω.
vent, **ἄνεμος**, ου (ὁ).
vérité, **ἀλήθεια**, ας (ἡ).
vers, nom, **ἔπος**, ους (τό).
vers, prép. **εἰς**; **ἐπί** *acc.*; — (*en parlant du temps*), ὑπό, acc.
vertu, **ἀρετή**, ῆς (ἡ).
vertueux, **ἀγαθός**, ή, όν.
vestibule, **πυλών**, ῶνος (ὁ).
vêtement, **ἐσθής**, ῆτος (ἡ).
vêtu, **ἠμφιεσμένος**, η, ον.
victime (*sacrifice*), **ἱερόν**, οῦ (τό) || *être victime (maltraité)*, κακῶς πάσχω** (*de*, ὑπό, gén.); (*trompé*), δολόομαι-οῦμαι, *f.* ωθήσομαι, pass.
victoire, **νίκη**, ης (ἡ).
vie, **βίος**, ου (ὁ); ζωή, ῆς (ἡ).
vieillard, **γέρων**, οντος (ὁ).
vieillesse, **γῆρας**, ως (τό).
vieillir, **γηράσκω**, *f.* άσω; — *qui ne vieillit pas*, ἀγήρατος, ος, ον.
vieux, **γεραιός**, ά, όν.
vif, **ὀξύς**, εῖα, ύ.
vigilant, **ἐπιμελής**, ής, ές.
vigoureux, **ἰσχυρός**, ά, όν.
vil, **φαῦλος**, η, ον; **αἰσχρός**, ά, όν, sup. αἴσχιστος.
village, **κώμη**, ης (ἡ).
ville, **πόλις**, εως (ἡ); (Athènes), ἄστυ, εως (τό).
vin, **οἶνος**, ου (ὁ).
violence, **ὕβρις**, εως (ἡ).
violent (*combat*), **ἰσχυρός**, ά, όν.
violenter, **ὑβρίζω**, *f.* ίσω.
visible, **ἔνδηλος**, ος, ον; (*placé en vue*), **ἐπιφανής**, ής, ές.
visiblement, **ἐνδήλως**.

Cl. Boissonnas

CORFOU. — GOLFE D'ERMONES.

TABLES

TABLE DES ILLUSTRATIONS

CARTES.

TABLE DES MATIÈRES

VERBES EN μι.

I. — Verbes en μι à redoublement.

II. — Verbe δείκνυμι.

III. — Verbes en μι sans redoublement ni suffixe.

Verbes irréguliers.

TROISIÈME PARTIE : MOTS INVARIABLES

Les adverbes.

Les prépositions.

QUATRIÈME PARTIE : SYNTAXE

RÉCAPITULATION

I. Thèmes.

II. Versions.

APPENDICE

HELLAS II

SECOND MANUEL GREC

A L'USAGE DE LA TROISIÈME

Corrigés des Exercices

PAR

CH. GEORGIN

Professeur de Première supérieure au Lycée Henri-IV

DEUXIÈME ÉDITION



PARIS

LIBRAIRIE A. HATIER

8, rue d'Assas, VIe

—

1945

SECOND MANUEL GREC

CORRIGÉS DES EXERCICES

DEUXIÈME PARTIE

(*Suite.*)

DEUXIÈME CLASSE DES VERBES EN ω

Verbes à muettes.

Verbes en γω, κω, χω.

1. *Exercice.*

1. Διώξεις, δεδιώχασι, διῶξαι — ἐδιώχθησαν, δεδιώγμεθα, διώξασα — διώκοιο *et* διωχθείης, διωχθεῖσαι, δεδιωγμένοι ἦσαν — ἐδιώξω, δεδιῶχθαι. — 2. Φθέγξεται, ἔφθεγξαι — φθέγγου *et* φθέγξαι, φθέγξασθαι, ἐφθέγχθαι, φθεγξάμεναι, μὴ φθέγξαιτο. — 3. Ἦρξας καὶ ἤρχθη, — ἄρξαι, ἄρχθητε, ἀρχθῶσι — ἠρχέναι καὶ ἦρχθαι. — 4. Σὲ ἀσμένως δεξόμεθα ὥσπερ καὶ σὺ ἡμᾶς ἀεὶ ἐδέξω. — 5. Ἡμᾶς μὲν ἤλεγξαν, αὐτοὺς δ' αὖ ἐλέγξομεν ἡμεῖς. — 6. Οἱ μὲν βάρβαροι πάντα τὰ ἡμέτερα ἱερὰ ἔφλεξαν· τὰ δ' αὐτῶν ἡμεῖς οὐ φλέξομεν. — 7. Λέγεται τοὺς αἰχμαλώτους ἀχθῆναι εἰς τὰς λιθοτομίας καὶ ὠμῶς ἀγχθῆναι. — 8. Οἱ τοὺς γονέας μὴ στέρξαντες ἀεὶ ἐλεγχθήσονται φαυλότεροι ὄντες τῶν δούλων. — 9. Ἄμεινον ἂν οἱ οἰκέται ἄρξαιντο, εἰ εὐλογοτέρως ἄρξειαν οἱ δεσπόται· ὅταν δ' οὗτοι ἄρξωσι προπετῶς, κἀκεῖνοι

ἀεὶ ἀρχθήσονται ἄκοντες. — 10. Οἱ παῖδες ἐν τῷ λειμῶνι τῷ τῇ ἑωθινῇ ἔρσῃ βεϐρεγμένῳ ἄνθη συνέλεξαν καὶ ἤρξαντο συμπλέκοντες στεφάνους, οὓς οἱ γονεῖς ἀσμένως ἐδέξαντο. — 11. Τὰς οἶας ὁ Κύκλωψ ὅταν ἀμέλξῃ, συλλεχθείσας εἰς τὸν σηκὸν ἄξει, πρὶν διῶξαι ἐν τῇ ὕλῃ τοὺς θῆρας.

2. *Version.*

1. Devoir conduire, ils ont fini de conduire, ils seront conduits, vous fûtes conduits, avoir fini d'être conduit, ayant été conduite. — 2. Ils commandèrent, ayant commandé (*part. neut.*), — avoir commandé *ou* commence (*imp. aor.*) — que j'obéisse, avoir fini d'obéir, aie fini d'obéir, qu'il obéisse, tu obéirais (*opt. fut.*), avoir obéi. — 3 Les pluies mouillent, mouilleront, mouillèrent, mouilleraient les vêtements. — 4. Vous avez convaincu, convaincs, vous fûtes convaincus, vous convainquiez, avoir convaincu, avoir été convaincu, ayant convaincu (*nom. fém.*), qu'il soit convaincu, puissent-ils convaincre, ils convainquirent. — 5. Devant chérir, ayant été brûlée, parle, avoir étouffé, ils furent étreints, aie fini de recevoir, nous fûmes mouillés, ayant fini d'être conduits, poursuis (*imp. aor.*) *et* avoir poursuivi, avoir été rassemblés, vous avez trait, ils entrelacèrent. — 6. Ils avaient été emmenés, cessez, il aspira à, devant fuir (*nom. f. sg.*), avoir cédé[2], avoir fini de succéder, ils racleront, il lécha, ayant fondu, qu'ils poursuivent (*imp. aor. moy.*), devoir tirer, puissent-ils blâmer, ils parlèrent tout bas, ils auront été étouffés, avoir été écarté, ils seront écartés, nous secourrons, avoir été mouillé, il faut céder. — 7. Nous ne commencerons pas la guerre; mais si vous la commencez, nous nous défendrons. — 8. Les parents ont toujours chéri leurs enfants plus que les enfants ne chérissent leurs parents. — 9. On demandait au philosophe Démonax quand il avait commencé à philosopher. « C'est, dit-il, quand j'ai commencé à me connaître moi-même. — 10. On dit qu'Io, fille d'Inachos,

1. Ces opt. fut. ne sont guère usités que comme obliques dans le style indirect (*tu disais que* (ὅτι) *tu obéirais*). Mais l'essentiel est que l'élève ait reconnu la forme, et on peut admettre qu'il traduise par *puisses-tu obéir*! — 2. Le verbe εἴκω, homonyme, *ressembler*, n'est guère usité qu'au parfait

métamorphosée en génisse, traversa le Bosphore à la nage. — 11. Héra envoya deux serpents pour étrangler Héraclès, encore nouveau-né : l'enfant étreignit avec les deux mains le cou des bêtes et les étouffa. — 12. Pour quelle autre raison souhaiterait-on de s'enrichir, sinon pour secourir ses amis? — 13. J'estime grandement ceux qui ont bien scrupuleusement observé les lois. — 15. Apercevant quelque coin de terre noire, parce que la neige y était absente, ils supposaient qu'elle avait fondu.

3. *Version.*

Mort de Philopœmen.

Les Messéniens transportèrent Philopœmen dans une chambre souterraine fermée par une grosse pierre, repoussèrent le bloc d'entrée et placèrent autour du lieu des hommes armés. Dinocrate fit ouvrir la prison et envoya l'exécuteur public, avec une coupe de poison. Philopœmen se trouvait couché dans son manteau : il ne dormait pas, en proie au chagrin. En voyant l'homme, il s'assit. Puis, prenant la coupe, il demanda si l'on avait quelque nouvelle des cavaliers. L'esclave répondit que la plupart avaient pu s'échapper : à ces mots, Philopœmen fit un signe d'approbation, puis, regardant l'homme avec douceur, il dit : « Bonne nouvelle, s'il est vrai que tout n'est pas perdu pour nous. » Il ne prononça pas d'autres paroles, et, sans même faire entendre un murmure, il but le poison jusqu'au bout.

D'après PLUTARQUE, *Vie de Philopœmen,* XIX.

Verbes en βω, πω, φω (et πτω).

4. *Exercice.*

Ἐτύψατε, τύψον, τύψειε, τύψασα, τύψει — ἐτύφθης, τέτυπται, τετύφθαι, ἐτύφθησαν — ἐτύψασθε, τύψαι, τύψαιτο, τετυμμένας. — 2. Θλίψομεν, θλίψον, τεθλίφαμεν, ἐτεθλίφει, τεθλιφέναι, θλίψαι — θλιφθήσεται, θλιφθείς, τοῖς τεθλιμμένοις. — 3. Τρέ-

ψουσι, τρέψατε, τρέψειε, τετρόφασι, ἐτετρόφειτε, τρέψαι — τρεφθῆναι, ταῖς τρεφθείσαις, ἐτρέφθης, τρεφθείη. — 4. Ἐτρίψω, τρίψαι, τρίψασθαι, τοῖς τριψομένοις. — 5. Οἱ κλοπεῖς ἔρριψαν εἰς τὸν ποταμὸν μέρος τι τῶν κεκλεμμένων πραγμάτων, τὰ δ' ἄλλα εἰς ἄντρον ἔκρυψαν. — 6. Τοὺς ἀθλητὰς τοὺς νικήσαντας στέψομεν καὶ στέμματα ἀφθήσεται ἐν ταῖς ἀγυιαῖς, ὅπου οἱ πολῖται αὐτοῖς ἄνθη ῥίψουσιν. — 7. Αἱ τῶν αἰχμαλώτων κεφαλαί, ὑπὸ τῶν βαρβάρων κεκομμέναι, εἰς τὸ τῶν πολεμίων στρατόπεδον ἐρρίφθησαν. — 8. Αἱ δεσμώτιδες, ὑπὸ δούλων τυφθεῖσαι συνήφθησαν ἀλλήλαις καὶ ἐν ταῖς λιθοτομίαις ζῶσαι ἐθάφθησαν.

5. *Exercice.*

1. Γράψομεν, γράψαι, γεγραφέναι — ἐπέμφθησαν, πεπεμμένοι ἦσαν, πεμφθήσεσθε, πέμψον — πέμψαι, πέμψονται, ἐπέμψασθε, πέμψασθαι — κάμψειας, ἐκάμφθησαν, κέκαμφθε, καμφθῆναι, κεκαμψόμεθα. — 2. Ὅστις ἂν γράψῃ τὴν ἱστορίαν, οὔτε τὰ τῶν πολιτῶν κακὰ οὔτε τὰ τῶν πολεμίων ἀγαθὰ καλύψει. — 3. Κοριολανός, ταῖς τῆς μητρὸς καὶ τῆς γυναικὸς εὐχαῖς καμφθεὶς τοὺς στρατιώτας ἀπέπεμψεν. — 4. Γεγραμμένων τῶν νόμων, Σόλων ἐξ Ἀθηνῶν ἀπεχώρησε καὶ πολλοὺς ἐνιαυτοὺς ὡδοιπόρησε· οὕτω γὰρ ἐγνώρισε τὴν Αἴγυπτον. — 5. Ἔσκωψας μὲν τοῦτον τὸν ἄνδρα, διότι οὐ καλός ἐστι, τὰς δ' ἀρετὰς τὰς ὑπ' ἐκείνης τῆς ἀσχημοσύνης κεκρυμμένας οὐκ ἐσκέψω. — 6. Αἱ μὲν εὐπραξίαι τὰς τῶν ἀνθρώπων ἁμαρτίας δειναί εἰσι κρύψαι· ὅταν δ' ἐπ' αὐτοὺς σκήψῃ τὰ ἀτυχήματα, τότ' ἤδη πάντα διεκαλύφθη. — 7. Οἱ πρέσβεις, οἱ ὑπ' Ἀθηναίων πεμφθέντες σκεψόμενοι τὰς σπονδῶν συνθήκας, ὑπὸ τῶν Σπαρτιατῶν ἀναιδῶς ἀπεπέμφθησαν. — 8. Ἀφθεισῶν, ἀφθέντα — θλιφθεισῶν, θλιφθέντα — πεμφθεισῶν, πεμφθέντα — σκωφθεισῶν, σκωφθέντα.

6. *Version.*

1. Vous couperez, avoir coupé, qu'il coupe (*imp. aor.*), tu as fini d'être coupé, qu'ils coupent (*imp aor.*) *ou* des hommes ayant coupé, ayant fini d'être coupé, vous aviez été coupés, des hommes devant couper, avoir fini d'être coupé. — 2. Cachez, ils cacheront *ou* aux hommes devant cacher, avoir été caché, puisses-tu cacher pour toi, tu as caché pour toi, puisse-t-il cacher (*opt. aor.*), sois caché (*imp. aor.*), avoir fini d'être caché, vous aviez fini d'être cachés, ils furent cachés. — 3. Écris (*imp. aor.*) *ou* devant écrire (*part. neut.*), avoir écrit *ou* inscris (*imp. aor.*), ayant fini d'écrire (*fém. sg.*), tu inscrivis, j'écrirai, avoir fini d'être écrit, puissent-ils inscrire (*opt. aor.*), tu as fini d'inscrire. — 4. Sois attaché (*imp. aor.*), je couvrirai *ou* que je couvre (*subj. aor.*), tu as fini d'être serré, puissent-ils être courbés (*opt. aor.*), vous aviez fini d'être volés, avoir fini d'être jeté, avoir examiné, ils ont fini de fondre sur, ayant été raillées, vous serez couronnés, vous avez fini de tourner (*ou* de nourrir), vous avez séjourné, qu'ils soient frappés *ou* des hommes ayant été frappés. — 5. Les ambitieux font tout pour laisser d'eux un souvenir immortel. — 6. La force avec la sagesse est utile, mais sans celle-ci est plutôt nuisible à qui la possède. — 7. Darius envoya contre Athènes Datis et Artapherne, tenant en main des chaînes et des liens pour les futurs prisonniers. — 8. Cyrus, dès son enfance, faisait nettement voir qu'il s'attacherait à de grandes entreprises, car il montrait d'heureuses dispositions au-dessus de son âge. — 9. Tous les gens se fient plus aux paroles qu'aux écrits. — 10. Tu vois toi-même combien nous étions quand nous nous sommes mis en route avec toi, et combien nous restons. — 11. Les Grecs avaient cnémides et boucliers hors de leur gaine. — 12. Tu ne trouverais pas chez les Lacédémoniens la moindre trace de négligence dans les choses militaires qui ont besoin d'être surveillées. — 13. Jason fut envoyé par Pélias à la conquête de la toison d'or. — 14. Il n'est rien de caché aujourd'hui, qui ne doive être découvert un jour.

7. *Version.*

1. Orphée a été enseveli dans la région de la Piérie : il avait été mis en pièces par les Bacchantes. — 2. Dans le vestibule du temple

de Delphes sont gravées des sentences morales utiles aux hommes : elles furent écrites par ceux que les Grecs appellent les Sages. — 3. Denys, devenu tyran de Syracuse, soumit en Sicile toutes les cités qui étaient d'origine grecque. — 4. Sophocle, encore enfant, au lendemain de la bataille de Salamine, dansa, nu et frotté d'huile autour du trophée de victoire. — 5. Zénon faisait battre de verges un esclave coupable de vol. « C'est la destinée qui voulait que je vole », dit celui-ci. — « Et que tu sois fouetté », répondit Zénon. — 6. Si tu caches aujourd'hui quelque chose, demain tu seras vu. — 7. Les Lacédémoniens châtiaient les voleurs, non pour avoir volé, mais pour s'être fait prendre. — 8. Les Athéniens qui séjournaient à Salamine, voyant l'Attique livrée à l'incendie, et entendant dire que le sanctuaire d'Athéna était détruit, étaient affreusement découragés. — 9. Les messagers dirent que Crésus avait envoyé à Lacédémone parler d'alliance. — 10. Il n'est pas difficile pour un sage d'effacer de son âme toute idée importune et d'être aussitôt en plein repos. — 11. Le soleil avait brillé jusque-là et ils avaient vu le chemin ; mais brusquement, une brume épaisse enveloppant la plaine, tout fut caché, comme si la nuit s'était précipitée sur la terre.

8. *Version.*

Mort de Cicéron.

Les meurtriers survinrent : c'étaient le centurion Hérennius et le tribun Pompilius. Ils trouvèrent les portes fermées et les enfoncèrent. Cicéron était introuvable. Un tout jeune homme, nourri de culture libérale par Cicéron, un nommé Philologus, indiqua au tribun le chemin pris par le fugitif. Hérennius partit à la course. Quand Cicéron l'aperçut, il fit arrêter ses serviteurs et déposer sa litière. Lui-même, touchant, par un geste habituel, son menton de la main gauche, regardait fixement les meurtriers. La plupart d'entre eux se voilèrent la face, pendant que Hérennius le frappait; il tendait le cou hors de la litière quand il fut égorgé.

D'après PLUTARQUE, *Vie de Cicéron,* XLVIII.

Verbes en δω, τω, θω.

Exercice 9.

Σπεύσατε, σπεύσετε, σπεύδουσι, ἔσπευσαν, ἐσπεύκαμεν, σπεύσειαν, ἐσπευκυίας. — 2. Ἐκλώσατε, κλωσάντων, τὸ ἔριον ἐκλώσθη καὶ κέκλωσται, — κεκλωσμένου τοῦ ἐρίου, αἱ θεράπαιναι ἔσπευσαν ἐπὶ τὸ λουτρόν. — 3. Ψεύσουσαν, ἐψευκέναι, ψεύσαντα, — ἐψεύσθησαν, ἐψεῦσθαι, — ἐψεύσασθε, μὴ ψεύσῃ, ψεύσασθαι, — ὁ τοὺς ἄλλους ψεύσας καὐτὸς ψευσθήσεται, — οὕτω πολλάκις ἐψεύσαντο ὥσθ' ἡμᾶς μηκέτι ψεύσειν. Οἱ ψευσάμενοι καὶ ψεύσονται ἔτι. — 4. Πεῖσον, πεπεικέναι, πεπεικυῖαν — πεισθησόμεναι, πεισθέντας, πείσονται. — 5. Οἱ Ἀθηναῖοι ὑπ' Ἀλκιβιάδου πεισθέντες πρὸς τὴν Σικελίαν ἐπολέμησαν· ἐπείσαντο δὴ καὶ τῇ ἐπιθυμίᾳ τοῦ λαμπρότατον ναυτικὸν ἐμφαίνειν. — 6. Ὅταν μᾶλλον σπεύσῃς, ῥᾷον τὸ ἔργον ἀνύσεις. — 7. Ὕδωρ καθαρὸν ἐκ τῆς κρήνης ἀρύσαντες Διὶ ἔσπεισαν· οὐ γὰρ ἐψεύσθησαν τῆς ἐλπίδος. — 8. Σπεύσατε δὴ καὶ μὴ φείσησθε τοῦ πόνου καὶ πείσθητε τῶν ἔργων τὸ μακρότατον εἰς καιρὸν ἀνύσειν. — 9. Ἐρεισθεισῶν πρὸς τὰ τείχη κλιμάκων, εἰς τὴν πόλιν οἱ στρατιῶται ὥρμησαν καὶ τῶν πολιτῶν φεισάμενοι ἱλαρὸν ᾖσαν παιᾶνα.

Exercice 10.

1. Vous filerez, qu'ils filent (*aor.*), file (*imp. aor.*), avoir filé, qu'ils soient filés *ou* des [laines] ayant été filées, avoir fini d'être filé, il avait fini d'être filé. — 2. Ils tromperont *ou* aux hommes devant tromper, ils mentiront, ils seront trompés, tu fus trompé, ils mentirent, avoir été trompé (*pf.*) *ou* avoir menti, ils tromperaient, ils mentiraient, ils seraient trompés, il avait été trompé (*p.-q.-pf.*) par ses amis. — 3. Il persuadera *ou* tu obéiras, persuade (*imp. aor.*), avoir persuadé *ou* obéis (*aor.*), devant être persuadée, ayant persuadé (*acc. f. sg.*), qu'il soit persuadé (*aor.*)

avoir été persuadé, tu avais été persuadé, puissiez-vous être persuadés (*aor.*), des femmes ayant été persuadées. — 4. Avoir été appuyé, être achevé (*pf.*), qu'il ménage (*aor.*), avoir détruit, qu'il soit filé (*aor.*), qu'ils fassent les libations (*aor.*), ils ont fini de puiser, ils puiseront *ou* aux hommes devant puiser, ayant été dissuadés, devoir être affligé, qu'ils se hâtent (*aor.*), ils chanteront. — 5. Alors les soldats, persuadés par leurs généraux, puisèrent l'eau de la source, firent les libations et se mirent à chanter un joyeux pæan. — 6. Si vous perdez la journée d'aujourd'hui, les ennemis qui vous voient en ce moment deviendront plus hardis et achèveront leurs préparatifs : hâtez-vous donc et ne soyez pas trompés par les vaines déclarations des barbares. — 7. Si précédemment vous aviez été persuadés par mes paroles et si vous n'aviez pas ménagé votre peine, vous ne seriez pas affligés autant en ce jour. — 8. Les Lacédémoniens, après avoir appuyé les échelles contre les murs, se glissèrent dans la ville et se hâtèrent d'occuper la citadelle, sans épargner aucun de leurs adversaires. — 9. Quand les servantes filaient, afin d'achever plus aisément la tâche imposée, elles ne cessaient de chanter; la laine une fois filée, elles prenaient leur repas. — 10 Quand je disais ces paroles, j'étais persuadé de la grandeur du danger qui menaçait la ville.

11. *Version.*

Contre la manie des spectacles et des jeux.

Ne courez donc pas à de tels divertissements : il faut, si vous m'en croyez, ne s'y attacher qu'avec mesure et raison. Aucun cheval ne courra moins vite, aucun chanteur ne chantera plus mal, si vous n'êtes pas livrés à votre folie. Mais aujourd'hui vous considérez comme un malheur, comme la pire des catastrophes, la chute de quelque cocher tombé de son char; or, vous-mêmes vous n'avez pas souci de tomber hors de l'ordre convenable et du bon sens. Si le citharède fait entendre des notes discordantes et à côté du ton, vous vous en apercevez : or, vous-mêmes vous n'avez pas souci d'être complètement en dehors de l'harmonie conforme à la nature, de manquer complètement de ton.

D'après DION CHRYSOSTOME, *Discours aux Alexandrins*, 46.

Verbes en ζω et ττω. — Διδάσκω.

12. *Exercice.*

1. Τάξομεν καὶ ἐξετάσομεν — ταχθήσονται καὶ ἐξετασθήσονται — ταχθῆναι καὶ ἐξετασθῆναι — τέταχθε καὶ ἐξήτασθε — τεταγμένοι ἦσαν καὶ ἐξητασμένοι ἦσαν. — 2. Πράξεσθε καὶ σκευάσεσθε — πράξασθαι καὶ σκευάσασθαι — πράξασθε καὶ σκευάσασθε — πεπράχθαι καὶ ἐσκευάσθαι. — 3. Ἔφρασαν, ἠλλάχθησαν, γυμνάσαι, γυμνάσασθε, ἐσχίσθη, μὴ δανείσησθε, — δικασόμεθα καὶ δικασθησόμεθα ὥσπερ καί συ ἐδικάσω καὶ ἐδικάσθης, πάσουσι, — κολασθῆναι, κολασθείσας. — 4. Τοὺς ἄλλους πολὺν χρόνον δικάσας καὐτὸς ἐν μέρει ἐξητάσθη καὶ ἐδικάσθη. — 5. Οἱ ἱερεῖς, ἐπὶ τὴν τῶν ἱερῶν κεφαλὴν τὸ ἄλευρον πάσαντες, τὸν βωμὸν ἐσκεύασαν καὶ τὴν σφαγίδα ἐχάραξαν· ἀποσφαχθέντων δὲ τῶν ἱερῶν, οἱ ὑπήρεται ἀπέμαξαν τὸ αἷμα καὶ ἐσπούδασαν ἵνα πλύνειαν τὸ δάπεδον. — 6. Μὴ νομίσης, τοὺς ἀρίστους φίλους χλευάσας, αὐτοῖς χαρίσασθαι, ἀλλὰ μᾶλλον ἐρεθίσαι. — 7. Ὁ στρατηγὸς προσέταξε σαλπίσαι (*ou* σαλπίγξαι), αὐτίκα δ' οἱ στρατιῶται τάφρον εὐρὺν ὤρυξαν καὶ εἰς μέσον τὸ στρατόπεδον πάντα τὰ σκεύη ἐκόμισαν. — 8. Ἤλπισεν μὲν ἂν ὁ ῥήτωρ πάντων τῶν πολιτῶν τὸν νοῦν πλῆξαι καὶ τοῖς τῶν ἐναντίων σκώμμασι ἀπαλλαχθῆναι· ἐκάγχασαν δ' οἱ ἀκούοντες. — 9. Νομίσας Κλέαρχος ὁ στρατηγὸς οὐδέποτ' ἂν γρύξαι γεγυμνασμένους στρατιώτας, εἰ μὴ τῇ σχολῇ μαλαχθεῖεν, αὐτοῖς ἀεὶ σκληρῶς ἐχρήσατο.

13. *Version.*

1. Ayant été châtié, vous avez plaidé, puissent-ils être examinés à fond (*aor.*), avoir fini d'être rangé *ou* de s'être placé, vous fûtes faits, ils ont fini d'être préparés *ou* de préparer pour eux, ayant

éprouvé (*f. sg.*), ils adaptèrent ensemble, avoir façonné, *ou* façonne pour toi (*imp. aor.*), avoir préparé pour soi, avoir été effacé, ils furent égorgés, calculons (*subj. aor.*), il fut ensanglanté, ils auront été faits, ayant égorgé, ils ont fini d'être frappés, sois admiré, vous avez fini d'être transportés *ou* de remporter, ne soyez pas amollis, avoir rendu des oracles, il a fini de ranger, nous avions fini d'être troublés, tu admirerais, il a fini d'être pensé. — 2. Vous avez parlé mensongèrement, ils saccagèrent, avoir poussé le cri de guerre, devant grogner, ayant poussé des cris perçants, ils ont fini de lutter, ayant fini de ravir, avoir fini de s'exercer, avoir été représenté, qu'il ait fini d'être examiné, avoir fini d'être fourni, devoir être préparé, ayant été fait (*acc. masc.*) *ou* faits (*pl. n.*), ayant fini d'épouvanter (*nom. pl.*), qu'il fasse pour lui (*aor.*), tu serais troublé, espère, il a fini d'être déchiré, ils s'élancèrent, qu'ils pensent (*subj. aor.*), tu jouerais de la flûte, ayant préparé pour eux, ayant fini d'être limités, de ceux qui ont été jugés, de ceux qui ont plaidé. — 3. Quelques-uns d'entre vous se sont bâti des maisons particulières plus magnifiques que les édifices publics. — 4. Socrate s'était convenablement préparé à toutes choses : aussi rien jamais ne le chagrina. — 5. Thémistocle donnait un avis opposé à celui d'Eurybiade; ce dernier leva son bâton sur l'adversaire. « Frappe, mais écoute », dit Thémistocle. — 6. Tantale fut châtié pour son impiété et précipité dans le Tartare. — 7. Il est beau d'échanger contre un corps mortel une gloire immortelle. — 8. Le rôle d'un bon pilote est de s'accommoder au changement des vents; celui d'un sage est de s'accommoder aux changements de la fortune. — 9. Ne blâme pas avant d'avoir examiné à fond. — 10. Dans les lois de Dracon un seul châtiment avait été fixé pour les coupables : la mort. — 11. Quelle peste, quel tremblement de terre a anéanti autant de générations d'hommes que l'ambition des tyrans? — 12. Xerxès navigua avec son armée à travers la terre ferme, et traversa à pied la mer, ayant couvert d'un pont l'Euxin et creusé l'Athos.

14. *Version.*

L'homme-oiseau.

Je pris à la fois l'aile droite d'un aigle et la gauche d'un vautour, je les taillai comme il faut; ensuite je les attachai solidement, je

les adaptai à mes épaules par de fortes courroies, je préparai des poignées pour mes mains et je fis mes essais d'abord en esquissant des bonds, en m'aidant de mes mains, en me soulevant à la façon des oies, en marchant sur la pointe des pieds tout en jouant des ailes. Je répétai plusieurs fois ces mouvements et m'exerçai avec conscience. Comme la tentative me réussissait, je me mis avec plus d'audace à l'entreprise, et, monté sur l'acropole, je m'élançai dans le théâtre.

D'après LUCIEN, *Icaro-Ménippe,* 10.

TEMPS SECONDS

Futurs 2 actifs et moyens.

15. *Exercice.*

1. Ποριοῦμεν, πoριεῖτε, ποριεῖσθε, ποριοῦντα καὶ ποριούμενον, ποριοίη καὶ ποριοῖτο — πλουτιεῖτε, πλουτιεῖν — νομιοῖεν, νομιεῖ, νομιουσῶν — μακαριεῖς, χαριεῖσθε, χαριεῖσθαι, χαριουμένους — βαδιοῦντα, βαδιοῦσαν, βαδιοῦν *et* βαδιοῦντας, βαδιούσας, βαδιοῦντα — ἐλᾷς, ἐλῷτε, ἐλᾶν, ἐλώντων. — 2. Μαχοῦνται, μαχοῖσθε, μαχούμενοι — λογιεῖσθαι, λογιοῖτο, λογιουμένους — ἀγωνιούμεθα, ἔλεγον ὅτι ἀγωνιοῖντο, ἀγωνιουμένου. — 3. Ὑπισχνούμεθα ὑμῖν τἀναγκαῖα ποριεῖν καὶ μεθ' ὑμῶν μαχεῖσθαι. — 4. Χρυσὸν διαδώσεις δεινοῖς τισι κόλαξι· οὓς σὺ μὲν πλουτιεῖς, χαριεῖ δ' οὔ. — 5. Πρὸς τοὺς πολεμίους, ὦ ἄνδρες στρατιῶται, ἀνδρείως βαδιεῖτε καὶ ἐλᾶτε καὶ οὕτω τὴν δόξαν τὴν τοῦ σῶσαι τὴν πατρίδα κομιεῖσθε. — 6. Χρὴ πράττειν ὅπως ὡς τάχιστα εἰς τὴν ἤπειρον τὸν ἐνθάδε πόλεμον διοριοῦμεν.

16. *Exercice.*

1. Vous apporterez, ils obtiendront, devoir apporter, devoir obtenir [ceux] qui obtiendront; nous fournirons, devoir se procurer

[ceux] qui fourniront, [celles] qui se procureront; vous penserez, ils penseront *ou* à [ceux] qui penseront, puisse-t-il penser (*fut.*)! — 2. [Celle] qui fera marcher, ils pousseront en avant *ou* à [ceux] qui pousseront en avant, devoir pousser en avant, devoir faire marcher, devant pousser en avant (*nom. masc. sg.* ou *nom. — acc. n. sg.*), puisse-t-il pousser en avant! — 3. Nous estimerons heureux, devoir plaire, à [ceux] qui combattront, nous combattrons, tu lutteras, devoir marcher, [celles] qui calculeront, il apportera *ou* tu obtiendras, [ce] qui fournira (*neut. n.-acc.*). — 4. En agissant ainsi, non seulement tu seras envié par les autres, mais tu t'estimeras heureux toi-même. — 5. Nous resterons ici : aussi faut-il observer comment nous combattrons avec le plus de sécurité possible. — 6. Démosthène veillait pendant la nuit entière, à réfléchir et à apprendre ce qu'il devait dire une fois venu à l'assemblée des Athéniens. — 7. Vous annoncerez à votre roi que nous ne sommes pas venus pour lui plaire, mais pour le combattre en ennemis, et nous voulons lancer contre lui nos soldats le plus tôt possible. — 8. Songez à vous assurer, non la richesse, mais l'estime de tous les honnêtes gens. — 9. Ceux qui enrichiront véritablement la cité ne sont pas ceux qui calculeront leurs gains personnels, mais qui lui assureront une bonne réputation. — 10. Vous répondrez à ces barbares que nous ne commencerons pas la guerre, mais que, s'ils la commencent, nous nous défendrons. — 11. L'avenir découvrira les maux actuellement cachés : alors ceux qui te flattent aujourd'hui te repousseront et te condamneront comme impur. — 12 Je révélerai à tous les juges l'impudence de ce sycophante : il s'en irritera sans doute et essaiera de calomnier son accusateur; mais nul des citoyens n'aura de lui pitié ou compassion : chacun ne l'en haïra que davantage.

17. *Version.*

On ne fait pas des efforts sans but.

Ceux qui s'abstiennent des plaisirs immédiats ne le font pas avec l'intention de n'avoir jamais de joie; mais ils pratiquent cet effort avec l'idée d'avoir plus tard, grâce à une telle modération, des satisfactions mille fois plus grandes et de s'assurer une bonne réputation. Ceux qui se donnent de la peine pour devenir d'habiles

parler; ils espèrent par ce moyen réaliser de nombreux et considérables avantages. Ceux qui s'entraînent au métier de la guerre ne se fatiguent pas ainsi avec la pensée de combattre sans fin; ils veulent gagner une grande fortune et un grand bonheur.

D'après XÉNOPHON, *Cyropédie*, I, v, 9.

Aoristes seconds actifs et moyens.

18. *Exercice.*

1. Ἐκάμομεν, ἐφύγομεν, ηὕρομεν — ἐκράγετε, ἠγάγετε — ἁλούς — ἐγένοντο, ᾔσθοντο, ἤγροντο. — 2. Ἐλθέ, γενοῦ, εὑροῦ, κάμωσι, μάθωσι, εὕρωσι — εὕροιμεν, πίοιμεν, ἔλθοιμεν — γένοιντο, λάβοιντο, αἴσθοιντο. — 3. Ἰδεῖν, κραγεῖν, φυγεῖν, εὑρεῖν — γενέσθαι, βαλέσθαι, καμέσθαι, ἀγαγέσθαι, αἰσθέσθαι.

4. Βαλοῦσαι, κραγοῦσαι, ἰδοῦσαι, μαθοῦσαι, εὑροῦσαι — πιοῦσι, φυγοῦσι, βαλοῦσι, ἀγαγοῦσι — βαλόμενον, ἀγόμενον, ἐγρόμενον, εὑρόμενον. — 5. Ἑάλωσαν, ἐβίωσαν, — φθάς, βιούς, — ἅλωθι, φθῶσι, — βίοιεν καὶ μὴ ἅλοιεν, — βιῶναι καὶ φθῆναι, ἁλῶναι.

6. Τῆς Ἑλλάδος οἱ μέγιστοι ἄνδρες, οἷον ὁ Ἀριστείδης καὶ ὁ Φωκίων, ἐγένοντο πενέστατοι καὶ ἐβίωσαν εὐτελῶς. — 7. Πολλὰ κακὰ παθόντες, οἱ Μυρίοι οὓς Ξενοφῶν ἠγάγετο, ἦλθον τὸ τέλος εἰς τὴν θάλατταν. — 8. Διάλογός ποτε ἐγένετο Διονυσίῳ τῷ δευτέρῳ καὶ Φιλίππῳ τῷ Ἀμύντου· εἶπε δ' ὁ Φίλιππος· « πῶς τοσαύτην ἀρχὴν παρὰ τοῦ πατρὸς λαβὼν οὐ διεσώσω; — Ὅτι, ἀπεκρίνατο Διονύσιος, τὰ μὲν ἄλλα μοι κατέλιπεν ὁ πατήρ, τὴν δὲ τύχην αὐτοῦ οὐχ ηὑρόμην. » — 9. Ἡρακλῆς ἔτεμεν αὐτὸς ἐκ Νεμέας τὸ ῥόπαλον ὃ ἤνεγκεν ἀεί.

19. *Exercice.*

1. Δάλῳ τινὶ ἱκετεύοντι συλλαβέσθαι Δίων εἶπε· « Πᾶν τὸ δυνατόν σοι πράξω, ἐάν γέ μοι παραιτητὰς πέμψῃς καὶ μὴ ἔλθῃς

αὐτός ». — 2. Κατὰ τοὺς τοῦ Σόλωνος νόμους ἐὰν μέν τις κλοπῆς ἅλῳ καὶ μὴ θανάτῳ ζημιωθῇ, εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀπάγεται· ἐὰν δέ τις, τοὺς γονέας βιασάμενος ἐλεγχθείς, εἰς τὴν ἀγορὰν ἐμβάλῃ, δεῖται. — 3. Ἐπεὶ θνητὸν μὲν σῶμα, ἀθάνατον δὲ ψυχὴν ἐτύχομεν, ἐπιχειρῶμεν τῆς ψυχῆς ἀθάνατον μνήμην καταλιπεῖν. 4. Λυκοῦργος, ὑπὸ νεανίου τινὸς τρωθεὶς τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν ἀπέβαλεν· τὸν δ' ἀδικήσαντα παρὰ τοῦ πλήθους παραλαβών, ἵνα τιμωροίη, ἀπέσχετο καὶ ἐπαίδευσε καὶ ἀγαθὸν γενόμενον εἰς τὸ θέατρον παρήγαγεν· τῶν Λακεδαιμονίων δὲ τὴν ἔκπληξιν αἰσθόμενος, εἶπε· « Παρ' ὑμῶν μὲν ὀργίλον τινὰ παρέλαβον, ὑμῖν δ' αὐτὸν πρᾶόν τε καὶ σώφρονα ἀποδίδωμι. — 5. Οἱ μὲν ἰδιῶται, ἐὰν καὶ στρατεύωνταί που εἰς πολεμίαν, ἀλλ' οὖν ἐπείδαν ἔλθωσιν οἴκαδε, ἀσφάλειαν εὑρεῖν ἡγοῦνται· οἱ δὲ τύραννοι, ἐπειδὰν εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν ἀφίκωνται, τότ' αἰσθάνονται ἐν πλείστοις πολεμίοις γενόμενοι. — 6. Ἁλούσης Μιλήτου, οἱ Ἀθηναῖοι σφοδρῶς ἐλυπήθησαν· Φρυνίχου δὲ τοῦ ποιήτου περὶ τούτου τοῦ πράγματος δρᾶμα συγγράψαντος, πάντες οἱ θεαταὶ εἰς δάκρυα ἔπεσον. — 7. Ἐμὲ ὁ πατὴρ ἐπιμελούμενος ὅπως γενοίμην ἀνὴρ ἀγαθός ἠνάγκασεν μαθεῖν Ὁμήρου πάντα τὰ ἔπη· καὶ νῦν ἔτι ὅλην τὴν Ἰλιάδα καὶ τὴν Ὀδύσσειαν ἀπὸ στόματος εἰπεῖν ἂν δυναίμην. — 8. Ἐν τῇ μὲν εὐτυχίᾳ πολλοὺς φίλους ἂν εὕροις· ἐν τῇ δ' ἀτυχίᾳ οὐδ' ἕν' ἂν ἴδοις. — 9. Ἄλκηστις ἑτοίμη ἐγένετο θανεῖν ἀντὶ τοῦ ἀνδρός. — 10. Δαρεῖος καὶ οἱ Πέρσαι τὸν Βόσπορον διέβησαν ἐπὶ σχεδίας.

20. *Version.*

1. Tu pris, prends pour toi, avoir pris, elle ayant pris pour elle (λαμβάνω) — avoir jeté sur soi, qu'il jette, puissent-ils jeter, jetez sur vous, vous avez jeté sur vous (βάλλω) — ayant conduit, nous avons mené avec nous, avoir conduit, qu'ils mènent avec eux, puisse-t-il mener avec lui (ἄγω). — 2. Il trouva, avoir obtenu, à ceux qui ont

obtenu, qu'il trouve *ou* que tu obtiennes, qu'ils trouvent *ou* de ceux qui ont obtenu (εὑρίσκω) — avoir volé, elle ayant volé (πέτομαι) — aperçois-toi, eux s'étant aperçus, que vous vous aperceviez, ils n'aperçurent (αἰσθάνομαι). — 3. Vis, avoir vécu, elle ayant vécu (βιόω) ayant devancé, qu'il devance, il devança (φθάνω). — 4. Il but (πίνω), avoir appris (μανθάνω), d'elle ayant crié (κράζω), travaillez pour vous (κάμνω), elles ayant enfanté (τίκτω), éveillez-vous (ἐγείρω), avoir volé (πέτομαι), qu'ils fuient *ou* d'eux ayant fui (φεύγω), vous avez vécu (βιόω), d'elle ayant devancé (φθάνω). — 5. Mange (τρώγω), je mourus *ou* ils moururent (θνήσκω), ayant mené avec soi (ἄγω), avoir volé vers (ἐπιπέτομαι), nous bûmes avec (συμπίνω), eux ayant fait tourner (τρέπω), avoir regardé en dessous (ὑφοράω), eux ayant assisté à (παραγίγνομαι). — 6. Arganthônios, roi des Tartessiens, vécut, dit-on, cent cinquante ans. — 7. Sitôt que les Lacédémoniens eurent appris que la guerre était en Attique, ils vinrent nous porter secours. — 8. L'homme est seul capable de se rappeler tout ce qu'il a entendu, vu ou appris. — 9. Si quelqu'un de tes serviteurs est malade, tu en prends soin et appelles les médecins, pour qu'il ne meure pas. — 10. Les parents veillent à ce que leurs enfants deviennent les meilleurs possible. — 11. De tout temps nos ancêtres et les Lacédémoniens furent en rivalité les uns avec les autres. — 12. Les Athéniens aimèrent mieux voir leur pays dévasté que réduit en servitude. — 13. Non seulement la terre ne porta aucun fruit, mais même l'eau des puits manqua cette année-là. — 14. Je n'ai rien de plus simple, rien de plus juste à dire.

21. *Version.*

1. Devenez, vous êtes devenus, être devenu, à ceux qui sont devenus, puisses-tu devenir (γίγνομαι) — viens, d'elles étant venues, puisse-t-il venir, étant venu (*neutr.*), ils vinrent (ἔρχομαι) — vois, avoir vu, de lui ayant vu, qu'ils voient, ils virent *ou* je vis, ayant vu (*neut.*) (ὁράω). — 2. Ayant coupé (ἀποτέμνω), ayant assisté à (παραγίγνομαι), qu'il jette dans (ἐμβάλλω), avoir tourné (τρέπω), elle ayant passé par-dessus (ὑπερβαίνω), avoir souffert (πάσχω), lui qui a dit (de ἐκ-λέγω, inusité), j'ai *ou* ils ont repris (ἀπο-λαμβάνω), être descendu de (ἀπο-βαίνω), ils sortirent de (ἐκ-γίγνομαι), elles ayant jeté ensemble (συμ-βάλλω). — 3. Cyrus fait dire à Cléarque de venir en prenant avec lui tout ce qu'il avait de soldats. — 4. Je crains que, comme

les lotophages, nous n'oubliions la route du foyer. — 5. Un individu s'étant approché demanda aux gardes d'avant-poste où il pourrait voir le général. — 6. A leur gré, celui qui a faim mangerait, celui qui a soif boirait, quand ils veulent — 7. Il n'est pas possible d'avoir une paix assurée, si nous ne faisons d'abord en commun la guerre aux Barbares. — 8. Que nul d'entre vous n'aille supposer que je veux me cacher. — 9. Artapatès, dit-on, quand il vit Cyrus tombé, sauta à bas de son cheval et couvrit son maître de son corps. — 10. Il ne semblait y avoir aucun danger qu'on poursuivît leurs arrières. — 11. Les hommes de Xénophon passèrent la nuit à cet endroit; dès l'aube ils s'avançaient en silence contre les ennemis; car un brouillard s'était formé, si bien qu'ils se trouvèrent tout près sans être aperçus. Quand ils se virent les uns les autres et que la trompette eut donné le signal, les Barbares prirent la fuite en abandonnant le passage et en laissant quelques morts.

22. *Version.*

Puisque tu as reçu un corps mortel et une âme immortelle, tâche de laisser de ton âme un souvenir immortel. — 2. Garde-toi de parler vite, de peur de commettre des fautes. — 3. Quels êtres pourrais-je trouver qui soient plus comblés de bienfaits que les enfants par leurs parents? — 4. Le sophiste Gorgias vint à Athènes, envoyé officiellement par son pays, comme étant le plus capable de servir les intérêts publics des Léontins; il eut la réputation de parler excellemment en public; il donna aussi des séances privées, des conférences à la jeunesse, pour lesquelles il toucha de fort belles sommes. — 5. Pour moi j'estime que non seulement les dieux, mais aussi les fils des dieux sont incapables de toute méchanceté, qu'ils sont nés avec toutes les vertus et qu'ils sont pour les autres les initiateurs et les maîtres de la plus belle morale. — 6. Alors que ceux qui combattirent contre Pâris et prirent une seule ville ont été jugés dignes de tels éloges, quels hommages faut-il s'attendre à voir décerner à ceux qui furent vainqueurs de l'Asie tout entière? — 7. Ceux qui savent sont plus hardis que ceux qui ne savent pas, et ils se sentent plus de hardiesse personnelle, quand ils ont appris, qu'avant de l'avoir fait. — 8. Souvent, dans les combats, on pourrait plus aisément éviter la mort en abandonnant ses armes et en se tournant vers les ennemis pour les implorer.

En dehors des maux nécessaires,
nous nous en créons d'autres à nous-mêmes :
nous sommes inquiets d'un éternuement,
furieux d'une méchante parole,
tout troublés par la vision d'un rêve,
apeurés par le cri d'une chouette [MÉN.].

23. *Version.*

La biche et la vigne.

Une biche, fuyant des chasseurs, se cacha sous une vigne. Ceux-ci passèrent un peu plus loin. La biche se croyant déjà parfaitement cachée, se mit à manger les feuilles de la vigne. Au bruissement de celles-ci, les chasseurs se retournèrent, et croyant, ce qui était vrai, que quelque animal se cachait sous les feuilles, criblèrent la bête de traits mortels. Et la biche dit en expirant : « Je n'ai que ce que je mérite : je ne devais pas outrager ma bienfaitrice. »

Cette fable prouve que ceux qui sont injustes envers leurs bienfaiteurs sont châtiés par la divinité.

ESOPE, *fable* 48.

24. *Version.*

Tremblements de terre et raz de marée.

Les Péloponnésiens et leurs alliés parvinrent à l'isthme, avec l'intention d'envahir l'Attique; mais à la suite de plusieurs tremblements de terre, ils rebroussèrent chemin et il n'y eut pas d'invasion à cette époque; des secousses se firent sentir en Eubée à Orobies; la mer envahit une partie de la ville; les hommes qui ne purent se réfugier à temps sur les hauteurs périrent.

D'après THUCYDIDE, III, XC.

25. *Version.*

Thésée a rendu plus de services qu'Héraclès.

Héraclès a accompli de dangereux travaux, plus illustres et plus grandioses, ceux de Thésée furent plus utiles et d'un intérêt plus particulier pour les Grecs : Eurysthée imposait au premier de ravir les bœufs d'Erythée, d'apporter les pommes du jardin des Hespérides, d'amener au jour Cerbère, et autres épreuves du même genre, qui ne devaient pas servir à l'humanité, mais n'exposer que sa personne. Le second préféra les luttes qui devaient le faire regarder comme le bienfaiteur des Grecs et de sa patrie.

ISOCRATE, *Eloge d'Hélène,* 24.

26. *Version.*

Un prince cruel et un lâche courtisan.

Cambyse, dit-on, tendit l'arc et frappa le fils de Préxaspe; l'enfant tomba; Cambyse fit ouvrir de haut en bas la poitrine et considérer la blessure : la flèche fut trouvée plantée en plein cœur. Cambyse dit alors au père de l'enfant, en riant, et transporté de joie. « Préxaspe, dis-moi maintenant, as-tu vu au monde un homme toucher ainsi le but? » Et Préxaspe, tremblant pour sa vie, de répondre : « Maître, j'estime que le dieu lui-même n'eût pas si bien visé. »

D'après HÉRODOTE, III, XXXV.

Futur et aoriste seconds passifs.

27. *Exercice.*

1. Ἀλλαγήσει, ἠλλάγησαν, ἀλλαγῆναι, ἀλλαγήσεσθαι, ἀλλαγεῖσαι, ἀλλαγεῖεν ἄν, ἀλλάγηθι — φθαρήσεσθε, φθαρέντα, μὴ φθαρῶσι, φθαρησομένης, φθαρῆναι, ἐφθάρη. — 2. Πνιγήσει, σφαλήσονται, ἐφάνημεν, σαπῆναι, σπαρέντα, τραφεῖτε, ταφῶσι,

σφαγήσει. — 3. Οὕτω σκληρᾷ παιδείᾳ τραφέντες οἱ τῶν Σπαρτιατῶν παῖδες ἐφάνησαν εἰς τὸν πόλεμον παρεσκευασμένοι. — 4. Νομίσατε, ἐὰν τοῖς τῶν Περσῶν δώροις φθαρῆτε, τὰ τῆς πόλεως πράγματα εὐθὺς ἀλλαγέντα εἰς τὴν ἐξώλειαν σφαλήσεσθαι. — 5. Ὑπὲρ τῆς κώμης ἦν λόφος ἐφ' ὃν οἱ ἀμφὶ βασιλέα ἀνεστράφησαν. — 6. Φανῆτε τῶν λοχαγῶν ἀνδρειότατοι καὶ τῶν στρατηγῶν ἀξιοστρατηγότεροι. — 7. Ἐλπίζω σε, οὕτω φιλοστόργως ὑπὸ τῶν γονέων τραφέντα, ἀεὶ εὐχάριστον ὄντα φανήσεσθαι. — 8. Οἱ ὑπὲρ τῆς πατρίδος θανόντες σεμνῶς ταφέντων καὶ δημοσίᾳ οἱ παῖδες αὐτῶν τραφέντων. — 9. Τοῦ δικαίου ἡ ψυχή, ταῖς ἡδοναῖς οὐ φθαρεῖσα καὶ ἀπαλλαγεῖσα τοῦ σώματος πρὸς θεὸν ἀπέπτετο. — 10. Νομίζω τούσδε τοὺς καρποὺς σαπήσεσθαι.

28. *Exercice.*

Ils seront nourris, [elle] ayant été nourrie, devoir être nourri, qu'il soit nourri, que je sois nourri, puisses-tu être nourri (*opt. f.*), ayant été semé (*neut.*), avoir été semé, qu'ils soient semés *ou* des [choses] semées, devant être semée, puissent-ils être semés, ils furent semés; devoir être montré, puisse-t-il être montré, [d'elle] montrée, vous serez montrés, avoir été montré, sois montré. — 2. Vous serez étouffés, ayant été changé, devoir être corrompu, ils furent pourris, avoir glissé, ayant été ensevelis, s'étant tournées, ils furent plongés, devant être écrite, puisse-t-il être rassemblé, avoir été volé, qu'ils soient frappés, [à eux] ayant été égorgés, sois rassemblé. — 3. Adonis encore enfant fut blessé dans une chasse par un sanglier, à cause du courroux d'Artémis. — 4. Dans le vestibule du temple de Delphes sont gravés des conseils moraux utiles aux hommes; les noms de ceux qu'on appelle en Grèce les Sages y furent aussi inscrits. — 5. Quand l'esprit est égaré par le vin, il est dans le même état que les chars qui ont perdu leur conducteur. — 9. Non, quand l'âme est délivrée du corps, elle n'est pas morte. — 7. Dans une cité si mal administrée, tous seront corrompus par des orateurs perfides et les affaires glis-

seront au pire. — 8. Quand les navires des Athéniens eurent été détruits, ceux des Lacédémoniens arrivèrent bientôt après au Pirée. — 9. Tu seras visiblement alors non seulement trompé, mais encore ridicule. — 10. Les soldats une fois réunis, tous ceux qui s'étaient révoltés furent égorgés. — 11. Ces philosophes sévères affirmaient que si les enfants étaient nourris par leur mère, on les verrait bientôt amollis. — 12. Nous délibérions avec eux pour savoir comment les corps des Grecs pourraient être ensevelis. — 13. Le juste, même s'il lui arrive quelque malheur, ne manque pas de secours. — 14. Souvent le bonheur se change en adversité; et pour toi aussi peut-être la fortune présente se changera en pauvreté. — 15. Qui a semé le vent récoltera la tempête.

29. *Version.*

1. Aucun de ceux qui furent envoyés en Asie ne fut plus terrible et plus redoutable qu'Agésilas. — 2. Héphæstos fut précipité du haut du ciel par Zeus : c'est ainsi qu'il devint boiteux. — 3. En Mysie, Hylas qu'on avait envoyé puiser de l'eau fut enlevé par les Nymphes à cause de sa beauté. — 4. Ptolémée, roi de Macédoine, fut égorgé par les Galates : toute la puissance macédonienne fut ébranlée et perdue. — 5. Si l'on comparait entre eux les trois continents, l'Asie paraîtrait le plus grand. — 6. La légende dit que l'île de Délos, avant l'apparition d'Apollon en ce monde, était couverte par la mer; quand le dieu eut paru, elle jaillit des profondeurs et se fixa au milieu des flots. — 7. Alexandre avalt été blessé d'une flèche à la jambe; comme beaucoup de ceux qui aimaient à l'appeler dieu étaient accourus, il leur dit : « Voici du sang, mais ce n'est pas l'*ichor* tel qu'il coule dans les veines des bienheureux immortels. » — 8. Si tu pilles la ville, les œuvres de l'art aussi, qu'on dit être la source du beau, seront perdues pour toi.

30. *Version.*

Aventures de Cadmus.

On dit que Cadmus, fils d'Agénor, fut envoyé de Phénicie par le roi à la recherche d'Europe ; il avait reçu l'ordre ou de ramener

la jeune fille ou de ne pas retourner en Phénicie ; ne pouvant la découvrir, il renonça à revenir dans ses foyers et, pour se conformer à un oracle, il fonda Thèbes ; installé dans cette ville, il épousa Harmonie, dont il eut comme enfants Sémélé, Ino, Autonoé et Agavé.

D'après APOLLODORE, *Bibliothèque.*

31. *Version.*

Dénoûment de l'aventure d'Arion.

Arion, dit-on, se rendit à Corinthe avec ses ornements ; à son arrivée, il raconta au tyran Périandre tout ce qui s'était passé. Périandre, pris de défiance, fit surveiller Arion, tout en guettant la venue des bateliers ; quand ceux-ci furent présents, il les fit appeler et leur demanda s'ils avaient quelque chose à dire sur Arion. Ceux-ci déclarèrent qu'il était sain et sauf du côté de l'Italie, qu'ils l'avaient laissé en bon état à Tarente : à ce moment, Arion parut à leurs yeux, paré comme il l'était quand il s'était précipité dans la mer : les bateliers stupéfaits et confondus ne purent plus nier.

D'après HÉRODOTE, I, 24.

32. *Version.*

Incendie du temple de Jérusalem prise par Titus.

Déjà beaucoup étaient épuisés par la faim : quand ils virent l'incendie du temple, ils semblèrent se ranimer pour se répandre en gémissements. Mais les maux étaient pires encore que le tumulte. On ne voyait plus le sol nulle part, sous les corps ; les soldats couraient à la poursuite des fuyards, en piétinant des monceaux de cadavres.

Les soldats étaient arrivés au dernier portique du temple. Là s'étaient réfugiés des femmes et des enfants au nombre d'environ six mille ; emportés par la fureur, les soldats mirent le feu au portique ; alors les uns se tuèrent en se précipitant sur le sol, les autres périrent dans les flammes : et de tant malheureux pas un ne survécut.

D'après JOSÈPHE, VI, 4.

Parfait second.

33. *Exercice.*

1. Γεγονέναι, πεποιθέναι, εὖ πεπραγέναι, κακῶς πεπράγατε, σεσήπασι, τέτηκεν ἡ χίων, κέκραγε, γεγόνατε, γεγονυίας, εὖ πεπραγόσι, τετηκυῖαν, οἱ μὴ κεκραγότες καὶ πεποιθότες. — 2. Αἱ νῆες ἐσεσήπεσαν, αἱ χιόνες ἐτετήκεσαν, κακῶς πεπράγαμεν, ἐκεκράγειν (*ou* -γη), οὐκ ἐπεποίθεις (ou -θης). — 3. Οἱ μὴ πεποιθότες τοῖς θεοῖς κακῶς πεπράγασι καὶ γεγόνασι δυστυχέστατοι. — 4. Οὐκ ἀρκεῖ ἀκηκοέναι, ἀλλὰ δεῖ καὶ τὰς συμβουλὰς πράττειν. — 5. Ἀληθῶς πλούσιός ἐστιν ὁ μεθ' ἑαυτὸν οὐ δὴ πολλὰ χρήματα, ἀλλὰ καλὴν μνήμην λελοιπώς. — 6. Ἐπεὶ ἀνάνδρως ἔφυγον, νόμισον αὐτοὺς τοῖς πολίταις ἀπεχθεῖς γεγονέναι.

34. *Version.*

1. Vous êtes (devenus), tu étais (devenu), de lui étant (devenu); elles ayant confiance, nous avions confiance, il a confiance; être pourri, pourri (*neut.*), qu'il soit pourri. — 2. Ils ont bien réussi, ils avaient bien réussi, ceux qui sont tombés dans une situation malheureuse (*acc.*). — 3. Être fondu, d'elles qui crient, vous avez mal fait vos affaires, être devenu, vous avez confiance, pourri (*acc. sing.*) *ou* pourris (*neut. plur.*). — 4. N'avez-vous pas appris que les ennemis s'approchent de notre ville et qu'ils ont déjà remporté un succès dans une grande bataille? — 5. Il faut avoir écouté avant de parler. — Les hommes ont l'habitude de se plaindre : ils ont fait bien des découvertes, mais ne sont pas devenus sages. — 6. Plus la situation de la cité s'est amoindrie, plus la leur a grandi. — 7. Après la bataille chacun feint d'avoir tué plus d'ennemis qu'il n'en est réellement tombé. — 8. Auprès de cette ville était une pyramide de pierre, sur laquelle beaucoup de barbares étaient venus, des villages voisins, se réfugier. — 9. Etaient laissés en arrière ceux des soldats qui avaient eu les doigts des pieds gangrenés par le froid. — 10. Quand ils avaient vu la hauteur occupée, les ennemis

s'étaient réveillés et ils allumaient des feux nombreux dans la nuit. — 11. La plupart des hommes ont l'habitude plutôt de s'attacher aux heureux succès des grands qu'aux grands eux-mêmes.

35. *Version.*

Sombres réflexions sur les tristesses de la vie.

Je me rappelle avoir entendu un esprit chagrin tenir le langage suivant : « Nous avons, nous en vérité, subi durant notre existence des épreuves plus lamentables. Dans la vie pourtant bien courte, il n'est pas un être, du moment qu'il est homme, qui soit venu au monde assez heureux pour n'avoir pas souhaité souvent, et non une seule fois, de mourir plutôt que de vivre. Les malheurs qui surviennent, les maladies qui tourmentent, font paraître long le temps, même court, qui nous est donné ; on ne saurait trouver un homme dont le bonheur ait été constant. Ainsi la mort, puisque la vie est à charge, est devenue pour l'homme le plus souhaitable refuge. »

D'après HÉRODOTE, VII, XLVI.

Verbes en λω, μω, νω, ρω.

36. *Exercice.*

1. Ἆρον, ἄρωμεν, ἆραι, ἄρασα — ἀροῦσι, ἠρκέναι, ἀρθῆναι, ἀρεῖτε, ἀρθήσονται. — 2. Κρινοῦμεν, κρινεῖν, ἐκρίθησαν, κεκρίσθαι, κριθήτω. — 3. Ἔφαινε, ἔφηνε, φανεῖ, πεφάγκασι — φανήσει, ἐφάνθη ou ἐφάνη, πεφάνθαι — φανεῖ, ἐφήνατο, φηναμένους, φανεῖσθαι. — 4. Ηὐφράνθησαν, ἐνείματε, ἐστάλημεν, τεμεῖ, τεῖναι, ἐκλίνω, περάσατε, ἀγγείλαντα. — 5. Τοῖς νησιώταις οὐχ οἷόν τ' ἐστὶ ῥᾳδίως συνάρασθαι εἰς τὸ αὐτὸ τὰς πόλεις· ἡ γὰρ θάλαττα ἐν τῷ μέσῳ. — 6. Πῶς ἂν οἱ ἀμυνάμενοι τοὺς βαρβάρους δειλοὶ ἐν τῇ εἰρήνῃ φήναιντο καὶ τὸ ὄνομα αἰσχύνειαν ; τοιαύτῃ δὴ μεταβολῇ εὐφρανθεῖεν ἂν οἱ πολέμιοι. — 7. Ὅτε οἱ πρέσβεις οἱ εἰς Σπάρτην σταλέντες ἤγγειλαν τὰς τῶν Λακεδαιμο-

νίων βουλάς, τόθ' οἱ Ἀθηναῖοι ἔκριναν ἀδύνατον εἶναι πλείω χρόνον ἀντιτεῖναι. — 8. Ὁ νεανίας τὴν ὀργὴν ὀτρύνας πρὸς τὸν τύραννον, ὃν ἤχθαιρον πάντες οἱ πολῖται, ἅτε οὐδένα οἰκτείραντα, ξίφος ἔπηλε καὶ τὸ ἀγηγερμένον πλῆθος ἐπῆρεν· — 9. Ἡρακλῆς ἐξέδειρε τὸν λέοντα καὶ τῷ δέρματι ἀποδαρέντι τοὺς ὤμους ἐθέρμηνεν. — 10. Ὅτε αἱ θεράπαιναι τὸ δάπεδον ἔπλυναν τῷ τῶν μνηστήρων αἵματι μεμιασμένον καὶ θείῳ τὸ μέγαρον ἐκάθηραν, ὁ Ὀδυσσεὺς ἐτάχυνε τὴν τροφὸν ἐξεγεῖραι.

37. *Exercice.*

1. Ἀμύνουσι, ἀμυνεῖτε — ἐβαρύνθησαν, βαρυνθήσονται. — 2. Μὴ αἰσχύνῃς τοὺς προγόνους — πιάνασα, πιανθεῖσαν. — 3. Σημανοῦμεν, σημήνασι — ἀγγείλατε, ἀγγελθεισῶν — ἐσπάρησαν, σπείραντες. — 4. Ἐψάλκασι, ἐψαλκυῖα, αἰσχυνεῖσθε καὶ αἰσχυνθήσεσθε — ἐκρίνατε, κρινάντων, κρῖναι, κρίνασι. — 5. Πολλοὶ τύραννοι, οὐδένα οἰκτείραντες, ἐφονεύθησαν ὑπὸ πολιτῶν οἷ δεινὰ ἀδικήματα ἠμύναντο· οἱ γὰρ ἄνθρωποι ἀεὶ τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν κακουργίαν ἤχθηραν. — 6. Ἄνθη εἰ νῦν ἐν τοῖς κήποις σπείραιτε, ὁ ἄνεμος ἂν τάχιστα μαράνειε καὶ ὑπὲρ τῶν ἐλπίδων ἐσφαλμένων ἂν ὀδύραισθε. — 7. Ναυσικάα ἐφ' ἅρματος ᾤχετο πλυνοῦσα ἐν τῷ ποταμῷ τὰς τῶν ἀδελφῶν μεμιασμένας ἐσθῆτας καὶ τὰ ὑφάσματα, ἃ ἡ μήτηρ ὕφηνε καὶ ἐποίκιλεν. — 8. Κῦρος ἀπεστάλκει Ὑστάσπην ἄγοντα στράτευμα πρὸς τὴν Φρυγίαν. — 9. Τοῦ στρατεύματος ἀγερθέντος, ὁ μάντις τὴν νίκην ἐσήμηνε καὶ κεκμηκότες οἱ στρατιῶται ἀνεθάρρησαν. — 10. Αἱ γυναῖκες τὸ ἔριον ὑφήνασαι καὶ τῇ θεᾷ τὸ ἱμάτιον ποικίλασαι, τὸ ἀνάθημα ἐκεῖνο ἤνεγκαν εἰς τὸ ἱερόν, ὃ στέμμασιν ἤγηλαν. — 11. Τόθ' ὁ γέρων Πρίαμος, τοὺς βραχίονας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάρας, ἀπεκρίνατο· « Ὦ Ἀχιλλεῦ, μὴ αἰσχύνῃς τὴν σὴν δόξαν, ἀλλ' ἀπόδος ἐμοὶ τὸ

σῶμα τοῦ ἐμοῦ ὑοῦ, ἵν' αὐτοῦ τῇ μητρὶ ἀγγείλω σε τὴν εὐχὴν ἐμὴν μὴ ἐκβαλεῖν.

38. *Version.*

1. Devoir jouer d'un instrument, avoir distribué *ou* administré, eux ayant fini de couper, puissent-ils tendre, nous lèverions, lève, ayant levé (*part. neut.*), qu'il soit semé, devoir signaler, tu fus réjoui, déshonore, devant déshonorer (*part. neut.*), ayant achevé. — 2. Tu fais glisser, tu feras glisser, ayant fait glisser, ayant brandi (*nom. f. sg.*), ayant été brandi (*pf.*), il serait brandi, tu construisis, tu fondas. — 3. Ayant consumé, ils corrompirent, ayant corrompu (*nom. f. sg. pf.*), ne sois pas corrompu, ils se levèrent, s'être levé, ils furent corrompus. — 4. Avoir répondu, ayant répondu, ayant gagné, [des hommes] ayant souffert, ils maltraiteront, ils séchèrent, vous carderez, vous purifiâtes, vous assemblâtes, ils furent envoyés vers, il se fâcha, il conjectura, ayant été élevée. — 5. Dieu a distribué une arme à chaque être : aux lions la force et la vitesse, aux taureaux les cornes, aux abeilles les aiguillons, à l'homme la parole et la sagesse. — 6. Les Perses sont gouvernés par des rois; celui qui désobéit a la tête et le bras coupés, et on le jette aux bêtes. — 7. Les ennemis ayant vu les gens de la suite des Grecs dispersés pour piller, tuèrent un grand nombre d'entre eux. — 8. Quand Agésilas était depuis peu au pouvoir, on annonça que le roi de Perse rassemblait à la fois une flotte et une grande armée de terre avec l'intention de marcher contre les Grecs. — 9. Bien que le roi des Spartiates se fût aperçu de cela, il n'en resta pas moins fidèle aux traités. — 10. Pour nous aussi, si nous abusons de la boisson, nos corps et nos pensées perdront vite l'équilibre. — 11. Les uns disent que les Athéniens ont été rendus meilleurs grâce à Périclès, les autres, au contraire, qu'ils ont été corrompus par lui.

39. *Version.*

1. Vous enverrez, ils furent envoyés, avoir été envoyé, sois envoyé, ayant envoyé, envoie; vous scellerez, qu'il scelle, qu'il signale, signalés, avoir signalé. — 2. Ils lèveront, puissent-ils lever, avoir levé, levez, levée (*acc.*), il a été levé, nous levâmes, vous lèverez,

— 3. Vous jouâtes (*d'un instrument*), tu montreras, il coupera *ou* tu couperas pour toi, ils furent tendus, vous vous préparâtes, signale, qu'ils annoncent *ou* [des] ayant annoncé, qu'ils soient achevés *ou* de [ceux qui] furent achevés, inclinez, penchez-vous. — 4. Tu avais été administré, ayant fini d'être alourdie, il avait été tendu, nous avons fini de sceller, avoir fini d'être déshonoré, puissent-elles être finalement tendues, avoir tendu *ou* tends à toi. — 5. Au lieu de le punir, les cités honorent grandement celui qui a tué le tyran. — 6. Pendant plus de quarante jours d'été, l'eau du Nil a continué à déborder, puis la décrue s'opère peu à peu. — 7. Ne jugez pas, pour n'être pas jugés : car dans la mesure où vous jugerez les autres, vous serez vous-mêmes jugés. — 8. Les railleries non seulement affligent, mais souvent tuent bien des gens. — 9. On dit qu'Apollon vainquit Marsyas qui voulait rivaliser de science avec lui : il l'écorcha et suspendit sa peau dans l'antre. — 10. La destinée a condamné tous les hommes à mourir; mais le privilège de bien mourir, la nature l'a départi aux hommes de bonne volonté. — 11. En Mysie, Hylas, envoyé pour puiser de l'eau, fut, à cause de sa beauté, enlevé par les Nymphes. — 12. Mais, avec l'aide des lois, il s'opposa à un élan populaire tel qu'à mon avis aucun autre homme n'aurait pu y résister. — 13. Le soleil n'a jamais attendu les prières pour se lever : de même, toi non plus tu n'attendras pas les éloges pour bien faire, et tu seras aimé autant que le soleil.

40. *Version.*

Un pauvre savetier maudit son coq qui l'a réveillé.

Maudit coq, que Zeus lui-même t'écrase, avec ta voix aiguë, toi qui m'as éveillé du plus délicieux des rêves! Aussi bien, s'il faut en juger par le silence, qui est encore complet, et par le froid, nous ne sommes pas encore au milieu de la nuit. Et lui, sans dormir, comme s'il gardait la fameuse toison d'or, voilà qu'il crie dès la fin du jour! Mais tu me le paieras; car je me vengerai, et tout de suite, quand seulement il fera clair, et je t'assommerai avec mon bâton.

D'après LUCIEN, *Le Songe ou le Coq,* début.

41. *Version.*

Une veuve ne veut pas survivre à son époux tombé sur le champ de bataille.

La femme[1] dit à sa nourrice d'attendre et lui donna l'ordre de l'envelopper, une fois morte, dans le même linceul que son mari. La nourrice eut beau la supplier de ne pas réaliser son projet; son effort restant vain et voyant sa maîtresse irritée, elle se tint immobile, tout en larmes. La veuve se frappe alors avec le cimeterre qu'elle avait depuis longtemps préparé, et, posant la tête sur la poitrine de son mari, elle rend le dernier soupir. La nourrice, éclatant en sanglots, les ensevelit tous deux comme sa maîtresse l'avait prescrit.

D'après XÉNOPHON, *Cyropédie,* VII, III, 14.

1. Panthée.

VERBES EN μι

I. Verbes en μι à redoublement.

Verbe ἵστημι.

42. *Exercice.*

1. Τοὺς ἄλλους ἀνέστησε καὶ αὐτὸς ἀνέστη, — ἀνάστηθι, ἀνεστήκασι, ἀναστάντας ἀνίστασαι, ἀναστήσεται, ἀνάστησαι. — 2. Χρήσεις, ἔχρησαν, χρῆσαι, κίχρατε *et* χρήσατε, κεχρηκέναι, — ἐχρήσασθε, χρῆσαι, χρησαμένοις, μὴ κιχραίη *ou* χρήσειε. — 3. Πίμπλης, πιμπλάναι, πλήσουσι, πίμπλη *et* πλῆσον, ἐπίμπλατε, πιμπλῶμεν *et* πλήσωμεν, — πίμπλανται, πίμπλασθε *et* πλήσασθε, — ἐπλήσθησαν, πλησθῶσι, ἂν πιμπλαῖτο *ou* πλησθείη. — 4. Ὀνήσετε, ὀνίναται, ὄναιτο, ὄνασθαι, ὀνάμενος. — 5. Ἐδύναντο, ἤγατο, ἠπιστάμεθα, ἐκρέμαντο. — 6. Ἐπιστᾶσα, ἐπέστησαν, — πίμπρατε *et* πρήσατε, πιμπράναι, πρήσειν, πρῆσαι, πεπρηκέναι, — ἀνέστησαν, ἐφίστανται, ὠνίναντο. — 7. Πάντες οἱ πολῖται ἀναστάντες τὸ θέατρον κρότοις ἔπλησαν. — 8. Τῶν πολεμίων τὰς ἡμετέρας οἰκίας πρησάντων, καὶ ἡμεῖς τὰς αὐτῶν πρήσομεν. — 9. Οἱ μὴ ῥᾳδίως κιχράντες οὐ δύνανται κίχρασθαι δυστυχοῦντες. — 10. Πολλὰ νῦν ἐπίστασαι· ὧν ὄναιο. — 11. Ὁ φιληδὴς πάντων πέπλησται πρὶν ἐπιθυμεῖν.

43. *Exercice.*

1. Ἀνέστητε, ἐδυνάμεθα κιχράναι, οὐκ ἤγασο οὐδέν, οὐκ ἐπίστασαι τῶν χρημάτων ὀνίνασθαι. — 2. Ἀνεστάθησαν, ἀνάστητε,

— ἐπέστησαν τάπητας ταῖς κλίναις καὶ ἔπλησαν οἴνῳ τὰς κύλικας. — 3. Πίμπραμεν, ὀνίναισθε *et* ὄναισθε, κρέμασθαι, ἐφισταμένην, ἐφιστῇ, ὀνίναμεν, ἐπιστῆναι, ἀνασταθέντας, — κίχρης καὶ κιχράμεθα, — ἐδύνω ὀνινάναι τοὺς φίλους καὶ ἂν ὤναντο τῆς σῆς προθυμίας. — 4. Τύραννοι κατέστησαν ἐν πάσαις ταῖς τῆς Ἑλλάδος πόλεσι καὶ ἀνέστησαν τοὺς ἀρίστους πολίτας. — 5. Κατελύσατε τοὺς νόμους τοὺς καθεστηκότας καὶ οὐδὲν ὤνασθε τῶν νικῶν τῶν προγόνων. — 6. Τότ' ἀφεστήξει ἡμῶν καὶ οὐκέτι τὰ πράγματα δυνησόμεθα ἀποκαθιστάναι. — 7. Ὅταν κιχρῆτέ τι τοῖς φίλοις, μὴ ἀπαιτῆτε συνεχῶς ἃ ἐχρήσαντο. — 8. Πολλοὶ φύλακες περιειστήκεσαν περὶ τὸν τῶν Περσῶν βασιλέα, ὃς καὶ ὅτε ἐκ τῆς κλίνης ἀνισταῖτο, στρατιώταις τὸ οἴκημα ἐπίμπλατο. — 9. Οὐδέποτε ὁ Ἀγησίλαος καὶ τῶν πολεμίων τὰ ἱερὰ ἐπίμπρη, ἅτε ἐπιστάμενος τοὺς θεοὺς τοῖς ἀσεβέσιν οὐ συγγιγνώσκοντας. — 10. Μέγιστόν ἐστι κακὸν τὸ μὴ δύνασθαι φέρειν τὸ κακόν. — 11. Ἀλλ' ἀναστήσατε τούτους τοὺς ξένους ἵνα μὴ δύνωνται τὰ τῆς πόλεως πράγματα κατασκοπεῖν.

44. *Version.*

1. Tu places *ou* plaçais sur, s'étant placé sur, s'être placé sur, qu'il se place sur (*pr.*), qu'il se place sur (*aor.*), avoir placé sur, tu te places sur, tu t'étais placé sur; il prête, [elle] devant prêter, [elle] ayant emprunté, vous empruntez *ou* empruntez, vous empruntiez, avoir prêté *ou* emprunte (*imp. aor.*), puisse-t-il prêter, que nous empruntions, ils prêtent *ou* à [eux] prêtant. — 2. Il pouvait, tu te déplaças, il est brûlé, puisse-t-il tirer profit (*aor.*), avoir été brûlé, qu'il fasse lever *ou* que tu te lèves, puisse-t-il être placé sur, vous aviez été remplis, vous brûlez *ou* brûlez, il savait, il se plaçait sur, il remplissait, [lui] ayant été rempli, à [eux] se trouvant proches. — 3. Tu présentes, il présentait, [elle] se trouvant proche, ils séparèrent (*ou* s'éloignèrent), ayant séparé (*neut. sg.*), vous pouvez, vous pouviez, qu'il mette en avant, tu fais (*ou* tu faisais) sortir, tu sortis, sors *ou* tu sortais, ils étaient suspendus, emplis à fond

il emplissait à fond, puissent-ils se grouper, mettre en avant. — 4. Il ne faut pas que les bons gouvernants couvrent de lois les portiques, mais qu'ils aient la justice au fond de leurs âmes. — 5. Si nous faisons la paix, nous verrons la ville remplie de marchands, d'étrangers et de métèques, dont elle se maintient vide actuellement. — 6. Quand les généraux eurent pris ces décisions, ils firent six *loches* de cent hommes chacun, et mirent des lochages à leur tête. — 7. Philippe ne cessera pas de nuire à tous, si on ne l'arrête. — 8. Aussitôt les magistrats se levèrent de table et ils mettaient le feu aux auvents de l'agora. — 9. Denys, tyran de Syracuse, entreprit d'écrire des vers avec grande ardeur. — 10. Il faut être attentifs, soldats, pour pouvoir exécuter l'ordre. — 11. Criton, étant incapable de retenir ses larmes, se leva pour sortir. — 12. Quel autre qu'Agésilas veilla jamais ou à détacher du Perse quelque peuple, ou à empêcher que le révolté ne fût ruiné, ou à empêcher absolument que le Grand Roi, toujours menacé, ne pût créer des embarras aux Grecs ?

45. *Version.*

La guerre est dangereuse sans doute, mais pourtant, quand nous sommes en campagne, nous pouvons, en plaçant des gardes devant nous, manger et dormir notre compte. — 2. L'excès de nourriture enlève les moyens de raisonner, il remplit l'âme de violence et de dureté. — 3. Ils élevèrent à Triptolème des temples et des autels, parce qu'il nous fit connaître des aliments dus à la culture; mais à celui qui trouva la vérité, qui de vous a élevé un autel? — 4. On dit que Kronos fit passer les hommes de son temps d'une existence sauvage à une vie civilisée. — 5. Les Athéniens établirent le Pirée comme marché dans le milieu de la Grèce. — 6. Tu ne saurais être heureux sans peine. — 7. Il faut que l'honnête homme se rappelle le passé, travaille au présent, et prenne des précautions pour l'avenir. — 8. Les anciens Grecs, pensant pouvoir s'assurer partout la nourriture nécessaire à chaque jour, émigraient facilement. — 9. Timothée, général des Athéniens, était cru heureux; les peintres le représentaient dormant, puis sur sa tête était suspendue, debout, la Fortune, entraînant les villes dans un filet. — 10. Un chevreau, debout sur une construction, vit un loup passer à

toi qui m'injuries, c'est la place où tu es! » — 11. Ces êtres avides d'argent me semblent être comme un homme qui, table pleine, et mangeant beaucoup, ne serait jamais rassassié. — 12. Seuls entre les Grecs, Athéniens, vous savez honorer les hommes de bien. — 13. On dit qu'Héraclès essayant d'apprendre la cithare, ne pouvait, à cause de sa lenteur d'esprit, comprendre la leçon. — 14. Puisses-tu jouir d'une heureuse fortune, puisque tu as aidé tant de malheureux!

46. La femme et ses servantes.

Une veuve, grande amie du travail, avait des servantes : elle n'était habituée à les réveiller pour commencer la besogne, en pleine nuit, au chant des coqs. Celles-ci, sans cesse épuisées de fatigue, décidèrent qu'il fallait tuer le coq de la maison : n'était-ce pas lui qui faisait lever la maîtresse avant l'aube? Le coup fait, elles tombèrent en des maux pires encore. Car la dame, n'ayant plus l'heure des coqs, faisait lever les filles plus tôt encore dans la nuit.

ESOPE, *fable* 89.

47. *Version.*

Les ennemis d'Alcibiade.

Ceux qui avaient comploté à Athènes contre la démocratie et institué le gouvernement des Quatre-Cents invitèrent Alcibiade à se joindre à eux: il refusa; voyant qu'il demeurait fidèle au régime démocratique, ils estimèrent qu'il n'était absolument pas possible de rien changer à l'état établi, avant de s'être débarrassés de lui. Ils n'eurent pas de répit avant de l'avoir fait revenir de l'armée, et d'avoir ou mis à mort ou banni ses amis de la cité.

D'après ISOCRATE, *de Bigis*, 5.

Verbe τίθημι.

48. *Exercice.*

1. Ἀνατιθέασι, ἀνετίθεσαν, ἀνέθεσαν, ἀνατιθέναι, ἀνατιθείη *ou* ἀναθείη, ἀναθέντος, ἀνατεθηκέναι, — ἀνετίθετο, ἂν ἀνατιθεῖσθε *ou* ἀνατεθεῖτε, ἀνατεθῆναι, ἀναθετέος, — ἀνακεῖσθαι, ἀνακέοιτο — ἀναθήσεσθε, ἀνέθεντο, ἂν ἀνατιθείμεθα *ou* ἀναθείμεθα πολλὰ ἔργα. — 2. Ἀποτίθεσθε τὰ ὅπλα — τὰ ὅπλα ἀπετέθη, ἀποτεθήσεται εἰς τὰς σκευοθήκας, — παρατιθέναι, παρατεθῆναι, παραθέμεναι, παρατεθησόμενα. — 3. Κατατίθεσθε *ou* κατάθεσθε, κατατιθέναι, καταθεῖναι, κατέθεσαν, -πάντα τὰ ὀφειλήματα κατετέθη ἢ κατατεθήσεται, — προτίθεσθε *ou* πρόθεσθε καλὰ παραδείγματα, -οὐδὲν μὲν παρέθηκας, πολλὰ δὲ παρέθου. — 4. Πολλάκις ἡ τύχη μετατίθησι τὸ τῶν ἀνθρώπων σχῆμα· ὁ γὰρ βασιλεὺς ὢν εἰς δοῦλον μετετέθη· ἀλλά γ' αὐτός, ὃς τοσαῦτα χρήματα κατέθηκας μὴ εἰς πτωχόν ποτε μετατιθεῖο. — 5. Τὰ τῆς πόλεως χρήματα ἄμεινον ἂν διατιθεῖτο, εἰ οἱ ἄρχοντες ἀθέμιστα κέρδη μὴ προτιθεῖντο μηδὲ παντοδαπὰ δῶρα περιτιθεῖντο. — 6. Ἀνάθες τούσδε τοὺς στεφάνους ἐν τῷ Διὸς ἱερῷ· τὸν δὲ κάλλιστον ἀποτιθέναι δεῖ, ἵνα περιτιθῆται τῇ εἰκόνι τῆς Ἀθηνᾶς. — 7. Φιλόσοφοί τινες τῶν χρημάτων τὴν καταφρόνησιν προὔθεντο, λάθρᾳ μεγίστους θησαυροὺς κατατιθέμενοι. — 8. Οἱ συγγραφεῖς λέγουσι τὴν ἐκκλησίαν κακῶς διατεθῆναι πρὸς τοὺς τὴν στρατείαν προθέντας.

49. *Exercice.*

1. Ils furent payés, paie, ils paient, qu'ils paient *ou* d'[eux] payant, qu'il paie, puissiez-vous amasser pour vous, vous payez *ou* payez, vous payiez, amasse pour toi. — 2. Nous placions sous, nous plaçâmes sous, ayant été placé sous (n. sg.), puisse-t-il placer sous lui

qu'il soit situé dessous, puissiez-vous placer sous, [elle] ayant fini de placer sous, avoir placé sous soi, tu plaçais sous toi, qu'il place sous lui, qui peut être placé sous. — 3. Vous proposâtes, tu transportes, qu'il place sur *ou* que tu places sur toi, que tu transportes, que tu sois placé sur, puisse-t-il offrir (*aor.*), puisse-t-il offrir (*pr.*), vous êtes suspendus *ou* soyez suspendus, tu déposas, que nous mettions autour, tu seras disposé, sois disposé, à [eux] ayant fini de disposer, place sur. — 4. Les anciens plaçaient une obole dans la bouche des morts. — 5. La loi déclare : ce que tu n'as pas acquis toi-même, ne le prends pas. — 5. Le roi Antigone imitait en tout Dionysos : il avait la tête entourée d'une couronne de lierre au lieu de diadème, et il portait un thyrse en guise de sceptre. — 6. Les anciens Athéniens veillaient avec tant de soin à la prospérité nationale, que plus d'une fois ils mirent spontanément leurs biens personnels dans le trésor commun. — 7. Tu ajouteras autant à la vertu que tu auras enlevé aux plaisirs. — 8. Déposez vos armes immédiatement. — 9. Alexandre, invité par ses amis à s'attaquer de nuit aux ennemis, s'écria : « Il n'est pas digne d'un roi de voler la victoire ». — 10. Xénophon sacrifiait quand un messager vint de Mantinée lui dire que son fils Gryllos avait péri : il déposa sa couronne, mais continua à sacrifier. Quand le messager eut encore ajouté que Gryllos était tombé en pleine victoire, Xénophon remit la couronne sur sa tête. — 11. Esope dit que chacun de nous porte deux besaces, l'une derrière, l'autre devant; que dans celle-ci les hommes placent les défauts des autres, et dans la première les leurs propres. — 12. Quant à moi, je crois que les dieux ont institué ces lois pour les hommes.

50. *Version.*

Œdipe et le Sphinx.

Le Sphinx était, dit la légende, un monstre à double forme; venu s'installer à Thèbes, il proposait une énigme à résoudre, et nombre de gens incapables de le faire étaient tués par lui. Or, voici le problème qu'il posait : « Quel est l'être qui a deux, trois et quatre pieds? Quand il a le plus de pieds pour marcher, c'est alors que les forces de ses membres sont le plus débiles. » Les autres ne pouvaient répondre. Œdipe trouva qu'il s'agissait de l'homme : quand celui-

ci est encore tout petit, il marche à quatre pattes; quand il a grandi, il marche avec deux pieds, et quand il a vieilli, avec trois, car sa faiblesse s'appuie sur un bâton. Alors le Sphinx, dit la légende, se précipita du haut des rochers : c'est ainsi qu'Œdipe épousa, sans s'en douter, sa mère, offerte comme prix au vainqueur.

D'après DIODORE DE SICILE, IV, LXIV.

Verbe ἵημι.

51. *Exercice.*

1. Ἀφίεμεν, ἀφίετε, ἀφεῖσαν, — ἀφῇ, ἀφείμεθα, — ἀφεῖμεν, ἀφέντων, ἀφεῖναι, ἀφεικέναι, ἀφιείη *et* ἀφείη, ἀφεθῆναι *et* ἀφεῖσθαι — ἀφιεῖσα *et* ἀφεῖσα, ἀφεῖτο, — ἀφίεσο *et* ἀφοῦ — ἀφίεσο *et* ἀφέθητι, — ἀφήσει, ἄφεσθε. — 2. Προϊῶσι *et* προῶσι, προιεῖσαι *et* προεῖσαι, προείκει, — προιέναι *et* προεῖναι, — προίεσο, προεῖσο, προεῖσο, — προιεῖτο *et* προεῖτο (*ou* προοῖτο), προεθῆναι *et* προεῖσθαι. — 3. Συνήσειν, συνίησι, συνεῖμεν, συνεῖναι *et* συνεικέναι, συνίετε *et* σύνετε, συνέθητι, συνεθεισῶν, — συνεῖντο *ou* συνοῖντο, συνήσεσθαι, συνέσθαι, συνεῖσθαι — συνιῇ *et* συνῇ, συνειμένοι, συνίεσο καὶ συνεθήσεται. — 4. Οἱ τοξόται καὶ οἱ σφενδονῆται τὰ βέλη ἀφεῖσαν πολὺ πρὶν ἐξικνεῖσθαι. — 5. Μὴ τὰ ἀφανῆ διώξῃς τὰ φανερὰ ἀφιέμενος. — 6. Τῇ ὀργῇ πείθεσθε καὶ τὴν δικαιοσύνην οὐ προσίεσθε. — 7. Πρῶτον τὰς μεγίστας τιμὰς ἐφέμενοι, ἐκεῖνοι οἱ νεανίαι ἀνεῖντο καὶ τὰς σεμνὰς βουλὰς ἀφεῖντο. — 8. Οὗτος ὁ παῖς πολλὰ μανθάνειν τῷ ὄντι ἐφίετο, καὶ εἰ μὴ συνιείη τὰ τοῦ διδασκάλου διδάγματα, οὐδέποτε μεθίει τόνδ' ἐρωτᾶν. — 9. Ὅταν μὲν τοὺς κύνας ἀφῇς, οὐκ ἀνίενται πρὶν ἂν καταλαμβάνωσι τὰ θηρία· σὺ δ' εἰ βούλοιο τὰ διδασκόμενα συνιέναι, διατελοίης ἂν ἀνδρείως ἐργαζόμενος· ἀλλ' αὐτίκα μὲν ἀνίεσαι, ἀεὶ δὲ μεθεῖσο.

52. *Version.*

1. Ils lâchent, à [eux] lâchant, ils lâchaient, ils lâchèrent, [elle] lâchant, lâche *ou* il lâchait; il abandonnait, il a abandonné (*ou* avait abandonné), avoir abandonné; lâche (*aor.*), avoir été lâché, que tu sois lâché. — 2. Il lança, désire (*aor.*), qu'il lance *ou* que tu désires, ayant été lancé, tu désiras *ou* tu avais fini de désirer, puisses-tu désirer, que je sois lancé (*aor.*), tu désirais *ou* désire. — 3. Envoyer en avant, puissiez-vous envoyer en avant, vous envoyez *ou* vous envoyiez *ou* envoyez en avant, — ayant compris, qu'il s'entende (*aor.*), relâcher, avoir mis à nu, ayant fini de mettre à nu, ayant mis à nu; ils omettent, omets (*aor.*), qu'il omette *ou* que tu t'abandonnes (*aor.*), il omettra, puisses-tu être omis, avoir fini d'être omis *ou* de s'abandonner. — 4. Dans la danse, il agitait tout à la fois, jambes, mains et tête. — 5. On dit que la Sicile fut habitée par Déméter et Koré, que ces déesses apparurent là pour la première fois et que cette île la première fit pousser l'épi du blé. — 6. Crois que les hommes supérieurs moralement ne sont pas ceux qui embrassent plus qu'ils ne peuvent tenir, mais ceux qui, avec des désirs modérés, sont capables de réaliser ce qu'ils entreprennent. — 7. Ceux qui abandonnent leurs frères pour chercher ailleurs des amis ressemblent aux gens qui délaissent leur propre terre pour cultiver celle d'autrui. — 8. Pendant qu'ils montaient, les barbares les criblaient de flèches et de traits, mais ils n'attendirent pas que leurs adversaires fussent tout près et s'enfuirent, abandonnant la place. — 9. Tous les Grecs qui, par cité, isolément, se connaissaient, ne firent rien ensemble avant la guerre de Troie, par faiblesse et manque de vraies relations réciproques. — 10. Ils renoncent sans peine au sommeil et il ne leur fait pas omettre l'accomplissement de leurs devoirs.

53. *Version.*

Combat de Cyrus le Jeune et de son frère le roi Artaxerxès.

Sitôt que Cyrus aperçoit le roi et la troupe de son escorte, il s'écrie, dans son ardeur à se battre : « Je vois mon homme! »; il s'élance

Mais au moment où il frappe, un ennemi l'atteint d'un coup violent de javeline au-dessous de l'œil : c'est ainsi que périrent sur place Cyrus lui-même et les huit meilleurs de ses compagnons, qui n'avaient nullement ralenti leur élan.

D'après XÉNOPHON, *Anabase*, I, VIII, 26.

Verbe δίδωμι.

54. *Exercice.*

1. Ἀποδιδόασι, ἀποδίδοσθε, ἀποδίδοσο *et* ἀπόδου, — ἀποδιδῶ *et* ἀποδῶ, ἀποδόσθαι, ἂν ἀποδιδοίη καὶ ἀποδίδοιτο, ἀποδεδώκαμεν, ἀπεδίδομεν, ἀποδώσεσθαι, δοῦσι καὶ ἀποδομένοις. — 2. Ἐνδιδόναι, ἐνδῷ, ἐξέδου, ἐξεδέδοντο, ὑπέδοσαν, μεταδώσεις, μεταδοτέον ἐστίν. — 3. Προδοῖεν, προδοθῆναι, προὐδόθησαν, — ἐπιδιδόμεθα, ἐπιδῶται, ἐπιδεδόσθαι, ἐπιδόντα, ἐξέδοντο, προδοθεῖσι. — 4. Τῶν ἀγαθῶν οὐδὲν οἱ θεοὶ διδόασι τοῖς ἀνθρώποις ἄνευ πόνου καὶ φροντίδος. — 5. Οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι τοῖς ἐπιγενομένοις τὴν εὐδαιμονεστάτην τῶν πόλεων παρέδοσαν. — 6. Οὗτος ὁ πονηρὸς ἀνήρ, ᾧ ἔδομεν καὶ ἔδωκεν αὐτὸς πιστὰ μὴ προδώσειν ἀλλήλους, νῦν ἐπιχειρεῖ ἐκφοβεῖν ἡμᾶς· ἀλλ' οὐκ ἐνδώσομεν αὐτῷ. — 7. Τήνδε τὴν χώραν, ἣν οἱ πρόγονοι εὐτυχῆ παρεῖχον, δεῖ ἡμᾶς τοῖς ἐπιγενησομένοις ἀκέραιον παραδοῦναι. — 8. Ἐκεῖνοι οἱ ἀνόσιοι ἄνδρες, οἱ τὰ ἱερὰ ἀποδόμενοι, τοὺς θεοὺς ἐπιδίδοσθαι τολμῶσιν. — 9. Φασὶ Κῦρον τοῖς ἡλικιώταις πολλὰ διαδοῦναι δῶρα, ἃ Ἀστυάγης αὐτῷ ἐδεδώκει. — 10. Φημὶ τὸν τοῖς πολεμίοις τὰ ἀπόρρητα τῆς πόλεως μεταδόντα προδότην εἶναι καὶ τὴν πατρίδα ἀποδίδοσθαι. — 11. Οἱ πρόγονοι ἡμῶν τοὺς δανειζομένους ἥδιον ἑώρων ἢ τοὺς ἀποδιδόντας. — 12. Ὁ μὲν δράσας τὴν χάριν βεβαιότερος, ὁ δ' ἀντοφείλων ἀμβλύτερός ἐστιν, εἰδὼς οὐκ εἰς χάριν, ἀλλ' εἰς ὀφείλημα τὰ δεδομένα ἀποδώσων. — 13. Τί δαί; σὺ γὰρ εἰσκαλεῖς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Διονύ-

που τὸν τὰ ἱερὰ δειλίᾳ προδεδωκότα; — 14. Προσήκει, ὦ βέλτιστε, σὲ τὴν θυγατέρα ἐκδιδόμενον αὐτῇ τὸν τῆς μητρὸς κλῆρον παραδιδόναι, ἵνα μὴ προδιδῷ τοὺς ὅρκους.

55. *Version.*

1. Ils publient, ils mariaient, il sera publié *ou* elle sera mariée, ayant marié, qu'il publie *ou* que tu maries, puissiez-vous marier, qu'ils publient *ou* d'[eux] ayant publié, publie, ayant publié (*n. sg.*), marie, tu avais été publié *ou* tu avais marié, tu mariais, à [eux] publiant, ils publient, avoir été publié *ou* avoir marié (*pf.*), il publiera *ou* tu marieras. — 2. Il rend, qu'ils rendent, tu vendis, vends, qu'il soit rendu, — nous nous affaissâmes, s'être affaissé. — 3. Vous livrez *ou* livrez, livré (*part. aor. n.*), qu'il livre, sois livré (*pf.*), qu'il soit donné en plus, puissent-ils invoquer, qu'ils invoquent (*imp. aor.*). — 4. O Zeus et Athéna, donnez-moi la vertu morale! — 5. Les Phéniciens ont transmis l'écriture aux Grecs. — 6. Quand Alexandre eut pris la ville de Thèbes, il vendit tous les hommes libres. — 7. Diogène disait qu'il est également coupable de donner à qui il ne faut pas, et de ne pas donner à qui il faut. — 8. Invités à un banquet, nous prenons ce qu'on nous sert : celui qui demanderait à son hôte de lui faire servir des poissons ou des gâteaux, semblerait inconvenant; or, dans le monde, nous demandons aux dieux ce qu'ils ne donnent pas, et cela malgré l'infinité des dons qu'ils nous ont faits. — 9. Il est également imprudent de donner un couteau à un fou et la puissance à un méchant. — 10. On demandait à Philippe qui il aimait, qui il détestait le plus : « Ceux que j'aime le plus, répondit-il, ce sont ceux qui se préparent à trahir; ceux que je hais le plus, ce sont ceux qui ont déjà trahi ». — 11. Les Grecs donnèrent à Homère le premier rang en tout le domaine poétique, et mirent tous les poètes au second rang derrière lui. — 12. Epaminondas n'avait qu'un vieux manteau : aussi quand il l'envoyait chez le foulon, il restait à la maison, faute d'un autre vêtement. — 13. Fais part de tes biens à ceux qui sont malheureux; qui ne donne pas à un homme dans le besoin ne recevra non plus rien lui-même à l'heure de la détresse. — 14. Pythagore disait que les deux plus beaux dons faits aux hommes par les dieux étaient de dire la vérité et de faire le bien. — 15. Dans l'abandon à la

mollesse et la recherche des joies faciles, la peine vient vite, inséparable du plaisir; au contraire, l'effort pour la vertu assure les joies pures et plus solides. — 16. Eschine avait dit à Socrate : « Je suis pauvre et je n'ai rien d'autre que ma personne, je te la donne. » Socrate lui répondit : « Ne sens-tu donc pas que tu me fais le plus grand des dons? »

56. *Version.*

Le loup et les moutons.

Au temps où les bêtes parlaient le même langage, les loups déclarèrent la guerre aux moutons. Les chiens combattirent avec ceux-ci et chassèrent les loups. Ces derniers envoyèrent un député dire aux moutons, s'ils voulaient vivre en paix sans redouter aucune guerre, de leur livrer les chiens. Les moutons se laissèrent naïvement persuader et livrèrent leurs défenseurs; les loups mirent en pièces les chiens et n'eurent pas de peine à exterminer les moutons.

D'après Esope, f. 217-218.

II. VERBES EN νυμι OU ννυμι.

Verbe δείκνυμι.

57. *Exercice.*

1. Ἄξεις, ἄξειν, ἐάγησαν, ἐάγαμεν, — στρωννύναι, στρώσομεν, στρωθῆναι, ἐστρῶσθαι, στρῶσον, — κεραννύντες, κεράσασι, κεραννύῃ *et* κεράσῃ, κεραννύοι *et* κεράσειε. — 2. Σκεδάσουσι *ou* σκεδῶσι, σκεδάσοντες *ou* σκεδῶντες, σκεδαννύωμεν *et* σκεδάσωμεν, σκεδασθεῖσι, ἂν σκεδαννύοιτε *ou* σκεδάσαιτε, ἐσκεδάσθαι. — 3. Πεταννύναι, πετάννυασι, ἐπετάσθη, πετάννυτε *et* πετάσατε, πετάσετε *ou* πετᾶτε. — 5. Οἱ ταύτην τὴν φήμην κατ' ἐμοῦ κατασκεδάσαντες δεινοί εἰσι κατήγοροι. — 5. Οἱ ναῦται στεφάνους ἐκ τῶν ἱστῶν κρεμάσαντες τὰ ἱστία ἐπέτασαν. —

6. Τῶν ἵππων οὓς αὐτὸς ὁ Ἱππόλυτος ἔζευξεν ὑπὸ τοῦ τέρατος ἐκπληττομένων καὶ τῷ δεσπότῃ οὐκέτι πειθομένων, ἐάγη πρὸς τὰς πέτρας τὸ ἅρμα. — 7. Αἰήτης ὑπέσχετο τῷ Ἰάσονι δώσειν τὸ χρυσόμαλλον, εἰ τοὺς χαλκόποδας ταύρους ζεύξοι μόνος. — 8. Ὦ θεράπαιναι, τοὺς τάπητας στρώσατε, καὶ τὰς κίστας σιτίων μεστὰς ἀνοίξατε, καὶ τὸ ὕδωρ μετὰ τοῦ οἴνου ἐν τοῖς κρατῆρσι κεράσατε καὶ ταῖς πολυτελεστάταις ἐσθῆσιν ἐμοῦ τοὺς ξένους ἀμφιέσατε. — 9. Τόθ' ὁ ἥρως τὸ ξίφος ᾧ ἔζωστο ῥίψας καὶ τὴν λόγχην χαμαὶ πήξας εἶπε τῷ ἐναντίῳ· « Τί οὐκ ἂν τὴν ἡμετέραν ἔχθραν σβέσαιμεν καὶ ἀλλήλοις πιστὴν φιλίαν ὀμόσαιμεν; » — 10. Ὁ τύραννος, καίπερ πολλοὺς πολίτας ἀπολέσας, οὐκ ἐδυνήθη σβεννύναι τὴν στάσιν.

58. *Exercice.*

1. Ἀμφιέσομεν *ou* ἀμφιοῦμεν, ἀμφιέσειν *ou* ἀμφιεῖν, ἀμφίεσον *ou* ἀμφιοῦν, — ἐσβέσθησαν, σβέννυτε *et* σβέσατε, ἐσβέσθαι *et* σβεσθῆναι, — σβέσασα. — 2. Πηγνύναι, πῆξαι, πηγνύτω *et* πηξάτω, πεπήγασι, παγήσονται, ἐπάγησαν, — ζώσεις, ζωννύοι *et* ζώσειε, ζωσθήσεσθε, ζωσθεῖσι. — 3. Κερῶσι, κερᾶν, κερῶσαι. — 4. Ζεύξετε, ζευγνύωσι et ζεύξωσι, ζεύγνυ et ζεῦξον, — κρεμαννύναι, κρεμάσαι, ἐκρεμάσθησαν, κεκρεμάσθαι. — 5. Τόμυρις, ἡ τῶν Μασσαγετῶν βασίλεια, ἀσκὸν ἐμπλήσασα αἵματος ἀνθρωπείου, ἐναφῆκε Κύρου τὴν κεφαλήν· λυμαινομένη δὲ τὸν νεκρὸν ἐπέλεγε τάδε· « Σὲ ἐγώ, καθάπερ ἠπείλησα, αἵματος κορέσω. » — 6. Οἱ Παφλαγόνες τοὺς στρατιώτας ἐσκεδασμένους νύκτωρ ἀπελάμβανον. — 7. Τὸ μὲν σῶμα ὀρθῶς ἔρρωσας, τὴν δὲ ψυχὴν ἆρ' οὐ δεῖ καὶ ῥωννύναι; — 8. Οἱ πολιορκοῦντες, τὴν τάφρον χωννύντες καὶ τὰς πύλας καταγνύντες, εἰς τὰς οἰκίας σκεδάννυνται καὶ ἀποκτιννύασι πάντας τοὺς ἀντέχοντας. — 9. Οἱ συγγραφεῖς διηγοῦνται τὰς Ῥωμαίας, ἐκείνην τὴν δεινὴ

ἥτταν μαθούσας, διαρρῆξαι τὰς καλύπτρας καὶ ἀμφιέσαι πενθικὰς ἐσθῆτας. — 10. Τὸ πτέρνυσθαι οἱ πάλαι ἡγήσαντο πολλάκις σημεῖον εὐτυχές. — 11. Τῷ ψευδῶς ὀμόσαντι, κἂν αὔριον ὀμνύῃ ἁπλῶς, οὐδεὶς πιστεύσει.

59. *Version.*

1. Ficher, il a fini d'être fiché, ils sont enfoncés, il ficha pour lui, vous ficherez, [elle] ayant fiché, ayant été fichés (*n. pl. masc.*), être enfoncé, fichant, tu fiches, avoir fiché *ou* fiche pour toi (*aor.*), tu fichais, ils sont fichés, il était fiché. — 3. A [lui] devant disperser, ils disperseront *ou* à [eux] devant disperser, — ils revêtiront *ou* à [eux] devant revêtir, tu revêtiras, devoir revêtir. — 3. Devoir déchirer pour soi, ils déploient, vous éteindrez, jaillir (*pf.*), étendez *ou* vous étendez, il fut déchiré, [elle] brisant, suspends (*aor.*), vous ceigniez, qu'il brise (*aor.*). — 4. Achever d'être éteint, vous êtes ceints (*pf.*), il fut brisé, il a fini d'être déployé, tu mêlas pour toi, que je sois joint (*subj. aor.*), tu es revêtu (*pf.*), ils déchirèrent pour eux, ils revêtaient, ayant déployé pour soi, avoir déployé, déploie pour toi (*imp. aor.*). — 5. Le vin révèle l'esprit d'un individu. — 6. Dionysos, dit-on, révéla les secrets des initiations et en fit part aux mortels qui ont de la piété et mènent une vie juste. — 7. Héraclès, après avoir vaincu le lion, se revêtit de la peau du monstre. — 8. Ils ouvrent les portes en brisant les serrures à coups de hache. — 9. Beaucoup de soldats, abandonnant leurs armes, se glissaient dans les villes. — 10. Misérable, tu fais tort aux miens : après les avoir chassés ignominieusement de leur demeure, tu essaies de les rendre pauvres, de riches qu'ils étaient. — 11. Le roi de Perse, qui fit percer l'Athos et jeter un pont sur l'Hellespont, combat aujourd'hui désormais pour le salut de sa personne. — 12. Qui pourrait ne pas croire que les spectacles du théâtre ne sont rien en comparaison de ceux de la nature?

60. *Version.*

1. Ils mêlent, mêlez *ou* vous mêlez, vous mêliez, ceins-toi, il mêlera, [elles] devant mêler, ils sont brisés, il se déploya, eux brisés, avoir éteint, ayant dispersé, tu dispersas, avoir suspendu

pour soi, ils sont déployés. — 2. [Eux] ayant été joints, il jaillit, tu seras suspendu, ceins, puisses-tu briser! — avoir joint *ou* joins pour toi (*aor.*), il était étendu (*p.-q.-pf.*), il se revêtira, être suspendu, je ceindrai, tu te ceignis, [elle] ayant été déployée. — 3. Ceux qui perdent leurs femmes et leurs enfants s'en prennent naïvement aux dieux. — 4. En même temps mettant à nu les cicatrices de ses blessures, il les montrait. — 5. Pris modérément, le vin fortifie; pris à l'excès, il énerve. — 6. La salamandre, dit-on, éteint le feu en marchant au travers. — 7. Beaucoup de gens, qui désirent plus qu'ils n'ont, perdent même en outre ce qu'ils possèdent. — 8. La vertu, même si l'on meurt, ne meurt pas. — 9. Avec le même souffle on peut allumer le feu et le développer en peu de temps, ou éteindre la lumière de la lampe. — 10. Ceux qui transgressent la loi se perdent d'abord eux-mêmes, puis perdent aussi les autres, en leur donnant l'exemple de l'illégalité et de la violence. — 11. La neige était abondante et le froid si vif que l'eau qu'on apportait pour le repas se congelait ainsi que le vin dans les vases. — 12. Les maîtres forment leurs disciples à leur propre image : si tu vas, toi aussi, disposer de même tes familiers, dis-toi bien que tu es un maître de démence. (*Paroles du sophiste Antiphon à Socrate.*)

61. *Version.*

Belle réputation de Phocion.

Les alliés des Athéniens et les habitants des îles avaient-ils affaire aux troupes envoyées d'Athènes? Quand un autre général que Phocion les amenait sur la mer, ils les prenaient pour des ennemis, fermaient leurs murs et barraient leurs ports par des digues; ils transportaient du pays dans les villes troupeaux, esclaves, femmes et enfants. Mais quand Phocion était à leur tête, de loin ils venaient couronnés et joyeux à sa rencontre avec leurs propres navires, et ils le faisaient descendre chez eux

PLUTARQUE, *Phocion,* XI.

62. *Version.*

Un effet manqué.

Ptolémée avait amené en Egypte deux merveilles, un chameau de Bactriane tout noir et un homme de deux couleurs; il les fit voir aux Egyptiens, pensant les étonner par ce spectacle. Or les Egyptiens furent pris de peur devant le chameau, quoiqu'il fût tout paré d'or et couvert de pourpre; devant l'homme, les uns, en bon nombre, se mettaient à rire, quelques autres étaient saisis d'horreur comme devant un monstre. C'est ainsi que Ptolémée comprit que la nouveauté n'était pas bien vue ni admirée par les Egyptiens.

D'après LUCIEN, *Tu es un Prométhée dans tes discours,* 4.

III. VERBES EN μι SANS REDOUBLEMENT NI SUFFIXE

Verbe φημί.

63. *Exercice.*

1. Ἀπόφαμεν καὶ ἀπόφησι, ἀπόφαθι, ἀποφαῖτε, — κατάφαμεν, συνέφησθα, συμφάσκοντες, παραφήσει, προσφάναι. — 2. Σύμφησι, σύμφαθι, συμφαίη, — κατέφασαν, κατέφησαν, καταφῇ, ἡμᾶς πρόσφατε. — 3. Ὁ στρατηγὸς ἔλεγε πρὸς τοὺς στρατιώτας· « Εἰ ἀπέφην ἐγώ, καταφαῖτ' ἂν ὑμεῖς ἐμὲ εἶναι ἄχαριν· οὐκοῦν συμφήσω καὶ τὴν ἄφεσιν ὑμῖν συγχωρήσω. — 4. Πολλῷ ῥᾷόν ἐστι καταφάναι ἢ ἐλέγχειν. — 5. Κλέαρχος κατέφησε χρῆναι αὐτόθι στρατοπεδεύεσθαι· πάντες δ'οἱ στρατηγοὶ συνέφησαν. — 4. Σὺ μὲν χθὲς ἐμοὶ παρέφησθα τοῖς κοινοῖς πράγμασι προσέχειν καὶ οὐκ ἀπέφησα· σήμερον δέ σοι ἂν καταφαίην οὐ δύνασθαι τὴν πόλιν διοικεῖν. — 6. Πρόσφαθι οὖν σου τοὺς γονέας· σοὶ γὰρ οὐκ ἀποφήσουσιν. — 7. Πολλὰ μὲν κατέφησθα, ἔπραττες δ' οὔ

8. Οἱ στρατιῶται, οἱ τὴν ἐξώλειαν ἀποφυγόντες, τοὺς ἄρχοντας προσφάσκοντες κατέφησαν μὲν τὸ στράτευμα νενικῆσθαι, ἀπέφασαν δὲ μὴ πλείω λέγειν.

64. *Version.*

1. Il dit oui, nous disions oui, nous dîmes oui, qu'ils disent oui, à [eux] disant oui, dites *ou* vous dites oui, dire oui, avoir dit oui. — 2. Ils refuseront, ils refusent, tu t'adressais à, tu affirmes, de [lui] s'adressant à, ils conseillèrent, vous refusiez. — 3. Esope disait que les orateurs étaient semblables aux grenouilles : celles-ci coassent dans l'eau, les autres à la tribune. — 4. « Je ne te trompe pas, dit-il, et je ne te tends pas de pièges. » — 5. On dit que les Rhodiens savent manier la fronde et que leurs projectiles vont même deux fois plus loin que ceux des frondes perses. — 6. Pour nous, je sais que nous déclarerions scélérats ceux qui commettent de telles actions. — 7. Certains accusèrent Xénophon, en affirmant qu'il les frappait, et ils motivaient l'accusation par le fait de violence. Xénophon s'adressa au premier accusateur et lui dit : « Explique-moi pourquoi tu as été frappé. Te demandais-je ou te refusais-je quelque chose? » L'homme avoua que ce n'était rien de cela; alors Xénophon lui demanda s'il était hoplite. Il répondit que non. — 8. Les poètes assurent qu'Asclépios était fils d'Apollon, mais qu'il aimait honteusement le gain; mais nous, nous dirons : « S'il était le fils d'un dieu, il n'aimait pas honteusement le gain; et s'il aimait tant le gain, il n'était pas fils d'un dieu »

65. *Version.*

Leçon de sobriété donnée par Socrate.

Socrate consentait-il parfois à accepter une invitation à dîner? Il est un excès dont la plupart se gardent très difficilement, c'est de se gorger au delà de la satiété : il s'en gardait tout à fait aisément. A ceux qui ne pouvaient en faire autant, il conseillait d'éviter tout ce qui excite à manger sans faim et à boire sans soif : voilà, déclarait-il, qui fait mal à l'estomac, à la tête et à l'esprit. Il estimait, disait-il par raillerie, que Circé transformait les hommes en pourceaux,

en leur servant en quantité des excitants de ce genre; qu'Ulysse, au contraire, obéissant à la leçon d'Hermès et d'ailleurs à sa sobriété personnelle, s'abstint d'abuser de si bonnes choses, et que pour cela il ne fut pas changé en pourceau. Telles étaient sur ce point les plaisanteries, non sans sérieux, de Socrate.

XÉNOPHON, *Mémorables*, I, III.

Verbe εἶμι, j'irai.

66. *Exercice.*

1. Ἀπῄεισθα καὶ ἀπῇσαν, ἀπίασι, — πρόσιθι, προσίοι. — 2. Ὑπιέναι, μετιοῦσι, πάριμεν, εἰσίτω, ἔπει. — 3. Ἐπανελθὼν ἐκ τοῦ στρατοπέδου ἀσμένως ᾖα ἐπὶ τὰς συνήθεις διατριβάς. — 4. Πάντες φίλον ποθοῦσι, ἄν που ἀπίῃ, ἥδιστα δὲ πάλιν προσιόντα δέχονται. — 5. Ὥσπερ οἱ δειλοὶ κύνες τοὺς μὲν παριόντας διώκουσι καὶ δάκνουσι, τοὺς δὲ διώκοντας φεύγουσι, οὕτως οἱ πολέμιοι ἀπιόντας ἡμᾶς μετίασιν. — 6. Ἐπεὶ οὐδεὶς ἀντεξῄει, ἀδεῶς τὸ ἀπὸ τούτου ὁ Ἀγησίλαος ἐστρατεύετο. — 7. Λέγει μὲν ὡς ἔξεστιν αὐτῷ τοῦ λοιποῦ εἰσιέναι εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ τὰ ἱερά· οὐκέτι δ' εἴσεισιν ἐκεῖσε. — 8. Ὁρῶ προσιόντας ἡμῖν ἐναντίους, οἷς ἡμεῖς, ἐὰν ὧδε στρατευώμεθα, οὐ δυνήσομεθα μάχεσθαι. — 9. Δεινὸς ἦν ὁ πάγος καὶ τῶν στρατιωτῶν ἢ οὐκ ἐξιόντων, ἢ εἴ τις ἐξίοι, ἠμφιεσμένων ἐξ ἄκρας κεφαλῆς ἄχρι ποδῶν, Σωκράτης ἐξῄει ἔχων ἀεὶ τὸ αὐτὸ ἱμάτιον. — 10. « Ὦ Σώκρατες, εἰ μὲν ἔγω ἔτι ἐν δυνάμει ἦν τοῦ ῥᾳδίως πορεύεσθαι πρὸς τὸ ἄστυ, οὐδὲν ἄν σε ἔδει δεῦρο ἰέναι, ἀλλ' ἡμεῖς ἂν παρὰ σὲ ᾖμεν· νῦν δέ σε χρὴ πυκνότερον δεῦρο ἰέναι. »

67. *Version.*

1. Tu t'en iras, d'[elle] s'en allant, va-t'en, qu'ils s'en aillent ou d'[eux]s'en allant, allons-nous-en, il s'en allait, puisses-tu t'en aller

s'en aller. — Ils s'introduisaient dans, à [eux] allant ensemble, ils iront vers, sortons, tu allais sous, s'avancer, nous irons derrière, il dépasse. — Les Lusitaniens entonnent des pæans, quand ils vont au combat contre les ennemis. — 2. On lit dans Plutarque : « Démosthène s'était, dit-on, fait bâtir une salle d'étude souterraine (qui était encore conservée de notre temps) ; il y venait absolument tous les jours façonner son jeu et travailler sa voix. » — 3. Les Lydiens disent que sous le règne d'Atys une grande disette se fit sentir en Lydie, et que beaucoup d'entre eux, désignés par le sort pour quitter le pays, s'embarquèrent à la recherche de moyens de vivre et d'une terre. — 4. Les dauphins annoncent par leurs bonds la venue de l'orage. — 5. J'exposerai d'abord les dangers courus par nos ancêtres : il est juste d'en rappeler aussi le souvenir. — 6. Il exerçait contre tous également une telle âpreté d'humeur, que nul ne pouvait s'en approcher. — 7. Quand le corps humain se dissout, il est évident que tous ses éléments retournent à la source de leur espèce, sauf l'âme : celle-ci est la seule dont on ne voit ni la présence, ni le départ. — 8. Lorsque les Grecs virent les Perses tout proches et rangés en bataille, de nouveau entonnant le pæan, ils s'élancèrent avec beaucoup plus d'ardeur encore que la première fois.

9. Nu, je suis venu sur la terre ; nu, je m'en irai sous la terre. Pourquoi me tourmenter en vain ? (LUC. *Epigr.*).

68. *Version.*

La colombe et la fourmi.

Une fourmi qui avait soif descendit vers une source, mais emportée par le courant, elle suffoquait. Une colombe qui la vit, saisit une brindille d'arbre et la jeta dans le ruisseau ; la fourmi s'installa sur la brindille et fut sauvée. Mais voilà qu'un oiseleur, qui avait agencé ses pipeaux, s'avançait pour prendre la colombe. La fourmi qui vit la chose piqua au pied l'oiseleur ; celui-ci saisi par la douleur lâcha ses pipeaux et laissa la colombe fuir aussitôt.

ESOPE, f. 242.

Verbe οἶδα.

69. *Exercice.*

1. Συνειδέναι, συνῄδη καὶ συνῆστε, τοῖς συνειδόσι, σύνιστε, συνειδείης, συνειδῶμεν, συνείσονται, σύνισμεν, συνείσεσθαι. — Τὸ μὲν ἀγαθὸν εἰδέναι τι, τὸ δὲ πράττειν ἐστὶν ἄμεινον. — 2. Οἱ βασιλεῖς ἧττον ἂν ἦσαν ὑπερήφανοι, εἰ πλεονάκις ἐβούλοντο συνειδέναι ἑαυτοῖς θνητοὶ ὄντες. — 3. Ἴστε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Φίλιππον τῆς δημοκρατίας ἀδιάλλακτον ἐχθρὸν ὄντα· εἰ γὰρ τοῦτ' ᾔστε σαφῶς, κατεμάνθανετ' ἂν ὅτι πάνθ' ὅσα παρασκευάζεται, ἐπὶ τὴν ἡμετέραν πόλιν παρασκευάζεται. — 4. Ὅταν ἐμπειρίαν μείζω κτήσῃ τῶν ἀνθρώπων, συνείσει σεαυτῷ ὑπὸ τῶν κολάκων πολλάκις ἀπατηθείς. — 5. Οὗτοι οἱ Βάρβαροι τὴν χώραν ὑμῶν ἐπόρθησαν· ἴστε γε τοῦθ' ὑμεῖς· καὶ πῶς οὐκ ἂν εἰδεῖτε αὐτοὺς ὠμοὺς μὲν καὶ δολεροὺς ὄντας, τὰς δὲ σπονδὰς οὐδαμῶς τηροῦντας; Εἰδότες δὲ ὅτι, εἰ ἐνίκησαν, ὑμᾶς ἂν κατεδούλωσαν ἐκεῖνοι, αὐτῶν τοὺς ὀδυρμοὺς ἀκούετε καὶ δὴ καὶ ἀργύριον κιχράναι βούλεσθε. — 6. Τοῖς μὲν μηδὲν εἰδόσι τὰς συμβουλὰς πόριζε· τῆς δὲ πλείω σου εἰδυίας αἰδημονέστερον ἄκουε.

70. *Version.*

1. Devoir avoir conscience, nous avons conscience, ayez *ou* vous avez conscience, ayons conscience, ayant conscience, tu avais conscience, [elle] devant avoir conscience, ils avaient conscience. — 2. Celui qui ne sait pas se taire ne sait pas converser. — 3. Héraclite, dès sa jeunesse, fut plus sage que tous, parce qu'il savait lui-même qu'il ne savait rien. — 4. Celui qui ne savait pas ces choses, qui ne les avait pas étudiées attentivement et de loin, fût-il bien disposé, fût-il riche, n'en devait pas davantage savoir ce qu'il fallait faire, ni avoir le moyen de vous conseiller. — 5. A un voleur qui avait dit : « Je ne savais pas que l'objet était à toi », Démos-

thène répondit : « Tu savais en tout cas qu'il n'était pas à toi ». — 6. Ceux qui gouvernent dans une démocratie négligent bien des choses, en comptant les uns sur les autres; les souverains, au contraire, ne négligent rien, sachant que tout doit se faire par leurs mains. — 7. Tous ceux qui gèrent les affaires de la cité sont venus ici, non pas pour nous entendre, mais pour savoir quelle sentence vous rendrez sur les coupables, juges. — 8. Ceux qui sont condamnés sans jugement ne sont pas ceux sur qui vous votez connaissant leur conduite, mais ceux qui, calomniés par des ennemis sur des faits que vous ne connaissez pas, n'obtiennent pas audience. — 9. Sache que les vieillards s'en prennent à tort à la vieillesse : ce n'est pas la vieillesse, c'est le caractère des gens qui est insupportable. — 11. Puisses-tu ne jamais connaître quels parents t'ont donné le jour ! — 10. Celui qui est mal portant physiquement

a besoin d'un médecin; celui qui l'est moralement, a besoin d'un ami.
Car une parole affectueuse sait guérir la peine. (MÉN.)

71. *Version.*

Le pays de la soif.

Dans leur pays desséché les Arabes établissent des puits en des points bien choisis... Eux-mêmes, sachant où sont les eaux cachées et ouvrant les réservoirs, ont à leur disposition une eau abondante. Mais les étrangers qui se lancent à leur poursuite, privés d'approvisionnement d'eau, parce qu'ils ne connaissent pas les puits, ou bien périssent de soif, ou bien rejoignent péniblement leur pays au prix de mille souffrances.

DIODORE DE SICILE, II, 48.

72. *Exercice.*

1. Ἄξεις, ἠγάγοντο, ἄγαγε, — ἑλεῖν, ἕλετε, ᾑρέθησαν, — ἀροῦμεν, ἄρατε, — ᾐσθόμεθα, ᾐσθῆσθαι, — ἀκούσομεν, ἀκούσατε, ἀκηκοέναι, ἠκούσθησαν. — 2. Ἁλώσει, ἅλωθι, ἁλῶναι, — ἥμαρτες, ἀπώλεσαν, ἀπώλετο, ἀπήχθεσθε, ἀπηχθῆσθαι, — ἀπολοῦσι, ἀπωλέσατε, ἀπολεῖσθε, ἀπώλοντο, ἀπωλόμεθα, ἀπολέσθαι, οἱ ἀπολωλότες. — 3. Ἀφίκου, βῆθι, — ἔβαλε, βαλεῖν, βαλοῦσι, ἐβλήθησαν, βαλοῦ, — βιῶναι, ἐβίωσαν, βιῶμεν, βιούς. — 4. Ἐβουλήθημεν, ἐγένοντο *et* γεγένηνται, γνωσόμεθα, γνωσθησόμεθα, δεδιότες, διδάξαι, δεδιδάχθαι. — 5. Ἀθάνατος γενήσει· τὸ ἀπὸ τούτου τὴν ἀμβροσίαν ἔδει καὶ τὸ νέκταρ πίει. — 6. Τινὲς ἤγγειλαν τὴν μάχην ἰσχυρὰν γεγονέναι καὶ πολλοὺς τῶν πολιτῶν τεθνάναι. — 7. Οὔ με λέληθεν ὅτι χαλεπόν ἐστιν, ὕστατον ἐλθόντα, περὶ προκατειλημμένων πάλαι πραγμάτων λέγειν. — 8. Νομίζω ἔγωγε ὅσα διῆλθες εὖ εἰρῆσθαι. — 9. Κυαξάρης παραλαβὼν ἐνίους τῶν ἵππων καὶ τῶν ἐρρωμένων ἀνδρῶν προσήλασεν. — 10. Ἐπειδὴ πάντα τὰ δεινὰ παρῆν ἐπ' αὐτούς, οἱ ἱππεῖς ἐνέκλιναν, καὶ οἱ μὲν αὐτῶν εὐθὺς εἰς τὸν ποταμὸν ἔπεσον, οἱ δ' ἄλλοι ἔφυγον.

73. *Exercice.*

1. Δόξει, δεδόχθαι, ἐδυνήθησαν, δυνηθῆναι, — ἔλειπες, ἐλίπομεν, — ἐλῶμεν, ἐλαθῆναι, — εἶ, ἤλθετε, ἐληλυθέναι, ἐληλυθόσι, — ἔδει, ἔφαγες, ἐδηδοκέναι, — ηὕρετε, εὑρεῖν, εὑρήκαμεν, — σχέτε, σχοῦσι, — θανούμεθα, οἱ θανόντες *ou* τεθνεῶτες, —

καθήρατε, καθῆραι, ἐκαύθησαν. — 3. Καλέσαι, κληθῆναι, — καμεῖσθε, κλαίομεν καὶ κλαύσεσθε, — λαχόντων καὶ εἰληχότων, ἔλαθον, λεληθέναι, — ἔλεξας, λεχθέντων *ou* λεγέντων, εἰλέχθαι.

4. Ἐροῦμεν, εἰπεῖν, ἐρρήθησαν, — λίπητε, λελοιπέναι, — ἐμάθετε, μεῖνον, ᾠήθησαν καὶ ᾤου, ὀμόσατε, — εἶδες καὶ ὤφθης, ἑωρᾶσθαι *ou* ὦφθαι. — 5. Ὀφλεῖν, πείσει, παθοῦσι, ἐπιθόμεθα, πεποίθατε, πέμψαι, πεπομφέναι, — λαβόντες *et* εἰληφότες, ληψόμεθα, ληφθήσεσθε. — 6. Εἰ οὓς ἐκεῖνοι οἱ τύραννοι παρέλιπον, τούτους βούλεσθ' ὑμεῖς ἀπολέσαι, οὐδεὶς τῶν πολιτῶν ὑπολειφθήσεται. — 7. Ἐπαινεῖν ἔχω τὴν ἡμετέραν πόλιν, ὅτι τοιούτων ἀνταγωνιστῶν τυχοῦσα, διήνεγκεν αὐτῶν. — 8. Τὰ ἴδια χρήματα ἀπωλέσατε καὶ τὸ τελευταῖον πάντες ὑπὸ τῶν Τριάκοντα ἐξηλάθητε. — 9. Ὄμβρου τε πολλοῦ γενομένου καὶ σεισμοῦ, φασὶ ῥαγῆναί τι τῆς γῆς καὶ γενέσθαι χάσμα κατὰ τὸν τόπον ᾗ ὁ ποιμὴν ἔνεμεν. — 10. Βασιλεὺς αἱρεῖται, οὐχ ἵνα ἑαυτοῦ καλῶς ἐπιμελῆται, ἀλλ' ἵνα καὶ οἱ ἑλόμενοι δι' αὐτὸν εὖ πράττωσιν.

74. *Exercice.*

1. Πίονται, ἐπίομεν, πεπωκέναι, ἐπόθησαν, — πεσεῖν *et* πεπτωκέναι, — πλεῦσαι, πνεῦσαι, πρᾶξαι, — μαθήσεται, μάθετε, ἐπέμφθησαν, τεῖνον, τελεσθήτω. — 2. Ἐτέμνομεν, ἐτέμομεν, τεκεῖν, τεκοῦσαι, — τρῶσαι, τρέψαι *ou* τραπεῖν, θρέψαι, δραμεῖν. — 3. Τεύξουσι, τυγχάνοις *ou* τύχοις, ὑπόσχου, ὑπεσχῆσθαι, — φανεῖ, φανούμεθα *et* φανησόμεθα, φανεῖσι, πεφάνθαι *et* πεφῆναι. — 4. Ἔνεγκαι, ἐνεγκεῖν, ἐνεχθείσας, φυγεῖν *et* πεφευγέναι, — φθαρήσονται *ou* φθαροῦνται, φθεῖραι καὶ φθαρῆναι. — 5. Ἔφυσαν, πεφυκέναι, πεφυκότας, χάρητε, — χεάτω, χέουσι καὶ χεῖτε (χέετε), χρῆναι. — 6. Εἰ ἐκεῖνοι οἱ στρατιῶται οἳ ὑπὲρ τῆς πατρίδος τεθνήκασι γήρως θνητοῦ μὴ μετέσχον, ἀλλ' εὐδοξίαν ἀγήρατον

εἰλήφασι καὶ εὐδαίμονες νῦν γεγόνασι κατὰ πάντα. — 7. Ἵν' εἰδῆτε ὡς πολλοὶ ὑπ' αὐτοῦ ἀπώλοντο, ἀναγνῶναι βούλομαι αὐτῶν τὰ ὀνόματα. — 8. Σωκράτης εἱστήκει μέχρι ἕως ἐγένετο καὶ ἥλιος ἀνέσχεν· ἔπειτα ᾤχετο προσευξάμενος τῷ ἡλίῳ. — 9. Μεγίστων ἐπαίνων ἀξίους ἡγοῦμαι γεγενῆσθαι τοὺς τοῖς σώμασιν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος προκινδυνεύσαντας. — 10. Ἡ νόσος τὸ δεύτερον ἐπέπεσε τῇ Ἀττικῇ, ἐκλιποῦσα μὲν οὐδένα χρόνον τὸ παντάπασιν, ἐγένετο δέ τις ὅμως διακωχή. — 11. Μνήσθητε καὶ τοὺς ὅρκους οὓς ὠμόσατε καὶ τὰ διδάγματα ἅπερ ἐδιδάχθητε· οὕτως ὧντινων μὲν ἂν ἐμποδισμάτων τύχητε, ἥντινα δ' ἂν χώραν λάχητε, ἄξιοι ὄντες φανήσετ' ἐκείνων τῶν ὑμᾶς θρεψάντων.

75. *Version.*

1. Envoie, vous avez fini d'envoyer — avoir semblé (*pf.*), nous avons confiance, que je puisse (*subj. aor.*), tu as laissé, ayant laissé — tu obéiras *ou* souffriras, avoir souffert, [eux] ayant fini de souffrir, puissent-ils souffrir! — 2. Vous pousserez, [eux] devant pousser, — qu'il vienne, d'[elles] étant venues, nous sommes arrivés — mange, qu'il trouve — puisse-t-il retenir (*opt. aor.*), avoir fini d'être tenu, — nous mourrons, puisse-t-il mourir! — vous fûtes en dette, [lui] ayant été en dette, — que je voie, nous vîmes, avoir été vu, [eux] ayant fini d'être vus, [eux] ayant vu. — 3. Tu pensais, [lui] ayant attendu, [elle] ayant appris, — avoir purifié, tu seras brûlé, [elles] ayant été appelées, — avoir fini de laisser, à [eux] laissés, qu'il abandonne. — 4. Nous travaillâmes, vous travaillerez, [eux] ayant fini de travailler, — pleure, devoir obtenir du sort, à [lui] qui a obtenu du sort (*pf.*), — [la chose] ayant été cachée, ils sont cachés (*pf.*), — il a cueilli, je dis *ou* ils dirent, ayant dit (*part. neut.*), ils furent cueillis, avoir été dit (*aor.*), devoir être cueilli, devoir être dit, avoir été dit (*pf.*), qu'il soit cueilli (*aor.*), nous dirons, — d'[elles] ayant pris, prends (*aor.*), tu as été reçu. — 5. Après la mort d'Enée, Ascagne hérita de la royauté. — 6. Dans sa jeunesse, Platon était si réservé et si discret, que jamais on ne le vit rire à l'excès. — 7. Les hommes n'ont même pas laissé l'espace libre aux oiseaux. — 8. Si

tu as le souvenir des choses passées, tu n'en délibéreras que mieux sur l'avenir. — 9. Les hommes en sont arrivés à un tel point d'égarement qu'ils ont fini par regarder l'injustice comme déshonorante, mais lucrative, et la justice comme honorable, mais infructueuse. — 10. Périclès, célébrant à la tribune les morts de Samos, disait qu'ils étaient désormais immortels, commme les dieux. — 11. N'espère jamais qu'une mauvaise action de toi demeure inconnue : si tu échappes aux autres, tu auras du moins conscience de toi-même. — 12. Danaos, s'étant enfui d'Egypte, occupa Argos. — 13. Empédocle disait, en voyant la mollesse des Agrigentins : « Ces gens vivent dans la mollesse, comme s'ils devaient mourir demain, et ils bâtissent des palais comme s'ils devaient vivre éternellement. »

76. *Version.*

1. Avoir tourné, avoir nourri, il a fini de tourner *ou* de nourrir, il fut tourné, il fut nourri — qu'il blesse [lui] ayant couru, [elle] ayant enfanté (*acc.*), vous rencontrerez, promets, qu'il soit coupé (*aor.*), devoir paraître, qu'ils paraissent *ou* d'[eux] ayant paru, avoir fini de paraître. — 2. Accomplis, avoir tendu, vous fûtes envoyés, — tu porteras, avoir fini d'être porté, que je porte (*subj. aor.*), [elle] ayant porté, [eux] devant être portés — avoir fui, à [lui] étant en fuite, — avoir devancé. — 3. Puissions-nous nous informer, [eux] étant dans une situation malheureuse, souffle, tu navigueras, tu boiras, avoir bu, [lui] ayant été corrompu (*acc.*) *ou* les choses corrompues, avoir été corrompu, nous nous réjouissions, puissiez-vous réjouir (*aor.*), s'être réjoui. — 4. Tu versas, il fut versé, falloir, — vous tomberez, être tombé, [elle] étant tombée, — informe-toi, il a fini de s'informer, nous nous informerons, — devoir tendre, devoir être accompli, qu'il accomplisse, avoir accompli, puisses-tu accomplir pour toi, tu auras été achevé, [ces choses] sont achevées. — 5. Ne dis pas d'avance ce que tu vas faire, car si tu échoues, on se moquera de toi. — 7. Il vaut mieux tomber sur les corbeaux que sur les flatteurs; les premiers ne s'en prennent qu'aux morts, les seconds dévorent les vivants. — 7. Quand Héraclès eut reçu l'immortalité et se fut réconcilié avec Héra, il épousa Hébé, fille de cette déesse. — 8. Si tu agis justement, tu auras l'assistance de Dieu. — 9. Un sage supportera dans sa vie les malheurs plus aisément que les autres hommes. — 10. L'homme doit être plein

de confiance au sujet de son âme, quand il a, pendant sa vie, repoussé les plaisirs du corps pour ne rechercher que ceux de la science. — 11. Plusieurs ennemis s'en étant aperçus coururent de nouveau vers le fleuve et blessèrent quelques hommes à coups de flèches. — 12. Socrate dit au sophiste Antiphon : « Tu me sembles avoir supposé que je vis bien tristement et je suis persuadé que tu aimerais mieux mourir que de vivre comme je fais. Eh bien, allons! examinons ce que tu as trouvé de si pénible dans ma vie. »

77. *Version.*

1. Ayant amené avec lui, qu'il soit conduit, — avoir fini de prendre, avoir pris, [eux] ayant pris — [eux] craignant (*pf.*), avoir été connu (*pf.*), — lève, avoir levé, — deviens, puisse-t-il devenir, devenir (*aor.*), — à [eux] devenus, — avoir fini de s'apercevoir, aperçois-toi. — 2. Ils ont fini d'entendre, qu'il soit pris (*aor.*), s'être trompé, avoir détruit, — ils furent odieux, sois odieux (*imp. aor.*), — ayant vécu, avoir vécu — avoir voulu, [eux] ayant voulu. — — 3. Il jettera *ou* tu jetteras pour toi, avoir jeté pour soi, à [elles] ayant jeté, jette, il jetterait pour lui, — ils marchèrent, [eux] ayant marché, qu'ils marchent *ou* d'[eux] ayant marché, ils arrivèrent, [eux] étant arrivés, être arrivé (*pf.*). — 4. Il détruira *ou* tu périras, puisses-tu périr, avoir détruit, [ceux] étant morts, avoir détruit, avoir péri, périr, — il enseigna, qu'ils soient instruits *ou* d'[eux] instruits. — 5. Les descendants d'Héraclès descendirent dans le Péloponnèse. — 6. Denys le tyran dépouilla la statue d'Apollon et lui enleva ses boucles de cheveux, qui étaient en or. — 7. Une ancienne légende dit que les Myrmidons étaient des fourmis avant de devenir des hommes. — 8. Achille ne choisit pas d'être immortel, à condition d'être oisif sans exercer sa valeur. — 9. Pyrrhus, deux fois vainqueur dans les engagements avec les Romains, avait perdu beaucoup de ses amis et de ses chefs : « Si nous remportons encore une seule victoire, dit-il, c'est fait de nous. » — 10. Le pauvre est le plus heureux de tous en ce sens qu'il ne craint pas un changement en plus mal. — 11. Les généraux se réunirent, firent rassembler les prisonniers et leur demandaient quel était tout le pays d'alentour.

78. *Version.*

1. Périclès perdit ses enfants pendant la peste : il supporta leur mort avec le plus grand courage. — 2. Phrixos ayant appris que son père voulait le sacrifier, prit sa sœur et monta avec elle sur un bélier ;il parvint à travers la mer jusqu'au Pont-Euxin. —3. Un paysan trouva, pendant la saison d'hiver, un serpent tout raidi par le froid; il le prit et le plaça dans son sein. Mais la bête, une fois réchauffée, revint à sa propre nature, et mordit son bienfaiteur. — 4. Agésilas avait pour ses enfants un amour extraordinaire ; avec eux, tout petits encore, il jouait un jour chez lui à cheval sur un roseau ; un de ses amis le surprit; Agésilas l'invita à n'en parler à personne, avant d'être lui-même père de famille. — 5. Acrisios avait enfermé dans un coffre sa fille Danaé avec Persée, fils de celle-ci ; et il les fit jeter à la mer; le coffre fut porté jusqu'à l'île de Sériphos. — 6. Accomplis chacun de tes actes avec l'idée que tu n'échapperas à personne; car si tu peux aujourd'hui cacher ce que tu fais, tu seras vu demain. — 7. Marsyas ayant trouvé un roseau jeté par Athéna vint se mettre en rivalité musicale avec Apollon. — 8. Le temps use, la maladie flétrit la beauté ; mais la vertu est un trésor qui vieillit avec l'homme. 9. Qui ne sait tous les maux que souffrit Prométhée, pour avoir aimé les hommes au delà de la mesure? — 10. Quand Œdipe eut trouvé l'énigme, le Sphinx se jeta du haut de son rocher et se tua. — 11. L'hydre de Lerne avait cinquante têtes et un seul corps; toutes les fois qu'Héraclès tranchait une tête, deux poussaient à la place. — 12. Ne dis jamais d'une chose « je l'ai perdue », mais « je l'ai rendue » ; ne dis pas « mon enfant est mort », mais « je l'ai rendu » ; ne dis pas « ma place m'a été enlevée », mais « elle aussi, je l'ai rendue. » — 13. La plus belle chose, c'est la parfaite justice ; la plus commode, c'est la santé ; la plus agréable, c'est d'obtenir ce qu'on désire.

79. *Version.*

Le soulier de la princesse Rhodopis.

Rhodopis prenait un bain ; ses servantes gardaient ses vêtements : tout à coup un aigle, descendu en volant, saisit un des souliers de la princesse et s'enfuit à Memphis, où siégeait Psammétik, et laissa

tomber l'objet sur les genoux du roi. Psammétik, étonné de la forme de la chaussure et de la conduite de l'oiseau, fit rechercher dans toute l'Egypte la personne à qui appartenait le soulier : on la retrouva et Psammétik la prit pour femme.

ELIEN, XIII, 33, *Hist. var.*

80. *Version.*

Un miel empoisonné.

Des ruches nombreuses se trouvaient en cet endroit; mais tous ceux des soldats qui mangeaient du miel de ces rayons étaient pris d'égarement, avec crises de vomissements et de diarrhée; aucun ne pouvait tenir debout; ceux qui n'avaient mangé qu'un peu de miel avaient tout à fait l'air de gens ivres, ceux qui en avaient mangé beaucoup avaient l'air de fous; certains moururent. Un grand nombre demeuraient prostrés, comme à la suite d'une catastrophe : le découragement était immense. Le lendemain, aucune mort ne se produisit, mais à peu près à la même heure, le délire recommençait; le troisième et le quatrième jour, les malades se relevaient, comme au sortir d'un empoisonnement.

XÉNOPHON, *Anabase*, IV, VIII, 20.

81 *Version.*

Un stoïcien optimiste.

On annonça au stoïcien Agrippinus : « On vous juge actuellement au Sénat. — Bonne chance! dit-il; mais voici la cinquième heure (où il avait l'habitude de prendre, après exercice, un bain froid), allons et faisons notre exercice. » L'exercice fait, on vient lui dire : « Vous êtes condamné. — A l'exil ou à la mort? — A l'exil. — Et que deviennent mes biens? — On ne vous les a pas enlevés. — En ce cas, allons déjeuner à Aricie. »

EPICTÈTE (ARRIEN), *Diss.* I, I, 28.

82. *Version.*

Le lion et le renard.

Le lion, devenu vieux, n'avait plus la force d'assurer sa subsistance; il décida donc qu'il lui fallait arriver à ce but par quelque ruse ingénieuse. C'est ainsi qu'allongé dans un antre il feignait d'être malade. Les animaux venaient lui rendre visite; il les saisissait et les dévorait. Maint animal périt. Le renard, qui avait flairé l'artifice, vint à son tour, mais resta hors de l'antre, en s'informant de la santé du lion. « Je vais mal, dit l'autre » et il demanda au visiteur pourquoi il n'entrait pas. — « C'est que je vois bien les traces de gens qui entrent, mais fort peu de gens qui sortent. »

D'après ESOPE, f. 82.

83. *Version.*

Caractère des riches.

Le caractère des riches est de ceux que tous peuvent voir aisément. Ils sont violents et orgueilleux, en même temps que sensuels et fastueux; et ils ont d'ordinaire ces tendances naturellement : nombreux sont en effet ceux qui ont besoin des gens fortunés. De là vient encore ce mot de Simonide à la femme de Hiéron sur les sages et les riches : elle lui demandait s'il valait mieux être riche ou sage. « Riche, répondit Simonide; car j'ai vu constamment les sages passer leur temps à la porte des riches. »

D'après ARISTOTE, *Rhétorique*, II, XVI.

84. *Version.*

Les lièvres et les grenouilles.

Les lièvres s'étant un jour assemblés déploraient entre eux leur existence, en disant combien elle était incertaine et pleine de terreur : car ces animaux sont les victimes des hommes, des chiens, des aigles et de beaucoup d'autres bourreaux; mieux valait donc mourir une bonne fois que de trembler sa vie durant. Ces paroles approuvées, ils partirent tous d'un même élan vers le marais, avec

l'intention de s'y précipiter et d'y mourir étouffés. Mais les grenouilles étaient posées en cercle autour du marais. Quand elles entendirent le bruit de la course, elles sautèrent aussitôt dans l'étang; alors un des lièvres qui semblait être plus intelligent que les autres se met à dire : « Arrêtez, mes amis! ne faites rien contre vous d'irréparable; désormais, vous le voyez, il y a d'autres animaux plus peureux encore que vous. »

ESOPE, f. 191.

85. *Version.*

Un bon tour de Cléopâtre.

Antoine, un jour, pêchait. Furieux de ne rien prendre, quand Cléopâtre était présente, il ordonna aux pêcheurs de plonger et d'accrocher, en cachette, à l'hameçon des poissons précédemment pris. Ce manège deux ou trois fois renouvelé n'échappa pas à l'Egyptienne. Feignant l'admiration, elle invita ses amis à venir le lendemain comme spectateurs. Ils se rendirent en nombre vers les bateaux de pêche. Antoine jeta sa ligne. Cléopâtre ordonna à l'un de ses gens de plonger au plus vite et d'accrocher à l'hameçon un poisson de mer salé. Quand Antoine, convaincu de tenir un poisson, retira sa ligne, ce fut naturellement un éclat de rire général.

D'après PLUTARQUE, *Vie d'Antoine*, XXIX.

TROISIÈME PARTIE

MOTS INVARIABLES

Les adverbes.

86. *Exercice.*

1. Πίστευε τοῖς θεοῖς, ἅτε τὸν κόσμον σωφρόνως καὶ δικαίως διῳκηκόσιν. — 2. Οὕτως ὁμίλει τῶν πόλεων πρὸς τὰς ἥττους ὥσπερ ἂν τὰς κρείττους πρὸς σεαυτὸν ἀξιώσειας. — 3. Ἐὰν ἀναγκάζῃ κινδυνεύειν τι, αἱροῦ μᾶλλον γενναίως θνήσκειν ἢ ζῆν αἰσχρῶς. — 4. Οὐδεὶς παρ' ἡμῖν οὕτως αἰκίζεται τοὺς οἰκέτας ὡς οἱ βάρβαροι τοὺς ἐλευθέρους κολάζουσιν. — 5. Οἱ ἐκεῖ σατράπαι ἐν τοῖς ἤθεσι τοῖς αὐτοῖς διαμένουσι, πρὸς μὲν τοὺς φίλους ἀπίστως, πρὸς δὲ τοὺς ἐχθροὺς ἀνάνδρως ἔχοντες, πρὸς δὲ πάντας ὑπερήφανοι ὄντες. — 6. Ἀφικνεῖται εἴς τινα κώμην, ἵνα τῇ προτεραίᾳ ἐστρατοπέδευντο οἱ Δαρεῖον ἄγοντες. — 7. Τοσοῦτον ἐγὼ τὰ ἄνθη φιλῶ ὅσον σὺ τοὺς καρποὺς [φιλεῖς]. — 8. Νῦν οἱ ῥήτορες οὐκέτι, ὥσπερ γε πάλαι, τοὺς πολίτας παιδεύειν, ἀλλὰ μόνον τετράκις ἢ πεντάκις πλουσιώτεροι γίγνεσθαι σπουδάζουσιν. — 9. Ἀστυάγης βουλόμενος Κῦρον τὸν θυγατριδοῦν ὡς ἥδιστα δειπνεῖν, προσῆγεν αὐτῷ παντοδαπὰ ἐμβάμματα καὶ βρώματα. — 10. Τὰς εὐπραγίας ἅπαντες ἴσμεν παραγιγνομένας τοῖς ἄριστα καὶ σωφρονέστατα τὴν αὑτῶν πόλιν διοικοῦσιν. — 11. Δικαιότερον ἂν ἐπιτιμῴην τοῖς ὀλίγον πρὸ ἡμῶν τὴν πόλιν διοικήσασιν. — 12. Πῶς ἂν γένοιτο τῆς ἡμετέρας πλείονος ἀξία πολιτεία, τῆς οὕτω καλῶς ἁπάντων τῶν πραγμάτων ἐπιμελουμένης; — 13. Τοσούτῳ πρᾳοτέραν κρίνοιμεν ἂν τὴν μοναρχικὴν πολιτείαν,

ὅσῳπερ ῥᾷόν ἐστιν ἑνὸς ἀνδρὸς γνώμῃ προσέχειν τὸν νοῦν ἢ πολλαῖς καὶ παντοδαπαῖς διανοίαις ζητεῖν ἀρέσκειν. — 14. Ποῦ εἶ σήμερον, ὦ φίλε; πόθεν δ' ἐπανέρχει; ποῖ δὲ ἄπει αὔριον; οὐ γὰρ πολὺν χρόνον μένεις οἴκοι, ἀλλὰ πανταχόσε τρέχεις. Ἆρ' οὐ δυσχερανεῖς ποτε τοσοῦτον ὁδοιπορῶν; — 15. Ὡς, σήμερον δυνατὸς ὤν, τῶν ἄλλων καταφρονεῖς, οὕτω καὶ ἐκπεπτωκὼς ἴσως ὕστερον ὑπ' αὐτῶν ὑβρισθήσει.

87. *Version.*

1. Les anciens Athéniens n'agissaient jamais avec imprudence ou orgueil : ils estimaient que le bonheur vient de la sagesse dans la vie. — 2. Ceux qui ont la plus grande attention et qui sont capables de voir la plupart du temps les conséquences, réussissent le plus souvent. — 3. Socrate s'acquit une belle réputation en soutenant sa cause avec la plus grande vérité, la plus grande franchise, la plus grande justice du monde; et il supporta sa condamnation à mort avec une douceur et une fermeté exceptionnelles. Tous reconnaissent que nul encore parmi ceux dont on rappelle le souvenir, n'a supporté plus noblement la mort. — 4. Pour tous les emplois de nos organes, il importe beaucoup que le corps soit en aussi parfaite santé que possible. — 5. « Je sais, disait un tyran, que la plupart des gens se figurent que nous prenons plus de plaisir à manger et à boire que les particuliers : c'est qu'ils pensent qu'ils trouveraient eux-mêmes plus agréable le dîner de notre table que le leur. » — 6. C'est par leur loyauté dans les affaires de la Grèce, leur piété à l'égard des dieux, leur esprit d'égalité dans leur propre administration, que nos ancêtres s'assurèrent, à juste titre, une grande prospérité : mais aujourd'hui, quelle est notre situation? Est-elle en vérité semblable ou voisine? — 7. Je sais que les honnêtes gens ressentent moins de fierté de leur beauté physique que de leurs actions. — 8. Andocide n'est inconnu ni à l'étranger ni chez nous en raison de ses impiétés. — 9. Il est juste de vous occuper de ceux qui pourront vous servir ou vous nuire. — 10. Les jeunes gens sont changeants : ils ont des désirs violents, mais qui tombent vite; ils ont fort peu l'amour de l'argent; ils vivent la plupart du temps d'espérance. — 11. Là où tu peux trouver un grand

nombre de flatteurs, dis-toi que la vérité a disparu. — 12. Toutes les productions données par les dieux aux diverses saisons commencent en Attique le plus tôt et finissent le plus tard. — 13. Dieu a créé la nature de la femme pour les travaux de l'intérieur, et celle de l'homme pour les travaux de l'extérieur. — 14. Où sont aujourd'hui les applaudissements, les chœurs, les festins, les assemblées? Tout cela s'est évanoui. — 15. Penses-tu qu'Achille se soit soucié de la mort et du danger? — 16. Perdre tout est une douloureuse épreuve, surtout quand ce malheur vient d'un ennemi.

88. *Version.*

Le renard et le bouc.

Le renard et le bouc, pris de soif, descendirent dans un puits. Quand ils eurent bu, le bouc examina le moyen de sortir de là : « Rassure-toi, dit le renard : j'ai trouvé un procédé pratique et pour notre salut à tous deux. Tu vas te tenir droit, tu appuieras tes pattes de devant contre la paroi, tu pencheras également les cornes en avant; je grimperai le long de ton dos et de tes cornes; je sauterai de là hors du puits et après cela je te hisserai dehors. »

D'après ESOPE, f. 40.

89. *Version.*

Paroles d'un chef à ses soldats.

« J'ai réfléchi à une chose, soldats : ceux qui tâchent de vivre par tous les moyens possibles en temps de guerre, meurent en général misérablement et honteusement; ceux au contraire qui se sont mis dans la tête que la mort est pour les hommes une commune nécessité et qui combattent pour mourir noblement, arrivent, je le constate, presque mieux que les autres à la vieillesse et, tant qu'ils sont dans ce monde, mènent une existence plus heureuse. Voilà ce que nous aussi nous devons savoir, puisque nous sommes en pareille situation, afin d'être des gens de cœur. »

XÉNOPHON, *Anabase*, III, I, 43.

Adverbes négatifs.

90. *Version.*

1. Μὴ σπουδάσῃς μόνον ὑπὲρ τῶν τοῦ σώματος γυμνασιῶν, μηδ' ἀμελήσῃς τῆς ὑγιείας τῆς ψυχῆς. — 2. Μηδέποτε ποιήσῃς ἃ τοῖς ἄλλοις ἂν πράττουσιν ἐπιτιμῴης. — 3. Οὐδ' ἂν βουλοίμην πάντας τοὺς τῶν βασιλέων θησαυροὺς κεκτῆσθαι, εἴ με χρείη αὐτῶν καὶ πάσας τὰς φροντίδας ἔχειν. — 4. Μὴ τοσοῦτον ἐπιθυμήσῃς τὰς τῶν ἄλλων πράξεις γνῶναι καὶ σπούδαζε μᾶλλον σεαυτὸν μὴ ἀγνοεῖν· ὁ γὰρ σώφρων τῆς τῶν πολλῶν δόξης οὐδὲν φροντίζει. — 5. Ἔστω σοι συνεχῶς πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὁ θάνατος καὶ οὐδὲν οὐδέποτε οὔτε ταπεινὸν ἐνθυμηθήσει, οὔτε ἄγαν ἐπιθυμήσεις οὐδενός. — 6. Οὐδενὶ πώποτε οὔθ' ἡμεῖς οὔθ' ὁ πατὴρ ἡμῶν δίκην ἐδικασάμεθα. — 7. Οὐκ ἄξιον ἀπ' ὄψεως οὔτε φιλεῖν οὔτε μισεῖν οὐδένα, ἀλλ' ἐκ τῶν ἔργων σκοπεῖν. — 8. Οὐδεὶς τότε οὐδ' οἰκέτης ἐν καπηλείῳ φαγεῖν ἢ πιεῖν ἂν ἐτόλμησεν. — 9. Ὁ φιλόσοφος ἔχει οὐδένα λοιδορεῖν οὐδέν, ἅτ' οὐκ εἰδὼς κακὸν οὐδὲν οὐδενός, ἐκ τοῦ μηδενὸς μεμελετηκέναι. — 10. Οὐδὲν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τοῖς θεοῖς πεποιθότι οὐ φορητὸν γίγνεται· οὐ γὰρ οὐδέποτε περὶ τῆς προνοίας αὐτῶν διστάζει. — 11. Παρὰ τοῖς Πέρσαις οἱ ἐν ταῖς μεγίσταις δόξαις ὄντες οὐδ' οὐδέποτε πολιτικῶς ἐβίωσαν, ἀλλ' ἅπαντα τὸν χρόνον διάγουσιν τοὺς ἄλλους ὑβρίζοντες. — 12. Τιρίβαζος εἶπεν ὅτι σπείσασθαι βούλοιτο, ἐφ' ᾧ μήτε αὐτὸς τοὺς Ἕλληνας ἀδικεῖν μήτ' ἐκείνους καίειν τὰς οἰκίας. — 13. Πᾶς τις γηράσκων πλεονάκις ἐννοεῖ ὅτι πάντων τῶν ἀνθρώπων νόμος ἐστὶν ὁ θάνατος.

91. *Version.*

1. Que le rire ne soit pas répété, ni à toute occasion, ni sans pudeur. — 2. Ce que même les chefs décident, les uns le font, les

autres non. — 3. Ceux qui voulurent régler leurs différends mutuels selon la raison et sans violence en trouvèrent la solution dans les lois de chez nous. — 4. Les Athéniens assiégés étaient en grand embarras, n'ayant ni vaisseaux, ni alliés, ni ravitaillement. — 5. Il parut bon aux soldats de ne pas faire de mal aux Paphlagoniens et de n'en pas souffrir de leur part. — 6. A mon avis, maintenant que ceux-là sont morts, il n'est même pas pour nous une chance de salut, quand les ennemis sont si nombreux et si pleins de confiance. — 7. Il n'est pour l'homme de bien aucun mal possible ni pendant sa vie ni après sa mort, et ses intérêts ne sont pas négligés par les dieux. — 8. Il n'est personne au monde pour dire que l'âme n'est pas naturellement plus faite pour commander et plus estimable que le corps. — 9. Ne mets pas tes enfants ni ta vie ni rien d'autre au-dessus de la justice. — 10. Tout le monde préfère la paix à la guerre : tous savent, en effet, que dans la paix les enfants enterrent leurs parents, mais que dans la guerre ce sont les pères qui enterrent leurs fils. — 11. Ces faiblesses n'étaient alors chez les Athéniens ni traditionnelles, ni tolérables, ni innées, et nul ne put jamais, dans toute la suite des temps, décider la cité à s'asservir aux puissants qui pratiquaient l'injustice. — 12. Nul ne pourrait même dire que cet homme laissait les méchants et les injustes se moquer des gens : il les poursuivait sans le moindre répit. — 13. Jamais ni mon père ni nous n'avons intenté ou subi un procès; nous vivions dans la cité sans faire de tort aux autres et sans en éprouver de leur part. — 14. Nos pères ont supporté tous les dangers, préoccupés qu'ils étaient plus du salut de la patrie que du leur.

92. *Version.*

Dialogue d'un sage et d'un tyran

« Mais alors, dit le sage, puisque la tyrannie est si pénible au tyran, pourquoi ne pas te décharger d'un si grand fardeau? — Voilà justement, répondit-il, en quoi la tyrannie est la plus misérable des choses : il n'est pas possible de s'en débarrasser. Comment, en effet, un tyran suffirait-il à payer toutes les sommes dont il a dépouillé les gens, ou à dédommager tous ceux qu'il a chargés de fers, ou comment rendrait-il la vie à tous ceux qu'il a fait mettre à mort?

Eh bien! s'il peut être profitable à quelqu'un de se pendre, sache-le, je trouve que c'est au tyran plus qu'à tout autre, qu'il est à propos de le faire. Il est le seul qui ne gagne rien à quitter, pas plus qu'à garder ses misères. »

XÉNOPHON, *Hiéron*, VII.

93. *Version.*

Le chien et les brebis.

Au temps où les bêtes parlaient, la brebis, dit-on, s'adressa à son maître. « Ta conduite est étrange : nous te donnons laine, agneaux, fromage, et tu ne nous donnes rien, sinon ce que nous prenons nous-mêmes à la terre; mais à ton chien, qui ne te rapporte rien de tel, tu fais part de toute la nourriture que tu as toi-même. » Le chien, qui avait entendu ces paroles, déclara : « Oui, par Zeus : c'est bien moi qui vous garde, vous empêchant d'être volées par les hommes ou ravies par les loups; car enfin, vous autres, si je ne veillais sur vous, vous ne pourriez même pas paître, par crainte de périr. » C'est ainsi, dit-on, que les brebis consentirent à se voir préférer le chien.

XÉNOPHON, *Mémorables*, II, VII.

Prépositions.

94. *Exercice.*

1. Τῷ νῷ πολλάκις ἀσθένεια ἐπιγίγνεται διὰ τὴν τοῦ σώματος καχεξίαν. — 2. Διῆγον τότε ἐν συμποσίοις μέχρι τοῦ ἐπιλαθέσθαι εἴ τι χαλεπὸν ἐν ἀνθρωπίνῳ βίῳ ἦν. — 3. Αἴσχιστόν ἐστιν ἰδεῖν τοὺς τὴν ἡγεμονίαν ἔχειν ἀξιοῦντας ἐπὶ μὲν τοὺς Ἕλληνας καθ' ἑκάστην τὴν ἡμέραν στρατευομένους, πρὸς δὲ τοὺς βαρβάρους εἰς ἅπαντα τὸν χρόνον συμμαχίαν πεποιημένους. — 4. Ὁρῶμεν τοὺς νησιώτας διὰ μὲν τὴν ἀπορίαν τῆς γῆς ὄρη γεωργεῖν ἀναγκαζομένους, τοῦς δ' ἠπειρώτας δι' ἀφθονίαν τῆς χώρας τὴν μὲν πλείστην αὐτῆς ἀργὸν περιορῶντας, ἐξ ἧς δὲ καρποῦνται

τοσοῦτον πλοῦτον κεκτημένους. — 5. Οἱ νομοθέται διελόμενοι τὴν μὲν πόλιν κατὰ κώμας, τὴν δὲ χώραν κατὰ δήμους, ἐθεώρουν τὸν βίον τὸν ἑκάστου. — 6. Διὰ τῶν ὤτων ἐν τῇ νυκτὶ ἀνάγκη μᾶλλον ἢ διὰ τῶν ὀφθαλμῶν ἕκαστα αἰσθάνεσθαι. — 7. Ἀντώνιος ἐκέλευσε τὴν κεφαλὴν Κικέρωνος ὑπὲρ τῶν ἐμβόλων θεῖναι, θέαμα Ῥωμαίοις φρικῶδες. — 8. Πάντες μὲν οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι πρὸ τῶν πραγμάτων εἰώθασι βουλεύεσθαι, ὑμεῖς δὲ μετὰ τὰ πράγματα. — 9. Εἰδότες τοὺς ὑπερηφάνους καὶ παρὰ θεοῖς καὶ παρ' ἀνθρώποις μισουμένους, μηδὲν ὑπὲρ ἀνθρωπίνην φύσιν πράξητε. — 10. Οἱ τῶν Περσῶν βασιλεῖς, πρὸ μὲν τῶν θυσιῶν περὶ εὐσεβείας διαλέγονται, πρὸ δὲ τοῦ πίνειν περὶ σωφροσύνης, πολεμεῖν δὲ μέλλοντες, περὶ ἀνδρείας. — 11. Ἐλεήσατε ἡμᾶς, ἱκετεύω, πρὸς γυναικῶν, πρὸς πάντων τῶν ὄντων ἀγαθῶν ὑμῖν. — 12. Οἱ Πέρσαι διδάσκουσι πρῶτον τοὺς παῖδας πείθεσθαι τοῖς νόμοις, πρὸς δὲ τούτοις καὶ ἀκοντίζειν καὶ τοξεύειν. — 13. Ὅτε οἱ Ἀθηναῖοι ἔμαθον τούς τε θανόντας ἐν τῇ μάχῃ καὶ τοὺς σωθέντας, οἱ μὲν ἐδάκρυον ὑπὸ λύπης, οἱ δ' οὐκ ἐδύναντο σιγᾶν ὑπὸ τῆς ἡδονῆς. — 14. Ὑπὸ τὸν αὐτὸν χρόνον, ἐπιγενομένου πρὸς Φίλιππον τοῦ πολέμου, οἱ Ἀθηναῖοι ἠναγκάσθησαν τὴν τοῦ Δημοσθένους ἀγχίνοιαν ὁμολογεῖν. — 15. Πολλάκις ὑμῶν οἱ ῥήτορες τῶν κακῶν πολιτῶν, ἀλλ' οὐ τῶν χρηστῶν ἀνδρῶν χάριν λέγουσιν.

95. *Version.*

1. Celui qui ignore pour quelle fin il est né, en quel monde il est ici-bas, et avec quels compagnons, errera en tous sens comme un sourd et un aveugle. — 2. Il faut avoir de la modération et ne pas avoir de grands désirs aux dépens de la justice. — 3. On disait que les Perses étaient environ 120.000. — 4. Tu veux vivre pour une telle fin : n'hésite pas non plus à mourir pour elle. — 5. Les hommes

les moyens en eux-mêmes. — 6. Ceux qui vivent dans une paix profonde n'ont pas d'occasions bien grandes de voir les manifestations de l'amitié, ainsi que, par temps calme, on ne peut connaître si le pilote est bon; il faudra la tempête pour faire cette épreuve. — 7. Thésée montra sa vaillance dans ces épreuves où il courut seul des dangers personnels; il montra la science qu'il avait de la guerre dans les combats qu'il soutint d'accord avec toute la cité. — 8. Les fils d'Eaque étaient Télamon et Pélée. Le premier, parti en campagne avecHéraclès contre Laomédon, obtint le prix de la bravoure. Pélée se distingua dans le combat contre les Centaures et s'illustra dans mainte autre épreuve : simple mortel, il devint l'époux de Thétis, fille de Nérée. — 9. Nous constatons que les hommes au grand cœur préfèrent à la vie une mort glorieuse. — 10. Quand tu dois délibérer avec quelqu'un sur tes propres affaires, examine d'abord comment il a organisé les siennes. — 11. Quand le Barbare apportait à tous les Grecs la servitude, les Thébains étaient avec lui — 12. Après la divinité, ce sont les parents et les lois qui doivent être respectés avant tout.

13. Rien ne se fait sans toi, ô dieu, ni sur la terre,
ni dans la voûte céleste de l'éther, ni à travers la mer,
sauf ce que commettent les méchants.

(Cléanthe, *Hymne à Zeus*).

96. *Version.*

L'hiver en Gaule.

La Gaule est située pour la plus grande partie dans la direction du Nord; son climat est singulièrement froid et glacial. Durant la saison d'hiver, dans les journées nuageuses, il y tombe, au lieu de pluie, une neige abondante, et par les temps clairs, la glace se multiplie et fait que les fleuves, de leur propre nature, se couvrent de ponts. Et ce ne sont pas seulement des voyageurs quelconques et isolés qui marchent sur la glace et traversent les rivières : des milliers de soldats avec des porteurs et des chariots remplis d'objets passent en toute sûreté d'une rive à l'autre.

Diodore de Sicile, V, 25,

97. *Version.*

La réputation de Démosthène.

Démosthène s'était fait une belle ligne de conduite politique, savoir : la défense des droits de la Grèce contre Philippe. Il combattit dignement pour cette cause et fut bien vite réputé; son éloquence et sa franchise le firent considérer et célébrer : admiré dans la Grèce, flatté par le Grand Roi, il avait, entre les politiques, la plus haute place dans l'estime de Philippe et ses ennemis eux-mêmes avouaient qu'ils avaient en lui un glorieux adversaire.

PLUTARQUE, *Démosthène,* XII.

98. *Version.*

Pressentiments.

Théramène, un jour, avait passé quelque temps dans une maison; dès qu'il en fut sorti, brusquement, elle s'écroula. Les Athéniens, se pressant à l'envi autour de lui, le félicitaient d'avoir échappé si merveilleusement à la mort. Contre l'attente générale Théramène répondit : « O Zeus, pour quel temps me réservez-vous? » Peu après, il fut victime des Trente qui le condamnèrent à boire la ciguë.

ELIEN, *H. V*, IX, 21.

99. *Version.*

Les mines des rois d'Égypte.

Les rois d'Egypte *traitent ainsi* les criminels condamnés, les prisonniers de guerre, et aussi les victimes de calomnies injustes qu'ils font enfermer par colère : ils les envoient tantôt seuls, tantôt avec toute leur famille réunie, travailler aux mines d'or. Les malheureux, qui sont une multitude, tous chargés d'entraves, s'épuisent à ce labeur, sans répit, pendant le jour et pendant toute la nuit, sans pouvoir prendre un instant de repos, privés par une surveillance sévère de tout moyen de fuir.

DIODORE DE SICILE, III, 12.

100. *Version.*

Une armée dans la neige.

Ils marchaient à travers une couche épaisse de neige, les yeux brûlés, les pieds endoloris. Pour la vue, il n'était qu'un seul remède contre la neige, c'était d'avancer avec quelque voile noir devant les yeux; pour les pieds, c'était de remuer et de se déchausser avant la nuit; si l'on se couchait en gardant ses chaussures, les courroies pénétraient dans la chair et le cuir se racornissait en gelant; car les soldats avaient, depuis que leurs anciennes chaussures leur manquaient, de gros souliers faits de peau fraîchement écorchée. En raison de telles nécessités certains soldats restaient en arrière; et, voyant quelque coin de couleur noire, parce que la neige y était absente, ils s'imaginaient qu'elle avait fondu; et elle avait fondu en effet, à cause de quelque source qui dégageait sa vapeur tout près, dans un vallon. Ils se détournaient de ce côté, se laissaient tomber et refusaient d'aller plus loin.

XÉNOPHON, *Anabase,* IV, v, 12.

QUATRIÈME PARTIE

SYNTAXE

I. Propositions déclaratives et interrogatives indirectes.

101. *Exercice.*

1. Ὁ βασιλεὺς τῶν Περσῶν ἐτόλμησε λέγειν ὅτι δεσπότης ἐστὶν ἁπάντων τῶν ἀνθρώπων ἀφ' ἡλίου ἀνιόντος μέχρι δυομένου. — 2. Παρεκελευσάμην αὐτῷ θαρρεῖν καὶ εἶπον ὅτι οὐκ ἀπολείψω αὐτόν. — 3. Ξενοφῶν ἠρώτησε τοὺς λοχαγοὺς εἴ τίς ἐστιν αὐτῶν, ὃς ἀνὴρ ἀγαθὸς εἶναι βουλήσεται καὶ ἑαυτὸν ἐπιδιδόναι ἐθελοντήν. — 4. Ὁ κατάσκοπος ἐβόησεν ὅτι ὁ βασιλεὺς σὺν στρατεύματι πολλῷ προσέρχεται ὡς εἰς μαχὴν παρεσκευασμένος. — 5. Ἠγγέλθη τῷ Ξενοφῶντι ὅτι, ἐὰν εἰσέρχηται εἰς τὴν πόλιν, συλληφθήσεται καὶ ἢ ἀποθανεῖται αὐτόθι ἢ Φαρναβάζῳ παραδοθήσεται. — 6. Οἱ μὲν πρεσβεῖς τῶν Λακεδαιμονίων εἶπον ὅτι ἐπὶ τὸ στράτευμα ἥκουσιν· ὁ δὲ Σεύθης ἀπεκρίνατο ὅτι τὸ στράτευμα ἀποδίδωσι καὶ φίλος τε καὶ σύμμαχος εἶναι βούλεται αὐτοῖς. — 7. Θεωρήσατε αὐτοῦ μὴ τοὺς λόγους, ἀλλὰ τὸν βίον· μηδ' οἷος λέγει εἶναι, ἀλλ' οἷός ἐστιν. — 8. Ἐν συμποσίῳ, μὴ εἴπῃς πῶς δεῖ ἐσθίειν, ἀλλ' ἔσθιε ὅπως δεῖ. — 9. Εἶπον ὡς δεῖ τοὺς κεκτημένους πορίζειν τὰ ἀναγκαῖα τοῖς ἀπόρως διακειμένοις. — 10. Ἐκεῖνος ὁ χρηστὸς ἀνὴρ πολλάκις ἔφρασεν ὅτι πρόσθεν ἂν ἀποθάνοι ἢ ψεύδη λέγοι. — 11. Ὑμᾶς ἐρωτῶ τίν' ἄν ποτε γνώμην περὶ ἐμοῦ εἴχετε, εἰ μὴ τὴν τούτου τοῦ προδότου πονηρίαν ἐσήμηνα. — 12. Ὁ Ὀδυσσεὺς Εὔμαιον ἠρώτησεν εἰ Τηλέμαχος ὁ υἱὸς ἐν Ἰθάκῃ πάρεστι καὶ πότερον

Λαέρτης ὁ πατὴρ τέθνηκεν ἢ οὔ. — 13. Κλέαρχός τινα ἔπεμψεν ἐροῦντα Τισσαφέρνει ὅτι διαλέγεσθαι αὐτῷ χρῄζει. — 14. Ὁ Κύκλωψ ἠρώτησεν Ὀδυσσέα τί ἐστιν αὐτοῦ τὸ ὄνομα καὶ τί ζητεῖ ἐν τῇ νήσῳ. — 15. Πάλιν εἶπεν ὅτι οὐδέποτε οὐδενὶ οὐδεμίαν δίκην ἐδικάσατο καὶ πρὸς τοὺς δικαστὰς οὐκ ἄξει γονέας, οὐδ' ἀπίστους ὄντας.

102. *Version.*

1. Toutes les cités, tous les peuples demandent aux dieux, par le moyen de la divination, ce qu'il faut et ce qu'il ne faut pas faire. — 2. Les Athéniens, assiégés par terre et par mer, ne savaient que faire. — 3. Le premier, Théramène déclara qu'il fallait obéir aux Lacédémoniens et démolir les Longs Murs. — 4. Nicias était si acharné à son travail, que souvent ses serviteurs durent lui demander s'il avait dîné. — 5. Pythagore de Samos osa le premier dire au milieu des Grecs que le corps mourrait, mais que l'âme, prenant son vol, s'en irait sans connaître la vieillesse ni la mort. — 6. Les généraux entrèrent auprès de Cyrus; ils voulaient savoir ce qu'il adviendrait d'eux, s'ils étaient vainqueurs. — 7. Le devin dit que le roi ne combattrait pas avant dix jours. — 8. Les devins avaient révélé qu'une bataille serait livrée, mais que la fin de l'expédition serait heureuse. — 9. Les soldats assemblés délibéraient pour savoir s'il fallait achever la route par terre ou par mer. — 10. Ils s'entretenaient de la honte qu'il y avait à voir un Athénien commander à des Péloponnésiens. — 11. Il répondit qu'ils ne se repentiraient pas de leur obéissance. — 12. Seuthès disait aux gens du pays que, s'ils n'obéissaient pas, il brûlerait leurs villages et leurs moissons, et qu'ils mourraient de faim. — 13. On demandait à Thalès quelle était la chose la plus répandue; il répondit : « L'espérance, car même chez ceux qui n'ont rien d'autre elle demeure. — 14. Il me demanda si j'avais oublié la situation d'Athènes, si je ne me rappelais pas que le peuple était à bout et désirait ardemment la paix. — 15. En entendant un jour le philosophe Anaxagore parler de l'infinité des mondes, Alexandre se mit à pleurer; comme ses amis lui demandaient pourquoi il pleurait, il répondit : « N'est-il pas juste de le faire, puisque, dans cette infinité des mondes, je n'ai même pas encore pu devenir maître d'un seul? »

103. *Version.*

Pauvres et studieux

Deux philosophes, Ménédème et Asclépiade, jeunes encore et pauvres, furent appelés devant le tribunal de l'Aréopage. Les juges leur demandèrent comment, passant les journées entières à l'école des philosophes, sans rien posséder, ils se procuraient leur subsistance et gardaient une si bonne santé. Les jeunes gens firent comparaître un meunier. Il vint; il déclara que, chaque nuit, les deux jeunes gens descendaient à son moulin et qu'à moudre ils recevaient l'un et l'autre deux drachmes pour salaire. Les juges, saisis d'admiration, gratifièrent les jeunes gens de deux cents drachmes.

ATHÉNÉE, *Banquet des sophistes,* IV, LXV.

104. *Version.*

Générosité d'Agésilas

Le jour où la victoire fut favorable à Agésilas, il fut blessé et transporté parmi les siens. Quelques-uns de ses cavaliers accoururent lui dire que des ennemis en armes, au nombre de quatre-vingts, se trouvaient à l'abri du temple; ces cavaliers lui demandaient ce qu'il fallait faire. Agésilas, quoique plusieurs fois blessé sur tout le corps par des armes diverses, n'oublia cependant pas le respect des dieux; il donna l'ordre de laisser les ennemis partir où ils voulaient, défendit de leur faire aucun mal et les fit escorter par ses propres cavaliers jusqu'au moment où ils furent en sûreté.

XÉNOPHON, *Agésilas,* II.

II. Propositions subordonnées à l'indicatif.

105. *Exercice.*

1. Ἐπειδὴ ταῦτα τὰ κακὰ πάσχομεν διὰ τὰς στάσεις, ἆρ' οὐ δεῖ νῦν τὸν πρὸς ἀλλήλους πόλεμον κατατίθεσθαι; — 2. Οἱ τότε

πολῖται οἱ Ἀθηναῖοι οὕτως ἀνδρεῖοι ἦσαν, ὥστε τοῖς Λακεδαιμονίοις ὁ θεὸς συνεβούλευσε παρ' ἡμῶν τὸν ἡγέμονα λαμβάνειν. — 3. Εἰ οἴεται αὐτὸν ἐμὲ ἐνθάδε ἔσεσθαι ἔτι, ἁμαρτάνει. — 4. Τοθ' ὁ γελωτοποιός. « Ἐξ οὗ, ἔφη, γέλως ἐξ ἀνθρώπων ἠφάνισται, ἀπόλωλε τὰ ἐμὰ πράγματα. » — 5. Τοὺς πρέσβεις, ἐπεὶ ταῦτα ἤγγειλαν, οἱ Ἀθηναῖοι εἰς Λακέδαιμονα ἔπεμψαν· ὅτε δ' ἐπανῆλθον, οὐδενὸς πράγματος τυχόντες, πᾶσιν ἐνέπεσεν ἡ ἀθυμία. — 6. Οὐχ ἡμῖν ἐξέφηναν οἱ πολέμιοι τὸν πόλεμον πρὶν ἐνόμισαν πάνθ' αὐτοῖς εὖ παρεσκευάσθαι. — 7. Ὡς τάχιστα τοὺς πολεμίους εἶδον, οἱ Ἕλληνες, οὐδὲ τὸ τοῦ στρατηγοῦ πρόσταγμα περιμείναντες, πρόσω ὥρμησαν. — 8. Ἕως τὸ ἥμισυ τοῦ στρατεύματος ἐμαχέσατο, τὸ ἕτερον ἐφρούρησε τὸ στρατόπεδον. — 9. Εἴ τι μέλει τοῖς θεοῖς τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων, νομίζω ἔγωγε τῶν ἐμοὶ νῦν γιγνομένων οὐδὲν λανθάνειν αὐτούς. — 10. Γενομένων Μουσῶν, οὕτως οἱ ἄνθρωποι ἐξεπλάγησαν ἡδονῇ, ὥστε ᾄδοντες ἠμέλησαν σίτων τε καὶ ποτῶν. — 11. Οἱ πολιορκοῦντες ἀκίνητοι ἔμειναν ἕως οἱ πολιορκούμενοι, τῷ λιμῷ ἠναγκασμένοι, τὰ ὅπλα παρέδοσαν. — 12. Ἐν ᾧ τινες αὐτοῖς κατὰ γῆν, οἱ ἄλλοι κατὰ θάλατταν προσέβαλλον· ὅτε δ' ἀμφοτέρωθι ἐνικήθησαν, τὸ τέλος οἱ στρατηγοὶ τὴν εἰρήνην ἐποιήσαντο.

106. *Version.*

1. En vous voyant, je vous trouve heureux, parce que, si jeunes, vous avez acquis sans peine ce bien qui est le meilleur de tous, l'amitié. — 2. Si tu veux t'imposer par la force physique, il faut entraîner et exercer ton corps sans ménager la fatigue et la sueur. — 3. Veux-tu avoir des amis qui t'aiment? Il faut faire du bien à tes amis. Veux-tu être estimé de ta cité? Il faut servir ta cité. — 4. A partir du jour où Pisistrate fut tyran, il travailla toujours à la paix et veilla sur la tranquillité de ses sujets. — 5. Œdipe ignora longtemps qu'il était le meurtrier de son père, avant de connaître son crime. — 6. Ce fou a gaspillé toute la fortune de ses pères, jusqu'au

jour où il n'a plus possédé une drachme. — 7. Quand eut lieu l'embarquement des troupes pour la Sicile, on entendit mêler leurs prières tous ceux qui, en foule, étaient à terre, citoyens ou autres assistants sympathiques. Après avoir entonné le pæan et accompli les libations, les soldats s'embarquaient. — 8. Pendant que vous, gens naïfs, vous chantez la paix, les Barbares, sans souci des traités, s'arment en cachette. — 9. Un individu se plaignait un jour d'être sur le point de mourir en terre étrangère. « Pourquoi cette plainte, insensé? lui dit Diogène. De toutes parts la route est la même pour aller chez Hadès. » — 10. Quand Cyrus eut appris que Babylone célébrait une fête, pendant laquelle les Babyloniens boivent et festoient toute la nuit, cette nuit-même, sitôt que l'ombre fut complète, il fit ouvrir toutes les tranchées dans la direction du fleuve. Lorsque cette opération fut faite, l'eau pénétra le long des tranchées. — 11. Quand Darius sentit venir sa fin, il voulut que ses deux fils fussent près de lui. — 12. Je suis si loin de convoiter le bien d'autrui que je n'ai même pas consenti à prendre la place qui m'était donnée. — 13. Les sophistes sont si éloignés d'être raisonnables qu'ils ne savent pas qu'avec les mêmes arguments on peut nuire aux uns et servir les autres. — 14. Bien loin de déplorer les malheurs d'autrui, le misanthrope va jusqu'à s'en réjouir. — 15. Je vois bien des particuliers qui, malgré leur belle fortune, se trouvent si pauvres qu'ils affrontent toutes les fatigues, tous les dangers, à condition d'acquérir encore davantage.

107. *Version.*

L'orgueil d'Alcibiade confondu par Socrate.

Socrate, voyant Alcibiade enorgueilli de ses richesses et tout fier de ses domaines, le conduisit en un lieu où se trouvait un tableau représentant la carte du monde, et le pria de lui montrer l'Attique sur cette carte. Quand Alcibiade l'eut trouvée, Socrate l'invita à y chercher ses propriétés. « Mais elles ne sont gravées nulle part, reprit Alcibiade. — Alors, riposta Socrate, tu t'enorgueillis de domaines qui ne tiennent aucune place sur la terre! »

ÉLIEN, *H. V.*, III, 28.

108. *Version.*

A l'homme orgueilleux.

Tu t'applaudis de ta richesse, tu es fier de tes ancêtres, tu te glorifies de ta patrie, de la beauté de ta personne et des hommages unanimes que tu reçois. Alors ne sais-tu pas que tu n'es que poussière et que tu t'en iras en poussière? Penche-toi donc au fond des tombes pour discerner, si tu peux, l'esclave du maître, le pauvre du riche. Distingue, si tu en as le moyen, l'esclave du prince, le fort du faible, la grâce de la laideur. Souviens-toi de ta nature et tu ne te vanteras plus.

D'après St BASILE, *Homélie : Observe-toi toi-même,* V.

109. *Version.*

Désirs insatiables de l'homme.

Il ne faut pas désirer de grands biens au mépris de la justice, mais se contenter de ceux qu'on a : et c'est pour la plupart des hommes la chose la plus difficile. Nous nous attachons si fort aux espérances, nous sommes si avides des avantages qui nous semblent tels, que même les possesseurs des plus grandes richesses ne veulent pas s'y tenir, mais désirant chaque jour davantage, ils mettent en péril même celles qu'ils ont en mains.

ISOCRATE, *à Démonicos,* V.

110. *Version.*

Eaque.

Eaque, fils de Zeus, fut un être supérieur : pendant une période de sécheresse en Grèce, beaucoup d'hommes périssaient; quand la grandeur du fléau fut à son comble, les chefs des cités vinrent le supplier; ils pensaient pouvoir, grâce à la noblesse et à la piété d'Eaque, obtenir rapidement des dieux la fin de leurs maux actuels. Sauvés et ayant obtenu tout ce dont ils avaient besoin, ils élevèrent

à Egine un temple au nom de tous les Grecs, à l'endroit même où Eaque avait prononcé sa prière. En ce temps-là, tant qu'il fut de ce monde, il ne cessa de posséder la plus belle réputation; depuis sa mort, il jouit, dit-on, auprès de Pluton et de Coré, de grands honneurs et il siège auprès d'eux.

ISOCRATE, *Evagoras*, 5.

III. Propositions subordonnées au subjonctif.

111. *Exercice.*

1. Ἐργάζου, ὦ παῖ, ἵν' εὐδαιμονέστερος ᾖ σου ὁ βίος τοῦ ἐμοῦ. — 2. Δεῖ φοβεῖσθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ τοῖς συμμαχοῖς μὴ βοηθήσαντες, ὑπ' ἐκείνων ἐν τοῖς κινδύνοις οὐκ ὠφεληθῆτε. — 3. Λέγεται τὸν Αἴσωπον εἰς Δελφοὺς ἐλθεῖν, ἵνα θύσῃ μεγαλοπρεπῶς. — 4. Ἀγαθόν ἐστι τοὺς ἐξόχους ἄνδρας ἐπαινεῖν, ἵν' οἱ νεανίαι καλὰ παραδείγματα ἔχωσι μιμεῖσθαι. — 5. Ἄρχειν ἐπιθυμεῖ, οὐχ ἵνα τιμὰς λαμβάνῃ, ἀλλ' ἵνα μέγιστα χρήματα κτῆται. — 6. Ζῶντας ἐλάβομέν τινας, ὅπως ἡγεμόσιν εἰδόσι τὴν χώραν χρησώμεθα. — 7. Μετεπεμψάμην ὑμᾶς ὅπως βουλεύωμαι μὲν μεθ' ὑμῶν ὅ τι δίκαιόν ἐστι, εἶτα δὲ ταχὺ τὰ ἐγνωσμένα ἐπιτελῶ. — 8. Τῆσδε τῆς νυκτὸς Τισσαφέρνης τὴν γέφυραν καταλύσει, ἵνα μὴ διαβαίνητε καὶ ἐν μέσῳ τοῦ ποτάμου καὶ τῆς διώρυχος ἀπολαμβάνησθε. — 9. Εἰ ἀναγκαῖόν ἐστι μάχεσθαι, δεῖ σκέπτεσθαι ὅπως ἐλάχιστα τραύματα δεχώμεθα καὶ ἐλάχιστα ἀνδρῶν σώματα ἀποβάλλωμεν. — 10. Ὥρα ἐστὶν ἡμῖν βουλεύεσθαι ὑπὲρ ἡμῶν αὐτῶν, μὴ κάκιστοί τε καὶ αἴσχιστοι ἄνδρες ἀποφαινώμεθα. — 11. Κράτιστον οὖν ἡμῖν ἐστιν ὡς τάχιστα βοηθεῖν ἐκείνοις τοῖς ἀνδράσιν, ὅπως μὴ λειπώμεθα μόνοι ἐν πολεμίᾳ γῇ. — 12. Φοβοῦμαι ἔγωγε μὴ οὐ δύνωμαι, διὰ τὴν ἀπειρίαν, προσηκόντως ὑμῖν περὶ τούτου τοῦ πράγματος λέγειν. — 13. Οὕτως ἀεὶ γυμνάζονται, ἵνα, γιγνομένου πολέμου, δύνωνται τὰ εἰθισμένα

ποιεῖν. — 14. Οἱ τύραννοι φοβοῦνται ἅμα μὴ στερηθῶσι τῆς ἀρχῆς καὶ ἀδύνατοι γένωνται τιμωρήσασθαι τοὺς ἐχθρούς. — 15. Ἵνα μὲν ἡδέως φάγῃς, ὀψοποιοὺς ζητεῖς· ἵνα δὲ ἡδέως πίῃς, οἴνους πολυτελεῖς ὠνεῖ· ἵνα δ' ὑπνώσῃς ἡδέως, στρώματα μαλακὰ σωρεύεις. — 16. Οὐ τοῦτο δέδοικα, μὴ οὐκ ἔχω ὅ τι δῶ ἑκάστῳ τῶν φίλων, ἀλλὰ μὴ οὐκ ἔχω ἱκανοὺς οἷς δῶ.

112. *Version.*

1. Dans l'infortune, cache ton malheur, afin de ne pas réjouir tes ennemis. — 2. Observe comme en un miroir tes propres actions, afin de mettre en lumière celles qui sont belles et de cacher celles qui sont laides. — 3. Diogène, voyant un archer maladroit, s'assit auprès du but. « C'est, dit-il, pour n'être pas touché. » — 4. Accuser, critiquer est chose facile; mais donner des indications pour améliorer ce qui est, voilà le rôle d'un sage conseiller. — 5. Nous constaterons que les êtres épris de gloire et de grandeur s'attachent plus à la renommée qu'à la vie, et font tout pour laisser d'eux-mêmes un immortel souvenir. — 6. Accorde pleine liberté de parler aux bons esprits, afin d'avoir, dans les cas où tu hésites, des conseillers qui t'aident. — 7. Les parents ont souci de tout faire pour que leurs enfants soient les meilleurs possible. — 8. Celui qui est élevé en vue du pouvoir doit user modérément du sommeil, pour que les affaires de la cité ne restent pas sans être faites, en raison de sa paresse. — 9. Le peuple trouve bon de recevoir de l'argent, pour en avoir lui-même, et pour voir les riches plus pauvres. — 10. Règne avec justice, et écoute personnellement les bons conseillers, pour que tous tes sujets t'obéissent. — 11. Tais-toi le plus possible, pour saisir l'occasion de parler ou de ce que tu sais nettement ou de ce qu'il est nécessaire de dire. — 12. Si tu es bien sage, mon enfant, tu demanderas aux dieux par tes prières de t'être indulgent, quand tu as un peu négligé ta mère, de peur que te trouvant ingrat, ils n'aient pour toi aucune intention bienveillante; et tu prendras garde aussi aux hommes, de peur que tous, te voyant traiter ta famille avec indifférence, ne ressentent du mépris pour toi et qu'ensuite tu ne sois manifestement sans amis.

— 13. Je crains qu'ayant pratiqué les mauvais traitements, tu

n'aies toi-même à les subir un jour. — 14. Il faut craindre qu'après la perte de l'autorité nous ne conservions pas la liberté. — 15. Thémistocle craignait que les Lacédémoniens ne le laissent plus libre.

113. *Version.*

Quelques conseils moraux.

Crains de négliger ta propre nature; efforce-toi de laisser de ton âme un favorable souvenir. Prends soin de ne parler que de bons principes de vie, afin de prendre l'habitude de mettre tes pensées en harmonie avec tes paroles. Tout ce qui te semble excellent à la réflexion, réalise-le par tes actes. Quand tu envies la renommée des gens, imite leur conduite. Consens à te conformer toi-même aux conseils que tu peux donner à tes enfants, pour n'être pas unanimement taxé d'incohérence.

D'après ISOCRATE, *à Nicoclès*, 37.

114. *Version.*

Contre l'indolence des Athéniens, qui ne veulent pas voir les menaces de guerre

Au nom des dieux, qui donc parmi vous est assez naïf pour ignorer que la guerre viendra chez nous, si nous fermons les yeux? Mais hélas! si cela doit arriver, je crains, Athéniens, que nous ne ressemblions aux emprunteurs qui se font prêter à gros intérêt : ils sont riches un moment, puis ils perdent jusqu'au capital; ainsi je crains que nous ne payions trop cher notre négligence, et que, à force de rechercher uniquement ce qui nous plaît, nous n'en soyons un jour réduits à l'obligation de faire ce que nous ne voulions pas, enfin que nous ne soyons en danger pour l'existence même de notre pays.

DÉMOSTHÈNE, *Olynthiennes*, I, XIV.

IV. Optatif de concordance.

115. *Exercice.*

1. Ἠρώτησε τί εἴη τὸ σύνθημα. — 2. Πολλάκις ἤκουσα βέβαιον μὲν φίλον βέλτιστον εἶναι τῶν ἀγαθῶν, τοὺς δ' ἀνθρώπους παντὸς μᾶλλον ἐπιμελεῖσθαι ἢ φίλων κτήσεως. — 3. Οἱ πρέσβεις ἐλθόντες εἶπον ἐφ' οἷς οἱ Λακεδαιμόνιοι ἕτοιμοι εἶεν εἰρήνην ποιεῖσθαι. — 4. Οἱ Ἕλληνες ἐθαύμαζον εἰ μηδαμοῦ Κῦρος φαίνοιτο μηδ' ἄλλος ἀπ' αὐτοῦ μηδεὶς παρείη καὶ ἐβουλεύοντο εἰ αὐτοῦ μείναντες τὰ σκεύη ἐκεῖσε ἄξοιντο ἢ ἀπίοιεν εἰς τὸ στρατόπεδον. — 5. Οἱ οἰκήτορες ἀεὶ τοὺς ναύτας τοὺς εἰς τοὺς λιμένας αὐτῶν ἐρχομένους ἠρώτων εἰ λῃσταὶ εἶεν. — 6. Τινὲς φοβούμενοι μὴ ἀποθνῄσκοιεν ἑαυτοὺς ἀπέκτειναν. — 7. ἬΙσαν οἱ Ἕλληνες ὅτι ὁ βασιλεὺς μέσον ἔχοι τοῦ Περσικοῦ στρατεύματος καὶ νομίζοι ἐκεῖ εἶναι ἐν ἀσφαλείᾳ. — 8. Δείσας μὴ οἱ πολέμιοι κατόπιν ἀφικνοῖντο καὶ τοὺς ἐπιτάκτους κατακόπτοιεν, ὁ στρατηγὸς ἤλασεν εὐθύ. — 9. Ἀπ' ἀρχῆς ἔδειξεν ὅτι περὶ πλείστου ποιοῖτο, εἴ τῳ συνθεῖτο ἢ ὑπόσχοιτό τι, μηδαμῶς ψεύδεσθαι. — 10. Κῦρος παρεσκεύασεν ἁμάξας ἀλεύρου καὶ οἴνου μεστάς, ἵνα τοῖς Ἕλλησι διαδιδοίη, εἴ ποτε τὸ στράτευμα λαμβάνοι ἡ ἔνδεια. — 11. Ἠρώτησε τοὺς πρέσβεις τί βούλοιντο· οὗτοι δ' ἀπεκρίναντο ὅτι ἥκοιεν σπονδὰς ποιησόμενοι. — 12. Πολλοὶ ἀντεῖπον ὅτι οὐκ ἄξιον εἴη τοῦ βασιλέως ἀφεῖναι τοὺς ἐφ' ἑαυτὸν στρατευσαμένους. — 13. ἬΙσαν πάντες ὅτι ἐξείη αὐτῷ καὶ ἀριστῶντι καὶ δειπνοῦντι προσελθεῖν καί, εἰ καθεύδοι, ἐγείραντα εἰπεῖν, εἴ τίς τι ἔχοι τῶν πρὸς τὸν πόλεμον. — 14. Ἐνταῦθα ἔδοξε κράτιστον εἶναι, εἴ τις δύναιτο, τοὺς ἑπομένους πολεμίους φοβῆσαι, μὴ ἐπίοιεν τοῖς κάμνουσι. — 15. Πρῶτον μὲν τὰ δῶρα τῶν πρέσβεων οὐκ ἐδέξαντο, ἀλλ' ἐκέλευσαν αὐτοὺς ἐπιμεῖναι, ἔστε

θύσαιντο· ἔφρασαν δὲ πάντες οἱ μάντεις ὅτι οἱ θεοὶ οὐδαμῶς τοῦτον τὸν πόλεμον προσιεῖντο.

116. *Version.*

1. Lycurgue ne donna pas ses lois au peuple avant d'être allé à Delphes consulter l'oracle pour savoir s'il était dans l'intérêt de Sparte d'obéir aux lois qu'il avait rédigées. — 2. Cinéas, dit-on, après avoir constaté la vertu des Romains, déclara à Pyrrhus que le Sénat lui avait paru l'assemblée de plusieurs rois. — 3. Ils amenèrent aussitôt les prisonniers et leur demandaient s'ils connaissaient quelque autre route que celle qui était en vue. — 4. Tous les Perses, qui se prosternaient auparavant, le firent encore ce jour-là : ils savaient pourtant qu'Orontas était conduit à la mort. — 5. Ils avaient des chars garnis de faux, pour trancher les membres de tous ceux qu'ils rencontraient. — 6. Cléarque ne voulait pas retirer loin du fleuve son aile droite, car il craignait d'être enveloppé des deux côtés : il répondit donc à Cyrus qu'il veillait à ce que tout allât bien. — 7. Socrate disait que les autres hommes vivaient pour manger, mais que lui mangeait pour vivre. — 8. Socrate s'étonnait de voir un homme, faisant profession de vertu, gagner de l'argent et, au lieu de penser posséder le plus grand bien en acquérant un ami, craindre que le disciple rendu vraiment honnête ne pratiquât pas la plus grande reconnaissance pour le plus grand des bienfaiteurs. — 9. La mère de Cyrus lui demandait s'il voulait rester ou partir. Le fils répondit immédiatement qu'il voulait rester. — 10. Les éphores ne le faisaient pas arrêter dans la ville, parce qu'ils ne connaissaient pas l'importance du complot et ils voulaient d'abord entendre de la bouche de Cinadon quels étaient ses complices. — 11. Tout d'abord je craignais qu'on ne forçât ma maison pour me prendre mon argent et me faire du mal à moi-même.

117. *Version.*

1. Il répétait que le meilleur des biens était un ami sûr et bon. — 2. Lycurgue donna aussi au directeur de l'éducation des « fouetteurs » pris parmi des hommes vigoureux, pour châtier quand il

fallait. — 3. On demandait à Démade quel avait été son maître : « la tribune des Athéniens », répondit-il, signifiant par là que les leçons de la pratique valent mieux que celles des rhéteurs. — 4. Le bouffon frappant à la porte dit au portier qui lui avait ouvert d'annoncer qui il était et pourquoi il voulait être introduit. — 5. Ménon le Thessalien avait manifestement le vif désir de s'enrichir, celui de commander pour prendre davantage et celui d'avoir des honneurs pour s'enrichir mieux : il voulait aussi être l'ami des grands, pour n'être pas puni de ses injustices. — 6. Agésilas ne cessait de répéter que, à son avis, les dieux ne se réjouissaient pas moins des actes pieux que des sacrifices rituels. — 7. Si on lui faisait du bien ou du mal, Cyrus essayait d'en faire davantage, et on citait de lui une prière : il souhaitait de vivre assez pour rendre aux gens par réciproque plus de bien ou de mal qu'il n'en avait reçu.

118. *Version.*

Un remords de Darius.

Darius fit mettre en croix Sandocès, un des juges royaux, parce que Sandocès avait, pour de l'argent, rendu un jugement injuste. Celui-ci était déjà en croix lorsque Darius, en réfléchissant, s'aperçut que Sandocès avait rendu à la maison royale plus de services qu'il n'avait commis de fautes : cette constatation faite, Darius reconnut qu'il avait agi avec plus de précipitation que de prudence, et il fit détacher le condamné.

D'après HÉRODOTE, VII, 194.

119. *Version.*

Prise de Babylone par Cyrus.

Qunad le jour fut venu et que les occupants des forts apprirent que la ville était prise et le roi mort, ils livrèrent aussi les citadelles. Cyrus s'y installa aussitôt, y envoya des postes avec des chefs de sections, et permit aux parents d'ensevelir leurs morts ; puis il fit crier par les hérauts l'ordre aux Babyloniens d'apporter tous leurs armes ; dans toute maison où l'on saisirait désormais des armes, tous les habitants, disait la proclamation, seraient mis à mort. Les

Babyloniens ne manquèrent pas d'apporter leurs armes. Cyrus les fit déposer dans les citadelles, afin de les avoir sous la main en cas de besoin.

XÉNOPHON, *Cyropédie,* VII, v, 33.

120. *Version.*

Un chef vigilant et dur : Cléarque.

Cléarque était un chef capable entre tous de veiller à ce que l'armée eût le nécessaire, mais capable aussi de faire comprendre à ses hommes la nécessité d'obéir à Cléarque. Il agissait ainsi, parce qu'il était dur. Il avait l'air bourru, avec une voix rude; il châtiait vigoureusement, avec colère même parfois. Il le faisait par principe. Il répétait, disait-on, que les soldats devaient avoir plus peur du chef que de l'ennemi, si l'on voulait qu'ils sussent monter la garde ou respecter les peuples amis ou marcher au combat sans hésiter.

D'après XÉNOPHON, *Anabase,* II, vi, 8.

V. Conditionnel présent et passé.

121. *Exercice.*

1. Ὀρέγοιο ἂν ἤδη τῆς ἀρετῆς, εἰ εἰδείης ὅτι μόνης ἐξ αὐτῆς καὶ τὰς ἡδονὰς γνησίας ἔχομεν. — 2. Οὐδὲν ἐκ τῶν διδαγμάτων ἀργύριον κομίζει· εἰ δὲ ταῦτα ᾤου τινὸς ἄξια εἶναι, οὐδενὶ ἂν προῖκα ἐδίδους. — 3. Εἴ τις λέγοι τὰ παρόντα κακὰ τοῖς Ἀθηναίοις ἄρξασθαι, ὅτε τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης ἔλαβον, οὗτος οὐκ ἂν ἐλέγχοιτο ψευδόμενος. — 4. Εἰ μὴ ὑμεῖς ἤλθετε, νῦν ἐπορευόμεθα ἂν ἐπὶ βασιλέα. — 5. Οἵων ἂν ἐλπίδων ἐμαυτὸν στερήσαιμι, εἰ σέ τι κακόν ποτε ἐπιχειρήσαιμι ποιεῖν; — 6. Εἰ οἱ πολέμιοι τότε πλείους συνελέγησαν, πολὺ τοῦ στρατεύματος φθαρῆναι ἐκιν-

παρέχοις, οὐκ ἂν εἷς ἀνακηρύττοι τὴν σὴν νίκην, ἀλλὰ πάντες οἱ ἄνθρωποι ὑμνοῖεν ἂν τὴν σὴν ἀρετὴν καὶ ὑπὸ πολλῶν ἀγαπῷο ἂν καὶ πάντες τῇ σῇ εὐδαιμονίᾳ ἂν χαίροιεν. — 8. « Ἀλλ' ἡμεῖς, ὦ Λακεδαιμόνιοι, καὶ πάλαι ἂν ἦμεν παρ' ὑμῖν, εἰ μὴ Ξενοφῶν ἡμᾶς δεῦρο ἀπήγαγεν. » — « 9. Εἰ τὰ προσήκοντα πραττόντων ἡμῶν οὕτω κακῶς ἡμῖν ἂν εἶχε τὰ πράγματα, οὐδ' ἂν ἐλπὶς ἦν νῦν αὐτὰ βελτίω γενήσεσθαι. » — 10. Λυκοῦργος οὐδὲν ἂν διάφορον τῶν ἄλλων πόλεων Σπάρτην ἐποίησεν, εἰ μὴ τὸ πείθεσθαι τοῖς νόμοις μάλιστα ἐνειργάσατο αὐτῇ. — 11. Ἆρα σὺ νομίζεις ἐμὲ οὕτως ἂν ἥσυχον καὶ εὐδαίμονα βιῶναι, εἰ μὴ ἀπεσχόμην τοῦ τὰ δημόσια πράττειν; — 12. Τοῦτ' ἔτι καὶ νῦν αὖθις ἂν πράττοιμι, εἰ πρακτέον εἴη. — 13. Οἱ Σπαρτιᾶται πάντας τοὺς πόνους ὑπομένουσι· ταῦτα δ' οὐκ ἂν ἐδύναντο ποιεῖν, εἰ μὴ συνεχέσι γυμνασίαις εἰθίζοντο. — 14. Τοὺς Πέρσας οὐκ ἂν ἐνίκησαν οἱ Ἕλληνες, εἰ μὴ Λεωνίδας, ἵν' αὐτοῖς τὴν δίοδον ἐμφράττοι, ἀνδρείως ἠγωνίσατο καὶ ἐν Θερμοπύλαις ἀπώλετο.

122. *Version.*

1. Si cet orateur allait moins à la chasse des mots, il aurait plus de force. — 2. Tu aurais demain la meilleure réputation, si l'on ne te voyait pas faire ce que tu blâmerais dans la conduite des autres. — 3. On demandait un jour à Démosthène comment on pourrait devenir son propre maître ; il répondit : « Si l'on critiquait chez soi-même au plus haut point ce que l'on critique chez les autres. — 4. Tu serais entraîné tout à fait au désir des belles actions, si tu apprenais que c'est d'elles aussi que nous tirons nos joies les plus légitimes. — 5. Les arts sont en progrès : si Dédale revenait actuellement en ce monde, il nous ferait rire s'il faisait des travaux comme ceux qui lui ont donné son nom. — 6. Il aurait moins de peur et plus d'assurance, s'il n'avait nullement la conscience d'avoir mal fait. — 7. On demandait à Solon comment on pourrait empêcher l'injustice dans l'Etat; il répondit : « Si ceux qui sont indemnes éprouvaient la même indignation que les victimes. » — 8. Un loup

vit des bergers manger un mouton dans une tente; il s'écria : « Quel vacarme ce serait, si j'en faisais autant! » — 9. Si tu me prenais pour conseiller, tu ne choisirais pas d'autre carrière que celle-là. — 10. Si Socrate commettait personnellement une mauvaise action, on le trouverait avec raison méchant; mais s'il continuait à vivre en sage, comment l'accuserait-on justement d'une méchanceté qu'il n'a pas? — 11. C'était un fait prouvé qu'il ne les abandonnerait pas, une fois devenu leur ami, même s'ils étaient encore moins nombreux, et encore plus malheureux. — 12. Si un cheval était bon, mais donnant, à craindre quelque faute irréparable, on ne le tuerait pas volontiers, à cause de ses qualités, mais on ne l'emploierait pas non plus volontiers vivant : on redouterait qu'il ne commît, dans les dangers, quelque faute irréparable. — 13. Si Philippe avait eu alors le sentiment qu'il était difficile de faire la guerre aux Athéniens, il n'aurait rien fait de ce qu'il a maintenant accompli.

123. *Version.*

Une réponse adroite.

Pyrrhus apprit que de tout jeunes gens avaient tenu en buvant plusieurs propos injurieux pour sa personne; il les fit tous, le jour suivant, amener devant lui; quand ils furent présents, il demanda au premier s'ils avaient bien tenu sur son compte les propos en question : « Oui, répondit le jeune homme; et nous en aurions dit bien d'autres, si nous avions eu plus de vin. »

PLUTARQUE, *Regum et imperatorum apophthegmata* (*Reg. Pyrrh.*)

124. *Version.*

Un prince parfait : Agésilas.

Qui eût voulu désobéir, quand il voyait le roi se soumettre aux lois? Qui aurait essayé, ne se trouvant pas à sa place, de tenter une révolution, quand il savait que le roi même acceptait de s'incliner devant l'autorité légitime? Agésilas allait même jusqu'à se conduire envers ses adversaires politiques comme un père envers ses sujets. Il les reprenait de leurs fautes, récompensait leurs bonnes actions, les aidait en cas de malheur; aucun sujet n'était à ses yeux un

ennemi; il voulait les louer sans exception, regardait comme un gain le salut de tous, et comme un dommage la perte du dernier même d'entre eux.

XÉNOPHON, *Agésilas*, VII.

125. *Version.*

A un jeune imprudent qui veut se mêler de politique.

Nul au monde ne saurait mener même sa maison, s'il n'en connaissait pas tous les besoins. Mais alors, puisque notre cité se compose de plus de dix mille maisons et qu'il est difficile d'en surveiller en même temps un si grand nombre, que n'as-tu essayé d'abord d'en faire prospérer au moins une, celle de ton oncle? Si tu peux bien gérer celle-là, tu essaieras d'en faire autant pour plusieurs autres. Mais si tu n'es pas capable de réussir pour une seule, comment le ferais-tu pour plusieurs? C'est comme quelqu'un qui ne pourrait soulever un talent : n'est-il pas évident que celui-là ne doit même pas tenter d'en porter davantage?

XÉNOPHON, *Mémorables*, III, VI.

126. *Version.*

Socrate estime qu'un homme doit s'occuper des affaires publiques.

Socrate voyant Charmide, homme de mérite, et beaucoup plus capable que les politiques d'alors, hésiter à aborder le peuple et à s'occuper des affaires de la cité, lui parla ainsi : « Dis-moi, Charmide, si un homme était capable de remporter aux jeux les couronnes de la victoire, s'il pouvait, pour cette raison, être personnellement honoré tout en rendant sa patrie plus glorieuse dans la Grèce, et que cependant il refusât de combattre, comment jugerais-tu cet homme? — Evidemment comme un être mou et lâche. — Et si un homme capable, en s'occupant des affaires politiques, de rendre son pays plus grand et de se faire ainsi honorer lui-même, hésitait à y consentir, ne serait-il pas justement regardé comme un lâche?

— Sans doute. Mais pourquoi cette question? — C'est que, malgré tes capacités, tu hésites, il me semble, à prêter un concours que tu as le devoir cependant d'apporter, puisque tu es citoyen. »

XÉNOPHON, *Mémorables,* III, VII.

VI. Emploi de ἄν dans la subordonnée, le verbe principal étant au futur ou à l'impératif.

127. *Exercice.*

1. Ὅ τι ἂν πράττῃς, ὅταν ἀπορῇς, τοῖς πρεσβυτέροις συμβουλεύου. — 2. Ὅταν ἐννοήσῃς τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων μηδὲν εἶναι βέβαιον, παύσει ἀγανακτῶν. — 3. Ἐὰν τοῖς ἐμοῖς ἐχθροῖς πείθησθε, ὕστερον κἂν ὑμῖν μεταμελήσῃ, οὐδὲν ἔτι πλείω ποιήσετε. — 4. Ἐὰν μὲν ποιητὴς ἵππων ὑποπτέρων ἅρμα ζεύξασθαι ἐθέλῃ κἂν ἐπὶ θαλάττης ἄλλους ἀναβιβάσηται, οὐδεὶς αὐτὸν κωλύσει· ἡ ἱστορία δέ, ἣν φαντασίαν τοιαύτην εἰσδέχηται, οὐδὲν γενήσεται ἄλλο ἢ πεζή τις ποιητική. — 5. Ἐὰν δόξῃ τισὶ τῶν πόλεων ἀδικεῖν, πᾶσαι αἱ ἄλλαι ἐφ' ἡμᾶς φεύξονται. Τίς γὰρ ἀνθρώπων οὐκ ἐπιθυμήσει τῆς συμμαχίας τῆς ἡμετέρας μετασχεῖν, ὅταν ὁρῶσιν ἡμᾶς ὄντας ἅμα δικαιοτάτους καὶ δυνατωτάτους; — 7. Ἐὰν τοῦτο μὴ πεισθῆτε, οὐκ ἐθελήσεθ' ὑπὲρ τῶν πραγμάτων σπουδάζειν. — 8. Ὅταν μέν τις ἡμᾶς εὖ ποιῇ, καὶ ἡμεῖς εὖ ποιήσομεν· ὅταν δὲ κακῶς, ἀλεξόμεθα. — 9. Πῶς τοῖς θεοῖς θύσομεν, ὅταν ποιήσωμεν ἔργα ἀσεβῆ, καὶ πῶς πολεμίοις μαχούμεθα, ἣν ἀλλήλους ἀποκτείνωμεν; — 10. Ἐπεὶ ἐμὲ εἵλεσθε, ὑμᾶς ἐπιχειρήσω ὅ τι ἂν ἐγὼ δύνωμαι ἀγαθὸν ποιεῖν. — 11. Νόμισον ὅπου ἂν ἐγὼ μᾶλλον τιμηθῶ καὶ σοὶ ἀγαθόν τι ἔσεσθαι. — 12. Μηδένα φίλον ποιοῦ πρὶν ἂν ἐξετάσῃς πῶς ἐχρήσατο τοῖς πρότερον φίλοις. — 13. Οὐ πρότερον κατήγορος παρὰ τοῖς ἀκούουσιν ἰσχύσει, πρὶν ἂν ὁ φεύγων ἀπολογεῖσθαι δυνηθεὶς ἀδυνατήσῃ τὰς

προειρημένας αἰτίας ἀπολύσασθαι. — 14. Οὐ συγγνωσόμεθα πολεμίοις τοῖς τὴν ἡμετέραν γῆν πορθήσασι, πρὶν ἂν πάντα τἀδικήματα ἐπανορθώσωσιν. — 15. Πάντας τοὺς λόγους νόμιζε, ἂν ἀπῇ πράγματα, μάταιόν τι ἀεὶ ἔσεσθαι καὶ κένον. — 16. Ὅστις ἂν ἀποκτείνῃ, κἀυτὸς ἄξιος ἔσται τοῦ ἀποθνήσκειν. — 17 Ὅπου ἂν ζῶσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀεὶ ἐκείνων τῶν ἀνδρείων ἀνδρῶν ἀρεταὶ ὑμνηθήσονται.

128. *Version.*

1. Quand donc, Athéniens, ferez-vous votre devoir? Quand il sera arrivé... quoi? Quand, par Zeus, ce sera une nécessité! — 2. Si tu te rappelles le passé, tu deviendras meilleur et tu réfléchiras à l'avenir. — 3. Je ne serai plus rien, quand j'aurai achevé ma vie d'homme. — 4. Tous ceux qui viendront, traitez-les bien, avant de les renvoyer. — 5. Si tu le fais, tu seras capable d'obtenir personnellement tout ce que tu désires, et en quelque lieu que tu sois, tu seras toujours considéré. — 6. Si l'on supprime les gardes, ne penses-tu pas que le premier venu aura tout loisir de voler? — 7. Vous serez forts quand vous aurez de bonnes lois et ne serez pas paralysés par ceux qui violent la légalité. — 8. Quoi que tu veuilles dire, médite-le d'abord intérieurement : chez beaucoup de gens la langue devance la pensée. — 9. Si l'un des bataillons est écrasé, le voisin viendra à son secours; et si un seul d'entre eux peut parvenir sur la hauteur, aucun des ennemis ne tiendra. — 10. Philippe le sait certainement; quand même il deviendrait le maître des autres peuples, il ne lui sera pas possible de conserver rien sûrement, tant que vous serez en république, Athéniens; mais s'il lui arrive quelque revers, toutes ses victimes actuelles viendront se réfugier vers vous. — 11. Je ne te lâcherai plus avant que tu ne m'aies tenu tes promesses. — 12. Au nom des dieux, écoutez-moi; et si je vous parais injuste, il ne faut pas me laisser partir d'ici avant que j'aie été châtié; mais si ce sont mes calomniateurs qui vous paraissent injustes, traitez-les comme ils le méritent. — 13. Jusqu'à ce que vous arriviez dans votre pays, je vous fournirai à manger et à boire. — 14. « Les hoplites, dit le général, courront

plus vite et plus volontiers, s'ils me voient moi aussi aller à pied à leur tête ». — 15. Quand tu veux connaître qui tu es,

regarde du côté des tombeaux, sur ta route (MÉN.).

129. *Version.*

Recommandations d'un roi à ses fils.

Après les dieux respectez aussi toutes les générations des hommes qui se succéderont à l'avenir; car les dieux ne vous laissent pas cachés dans l'ombre, mais il est forcé que vos actions soient visibles à tous; si elles sont nettement pures et exemptes d'injustice, elles proclameront votre puissance en tout ce monde; mais si vous avez quelque idée de vous nuire réciproquement, vous anéantirez la confiance dans le cœur de tous les hommes. On ne pourrait plus en effet se fier à vous, eût-on la meilleure des volontés, en vous voyant injustes pour l'objet le plus immédiat de votre affection.

XÉNOPHON, *Cyropédie*, VIII, VII.

130. *Version.*

Paroles d'un chef à ses officiers sur leurs devoirs à la guerre.

« L'heure est pour vous de première importance. Tous les soldats ont les yeux vers vous : s'ils vous voient découragés, ils seront tous lâches; si, au contraire, vous vous montrez visiblement prêts à combattre et si vous encouragez les autres, sachez bien que tous vous suivront et tâcheront d'imiter votre exemple. Il est d'ailleurs plutôt juste que vous vous distinguiez un peu de vos hommes. Vous, vous êtes des généraux, des taxiarques et des lochages; en temps de paix, vous aviez plus d'argent et plus d'honneurs qu'eux; maintenant que nous sommes en guerre, il faut que vous soyez prêts à être vous-mêmes meilleurs que les simples soldats, que vous délibériez, que vous peiniez avant eux au besoin.

XÉNOPHON, *Anabase*, III, I, 37.

VII. Expression de la répétition dans les subordonnées et les relatives.

A. Répétition présente, marquée par ἄν et le subjonctif.

131. *Version.*

1. Προσήκει, ὅταν μὲν νομοθετῶμεν, τοῦθ' ἡμᾶς σκοπεῖν ὅπως καλῶς ἔχοντας καὶ συμφέροντας νόμους τῇ πολιτείᾳ θησόμεθα, ἐπειδὰν δὲ νομοθετήσωμεν, τοῖς νόμοις τοῖς κειμένοις πέιθεσθαι. — 2. Τὸ τεττίγων γένος, εὐθὺς γενόμενον, ᾄδει ἕως ἂν τελευτήσῃ. — 3. Ὅστις δή, ὃν ἂν γνῷ εὐφυᾶ ὄντα, διδάσκων ὅ τι ἂν ἔχῃ ἀγαθόν, φίλον ποιεῖται, ταῦτα ποιεῖ ἃ καλῷ κἀγαθῷ πολίτῃ προσήκει. Ἐγὼ δ' οὖν, ἐάν τι ἔχω ἀγαθόν, τοῦτ' ἄλλοις μεταδίδωμι καὶ μέγα νομίζω κέρδος, ἐὰν φίλον κτήσωμαι. — 4. Πάντες οἱ ὑμῖν παρόντες, ὅ τι ἂν πράττητε, ἐπαινοῦσιν. — 5. Ὅ τι ἄν τις λάβῃ παρὰ τυράννου, οὐκ ἔχειν νομίζει, πρὶν ἂν ἔξω τῆς ἐκείνου χειρὸς γένηται. — 6. Ὅποι ἂν ἐλθόντες ἀγορὰν μὴ ἔχωμεν, ἄν τε εἰς βάρβαρον γῆν, ἄν τε εἰς Ἑλληνίδα, οὐχ ὕβρει, ἀλλ' ἀνάγκῃ λαμβάνομεν τὰ ἐπιτήδεια. — 7. Τοῖς μὲν ἰσχυροῖς ἐγχωρεῖ οὓς ἂν βουληθῶσιν ὑβρίζειν, τοῖς δ' ἀσθενέσιν οὐκ ἔστιν οὐδ' ὑβριζομένοις ἀμύνεσθαι. — 8. Σπανίως ἂν ἴδοις στρατηγὸν ἢ πόλιν οὐκ ἐθέλοντα αἱρεῖν, ὅταν οἴηται πορθήσειν, ἢ ἀλγοῦντα, ὅταν νικᾷ ἐν πολέμῳ πρὸς Ἕλληνας. — 9. Οἱ ἀθληταὶ ὅταν μὲν ἰδιωτῶν γένωνται κρείττους, τοῦτ' αὐτοὺς εὐφραίνει οὐ πολύ· ὅταν δ' ἀνταγωνιστῶν γένωνται ἥττους, τοῦτ' αὐτοὺς ἀνιᾷ. — 10. Ἔστι τοῖς ἐμοῖς φίλοις ἡδεῖα καὶ ῥᾳδία σίτων καὶ ποτῶν τέρψις· ἀνέχονται γὰρ ἕως ἂν ἐπιθυμήσωσιν αὐτῶν. — 11. Ὁ ἐν Δελφοῖς θεός, ὅταν τις αὐτὸν ἐπερωτᾷ πῶς ἂν θεοῖς χαρίζοιτο, ἀποκρίνεται « νόμῳ πόλεως. » — 12. Ἡ τῶν μελιτ-

τῶν βασίλεια ἃ ἂν αὐτῶν ἑκάστη εἰσφέρῃ οἶδέ τε καὶ δέχεται, καὶ σῴζει ταῦτα ἔστ' ἂν δέῃ χρῆσθαι. — 13. Δεῖ νεανίαν εὐφυῆ μὴ σπουδάζειν τῶν ἄλλων ἄρχειν, πρὶν ἂν τῆς αὑτοῦ διανοίας λάβῃ τὸν ἐπιστατήσοντα.

132. *Version.*

1. Ne fais rien avec colère, mais parais en colère aux autres quand c'est pour toi le moment. — 2. Le fou rit, même si une chose n'est pas risible. — 3. Si l'on boit du vin modérément, on aide à la santé du corps sans nuire à l'âme; mais si l'on boit avec excès et jusqu'à l'ivresse, on se conduit honteusement et on donne aux autres un spectacle ridicule. — 4. Quand je mourrai, n'enfermez mon corps ni dans l'or ni dans l'argent, mais rendez-le au plus vite à la terre. — 5. Quand la divinité veut favoriser une cité, elle fait naître des hommes d'élite; quand elle a l'intention de perdre une cité, elle supprime cette élite. — 6. Puisqu'il faut se rappeler certaines fautes, rappelons-nous seulement les nôtres; le souvenir de nos propres fautes nous empêchera de compter celles d'autrui. — 7. Si tu as un beau corps et une âme mauvaise,

c'est avoir un beau navire et un mauvais pilote (MÉN.).

8. Si vous vous négligez vous-mêmes, si vous ne voulez pas vivre en suivant comme pas à pas la voie de la justice, quoi que vous fassiez, vous n'y gagnerez rien. — 9. J'ai entendu Démonax dire à une personne fort compétente en législation que les lois ont tout l'air d'être inutiles, qu'elles soient faites pour les méchants ou pour les bons : ceux-ci n'ont pas besoin de lois; ceux-là ne sont pas rendus meilleurs par elles.

133. *Version.*

1. Considère comme dignes de foi, non pas ceux qui louent toutes tes actions et toutes tes paroles, mais ceux qui critiquent tes fautes. — 2. Il est, d'après moi, un grand signe du mérite d'un chef : le vrai chef est celui que l'on suit volontiers et près de qui on veut rester dans les dangers. — 3. J'estime qu'un bon citoyen est celui qui sacrifie un peu sa personne et ses biens : un tel homme doit avoir tout à fait à cœur que les affaires de l'État prospèrent

grâce à lui. — 4. Tant que le navire est sauf, le matelot et le pilote doivent déployer leur ardeur et veiller à ce que nul, volontairement ou non, ne cause un naufrage; mais quand la mer est la plus forte, alors les soins sont vains. — 5. Il faut vénérer sa patrie, faire tout ce qu'elle ordonne, accepter toutes les épreuves qu'elle impose, sans se plaindre. — 6. Les gens les plus faibles de tempérament, mais qui s'exercent, deviennent plus aptes que les plus solides, qui se négligent, aux exercices pratiques et en supportent plus aisément les fatigues. —

7. Peut-on trouver rien de plus efficace que le vin?
Ne le vois-tu pas? Quand les hommes boivent,
ils sont riches, ils réussissent, ils gagnent leurs procès,
ils sont heureux, ils aident leurs amis (Mén.).

134. *Version.*

Le bœuf Apis.

Quand on a fait au bœuf Apis, après sa mort, des funérailles magnifiques, les prêtres chargés de cette fonction cherchent un jeune bœuf qui ait sur le corps les mêmes marques distinctives que le précédent. Quand il a été trouvé, le deuil de la foule prend fin. Ceux des prêtres à qui ce soin est confié conduisent d'abord l'animal à Héliopolis, où ils le nourrissent durant quarante jours. Ils l'embarquent ensuite sur un navire, muni d'une cabine dorée et le mènent comme un dieu à Memphis. Durant quarante jours seulement les femmes peuvent le voir; pendant tout le reste du temps il leur est interdit de venir sous les yeux du dieu.

Diodore de Sicile, I, lxxxv.

135. *Version.*

Les rois de Perse et l'agriculture.

Le roi de Perse, dit-on, considère que l'agriculture et l'art militaire comptent parmi les occupations les plus belles et les plus nécessaires; aussi s'intéresse-t-il à toutes deux fortement. Quand il parcourt une province, trouve-t-il des gouverneurs qui développent la population, qui emplissent le pays d'arbres et fruits? Il leur

confie une province supplémentaire. Voit-il au contraire un pays improductif, et mal peuplé, à cause de la dureté ou des violences ou de la négligence des gouverneurs? Il les châtie, les relève de leur gouvernement et leur substitue d'autres gouverneurs.

D'après XÉNOPHON, *Economique*, IV.

B. Répétition passée (marquée par l'optatif).

136. *Exercice.*

1. Εἰ οἱ πολέμιοι αὐτοὺς ὁρᾶν δύναιντο, ᾖδόν τε καὶ ὠρχοῦντο. — 2. Ὅτε τὰ δρεπανηφόρα ἴδοιεν, διίσταντο· ὅτε ταῦτα παρέλθοι, πάλιν συνετάττοντο. — 3. Ὅτε μὲν οἱ στρατιῶται εἶεν ἐν τοῖς δεινοῖς, ἀσμένως ἐπείθοντο ἐκείνῳ τῷ χαλεπῷ στρατηγῷ· ὅτε δ' ἔξω τοῦ δεινοῦ γένοιντο καὶ ἐξείη πρὸς ἄλλον ἀρξομένους ἀπιέναι, πολλοὶ αὐτὸν παρέλειπον. — 4. Οἱ στρατιῶται παρὰ τὰς τάξεις ἰόντες, ὅπου μὲν στρατηγὸς σῶς εἴη, τὸν στρατηγὸν παρεκάλουν, ὅθεν δ' οἴχοιτο, τὸν ὑποστράτηγον, ὅπου δ' αὖ λοχαγὸς σῶς εἴη, τὸν λοχαγόν. — 5. Ὅπῃ στενὸν χωρίον εἴη, τὴν δίοδον ἐκώλυον οἱ πολέμιοι· ὅτε δ' αὐτοὺς ὁρῴη, ὄπισθεν γιγνόμενος ὁ Ξενοφῶν τὴν ὁδὸν ἀπέλυεν. — 6. Εἰ διαλέγεσθαι βούλοιτο τῷ βασιλεῖ, προφάσει τινὶ χρώμενος ἐκεῖνος ἀεὶ παρεξέκλινεν. — 7. Οὐδέποτ' ἀφίεσαν αὐτοὺς πρὶν ἄριστον παρατιθεῖεν. — 8. Ἅπαντες ᾔστε τὸν Χαιρεφῶντα οἷος εἴη καὶ ὡς σφοδρὸς ἐφ' ὅ τι ὁρμήσειεν. — 9. Πολλὴ ἦν ἀφθονία τῷ Κύρῳ τῶν θελόντων κινδυνεύειν, ὅπου τις οἴοιτο Κῦρον αἰσθήσεσθαι. — 10. Οἱ τοῦ Ξενοφῶντος στρατιῶται τοῖς τῶν Ἀρμενίων παισὶν ἐδείκνυσαν ὥσπερ ἐνεοῖς ὅ τι δέοι ποιεῖν. — 11. Κῦρος πρὸς τὸν πάππον προσήρχετο εἰ αὐτὸν ὁρῴη ἀργοῦντα καὶ ὅτε καιρὸς εἴη. — 12. Αὗται αἱ γυναῖκες, ὅτῳ ἐντυγχάνοιεν, πάντας ἱκέτευον μὴ φεύγειν καταλιπόντας αὐτάς, ἀλλ' ἀμῦναι καὶ τέκνοις καὶ ἑαυταῖς.

137. *Version.*

1. Lorsque les premiers hommes se rassemblaient, ils se nuisaient les uns aux autres, en tant que n'ayant pas l'art politique. — 2. Si quelqu'un des gens préposés à ce travail lui semblait inactif, il le frappait. — 3. A tous ceux qu'il voyait s'avancer en bon ordre il demandait qui ils étaient et, quand il l'avait appris, il les louait. — 4 Les familiers de Socrate attendaient chaque fois que la prison fût ouverte; une fois qu'elle était ouverte, ils allaient trouver Socrate. — 5. Quand ils étaient en vue, ils s'avançaient les uns contre les autres et se criblaient de traits à distance souvent jusqu'au soir. — 6. Quand on poursuivait les ânes sauvages, ils détalaient d'abord, puis s'arrêtaient; quand les cavaliers s'approchaient, les ânes recommençaient et il était impossible de les prendre. — 7. Epaminondas n'avait qu'un seul pauvre manteau; quand celui-ci était envoyé au foulon, Epaminondas restait chez lui, faute d'autre vêtement. — 8. Si l'on se conformait comme il faut à ses ordres, jamais il ne laissa sans récompense le zèle de personne. — 9. Agésilas n'était jamais si heureux que lorsqu'il renvoyait les gens après avoir satisfait leurs désirs. — 10. Evagoras eut, par ses qualités physiques et morales, une telle supériorité que les rois d'alors, quand ils le voyaient, étaient pris d'étonnement et de crainte devant son autorité; mais quand ils considéraient les mérites de son caractère, ils avaient en lui tant de confiance que si quelque autre osait se mal conduire à leur égard, ils comptaient trouver un secours en Evagoras. — 11. Jamais Socrate ne buvait avant d'avoir soif. — 12. Les Lacédémoniens et les Athéniens se firent mutuellement la guerre, avec l'aide de leurs alliés; quand les autres Grecs avaient entre eux quelque différend, ils se tournaient désormais vers ces deux adversaires. — 13. Jamais un poète ne parut capable de créer, avant d'être inspiré.

138. *Version.*

Cyrus et son grand-père.

Astyage tomba malade; pas un instant Cyrus ne quittait son grand-père et il ne cessait de pleurer; il était évident pour tous qu'il craignait de voir mourir son aïeul. La nuit, Astyage avait il

besoin de quelque chose? Cyrus était le premier à s'en apercevoir; il accourait avant tous les autres, sans tarder, pour rendre au malade tous les services qu'il lui croyait agréables; et c'est ainsi que l'enfant conquit entièrement l'affection d'Astyage.

XÉNOPHON, *Cyropédie,* I, IV.

139. *Version.*

La cour de Cyrus.

Quand les riches qui pouvaient vivre du travail d'autrui ne venaient pas à la cour, Cyrus les faisait chercher : il estimait que ses sujets présents ne pouvaient rien faire de méchant ni de honteux, d'abord parce qu'ils étaient tout près du prince, ensuite parce qu'ils savaient que leurs moindres actes seraient vus par les meilleurs des Perses; quant aux absents, il attribuait leur absence soit au goût de la débauche, soit à un esprit d'injustice ou d'indifférence.

XÉNOPHON, *Cyropédie,* VIII, I.

VIII. Proposition infinitive.

140. *Exercice.*

1. Ὤοντο ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ μαχεῖσθαι βασιλέα. — 2. Ἂν ἡμεῖς νικήσωμεν, ἡμᾶς δεῖ τοὺς ἡμετέρους φίλους τούτων τῶν χωρῶν ἐγκρατεῖς ποιῆσαι. — 3. Ἱππίας ὁ σοφιστὴς ἔλεγε τὰ ὑποδήματα σκυτοτομῆσαι αὐτός, καὶ τὸ ἱμάτιον ὑφῆναι καὶ τὸν χιτῶνα, τὸ τέλος δ' ὅσα εἶχε περὶ τὸ σῶμα ἑαυτοῦ ἔργον εἶναι. — 4. Ἐπεὶ τὰ δεινότατα ἡμῖν ἂν γενέσθαι κρίνομεν, τῶν μεγίστων ἐπαίνων τοὺς πρὸ ἡμῶν τετελευτηκότας ἀξίους χρὴ νομίζειν. — 5. Τὸν ἄνδρα τοῦτον, ὅσοι ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ βέλτιον ἂν τὰ τῆς πόλεως πράγματα ἐλθεῖν, ἀπόλλυσθαι εὔχονται. — 6. Ἔνθα δὴ πολὺς τάραχος ἐγένετο· αὐτίκα γὰρ ἐνόμιζον οἱ Ἕλληνες πάντας τοὺς πολεμίους ἀτάκτοις οὖσιν ἑαυτοῖς ἐπιπεσεῖσθαι. — 7. Οἱ πλεῖστοι ἐνόμιζον ἀγαθοὶ ἄνδρες ὄντες παρὰ Κύρῳ ἀξιωτέρας

τιμῆς ἂν τυχεῖν ἢ παρὰ τῷ βασιλεῖ. — 8. Ἀνόητος εἶ συ, εἰ οἴει τὴν ὑμετέραν ἀρετὴν περιγενέσθαι ἂν χιλιοπλασίας δυνάμεως. — 9. Ἀπεκρίνατο Βοιωτός τις ὅτι ἀνόητός ἐστιν ὅστις λέγει τῆς σωτηρίας ἄλλως πως ἂν τυχεῖν ἢ τὸν βασιλέα πείσας. — 10. Δεῖ τοὺς μὲν ἄρχοντας ἐπιμελεστέρους, τοὺς δ' ἀρχομένους εὐτακτοτέρους γενέσθαι ἢ πρόσθεν. — 11. Οἱ πολέμιοι ἐνόμισαν ἡμᾶς στρατηγοὺς μὲν ἔχοντας ἱκανοὺς εἶναι ἐν τῷ πολέμῳ περιγίγνεσθαι, ἀρχόντων δ' ἐστερημένους ἀπόλλυσθαι ἂν διὰ τὴν ἀναρχίαν τε καὶ τὴν ἀταξίαν. — 12. Ἀξιοῦμεν Ἕλληνες ὄντες καὶ ἡμεῖς ὑφ' ὑμῶν Ἑλλήνων ὄντων ἀγαθόν τι πάσχειν, μηδὲν δὲ κακόν. — 13. Ἐνόμισαν οἱ στρατιῶται, εἰ στρατηγὸν ἕνα ἕλοιντο, ἐκεῖνον, ἕνα ὄντα, τοῦ στρατεύματος βέλτιον ἂν ἡγεῖσθαι, καὶ σὺν αὐτῷ, εἰ δέοι λανθάνειν, βέλτιον ἂν κρύπτεσθαι αὐτοί, καὶ εἰ δέοι φθάνειν, ἧττον ἂν ὑστερίζειν. — 14. Οὐ δοκεῖ μοι καλὸν εἶναι φάσκοντας βελτίστους εἶναι ἀδικώτερα τῶν συκοφαντῶν ποιεῖν.

141. *Version.*

1. Quand les Samnites, après leur défaite, vinrent apporter de l'or à Manius Curius, ils le trouvèrent occupé à faire cuire des raves dans une marmite. Il répondit aux Samnites qu'il n'avait nul besoin d'or, avec un tel menu; qu'à ses yeux une chose était meilleure que d'avoir de l'or, c'était de commander à qui en avait. — 2. Agésilas estimait que le devoir d'un bon roi était de faire à ses sujets le plus de bien possible. — 3. Socrate disait : « Quand je reçois de multiples éloges, je crois ne rien valoir : quand je n'en reçois que quelques-uns, je me crois honnête homme. » — 4. A la bataille de Platées, les Athéniens furent en discussion avec les Tégéates au sujet des rangs : ils prétendaient occuper l'aile gauche et faisaient valoir leurs ancêtres avec insistance. Aristide survint et dit : « Nous sommes venus ici, non pour nous quereller avec nos alliés, mais pour nous battre avec les ennemis; non pour célébrer nos pères, mais pour montrer à la Grèce notre propre vaillance. » — 5. Socrate

disait que les princes et les chefs ne sont pas ceux qui portent un sceptre, ni ceux qui ont été choisis par les premiers venus, ni ceux qui ont été tirés au sort, ni ceux qui ont usé de la violence ou de la tromperie, mais ceux qui savent commander. — 6. Il faut qu'un bon et honnête homme se rappelle le passé, agisse dans le présent et prenne garde à l'avenir. — 7. Les anciens Athéniens jugeaient plus terrible d'avoir une mauvaise réputation auprès de leurs concitoyens que de mourir noblement pour leur patrie. — 8. D'après moi, quiconque à la guerre se révolte contre un chef, le fait contre son propre salut. — 9. Il me semble qu'il nous faut emmener des hoplites nombreux pris parmi nous-mêmes et parmi les alliés. — 10. Les Perses mettent en jugement les ingrats; ils estiment en effet que les ingrats doivent être aussi indifférents à l'égard des dieux. — 11. Les ennemis avaient la certitude que, s'il traitait, ils n'auraient rien à souffrir de contraire aux traités. — 12. Les Barbares s'engageaient à rendre les morts, à la condition qu'on ne brûlât pas leurs maisons.

142. *Version.*

Une riposte de l'orateur Lysias.

Lysias avait remis à un plaideur un discours composé pour lui; l'homme, après l'avoir lu à plusieurs reprises vint trouver Lysias d'un air découragé; la première fois, disait-il, qu'il avait lu le discours, il l'avait trouvé admirable; mais à une seconde et une troisième lectures, il l'avait jugé tout à fait faible et inefficace. Lysias se mit à rire et dit : « Eh quoi! Mais ne dois-tu pas le faire entendre une seule fois aux juges? »

PLUTARQUE, *De garrulitate*, VI.

143. *Version.*

Réponse d'un chef grec à un envoyé du roi des Perses : ce chef ne veut pas capituler.

« Pour moi, si vous avez une chance entre mille de vous sauver en combattant le roi, je vous conseille de ne pas rendre vos armes; mais si vous n'avez pas le moindre espoir de salut sans l'assenti-

ment du roi, je vous conseille de vous sauver par tous les moyens possibles. » — « Eh bien! répondit Cléarque, voilà ton avis; va dire maintenant le nôtre : nous croyons, s'il faut être les amis du roi, que nous pouvons être des amis beaucoup plus précieux en gardant nos armes qu'en les livrant à autrui, et, s'il faut combattre, que nous pourrons le faire mieux en gardant nos armes qu'en les rendant. »

XÉNOPHON, *Anabase*, II, I, 19.

144. *Version.*

Pensée de Socrate sur les sacrifices qui plaisent aux dieux.

En offrant aux dieux, avec d'humbles moyens, d'humbles sacrifices, Socrate ne croyait pas moins bien faire que ceux qui, avec de nombreux et grands moyens, font de nombreux et grands sacrifices : « Il ne serait pas convenable de la part des dieux, disait-il, d'accueillir plus volontiers les grandes offrandes que les petites : car, à ce compte, ils trouveraient souvent plus de plaisir à ce qui vient des méchants qu'à ce qui vient des bons; et pour les hommes aussi la vie ne vaudrait pas la peine, si les dieux trouvaient plus de plaisir à ce qui vient des méchants qu'à ce qui vient des bons. » En fait, Socrate estimait que les dieux reçoivent avec le plus de joie les hommages des cœurs les plus pieux.

XÉNOPHON, *Mémorables*, I, III.

IX. Liberté de l'infinitif.

145. *Exercice.*

1. Συνέβη τῷ Σόλωνι, ὡς μὲν οἱ δημοτικοὶ λέγουσι, δολωθῆναι ὑπὸ τῶν φίλων, ὡς δ' οἱ βουλόμενοι βλασφημεῖν, κοινωνῆσαι. — 2. Ὅσους ὁρῴη σπουδάζοντας περὶ τὴν δικαιοσύνην, τούτους πλουσιώτερον ζῆν ἐποίει τῶν ἐκ τοῦ ἀδίκου κερδαινόντων. — 3. 4. Τί κωλύοι ἂν με κληροῦσθαι τῶν ἐννέα ἀρχόντων; — 5. Ὁ Θηραμένης καὶ θεοὺς ἐπεκαλεῖτο καὶ ἀνθρώπους καθορᾶν τὰ γιγνό-

μενα. — 6. Πασῶν τῶν πόλεων μάλιστα πεφύκασιν Ἀθῆναι ἐν εἰρήνῃ αὐξάνεσθαι. — 7. Οἱ μὲν Θηβαῖοι εὐεργετούμενοι ἡγεμονεύειν αὐτῶν ἔδωκαν Ἀθηναίοις· οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἐπέτρεψαν αὐτοῖς περὶ τῆς ἡγεμονίας θέσθαι ὅπως βούλοιντο. — 8. Τόνδε τὸν ὕστατον λόγον ὁ Σωκράτης τοῖς δικασταῖς εἶπεν· « Ὥρα ἐστὶν ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν θανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις. » — 9. Πάνυ φοβοῦμαι μὴ ὁ ἐμὸς ὑὸς ἄλλου τινὸς τύχῃ ἱκανοῦ διαφθείρειν αὐτόν. — 10. Λαμπρὸν μὲν ἦν τὸ ζεῦγος καὶ κάλλιστον ὁρᾶν, ἡνιοχεῖν δὲ χαλεπώτατον. — 11. Εὖ πεφύκατε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐκ αὐτοὶ κατασχεῖν ἀρχήν, ἀλλ' ἕτερον καταλαβεῖν κωλῦσαι. — 12. Ὑμᾶς κελεύω κατακαίειν τὰς σκηνὰς αἳ ὄχλον παρέχουσι μεταφέρειν καὶ οὐδὲν συνωφελοῦσιν, οὔτ' εἰς τὸ μάχεσθαι οὔτ' εἰς τὸ τὰ ἐπιτήδεια ἔχειν. — 13. Ἐγώ σοι δίδωμι καὶ ἐμαυτὸν καὶ τοὺς ἐμοὺς τούτους ἑταίρους φίλους εἶναι πιστούς. — 14. Ταύτην τὴν χώραν τοῖς Ἕλλησιν ἔδωκε συλᾶν, ὡς πολεμίαν οὖσαν. — 15. Ἆρα τὸ σὸν ὕδωρ ἄγαν θερμόν ἐστι πίνειν; — 16. Μὴ τοὺς ἄλλους τοὺς ὁμοίως ἐμοὶ διακειμένους ἀθυμῆσαι ποιήσητε. — 17. Βραχὺς ὁ χρόνος ἀξίως διηγεῖσθαι ὅσα τὴν πατρίδα εὐεργέτησεν ὁ Σόλων.

146. *Version.*

1. Puisque tu as reçu un corps mortel et une âme immortelle, essaie de laisser de ton âme un immortel souvenir. — 2. Les Perses apprennent aux enfants la sagesse, l'obéissance aux lois et la mesure pour manger et pour boire. — 3. Il n'est pas possible de recevoir de Dieu un don plus grand que la vertu. — 4. Je n'ai rien à dire de plus simple ni de plus juste. — 5. Démocrite vit un jour un individu qui parlait beaucoup, mais stupidement : « Voilà, dit-il, un homme qui ne me paraît pas capable de parler, mais incapable de se taire. » — 6. Philippe est un homme capable de tout et habile à profiter des circonstances. — 7. Le pays d'Athènes est naturellement capable de donner les plus nombreux revenus. — 8. Thémistocle était plus qu'un autre digne d'admiration. — 9. Homme pour-

quoi être affligé de donner de l'argent? Useras-tu de ta fortune pour te nourrir? Il suffit d'un seul pain pour t'emplir l'estomac. — 10. Je lâcherai les cavaliers pour courir dans la plaine, et les peltastes vers les villages. — 11. Qui n'admirerait la valeur des Athéniens? Ils consentirent à abandonner leur pays et leur ville et à s'embarquer sur des trirèmes, pour ne pas se soumettre aux ordres de l'ennemi. — 12. Le législateur des Athéniens, voulant les habituer à s'abstenir totalement de violence envers les personnes libres, les empêcha de maltraiter même les esclaves. — 13. Quand l'enfant prie le ciel de réaliser ses souhaits, il est beaucoup de ces souhaits que le père demanderait aux dieux de ne pas réaliser conformément aux prières de son fils. — 14. Pausanias, roi de Sparte, nourrissait l'intention de mettre sa patrie et le reste de la Grèce sous la dépendance du roi. — 15. En fait de bons sentiments et d'éloquence comment est-il par nature? Malin en paroles, méchant en conduite!

16. Le vin donne à l'humble la fierté,
excite à rire celui qui fronce les sourcils,
inspire au faible l'audace et le courage au lâche (Diph.).

147. *Version.*

Mort du poète comique Philémon.

Le comique Philémon, à l'âge de quatre-vingt-dix-sept ans, était couché dans son lit, bien tranquille, lorsqu'un âne vint manger des figues préparées pour le poète. A cette vue, Philémon éclata de rire; puis il appela son serviteur et, riant à gorge déployée, il lui dit d'offrir du vin pur à boire à l'animal; il riait tellement qu'il suffoqua et rendit l'âme.

Lucien, *Macrobioi,* 25.

148. *Version.*

Le bavard.

Le bavard est homme à venir s'asseoir près d'une personne qu'il ne connaît pas et tout d'abord à lui faire l'éloge de sa propre femme; puis il raconte le songe qu'il a eu la nuit, passe en revue tous les plats qu'il a eus à dîner; puis, sans discontinuer, il déclare que les

hommes d'aujourd'hui sont bien pires que ceux d'autrefois; que le blé est devenu cher au marché; que beaucoup d'étrangers affluent en ville, que la vie est difficile... Il faut fuir de tels individus à toutes jambes pour s'en débarrasser, si l'on veut échapper à la fièvre.

THÉOPHRASTE, *Caractères*, III.

X. Participe.

149. *Version.*

1. Μετὰ ταῦτα θάψαντες τὸν νεκρὸν καὶ τὰ νομιζόμενα τελέσαντες, τιθέασι τὴν εἰκόνα αὐτοῦ εἰς τὸν ἐπιφανέστατον τόπον τῆς οἰκίας, ξύλινον ναΐδιον περιτιθέντες. — 2. Εἰδὼς τουτονὶ φυγόντα μὲν πάντας τοὺς ὑπὲρ τῆς πατρίδος κινδύνους, ἐγκαταλιπόντα δὲ τοὺς αὐτοῦ πολίτας, προδεδωκότα δὲ πᾶσαν τὴν ὑμετέραν δύναμιν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἅπασι δὲ τοῖς γεγραμμένοις ἔνοχον ὄντα, ταύτην τὴν εἰσαγγελίαν ἐποιησάμην, αἶσχρον εἶναι νομίσας τοῦτον περιορᾶν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐμβάλλοντα καὶ τῶν κοινῶν ἱερῶν μετέχοντα, τὸν τῆς τε πατρίδος ὄνειδος καὶ πάντων ὑμῶν γεγενημένον. — 3. Τοιαῦτα οἱ Τριάκοντα ἐποίουν ἡμᾶς τοὺς ἀεὶ χρηστοὺς φανέντας καὶ οὐδένα ἐν τῇ πόλει ἐχθρὸν ἔχοντας καὶ τοσούτους πολίτας ὠφελήσαντας. — 4. Ἐὰν ταῦθ' ἃ λέγετε ποιήσητε, ἴστε ὅτι ἄνδρα ἀπεκτονότες ἔσεσθε, πολλὰ μὲν δὴ πρὸ ὑμῶν ἀγρυπνήσαντα, πολλὰ δὲ σὺν ὑμῖν πονήσαντα καὶ κινδυνεύσαντα. — 5. Ἐὰν ἐλεγχθῶ ἢ νῦν τοιαῦτα πράττων, ἢ πρότερον πώποτε ποιήσας, ὁμολογῶ τὰ πάντων ἔσχατα παθὼν ἂν δικαίως ἀποθνήσκειν. — 6. Οὗτοι διατρίβουσι μελετῶντες τά τε ἄλλα, ἃ παῖδες ὄντες ἔμαθον, καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν, καὶ διαγωνιζόμενοι ταῦτα πρὸς ἀλλήλους οὐ παύονται. — 7. Ἔνδηλος ἦν οὐδένα στέργων καὶ τούτῳ ἐπιβουλεύων, ὅντινα φιλεῖν λέγοι. — 8. Ἡμῖν αὐτοῖς σύνισμεν ἐν πᾶσι τοῖς καιροῖς τὸ προσῆκον ποιήσαντες καὶ οὔποτε οὐδὲ τοῖς ἀδίκοις τῆς πατρίδος νόμοις ἀπειθήσαντες.

— 9. Οἱ αἰχμάλωτοι ἔλαθον τοὺς φύλακας φυγόντες καὶ εἰς τὰς πλήσιον κώμας ἔδραμον, ὅθεν τοῖς ὀπισθοφύλαξιν ἡμῶν συνεχῶς ἐπιτιθέμενοι διετέλεσαν. — 10. Πλείστου ἀνὴρ ἐπαίνου ἄξιός ἐστιν, ὅστις ἂν φθάνῃ πρὸς τοὺς μὲν τῆς πόλεως πολεμίους μαχόμενος, τοῖς δὲ χρηστοῖς πολίταις συνεργῶν. — 11. Πάλαι μὲν οἱ Ἀθηναῖοι ἔχαιρον ἀληθινῶν ῥητόρων ἀκούοντες, νῦν δ' ἀγανακτοῦσιν ὑπὸ φαύλων δημαγωγῶν πολιτευόμενοι.

150. *Version.*

1. Dans presque toutes les organisations que nous avons imaginées, c'est la parole qui a été l'instrument. C'est elle qui a porté les lois du juste et de l'injuste, de l'honnête et du honteux : distinctions sans lesquelles nous serions incapables de vivre en société. — 2. Le pauvre n'est pas celui qui a des biens multiples, mais celui qui qui n'a besoin de rien. — 3. Il faut que celui qui fait des vœux soit raisonnable, de peur de faire, à son insu, quelque souhait funeste. — 4. Le loup ressemble au chien : ainsi le flatteur et le parasite ressemblent à l'ami : veille donc bien à ne pas prendre à ton insu, au lieu des chiens qui gardent, des loups qui détruisent. — 5. Le sage ne montrera jamais d'excès ni dans la joie ni dans la peine. — 6. La foule aime à entendre les plaisanteries et les injures, surtout quand on déchire les objets qui semblent les plus vénérables. C'est ainsi sans doute qu'elle prenait plaisir à voir Aristophane et Eupolis mettre par raillerie Socrate sur la scène et le ridiculiser dans d'étranges comédies. — 7. Celui qui, à la chasse, appellerait toujours les chiens du même cri que lorsqu'il voit le gibier, les trouverait, je le sais, d'abord empressés à lui obéir. Mais s'il les trompe souvent, finalement ils ne lui obéissent plus, alors même qu'il appelle en voyant réellement le gibier. Il en est de même des espérances : le menteur qui souvent fait naître de belles illusions, finit, alors même qu'il donne des espérances certaines, par ne plus pouvoir inspirer confiance. — 8. Dans un Etat démocratique, les citoyens sont souvent négligents, parce qu'ils comptent les uns sur les autres; dans un Etat monarchique, les princes s'abstiennent de toute négligence, car ils savent bien que tout doit se faire par leurs mains. — 9. Evagoras, durant toute sa vie, ne fit tort à personne

honora les gens de bien, commanda rigoureusement à tous et châtia les coupables conformément aux lois.

Le loup et la grue.

151. *Version.*

Un os s'était planté dans le gosier d'un loup; celui-ci promit à une grue de lui payer un salaire, si elle enfonçait la tête dans son gosier et en retirait l'os. La grue retira l'objet grâce la longueur de son cou, puis demanda son salaire. L'autre se mit à rire et dit : « Comme salaire, il en est un qui te suffit, et à lui seul : c'est d'avoir retiré ta tête intacte de ma gueule et de mes dents. »

D'après ESOPE, f. 224.

L'union fait la force.

152. *Version.*

Scilouros laissa après lui quatre-vingts enfants mâles : à la veille de mourir, il tendit à chacun un faisceau de javelines, en leur disant de le briser. Tous y renoncèrent. Scilouros prit alors lui-même chaque javeline une à une, et les brisa toutes sans peine. Il apprenait ainsi à ses fils que, unis, ils demeureraient forts, mais que désunis et divisés, ils seraient sans résistance.

PLUTARQUE, *Regum et imperatorum apophthegmata.*

153. *Version.*

Ne parlez pas de ce que vous ne connaissez pas.

Chez le peintre Apelle, Mégabyse vint un jour s'asseoir et voulut disserter de couleur et d'ombre. Apelle lui dit : « Tu vois ces apprentis qui broient la terre de Mélos : ils faisaient très attention à toi quand tu ne disais rien; ils admiraient ta pourpre et tes parures d'or; maintenant ils se moquent de toi, parce que tu t'es mis à parler sans fin de ce que tu ne sais pas. »

D'après PLUTARQUE, *De tranquillitate animi*, XII.

154. *Version.*

Philopœmen et la femme de Mégare.

Philopœmen n'était pas laid d'apparence; mais c'est à son air de bonne humeur et de cordialité qu'est due la méprise qui fut, dit-on, commise par son hôtesse de Mégare. Celle-ci avait appris que le général des Achéens venait chez eux, et, tout en préparant le dîner, elle perdait la tête, son mari par hasard étant alors absent. Sur ces entrefaites Philopœmen entra; il portait un petit manteau tout simple. Elle crut que c'était un serviteur du général, un homme d'avant-garde; elle demanda donc à Philopœmen de lui donner un coup de main. Celui-ci sans hésiter enleva son manteau et se mit à fendre du bois. Là-dessus l'hôte arriva et s'écria : « Que fais-tu là, Philopœmen? » — Et celui-ci de répondre : « Je ne suis que puni de ma mauvaise mine. »

PLUTARQUE, *Vie de Philopœmen,* II.

Génitif absolu.

155. *Exercice.*

1. Χαλεποῦ ὄντος τῇ φύσει τοῦ βουλεύεσθαι, χαλεπώτερον ἔτι τὸ πρᾶγμα ἐποιήσαθ' ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. — 2. Κόκλην λέγεται τὸν Ὡρατίον ἐπικληθέντα, διαγωνιζόμενον πρὸς δύο τῶν πολεμίων ἐν τῇ γεφύρᾳ τῇ ἐπὶ τοῦ Τιβέριδος, ἐπεὶ πλῆθος ἐπιφερόμενον εἶδε τῶν βοηθούντων τοῖς ἐναντίοις, δείσαντα μὴ πάντες βιασάμενοι παραπέσωσιν εἰς τὴν πόλιν, βοῆσαι ἐπιστραφέντα τοῖς κατόπιν ὡς τάχιστα ἀναχωρήσαντας διασπᾶν τὴν γέφυραν. Τούτων δὲ πεισαμένων, ἕως μὲν διέσπων, ὑπέμεινε τραυμάτων πλῆθος ἀναδεχόμενος, διασπασθείσης δὲ τῆς γεφύρας, οἱ μὲν πολέμιοι τῆς ὁρμῆς ἐκωλύθησαν, ὁ δὲ Κόκλης ῥίψας ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμὸν ἐν τοῖς ὅπλοις, κατὰ προαίρεσιν ἀπέθανε, περὶ πλείονος ποιησάμενος τὴν τῆς πατρίδος σωτηρίαν

τῆς παρούσης ζωῆς. — 3. Οὔπω ἐνιαυτὸν ὄντος ἐν τῇ βασιλείᾳ Ἀγησιλάου, θύοντος αὐτοῦ τῶν τεταγμένων τινὰ θυσιῶν ὑπὲρ τῆς πόλεως, εἶπεν ὁ μάντις ὅτι ἐπιβουλήν τινα τῶν δεινοτάτων φαίνοιεν οἱ θεοί. — 4. Πολλῶν καὶ δεινῶν λόγων ὑπὸ ταύτης τῆς γυναικὸς ῥηθέντων, πάντες οἱ παρόντες οὐδέ τι φθέγγεσθαι ἐδύναντο. — 5. Τεθηλυσμένων τῶν σωμάτων, καὶ αἱ ψυχαὶ μαλακώτεραι γίγνονται. — 6. Ἡρημένην τὴν πόλιν οἱ πολέμιοι ἐσύλησαν. — 7. Ἀνελόμενοι τὰ ναυάγια καὶ τοὺς νεκρούς, οἱ Συρακόσιοι, ἀποπλεύσαντες πρὸς τὴν πόλιν τρόπαιον ἔστησαν. — 8. Ἁλόντος τοῦ στρατηγοῦ, οἱ στρατιῶται ἠθύμησαν. — 9. Καθῃρημένων πάντων τῶν τῆς Ἑλλάδος πολεμίων, Θησεὺς τὴν αὑτοῦ πατρίδα πολλῷ μείζω ἐποίησε καὶ διὰ ταῦτα ἔτι καὶ νῦν θαυμάζεται.

156. *Version.*

1. Quand le pilote est malade, le navire souffre aussi. — 2. Quand nous aurons arraché de nos âmes le vice, qui dissout les sociétés, tourne en haine les relations de famille et pousse tous les hommes aux guerres et aux querelles, alors nous serons d'accord et nous aurons les uns pour les autres de véritables sympathies. — 3. Quand les athlètes auraient deux fois autant de force, les autres n'y gagneraient rien. — 4. Quand la cire fut fondue et que les ailes furent tombées, Icare, fils de Dédale, fut précipité dans la mer. — 5. Dans une lutte, Alcibiade avait le dessous, mais il ne voulait pas tomber; il attira vers sa bouche les mains de son rival plus fort et n'était pas loin de les dévorer. L'autre lâcha prise et dit : « Alcibiade, tu mords comme les femmes. — Non, répondit Alcibiade, comme les lions ». — 6. Un loup poursuivait un agneau; l'agneau se réfugia dans un temple. Le loup l'appela en lui disant que le prêtre allait le sacrifier au dieu. « Eh bien, repartit l'agneau, il vaut mieux pour moi servir de victime au dieu que d'être mis en pièces par toi. » — 7. Certains racontent que le père de Thémistocle, voulant détourner son fils des affaires publiques, lui montra sur le bord de la mer les vieilles trirèmes jetées à l'écart, oubliées,

et lui dit : « La foule en fait autant pour les politiques, lorsqu'ils sont devenus inutiles. »

157. *Version.*

Le silence de Zénon.

Lorsque Antigone envoya des ambassadeurs à Athènes, Zénon fut invité par eux à dîner, avec d'autres philosophes. Ceux-ci, après boire, s'empressaient d'étaler leur science. Zénon se taisait. Les ambassadeurs lui demandèrent ce qu'il fallait dire de lui à Antigone. « Ce que vous voyez, répondit-il : c'est qu'il existe dans Athènes un philosophe qui sait se taire. »

STOBÉE, *Florilège, du Silence*, XXXIII, 10.

158. *Version.*

Dispute pour une ombre.

Un jeune homme avait, un jour d'été, loué un âne pour aller de la ville à Mégare; à l'heure du midi, quand le soleil brûlait avec violence, chacun des deux voyageurs voulut s'abriter à l'ombre de l'âne; et ils se poussaient réciproquement, l'un déclarant qu'il avait mis en location l'âne, et non l'ombre, l'autre qu'il avait le droit complet de disposition.

(ESOPE) n° 339, éd. Teubner.

159. *Version.*

Un seul soleil suffit.

Quand Crésus était roi de Lydie, il voulut partager son trône avec son frère. Un des Lydiens vint lui dire : « O roi, de toutes les beautés du monde, c'est le soleil qui est le créateur, et rien ne serait sur la terre sans les rayons de cet astre. Mais si deux soleils veulent exister à la fois, il est à craindre que tout ne soit détruit par un vaste incendie : ainsi les Lydiens acceptent un roi et le croient leur sauveur, mais ils n'en supporteraient pas deux à la fois. »

STOBÉE, *Excellence de la monarchie*, 20.

160. *Version.*

L'ours et les deux compagnons.

Deux amis cheminaient par la même route, quand un ours apparut à leurs yeux. L'un des compagnons monta le premier sur un arbre et s'y tint caché; l'autre, sur le point d'être pris, s'aplatit sur le sol et fit le mort. L'ours approcha de lui son museau et le renifla; l'homme retint son souffle : car on dit que l'animal ne touche pas un mort. L'ours s'éloigna donc. Alors le premier voyageur descendit de son arbre et demanda à l'autre ce que l'ours lui avait dit à l'oreille. Le compagnon répondit : « Il m'a dit de ne pas voyager désormais avec des amis, qui, dans les dangers, n'attendent pas. »

ESOPE, f. 254.

RÉCAPITULATION

THÈMES ET VERSIONS

I. Thèmes.

1. Περὶ Δευκαλέωνος καὶ Πύρρας.

Δευκαλίων ὁ τοῦ Προμηθέως ἐγέμησε Πύρραν, τὴν θυγάτερα Ἐπιμηθέως καὶ Πανδώρας Ἐπεὶ δὲ Ζεὺς ἐβουλήθη καταλύειν τὸ χαλκοῦν γένος, συμβουλεύοντος τοῦ Προμηθέως, λάρνακα ἱδρύσας μετὰ Πύρρας τῆς γυναικὸς ἀνέβη. Ζεὺς δὲ τότε δεινὸν ὑετὸν ἀπ' οὐρανοῦ ἔχεεν, ὥστε πάντες οἱ ἄνθρωποι ἀπώλοντο. Δευκαλίων δ' ἐν τῇ λάρνακι διὰ τῆς θαλάττης φερόμενος ἐννέα ἡμέρας καὶ νύκτας, τῷ Παρνασῷ προσωρμίσατο καὶ ἐκεῖ τῶν ὄμβρων παυσαμένων, ἐκβὰς τῆς λάρνακος ἔθυσε Διῒ Φυξίῳ.

D'après APOLLODORE.

2. Φωκέων ὡς εὐήθης ἐγένετο.

Οἱ Ἀλεξάνδρου πρέσβεις ἀκολουθήσαντες εἰς οἶκον τῷ Φωκιώνι πολλὴν εἶδον εὐτέλειαν· ἡ μὲν γὰρ Φωκίωνος γυνὴ ἄρτον ἔματτεν, αὐτὸς δ' ἀρυσάμενος τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ φρέατος, τῶν ξένων τοὺς πόδας ἔνιψε. Ἐθαύμαζον δ' οὗτοι δεινὸν εἶναι λέγοντες εἰ φίλος ὢν τοῦ βασιλέως οὕτω διαιτήσεται πονηρῶς. Ἰδὼν δὲ παρερχόμενον πένητα γέροντα, ἱματίῳ ῥυπαρῷ ἠμφιεσμένον, Φωκίων εἶπε τοῖς πρέσβεσι· « Ἄγετε δή, οὗτος γὰρ ἀπ' ἐλαττόνων ἐμοῦ ζῇ, καὶ ἀρκεῖται. »

D'après PLUTARQUE.

3. Πῶς ἐνίκησε τὸν Μινώταυρον ὁ Θησεύς.

Οἱ Ἀθηναῖοι καθ' ἕκαστον ἔτος τῷ Μινωταύρῳ τῷ ἐν Κρήτῃ τραφέντι δασμὸν ἔπεμπον δὶς ἕπτα παῖδας· οὓς ἰδὼν ἀπερχομένους Θησεὺς οὕτως ἠγανάκτησεν ὥσθ' ἡγήσατο κρεῖττον εἶναι τεθνάναι ἢ ζῆν ἄρχων τῆς πόλεως τῆς οὕτως οἰκτρὸν τοῖς ἐχθροῖς δασμὸν ὑποτελεῖν ἠναγκασμένης. Οὐκοῦν εἰς ναῦν ἐμβὰς καὶ νικήσας φύσιν ἐξ ἀνδρὸς καὶ ταύρου μεμιγμένην, τοὺς μὲν παῖδας τοῖς γονεῦσιν ἀπέδωκε, τὴν δὲ πατρίδα οὕτω δεινῆς ἀνάγκης ἠλευθέρωσεν.

D'après Isocrate, *Hélène,* 28.

4. Οἵῳ ἔθει οἱ Αἰγύπτιοι ἐχρῶντο.

Ἐν ταῖς συνουσίαις ταῖς παρὰ τοῖς πλουσίοις Αἰγυπτίοις γιγνομέναις, ἐπειδὰν ὑπὸ τὴν τελευτὴν τοῦ δείπνου γένωνται, περιφέρει ἀνήρ τις νεκρὸν ἐν σορῷ ξύλινον πεποιημένον, μεμιμημένον μάλιστα καὶ κατὰ γραφὴν καὶ κατὰ ἔργον καὶ πηχυαῖον ὄντα ἢ δίπηχυν· δείξας δὲ τοῦτον ἑκάστῳ τῶν συμποτῶν, λέγει· « Εἰς τοῦτον βλέπων, πῖνέ τε καὶ τέρπου· ἔσει γὰρ ἀποθανὼν τοιοῦτος. » Ταῦτα ποιοῦσι παρὰ τὰ συμπόσια Αἰγύπτιοι.

D'après Hérodote, II, 78.

5. Περὶ τοῦ φιλοχρημάτου τοῦ τὸν θησαυρὸν ἀπολέσαντος.

Φιλοχρήματός τις οἷός τ' ὢν ὠφελεῖν μηδένα κατώρυξε τὸ ἀργύριον· τοῦτο δέ τινος ὑφελομένου ὠλοφύρετο ὁ ἀνήρ. Τυχόντι δέ τινος, ὃς ἐβουλήθη ποτέ τι παρ' αὐτοῦ δανείσασθαι, μετεμέλετο νῦν αὐτῷ ὡς ἀχαριστήσαντι. Ὁ δ' αὐτὸνὶ ἐκέλυσε μὴ φρον-

τίζειν, ἀλλὰ νομίζειν μηδὲν ἀπολωλεκέναι, καταθέμενον λίθον εἰς τὸ αὐτὸ χωρίον· « Οὐδὲ γάρ, ἔφη, ὅτε ἦν σοι, ἐχρῶ τῷ ἀργυρίῳ· οὐκοῦν οὐδενὸς χρήματος ἐστέρησαι.

D'après ANTIPHON, fg. 128.

6. Οἷον τῆς φιλίας παράδειγμα παρέσχεν Ἀχιλλεύς.

Οἱ θεοὶ τὸν τῆς Θέτιδος υἱὸν ἐτίμησαν· ὃς ἀκούσας παρὰ τῆς μητρὸς ὡς ἀποθανοῖτο ἀποκτείνας Ἕκτορα, μὴ ἀποκτείνας δὲ τοῦτον οἴκαδε ἐλθὼν γηραιὸς τελευτήσοι, ἐτόλμησεν ἑλέσθαι, βοηθήσας τῷ φίλῳ Πατρόκλῳ καὶ τιμωρήσας, οὐ μόνον ὑπεραποθανεῖν, ἀλλὰ καὶ ἐπαποθανεῖν τετελευτηκότι· ὅθεν δὴ καὶ ὑπεραγασθέντες οἱ θεοὶ διαφερόντως αὐτὸν ἐτίμησαν, ὅτι τὴν φιλίαν οὕτω περὶ πολλοῦ ἐποιεῖτο.

D'après PLATON, *Banquet*, 179 *e*.

7. Ἀλκιβιάδης καὶ Σωκράτης πῶς πολέμῳ ἐχρήσαντο.

Ἀλκιβιάδης ἔτι νέος ὢν ἐστρατεύσατο τὴν εἰς Ποτείδαιαν στρατείαν, καὶ Σωκράτη σύσκηνον εἶχε καὶ κοινωνὸν ἐν τοῖς ἀγῶσιν. Ἰσχυρᾶς δὲ γενομένης μάχης, Ἀλκιβιάδης μὲν τρωθεὶς ἔπεσεν· ὁ δὲ Σωκράτης προέστη αὐτοῦ καὶ ἤμυνε καὶ ἔσωσε μετὰ τῶν ὅπλων. Ὕστερον δὲ τῆς ἐπὶ Δηλίῳ μάχης γενομένης, καὶ φευγόντων Ἀθηναίων, ἔχων ἵππον ὁ Ἀλκιβιάδης τὸν Σωκράτη μετ' ὀλίγων ἀναχωροῦντα οὐ παρέλιπεν ἰδών, ἀλλὰ παρέπεμψε καὶ περιήμυνεν, ἐπικειμένων τῶν πολεμίων καὶ πολλοὺς φονευόντων.

D'après PLUTARQUE, *Vie d'Alcibiade*, VIII.

8. Τί δεῖ πράττειν ἀγαθὸν βασιλέα.

Τὰ πρὸς θεοὺς ποίει μὲν ὡς οἱ πρόγονοί σου κατέδειξαν, ἡγοῦ δὲ τήνδ' εἶναι εὐσέβειαν ἀρίστην, τὸ δηλαδὴ ὡς δικαιότατον σαυτὸν παρέχειν· ἥδιον γὰρ τοῖς χρηστοῖς βασιλεῦσιν οἱ θεοὶ χαρίζονται ἢ τοῖς μυρία ἱερὰ θύουσιν. Φυλακὴν δ' ἀσφαλεστάτην ἡγοῦ τοῦ σώματος εἶναι τήν τε τῶν φίλων ἀρετὴν καὶ τὴν τῶν πολιτῶν εὔνοιαν καὶ τὴν σαυτοῦ φρόνησιν. Διὰ γὰρ τούτων καὶ κτᾶσθαι καὶ σῴζειν τὴν ἀρχὴν μάλιστ' ἄν τις δύναιτο. Σημεῖον οὖν ἐστιν ἄριστον τοῦ καλῶς βασιλεύειν, ἂν τοὺς ἀρχομένους ὁρᾷς εὐπειθεστέρους ἅμα καὶ εὐδαιμονεστέρους γιγνομένους.

D'après Isocrate, *à Nicoclès*, passim.

9. Περὶ τῶν νέων.

Οἱ νέοι πεφύκασι ἐπιθυμητικοὶ καὶ εὐμετάβολοι· ὀξεῖαι γάρ εἰσιν αὐτῶν αἱ βουλήσεις, ἀλλ' οὐ μεγάλαι, ὥσπερ αἱ τῶν καμνόντων δίψαι καὶ πεῖναι. Καὶ θυμικοὶ καὶ τῇ ὁρμῇ εἴκειν ἕτοιμοι. Οὐ δὲ φιλοχρήματοι διὰ τὸ μήπω τῆς ἐνδείας πεπειρᾶσθαι. Καὶ οὐ κακοήθεις, ἀλλ' εὐήθεις, διὰ τὸ μήπω τεθεωρηκέναι πολλὰς πονηρίας. Καὶ εὔπιστοι διὰ τὸ μήπω πολλὰ ἐξηπατῆσθαι. Καὶ ζῶσι τὰ πλεῖστα ἐλπίδι· ἡ γὰρ ἐλπὶς τοῦ μέλλοντός ἐστιν.

D'après Aristote, *Rhétorique,* II, xii.

10. Περὶ τῶν ἀληθῶς φιλοσόφων.

Οἱ ἀληθῶς φιλόσοφοι ἐκ μὲν νέων εἰς ἀγορὰν οὐκ ἴσασι τὴν ὁδόν· νόμους δέ καὶ ψηφίσματα οὐ γράφουσιν· συνουσιῶν δὲ καὶ δείπνων οὐ πολὺ μελετῶσιν· εἰ δέ τις εὖ ἢ κακῶς ζῇ ἐν τῇ πόλει οὐ πυνθάνονται· ἀλλ' αὐτῶν μὲν τὸ σῶμα μόνον κεῖται ἐν τῇ γῇ,

ὁ δὲ νοῦς, ταῦτα πάντα ἡγησάμενος μικρά, πρὸς ἃ τὸ πλῆθος ἐμπαθῶς ἔχει, ὑπὲρ τοῦ οὐρανοῦ αὐτοῦ πέτεται, πανταχοῦ τὴν ἀθάνατον ἀλήθειαν καὶ τὴν τῶν θεῶν διάνοιαν ζητῶν.

D'après Platon, *Théétète,* 173 D.

11. Ἐπαινεῖται ἡ τῶν Ἀθηναίων δημοκρατία.

Ἐπεὶ τὰς ναῦς τὰς ἡμετέρας ἀπωλέσαμεν καὶ τοσαύταις συμφόραις ἡ πόλις περιέπεσε, οἱ μὲν δημοτικοὶ ἕτοιμοι ἦσαν ὁτιοῦν πάσχειν, ἵνα μὴ ἀπόλοιτο ἡ πόλις· τοὐναντίον δ' οἱ ὀλιγαρχίας ἐπιθυμοῦντες τὰ τείχη καθεῖλον καὶ τὴν δουλείαν ὑπέμειναν. Καὶ τότε μέν, ὅτε τὸ πλῆθος ἦν κύριον τῶν πραγμάτων, ἡμεῖς τὰς τῶν ἄλλων ἀκροπόλεις ἐφρουροῦμεν· ἐπειδὴ δ' οἱ Τριάκοντα παρέλαβον τὴν πολιτείαν, τὴν ἡμετέραν οἱ πολέμιοι κατεῖχον. Οὐκοῦν δεῖ ὁμολογεῖν ὅσῳ βελτίων ἐγένετο τῇ πόλει ἡ δημοκρατία.

D'après Isocrate, *Aréopagitique,* 64.

12. Κατά τινος τῶν Τριάκοντα ὑπηρέτου.

Προσήκει, ὦ ἄνδρες δικασταί, πᾶσιν ὑμῖν τιμωρεῖν ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν οἳ ἀπέθανον εὖνοι ὄντες τῇ δημοκρατίᾳ τῇ ὑμετέρᾳ. Τυγχάνει δ' ἐμοὶ ἡ αὐτὴ αἰτία τοῦ πονηρὸν τόνδε μισεῖν ἣ τῷ πλήθει τῷ ὑμετέρῳ. Εἷς γὰρ τῶν ἐμῶν συγγενέων καὶ ἄλλοι πάνυ πολλοί, ὧν δὴ τὰ ὀνόματ' ἀκούσεσθε, ἄνδρες ἀγαθοὶ πάντες ὄντες, ἐπὶ τῶν Τριάκοντα ἀπώλοντο, κακῶς παθόντες ὑπὸ τοῦδε τοῦ κατ' ἐκείνων μηνυτοῦ γενομένου. Ποιήσας δὲ ταῦτ' οὐ μόνον ἐμὲ καὶ τοὺς συγγενεῖς μέγαλ' ἐζημίωσε, ἀλλὰ καὶ τὴν πόλιν κοινῇ πᾶσαν τοιούτων ἀνδρῶν ἀποστερήσας μέγιστ' ἔβλαψεν.

D'après Lysias, *contre Agoratos,* 1.

13. Ὡς χρηστοὶ ἐφάνησαν ὄντες οἱ πάλαι Ἀθηναῖοι.

Οὕτω πολιτικῶς εἶχον ἐκεῖνοι, ὥστε τὰς ἁμίλλας ἐποιοῦντο πρὸς ἀλλήλους, οὐχ ὁπότεροι τοὺς ἑτέρους ἀπολέσαντες τῶν λοιπῶν ἄρξουσιν, ἀλλ' ὁπότεροι φθήσονται τὴν πόλιν ἀγαθόν τι ποιήσαντες· καὶ τὰς ἑταιρείας συνῆγον οὐχ ὑπὲρ τῶν ἰδίᾳ συμφερόντων, ἀλλ' ἐπὶ τῇ τοῦ πλήθους ὠφελείᾳ. Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ τὰ τῶν ἄλλων διώκουν, θεραπεύοντες, ἀλλ' οὐχ ὑβρίζοντες τοὺς Ἕλληνας, καὶ μᾶλλον ἐπιθυμοῦντες ἡγεμόνες ἢ δεσπόται καὶ σωτῆρες μᾶλλον ἢ λυμεῶνες ὀνομάζεσθαι, τῷ ποιεῖν εὖ προσαγόμενοι τὰς πόλεις, ἀλλ' οὐ βίᾳ καταστρεφόμενοι καὶ πιστοτέροις τοῖς λόγοις ἢ νῦν τοῖς ὅρκοις χρώμενοι.

D'après Isocrate, *Panégyrique,* 79.

14. Οἱ Ἀθηναῖοι πῶς πρῶτοι ἀποικίας ἐξέπεμψαν.

Ἡ ἡμετέρα πόλις ὁρῶσα τοὺς μὲν βαρβάρους τὴν πλείστην τῆς χώρας κατέχοντας, τοὺς δ' Ἕλληνας εἰς μικρὸν τόπον κατακεκλεισμένους, καὶ ἅτε ἐν στενῷ ὄντας, ἐπιβουλεύοντάς τε σφίσιν αὐτοῖς καὶ στρατείας ἐπ' ἀλλήλους ποιουμένους, καὶ τοὺς μὲν δι' ἔνδειαν τῶν ἐπιτηδείων, τοὺς δὲ διὰ τὸν πόλεμον ἀπολλυμένους, — οὐδὲ ταῦθ' οὕτως ἔχοντα περιεῖδεν, ἀλλ' ἡγεμόνας εἰς τὰς πόλεις ἐξέπεμψεν, οἳ παραλαβόντες τοὺς μάλιστα βίου δεομένους καὶ προστάντες αὐτῶν καὶ τοὺς βαρβάρους νικήσαντες, πολλὰς μὲν ἐφ' ἑκατέρας τῆς ἠπείρου πόλεις ἔκτισαν, ἁπάσας δὲ τὰς νήσους κατῴκισαν, ἀμφοτέρους δέ, καὶ τοὺς ἀκολουθήσαντας καὶ τοὺς ὑπομείναντας ἔσωσαν· τοῖς μὲν γὰρ ἱκανὴν τὴν οἴκοι γῆν κατέλιπον, τοῖς δὲ πλείω τῆς ὑπαρχούσης ἐπόρισαν.

D'après Isocrate, *Panégyrique,* 34.

15. Περὶ τῶν κολάκων.

Νομίζω ἔγωγε πολλῷ τῶν κολακευομένων ἐξωλεστέρους εἶναι τοὺς κόλακας καὶ σχεδὸν τούτοις καθίστασθαι τῆς ὑπερηφανίας αἰτίους. Ὅταν γὰρ τούτων τὴν ἀφθονίαν θαυμάσωσι καὶ τὸν χρυσὸν ἐγκωμιάσωσι, καὶ τοὺς πυλῶνας ἕωθεν ἐμπλήσωσι, τί καὶ φρονήσειν τοὺς πλουσίους εἰκός ἐστιν; Εἰ δέ γ' ὁμολογουμένως οἱ κόλακες καὶ πρὸς ὀλίγον ἀπόσχοιντο τῆς ἐθελοδουλείας, ἆρ' οὐκ ἂν οἴει τὸν πλούσιον ἐλθεῖν ἐπὶ τὰς θύρας τῶν πενήτων, ἱκετεύοντα μὴ ἀθέατον αὐτοῦ μηδ' ἀμάρτυρον τὴν εὐδαιμονίαν καταλιπεῖν;

D'après Lucien, *Nigrinus*, 23.

16. Οἱ πάλαι νεανίαι οἷοι ἦσαν.

Τόθ' οἱ νεάνιαι ἐν τοῖς σκιραφέιοις οὐ διῆγον, ἀλλ' ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἔμενον, ἐν οἷς ἐτράφησαν, θαυμάζοντες καὶ ζηλοῦντες τοὺς ἐν τούτοις πρωτεύοντας. Ἔφευγον δὲ τὴν ἀγοράν, ὥστ' εἰ καί ποτε διελθεῖν ἀναγκασθεῖεν, μετὰ πολλῆς σωφροσύνης ἐφαίνοντο τοῦτο ποιοῦντες. Ἐν καπηλείῳ δὲ φαγεῖν ἢ πιεῖν οὐδ' ἂν οἰκέτης ἐτόλμησεν. Ἀλλ' οἱ νεανίαι σεμνύνεσθαι ἐμελέτων, οὐ βωμολοχεύεσθαι· τοὺς δ' εὐτραπέλους καὶ τοὺς σκώπτειν δυναμένους, οὓς νῦν εὐφυεῖς ὀνομάζουσιν, ἐκεῖνοι δυστυχεῖς ἐνόμιζον.

D'après Socrate, *Aréopagitique*, 48.

17. Ὅσην εἰς τὴν πόλιν εὔνοιαν οἱ Ἕλληνες προσέσχον.

Τοῦθ' οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς Ἕλληνας ἐδεδιδάχεσαν, τὸ εὐπειθεῖς αὐτοὺς παρέχειν καὶ τοῖς νόμοις ἑκόντας ὑπὲρ τοῦ κοινῇ συμφέρον-

τες καὶ τῶν τῇ πόλει κακῶν αἰσθανόμενοι ὅσον καὶ αὐτοὶ πάσχουσιν ἢ τὴν τοῦ οἴκου ἡσυχίαν ταραττομένην ὁρῶσιν· ἀλλὰ τοῦθ' οἱ Ἕλληνες ἐμεμαθήκεσαν, ἑαυτούς τε καὶ τοὺς αὐτῶν νομίζειν εἶναι μέρος τι μεγάλου σώματος, ὃ τῆς πόλεως σῶμα ἦν. Οὐκοῦν τοὺς μὲν παῖδας οἱ πατέρες ἐκείνῃ τῇ διανοίᾳ ἐντρεφομένους διεφύλαττον· οἱ δὲ παῖδες ἐκ σπαργάνων ἐμάνθανον τὴν πατρίδα κοινὴν νομίζειν μητέρα, ἧς καὶ μᾶλλον ἦσαν ἢ τῶν γονέων.

18. Πῶς Ἀπόλλων τοῖς ποιμέσι συνεβίω.

Ὁ Ἀπόλλων ἠναγκάσθη ποιμὴν γενόμενος τὰ βασιλέως Ἀδμήτου ποίμνια φυλάττειν. Αὐλοῦντος δ' αὐτοῦ πάντες οἱ ἄλλοι ποιμένες ὑπὸ τὴν πτελεῶν σκίαν καὶ παρὰ διαφανῆ κρήνην τὰ μέλη ἀκουσόμενοι ἤρχοντο. Οὗτοι μὲν οὖν εἰς τότε ἄγριον καὶ θηριώδη βίον διήγαγον, οὐδὲν ἄλλο εἰδότες εἰ μὴ τὰς οἶας νέμειν καὶ κείρειν καὶ γάλα ἀμέλγειν καὶ τυρεύειν, ὥσθ' ὅλοι οἱ ἀγροὶ αἰσχίστῃ ἐῴκεσαν ἐρημίᾳ. Εὐθὺς δ' Ἀπόλλων τοὺς ποιμένας ἐδίδαξε τὰς τέχνας αἷς χρώμενοι βίον ἡδὺν ἂν βίοιεν. Διὸ καὶ αὐτοὶ οἱ θεοὶ τοῖς ποιμέσι φθονήσαντες, ὡς τὸν τοιοῦτον βίον συμπάσης τῆς ἑαυτῶν λαμπρότητος γλυκύτερον ὄντα, Ἀπόλλωνα εἰς τὸν Ὄλυμπον ἀνεκάλεσαν.

19. Τὰ ὄντα ἐχειρώσατο ὁ ἄνθρωπος.

Τοῦ κόσμου τὸ σχῆμα σχεδὸν μεταβέβληκεν ὁ ἄνθρωπος, τῇ μὲν διανοίᾳ τὰ ζῷα δαμάσας, ἃ ὑπερεῖχεν αὐτοῦ τῷ σθένει, τὰ δὲ καὶ ἄψυχα διὰ δεξιότητος μαλάξας. Ἔτι δὲ καὶ ἆρ' οὐκ ἠνάγκασται ἐντέχνῳ ὄντι αὐτῷ ἡ μὲν γῆ ἐπιτηδειότερα σῖτα πορίζειν, τὰ δὲ φυτὰ αὐτοῦ χάριν τὴν ἀγρίαν δριμύτητα πραΰνειν, τὰ δὲ φάρμακα καὶ αὐτοῦ ἕνεκα μεταβαλλόμενα σωτήρια γίγνεσθαι; καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ, ἐκεῖνα τὰ ἀμφότερ' ἀλλήλοις ἔχθιστα ὄντα,

νῦν συγχωρεῖ ὅμως ὥστ' αὐτῷ συνωφελεῖν. Τί δὲ πρὸς τούτοις; ἀνέβη γὰρ μέχρι οὐρανοῦ.

20. Περί 'Αρρίου.

'Αρρίας ἅπαντα μὲν ἀνέγνωκεν, ἅπαντα δ' ἑόρακε· τοῦτο γοῦν πείθειν ἐθέλει... Οἷον συνδειπνοῦντι αὐτῷ παρά τινι τῶν εὐπατριδῶν ἀποτολμήσαντός τινος ἀντιλέγειν καὶ σαφῶς ἐλέγξαντος ὡς οὐκ ἀληθῆ λέγοντα, ταράττεται μὲν οὐδαμῶς 'Αρρίας, τοὐναντίον δὲ πρὸς τὸν ὑποκρούσαντα θυμοῦται· « Οὐδέν, φησί, προφαίνω οὐδὲ διηγοῦμαι ἔγωγε εἰ μὴ εὐθὺς αὐτὸς ἐπιστάμενος· τοῦτο γὰρ ἤκουσα τοῦ Σήθωνος, τοῦ ἀρτίως δεῦρο ἐπανελθόντος, πρὸς ὅν γ' οἰκείως ἔχω καὶ πολλὰ ἠρώτησα καὶ οὐδ' ὁτιοῦν ἔκρυψεν ἐμέ. » 'Αναλαμβάνοντι δ' αὐτῷ τὸν λόγον θρασύτερόν τι ἢ ὅτε ἤρξατο· « 'Αλλ', εἶπέ τις τῶν συνδείπνων, πρὸς αὐτὸν τὸν Σήθωνα τάδε λέγεις, ἀπὸ τῆς πρεσβείας ἐπανήκοντα. »

II. VERSIONS

1. Les hommes chassés du ciel.

Les dieux qui siègent auprès de Zeus ont, pour repas, le nectar et l'ambroisie. Autrefois, certains hommes étaient admis à manger et à boire avec eux, tels Ixion et Tantale; mais comme ils étaient violents et bavards, ils sont châtiés aujourd'hui encore; le ciel est fermé et interdit à l'espèce humaine.

LUCIEN, *des Sacrifices,* IX.

2. Les Ethiopiens.

Les Ethiopiens vivent durement, la plupart du temps nus, et nomades; leurs troupeaux sont de petits moutons, des chèvres ainsi que des bœufs de petite taille, avec des chiens. Ils vivent de millet et d'orge, dont ils se font une boisson. Ils n'ont pas d'arbres à fruits, à part de rares palmiers dans les jardins royaux; quelques-uns même se nourrissent d'herbe, de pousses tendres, de lotus et de racine de roseau. Ils usent aussi de viande, de lait et de fromage.

Les femmes chez eux sont armées; la plupart d'entre elles ont les lèvres de la bouche percées d'un cercle d'airain.

STRABON, XVII, II.

3. Vercingétorix aux pieds de César.

Le chef de toute la guerre, Vercingétorix, après avoir pris ses plus belles armes et magnifiquement équipé son cheval, sortit ainsi des portes; après avoir fait faire à sa monture un cercle autour de César assis, il sauta à bas de son cheval, jeta à terre toute son armure et s'assit aux pieds de César, puis il attendit tranquille, jusqu'au moment où il fut livré à des gardes, en vue du triomphe.

PLUTARQUE, *César,* XXVII.

4. Le cheval et l'homme.

Un cheval était seul maître d'une prairie. Survint un cerf qui endommagea l'herbe. Voulant s'en venger, le cheval demanda à l'homme s'il pouvait, aidé par lui, punir le cerf. L'homme dit que oui, à condition de mettre un frein au cheval, et de lui monter sur le dos, avec ses javelots. Le cheval consentit, l'homme monta sur lui, mais au lieu de le venger, il en fit désormais son esclave.

ARISTOTE, *Rhétorique,* II, XII (fable attribuée à Stésichore).

5. Les services rendus par l'Aréopage.

Le tribunal de l'Aréopage à Athènes fut cause de nombreuses et bonnes réformes : il délivra les pauvres de leur détresse par ses bienfaits; refréna les dérèglements de la jeunesse par ses institutions et sa surveillance; corrigea l'indolence des vieillards en leur assurant des honneurs dans la cité et le respect des plus jeunes; arrêta les exactions des politiques par le châtiment des coupables et l'impossibilité pour eux de rester ignorés.

ISOCRATE, *Aréopagitique,* 21.

6. Réponse d'Agésilas à l'envoyé du Grand Roi.

Agésilas se vit apporter un jour par un messager perse une lettre du Grand Roi : il s'agissait de liens d'hospitalité et d'amitié; Agésilas n'accepta pas la lettre et dit au porteur d'annoncer à son maître qu'il n'avait pas à lui envoyer de lettres particulières; que si le roi de Perse montrait une bienveillance évidente pour Lacédémone et pour la Grèce, lui-même s'empresserait de rechercher son amitié. « Mais, ajouta-t-il, si ce prince est pris à chercher des intrigues, quand même je recevrais de lui des milliers de lettres, qu'il ne croie pas m'avoir pour ami. »

XÉNOPHON, *Agésilas,* VIII, 2.

7. Les Gaulois.

Toute la race qui porte le nom de gauloise est irascible, batailleuse, particulièrement renommée dans les combats de cavalerie ; ce sont les Gaulois qui donnent à Rome ses meilleurs cavaliers. Leur caractère est simple et sans méchanceté; mais à leur simplicité et à leur humeur irascible s'ajoutent chez eux le manque de bon sens, la jactance et le goût de la parure. L'or est employé comme ornement non seulement par les femmes, mais aussi par les hommes. Aux doigts, aux bras ils portent des anneaux; au cou de larges colliers tout en or; ils aiment les bagues précieuses et aussi les cuirasses d'or.

STRABON, IV, IV, 2.

8. Les Gaulois (*Suite*).

Quand on les appelle à la bataille, ils célèbrent la vaillance de leurs ancêtres, exaltent leur propre courage et injurient l'adversaire. Aux ennemis tombés ils coupent la tête et l'attachent au cou de leur cheval; ils remettent à leurs serviteurs les dépouilles sanglantes et les emportent comme butin, en entonnant un pæan et chantant un chant de victoire; ils clouent ces trophées à la porte de leurs maisons, comme ils feraient de bêtes tuées à la chasse. Ils enduisent d'huile de cèdre les têtes de leurs ennemis les plus en vue, les conservent avec soin dans des coffres et les montrent à leurs hôtes.

DIODORE DE SICILE, V, 29.

9. Sac de Mycalesse.

Les Thraces se ruèrent dans Mycalesse, pillèrent les maisons et les temples, tuèrent les habitants, vieux ou jeunes, sans respect de l'âge, massacrant tout sans arrêt, enfants, femmes et même bêtes de somme. Le peuple des Thraces, tout comme les peuplades les plus barbares, est absolument sanguinaire quand il n'a rien à redouter. Ce jour-là, le carnage avait pris toutes les formes : se précipitant dans une école d'enfants, fort importante en cette ville, ils assassinèrent tous les écoliers.

D'après THUCYDIDE, VII, 29.

10. Respect dû aux dieux; égards dus aux prêtres.

Il ne convient pas seulement de nous prosterner devant les statues des dieux, mais devant leurs temples, leurs sanctuaires et leurs autels. Il est raisonnable encore d'honorer les prêtres, comme ministres et serviteurs des dieux, comme ceux qui remplissent pour nous tous les offices divins, et qui contribuent à nous faire obtenir les faveurs célestes : car c'est pour tous qu'ils sacrifient et qu'ils prient. Il est donc juste de leur accorder non moins, sinon plus de respect qu'aux magistrats de la cité.

JULIEN, *Lettres*, 89, 296 B-C.

11. Un trait de Démonax.

Démonax avait raillé un athlète, car on voyait vêtu d'une robe brodée ce vainqueur aux jeux olympiques. L'athlète le blessa d'un coup de pierre à la tête, et le sang coula. Les assistants s'indignèrent comme si chacun d'entre eux eût été personnellement frappé; ils criaient qu'il fallait aller chez le proconsul. « Mais non, mes amis, dit Démonax, ce n'est pas chez le proconsul qu'il faut aller, c'est chez le médecin. »

LUCIEN, *Démonax*, XVI.

12. Les Perses apprennent la prise d'Athènes, puis la défaite de Salamine.

La première nouvelle qui parvint à Suse, annonçant la prise d'Athènes par Xerxès, remplit d'une telle allégresse ceux des Perses qui étaient restés dans leur pays, qu'ils jonchèrent de fleurs toutes les rues, et firent fumer l'encens : ce n'étaient que sacrifices et réjouissances; mais la seconde nouvelle qui leur arriva les bouleversa tellement qu'ils déchirèrent tous leurs vêtements, et s'abandonnèrent à des cris et des gémissements sans fin.

D'après HÉRODOTE, VIII, 99.

13. Les singes danseurs.

Un roi d'Egypte, dit-on, apprit jadis la pyrrhique à des singes; ils furent rapidement dressés; ils dansaient enveloppés de robes de pourpre et avec des masques : pendant longtemps ce spectacle fut à la mode, jusqu'au jour où un spectateur malin jeta sur la scène des noix qu'il tenait sous sa robe. En les voyant, les animaux oublièrent la pyrrhique et redevinrent ce qu'ils étaient, de simples singes au lieu de danseurs : ils brisèrent leurs masques, déchirèrent leurs robes et se battirent entre eux pour avoir les noix.

(Esope) n° 360, éd. Teubner.

14. Eschyle et son frère.

Le tragique Eschyle était accusé d'impiété à propos d'un de ses drames. Les Athéniens se préparaient à le lapider. Alors Aminias, son plus jeune frère, ouvrit son manteau et montra son poignet mutilé, sans main. C'est qu'Aminias s'était distingué à Salamine, où il avait perdu la main, et il obtint, le premier des Athéniens, le prix de la valeur. Quand les juges virent la blessure de ce héros, en souvenir de ses exploits, ils renvoyèrent Eschyle absous.

Elien, v, 19.

15. Le loup et la vieille femme.

Un loup affamé rôdait, en quête de nourriture. Arrivé en un certain endroit, il entendit un enfant pleurer et une vieille femme dire au petit : « Finis de pleurer, sinon je vais te donner au loup. » La bête crut que la femme disait vrai et resta là plusieurs heures, à attendre. Quand vint le soir, il entendit encore la voix de la femme, elle caressait son petit et lui disait : « Si jamais le loup vient ici, mon enfant, nous le tuerons. » A ces mots, le loup s'en alla en murmurant : « Dans cette étable, les gens disent une chose et en font une autre. »

Esope, f. 223.

16. Les chevaux danseurs des Sybarites.

Les Sybarites étaient arrivés à un tel degré de raffinement qu'ils avaient habitué des chevaux à danser dans leurs banquets au son de la flûte. Les Crotoniates, qui le savaient, eurent l'idée, quand ils combattirent les Sybarites, de faire jouer aux chevaux un air de danse; car ils avaient des joueurs de flûte dans leurs services de guerre; en entendant le son des flûtes, les chevaux non seulement se mirent à danser mais, avec leurs cavaliers sur le dos, ils désertèrent du côté des Crotoniates.

ATHÉNÉE, *Banquet des sophistes,* XII, XIX.

17. Le loup et le chien.

Un chien des plus gras rencontra un loup. Celui-ci demanda au chien où il était nourri pour être devenu si fort et si riche d'embon point. — « C'est, dit l'autre, qu'un homme opulent m'engraisse. — Mais ton cou, comment est-il devenu blanc? — C'est que sa chair est frottée par le collier de fer que le maître a forgé et m'a mis. » A ces mots, le loup éclata de rire. « Eh bien, dit-il, au diable ta belle nourriture, qui me vaudra d'avoir le cou frotté par le fer! »

BABRIUS, I, f. LXXXVII.

18. Timon le misanthrope.

Il y avait à Athènes un certain Timon, qui vécut à peu près au temps de la guerre du Péloponnèse : il refusait et repoussait toute compagnie. Un jour, dit-on, où les Athéniens tenaient assemblée, il monta à la tribune et fit faire silence : la curiosité fut vive devant cette attitude inattendue : « Athéniens, dit-il, je possède un petit terrain; il y est venu un figuier où pas mal de citoyens se sont déjà pendus. Comme je vais faire bâtir en cet endroit, j'ai voulu publiquement vous prévenir, s'il en est quelques-uns parmi vous qui, avant que le figuier soit coupé, aient l'intention de se pendre. »

D'après PLUTARQUE, *Vie d'Antoine,* LXX.

19. Cambyse frappe le bœuf Apis.

Quand les prêtres eurent amené le bœuf Apis, Cambyse tira son poignard avec l'intention de frapper la bête au ventre; il la toucha à la cuisse. Il dit alors en riant, aux prêtres : « Ah! mauvaises têtes! voilà donc vos dieux, des êtres de chair! Ce dieu-là est bien digne des Egyptiens! En tout cas vous n'aurez pas fait rire de moi impunément. » Après quoi il commanda aux gens chargés de cet office de fouetter les prêtres. Frappé à la cuisse, Apis dépérissait, couché dans son temple. Il mourut de sa blessure. Les prêtres l'ensevelirent à l'insu de Cambyse.

D'après HÉRODOTE, III, 29.

20. Thémistocle enfant.

C'est un fait reconnu que Thémistocle, étant encore enfant, était animé d'ardeur, avec une intelligence naturelle, ainsi que la vocation des grandes choses et de la politique. Aux heures de détente et de récréation après l'étude, on ne le voyait pas jouer ni flâner comme les autres enfants, mais méditer et composer en lui-même quelques discours. Ces discours consistaient dans l'accusation ou la défense de quelque camarade. Aussi son maître avait-il coutume de dire : « Tu ne seras médiocre en rien, mon enfant; tu seras grand de toute manière, en bien ou en mal. »

PLUTARQUE, *Thémistocle,* II.

21. L'homme n'a pas la connaissance de l'avenir.

Je pense qu'il est évident pour tous que la connaissance de l'avenir n'appartient pas à notre nature : nous sommes même si éloignés de posséder cette science qu'Homère, réputé entre tous pour sa sagesse, a plus d'une fois représenté les dieux délibérant sur l'avenir : non que le poète connût leur pensée; mais il a voulu nous montrer que l'avenir est un des mystères obscurs pour les hommes.

ISOCRATE, *Contre les sophistes,* 2.

22. **Un fou heureux.**

Thrasyllos fut atteint d'une étrange maladie. Il avait quitté Athènes pour descendre au Pirée, où il s'était fixé : là, il croyait posséder tous les navires qui abordaient au port; il en tenait registre, puis il les renvoyait, et accueillait avec une joie extrême les bateaux sauvés qui rentraient à l'abri. Il demeura longtemps affligé de cette maladie. Or il avait un frère qui, rentré de Sicile, le fit soigner par un médecin. Thrasyllos ainsi guérit. Mais il se rappelait souvent le temps de sa folie et prétendait qu'il n'avait jamais eu autant de joie qu'il en ressentait alors à voir sauvés des navires qui ne lui appartenaient nullement.

ELIEN, H. V., IV, 25.

23. **Aux Enfers. Les ombres des philosophes Diogène et Antisthène vont voir la mine que font ceux qui descendent chez Hadès.**

DIOGÈNE. — Antisthène, nous avons du loisir. Aussi pourquoi n'allons-nous pas nous promener tout droit vers l'entrée? Nous verrons quelles espèces de gens arrivent et ce que fait chacun d'eux.

ANTISTHÈNE. — Allons-y, Diogène. Ce doit être un bien agréable spectacle de voir les uns pleurer, les autres supplier qu'on les renvoie, quelques-uns même refuser de descendre et résister en se couchant sur le dos.

DIOGÈNE. — Oh! Oh! ils sont nombreux et de toutes sortes : tous, ils pleurent, sauf ces nouveau-nés qui ne parlent pas. Mais en revanche les tout vieux se lamentent. Quel est donc ce charme qui les retient à la vie?

D'après LUCIEN, *Dialogues des morts,* XXVII, 1.

24. **Intelligence d'un chien.**

Le roi Pyrrhus rencontra sur sa route un chien qui gardait un cadavre; il apprit que depuis deux jours l'animal restait là sans manger, sans s'éloigner; il fit ensevelir le mort et emmener le chien avec lui. Quelques jours plus tard avaient lieu une revue et un

défilé militaires. Le roi étais assis; à ses côtés le chien se tenait bien tranquille. Quand la bête vit passer les meurtriers de son maître, elle courut sur eux en hurlant avec fureur; tout en aboyant elle se retournait sans cesse vers Pyrrhus : alors non seulement Pyrrhus, mais tous les assistants conçurent des soupçons sur les hommes en question : ils furent aussitôt arrêtés et jugés; quelques petites preuves vinrent s'ajouter du dehors; ils avouèrent leur crime et furent châtiés.

PLUTARQUE, *De solertia animalium*, 13.

25. **Réponse de Socrate à un buveur trop délicat.**

Quelqu'un disait que l'eau qu'il buvait chez lui était chaude. « Quand tu voudras prendre un bain chaud, lui dit Socrate, tu l'auras tout prêt. — Mais elle est bien froide pour le bain. — Mais tes serviteurs souffrent-ils d'en boire et de s'y baigner? — Non, par Zeus, et je me suis étonné plus d'une fois qu'ils en usent volontiers pour ces deux usages. — L'eau de ta maison est-elle plus chaude à boire que celle du temple d'Asclépios? — Non, celle-ci est plus chaude. — Alors réfléchis donc que tu as tout l'air d'être plus difficile que les serviteurs et les malades. »

XÉNOPHON, *Mémorables*, III, XIII, 3.

26. **Conseils à un prince.**

Enrichis tes amis, tu t'enrichiras toi-même. Agrandis ta cité, tu développeras ta puissance. Acquiers des alliés à ton pays. Considère ta patrie comme ta maison, tes sujets comme des compagnons, tes amis comme tes enfants, tes enfants comme ta vie, et essaie enfin de les vaincre tous par tes bienfaits. Si tu triomphes de tes amis par tes bienfaits, il n'est pas à craindre que tes ennemis puissent te résister. Si tu fais tout cela, sache-le bien, tu posséderas le plus beau, le plus précieux des trésors de ce monde : car tu seras heureux, sans faire de jaloux.

XÉNOPHON, *Hiéron*, XI.

27. Héra vante à Lêto, mère d'Artémis et d'Apollon, la supériorité de son fils Héphæstos.

« Héphæstos a beau être boiteux, il rend des services : c'est un artiste de premier ordre et c'est lui qui a orné pour nous le ciel. Quant à tes enfants, l'une est masculine à l'excès, c'est une montagnarde; pour finir, la voilà partie en Scythie, et nul n'ignore quels sont ses festins : elle tue les étrangers et imite les Scythes eux-mêmes, qui sont des mangeurs d'hommes. Pour Apollon, il feint de tout savoir, d'être le maître de l'arc, de la cithare, de la médecine et de la divination; il a installé des ateliers de prophéties, l'un à Delphes, l'autre à Claros, l'autre à Didyme; et il trompe les gens qui le consultent; il leur fait des réponses équivoques et rend ainsi ses erreurs sans danger. »

LUCIEN, *Dialogues des dieux*, XVI, 1.

28. Plaintes de la lune.

« J'en ai assez : je n'entends dire aux philosophes que des paroles abominables; ils n'ont pas d'autre souci que de se mêler indiscrètement de mes affaires : ils veulent savoir qui je suis, quelle est ma taille, pour quelle raison je suis parfois coupée en deux ou avec deux cornes. Les uns prétendent que je suis habitée, les autres que je suis suspendue sur la mer à la façon d'un miroir, les autres m'attribuent ce qui leur passe à chacun par la tête. Pour finir, ils déclarent que ma lumière est volée, bâtarde, venue d'en haut, du Soleil, et sans cesse ils cherchent à me mettre en conflit et querelle avec lui, qui est mon frère. »

LUCIEN, *Icaroménippe*, XX.

29. Darius et les conjurés.

On raconte de Darius, fils d'Hystaspe, un trait de la plus belle clémence. L'Hyrcanien Aribaze complota contre lui avec d'autres personnages assez illustres : on projetait de le frapper à la chasse. Darius l'apprit; sans trembler, il fit prendre aux conjurés leurs armes et leurs chevaux et leur ordonna de brandir leurs

« Pourquoi ne faites-vous donc pas ce que vous aviez l'ardente intention de faire? » Les conjurés, devant le regard intrépide du prince, perdirent toute leur assurance; saisis de peur, ils laissèrent tomber leurs armes, sautèrent à bas de leurs montures et se prosternèrent devant Darius; enfin ils s'abandonnèrent à lui pour qu'il fît d'eux ce qu'il voulait.

ELIEN, *H. V*, VI., 14.

30. L'ambition de Thémistocle.

Certains disent que le père de Thémistocle, pour détourner celui-ci de la politique, lui montra sur le bord de la mer les vieilles trirèmes jetées à l'écart et oubliées : « Le peuple, lui dit-il, en fait autant de ses gouvernants, quand ils sont devenus inutiles... »

Thémistocle était, dit-on, passionné pour la gloire : jeune encore, après la bataille de Marathon contre les Barbares, quand on parlait partout du commandement de Miltiade, on le vit sans cesse réfléchir en lui-même, sans dormir la nuit. A ceux qui le questionnaient et s'étonnaient d'un tel changement dans sa conduite, il répondait que le trophée de Miltiade l'empêchait de dormir.

PLUTARQUE; *Thémistocle*, II-III.

31. Cruelle épreuve.

Le dixième jour après l'occupation de la citadelle de Memphis, Cambyse fit asseoir dans le faubourg de la ville le roi Psamménit accompagné d'autres Egyptiens : il voulait éprouver la force d'âme du vaincu, et voici comment il agit : il fit habiller la fille du roi de vêtements d'esclave et l'envoya chercher de l'eau avec un seau; il fit aller avec elle d'autres filles des plus hautes familles, dans le même costume que la princesse. Lorsque les malheureuses, criant et gémissant, passèrent près de leurs pères, les autres seigneurs répondaient par des cris et des pleurs, à la vue de leurs enfants si maltraitées. Quant à Psamménit, quand il les vit et les reconnut, il baissa simplement la tête vers la terre.

D'après HÉRODOTE, III, 14.

32. Le chêne et le roseau.

Le vent avait arraché de la montagne un chêne avec ses racines et l'avait lancé dans un torrent : celui-ci entraînait dans ses flots l'arbre gigantesque planté par les hommes de jadis. Des deux côtés du torrent se dressaient de nombreux roseaux qui buvaient l'eau rapide baignant la rive. La stupeur saisit le chêne : il se demandait comment l'arbrisseau si grêle et si faible n'était pas tombé, tandis que lui, géant puissant, avait été déraciné. Le roseau lui dit sagement : « Ne t'étonne pas; tu as été vaincu parce que tu luttais contre la bise; mais nous, avec notre caractère souple, nous plions, même si le vent secoue un peu notre cime. »

BABRIUS, I, *f.* XXXII.

33. Les seigneurs perses et les chariots embourbés.

Un jour, les chariots se trouvèrent dans un passage étroit, au milieu d'une boue impraticable. Cyrus s'arrêta avec les premiers seigneurs, les plus opulents de sa suite; il ordonna à quelques soldats des troupes barbares de prêter main-forte pour dégager les voitures. Ils lui parurent faire ce travail bien mollement; comme pris de colère, Cyrus donna l'ordre aux Perses les plus distingués de son escorte d'aider à démarrer. C'est alors qu'on put contempler un effet de la discipline. Les seigneurs jetèrent leurs robes de pourpre, se précipitèrent en bas de la pente du talus, avec leurs blouses magnifiques, avec leurs pantalons bouffants et brodés, quelques-uns même avec des colliers au cou et des anneaux aux doigts : sans hésiter, dans cet appareil, ils sautèrent en pleine boue, et rapidement ils soulevèrent et dégagèrent les chariots.

D'après XÉNOPHON, *Anabase*, I, V, 7.

34. On loue les grands poètes, mais sans écouter leurs conseils.

Les poèmes et les écrits d'une portée morale sont par tous jugés très utiles, mais ne sont pas volontiers écoutés : on éprouve à leur égard les mêmes sentiments que pour les gens qui donnent

des avis : chacun loue ceux-ci, mais nul ne veut les fréquenter. On peut en donner comme preuve la poésie d'Hésiode, de Théognis et de Phocylide : tous disent que de tels auteurs sont les meilleurs conseillers pour la vie humaine, mais en le disant, tous vont entendre la plus misérable comédie plus volontiers qu'ils n'écoutent les pensées exprimées avec tant d'art par ces poètes.

ISOCRATE, *à Nicoclès,* 12.

35. **Obéissance trop parfaite.**

L'orateur Pupius Pison, ne voulant pas être importuné, avait donné l'ordre à ses serviteurs de ne répondre qu'aux questions, sans ajouter un mot de plus. Un jour, désirant recevoir le consul Clodius, il le fit inviter et fit naturellement préparer un festin magnifique. A l'heure dite, les autres convives étaient présents, mais Clodius se faisait attendre. A plusieurs reprises Pison envoya le serviteur chargé d'ordinaire des invitations pour voir si le consul arrivait. Le soir était venu et l'on n'espérait plus : « Eh quoi! dit le maître à son serviteur : tu l'as bien invité? — Oui. — Pourquoi n'a-t-il pas paru? — C'est qu'il avait refusé. — Pourquoi donc ne l'as-tu pas dit tout de suite? — Parce que tu ne me l'as pas demandé. »

PLUTARQUE, *De garrulitate,* XVIII.

36. **Jugement du jeune Horace.**

Après le combat, des citoyens parmi les plus connus s'avancent et font comparaître Horace comme accusé, à cause du meurtre de sa sœur. Le père défendait son fils et chargeait sa fille, disant que l'acte accompli était une punition, non un meurtre. Après bien des discours prononcés par les deux parties, le roi était dans un grand embarras : il ne voulait pas absoudre du meurtre celui qui reconnaissait avoir tué sa sœur sans jugement, ni frapper comme meurtrier l'homme qui s'était offert au danger pour sa patrie. Ne sachant que faire, il jugea finalement que le mieux était de remettre la décision au peuple. Le peuple de Rome appelé alors pour la première fois à juger une cause criminelle, se rangea à l'avis du père, et acquitta le meurtrier.

D'après DENYS D'HALICARNASSE, *Antiquités romaines,* III, XXII.

37. Maisons et mœurs arméniennes.

Dans ce village, les maisons étaient souterraines, avec une entrée comme celle d'un puits, et s'élargissant par le bas; la descente pour les bêtes de somme était dessinée en pente; les hommes descendaient par une échelle. Dans les maisons on trouvait des chèvres, des brebis, des bœufs et des oiseaux, avec leurs petits : tout le bétail était nourri de fourrage à l'intérieur. Il y avait aussi du blé, de l'orge, des légumes et du vin d'orge dans des cratères. A l'intérieur de ces vases les grains affleuraient aux bords, et des chalumeaux y plongeaient, plus ou moins longs, mais sans nœuds. Il fallait, quand on avait soif, prendre ces chalumeaux et humer le liquide. Celui-ci était très fort comme du vin pur, à moins qu'on y versât de l'eau; d'ailleurs, cette boisson, quand on s'y était fait, avait un goût fort agréable.

XÉNOPHON, *Anabase*, IV, v, 26.

38. Les hommes comparés aux bulles d'eau.

As-tu déjà regardé sur l'eau ces gonflements, je veux dire ces bulles dont se forme l'écume? Eh bien! parmi celles-ci certaines sont petites, et tout de suite crevées disparaissent; certaines tiennent davantage; les autres s'y agrègent et ainsi elles grossissent, elles gonflent jusqu'à un développement extrême; mais ensuite, elles aussi finissent par crever; et il n'en saurait être autrement. Telle est l'existence des hommes : un souffle les gonfle tous; les uns deviennent plus grands, les autres plus petits; les uns ont un développement court et éphémère; les autres, sitôt formés, s'évanouissent; mais pour tous c'est la loi de disparaître.

LUCIEN, *Charon,* XIX.

39. Socrate et le jeune gourmand.

Socrate apercevant un jeune convive qui, n'ayant plus de pain, mangeait sa viande toute seule, se mit à dire : « Si on mange sa viande sans pain, a-t-on l'air d'un gourmand ou non? » Le jeune homme pensant que l'allusion était pour lui, ne cessa pas de manger

la viande, maîs se servit du pain. Socrate s'en aperçut et dit : « Observez le bien, vous ses voisins, pour voir s'il prendra le paiu comme viande ou la viande comme pain. »

D'après XÉNOPHON, *Mémorables*, III, XIV

40. Héraclès et Asclépios se querellent dans l'Olympe.

HÉRACLÈS. — Moi, je suis fils de Zeus, et j'ai subi mille épreuves en combattant des monstres et en châtiant des bourreaux. Toi, tu n'es qu'un coupeur de racines, un charlatan, bon peut-être pour donner des remèdes aux gens malades, mais qui n'a montré rien de viril.

ASCLÉPIOS. — Moi, je n'ai pas été esclave comme toi; je n'ai pas filé la laine en Lydie, avec une robe de pourpre : je n'ai pas reçu les coups de la sandale d'or d'Omphale; mais je n'ai pas eu non plus des crises d'humeur noire : je n'ai pas tué mes enfants et ma femme!

HÉRACLÈS. — Si tu ne cesses pas de m'injurier, je vais à l'instan t'empoigner et te précipiter du haut du ciel la tête la première : et alors, même Pæon ne pourra pas te guérir, quand tu auras le crâne en bouillie!

LUCIEN, *Dialogues des dieux*, XIII, 1.

41. Ce qui intéresse le philosophe.

Pendant que Thalès observait les astres et regardait le ciel, une servante thrace, dit-on, le railla : elle disait qu'il se mêlait de savoir les choses célestes, quand il ne voyait pas ce qui était devant lui, à ses pieds. La même raillerie vaut pour tous ceux qui s'occupent de philosophie. En vérité, le philosophe ignore non seulement ce que fait son voisin le plus proche, mais même s'il est un homme ou quelque autre créature. Mais qu'est-ce que l'homme? En quoi, avec la nature qui est la sienne, l'homme doit-il se distinguer, dans ses actes et dans ses sentiments, des autres animaux? Voilà ce que cherche le philosophe, voilà ce qu'il travaille à découvrir.

PLATON, *Théétète*, 174 *a*.

42. Débuts d'un jeune prince à la chasse.

Quand Cyrus vit la biche s'élancer hors de sa retraite, oubliant toutes les recommandations qu'il avait entendues, il se mit à la poursuite de la bête, sans rien regarder que la direction de sa fuite. Mais son cheval, en bondissant, tomba sur les genoux et faillit rompre le cou du cavalier. Néanmoins Cyrus, péniblement d'ailleurs, ne lâcha pas sa monture, qui se releva. Sitôt arrivé dans la plaine, il tira sur la biche et l'abattit : c'était une belle et grande pièce de gibier. Le jeune homme était ravi; mais ses gardes l'ayant rejoint lui faisaient des reproches et lui montraient le grand danger qu'il avait couru. Cyrus descendu de cheval restait immobile. Mais il entendit un cri et sauta sur sa monture, comme hors de lui : quand il aperçut en face de lui un sanglier qui s'avançait, il poussa droit à la bête et tendant son arc, d'une main sûre, il frappa en plein front : le sanglier fut arrêté net.

XÉNOPHON, *Cyropédie*, I, IV.

43. Fête égyptienne.

Les Egyptiens ne se réunissent pas une simple fois par an : ils célèbrent des fêtes fréquentes, et avec une ferveur toute particulière en l'honneur d'Artémis, dans la ville de Bubastis. Quand donc ils sont rassemblés dans cette ville, voici ce qu'ils font : hommes et femmes s'embarquent ensemble, et chaque barque reçoit un grand nombre de personnes des deux sexes; quelques femmes ont des castagnettes qu'elles agitent; certains hommes jouent de la flûte pendant tout le parcours; les autres, femmes et hommes, chantent et battent des mains. Quand, le long du fleuve, on passe près d'une ville, on fait approcher la barque de la rive et voici ce qui se passe : certaines femmes continuent à faire ce que j'ai dit; les autres crient et interpellent celles de la ville, les autres dansent. Et les mêmes manifestations se reproduisent à chaque ville située sur le fleuve.

D'après HÉRODOTE, II, LX.

44. Xénophon refuse le commandement unique.

Xénophon avait le désir d'être commandant en chef. Il pensait qu'il aurait ainsi plus de considération auprès de ses amis, et que son nom parviendrait avec plus d'éclat à Athènes; il estimait aussi sans doute rendre quelques services à l'armée. Mais quand il réfléchissait quelle est pour tout homme l'incertitude du cours de l'avenir, et qu'en conséquence il risquait de compromettre même sa réputation précédemment acquise, il était fort embarrassé. Dans cette indécision à prendre parti, il lui sembla que le meilleur était de se confier aux dieux : il fit donc préparer deux victimes et les sacrifia à Zeus roi. Pendant ce sacrifice, les dieux lui firent nettement entendre de ne pas demander le commandement suprême et, si les soldats le lui offraient, de ne pas l'accepter.

XÉNOPHON, *Anabase*, VI, I, 20.

45. En Egypte : les embaumeurs.

Après cette manifestation, on emporte le corps pour l'embaumer. Il est des gens préposés à cet office. Quand on leur apporte le corps, ils montrent aux porteurs des modèles de morts en bois, bien imités et peints; le type le plus soigné est, à ce qu'ils disent, celui du dieu. Ils montrent un second modèle, d'une classe inférieure à la précédente et moins coûteux; puis la troisième catégorie, la moins chère. Après cette explication, ils demandent aux parents dans quelle classe ils veulent faire embaumer leur mort. Une fois le prix convenu, la famille se retire; les embaumeurs restent chez eux et font l'opération avec le plus grand soin.

D'après HÉRODOTE, II, LXXXV.

46. Contre le manque de modération.

Dis-moi, quel avantage avons-nous à sentir notre ventre éclater de mangeaille ou notre raison s'égarer par l'effet de l'excès de boisson? N'est-il pas vrai que cette intempérance est pour le corps et pour l'âme la cause de tous les maux? D'où viennent les maladies multiples? N'est-ce pas de ce que, allant au delà de la limite de nos

besoins, nous chargeons notre estomac d'un poids lourd? D'où viennent les vols, les gains scandaleux, les meurtres, les brigandages et toutes les formes de la ruine de l'âme? N'est-ce pas des appétits qui dépassent la juste mesure?... Si nous voulions pour la table, le vêtement, le logement et les autres besoins matériels, ne chercher que le nécessaire, le genre humain serait débarrassé d'un immense fléau.

St JEAN CHRYSOSTOME.

47. Un Grec demande aux Athéniens de venir au secours des Lacédémoniens en péril.

« Si jamais quelque danger menaçait encore la Grèce du côté des Barbares, en qui pourriez-vous avoir plus de confiance que dans les Lacédémoniens? Quels défenseurs prendriez-vous de préférence à ceux dont les soldats, placés aux Thermopyles, aimèrent mieux tous mourir en combattant que de vivre en laissant les Barbares s'introduire dans la Grèce? N'est-il donc pas juste que le souvenir de la vaillance qu'ils ont montrée à vos côtés, l'espérance des nouvelles preuves qu'ils pourront encore en donner, nous inspirent à vous comme à nous toute sympathie à leur égard? »

XÉNOPHON, *Helléniques*, VI, V.

48. Paroles de Socrate.

« Mes amis, si nous voulions, en temps de guerre, choisir un homme capable entre tous d'assurer notre salut et la défaite des ennemis, irions-nous prendre un individu que nous sentirions esclave de son ventre ou du vin? Comment supposer qu'un tel être fût capable de nous sauver et de vaincre les ennemis? Si nous voulions, au terme de notre vie, confier à quelqu'un nos enfants à instruire ou nos biens à garder, croirions-nous digne de confiance à cet égard un esclave intempérant?... Eh bien, puisque nous ne voudrions pas d'un esclave intempérant, n'est-il pas juste qu'on se garde personnellement de lui ressembler?

XÉNOPHON, *Mémorables*, I, V.

49. Grandeurs éphémères.

Tu as dû voir souvent les acteurs tragiques figurer, selon les besoins de la pièce, tantôt les Créon, tantôt les Priam, tantôt les Agamemnon ; le même, à l'occasion, qui quelques instants auparavant avait joué avec grande dignité le rôle de Cécrops ou d'Erechthée, reparaît peu après comme esclave, par la volonté du poète; puis, quand la pièce a pris fin, chacun des acteurs, après avoir dépouillé sa robe brodée d'or, quitté son masque et être descendu de ses cothurnes, n'est plus dans la rue qu'un pauvre homme obscur : il n'est plus Agamemnon, fils d'Atrée, ni Créon, fils de Ménœcée, mais le nommé Pôlos de Sunium, fils de Chariclès, ou Satyros de Marathon, fils de Théogiton. Telle est aussi la condition des hommes.

LUCIEN, *Ménippe ou la Nécyomancie,* XVI.

50. Dédains du sage.

Quand il entend dire que tel propriétaire de dix mille plèthres ou plus possède d'admirables étendues, le sage croit entendre parler de bagatelles, lui qui a l'habitude de regarder le monde entier. Quand on célèbre des familles, en disant que tel noble peut montrer sept aïeuls riches, le sage trouve que ceux qui louent ainsi sont gens à vue bien faible et bien courte, incapables par ignorance de regarder l'ensemble et de considérer que chacun a des myriades sans nombre d'aïeuls et d'ancêtres, et que parmi ces myriades il y a eu souvent des milliers de riches et de pauvres, de rois et d'esclaves, de Barbares et de Grecs.

PLATON, *Théétète,* 174 *e.*

51. Adieux d'Andromaque à son fils.

Mon chéri, mon fils tant aimé, mon enfant, tu vas donc mourir d'une main ennemie et laisser ta mère désolée! C'est donc la valeur de ton père qui cause ta perte, cette valeur qui sauva les autres... Tu pleures, mon petit? Comprends-tu ton malheur? Pourquoi tes mains me prennent-elles? Pourquoi t'attacher à ma robe e te blottir, comme un jeune oiseau, sous mon aile? Hector ne vien-

dra pas, armé de sa lance fameuse, il ne sortira pas de terre t'apporter le salut : rien ne te sauvera, ni la famille de ton père, ni la puissance des Phrygiens... Maintenant, pour la dernière fois, embrasse ta mère; viens sur le cœur de celle qui t'enfanta; mets tes bras autour de mes épaules, et appuie ta bouche sur la mienne.

EURIPIDE, *les Troyennes*, v. 740.

TABLE DES VERSIONS
PAR NOMS D'AUTEURS

Pages.

TABLE DES MATIÈRES

DEUXIÈME PARTIE

II. — Deuxième classe des verbes en ω.

Temps seconds.

VERBES EN μι

I. — Verbes en μι à redoublement.

II. — Verbes en νυμι ou ννυμι.

III. — Verbes en μι sans redoublement ni suffixe.

TROISIÈME PARTIE : MOTS INVARIABLES

QUATRIÈME PARTIE

SYNTAXE

RÉCAPITULATION.